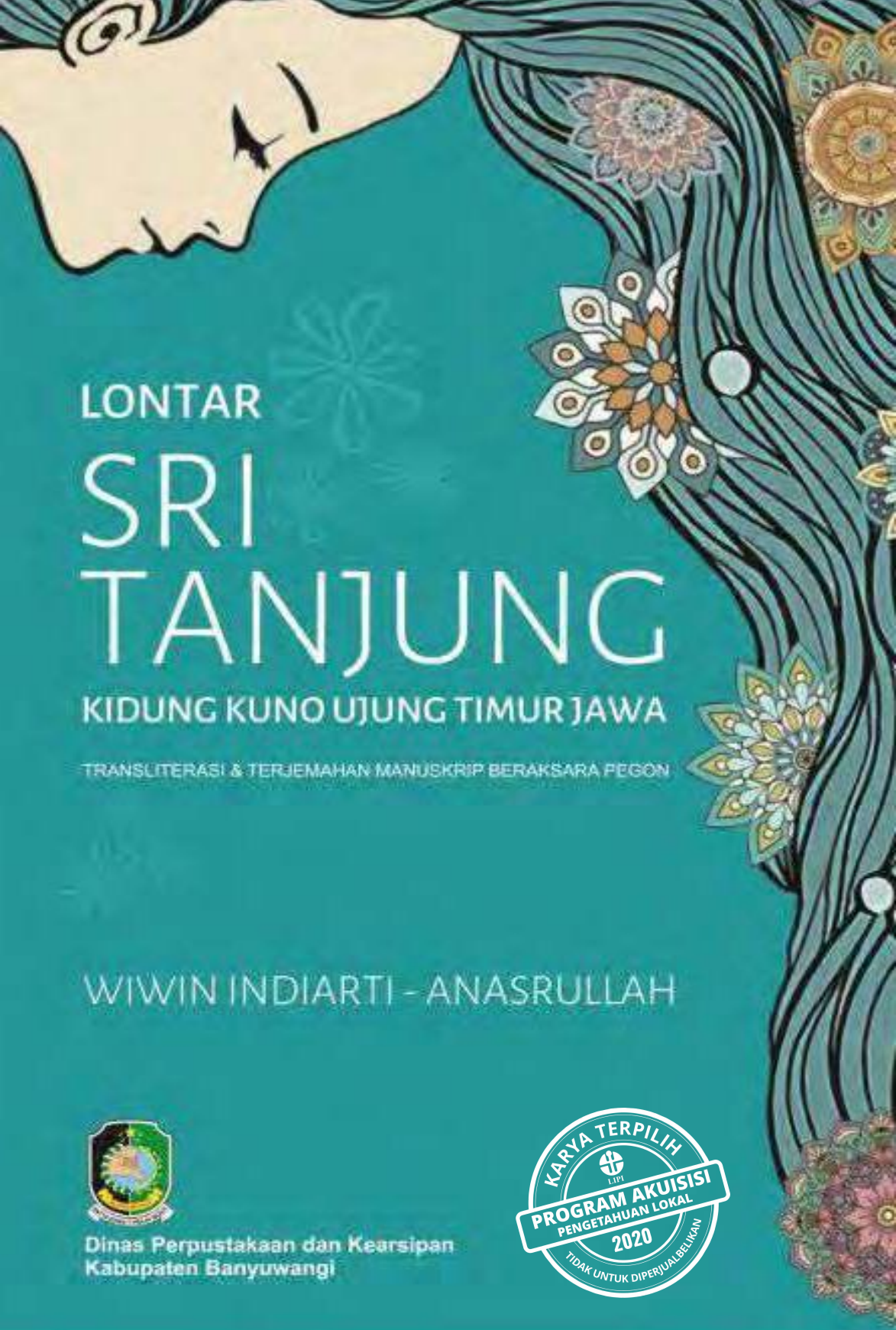


# LONTAR SRI TANJUNG

## KIDUNG KUNO UJUNG TIMUR JAWA

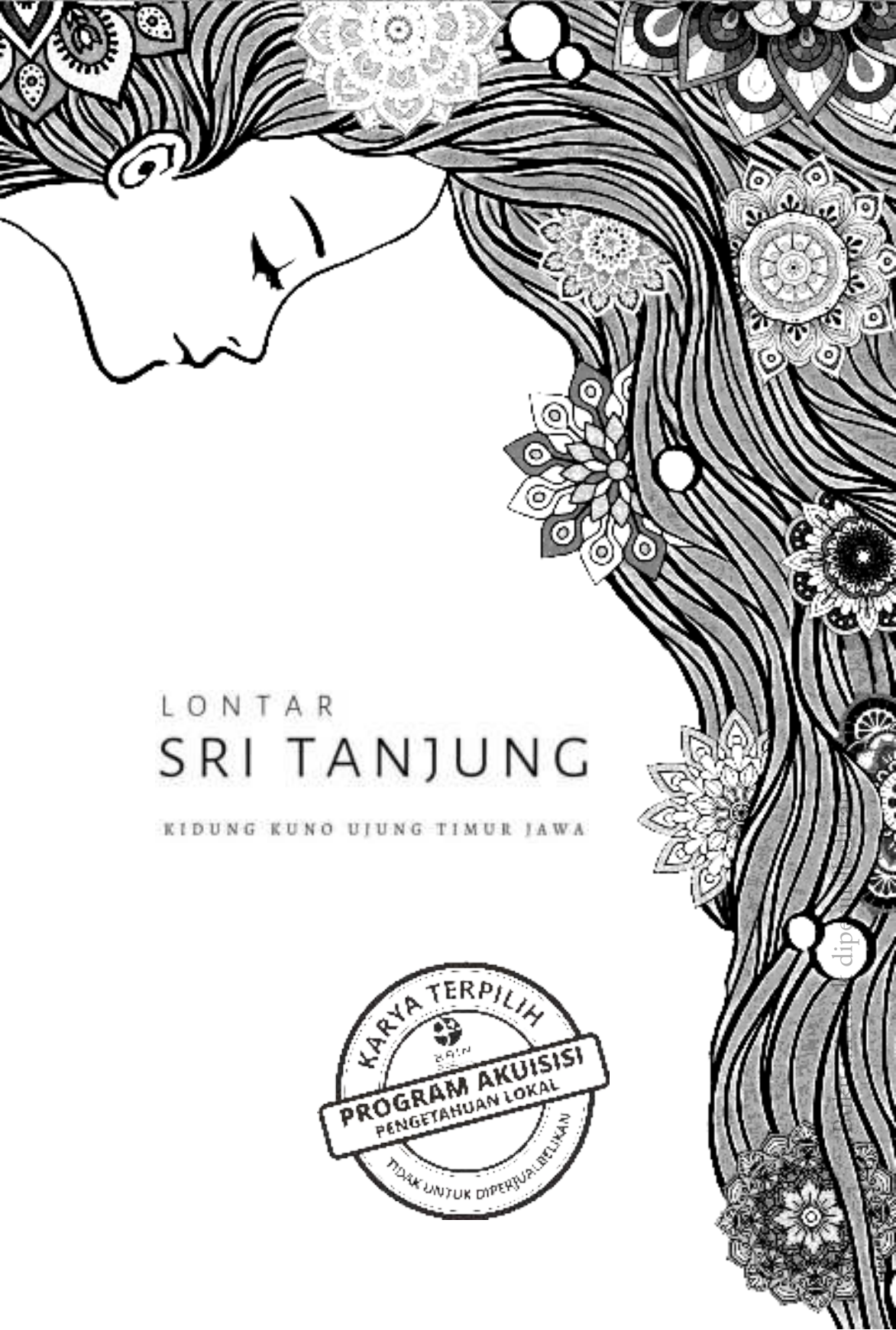
TRANSLITERASI & TERJEMAHAN MANUSKRIP BERAKSARA PEGON

WIWIN INDIARTI - ANASRULLAH

Dinas Perpustakaan dan Kearsipan
Kabupaten Banyuwangi

KARYA TERPILIH
LIPI
PROGRAM AKUISISI
PENGETAHUAN LOKAL
2020
TIDAK UNTUK DIPERJUALBELIKAN

UNIVERSITAS PGRI BANYUWANGI
UNIBA



# LONTAR
# SRI TANJUNG

KIDUNG KUNO UJUNG TIMUR JAWA

KARYA TERPILIH
PROGRAM AKUISISI
PENGETAHUAN LOKAL
TIDAK UNTUK DIPERJUALBELIKAN

Tersedia untuk diunduh secara gratis: penerbit.brin.go.id

Buku ini di bawah lisensi Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike 4.0 International license (CC BY-NC-SA 4.0).
Lisensi ini mengizinkan Anda untuk berbagi, mengopi, mendistribusikan, dan mentransmisi karya untuk penggunaan personal dan bukan tujuan komersial, dengan memberikan atribusi sesuai ketentuan. Karya turunan dan modifikasi harus menggunakan lisensi yang sama.

Informasi detail terkait lisensi CC-BY-NC-SA 4.0 tersedia melalui tautan: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

KARYA TERPILIH
PROGRAM AKUISISI
PENGETAHUAN LOKAL
TIDAK UNTUK DIPERJUALBELIKAN

# LONTAR SRI TANJUNG

## KIDUNG KUNO UJUNG TIMUR JAWA

WIWIN INDIARTI – ANASRULLAH

**Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Kabupaten Banyuwangi**
Jl. Jaksa Agung Suprapto No. 43, Penganjuran,
Kec. Banyuwangi, Kabupaten Banyuwangi,
Jawa Timur 68416

2020

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**LONTAR SRI TANJUNG**
**Kidung Kuno Ujung Timur Jawa**

© Wiwin Indiarti - Anasrullah

Penyunting: Yusup Khoiri
Desain sampul dan tata letak: Mamuloto

Cetakan I: November 2020

Diterbitkan pertama kali oleh:
**Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Kabupaten Banyuwangi**
Jl. Jaksa Agung Suprapto No. 43, Penganjuran,
Kec. Banyuwangi, Kabupaten Banyuwangi,
Jawa Timur 68416

Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Kabupaten Banyuwangi:
Katalog Dalam Terbitan (KDT)

Wiwin Indiarti
Lontar Sri Tanjung: Kidung Kuno Ujung Timur Jawa / Wiwin Indiarti, Anasrullah; Penyunting, Yusup Khoiri -- Cet. 1. -- Banyuwangi : Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Kabupaten Banyuwangi, 2020.
xx, 547 hlm.; 23 cm.
ISBN : 978-623-95161-0-9
1. Manuskrip -- Banyuwangi
I. Judul II. Anasrullah III. Yusup Khoiri

DDC' 23 : 091.095 982 8

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*Nora wurung ingsun manggih kéwuh*
*wurahan tangisé*
*sanyipta ing yang kaki*
*yugeya pan wus kahétung*
*petétis bari lumaku*
*saru siku penunggalé*
*pangèstu sampun kahétung*
*aja sira angawura*
*wus téga nora ring nala*

Sudah pasti diriku akan mendapati kesusahan
tangisnya menderas
dalam hening bermohon kepada Tuhan
sepantasnya semua telah ditimbang
kebenaran telah dijalankan
segenap bencana duka lara
kebajikan telah ditimbang
jangan dirimu kacau pikiran
sampai tega meniadakan hati

**Lontar Sri Tanjung, Ukir IX: 21**

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Daftar Isi


| | | |
|---|---|---|
| Daftar Isi | | **vii** |
| Daftar Gambar | | **ix** |
| Sambutan Bupati Banyuwangi | | **xi** |
| Kata Pengantar Kepala Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Kabupaten Banyuwangi | | **xiii** |
| Kata Pengantar Penulis | | **xv** |
| 1. | Pendahuluan | **1** |
| | Persebaran Naskah Sri Tanjung | **2** |
| | Penelitian Terdahulu | **6** |
| | Metode Penulisan | **9** |
| | Substansi Buku | **12** |
| 2. | Lontar Sri Tanjung: Manuskrip, Ritual, Legenda | **15** |
| | Melawat Kisah Ujung Timur Jawa | **15** |
| | Lontar Sri Tanjung Sebagai Manuskrip | **20** |
| | Lontar Sri Tanjung sebagai Sarana Ritual | **26** |
| | Lontar Sri Tanjung dan Legenda Etiologis Banyuwangi | **29** |
| 3. | Deskripsi Naskah Lontar Sri Tanjung Banyuwangi | **35** |
| | Nama Naskah dan Pengarang | **37** |
| | Keadaan dan Ukuran Naskah | **39** |
| | Bentuk Isi Naskah | **41** |
| | Bahasa dan Jenis Tulisan Naskah | **42** |
| | Manggala dan Kolofon | **45** |
| 4. | Bentuk Penyajian Edisi Teks Lontar Sri Tanjung | **49** |
| | Transliterasi | **49** |
| | Penerjemahan | **54** |
| | Bentuk Penyajian | **57** |
| 5. | Ringkasan Kisah Lontar Sri Tanjung Banyuwangi | **59** |


Buku ini tidak diperjualbelikan.

6. Lontar Sri Tanjung Banyuwangi: Transliterasi - Terjemahan **97**
Pupuh I Ukir **99**
Pupuh II Mijil **127**
Pupuh III Ukir **130**
Pupuh IV Mijil **135**
Pupuh V Ukir **137**
Pupuh VI Mijil **146**
Pupuh VII Ukir **148**
Pupuh VIII Mijil **194**
Pupuh IX Ukir **197**
Pupuh X Mahesa Langit **222**
Pupuh XI Ukir **224**
Pupuh XII Mijil **256**
Pupuh XIII Ukir **259**
Pupuh XIV Durma **266**
Pupuh XV Ukir **274**
Bibliografi **287**
Daftar Istilah **296**
Indeks **303**
Tentang Penulis **307**
Lampiran manuskrip Lontar Sri Tanjung beraksara pegon (CH 54 NR 163) **311**

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Daftar Gambar


| | | |
|---|---|---|
| **Gambar 1** | Sri Tanjung dalam *Banyuwangi Ethno Carnival* | **xx** |
| **Gambar 2** | Lambang kota Banyuwangi pada awal abad 20 | **14** |
| **Gambar 3** | Bagian teks awal manuskrip Sri Tanjung (CH 54 NR 163) | **38** |
| **Gambar 4** | Sampul manuskrip Sri Tanjung (CH 54 NR 163) | **40** |
| **Gambar 5** | Bagian teks akhir manuskrip Sri Tanjung (CH 54 NR 163) | **46** |
| **Gambar 6** | Iklan buku *Sri Tandjoeng* dalam ragam *gancaran* (prosa) | **48** |
| **Gambar 7** | Lukisan adegan pembunuhan Sri Tanjung | **96** |


Buku ini tidak diperjualbelikan.

BANYUWANGI
SATYA BHAKTI PRAJA MUKTI

**BUPATI BANYUWANGI**

## Sambutan Bupati Banyuwangi

*-Kemajuan kebudayaan bukti kemajuan peradaban-*

Jika Anda berkeliling ke berbagai belahan dunia atau membaca lintasan sejarah peradaban bangsa-bangsa, Anda akan menemui banyak bukti bahwa kemajuan peradaban dicirikan oleh kemajuan kebudayaan. Anda dapat melihat warisan kebudayaan dengan beragam bentuknya, tidak hanya tarian, festival, tulisan, arsitektur, melainkan juga sistem nilai dan tradisi kehidupan masyarakatnya. Inilah yang antara lain menginspirasi saya selama 10 tahun memimpin Banyuwangi, untuk terus memajukan kebudayaan, mewariskan keluhuran nilai dan tradisi sehingga dapat dipahami dan dikembangkan lintas generasi.

Saya meyakini bahwa pemajuan kebudayaan tidak perlu dihadapkan *vis a vis* dengan pesatnya dinamika kemajuan dan globalisasi. Saya justru melihat keduanya dapat berjalan seiring, bahkan menjadi momentum pemajuan kebudayaan itu. Saya terus mengajak semua pihak untuk mengembangkan kekhasan tradisi yang potensinya sangat besar ini untuk kemajuan Banyuwangi. Berbagai even festival bersumber dari kekhasan budaya Banyuwangi. Bahkan saya menitipkan arsitektur lokal khas Osing, ornamen batik Osing kepada setiap investor yang akan mendirikan bangunan di Banyuwangi.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Banyuwangi harus terus maju, tetapi keluhuran tradisi dan sistem nilai harus juga berkembang seiring kemajuan Banyuwangi.

Untuk itu saya menyambut baik saat Saudara Wiwin indiarti dan Anasrullah menulis ulang dan memberi penjelasan *Lontar Sri Tanjung* sebagai upaya melestarikan naskah kuno Banyuwangi. Saya berharap ini menjadi inspirasi bagi para penulis lainnya untuk turut serta menjaga artefak budaya Banyuwangi, yang memuat nilai-nilai yang masih relevan dengan kehidupan masa kini. Selain itu, karya ini merupakan dokumentasi budaya, yang bisa dijadikan objek pengajaran untuk mengambil kandungan yang terhimpun di dalamnya, sehingga bermanfaat bagi generasi masa kini dan mendatang.

*Sri Tanjung* merupakan legenda dan menjadi salah satu sumber *toponim* (asal-usul penamaan tempat) Banyuwangi. Karya ini sangat bermakna, baik secara akademis maupun sosial budaya, dan merupakan identitas, kebanggaan serta warisan budaya yang berharga.

Akhirnya, saya mengajak semua pihak untuk terus menggali berbagai potensi lokal untuk pemajuan kebudayaan dan pembangunan di Banyuwangi. Bagi Pemerintah Kabupaten Banyuwangi, kebudayaan dan tradisi bukanlah masa lalu, tetapi masa depan.

Bupati Banyuwangi

H. ABDULLAH AZWAR ANAS , M.Si.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

## Kata Pengantar
## Kepala Dinas Perpustakaan dan Kearsipan
## Kabupaten Banyuwangi

Pelestarian naskah kuno sangatlah penting bagi peradaban suatu bangsa, terutama bagi bangsa yang memiliki sejarah masa lalu yang terkenal dan menjadi bagian dari cerita masa lalu bangsa ini. Seperti diketahui, Banyuwangi adalah wilayah yang memiliki sejarah masa lalu yang sangat luar biasa dengan nama Blambangan. Pada masanya, sangat dimungkinkan banyak karya sastra ataupun naskah yang ditulis oleh sastrawan untuk mengekspresikan situasi dan kondisi yang terjadi sehingga kini perlu untuk menjaga kelestariannnya. Sebagian karya sastra ditemukan di Banyuwangi dalam bentuk salinan/ditulis kembali oleh penulis generasi berikutnya, seperti *Lontar Yusup* dan *Lontar Sri Tanjung*.

Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Kabupaten Banyuwangi peduli untuk melestarikan naskah-naskah kuno tersebut. Salah satunya dengan melakukan pembelian karya terjemahan *Lontar Yusup Banyuwangi* dan penerjemahan naskah *Sri Tanjung*. Naskah *Sri Tanjung* ini, dokumennya diperoleh dari Perpustakaan Universitas Indonesia dalam bentuk naskah digital. Sedangkan naskah aslinya masih terdapat di Perpustakaan Universitas Indonesia.

Penerjemahan *Lontar Sri Tanjung* ini dimaksudkan untuk mengetahui isinya, sejarahnya dan semua hal yang terkandung di dalamnya yang diwujudkan dalam bentuk buku. Buku ini diharapkan memperkaya khasanah konten lokal Banyuwangi dan menambah wawasan mengenai Banyuwangi sehingga dapat dimanfaatkan oleh semua masyarakat baik untuk kepentingan akademis maupun non-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

akademis. Selain itu, buku *Lontar Sri Tanjung* ini diharapkan mampu memicu peningkatan minat baca masyarakat Banyuwangi sehingga pemasyarakatan minat dan kebiasaan membaca di Banyuwangi dapat terwujud.

Kami menyampaikan ucapan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu dalam proses penerbitan buku *Lontar Sri Tanjung*. Hal ini merupakan salah satu upaya Pemerintah Daerah Kabupaten Banyuwangi dalam terus melakukan preservasi budaya sebagai bagian dari pemajuan kebudayaan di Banyuwangi. Pemajuan Kebudayaan yang berpijak pada keseharian masyarakat dalam berbudaya, dari yang paling tradisional sampai yang paling kontemporer, dari yang hampir punah hingga yang terus berkembang.

Kepala Dinas Perpustakaan dan Kearsipan
Kabupaten Banyuwangi

Dr. H. ABDUL KADIR, M.Si

Buku ini tidak diperjualbelikan.

## Kata Pengantar
## Penulis

Blambangan adalah sebuah kerajaan yang wilayahnya terbentang luas di sepanjang ujung timur Jawa. Pasca pudarnya panji-panji kekebesaran Majapahit di tahun 1519, Blambangan menjadi benteng kerajaan Hindu terakhir yang masih bertahan di pulau Jawa. Ketika seluruh wilayah di Jawa telah jatuh ke tangan *Vereenigde Oostindische Compagnie* (VOC) Belanda, negeri *brang wetan* (seberang timur) ini menjadi wilayah terakhir di Jawa yang dengan susah payah ditaklukkan di paruh akhir abad ke-18. Kerajaan Blambangan pun me-ngalami senjakalanya. Di wilayah terakhir Blambangan di ujung timur Jawa itulah kemudian didirikan sebuah kota yang kini dikenal sebagai Banyuwangi. Secara etimologis penamaan Banyuwangi terkait erat dengan kisah *Sri Tanjung*.

Kisah *Sri Tanjung* mewujud dalam bentuk cerita rakyat, pahatan relief candi dan tertera dalam manuskrip. Manuskrip yang mengisahkan *Sri Tanjung* pernah hidup dalam ritual pelantunan tembang di ujung timur Jawa. Manuskrip *Sri Tanjung* merupakan warisan kebudayaan Nusantara yang penting. Ia merupakan hasil laku intelektual dalam masyarakat tradisional (*local genius*) yang mencerminkan realitas sosial, budaya, religi dan potret dari realitas masyarakat pada zamannya.

Transliterasi dan terjemahan atas *Lontar Sri Tanjung* merupakan langkah awal untuk memantik kajian lebih lanjut terkait sejarah, seni, budaya dan tradisi masyarakat lokal tempat naskah ini hidup. Melalui kajian yang bersifat multidimensional terhadap naskah tersebut diharapkan tidak hanya dapat merekonstruksi sejarah dan kebudayaan, lebih jauh dari itu juga bisa mengungkapkan ekspresi sosial, budaya, dan keagamaan masyarakat yang sangat beragam. Tidak terbantahkan bahwa keberadaan *Lontar Sri Tanjung* turut ber-



Buku ini tidak diperjualbelikan.

kontribusi dalam pembentukan pandangan hidup, sistem nilai, dan gambaran dunia masyarakat Banyuwangi.

Buku transliterasi dan terjemahan *Lontar Sri Tanjung* ini bisa hadir berkat bantuan dan dukungan berlimpah dari lembaga dan individu yang lebih banyak ketimbang yang bisa kami sebutkan satu per satu di sini.

Terimakasih kepada Dinas Perpustakaan dan Kearsipan (DISPUSIP) Banyuwangi yang telah memberikan kepercayaan dan dukungan dana yang memungkinkan kami untuk melakukan riset kepustakaan dan kearsipan hingga penerbitan buku ini. Terimakasih kepada Dr. H. Sadi, M.M., Rektor Universitas PGRI Banyuwangi, dan segenap rekan sejawat di UNIBA terutama rekan-rekan di Badan Penjaminan Mutu dan Fakultas Bahasa dan Seni yang telah memberikan keleluasaan gerak untuk melakukan kerja-kerja riset dan pengabdian sebagai bagian dari Tri Dharma Perguruan Tinggi. Terimakasih kepada kawan-kawan di Aliansi Masyarakat Adat Nusantara (AMAN) Osing dan Pesinauan – Sekolah Adat Osing atas dukungannya selama proses pengerjaan buku ini. Terimakasih kami juga tertuju kepada kawan-kawan di Masyarakat Pernaskahan Nusantara (MANASSA) yang secara langsung maupun tidak langsung memberikan dorongan untuk terus melakukan riset terkait manuskrip Nusantara.

Terimakasih khusus kami kepada Penerbit BRIN (Badan Riset dan Inovasi Nasional) melalui Program Akuisisi Pengetahuan Lokal yang telah memungkinkan buku ini bisa diakses secara digital dan dibaca oleh khalayak yang lebih luas.

Akhirnya, terimakasih untuk Akung Cip, Uti Mama, Akung Ni, Mbah Wartin, Bude Mimin, Pakde Pur, Om Rudi, Dek Raido, Dek Darras dan Mas Raya. Merekalah para beringin dan telaga di tengah terik kehidupan kami.

**Wiwin Indiarti - Anasrullah**

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**Gambar 1** *Sri Tanjung* dalam *Banyuwangi Ethno Carnival*. Kisah *Sri Tanjung* yang secara ikonik berhubungan dengan legenda etiologis Banyuwangi, diangkat sebagai tema *Banyuwangi Ethno Carnival* tahun 2016.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Pendahuluan

*SRI TANJUNG*, sebuah puisi lirik Jawa Kuno, merentangkan romansa percintaan yang diliputi pertemuan, intrik, kemalangan, kisah penyucian jiwa, perjumpaan kembali, dan kebahagiaan. Kisah ini tidak hanya tertera dalam manuskrip, namun ia mewujud dalam bentuk pahatan relief, menjadi legenda etiologis, dan pernah hidup dalam ritual pelantunan tembang di ujung timur Jawa. *Sri Tanjung* diyakini merupakan kelanjutan dari cerita *Sudamala*, kisah lika-liku petualangan si kembar Pandawa, yaitu Sakula dan Sadewa. Sedangkan *Sri Tanjung* merupakan kisah lanjutan yang menceritakan keturunan si kembar Pandawa tersebut, Sri Tanjung dan Sidapaksa. Kedua kisah itu memiliki akar pada epos besar *Mahabharata*, yang tercatat sebagai salah satu hasil kebudayaan India kuno dan memiliki andil terhadap perkembangan kesusastraan Jawa pada umumnya[1].

[1] Zoetmoelder, *Kalangwan: Sastra Jawa Kuno Selayang Pandang,* (Jakarta: Djambatan, 1983); hlm. 540.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**Persebaran Naskah *Sri Tanjung***

Berdasarkan bukti-bukti arkeologi, kisah *Sri Tanjung* seharusnya telah dikenal pada abad XIV-XV M karena beberapa bagian dari cerita itu diabadikan dalam bentuk relief pada gapura dan candi-candi di Jawa Timur: Gapura Bajang Ratu (1340 M), Candi Jabung (1354 M) Candi Penataran (1375 M), dan Candi Surowono (1478 M)[2]. Agaknya kisah *Sri Tanjung* sudah dikenal rakyat banyak sebelum terdapat dalam bentuk naskah, sehingga dimungkinkan pemahatannya bersumber pada cerita rakyat dalam bentuk lisan.

Dalam wujud naskah, Callenfels berpendapat bahwa puisi *Sri Tanjung* diduga ditulis di mandala dan asrama sastra Blambangan, yang berkembang pada abad ketujuh belas dan kedelapan belas[3]. Larik-larik puisi yang dikenal sebagai *kidung*[4] *Sri Tanjung* itu dianggap sebagai hasil sastra dan kebudayaan kerajaan Blambangan di ujung timur Jawa[5]. Ketika dikuasai oleh VOC pada tahun 1770-an, wilayah Banyuwangi merupakan kepingan terakhir dari kerajaan Hindu Blambangan - sebuah kerajaan di ujung timur Jawa - yang berdasarkan legenda etiologisnya berkait erat dengan kisah *Sri Tanjung*.

---

[2] Lydia Kieven, *Menelusuri Figur Bertopi dalam Relief Candi Zaman Majapahit,* (Jakarta: EFEO & KPG, 2014); hlm. 287.

[3] P.V. van Stein Callenfels, *De Sudamala in de Hindu-Javaansche kunst*, (VBG LXVI, 1925); hlm. 139.

[4] *Kidung* secara umum dalam bahasa Jawa berarti lagu, nyanyian, atau tembang. *Kidung* yang dimaksudkan di sini adalah *tembang macapat* yaitu puisi Jawa tradisional yang terikat oleh aturan-aturan tertentu yang disebut *metrum*. Untuk memperjelas pengertian biasanya *Kidung* diperbandingkan dengan *Kakawin*. *Kidung* menggunakan *metrum* Jawa asli dan bahasa Jawa Pertengahan, sedangkan *Kakawin* menggunakan *metrum* dari India dan bahasa Jawa kuno, lihat Zoetmoelder, *Kalangwan: Sastra Jawa Kuno Selayang Pandang* (Jakarta: Djambatan, 1983); hlm. 29 dan 199.

[5] Th. Pigeaud, *Literature of Java: Catalogue Raisonné of Javanese Manuscripts in The Library of The University of Leiden and Other Public Collections in The Netherlands Volume I Synopsis of Javanese Literature 900-1900 AD* (The Hague : Martinus Nijhof, 1967), hlm. 199.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Jumlah korpus naskah *Sri Tanjung* dapat diketahui melalui penelusuran sejumlah katalog[6]. Inventarisasi naskah *Sri Tanjung* yang disimpan di lembaga dalam negeri ditelusuri dengan menggunakan *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 1, Museum Sonobudoyo Yogyakarta[7]; Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 2, Kraton Yogya[8]; Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 3A-B, Fakultas Sastra Universitas Indonesia[9]; Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 4, Perpustakaan Nasional Republik Indonesia[10]; Katalog Induk Naskah-Naskah Perpustakaan Pura Pakualaman[11];* dan

[6] Katalog adalah sebuah sarana atau perangkat yang digunakan oleh perpustakaan atau pusat informasi yang berfungsi untuk menemukan kembali dokumen atau informasi yang dimiliki oleh suatu badan, lembaga, atau bahkan pribadi yang mempunyai koleksi dokumen atau informasi. Katalog bisa berbentuk cetak dan elektronik. Katalog cetak biasanya dibagi menjadi tiga, yaitu berdasarkan judul, pengarang, dan subjek yang masing-masing disusun secara alfabetis. Pembagian tersebut biasanya juga dipakai sebagai pilihan temu kembali pada katalog elektronik. Perbedaannya ada pada subyek yang diganti dengan kata kunci. Pada umumnya, Informasi pada katalog meliputi deskripsi bibliografis (nama pengarang, judul, ukuran, jumlah halaman, ISBN/ISSN, keterangan edisi, tempat dan tahun terbit, penerbit, ilustrasi, keterangan seri, dll.). Lihat Sulistyo Basuki, *Pengantar Ilmu Perpustakaan*, (Jakarta: Gramedia, 1991).

[7] T.E. Behrend, *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 1, Museum Sonobudoyo Yogyakarta*, (Jakarta: Djambatan, 1990).

[8] Jennifer Lindsay, RM. Soetanto, dan Alan Feinstein, *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara Jilid 2 Kraton Yogyakarta*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 1994).

[9] T.E. Behrend, *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 3A-B, Fakultas Sastra Universitas Indonesia*, (Jakarta: YOl, 1997).

[10] T.E. Behrend, *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 4, Perpustakaan Nasional Republik Indonesia*, (Jakarta: Yol dan EFEO, 1998).

[11] Sri Ratna Saktimulya, *Katalog Naskah-naskah Perpustakaan Pura Pakualaman*, (Jakarta: YOl dan The Toyota Foundation, 2005).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*Descriptive Catalogue of the Javanese Manuscripts and Printed Books in the Main Libraries of Surakarta and Yogyakarta*[12].

Adapun inventarisasi naskah *Sri Tanjung* yang berada di luar negeri, penelusurannya dilakukan dengan menggunakan katalog naskah *Literature af Java: Catalogue Raisome of Javanese Manuscripts in the Library of the Universiry of Leiden and Other Public Collection in Netherlands Volume I & II*[13] dan *Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden. Vol. 5. Manuscripts Or. 4001-Or. 5000*[14].

Dari hasil inventarisasi naskah *Sri Tanjung* di dalam negeri diperoleh jumlah korpus *Sri Tanjung* sebanyak sepuluh buah. Tujuh naskah merupakan koleksi Ruang Naskah Perpustakaan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia (FIB UI) yang dahulu bernama Fakultas Sastra Universitas Indonesia (FSUI). Sementara dua naskah lainnya menjadi koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (PNRI), dan satu lagi merupakan koleksi dari Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta (MSB).

Sedangkan hasil inventarisasi naskah *Sri Tanjung* di luar negeri, koleksi Universitas Leiden (Belanda), diperoleh korpus *Sri Tan-*

[12] Nikolaus Girardet, *Descriptive catalogue of the Javanese manuscripts and printed books in the main libraries of Surakarta and Yogyakarta*, (Wiesbaden: Steiner, 1983).

[13] Th. Pigeaud, *Literature of Java Catalogue Raisonné of Javanese Manuscripts in The Library of The University of Leiden and Other Public Collections in The Netherlands Volume I Synopsis of Javanese Literature 900-1900 AD*, (The Hague: Martinus Nijhoff, 1967); Th. Pigeaud, *Literature of Java Catalogue Raisonné of Javanese Manuscripts in The Library of The University of Leiden and Other Public Collections in The Netherlands Volume II Descriptive Lists of Javanese Manuscripts in The Library of The University of Leiden and Other Public Collections in The Netherland*s, (The Hague: Martinus Nijhoff, 1968).

[14] J.J. Witkam, *Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden. Vol. 5. Manuscripts Or. 4001-Or. 5000*, (Leiden: Ter Lugt Press, 2007)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*jung* sejumlah 33 naskah. Dari sejumlah naskah tersebut, terdapat sebanyak empat belas buah naskah *Sri Tanjung* versi Banyuwangi.

Teks *Sri Tanjung* terbagi setidaknya atas versi Bali dan versi Banyuwangi. Perbedaan naskah *Sri Tanjung* versi Banyuwangi dengan versi Bali, salah satunya adalah dalam pola pembagian *pupuh*. Semua naskah *Sri Tanjung* versi Bali memiliki bentuk yang sama. Mereka semua ditulis - sejauh yang dapat dilihat, karena tidak ada salinan lengkap - dalam pupuh ukir, dengan bait panggalang di *kawitan* (bagian awal pupuh)[15]. Sedangkan *Sri Tanjung* Banyuwangi terdiri atas setidaknya empat *pupuh* berbeda (ukir, mijil, mahesa langit, dan durma). Ciri lain *Sri Tanjung* Banyuwangi adalah pada bait pertama permulaan teks diawali dengan satu bait tembang seloroh dalam *pupuh* ukir sebagai berikut.

> *Ana kédunga ingsun bendha-bendhu / anom kapularé / yèn tuwaha nini-nini / yèn bago / rabining karung / eléng empakena lemu / ni rondha tana lakiné / anaké si bibi kédul / sejegiya umah-umah / ameteng lawan sang lanang //*
>
> // Ada kidung penyela dariku / saat remaja disebut lare / jika orang sudah tua disebut nini-nini / bagor adalah pasangannya karung / kebanyakan makan menjadikan gemuk / janda tiada memiliki suami / anaknya Bibi dari daerah selatan / sejak ia berumah tangga / dihamili oleh suaminya // (Ukir I: 1)

Kajian atas teks *Sri Tanjung* yang pernah dilakukan oleh Prijono (1938) adalah berdasar manuskrip *Sri Tanjung* versi Bali. Menurut Prijono, naskah *Sri Tanjung* versi Banyuwangi lebih muda daripada teks *Sri Tanjung* versi Bali yang berbahasa Jawa Kuno[16]. Pernyataan ini didasarkan atas temuan kata serapan dari bahasa Arab dan Eropa yang ditemukan pada teks *Sri Tanjung* versi Banyuwangi,

[15] Prijono, "Sri Tanjung: Een Oud Javaansch Verhaal", *Disertasi*, (The Hague: H. L. Smits, 1938), hlm. 4+.
[16] Prijono. *Ibid*. hlm. 3+.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

sementara teks *Sri Tanjung* versi Bali tidak ada kata serapan yang ditemukan. Namun demikian, Prijono juga masih kurang yakin dengan perkiraan tersebut, karena mungkin saja teks *Sri Tanjung* versi Bali ada yang lebih muda, meskipun tidak ditemukan kata serapan di dalamnya.

Dalam disertasinya yang berjudul *Sri Tanjung - Een Oud Javaansch Verhaal*, Prijono juga mengasumsikan bahwa, baik teks *Sri Tanjung* versi Bali maupun versi Banyuwangi berasal dari satu naskah yang sama. Asumsi Prijono ini berdasarkan atas banyaknya persamaan yang ia temukan dalam bait-bait yang ada pada kedua naskah tersebut.

### *Sri Tanjung* dalam Ulasan

Sarjana Eropa pertama, yang mencatat tentang cerita *Sri Tanjung* adalah Dr. F. Epp dalam sebuah artikelnya *Banjoewangi*[17]. Pada kesempatan yang sama, ia menyebutkan adanya "sebuah manuskrip yang ditulis dengan baik", yang berisi cerita tersebut. Dalam sebuah buku *Schilderungen aus Holland-Ostindien*[18] cerita ini disebutkannya kembali. Namun, orang yang pertama kali melakukan kajian atas naskah tersebut adalah Dr. H. N. van der Tuuk. Dalam tulisannya *Notes on the Kawi Language and Literature*[19], dia mengatakan bahwa *Sri Tanjung* merupakan sekuel *Sudamala*, yang keduanya merupakan karya dari Citragotra, dan ada banyak manuskrip mengenai kisah itu. Dari beberapa manuskrip *Sri Tanjung* inilah ia mengkaji dan telah mengutipnya dalam karyanya, *Kamus Kawi-Bali-Belanda*[20], yaitu

[17] F. Epp, "Banjoewangi", *Tijdschrift voor Nederlandsch-Indië* (vol. 2, 1849), hlm. 260-261.
[18] F. Epp, *Schilderungen aus Holländisch-Ostindien*, (Heidelberg: C.F. Winter, 1852), hlm. 479-480.
[19] H. N. van der Tuuk, "Notes on the Kawi Language and Literature", (*JRAS* 13, 1881), hlm. 42-58.
[20] H. N. van der Tuuk, *Woordenboek : Kawi-Balineesch-Nederlandsch*, (Batavia: Landrukkerij, 1897).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

empat manuskrip *Sri Tanjung* dari Banyuwangi dan dua lainnya dari Bali.

Sejak saat itu, naskah *Sri Tanjung* tersebut berulang kali disebut-sebut oleh beberapa peneliti[21], namun demikian belum dikaji lebih jauh. Baru pada tahun 1934, sampai batas tertentu, dilakukan kajian oleh Dr. W. Kern, yang telah menggunakan salah satu manuskrip dari Bali, dan memakainya untuk studinya tentang seni pertunjukan Jawa dan Bali kuno[22]. Namun demikian, Kern tidak mengkomparasikannya dengan manuskrip *Sri Tanjung* yang lain. Pada tahun 1936 apresiasi muncul dari *Kantoor voor de Volkslectuur* di Batavia, yang menerbitkan edisi cetak sebuah *jarwa* (saduran) kisah *Sri Tanjung* dalam bentuk prosa dan disusun oleh R. Ng. Wirawangsa[23]. Naskah tersebut jika dilihat dari rincian ceritanya, bersumber dari manuskrip *Sri Tanjung* versi Banyuwangi, dua di antaranya disimpan oleh *Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*[24]. Poerbatjaraka mengatakan bahwa manuskrip *Sri Tanjung* tidak hanya ditulis dalam aksara Bali, ada juga naskah ber-

[21] Lihat Lekkerkerker dalam artikel "Balambangan", *De Indische Gids*, 1923, deel II, hlm. 1061; van Stein Callenfels dalam *De Sudamala* (*VBG* LXVI, 1925); Swellengrebel dalam *De Korawacrama* (1936).

[22] W. Kern, "Oudjavaansche en Balische hellevoorstellingen", *Disertasi*, (Leiden University, 1934).

[23] R. Rg. Wirawangsa, *Sritandjoeng*, (Batavia: Bale Poestaka, 1936).

[24] *Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* (Perhimpunan Kesenian dan Ilmu Batavia) adalah sebuah lembaga kebudayaan yang didirikan di Batavia pada tahun 1778. Semenjak tahun 1910 lembaga ini dikenal dengan nama *Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* (Perhimpunan Kesenian dan Ilmu Kerajaan Belanda di Batavia). Lembaga ini didirikan oleh Jacob Cornelis Matthieu Radermacher, seorang Naturalis asal Belanda pada tahun 1778. Setelah kemerdekaan Indonesia, pada 1950 lembaga ini diganti nama menjadi *Lembaga Kebudajaan Indonesia,* namun pada 1962 lembaga ini diberhentikan dan koleksinya menjadi milik Museum Nasional.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

aksara *pegon*[25] dan salinan lainnya dalam aksara Jawa. Poerbatjaraka menduga *jarwa Sri Tanjung* dibuat berdasarkan dua manuskrip terakhir tersebut[26].

Pada tahun 1938 Prijono membuat edisi kritis manuskrip *Sri Tanjung* berdasarkan naskah-naskah yang dapat dianggap berasal dari Pulau Bali. Semua naskah yang digunakan adalah naskah yang tidak lengkap, karena kisah berhenti dengan tiba-tiba[27]. *Sri Tanjung* susunan Prijono ini biasa disebut dengan *Kidung Sri Tanjung Prijono* (KSTP) dan naskah ini dianggap sebagai babon (*archetypus*) dari semua naskah *Sri Tanjung* yang ada[28].

Pada tahun 1986 Pusat Penelitian dan Pengembangan Bahasa, Depdikbud menerbitkan hasil penelitian Anis Aminoedin, dkk. yang berjudul *Penelitian Bahasa dan Sastra dalam Naskah Cerita Sri Tanjung di Banyuwangi.* Naskah yang diteliti dikenal dengan naskah *Kidung Sri Tanjung Banyuwangi* (KSTB) adalah sebuah naskah bertuliskan huruf *pegon* pada sebuah kertas polos atau tidak bergaris. Manuskrip yang dikaji Anis Aminoedin, dkk. tersebut pernah menjadi koleksi Museum Blambangan di Banyuwangi. KSTB merupakan nas-

[25] Menurut Kromoprawirto (1867: 1), *pegon* berasal dari kata Jawa 'pego' yang artinya *ora lumrah anggone ngucapake* (tidak lazim melafalkannya). Secara fisik, wujud tulisan *pegon* adalah tulisan Arab, tetapi bunyinya mengikuti sistem tulisan Jawa, *hanacaraka*. Hal ini menjelaskan bagaimana orang Banyuwangi menamai tembang (puisi) Yusuf sebagai "Lontar Yusup" dan bukan "Lontar Yusuf". Dalam sistem tulisan Jawa yang dikenal adalah huruf "pa" (p) dan bukan "fa" (f).

[26] Poerbatjaraka & Th. Pigeaud. 1933. "Alfabetische lijst der Javansche Handschriften…". *Koninklijk Bataviaasch Genootschap yan Kunsten en Wetenschappen Jaarboek*, (volume 1, 1933), hlm. 361.

[27] Apriadi Ujiarso, "Studi Perkembangan Sastra Jawa: Studi Kasus Kidung Sri Tanjung Tinjauan Berdasarkan Resepsi Sastra", *Skripsi*, (Yogyakarta: Fak. Sastra UGM, 1991), hlm. 8.

[28] Anis Aminoedin, dkk., *Penelitian Bahasa dan Sastra dalam Naskah Cerita Sri Tanjung di Banyuwangi*, (Jakarta: Depdikbud, 1986). hlm. 2.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

kah dengan kisah *Sri Tanjung* yang cukup lengkap dan diduga tidak digunakan Prijono dalam mengerjakan penelitiannya[29].

KSTB karya Anis Aminoedin, dkk. tersebut merupakan satu-satunya karya transliterasi naskah *Sri Tanjung* versi Banyuwangi yang dilengkapi analisis bahasa dan struktur sastra. Namun amat disayangkan, karya tersebut tidak menyertakan terjemahan atas transliterasi yang telah dilakukan.

Tahun 2007, sebuah telaah mengenai hubungan kekerabatan antar teks pada naskah *Sri Tanjung* dikerjakan oleh Anjas Wahyu Nurharyanto[30]. Hasil dari kajian tersebut menunjukkan bahwa dalam naskah-naskah *Sri Tanjung* versi Banyuwangi, meskipun pola pembagian metrumnya memiliki kemiripan, namun mereka membentuk varian tersendiri.

Dari berbagai kajian mengenai naskah *Sri Tanjung* versi Banyuwangi tersebut menunjukkan bahwa hanya Anis Aminoedin yang telah melakukan transliterasi secara utuh naskah *Sri Tanjung*, namun ia tidak melengkapinya dengan terjemahan atas hasil transliterasi tersebut. Untuk itulah, penyusunan edisi teks berupa transliterasi dan terjemahan naskah *Sri Tanjung* versi Banyuwangi menjadi tujuan utama dari penerbitan buku ini. Dengan hadirnya buku ini diharapkan khalayak yang lebih luas bisa mempelajari dan mengkaji berbagai aspek yang terdapat dalam *Lontar Sri Tanjung* Banyuwangi.

**Prinsip Kerja Penyusunan Edisi Teks *Lontar Sri Tanjung***

Sejak dahulu tujuan utama riset filologi adalah untuk mencapai bentuk asli sebuah teks, setidak-tidaknya bentuk yang mendekatinya, dan bersih dari kekeliruan. Tujuan ini dapat dicapai dengan menggunakan beberapa metode, yaitu metode induk atau landasan, metode stemma, maupun metode diplomatik. Penentuan

[29] Apriadi Ujiarso, loc. cit.
[30] Anjas W. Nurhayanto, "Sri Tanjung: Analisis Kekerabatan Teks", *Skripsi*, (Jakarta: Universitas Indonesia, 2007).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

metode tersebut didasarkan atas keadaan dan sifat naskah yang bersangkutan, apakah naskah tunggal ataukah naskah yang banyak jumlahnya. Jika jumlah naskah banyak, apakah naskah-naskah itu setara atau hampir sama mutunya, atau adakah di antara naskah yang terasa menonjol dan lebih unggul daripada yang lain. Pendekatan seperti tersebut di atas adalah pendekatan secara klasik.

Memasuki perempat akhir abad ke-20, dalam dunia filologi berkembang suatu pendekatan yang lebih menaruh perhatian akan keanekaragaman tradisi naskah. Alasannya karena setiap naskah itu mewakili minat dan sambutan penyalin yang mungkin sekali secara aktif dan kreatif melakukan kegiatan penciptaan kembali. Dalam keragaman naskah tercermin sikap pembaca, perbedaan bahasa atau geografi-dialek, pandangan dunia seseorang atau sekelompok anggota masyarakat tertentu, yang tak kurang pentingnya dari ciptaan asli seorang penulis. Di samping itu ternyata bahwa dalam hal sastra tradisional penulis asli jarang diketahui, antara lain karena masih kuatnya tradisi lisan. Itulah sebabnya sering kali tidak mudah, bahkan ada kalanya tidak mungkin, menyusun kembali sebuah teks yang mendekati aslinya[31].

Perbedaan kedua pendekatan tersebut di atas dapat diikuti dalam diskusi Ricklefs[32] dengan Day[33], pandangan klasik dengan pandangan yang cenderung memandang setiap versi manuskrip sastra Jawa sebagal ciptaan yang harus dinilai atas kualitasnya sendiri. Sesungguhnya kedua pendekatan itu tidak perlu dipertentangkan, dan pada hakikatnya memang kedua pendekatan itu tidak bertentangan.

[31] M.J.M. de Haan , "De filologie en haar hulpwetenschappen M.J.M. de Haan", In: *Geschiedenis van de Nederlandse taalkunde*, (Malmberg: De Bosch, 1977), hlm. 249-267.

[32] M.C. Ricklefs, "The evolution of Babad Tanah Jawi texts: In response to Day", (*Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* vol. 135 no. 4, 1979) hlm. 433-454.

[33] Anthony Day, "Babad Kandha, Babad Kraton, and variation in Modern Javanese literature", (*BEI* vol. 134, no. 4, 1978), hlm. 433-450.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Masing-masing memiliki jalur tersendiri dengan dasar dan tujuan tertentu, sesuai dengan keperluan dan kepentingan kajian filologi.

Prinsip kerja filologi yang diterapkan dalam penyusunan edisi teks *Sri Tanjung* Banyuwangi ini meliputi inventarisasi naskah, deskripsi naskah, pemilihan naskah, kemudian suntingan naskah dan terjemahan. Proses pemilihan untuk penentuan naskah yang berisi teks *Sri Tanjung* sebagai sumber data dalam penyusunan buku ini didasarkan padatiga hal yaitu (1) keutuhan cerita atau kemandirian teks dan kepadatan cerita, yaitu naskah memiliki teks yang selesai, utuh, dan runtut dari awal hingga akhir, yaitu menguraikan secara runut genealogi tokoh hingga selesainya permasalahan tokoh; (2) kondisi fisik, yaitu bahwa naskah yang akan diteliti memiliki kerusakan fisik seminimal mungkin yang meliputi halaman-halaman yang sobek, terlepas, atau bahkan hilang, tulisan yang tidak jelas karena mutu tinta yang rendah atau usia naskah yang telah terlampau tua, dan kerusakan-kerusakan sejenis; (3) keterjangkauan naskah, yaitu keadaan yang memungkinkan naskah untuk dapat dibaca karena naskah berada di Indonesia dan mudah dijangkau.

Suntingan naskah *Lontar Sri Tanjung* dalam buku ini, sebagai sebuah edisi teks transliterasi dan terjemahan, menggunakan metode landasan. Metode landasan dalam penyuntingan dilakukan dengan mengambil satu naskah yang dianggap paling baik kualitasnya, atas dasar pertimbangan usia naskah, kejelasan bacaaan, kelengkapan isi, maupun alasan lain yang dapat dipertanggungjawabkan[34]. Sementara naskah-naskah lainnya hanya sebagai penunjang dan pelengkap bila ada hal-hal yang meragukan.

Penerjemahan naskah *Lontar Sri Tanjung* ini mengikuti tahapan proses penerjemahan yang dibuat oleh Bell, yang meliputi

[34] Oman Fathurahman, dkk., *Filologi dan Islam Indonesia*, (Jakarta: Kementerian Agama RI Badan Litbang dan Diklat Pustlitbang Lektor Keagamaan, 2010), hlm. 11.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

analisis sintaksis, analisis semantik, dan analisis pragmatik.[35] Proses penerjemahan tersebut berlangsung secara siklis atau berulang-ulang hingga menghasilkan padanan yang tepat.

**Substansi Buku**

Naskah menjanjikan, tentu saja bagi mereka yang tahu cara membaca dan menafsirkannya, sebuah jalan pintas istimewa (*privilege shortcut access*) untuk mengetahui khazanah intelektual dan sejarah sosial kehidupan masyarakat masa lalu.[36] Naskah *Lontar Sri Tanjung* merupakan salah satu sumber primer otentik yang berkaitan dengan sejarah, sastra dan budaya masa lalu Banyuwangi. Sebagai sebuah warisan budaya, *Lontar Sri Tanjung* menyimpan aneka ragam informasi dan kandungan isi naskah menyangkut buah pikiran, perasaan, kepercayaan, dan adat istiadat yang berkaitan dengan kehidupan masyarakat lokal pada masa lampau. Berbagai kandungan isi dalam naskah itulah yang disebut sebagai teks, dan menjadi objek utama kajian filologi, sebagai ilmu yang berhubungan dengan masa lampau berupa tulisan.[37] Secara keseluruhan buku ini terbagi atas beberapa bagian, seperti yang diuraikan berikut ini.

Bagian *awal* memaparkan secara singkat mengenai *Lontar Sri Tanjung* berkaitan dengan kedudukannya di antara manuskrip sejenis dan kajian yang telah dilakukan atas manuskrip tersebut.

Bagian *kedua* berisi peran dan kedudukan *Lontar Sri Tanjung* berkaitan dengan sejarah, sosial, dan budaya masyarakat tempat naskah ini muncul.

[35] Roger T. Bell, *Translation and Translating. Theory and Practices*, (New York: Longman, 1991), hlm. 59.

[36] Fathurahman, Oman, dkk. 2010. *op. cit*. hlm. 4.

[37] Siti Baroroh Barried, dkk., *Pengantar Teori Filologi*, (Yogyakarta: Badan Penelitian dan Publikasi Fakultas Seksi Filologi, Fakultas Sastra, Universitas Gadjah Mada, 1994), hlm.6.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Bagian *ketiga* berisi deskripsi naskah yang meliputi: judul naskah dan pengarang, keadaan dan ukuran naskah, bentuk naskah, bahasa dan jenis tulisan naskah, serta manggala dan kolofon.

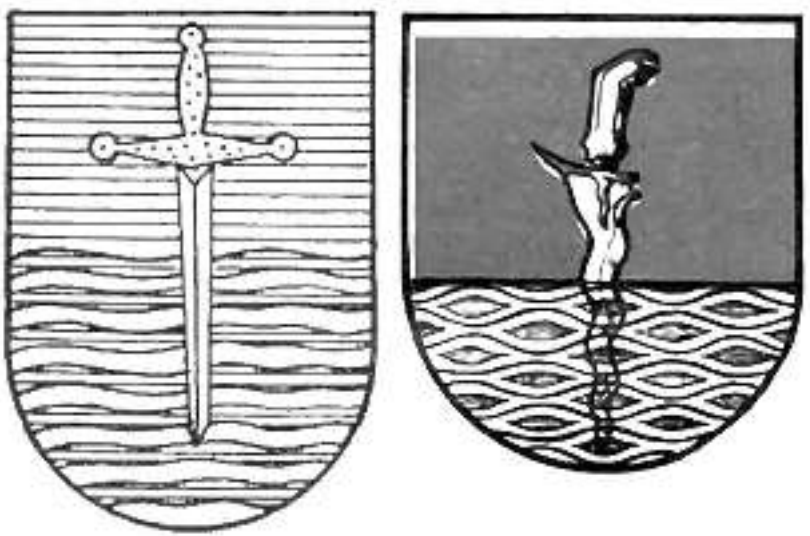
Bagian *keempat* merupakan uraian mengenai bentuk penyajian edisi teks naskah *Lontar Sri Tanjung*. Pada bagian ini disertakan juga pedoman transliterasi untuk memudahkan membaca hasil edisi teks naskah *Lontar Sri Tanjung*.

Bagian *kelima* berisi ringkasan isi naskah *Lontar Sri Tanjung* dari awal hingga akhir. Pada bagian ini disertakan pula beberapa catatan penjelas berkaitan dengan isi naskah.

Bagian *keenam* berisi hasil transliterasi dan terjemahan, yang merupakan edisi teks *Lontar Sri Tanjung.* Pada bagian ini dilengkapi dengan catatan kaki yang berisi aparat kritik atau kritik teks terhadap isi naskah dan disertai keterangan tambahan yang berkaitan dengan isi teks.

Pada bagian akhir buku disertakan lampiran hasil salinan naskah *Sri Tanjung* beraksara pegon (CH. 54 NR 163).

Buku ini tidak diperjualbelikan.



**Gambar 2** Lambang kota Banyuwangi pada awal abad 20. Lambang kota ini dibuat berdasarkan kisah *Sri Tanjung*. Keris merupakan simbol dari senjata yang digunakan Sidapaksa saat membunuh Sri Tanjung. Air yang digunakan untuk mencuci keris berubah berbau harum, sehingga memunculkan istilah *toya arum*, *tirta ganda*, atau *banyu wangi* (air yang harum).
Sumber: Dirk Rühl. 1933. *Nederlandsch-Indische gemeentewapens: geschiedenis, legenden en besluiten.* Bandung: Vorkink.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# *Lontar Sri Tanjung*: Manuskrip, Ritual, dan Legenda

*SRI TANJUNG* adalah cerita rakyat dalam khazanah kebudayaan Jawa yang dikenal dalam karya sastra Jawa Pertengahan dalam bentuk *kidung*, suatu bentuk puisi lirik yang dinyanyikan. Pewarisannya dilakukan secara lisan, sehingga ada cukup banyak varian cerita yang dikenal. Namun, kesemuanya memiliki plot dasar cerita mengenai kesetiaan seorang istri (bernama Sri Tanjung) kepada suaminya, meskipun ia didera fitnah. Kisahnya, yang tersusun dalam larik-larik puisi, pernah populer dalam ritual pelantunan tembang. Secara ikonik, *Sri Tanjung* juga dihubungkan dengan legenda kota di ujung timur Jawa, Banyuwangi.

Sebagai warisan kebudayaan, *Sri Tanjung* tidak hanya bermakna secara tekstual namun penting secara kontekstual berkaitan dengan sejarah kebudayaan di ujung timur Jawa.

**Melawat Kisah Ujung Timur Jawa**

Perbatasan timur Jawa, yang sebagian besar kini merupakan wilayah Kabupaten Banyuwangi, adalah salah satu bagian luar biasa dari pulau Jawa dengan keunikan bentang alamnya. Di sebelah timur menjulur selat Bali, laut sempit yang membelah pulau Jawa dan Bali, menyapu ke selatan berbatasan dengan Laut Selatan, di sebelah utara berbatasan dengan Situbondo, dan di barat berbatasan dengan Bondowoso dan Jember, dikelilingi oleh para *hulu air*, gugusan gu-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

nung berapi yang menjulang tinggi. Wilayah ini dulunya adalah sebagian dari wilayah kerajaan Blambangan, dan menjadi pusat kerajaan itu di babak akhir senjakalanya.

Sebagaimana diketahui, usai runtuhnya Singasari berdirilah Majapahit pada akhir abad ke-13 (1293). Pada saat yang hampir bersamaan sebuah kerajaan baru didirikan di bagian timur Jawa yang berjuluk Blambangan. Pendiri cikal bakal kerajaan ini dan lokasi tepatnya ibukotanya sulit ditentukan. Berbagai kronik manuskrip *Babad Blambangan*[1], yang menjadi salah satu sumber penting masa lalu wilayah ini, tidak ada satu pun yang mengungkap secara terang benderang masa-masa awal Blambangan. Versi gancaran (prosa) *Babad Blambangan* menyatakan bahwa raja pertama Blambangan adalah Menak Sopal, namun penulis babad tersebut tidak menjelaskan lebih jauh mengenai raja dan pemerintahannya. Versi lain *Babad Blambangan* - yang kemudian dinamai sebagai *Babad Sembar*[2] - menempatkan Lembu Miruda di puncak pohon keluarga bangsawan Blambangan dan ibukotanya terletak di Watu Putih (dekat Panarukan). Blambangan juga disebutkan pada abad ke-14 (1365) dalam kakawin (puisi Jawa Kuno) *Nagarakertagama*, dan kronik Melayu, *Hikayat Raja-raja Pasai* (1390). Sumber lokal lainnya, *Serat Pararaton*, menyatakan bahwa pada masa kekuasaan Jayanagara (1309-1328), Majapahit memperluas teritorinya ke bagian timur Jawa, termasuk Blambangan. Pasca pudarnya panji-panji kebesaran Majapahit di tahun 1519, Blambangan menjadi benteng kerajaan Hindu yang masih bertahan di pulau Jawa.

Di Paruh akhir abad ke-18, pada periode 1763-1813, Blambangan menjadi *the contested frontier* bagi berbagai bangsa - Jawa, Madura, Bali, Belanda, Inggris, Bugis, Mandar, Cina dan Melayu –

[1] Winarsih Partaningrat Arifin, *Babad Blambangan*, (Yogyakarta: EFEO & Bentang Budaya, 1995)
[2] Winarsih Partaningrat Arifin, *Babad Sembar : chroniques de l'est javanais*, (Paris : EFEO, 1995)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

yang bersaing untuk memperebutkan hegemoni Blambangan[3]. Ketika seluruh wilayah di Jawa telah jatuh ke tangan VOC (*Vereenigde Oostindische Compagnie*), negeri *Brang Wetan* (seberang timur) ini menjadi wilayah terakhir di Jawa yang dengan susah payah di-taklukkan. Kejatuhan Blambangan dalam perang Bayu menjadi titik mula pa- damnya dominasi Hindu-Bali dan beralih dengan pengaruh Islam (meskipun berjalan dengan lambat) serta kekuasaan VOC dan diteruskan oleh kolonial Belanda.

Pangeran Danureja yang memerintah 1697-1736 jelas bukan Muslim[4]. Sumber Jawa kontemporer secara eksplisit menyatakan bahwa penerusnya Pangeran Danuningrat (1736-1763 M) juga masih Hindu, meskipun Pigeaud berpendapat bahwa dia pasti seorang Muslim atau setidaknya dekat dengan Islam[5]. Hanya pada saat Pangeran Wilis diasingkan oleh Belanda pada tahun 1768 dan pasangan bupati Sutanegara dan Wangsengsari berkuasa (1768-1771) barulah para penguasa wilayah tersebut secara definitif mengadopsi Islam sebagai agama mereka[6].

Beberapa komunitas desa lebih lambat masuk Islam daripada Bupati mereka. Pada akhir abad kedelapan belas dan awal abad kesembilan belas masih terdapat komunitas masyarakat Hindu yang terisolir di dataran tinggi daerah Banyuwangi[7]. Contoh yang sering dikutip adalah dusun Cungking, berjarak 3 km di sebelah barat kota Banyuwangi, yang sekitar tahun 1825 belum memeluk Islam dan ti-

[3] Sri Margana, *Ujung Timur Jawa 1763-1818: Perebutan Hegemoni Blambangan*, (Yogyakarta: Pustaka Ifada, 2012) hlm. x.
[4] C. Lekkerkerker, "Balambangan", (*De Indische Gids 44*, 1923), hlm. 1044;
[5] Ann Kumar, "Javanese Historiography in and of the 'Colonial Period': A Case Study." in Anthony Reid and David Marr (eds), *Perceptions of the past in Southeast Asia*, (Singapore: Heinemann, Asian Studies Association of Australia, Southeast Asia Publications Series 4, 1979), hlm. 194.
[6] Th. Pigeaud, "Aantekeningen Betreffende den Javaanschen Oosthoek", (*Tijdschrift voor de Indische Taal- Land- en Volkenkunde,* vol. 72, 1932), hlm. 252-253; C. Lekkerkerker. 1923. *op. cit*. hlm. 1053.
[7] C. Lekkerkerker. 1923. *op. cit*. hlm. 1062.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

dak membangun *langgar* (tempat ibadah dan pengajaran Islam) sampai akhir abad kesembilan belas[8]. Saat ini Cungking, dan Banyuwangi secara keseluruhan, adalah wilayah yang mayoritas pemeluk Islam.

Senjakala kerajaan Blambangan pada masa itu juga menandai semakin melemahnya peran orang Blambangan dan semakin menguatnya dominasi etnis Jawa dan Madura di wilayah ini dalam bidang ekonomi dan politik, sebagai akibat langsung dari kebijakan kolonial dan menurunnya populasi orang Blambangan pasca perang Bayu.

Pada abad ke-19 wilayah ini masih merupakan dunia yang terpisah dari daerah-daerah Jawa lainnya. Rimba lebat, semak belukar, pohon beracun serta ancaman harimau merupakan kisah-kisah yang sering dituturkan para pelancong yang mengunjungi wilayah ini pada masa-masa itu.

Menjelang akhir abad ke-19 dan awal abad ke-20 keterasingan wilayah Banyuwangi mulai terbuka. Jalur darat yang menghubungkan Banyuwangi dengan Jalan Raya Pos di Panarukan telah selesai, sementara jalur kereta api dibangun menembus hutan perbukitan di barat yang berbatasan dengan Jember yang bertipikal pegunungan dan dataran tinggi. Pada tahun 1903, Banyuwangi telah terhubung dengan seluruh Jawa dengan adanya kereta api. Jalur terakhir rel kereta api, Kalisat-Banyuwangi, selesai pada tahun itu.

Pembangunan rel kereta api tersebut secara tidak langsung juga telah menarik semakin banyak kuli dari Jawa, dan ketika pembangunan koneksi baru antara Banyuwangi dengan wilayah Jawa lainnya tersebut telah usai, migran dari Jawa pun berdatangan ke daerah ini.[9] Para migran, yang sebagian besar orang-orang dari *Vors-*

[8] H. N. van der Tuuk,. “Notes on the Kawi Language and Literature”, (*JRAS* 13, 1881) hlm. 55; J.W. De Stoppelaar, *Balambangansch Adatrecht*, (Wageningen: Veenman, 1927) hlm. 28.

[9] Tennekes, J., "De Bevolkingsspreiding der Residentie Besoeki in 1930,” (*Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap* 1963), hlm. 346, 350.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*telanden* (wilayah kekuasaan kerajaan Mataram Solo dan Yogyakarta) dan Madura, awalnya sengaja dipekerjakan dalam mengolah perkebunan (karet dan kopi). Sebagian lainnya sengaja bermigrasi untuk mendapatkan lahan baru, menyulap lebatnya belantara menjelma pemukiman, sawah dan ladang, bertaruh kehidupan di tanah harapan perbatasan timur Jawa.

Banyuwangi sejak masa lalu dihuni beragam etnik; Osing (Using), Madura, wong kulonan (Jawa), Bali, Bugis, Mandar, Cina, Arab (Moor) dan Eropa. Keberagaman itulah yang menjadikan Banyuwangi sesungguhnya memiliki identitas multikultural, yang terepresentasi dalam ragam budaya, seni dan tradisi di Banyuwangi masa kini. Namun demikian, wong Osing di Banyuwangi, yang dipercayai sebagai pewaris kultural Blambangan masa lalu, merupakan aktor penting dalam membentuk identitas Banyuwangi masa kini.

Orang Osing[10] adalah penduduk asli daerah tersebut. Mereka berbicara dengan bahasa yang khas dan memiliki ciri budaya lain yang berbeda dari daerah budaya Jawa lainnya. Orang *Kulonan*[11] dan

[10] *Osing (Using)* adalah kata dalam bahasa Osing yang berarti 'tidak'; karenanya bahasa tersebut disebut sebagai *basa* atau *cara Osing*. Osing menganggap diri mereka sebagai kelompok etnis tersendiri, meskipun hingga kini masih menjadi perdebatan apakah Osing merupakan kelompok etnis tersendiri atau sub-kelompok etnis Jawa. Data resmi Badan Pusat Statistik tahun 2010 tidak memasukkan Osing sebagai suku bangsa tersendiri, namun merupakan bagian dari kelompok suku Jawa bersama-sama dengan Tengger, Bawean/ Boyan, Samin, Naga, dan Nagaring (Naim dan Hendri, 2011). Lain halnya dengan keberadaan bahasa Osing, bahasa tersebut secara resmi diakui sebagai bahasa daerah dan bukan dialek dan merupakan salah satu dari kurang lebih 70 bahasa daerah yang telah dianggap sebagai warga bahasa Indonesia (Sugono et al., 2008). Wilayah hunian etnis Osing saat ini terutama tersebar di desa-desa di Banyuwangi bagian tengah dan utara. Untuk deskripsi sejarah dan budaya masyarakat Osing, lihat antara lain; Stoppelaar (1927), Arps (1992), Wolbers (1992), Beatty (1999), Sudjana (2001), Saputra (2007), dan Margana (2012).

[11] *Wong Kulon* atau *Wong Kulonan* adalah istilah lokal yang merujuk pada para imigran Jawa yang menetap di Banyuwangi dan berasal dari wilayah Jawa Timur bagian barat hingga Jawa Tengah dan Yogyakarta. Orang Jawa

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Madura adalah pendatang yang relatif baru dari wilayah barat dan utara[12]. Masuknya orang Madura dan Kulonan secara nyata dimulai setelah tahun 1870 dan mencapai puncaknya pada awal abad ke-20[13]. Menurut statistik Epp, pada tahun 1846 terdapat 312 orang Madura di Banyuwangi dibandingkan dengan 25.520 orang Jawa[14]. Orang Jawa yang dimaksud oleh Epp ini adalah "Blambangers" atau "de oorspronkelijke bewoners" (penduduk asli).

Penduduk asli Blambangan, yang kemudian menjadi Banyuwangi tersebut, kemudian dikenal saat ini sebagai wong Osing. Di kalangan wong Osing inilah *Lontar Sri Tanjung* hingga sampai awal abad 20 masih digunakan sebagai pusaka warisan dan sarana ritual pelantunan tembang.

### *Lontar Sri Tanjung* Sebagai Manuskrip

Naskah puisi *Sri Tanjung* di Banyuwangi ditulis di atas kertas menggunakan aksara *pegon* dan lebih dikenal sebagai *Lontar Sri Tanjung*. Istilah *lontar* di sini berarti "manuskrip" atau "cerita" dan tidak mengacu pada daun lontar sebagai materi atau bahan naskah dituliskan.[15] Penyebutan *lontar* ini juga secara umum ditujukan untuk beragam naskah kuno lainnya yang ada di Banyuwangi, di antaranya

---

sendiri yang berada di luar wilayah Banyuwangi tidak pernah mengenal istilah *wong kulon* dengan pengertian seperti halnya yang dimaksud oleh orang Banyuwangi.

[12] F. Epp. 1849. *loc. cit.* hlm. 254. Epp tidak memberikan statistik tentang pendatang Jawa dari bagian lain Jawa, dan menyatakan bahwa mereka pada saat itu sangat enggan untuk pindah ke daerah ini. Pada tahun-tahun itu ada upaya untuk mengisi kembali wilayah tersebut dengan orang Jawa dari daerah lain tetapi tidak berhasil (Lekkerkerker 1923: 1063-1067; 1926: 402-403).

[13] Ann Kumar. 1979. *loc. cit.* hlm. 192.

[14] F. Epp. 1849. *loc. cit.* hlm. 254.

[15] Bernard Arps, "Singing the life of Joseph: An all-night reading of the lontar Yusup in Banyuwangi, East Java", (*Indonesia and Malay World*, No. 53, November 1990. DOI: 10.1080/03062849008729747), hlm. 36.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*Lontar Yusup, Lontar Juwarsah, Lontar Tawangalun, Lontar Hadis Dagang, Lontar Ahmad, Lontar Rengganis, Lontar Damarwulan*, dan lain-lain. Istilah *lontar* untuk penyebutan setiap manuskrip kuno bagi orang Banyuwangi ini sedikit banyak agak membingungkan bagi orang yang terbiasa dengan istilah *lontar* sebagai manuskrip yang diterakan di lembaran daun lontar atau rontal yang helaian-helaiannya disebut sebagai *lempir*. Namun demikian, para peneliti sesungguhnya sudah sejak lama mencatat penyebutan istilah *lontar* yang berbeda pengertiannya di Banyuwangi tersebut.

Stoppelaar dalam studinya tentang hukum adat di Blambangan di awal abad 20 mencatat bahwa *lontar* atau naskah kuno merupakan benda pusaka dan menjadi harta waris bagi orang-orang Osing di Banyuwangi, dan *Lontar Sri Tanjung* bersama dengan *Lontar Tawangalun*[16] adalah pusaka yang paling banyak digunakan sebagai benda warisan turun-temurun[17]. Hingga sampai saat ini tradisi pewarisan *lontar* di Banyuwangi masih dilakukan oleh para pemilik *lontar* kepada anak keturunannya. Namun demikian, di Banyuwangi saat ini amat sulit menemukan manuskrip *Sri Tanjung*. Satu-satunya manuskrip beraksara pegon yang pernah disimpan di museum Blambangan, yang pernah dijadikan sumber transliterasi oleh Anis Aminoedin dkk., tak lagi diketahui keberadaannya. Keberadaan satu-satunya naskah *Sri Tanjung* beraksara pegon tersebut juga dicatat oleh Winarsih Partaningrat Arifin saat ia melakukan penelitian lapangan tentang korpus manuskrip *Babad Blambangan*[18].

[16] Lihat Wiwin Indiarti, dkk., *Babad Tawangalun: Wiracarita Pangeran Blambangan dalam Untaian Tembang*, (Jakarta: Perpusnas Press, 2019)
[17] J.W De Stoppelaar, *Balambangansch Adatrecht*, (Wageningen: Veenman, 1927), hlm. 63.
[18] Winarsih P. Arifin, "Babad-babad Balambangan", dalam *10 Tahun Kerjasama Puslitnas Arkenas dan EFEO*, (Jakarta: Proyek Penelitian Purbakala Depdikbud, 1987), hlm. 91.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Pada tahun 1928, seseorang bernama Sastradiwirya, menulis sebuah surat pembaca kepada redaksi majalah *Kawi* tentang keberadaan manuskrip *Sri Tanjung*[19].

> *Angaturi priksa, ing wêkdal punika kula angsal lontar Sri Tanjung (sêrat waosan cariyos Sri Tanjung) sêkar Macapat, sêratan Arab pegon têmbungipun Jawi, angsal saking Banyuwangi, nitik tatêmbunganipun ugi cara Banyuwangi, ingkang punika sarèhning kula rumaos kirang cêkap ing sasêrêpan, mugi paduka kêrsa paring pitêdah…*
>
> Memberitahukan bahwa saat ini saya mendapat lontar *Sri Tanjung* (bacaan kisah *Sri Tanjung*) dikarang dalam tembang Macapat, ditulis dalam aksara Arab pegon berbahasa Jawa, (saya) mendapatkan dari Banyuwangi, melihat dari bahasanya menggunakan *cara* Banyuwangi, karena saya merasa tidak paham semoga (redaksi majalah Kawi) berkenan memberikan petunjuk…

Menjelang akhir masa kolonial, Pigeaud, seorang *taal-ambtenaar* (pejabat urusan bahasa) pemerintahan Hindia Belanda, pada akhir 1920-an melakukan perjalanan ke Banyuwangi. Kunjungan ini sebenarnya merupakan bagian dari tugas pengumpulan data linguistik berkaitan dengan tugas utama sang pejabat bahasa itu untuk memperbarui kamus Jawa-Belanda, yang dikenal dengan kamus *Gericke-Roorda*. Pigeaud secara reguler selama kurun waktu 4 tahun (1927-1931) melakukan orientasi lapangan berkenaan dengan bahasa, bangsa dan etnologi Blambangan di Banyuwangi. Secara reguler pula setiap tahun ia mempublikasikan dokumen hasil penelitiannya tersebut (1929-1932)[20].

Pigeaud yang mengumpulkan sejumlah naskah Jawa pada periode tahun 1925-1942, selain sebagai *taalambtenaar* pada masa

[19] Poerbatjaraka et. al (red.), *Kawi* no. 6 (Agustus 1928), hlm. 180-181.
[20] Th. Pigeaud, 'Stukken betreffende het onderzoek in Blambangan', (*TBG LXIX,* 1929); Th. Pigeaud, , "Verslag over het Blambangan-onderzoek in 1929", (*TBG* LXX , 1930); Th. Pigeaud, , "Verslag over het Blambangan-onderzoek in 1930", (*TBG* LXXI, 1931).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

yang sama ia menjadi penasehat (*wetenschappelijk adviseur*) pada *Stichting Panti Boedaja*, sebuah yayasan yang melakukan kerja-kerja pelestarian tradisi kesusastraan Jawa. Dalam salah satu tulisannya, Pigeaud menyatakan bahwa selain di Banyuwangi, di wilayah yang sebagian besar kini ditempati oleh orang Madura; wilayah Situbondo (Patowan), Bondowoso (Blendungan) dan Jember (Puger), menunjukkan bahwa penduduknya di masa lalu adalah orang-orang yang menggunakan *Oesingsch van taal* (bahasanya orang Osing) atau *Oesingsche dialekt* (dialek Osing).[21] Pigeaud bahkan menyusun rekomendasi dan permohonan kepada pemerintah kolonial agar memberikan dukungan dana untuk penelitian ilmiah yang intensif berkaitan wilayah perbatasan timur Jawa ini demi menghasilkan kajian mengenai sastra Osing, kamus dialek Osing, sejarah Blambangan, deskripsi adat istiadat, cerita rakyat, dan segala hal yang berkaitan dengan kebudayaan Osing. Ia merekomendasikan keterlibatan beberapa ahli yang memiliki minat dan perhatian terhadap wilayah Blambangan untuk melakukan riset, pengumpulan naskah dan pengarsipan bahan penelitian. Beberapa orang yang kemudian turut dalam kelompok penelitian ini antara lain: R. Sudira, R. Binata, Ottolander dan J.H. Behrns, M. Brontosuparto, M. Tjitrasarie dari Rogojampi, R. Asparin, R. Sasra Sumarta, Raden Binta Winata, dan R. Ahmad Koesoemanagara (yang kemudian diangkat menjadi bupati Banyuwangi pada periode 1947 - 1949).

Saat perang dunia II berkecamuk, terdapat ratusan naskah yang masih berada di tangan Pigeaud di Yogyakarta, dilengkapi dengan berbagai bahan lain yang telah Pigeaud kumpulkan selama 18 tahun bertugas di Jawa.[22] Ratusan naskah, termasuk naskah dari Banyuwangi, yang belum sempat dikirimkan Pigeaud ke KBG di Batavia

[21] Th. Pigeaud, 'Stukken betreffende het onderzoek in Blambangan', (*TBG* LXIX, 1929), hlm. 209.
[22] T. E. Behrend, *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara Jilid 3A Fakultas Sastra Universitas Indonesia*, (Jakarta: YOI, 1997), hlm. xi.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

(Jakarta) inilah yang menurut pengakuan Pigeaud telah "hancur dan lenyap" selama masa pendudukan Jepang[23].

Meskipun demikian, sebagian hasil kerja tim penelitian yang diprakarsai Pigeaud, yang dijuluki sebagai "Nestor" para *Javanici* Belanda (penasehat senior bagi para ahli Belanda tentang Jawa), dalam mengumpulkan kertas kerja berkaitan penelitian di ujung timur Jawa dan koleksi naskah yang didapatkannya selama di Banyuwangi tersebut sebenarnya masih ada yang terselamatkan dan kini tersimpan di Ruang Naskah Perpustakaan Universitas Indonesia (UI) dan sebagian lainnya tersimpan di perpustakaan Universitas Leiden, Belanda.

Koleksi hasil penelitian dan naskah yang berkaitan dengan etnologi, bahasa dan sejarah tentang Banyuwangi/ Blambangan, yang kini tersimpan di FIB UI, pada awalnya disusun oleh Dr. Th. Pigeaud. Naskah-naskah Jawa, termasuk dari Banyuwangi, tersebut dibeli atas permintaan *Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* (*KBG*), sebuah lembaga perhimpunan yang dibentuk oleh pemerintah kolonial Belanda yang bertujuan menelaah riset-riset ilmiah di Hindia Belanda. Pengumpulan dan pembelian naskah tersebut dilakukan oleh Pigeaud dengan dibantu antara lain oleh J.L. Moens dan secara berkala dikirim kepada *KBG* di Batavia (Jakarta), yang sekarang menjadi bagian dari koleksi induk naskah Perpustakaan Nasional RI. Setelah usai masa perang kemerdekaan Republik Indonesia, naskah dan dokumen yang telah dikumpulkan Pigeaud tersebut disimpan pada Lembaga Penyelidikan Kebudayaan Indonesia (*Instituut voor Taal- en Cultuur-Onderzoek* / ITCO) yang bernaung di bawah Fakultas Sastra dan Filsafat Universitas Indonesia.

Terdapat kurang lebih 50 dokumen/ naskah yang berhubungan dengan bahasa, kebudayaan dan manuskrip tentang Banyu-

[23] Paul Arthur Wolbers, "Maintaining Using Identity Through Musical Performance; Seblang and Gandrung of Banyuwangi, East Java –Indonesia", *Disertasi Ph.D*, (Urbana-Champaign: University of Illinois, 1992), hlm. 3.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

wangi yang kini tersimpan di perpustakaan UI. Dokumen atau naskah tersebut di antaranya adalah *Lontar Sri Tanjung*. Terdapat dua naskah *Sri Tanjung* yang diperoleh Pigeaud di Banyuwangi pada sekitar tahun 1930-an. Naskah pertama adalah *Sri Tanjung-Babad Prabu Sinduraja*,[24] yang dibeli Pigeaud dari Pak Sutrani yang tinggal di dusun Lemahbangdewa, Rogojampi pada Oktober 1931. Naskah beraksara Jawa ini berisi dua teks, yaitu *Sri Tanjung* (hlm. 57-249) dan *Serat Prabu Sinduraja* (hlm. 1-53). Nama beberapa *pupuh*[25] dalam naskah 'pesisiran' ini sama dengan yang lazim dipakai dalam naskah-naskah Jawa 'pedalaman', namun kadangkala berbeda jumlah baris, *guru lagu* dan *guru wilangan*nya. Konvensi yang berlaku dalam naskah pesisiran berbeda dengan naskah Jawa pedalaman, baik dari sisi aksara, metrum macapat, serta dialek setempat[26]. Ada juga nama pupuh yang jarang ditemukan, misalnya pupuh *ukir* dan *mahesalangit*.

[24] CH.55-NR 157, koleksi Ruang Naskah Fakultas Sastra Universitas Indonesia.

[25] Pupuh atau dikenal juga macapat adalah bentuk puisi tradisional Jawa yang memiliki jumlah suku kata dan rima tertentu di setiap barisnya. Terdapat 11 jenis pupuh atau macapat yang umum dikenal dalam kesusastraan Jawa, masing-masing memiliki sifat tersendiri dan digunakan untuk tema cerita yang berbeda. Pupuh atau tembang macapat memiliki urutan yang menggambarkan perjalanan manusia sejak masih dalam kandungan hingga meninggal yaitu dimulai dari *Maskumambang* hingga *Pucung*. *Maskumambang* (janin yang mengambang dalam rahim ibunya), *mijil* (lahir), *sinom* (masa muda), *asmarandana* (masa memadu asmara), *gambuh* (mencapai kecocokan antara laki-laki dan perempuan), *dhandhanggula* (masa menjadi manusia dewasa), *kinanthi* (masa mendidik anak), *pangkur* (masa memegang prinsip dan membuat skala prioritas dalam hidup), *durma* (berderma), *megatruh* (berpisah antara ruh dan raga), dan *pucung* (meninggal dan dipocong). Lihat Sri Gunawan Hascarya, 1979, *Buku Macapat*. Surakarta: Proyek pengembangan ASKI.

[26] Suripan Sadi Hutomo, *Penelitian Bahasa dan Sastra, Babad Demak Pesisiran*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 2002), hlm. 109.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Naskah kedua adalah *Sri Tanjung*,[27] yang diperoleh Pigeaud di Banyuwangi pada Oktober 1929. Naskah ini menggunakan aksara *pegon* dan didalamnya terdapat pupuh yang saat ini sudah tidak dikenali lagi yaitu pupuh *ukir* dan *mahesalangit*. Naskah dengan kode CH 54-NR 163 inilah yang menjadi bahan utama suntingan naskah dan penerjemahan *Lontar Sri Tanjung* dalam buku ini.

### *Lontar Sri Tanjung* sebagai Sarana Ritual

Kisah *Sri Tanjung* dituliskan dalam bentuk *kidung*. Kidung merupakan salah satu bentuk sastra dalam kesusastraan Bali-Jawa yang juga dikenal luas oleh masyarakat selain *kakawin*. Istilah kidung sendiri berasal dari bahasa Jawa-Kuno yang sejak awal istilah tersebut digunakan untuk menunjukkan ekspresi 'melantunkan', dan hal ini dapat dilihat dalam prasasti di Jawa Tengah dan Jawa Timur setelah abad ke-9[28]. Sejalan dengan perkembangan budaya Hindu-Jawa, istilah tersebut digunakan untuk puisi dengan metrum yang bersifat asli dan merupakan budaya setempat. Kidung memiliki persajakan atau metrum tersendiri berbeda dengan kakawin yang metrumnya diperkirakan berasal dari India. Metrum kidung diperkirakan memang asli Jawa yang istilahnya disebut metrum 'tengahan' dan prinsip dasarnya sama dengan macapat[29].

Tradisi pelantunan tembang di Banyuwangi hingga saat ini masih berlangsung dan jamaknya dilakukan untuk kebutuhan ritual. Beberapa ritual pelantunan tembang yang masih bertahan hingga saat ini adalah ritual pelantunan tembang *mocoan Lontar Ahmad*,*mocoan Lontar Hadis Dagang* dan yang paling populer adalah *mocoan Lontar Yusup*. *Lontar Sri Tanjung*, di samping keberadaan manus-

[27] CH.54-NR 163, koleksi Ruang Naskah Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
[28] Mari Nabeshima, *Cecangkriman, Tembang Pelindung Jiwa Raga*, (Denpasar: Buku Arti, 2011), hlm. 1.
[29] Zoetmoelder, *Kalangwan: Sastra Jawa Kuno Selayang Pandang*, (Jakarta: Djambatan, 1983); hlm. 142.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

kripnya yang tak lagi ditemukan di Banyuwangi, tradisi ritual pelantunan tembangnya pun telah lama lenyap. Satu-satunya catatan di masa kolonial tentang penggunaan *Lontar Sri Tanjung* dalam ritual pelantunan tembang yang ditulis oleh Stoppelaar mengungkapkan bahwa ritual tersebut hanya boleh dilakukan oleh perempuan dan tempat pelaksanaan ritual tidak boleh dilakukan di wilayah sebelah utara Kali Lo[30]. Bentuk ritual, perangkat ritual, maupun fungsi ritual pelantunan tembang *Sri Tanjung* tidak pernah diketahui. Dimungkinkan, masuknya lontar-lontar bernafas keislaman, sedikit demi sedikit menggeser peran dan fungsi *Lontar Sri Tanjung*, baik sebagai benda pusaka maupun tradisi ritual yang mengiringinya.

Pada pergantian abad ke 20, peran *Lontar Sri Tanjung* sebagai benda pusaka yang diwariskan pelan-pelan tergantikan oleh *Lontar Yusup.* Bahkan tradisi penyalinan *Lontar Yusup* beraksara *pegon* masih berlangsung hingga sekarang. Jumlah manuskrip tersebut, yang beredar dan disimpan masyarakat, mencapai ratusan buah. Karena itulah *Lontar Yusup* merupakan naskah kuno paling populer dan menjadi "tradisi hidup" dalam ritual *mocoan* (pelantunan tembang), terutama di wilayah pedesaan Banyuwangi dalam berbagai ritual daur hidup manusia dan bersih desa[31]. *Lontar Ahmad* dan *Lontar Hadis Dagang* adalah manuskrip kuno lainnya di Banyuwangi yang juga masih dibacakan dalam ritual pelantunan tembang. Namun intensitas ritual untuk kedua manuskrip tersebut hanya berlangsung setahun sekali dalam ritual bersih desa dan selamatan sawah/kebun yang sifatnya lokal di satu desa tertentu. *Lontar Sri Tanjung* yang pernah populer di masa lalu sudah tidak pernah dibacakan lagi saat ini.

Meskipun tidak ada catatan lebih lanjut mengenai bentuk dan fungsi ritual *mocoan Lontar Sri Tanjung* di masa lalu, namun

[30] J.W De Stoppelaar, 1927. *loc cit.* hlm. 63.
[31] Wiwin Indiarti, *Lontar Yusup Banyuwangi: Teks Pegon-Transliterasi-Terjemahan*, (Yogyakarta: Elmatera Publishing, 2018), hlm. 3.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

penggunaan ritual tersebut bisa ditelusuri dari ritual pelantunan tembang yang masih ada hingga sekarang di Banyuwangi, ritual *mocoan Lontar Yusup*.

*Ritual mocoan Lontar Yusup* lazim didendangkan semalam suntuk selama 7-8 jam, selepas waktu sholat isya hingga usai menjelang waktu sholat subuh. Dalam acara *mocoan* ini sekelompok penembang *Lontar Yusup* duduk bersila, berjajar berhadapan beralaskan tikar, lalu secara bergiliran mendendangkan larik-larik puisi *Yusup* dalam ragam tembang cara Osing yang berbeda dengan nada tembang orang Jawa pada umumnya.[32] Naskah *Lontar Yusup* beraksara *pegon* yang dibaca diletakkan di atas bantal, dan secara bergantian dikelilingkan di antara para penembang. Sesi mocoan *Lontar Yusup*, sebagai sebuah laku ritual, juga memiliki tata cara dan perangkat ritual yang khusus dan bukan sekedar pembacaan tembang biasa. Salah satu prosesi utama ritual mocoan *Lontar Yusup* adalah prosesi mengelilingkan *banyu arum* (air bercampur kelopak bunga) dan meminumnya bersama-sama. Meskipun *banyu arum* dalam ritual mocoan *Lontar Yusup* saat ini tidak secara langsung diasosiasikan dengan tradisi *melukat*, namun dimungkinkan memiliki keterkaitan dengan bentuk-bentuk tradisi penyucian diri di masa lalu.

*Melukat* berasal dari kata *lukat* yang berarti 'dihapuskan', 'dibatalkan dari kutukan' atau 'disucikan'[33]. Melukat secara umum dapat diartikan sebagai perbuatan pengudusan (melalui media air

[32] Nama-nama jenis tembang cara Osing dalam *Lontar Yusup*, diantaranya: *kasmaran samudana, kasmaran artati, kasmaran gleyong, kasmaran pinangsang, kasmaran pungkas, rancagan, pangkur suba-suba, cahyanira lanang, cahyanira wadon, pager guling, arum-arum celukan, sinom kedenda, durma sumadiya, durma wadon, pangkur timbang, sinom kere, pangkur jungut, sinom onang-onang, sinom kunjara, sinalenggeng, slobob,* dan *pangkur gleyong (glengseran)*.

[33] PJ. Zoetmulder, SO. Robson, Darusuprapta, Suprayitna S., *Kamus Jawa Kuna – Indonesia*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2011), hlm. 611-612.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

suci) untuk mendapatkan hasil yang positif[34]. Air selain memiliki fungsi profan sebagai sumber kehidupan namun juga memiliki fungsi spiritual sebagai *tirtha*, air suci yang digunakan dalam kegiatan yang berkaitan dengan praktik keagamaan. Jika dalam ritual mocoan Lontar Yusup, air bertabur bunga yang disebut *banyu arum* itu diminum saat prosesi arum-arum, maka dalam *Lontar Sri Tanjung*, fragmen penyucian diri yang dilakukan oleh Hyang Nini kepada Sri Tanjung dilakukan dengan mandi di sumber air yang dipenuhi dengan berbagai bunga, air yang bercampur bunga, *banyu arum*.

*Banyu arum*, yang secara harfiah berarti 'air harum' atau 'air wangi', berhubungan erat dengan nama Banyuwangi, sebuah wilayah di ujung timur Jawa yang secara etimologi penamaannya sering dikaitkan dengan kisah *Sri Tanjung*.

### *Lontar Sri Tanjung* dan Legenda Etiologis Banyuwangi

Fenomena yang menarik dalam ritual *mocoan Lontar Yusup* adalah adanya prosesi *banyu arum* (air wangi; *banyu* wangi) yang identik dengan nama daerah tempat kisah Sri Tanjung berlangsung, Banyuwangi. Persamaan dari nama wilayah Banyuwangi adalah *toya arum* atau *tirta ganda*[35]. Hal inilah yang secara tidak langsung mengaitkannya dengan *Lontar Sri Tanjung.* Penjelasan tentang keterkaitan nama Banyuwangi dengan kisah *Sri Tanjung* ini sudah ada pada awal abad kesembilan belas[36].

[34] IG.Suwantana, *Air, Tradisi, dan Industri: Air dan Spiritualitas - Pelestarian Air dari Sisi Riual Hindu di Bali*, (Tabanan: Pustaka Ekspresi, 2016), hlm. 42.
[35] Dalam *Babad Tawangalun*, dikisahkan tentang pembukaan hutan *Tirta Ganda* yang dijadikan ibukota wilayah bekas Blambangan, kemudian kota itu dinamakan Banyuwangi. Lihat Wiwin Indiarti, dkk., *Babad Tawangalun: Wiracarita Pangeran Blambangan dalam Untaian Tembang*, (Jakarta: Perpusnas Press, 2019), hlm. 114.
[36] C. Lekkerkerker ,"Banjoewangi 1800-1810", (*De Indische Gids* 48, 1923), hlm. 401.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Fragmen penting dalam *Lontar Sri Tanjung* yang dipercaya sebagai etimologi nama Banyuwangi dan sumber legenda etiologis[37] Banyuwangi terdapat dalam adegan ketika Sidapaksa menghujamkan keris ke tubuh Sri Tanjung. Saat itulah Sri Tanjung menyatakan sumpahnya (Pupuh Ukir IX: 33).

> *Yen gandhane amis bacin pengur / nyata ala raden / yen mambu jebad kasturi / nyata ala sateya kakung / Ki Sidapaksa amuwus / cumenthaka sira mangke / andeder sira anyuduk / tan weruh getih sekacang / tumiba ing kampuh jingga //*
>
> Jika berbau anyir busuk / nyatalah buruk diriku ini / namun jika berbau wangi jebat kasturi / nyatalah sungguh dirimu yang buruk kanda / Sidapaksa berujar / dasar angkuh / serta merta langsung ditusuknya kembali / tiada tahu jika ada darah sebiji kacang / muncrat menetes di kain jariknya //

Usai membunuh Sri Tanjung, Sidapaksa tidak menyadari bahwa ada bercak darah (*getih sekacang*) menempel di kain jariknya. Saat ia turun ke sumber air untuk membersihkan diri di tempat pemandian, barulah ia menyadari, sumpah Sri Tanjung terwujud (Pupuh Ukir IX: 41).

> *Tumurun mering pesiramanepun / amasuh dhuhunge / ing sumber toyane resik / awening gandane arum / tan ilang umuring banyu / arum teka sangumure / getih ing basahan iku / gandane terus kalangan / Ki Sidapaksa anjula //*
>
> Sidapaksa turun di pemandian / membasuh kerisnya / di sumber yang berair jernih / bersih semerbak harum / tiada hilang dibilas air / menebar wangi selamanya / darah di kain jarik itu / wanginya terus melingkupi / Sidapaksa melonjak terperanjat //

[37] Legenda etiologis adalah legenda yang berhubungan dengan asal-usul nama tempat atau orang. Lihat Panuti Sudjiman (ed), *Kamus Istilah Sastra*, (Jakarta: Gramedia, 1984), hlm. 28.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Dalam penulisan legenda atau asal-usul nama Banyuwangi, pada adegan inilah biasanya kisah *Sri Tanjung* berhenti, dan Sidapaksa konon menyebut-nyebut, "Banyuwangi, Banyuwangi". Namun demikian, sesungguhnya penyebutan khusus nama Banyuwangi tidak pernah muncul dalam teks *Lontar Sri Tanjung*. Dan kisah *Sri Tanjung* masih berlanjut, tidak berhenti sampai pada adegan kematian Sri Tanjung.

Meskipun demikian, bukan berarti tidak ada sama sekali hubungan antara Banyuwangi dengan *Sri Tanjung*. Beberapa indikasi menunjukkan keterkaitan tentang hal itu. Seperti yang telah disebutkan oleh Prijono, keberadaaan manuskrip *Sri Tanjung* Bali dan manuskrip *Sri Tanjung* Banyuwangi, yang berasal dari prototipe yang sama, secara tidak langsung mengkonfirmasi kecurigaan bahwa *Sri Tanjung* berasal dari Banyuwangi[38]. Bahasa dan kosa kata manuskrip *Sri Tanjung*, menguatkan proposisi bahwa penulis puisi kidung tersebut bukan dari Bali namun berasal dari Jawa. Lebih jauh, seperti dikatakan Van der Tuuk, *Sri Tanjung* tampaknya tidak dikenal di Jawa di luar Banyuwangi, sehingga hal ini juga sekaligus mengindikasikan bahwa Banyuwangi (Blambangan) sebagai tempat tinggal penulis[39].

Deskripsi tentang tempat yang termuat di dalam naskah juga mengindikasikan hal yang sama. Dalam naskah *Sritanjung* Bali, ketika Sidapaksa melesat ke langit untuk pergi ke Kaindraan, ia melihat laut utara, laut timur dan laut selatan dan tidak menyebutkan laut barat[40]. Jika seseorang berada pada ketinggian di atas langit Bali, ia tentu saja akan melihat laut utara, laut timur, laut selatan, dan laut barat (selat Bali). Namun laut Barat tidak disebutkan, sehingga hal ini semakin

[38] Prijono, "Sri Tanjung: Een Oud Javaansch Verhaal", *Disertasi*, (The Hague: H. L. Smits, 1938), hlm. 17+.
[39] H. N. van der Tuuk, "Notes on the Kawi Language and Literature", (*JRAS* 13, 1881), hlm. 42-58.
[40] Prijono. *Opcit*.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

menguatkan bahwa ujung timur Jawa sebagai tempat kisah ini bermula.

Pada naskah *Sri Tanjung* Banyuwangi (Pupuh Ukir V: 21-22), dalam fragmen yang sama ketika Sidapaksa terbang menuju Kaindraan, ia menyaksikan di bawahnya segenap kota-kota; Japan, Jipang, Sasak, Sembawa, Bali Badung, Pelimbang, Bugis, Makasar, Aceh, Mataram, Madiun, Wirasaba, Gembong dan Pemayangan. Penyebutan kota-kota dan negeri-negeri itu adalah nama-nama tempat di sekeliling tempat Sidapaksa saat berangkat ke Kaindraan. Di barat berbatasan dengan Pelimbang, Mataram, Japan, Jipang, Madiun, Wirasaba, Gembong dan Pemayangan. Di sebelah timur berbatasan dengan Bali, Sasak dan Sembawa. Di bagian utara berbatasan dengan Aceh, Bugis dan Makasar. Secara tidak langsung hal itu menguatkan bahwa tempat itu berada di ujung timur Jawa, Blambangan.

Nama Blambangan, sebagai asal mula wilayah Banyuwangi, juga muncul dalam naskah *Sri Tanjung* (Pupuh Ukir XII: 9), fragmen ketika Sidapaksa diberikan *trah Blambangan* (keturunan/ pasukan Blambangan) beserta segenap persenjataan perang oleh raja Sulakrama, sang penguasa Sinduraja. Nama *Sinduraja* pun secara tekstual bermakna "negeri air", *sindu* (air) dan *raja* (negeri/kerajaan)[41]. Sehingga tidak dapat dipungkiri jika *Sri Tanjung* amat lekat hubungannya dengan wilayah ujung timur Jawa dan menjadi legenda etiologis Banyuwangi. Bahkan pada masa kolonial lambang kota ini dibuat berdasarkan atas keberadaan legenda *Sri Tanjung*[42].

Dalam kesusastraan Jawa, selain kisah *Sri Tanjung*, terdapat beberapa sumber legenda etiologis Banyuwangi, antara lain *cerita*

[41] Pada beberapa naskah *Sri Tanjung* Banyuwangi, nama *Sinduraja* disebut juga dengan *Sindupati*. Kedua nama tersebut memiliki arti yang sama yaitu "kerajaan (negeri) air".
[42] Dirk Ruhl, *Nederlandsch-Indische Gemeentewapens*, (Bandung: N. V. Mij Vorkink, 1933), hlm. 10-12.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*Raden Banterang-Dewi Surati*[43]*, Serat Ajipamasa*[44]*,* dan *Serat Darmagandhul*[45]. Dari beberapa versi sumber legenda tersebut, terdapat persamaan motif, yaitu adanya air, sungai, atau perigi yang berbau harum. Hanya saja latar belakang terjadinya peristiwa itu saling berlainan. Pada umumnya perubahan air menjadi harum itu sebagai pertanda atau bukti suatu kebenaran tertentu.

Dalam *Lontar Sri Tanjung* maupun cerita *Dewi Surati - Raden Banterang* baunya air (sungai, telaga) sebagai pembuktian kesetiaan dan kesucian hati tokoh utamanya, yakni Sri Tanjung dan Dewi Surati. Khusus dalam *Lontar Sri Tanjung*, air harum (air dan bunga) juga merupakan sarana penyucian Sri Tanjung seusai dari alam kematian. Dalam *Serat Darmagandhul*, harumnya air (perigi) untuk membuktikan kebenaran agama Islam yang dibawa Nabi Muhammad SAW. Sedangkan dalam *Serat Ajipamasa* harumnya air (perigi) disebabkan oleh kemunculan Naga Daruka dari dalam perigi.

Dari beberapa sumber legenda etiologis Banyuwangi tersebut dapat dikatakan bahwa yang paling tua usianya, baik deri segi materi cerita maupun saat penulisannya adalah cerita *Sri Tanjung*[46]. Di samping paling tua usianya, juga paling populer di kalangan masyarakat Banyuwangi khususnya dan masyarakat Jawa pada umumnya. Bahkan kisah *Sri Tanjung-Sidapaksa* menjadi inspirasi Pemkab Banyuwangi dalam menggelar pagelaran akbar *Banyuwangi Ethno Carnival* (BEC) di tahun 2016, dengan tema *The Legend of Sritanjung Sidopekso*. Ratusan peserta BEC memberikan penampilan yang luar biasa menggunakan kostum yang bertemakan tiga tokoh dalam legenda

[43] M. Oktavia Vidiyanti, *Banterang Surati: cerita rakyat dari Jawa Timur*, (Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, 2016).
[44] Wahono dan Laela Nurhayati, *Transkripsi dan Transliterasi Serat Aji Pamasa*, (Semarang: Pemerintah Provinsi Jawa Tengah, Dinas Pendidikan dan Kebudayaan, Museum Jawa Tengah Ronggowarsito, 2007)
[45] *Serat Darmagandhul Tembang*, (Yogyakarta: Redaksi Almanak H. Bunning, 1920)
[46] Anung Tedjowirawan, "Legenda Etiologis Banyuwangi dalam Kesastraan Jawa", *Laporan Penelitian*, (Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada, 1992)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

yang berkaitan dengan toponim Banyuwangi, yaitu Sri Tanjung, Sidapaksa, dan Sulakrama. *Sri Tanjung* juga dijadikan nama sebuah taman kota di Banyuwangi, terletak di pusat kota Banyuwangi, di sebelah timur Masjid Agung Baiturrahman Banyuwangi dan di sebelah selatan Pendapa Sabha Swagata Blambangan. Taman ini tidak hanya berfungsi sebagai sarana rekreasi tetapi, sebagaimana kisah *Sri Tanjung*, ia telah menjadi ikon kota Banyuwangi.

*Sri Tanjung* pun telah bermetamorfosa dalam berbagai wujudnya di Banyuwangi masa kini, menjelmakan dirinya dalam nama jalan, sekolah, radio, kereta api, kapal feri, hingga bermacam merek produk. Mantra sakti Hyang Nini (Dewi Durga) seolah benar-benar mewujud; *pejaha ping sapta dalu, kuwasa uripa mangké* - walaupun mati selama tujuh kali, *Sri Tanjung* akan senantiasa hidup.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Deskripsi Naskah *Lontar Sri Tanjung* Banyuwangi

JUMLAH naskah *Sri Tanjung* yang tersimpan di dalam maupun luar negeri dan tercatat dalam berbagai katalog mencapai puluhan naskah. Dari hasil inventarisasi naskah *Sri Tanjung* di dalam negeri diperoleh jumlah korpus *Sri Tanjung* sebanyak sepuluh buah. Tujuh naskah merupakan koleksi Ruang Naskah Perpustakaan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia (FIB UI) yang dahulu bernama Fakultas Sastra Universitas Indonesia (FSUI). Sementara dua naskah lain menjadi koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (PNRI), dan satu lagi merupakan koleksi dari Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta (MSB).

Naskah *Sri Tanjung* koleksi Ruang Naskah Perpustakaan FIB UI adalah naskah dengan nomor koleksi CH. 51 (A 9.04), CH. 52 (G 33), CH. 53 (HA 32a-c), CH. 54 (NR 163), dan CH. 55 (NR 157). Adapun naskah *Sri Tanjung* koleksi PNRI, yaitu naskah dengan nomor koleksi BR. 374 dan KBG 378. Sedangkan naskah *Sri Tanjung* koleksi Museum Sonobudoyo, yaitu naskah dengan nomor koleksi L. 446/L 151.

Sedangkan hasil inventarisasi naskah *Sri Tanjung* di luar negeri, koleksi Universitas Leiden (Belanda), diperoleh korpus *Sri Tan-*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*jung* sejumlah 33 naskah. Dari sejumlah naskah tersebut, terdapat sebanyak empat belas buah naskah *Sri Tanjung* versi Banyuwangi yang meliputi Or 4506, Or 4507, Or 7217, Or 10655, Or 4508, Or 4509, Or 10650, Or 10656, Or 4510, Or 7217, Or 10657, Or 4511, Or 4512, dan Or 6582.

Dari sejumlah naskah *Sri Tanjung* versi Banyuwangi, Nurharyanto telah melakukan kajian perbandingan teks dengan mengeliminasi seluruh naskah tersebut hingga terpilih empat naskah yang dilakukan perbandingan: CH. 54 (NR 163), CH. 55 (NR 157), BR 374 dan KBG 378[1]. Berdasarkan kajian perbandingan teks yang dilakukannya terhadap naskah *Sri Tanjung* Banyuwangi tersebut, didapati ada dua versi naskah *Sri Tanjung* Banyuwangi. Versi pertama adalah naskah koleksi perpustakaan UI; CH. 54 (NR 163), dan CH. 55 (NR 157). Versi kedua merupakan naskah koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (PNRI); BR. 374 dan KBG 378. Perbedaan tersebut didasarkan atas penilaian menyeluruh berkaitan dengan perbandingan *tembang* (puisi), *cariyos* (narasi), dan *tembung* (kalimat) di antara naskah-naskah *Sri Tanjung* tersebut[2]. Meskipun demikian, khusus untuk naskah CH. 54 (NR 163) memiliki satuan cerita terkecil (satuan peristiwa) yang sama persis dengan BR. 374 dan KBG 378, sedangkan naskah CH. 55 (NR 157) memiliki satuan peristiwa yang berbeda[3].

Setelah melalui proses pemeriksaan atas empat naskah tersebut maka naskah CH. 54 (NR 163) dipilih menjadi naskah landasan untuk bahan transliterasi dan terjemahan dalam buku ini karena naskahtersebut dalam kondisi yang baik dan lengkap, teksnya terbaca dengan jelas, dan memiliki satuan peristiwa yang utuh.

[1] Untuk deskripsi naskah-naskah *Sri Tanjung,* lihat Anjas W. Nurhayanto, "Sri Tanjung: Analisis Kekerabatan Teks", *Skripsi*, (Jakarta: Universitas Indonesia, 2007).
[2] Anjas W. Nurhayanto. *Ibid*. hlm. 53.
[3] Anjas W. Nurhayanto. *op cit*. hlm. 38-44.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Naskah utama yang menjadi bahan transliterasi dan terjemahan dalam buku ini adalah manuskrip *Sri Tanjung* koleksi Ruang Naskah Perpustakaan FIB UI Depok dan tercatat dalam *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 3A, Fakultas Sastra Universitas Indonesia*[4] dengan nomor koleksi CH. 54 (NR 163). Naskah ini juga telah dimikrofilmkan dengan nomor Rol 137.05. Naskah ini berisi teks *Sri Tanjung* yang diperoleh Pigeaud di Banyuwangi pada Oktober 1929 saat ia melakukan orientasi lapangan berkaitan penelitaannya tentang kebudayaan ujung timur Jawa.

Setiap naskah memiliki ciri khusus yang membedakannya dengan naskah lainnya. Untuk mendapatkan gambaran mengenai ciri khusus naskah *Lontar Sri Tanjung* Banyuwangi yang menjadi bahan utama transliterasi dan terjemahan, berikut ini diberikan uraian mengenai deskripsi naskah CH. 54 (NR 163) yang meliputi: nama naskah dan pengarang, keadaan dan ukuran naskah, bentuk naskah, bahasa dan jenis tulisan, serta manggala dan kolofon.

**Nama Naskah dan Pengarang**

Nama atau judul naskah adalah *Sri Tanjung*. Nama naskah ini tidak terdapat pada bagian sampul naskah. Namun terdapat keterangan judul naskah di halaman 261. Pada bagian atas halaman tersebut terdapat tulisan tangan dengan menggunakan pensil warna hitam yang berbunyi sebagai berikut.

**163**
**Sri Tandjoeng**
**pégon**

**Sri Tandjoeng**
**Uit Banjoewangi**
**Oct '29**
**Th. P**

[4].T.E. Behrend, *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 3A-B, Fakultas Sastra Universitas Indonesia*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 1997).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Keterangan tentang naskah tersebut merupakan tulisan baru sebagai catatan yang disisipkan tentang riwayat pemerolehan naskah. Naskah berjudul *Sri Tanjung* (*Sri Tandjoeng*) diberikan nomor registrasi 163, beraksara *pegon*, berasal dari Banyuwangi (*Uit Banjoewangi*) yang didapatkan pada bulan Oktober 1929 (*Oct '29*) oleh Th. Pigeaud (*Th. P*). Tulisan tangan tersebut kemungkinan dibuat oleh Pigeaud yang memperoleh naskah tersebut saat kunjungannya ke Banyuwangi selama tahun 1929-1931.

Nama pengarang naskah *Sri Tanjung* termuat pada bagian awal di *pada* (bait) ke dua naskah ini. Dalam naskah-naskah kuno di Jawa, biasanya nama pengarang disisipkan pada *manggala /panggalang* di bagian awal naskah.

Di dalam naskah *Lontar Sri Tanjung* terdapat *manggala* di awal naskah (Ukir I: 2). Pada *manggala* tersebut disebut-sebut nama pengarang yaitu Citragotra.

**Gambar 3** Bagian teks awal manuskrip Sri Tanjung (CH 54 NR 163), koleksi Perpustakaan FIB Universitas Indonesia, yang berisi manggala naskah.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**Keadaan dan Ukuran Naskah**

Naskah *Lontar Sri Tanjung* berbentuk buku dengan ukuran panjang 21,5 cm, lebar 16 cm dan tebal (dengan sampul) 3,4 cm. Sampul naskah terbuat dari bahan karton tebal yang kemudian dilapisi kertas berwarna coklat bermotif *water drops* (tetesan air) dengan kondisi kertas sampul yang terkelupas di beberapa bagian. Sebagian besar jahitan pada *kuras*[5] sudah rusak karena benang jahitnya telah terputus.

Jumlah halaman naskah secara keseluruhan adalah 269 halaman. Namun sebenarnya, teks *Sri Tanjung* pada manuskrip ini hanya menghabiskan 244 halaman saja. Sementara halaman lainnya dibiarkan kosong. Halaman kosong pada naskah ini yaitu pada halaman i, ii, iv, v, vi, vii, 243, dan 245 s/d 262. Kondisi kertas pada naskah tersebut telah berwarna kecoklatan namun tidak ada teks yang rusak atau halaman yang hilang. Tulisan pada naskah masih bisa dibaca dengan jelas, meskipun kertas sudah menua kecoklatan dan terdapat bercak kotor di beberapa bagian.

Pada halaman di balik sampul terdapat tulisan cap cetak berwama merah yang mirip dengan sebuah cap/stempel di atas potongan kertas putih dengan tulisan di dalamnya sebagai berikut.

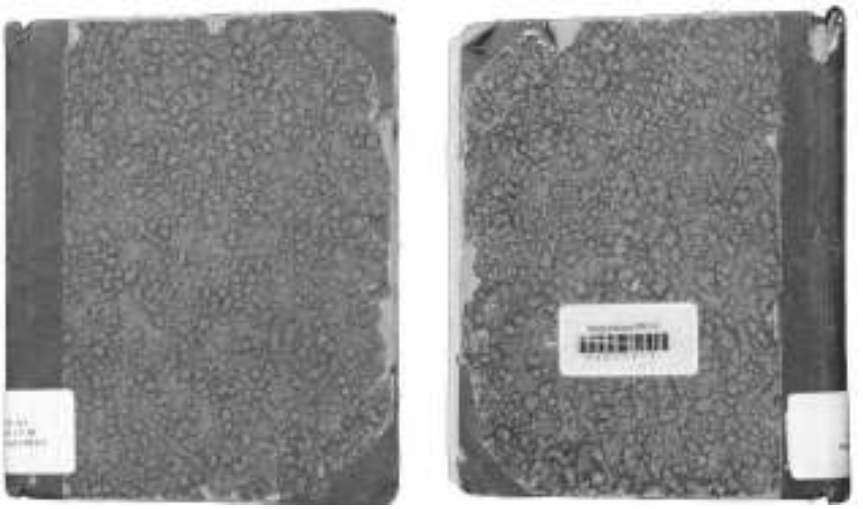
**STOOMDRUKKEERIJ**
**”DE BLIKSEM ”**
**DARPOJOEDAN – SOLO**

[5] Sistem penjilidan pada naskah dengan cara dijahit. Beberapa kertas ditumpuk kemudian dilipat menjadi dua bagian dan cara menyatukan beberapa kertas ini adalah dengan dijahit. Untuk menjadi satu naskah, beberapa bagian yang sudah dijahit ini kemudiun ditumpuk menjadi satu, baru kemudian dilem dengan sampul. Satu bagian kertas yang dijahit inilah yang disebut dengan *kuras.*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Dari tulisan tersebut di atas diketahui bahwa naskah *Sri Tanjung* adalah naskah yang dulunya kemungkinan dijilid ulang di percetakan dengan nama “DE BLIKSEM" yang beralamat di Darpo-yudan – Solo.

Di tiap-tiap *gatra* dan *pada* terdapat iluminasi berupa tanda pembatas *pada* dan *gatra* yang ditulis dengan tinta warna merah. Selain itu, pada tiap-tiap *pada* juga ditemukan tulisan pensil dengan angka arab yang memperlıhatkan urutan/jumlah *pada* (bait) di tiap *pupuh*nya. Teks ditulis dengan menggunakan tinta berwana hitam di atas kertas Eropa, menggunakan aksara Pegon, dan berbahasa Jawa yang ditulis dengan bentuk *macapat*. Jumlah baris pada tiap halaman sepuluh, kecuali pada halaman terakhir hanya terdapat empat baris. Teks pada naskah *Sri Tanjung* ditulis dengan ukuran blok teks 15 cm x 12,5 cm. Sistem penjilidan pada naskah ini dijilid dengan dijahit sehingga ditemukan sebanyak enam *kuras* di dalamnya.



**Gambar 4** Sampul manuskrip SriTanjung (CH 54 NR 163) koleksi Perpustakaan FIB Universitas Indonesia

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**Bentuk Isi Naskah**

*Lontar Sri Tanjung* merupakan naskah yang berbentuk puisi tradisional yang terikat dengan metrum *macapat*. Total dalam *Lontar Sri Tanjung* terdapat 15 pupuh dan hampir 600 bait. Jenis pupuh dalam *Lontar Sri Tanjung* ada empat, yaitu ukir, mijil, mahesa langit, dan durma. Berikut ini daftar yang berisi nama pupuh dan jumlah *pada* (bait) yang terdapat dalam *Lontar Sri Tanjung* - CH. 54 (NR 163):

I. **Ukir** - 80 bait
II. **Mijil -** 8 bait
III. **Ukir** - 16 bait
IV. **Mijil** - 6 bait
V. **Ukir** - 29 bait
VI. **Mijil** - 5 bait
VII. **Ukir** - 150 bait
VIII. **Mijil** - 11 bait
IX. **Ukir** - 75 bait
X. **Mahesa Langit** - 5 bait
XI. **Ukir** - 101 bait
XII. **Mijil** - 9 bait
XIII. **Ukir** - 20 bait
XIV. **Durma** - 12 bait
XV. **Ukir** - 39 bait

Dari kelima belas pupuh yang terdapat dalam *Lontar Sri Tanjung*, ukir merupakan *pupuh* yang terbanyak, diulang sebanyak delapan kali (Pupuh I, III, V, VII, IX, XI, XIII, XV). Pupuh mijil diulang sebanyak lima kali (Pupuh II, IV, VI, VIII, XII). Mahesa langit terdapat satu pupuh (Pupuh X) dan durma juga hanya terdapat satu pupuh (Pupuh XIV).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**Bahasa dan Jenis Tulisan Naskah**

Bahasa yang digunakan dalam *Lontar Sri Tanjung* sebagian besar adalah Bahasa Jawa, baik Jawa Pertengahan maupun Jawa Baru. Terdapat pula kosakata lokal yang kini disebut sebagai bahasa Osing (Using)[6]. Beberapa contoh adalah *ring* (di, pada), *lawas* (lama), *ndika* (kamu), *kadhung* (jika), partikel *sih, tah* dan sebagainya. Bentuk-bentuk ini lazim digunakan sehari-hari oleh penutur bahasa Osing di Banyuwangi. Berbagai kosakata lokal itu mungkin telah disisipkan ke dalam teks oleh penyalin naskah. Dalam beberapa bagian juga digunakan kosakata bahasa Arab, misalnya *donya/ dunya* (dunia), *kalbu* (jiwa), *asar* (sore hari), *umur* (umur/ usia), *akal* (pikiran, kecerdasan), *hukum* (keadilan), *kadar* (nilai), *kahul* (sumpah) dan sebagainya.

Teks isi dalam naskah *Lontar Sri Tanjung* secara keseluruhan ditulis dengan menggunakan tinta warna hitam. Pada beberapa bagian teks ditulis dengan tinta warna merah, misalnya pada teks nama masing-masing pupuh. Kalimat pembuka pada awal naskah, *Bismillahirrrahmanirrahim*, ditulis dengan tinta warna merah. Penggunaan tinta warna merah juga diberikan pada setiap pergantian larik (*pada lingsa*).

Dalam naskah *Lontar Sri Tanjung* terdapat penanda jeda atau berhenti yang digunakan pada setiap pergantian larik (*pada lingsa*), pergantian bait (*pada*), dan pergantian *pupuh* (bait). Penanda atau lambang jeda / berhenti tersebut berupa huruf, frasa, dan gambar. Berikut ini adalah penanda atau lambang jeda / berhenti yang terdapat dalam *Lontar Sri Tanjung* - CH. 54 (NR 163).

[6] Keberadaan bahasa Osing (Using) sebagai bahasa daerah secara resmi telah diakui sebagai bahasa daerah dan bukan merupakan dialek bahasa Jawa, serta merupakan salah satu dari kurang lebih 70 bahasa daerah yang telah dianggap sebagai warga bahasa Indonesia yang mulai tercatat dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* edisi ke empat (2008) hingga edisi terbaru, *KBBI* edisi kelima (2016).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

| Lambang | Keterangan |
|---|---|
| <br> <br> | Tanda jeda pergantian larik (*pada lingsa*) dengan tinta warna merah.<br><br>Tanda berhenti pergantian bait (*pada*) dengan tinta warna hitam.<br><br>Tanda berhenti pergantian *pupuh* dengan tinta warna merah. Ditandai dengan kata pupuh (dalam aksara pegon) dan diikuti dengan nama pupuh yang dimaksud (ukir, mijil, maesa langit, atau durma). |

Jenis Tulisan *Lontar Sri Tanjung* menggunakan aksara pegon ber*harakat* (memiliki tanda baca). Nama *pupuh* sebagai penanda pergantian *pupuh* menggunakan aksara pegon tanpa *harakat*. Pada bagian akhir naskah juga terdapat aksara pegon tanpa *harakat* yang berbunyi *Wallahualam* (Dan Allah Yang Maha Mengetahui).

Jika melihat aksara pegon yang digunakan dalam naskah ini, maka *Lontar Sri Tanjung* beraksara pegon termasuk dalam kategori naskah pesisir. Salah satu ciri sastra Jawa pesisir biasanya ditulis dengan aksara pegon atau Arab[7]. Pesisir merupakan penamaan untuk kawasan di sekitar laut Jawa bagian utara yang mendapat proses Islamisasi dengan kehadiran Walisanga sebagai intelektual penyebar

[7] Th. Pigeaud, *Literature of Java: Catalogue Raisonne of Javanese Manuscripts in The Library of The University of Leiden and Other Public Collections in The Netherlands Volume I Synopsis of Javanese Literature 900-1900 AD* (The Hague : Martinus Nijhof, 1967), him. 34.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Islam di Jawa, sehingga budaya pesisir memang mencitrakan pengaruh Islam yang kuat[8].

Bentuk aksara pegon pada *Lontar Sri Tanjung*, yang merupakan variasi dari aksara Arab, memiliki beberapa perbedaan dengan bentuk pegon pada umumnya di Jawa. Perbedaan tersebut terletak pada jumlah penanda titik (.) dan letak kedudukannya pada aksara yang diikutinya. Bentuk aksara pegon seperti yang terdapat dalam naskah *Sri Tanjung* ini, memiliki kesamaan dengan bentuk-bentuk aksara pegon yang terdapat di naskah-naskah kuno lainnya di Banyuwangi, misalnya *Lontar Hadis Dagang, Lontar Ahmad, Lontar Juwarsah*, maupun *Lontar Yusup* yang tradisi penyalinannya masih berlangsung hingga kini. Berikut ini adalah model variasi aksara pegon dalam *Lontar Sri Tanjung* yang berbeda dengan pegon yang biasa digunakan di Jawa.

| **Abjad latin** | **Pegon Jawa** | **Pegon dalam *Lontar Sri Tanjung*** |
|---|---|---|
| c | چ | ج |
| dh | ڈ | ډ |
| g | ك ; ک | ڪ ; ک |
| ny | ڽ | ي |
| p | ڤ | ف |
| th | ظ | ط |

[8] Lihat R. Baribin, dkk., *Inventarisasi Sastra Jawa Pesisir Sebelum Abad XX*, (Jakarta: Depdiknas., 1992); D. Lombard, *Nusa Jawa: Silang Budaya I. Batas-batas Pembaratan*, (Jakarta: Gramédia, 1999); N. Syam, *Islam Pesisir*, (Yogyakarta: LkiS, 2005).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**Manggala dan Kolofon**

*Manggala/ panggalang* adalah doa untuk keselamatan yang biasanya terdapat pada permulaan (*kawitan*) teks yang dapat merupakan petunjuk tentang diri si pengarang dan alasan pengarang menuliskan cerita itu.[9]

Manggala dalam *Lontar Sri Tanjung* menyatu dalam isi naskah dan terdapat dalam bait awal (Pupuh Ukir I: 2). Di dalamnya berisi petunjuk tentang diri si pengarang dan waktu penulisan.

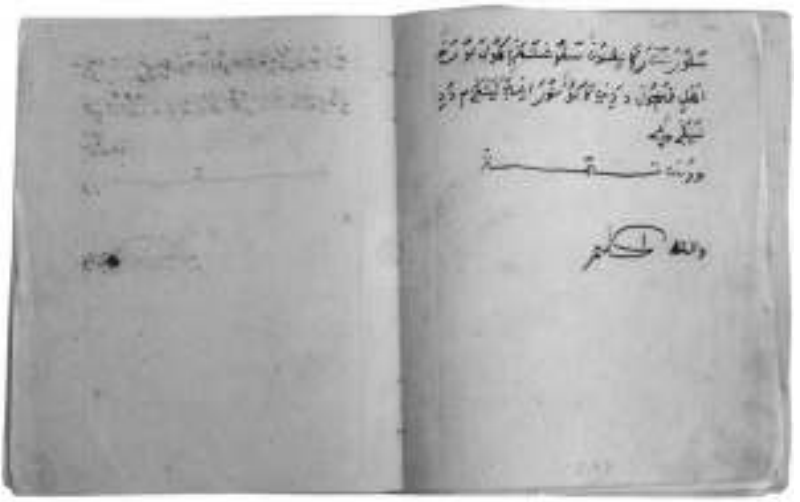
> *Teja bayu kaki wangsitépun / ing kuna lawasé / sidamala[10] dok ginawi / peputhut kang angapus / Citeragotera parabépun / lintang kerti penanggalé / purnama anuju guru / buda manis ring perangbangkat[11] / sidamala[12] dok rinipta //*
>
> // Cahaya dan angin membisikkan wangsit / dari masa yang telah silam / (kisah) Sudamala telah dituliskan / seorang brahmana yang menceritakan / Citragotra namanya / pada waktu lintang kerti / purnama anuju guru / buda manis saat prangbakat / (kisah) Sudamala itu telah diciptakan //

Banyak peneliti menyimpulkan bahwa bait tersebut berisi penegasan tentang penulis *Sri Tanjung* adalah Citragotra, yang sebelumnya telah menulis kisah *Sudamala*. Bait tersebut juga berisi *candrasengkala* [13] atau kronogram yang secara tersirat menunjukkan

[9] R.M.Ng.Poerbatjaraka, *Kapustakan Djawi*, (Jakarta-Amsterdam: Djambatan, 1954), hlm. 89.
[10] *Sudamala*: kisah Sudamala.
[11] *Prangbakat*: nama salah satu *wuku* (bagian dari suatu siklus penanggalan di Jawa dan Bali). *Prangbakat* merupakan wuku ke-24 dari 30 wuku yang didasarkan pada kisah mengenai suatu kerajaan yang dipimpin oleh Prabu Watugunung bersama istrinya, Sinta, dan 28 anak-anaknya.
[12] *Sudamala*.
[13] *Candrasengkala*, juga dinamakan *sengkalan*, ialah catatan peringatan perhitungan tahun dengan kalimat atau susunan kata-kata, bukan dengan angka. Misalnya *Rupa Sirna Retuning Bumi* (Seperti Lenyap Kekacauan Dunia) = 1601. Lihat Raden Bratakesawa dan T.W.K. Hadi Soeprapta,

Buku ini tidak diperjualbelikan.

waktu penulisan *Sri Tanjung*. Namun demikian, pembacaan atas kronogram tersebut berbeda-beda, antara tahun 1631[14], tahun 1831[15] dan 1746[16]. Jika berdasarkan kurangnya pengaruh Muslim atau Eropa, kemungkinan edisi tertua naskah *Sri Tanjung* berada di kisaran waktu antara tahun 1500-1600 sebagai waktu ketika Citragotra menuliskan kisah *Sri Tanjung*. Naskah *Sri Tanjung* beraksara pegon seperti pada naskah CH.54 (NR 163) tentu saja adalah salinan yang dibuat pada masa selanjutnya ketika pengaruh Islam telah merasuk kuat di ujung timur Jawa.



**Gambar 5** Bagian teks akhir manuskrip SriTanjung (CH 54 NR 163), koleksi Perpustakaan FIB Universitas Indonesia, yang berisi kolofon naskah.

---

*Keterangan Candrasengkala*, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan-Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah, 1980), hlm. 15-16.

[14] Ktut Ginarsa, *Aneka kidung: petikan dari lontar-lontar kekawin & kidung*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1961), hlm. 151-152.

[15] Prijono, *Sri Tanjung: Een Oud Javaansch Verhaal*, (The Hague: H. L. Smits, 1938), hal. 18+.

[16] Anis Aminoedin, dkk, *Penelitian Bahasa dan Sastra dalam Naskah Cerita Sri Tanjung di Banyuwangi*, (Jakarta: Depdikbud, 1986). hlm. 17.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Selain manggala, terdapat juga *kolofon* yang merupakan catatan pada akhir teks, biasanya berisi keterangan mengenai tempat, tanggal, dan diri si penulis naskah.[17] Secara garis besar kolofon merupakan penutup suatu teks. Kolofon sebagai catatan akhir teks tersebut biasa ditambahkan secara sengaja oleh penyalin.

Kolofon dalam *Lontar Sri Tanjung* terdapat pada halaman 243-244. Catatan penyalin naskah pada kolofon *Lontar Sri Tanjung* tersebut hanya memberi petunjuk tentang waktu atau saat penyalinan naskah (pada malam Sabtu, tanpa keterangan tanggal, bulan maupun tahun) dan jati diri si penyalin yang seorang *ahli pacul* (petani). Berikut ini adalah teks pada kolofon naskah *Lontar Sri Tanjung* disertai transliterasinya.

> *Sampun rampung kula nyerat Tanjung / malem Saptu mangke / wayahepun sampun wengi / kula amit tah pukulun / sepuranen raganingsun / sepuntene kula nurat / ahli pacul dadi kaku / nora indah / ketang-ketang dadi layang //*
>
> Telah usai diriku menulis kisah *Sri Tanjung* / di malam Sabtu / saat malam hari / diri ini mohon pamit / maafkanlah diri ini / maafkan diriku ini menulis / seorang tukang cangkul jadinya kaku / sadar-sadar telah jadi tulisan //

Pada bagian akhir naskah juga terdapat aksara pegon tanpa harakat yang berbunyi *Wus tamat, Wallahualam* (Telah tamat, dan Allah Yang Maha Mengetahui).

[17] Edward Djamaris, "Filologi dan Cara Kerja Penelitian Filologi", dalam *Bahasa dan Sastra*, (Jakarta:Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1977), hlm. 31.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**Gambar 6** Iklan buku *Sri Tandjoeng* ragam *gancaran* (prosa), yang merupakan edisi cetak pertama naskah *Sri Tanjung* dengan menggunakan aksara latin, dalam sebuah majalah berbahasa Jawa, *Kajawen*. Buku karya R. Ng. Wirawangsa tersebut, jika dilihat dari rincian ceritanya, bersumber dari manuskrip *Sri Tanjung* versi Banyuwangi
Sumber: *Kajawen*, 31 Marêt 1937.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Bentuk Penyajian
# Edisi Teks *Lontar Sri Tanjung*

**Transliterasi**

Transliterasi atau alih aksara merupakan salah satu bagian dalam penyajian edisi teks dan merupakan proses penggantian atau pengalihan huruf demi huruf dari abjad satu ke dalam abjad yang lain[1]. Transliterasi dilakukan untuk mempermudah pembaca agar memahami isi teks. Oleh karena aksara yang digunakan dalam naskah merupakan aksara yang kemungkinan sekali sudah tidak dikenal atau asing bagi pembaca masa kini, maka harus ada catatan pertanggungjawaban pengalihaksaraan berupa konversi (padanan) aksara naskah (aksara sumber) ke aksara sasaran. Yang dimaksud dengan aksara sasaran adalah aksara yang berlaku dan dikenal oleh pembaca yang ingin dituju, yang secara umum adalah aksara Latin.

Asas alih aksara dalam penyusunan edisi teks *Sri Tanjung* ini menggunakan edisi standar. Alih aksara dengan asas standar tidak sekedar mengganti aksara (lambang) sumber ke aksara (lambang)

[1] Edward Djamaris, *Metode Penelitian Filologi*, (Jakarta: CV Manasco, 2010), hlm. 19.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

sasaran, tetapi juga menyesuaikan sistem yang berlaku pada aksara sumber ke aksara sasaran[2]. Misalnya, huruf awal untuk nama diri dan nama tempat berupa huruf kapital. Asas ini memiliki tujuan praktis, yakni mudah pemanfaatannya (untuk dibaca), namun tidak menggambarkan keadaan aspek kebahasaan naskah. Sebuah edisi yang baik justru yang sekecil mungkin mengandung campur tangan penyunting dan menampilkan teks 'seasli-aslinya', meski kata yang terakhir ini nyatanya hampir mustahil diwujudkan[3]. Untuk itulah dalam proses transliterasi naskah *Sri Tanjung* ini penulisan kata yang menunjukkan ciri ragam bahasa lama tetap dipertahankan bentuk aslinya, tidak disesuaikan penulisannya dengan penulisan kata sesuai ejaan saat ini, agar data mengenai bahasa lama tidak hilang.

Beberapa contoh penulisan kata dalam naskah yang dipertahankan adalah *afiks* (kata imbuhan) *ipun* dan *dipun*. Dalam naskah penulisan afiks tersebut adalah *dépun* dan *épun*. Penulisan kata *dépun* dan *épun* tetap dipertahankan dalam alih aksara sebagaimana penulisan dalam naskah. Bentuk penulisan yang tetap dipertahankan juga adalah kata yang dalam ejaan bahasa Jawa terbaru mengandung gugus konsonan[4], seperti *sri, kindran, mring, amrih, prabu, putra, putri, pasrah, prangalas, pétra, prajurit, adikrama, trisula, cakra, indra, sulakrama, asri, angrungu, cangkriman, prapti, prapta, krama*, dsb. Di dalam naskah, penulisan kata yang mengandung gugus konsonan tersebut disisipi bunyi (huruf) e (pepet) sebagai bunyi pelancar. Sehingga penulisan yang mengandung gugus konsonan tersebut dalam naskah adalah *seri, kinderan, mering,*

[2] Karsono H. Saputra, *Pengantar Filologi Jawa*, (Jakarta: Wedatama Widya Sastra, 2008), hlm. 99.

[3] Henri Chambert-Loir, *Sadur: sejarah terjemahan di Indonesia dan Malaysia*, (Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia, 2009).

[4] Gugus konsonan adalah deretan dua konsonan atau lebih yang tergolong dalam satu suku kata yang sama. Lihat Hasan Alwi, dkk., *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, 2000), hlm. 52-53.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*amerih, perabu, putera, puteri, paserah, perangalas, pétera, perajurit, adikerama, terisula, cakera, indera, sulakerama, aseri, cangkeriman, perapti, perapta, kerama*, dsb. Transliterasi tetap dipertahankan sesuai dengan penulisan yang ada dalam naskah.

Bentuk tulisan pegon pada *Lontar Sri Tanjung* seperti tulisan Arab dengan beberapa penyimpangan dan variasi. Sebagaimana tulisan Arab, huruf ditulis (dan dibaca) dari kanan ke kiri, beberapa huruf dapat digabungkan dari salah satu atau kedua sisinya, tidak mengenal huruf kapital, tanda vokal ditempatkan di atas, di bawah atau sejajar dengan huruf konsonannya, dan setiap huruf mempunyai empat variasi bentuk, yaitu huruf yang berdiri sendiri, awal, tengah dan akhir.[5]

Seperti tulisan Arab, pegon juga menggunakan tanda-tanda diakritik untuk membunyikan vokal. Namun, jika tulisan Arab hanya mengenal tiga tanda untuk bunyi vokal, yaitu *fathah* untuk a, *kasrah* untuk i, dan *dammah* untuk u, aksara pegon mempunyai enam tanda vokal. Keenam tanda vokal itu, tiga di antaranya diadopsi dari tulisan Arab (untuk vokal a, i, dan u) dan tiga lainnya merupakan tanda vokal asli Pegon dari bahasa Jawa, yaitu untuk bunyi /e/ *pepet*, /é/ *taling tertutup* atau /è/ *taling terbuka*, dan /o/. Di bawah ini adalah keenam tanda vokal tulisan Pegon tersebut:

1. /a/ (Ar. *fathah*) ditandai dengan garis kecil di atas huruf;
2. /i /(Ar. *kasrah*) ditandai dengan garis kecil di bawah huruf;
3. /u/ (Ar.*dammah*) ditandai dengan tanda seperti koma di atas huruf;
4. /e/ (Jw. pepet) ditandai dengan garis kecil bergelombang di atas huruf;
5. /é/ (Jw: taling tertutup) dan /è/ (Jw: taling terbuka) ditandai dengan kombinasi huruf *ya* dan *fathah*. Huruf *ya* diletakkan

[5] Albetine Gaur, *A History of Caligraphy*, (London: British Library, 1994), hlm. 86.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

di sebelah kiri huruf yang dibunyikan /é/ *taling tertutup* atau /è/ *taling terbuka* dan tanda *fathah* di atas huruf tersebut;

6. /o/ (Jw: *taling tarung*) ditandai dengan kombinasi huruf *wau* dan *fathah*. Huruf *wau* diletakkan di sebelah huruf yang dibunyikan */o/* dan tanda *fathah* di atas huruf tersebut.

| No | Fonem | Lambang | Contoh |
|---|---|---|---|
| 1 | a | ◌َ | (yata) |
| 2 | i | ◌ِ | (nini) |
| 3 | u | ◌ُ | (uni) |
| 4 | e | ◌ٮ | (meteng) |
| 5 | é | ◌ٮ◌ي | (anaké) |
| 6 | è | ◌ٮ◌ي | (dènira) |
| 7 | o | ◌ٮ◌و | (awor) |

Selain keenam tanda vokal ini, bunyi vokal khususnya untuk /a/, /i/, dan /u/ dalam tulisan Pegon seringkali dipertegas lagi dengan disertakannya huruf penanda vokal yang dalam tulisan Jawi dikenal dengan istilah 'huruf saksi' yaitu huruf *alif* (untuk bunyi /a/), *ya'* (untuk bunyi /i/), dan *wau* (untuk bunyi /u/). sehingga menulis *ba,* misalnya, pada tulisan pegon, selain menggunakan tanda *fathah* di atas huruf ba' juga akan dilengkapi dengan 'huruf saksi' *alif* di sebelah kiri huruf *ba'*, sedangkan bunyi *bi* selain menerangkan tanda *kasrah* di bawah huruf ba' juga diikuti dengan 'huruf saksi' *ya'* di sebelah kiri huruf *ba'* dan untuk bunyi *bu*, selain tanda *dammah* di atas huruf *ba'* juga akan disertakan dengan huruf saksi *wau* di sebelah kiri huruf *ba'*.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Aksara pegon yang digunakan dalam *Lontar Sri Tanjung* terdiri atas 27 huruf. Berikut ini adalah daftar huruf pegon yang ada dalam *Lontar Sri Tanjung* Banyuwangi.

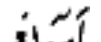
**Aksara Pegon dalam *Lontar Sri Tanjung* Banyuwangi**

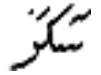
| Aksara Pegon | Aksara Latin |
|---|---|
| ا | a |
| ب | b |
| چ | c |
| د | d |
| ڈ | dh |
| ڮ ، ک | g |
| ح | h / a |
| ه | h |
| ھ | h |
| ج | j |
| ك ، ک | k |
| ل | l |
| م | m |

| Aksara Pegon | Aksara Latin |
|---|---|
| ن | n |
| ع | ng |
| ف | p |
| ق | q |
| ر | r |
| س | s |
| ش | sy |
| ص | sh |
| ت | t |
| ة | t |
| ط | th |
| ۏ | w |
| ي | y |
| ڽ | ny |

Dalam *Lontar Sri Tanjung*, penggunaan huruf mati (*sukun*) ditandai dengan simbol (◌ْ). Seperti terlihat dalam penulisan berikut:

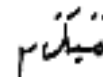
Buku ini tidak diperjualbelikan.

 (*amerik* = semerbak mewangi)

 (*sekar* = bunga, kembang, tembang)

Kata ulang, yang merupakan hasil reduplikasi, dalam *Lontar Sri Tanjung* ditulis dengan tanda khusus berupa simbol angka 2 Arab (٢). Letaknya ditulis setelah kata yang dimaksud, seperti contoh berikut ini.

(*umah-umah* = berumah tangga)

 (*ambal-ambal* = tumpuan, pijakan, undakan)

**Penerjemahan**

Terjemahan merupakan syarat kelengkapan utama dalam suntingan naskah, baik naskah-naskah klasik ataupun hasil karya-karya sastra daerah. Tujuannya tak lain agar karya itu dapat dinikmati oleh mereka yang tidak menguasai bahasa aslinya, sehingga manfaat karya itu dapat mencapai jangkauan yang lebih luas lagi.

Pada dasarnya terjemahan adalah penggantian teks suatu bahasa dengan teks bahasa lain, penggantian teks bahasa sumber dengan teks bahasa sasaran yang sepadan[6].Terjemahan dapat dilakukan dengan penggantian, pengubahan, pengurangan dan penambahan, semata-mata demi tuntutan bahasa sasaran[7]. Jadi, dalam terjemahan kata-kata boleh berbeda atau berubah, asalkan makna tidak menyimpang, dan hasil terjemahan dapat dimengerti oleh pembaca. Oleh karena, itu keberhasilan terjemahan bergantung pada pemahaman bahasa sumber, yaitu teks yang diterjemahkan, dan penguasaan bahasa

[6] J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation*, (New York, Toronto: Oxford. University Press, 1974), hlm. 974.

[7] Th. Savory, *The Art Of Translation*, (London: Jonathan Cope, 1968), hlm. 969,

Buku ini tidak diperjualbelikan.

sasaran, yaitu bahasa yang dipakai untuk menterjemahkan dengan sebaik-baiknya.

Penerjemahan yang dilakukan pada teks *Lontar Sri Tanjung* sebagai teks sumber (TSu) ke dalam bahasa Indonesia, sebagai bahasa sasaran (BSa), menekankan pada pencarian padanan dari BSu (bahasa sumber) ke BSa, sehingga penerjemahan yang direproduksi dari BSu ke BSa bukanlah bentuk bahasa (*form/ surface structure*) yang berupa kata, frase, kalimat, paragraf, atau teks, melainkan makna (*meaning/ deep structure*) atau pesan dari TSu ke dalam bahasa Indonesia dengan bentuk yang sewajar mungkin menurut aturan yang berlaku dalam bahasa Indonesia.

Ada beberapa macam terjemahan, dan berbagai teori serta metode terjemahan, namun karena keanekaragaman perbedaan bahasa yang satu dengan yang lain, sehingga tidak mudah ditentukan aturan-aturan yang pasti yang dapat diterapkan secara menyeluruh. Kendati demikian, secara garis besar pada dasarnya dapatlah disederhanakan dalam tiga macam:

1. Terjemahan lurus: kata demi kata pada bahasa sumber dikekalkan dengan bahasa sasaran, dalam hal ini jika tidak menimbulkan salah arti dan kesulitan pemahaman;
2. Terjemahan makna: kata dan ungkapan bahasa sumber diganti dengan kata dan ungkapan bahasa sasaran yang sepadan maknanya;
3. Terjemahan bebas: isi dan arti bahasa sumber dialihkan atau dijelaskan dengan kata-kata yang sama maksudnya dalam bahasa sasaran secara bebas.

Penerjemahan naskah *Lontar Sri Tanjung* ini, sebagaimana telah disinggung sebelumnya pada pendahuluan, mengikuti tahapan proses analisis penerjemahan yang dibuat oleh Bell, yang meliputi analisis sintaksis, analisis semantik, dan analisis pragmatik.[8] Analisis

[8] Roger T. Bell, *Translation and Translating: Theory and Practices*, (New York: Longman, 1991), hlm. 59.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

sintaksis berguna untuk mengidentifikasi bagian-bagian yang membentuk klausa. Analisis semantik digunakan untuk menentukan makna yang terkandung pada bagian-bagian yang membentuk klausa tersebut. Sedangkan analisis pragmatik digunakan untuk memahami tujuan teks BSu, struktur tematik BSu, dan gaya teks BSu. Pada tahap inilah ditentukan pilihan untuk mempertahankan atau mengubah tujuan, struktur tematik, dan gaya BSu dalam terjemahannya.[9] Proses ini berlangsung terus-menerus hingga menghasilkan padanan yang tepat.

Secara keseluruhan, penerjemahan yang digunakan dalam edisi teks *Lontar Sri Tanjung* ini adalah penerjemahan untuk mencari kesepadanan makna dan bukan penerjemahan literer (kata per kata). Penerjemahan ini juga mengabaikan bentuk puisi (*tembang*) yang menjadi ciri khas puisi tradisional. Dalam penerjemahan puisi memang amat sulit untuk mempertahankan bentuk, apalagi jenis puisi tradisional berwujud tembang. Bentuk tembang *Lontar Sri Tanjung* memiliki kaidah *dangding* (bunyi suku kata pada akhir larik) yang dalam tradisi tembang Jawa disebut sebagai *guru lagu*.[10] Penerjemahan bentuk puisi seperti itu hampir tidak mungkin dilakukan. Demikian pula dalam hal *Lontar Sri Tanjung* ini sebagai puisi, penerjemahan gaya puisi (kata-kata padat, terpilih, serta simbolik) tidak bisa sepenuhnya dilakukan. Penerjemahan gaya puisi pada beberapa bagian yang mungkin dipertahankan tetap dipertahankan, namun pada bagian lain menggunakan narasi dengan kalimat biasa.

Proses penerjemahan teks *Sri Tanjung* menggunakan beberapa kamus sebagai alat bantu. Beberapa kamus yang digunakan adalah *Baoesastra Djawa*[11], *Serat Bausastra: Jarwa Kawi*[12], *Javaansch*

[9] *Ibid*. hlm. 59.
[10] P.J. Zoelmulder, *Old Javanese-English Dictionary,* (S 'Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1982), hlm.142.
[11] W.J.S. Poerwadarminta, *Baoesastra Djawa*, (Batavia: J.B Wolters Uitgevers Maatschappij N.V Groningen, 1939).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*Nederduitsch Woordenboek*[13], *Javanese - English dictionary*[14], *Old Javanese-English Dictionary*[15], *Kamus Indonesia – Jawa*[16], dan *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*[17].

**Bentuk Penyajian**

Bentuk penyajian edisi teks *Lontar Sri Tanjung* terdiri dari dua bagian: teks transliterasi dan teks terjemahan. Teks transliterasi dan terjemahan disajikan per bait (*pada*) secara bergantian dan diberi penomoran sesuai urutan dalam tiap pupuh. Teks transliterasi ditulis dengan menggunakan *font italic* (huruf miring) sedangkan teks terjemahan menggunakan *font normal* (standar). Setiap pergantian pupuh diawali dengan nama pupuh dan dan angka romawi yang menunjukkan urutan penomoran pupuh.

Penanda jeda maupun berhenti pada naskah *Sri Tanjung* juga tidak disertakan dalam edisi teks. Penanda jeda pada tiap larik diubah menggunakan tanda [/]. Penanda berhenti pada tiap bait (*pada*) diganti dengan tanda [//].

Pada teks transliterasi, di beberapa bagian, diberikan penanda berupa catatan kaki yang berfungsi sebagai aparat kritik atau catatan kritik teks. Kritik teks adalah catatan mengenai teks yang dialihaksarakan berupa *emendasi* (perbaikan bacaan), catatan atas bagian yang hilang atau rusak, dan penjelasan atas kata atau bagian teks

[12] Padmasusastra, *Serat Bausastra: Jarwa Kawi*, (Surakarta: Sie Dhian Hö, 1903).
[13] J.F.C. Gericke, T. Roorda, Javaansch-Nederduitsch woordenboek, (Amsterdam: Müller, 1847).
[14] Elinor Clark Horne, *Javanese - English dictionary*, (London: Yale University Press, 1974).
[15] P.J. Zoetmulder, *Old Javanese-English Dictionary*, (S 'Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1982).
[16] Sutrisno Sastro Utomo, *Kamus Indonesia – Jawa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2015).
[17] *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* edisi kelima, (Jakarta: Pusat Bahasa Kementerian Pendidikan Nasional, 2016).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

yang "sulit dibaca"[18]. Penempatan kritik teks yang diletakkan di luar teks transliterasi dalam bentuk catatan kaki tersebut dilakukan agar menghindari kesalahan tafsir oleh pembaca dan tidak "merusak" teks asli[19]. Penanda lain sebagai kritik teks adalah penanda bagian teks, berupa kalimat yang hilang, diberikan penanda [***] dan disisipkan catatan kaki. Pada bagian teks, berupa bait yang hilang dan disisipkan kemungkinan isi bagian yang hilang tersebut diberikan penanda [**********][20] serta disisipkan catatan kaki. Pada teks terjemahan di beberapa bagian, juga diberikan penanda catatan kaki yang berfungsi sebagai penjelas atas kata maupun frasa yang dimaksud.

Selain teks transliterasi dan terjemahan, pada bagian lampiran disertakan pula salinan naskah *Lontar Sri Tanjung* dalam aksara *pegon* (CH 54 NR 163) yang menjadi bahan utama penyusunan transliterasi dan terjemahan *Lontar Sri Tanjung* dalam buku ini.

[18] Karsono H. saputra, *Loc.cit*. hlm. 100.
[19] Karsono H. saputra, *Loc.cit*. hlm. 101.
[20] Dalam CH. 54 (NR 163) pupuh IV durma berhenti sampai pada (bait) 12. Bait 13-28 pupuh IV durma kemudian ditambahkan/ disisipkan teks yang diambilkan dari manuskrip koleksi museum Blambangan yang telah ditransliterasi oleh Anis Aminoedin dkk. Penerjemahan atas teks transliterasi tetap dilakukan oleh penulis. Lihat Anis Aminoedin, dkk., *Penelitian Bahasa dan Sastra dalam Naskah Cerita Sri Tanjung di Banyuwangi*, (Jakarta: Depdikbud, 1986).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Ringkasan Kisah Lontar *Sri Tanjung* Banyuwangi

## Ukir - I

Teks diawali dengan pupuh *ukir*, dibuka dengan sebait tembang yang penuh seloroh. Dilanjutkan kemudian dengan pernyataan adanya kisah kuno *Sudamala* yang diciptakan oleh Citragotra (yang secara tidak langsung menunjukkan keterkaitan dengan kisah *Sri Tanjung*). Pada bait ketiga, barulah kisah tentang Sri Tanjung dan Sidapaksa ini dimulai. Konon Dewi Sri[1] turun ke bumi untuk menuturkan kisah ini (Ukir I: 1-3).

[1] Dewi Sri adalah dewi pertanian, dewi padi dan sawah, serta dewi kesuburan di pulau Jawa dan Bali. Pemuliaan dan pemujaan terhadapnya berlangsung sejak masa pra-Hindu dan pra-Islam di pulau Jawa. Ia dipercaya sebagai dewi yang menguasai ranah dunia bawah tanah juga bulan. Perannya mencakup segala aspek Dewi Ibu, yakni sebagai pelindung kelahiran dan kehidupan. Ia juga dapat mengendalikan bahan makanan di bumi terutama padi dan mengatur kehidupan, kekayaan, dan kemakmuran. Berkahnya terutama panen padi yang berlimpah dan dimuliakan sejak masa kerajaan kuno di pulau Jawa seperti Majapahit dan Pajajaran.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Kisah bermula tentang Sidapaksa, pemuda luhur budi dari desa. Telah tiga tahun lamanya ia mengabdi, menjadi patih di kerajaan Sinduraja, di bawah naungan Raja Adikrama (Sulakrama). Raja Sulakrama sering merasa lesu dan sakit kepala. Suatu ketika sang raja memerintahkan kepada Sidapaksa untuk mencarikan obat penyembuh penyakitnya. Sidapaksa bingung dan tidak mengetahui di mana obat itu akan dicarinya. Ia pernah mendengar kabar bahwa di daerah Prangalas ada seorang brahmana tersohor yang tajam mata batinnya (*kaloka aterus tingal*) mungkin bisa memberinya petunjuk (Ukir I: 4-5).

Sebelum berangkat Sidapaksa memberitahukan kepada abdinya di Kepatihan bahwa ia akan pergi ke Prangalas demi menjalankan perintah raja, mencari obat untuk penyakitnya. Ia juga berpesan agar disampaikan kepada duta raja, jika mereka datang menanyakannya, bahwa ia telah berangkat dengan *punakawan*[2]nya (*lunga kalih punakawan*). Setelah selesai mengurus segala apa yang harus dilakukan para abdinya di Kepatihan selama ia pergi, ia pun berangkat ke Prangalas. Semua merasa sedih dengan kepergiannya itu. Bu-

---

Mitos pertanian Dewi Sri yang termuat dalam naskah-naskah Jawa mengandung kearifan lokal yang berkaitan dengan pertanian, kesuburan, pangan (padi) dan diaktualisasikan dalam upacara ritual bersih desa. Seni pertunjukan dalam ritual bersih desa tersebut merupakan aktualisasi mitos pertanian, yaitu "Dewi Sri" sebagai simbol "Dewi Padi" dan "Dewi Kesuburan". Lihat Trisna Kumala Satya Dewi, Heru Supriyadi, Sholeh Dasuki, "Kearifan Lokal Mitos Pertanian Dewi Sri dalam Naskah Jawa dan Aktualisasinya sebagai Perekat Kesatuan Bangsa", (*Manuskripta*, volume 8, no 2, 2018) hlm. 89-107.

[2] *Punakawan* adalah sebutan umum untuk para pengikut kesatria dalam khasanah kesusastraan Indonesia, terutama di Jawa. Pada umumnya para punakawan ditampilkan dalam pementasan wayang, baik itu wayang kulit, wayang golek, ataupun wayang orang sebagai kelompok penebar humor untuk mencairkan suasana. Namun di samping itu, para punakawan juga berperan penting sebagai penasihat nonformal kesatria yang menjadi asuhan mereka.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

kan saja para abdinya yang menangis, burung *atat*[3] peliharaannya pun turut sedih seolah memanggil-manggilnya. Bahkan, anjingnya yang diikat dengan rantai menggonggong keras dan berusaha melepaskan diri dari ikatan karena tahu hendak ditinggal Sidapaksa (Ukir I: 6-8).

Sidapaksa berjalan ke arah timur laut menuju Prangalas. Kepada pembantunya ia memberitahukan bahwa ia kemungkinan akan lama berada di Prangalas. Setelah berjalan beberapa waktu lamanya, sampailah ia di tempat yang dituju. Sesampainya di Prangalas, ia langsung menuju taman Begawan Tembangpetra. Sebuah taman yang rupawan saat dipandang (*banjaran aseri yèn dinulu*). Taman penuh pesona laksana bukit bunga (*lir kadi giri kusuma*). Beraneka bunga yang elok terhampar: *bunga tali*[4]*, bunga teleng*[5]*, bunga pacar banyu*[6]*, bunga teluki*[7]*, bunga pekaja*[8]*, bunga rejasa*[9]*,*

[3] *Atat* adalah burung betet atau kakatua (suku *Cacatuidae*), jenis burung hias yang memiliki bulu yang indah dengan lengkingan suara yang cukup nyaring.

[4] *Wonga tali* atau bunga tali (*Ipomoea quamoclit*) dikenal juga dengan nama bunga *rincik bumi*. Tanaman hias ini biasanya dirambatkan di pagar. Bunganya berwarna merah, bertangkai panjang, dengan batang memanjang menyerupai tali.

[5] *Teleng* atau telang (*Clitoria ternatea*) adalah tumbuhan merambat yang biasa ditanam sebagai tanaman hias. Bunganya berwarna biru terang atau ungu. Di berbagai tempat Asia Tenggara bunganya dimanfaatkan sebagai pewarna makanan atau kue.

[6] *Pacar banyu* atau bunga pacar air (*Impatiens balsamina L.*) adalah tanaman tahunan dan memiliki bunga yang berwarna putih, merah, ungu, atau merah jambu. Bentuk bunganya menyerupai bunga anggrek yang kecil. Tinggi tanaman ini bisa mencapai satu meter dengan batangnya yang tebal namun tidak berkayu dengan daunnya yang bergerigi tepinya.

[7] *Teluki* atau kembang sepatu (*Hibiscus rosa-sinensis L.*) adalah tanaman semak suku *Malvaceae* yang berasal dari Asia Timur dan banyak ditanam sebagai tanaman hias di daerah tropis dan subtropis. Bunganya besar, berwarna merah dan tidak berbau. Orang Jawa menyebutnya *kembang worawari*.

[8] *Pekaja* atau teratai (*Nymphaea*) adalah nama genus untuk tanaman air dari suku Nymphaeaceae. Dalam bahasa Inggris dikenal sebagai *waterlily*.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*bunga andul*[10]*, bunga tanjung*[11]*, bunga gadung*[12]*, bunga kemuning*[13]*, bunga parijata*[14]*, bunga pudak*[15]*, bunga sulatri*[16]*, bunga nagasari*[17]*,*

---

[9] *Rejasa* (*Elaeocarpus grandiflorus*) adalah pohon dengan bunga berdaun kelopak merah cerah, berambut. Daun mahkota bunganya putih, pada pangkalnya bersisik. Benang sari seluruhnya berambut. Dasar bunga kuning, kemudian menjadi oranye. Tonjolan dasar bunga berambut halus (seperti bulu anak ayam) yang rapat.

[10] *Andul* adalah nama lain dari *rejasa* (*Elaeocarpus grandiflorus*).

[11] *Tanjung* (*Mimusops elengi*) adalah sejenis pohon yang berasal dari India, Sri Lanka dan Burma. Telah masuk ke Nusantara semenjak berabad-abad yang silam. Pohon tanjung berbunga harum semerbak dan bertajuk rindang, biasa ditanam di taman-taman dan sisi jalan.

[12] *Gadung* (*Dioscorea hispida*) adalah sejenis tumbuhan berumbi yang umumnya dipakai sebagai tanaman pangan tetapi mengandung racun yang dapat mengakibatkan pusing dan muntah apabila kurang benar pengolahannya. Bunga jantan terkumpul dalam tandan di ketiak; bunga betina majemuk berbentuk bulir. Mahkota bunganya berwarna kuning dengan benang sarinya berjumlah enam dan berwarna kuning juga.

[13] *Kemuning* (*Murraya paniculata*) adalah tumbuhan tropis yang dapat mencapai tinggi 7 m dan berbunga sepanjang tahun. Daunnya seperti daun jeruk, namun mempunyai ukuran lebih kecil. Tanaman ini sering digunakan sebagai tumbuhan hias atau tumbuhan pagar.

[14] *Parijata* (*Nyctanthes arbor-tristis*) atau *srigading* adalah adalah spesies tanaman hias berbunga yang berasal dari Asia Tenggara dan Selatan. Parijata dalam pandangan mitologi Hindu adalah salah satu pohon bertuah yang terdapat di Dewaloka.

[15] *Pudak* atau *pandan* (*Pandanus tectorius*) adalah sejenis tumbuhan serupa pohon, anggota suku Pandanaceae. Varietas-varietas tertentu disukai karena daunnya yang lembut dan kuat untuk dianyam sebagai tikar dan karena bunga jantannya yang berbau wangi dapat digunakan untuk mengharumkan ruangan, pakaian, atau minyak wangi.

[16] *Sulatri* (*Calophyllum soulattri*) adalah tanaman liar yang tingginya dapat mencapai 20 m. Bunganya berbentuk tandan, bunga majemuk, mahkota berbentuk periuk, warna kuning keputihan, berkelamin dua dengan diameter 2-3 cm. Berkelopak empat tidak beraturan dengan banyak benang sari, dan kepala putik berbentuk perisai.

[17] *Nagasari* atau dewadaru (*Mesua ferrea L.*) adalah sejenis pohon yang besar dengan ketinggian hingga 30 m, dan diameter mencapai 120 cm. Batangnya lurus, bulat torak dengan banir tipis, lebar. Kayunya coklat kemerahan, mengkilat, berurat indah dan ringan. Oleh masyarakat jawa,

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*bunga soka*[18]*, bunga ergula*[19]*,* dan *bunga melati gambir*[20]. Beberapa bunga ada yang berjatuhan ke tanah laksana *kusuma warsa*[21]. Dilingkupi bunga-bunga yang bermekaran itu Sidapaksa seolah sedang menatap hamparan surga (*luwir suwarga yèn dinulu*). Selain beraneka bunga, berbagai tanaman hias berjajar di sana: rasamala[22], kayumas[23], puring[24], dan ampel danta[25]. Di tengah-tengah taman itu

---

kayu Nagasari diyakini sebagai salah satu kayu yang bertuah yang bermanfaat untuk keselamatan, kewibawaan, pengobatan, perlindungan terhadap orang maupun jin jahat, binatang berbisa, anti tenung. Di Jawa, bunganya yang masih kuncup berwarna putih disebut *sari kurung*.

[18] *Soka jawa* (*Ixora javanica*) sering digunakan sebagai tanaman penghias tanaman dan sebagai tanaman pagar yang dapat dibentuk. Tumbuhan ini memiliki bunga yang hampir selalu mekar sehingga cocok untuk menghiasi taman supaya lebih berwarna.

[19] *Ergula* disebut juga bunga mawar. Tanaman ini adalah suatu jenis tanaman semak dari genus *Rosa*. Bunganya terdiri dari 5 helai daun mahkota. Warna bunga mawar antara lain putih, merah muda, kuning dan biru.

[20] *Melati gambir* (*Jasminum officinale*) juga dikenal sebagai melati biasa. Melati secara luas dibudidayakan karena aroma khas bunganya yang harum. Di Indonesia, salah satu jenis melati telah dipilih menjadi "puspa bangsa" yaitu melati putih (*Jasminum sambac*). Bunga ini melambangkan kesucian dan kemurnian, serta dikaitkan dengan berbagai tradisi dari banyak suku di Indonesia.

[21] *Kusuma warsa (puspawarsa)*. Dalam Kekawin *Arjuna Wiwaha*, ada fragmen yang mengisahkan keberhasilan Sang Arjuna melakukan *tapa, brata, yoga* dan *semadhi*. Sebagai bukti Hyang Widhi merestui tapanya, maka secara tiba-tiba berhamburan *puspa warsa (kusuma warsa)* yaitu 'hujan bunga' sebagi lambang Dewa Siwa (Hyang Widhi) telah merestui tapanya. Sang Arjuna kemudian mendapatkan anugrah Panah Pasupati, yang merupakan senjata lambang kekuatan *dharma* untuk menumpas ketidakbenaran atau *adharma*.

[22] *Rasamala* (*Altingia excelsa*) adalah adalah pohon hutan yang dapat tumbuh sangat tinggi, mencapai 40 hingga 60 meter. Pohon ini bernilai ekonomi karena kayunya yang kuat dan menghasilkan damar yang berbau harum dan menjadi bahan campuran pengharum ruangan. Daun yang masih muda berwarna merah dan dapat disayur, dilalap, atau menjadi obat batuk.

[23] *Kayumas* adalah nama lain dari *rejasa* (*Elaeocarpus grandiflorus*).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

ada sebuah perigi dengan air mancur. Sidapaksa berendam di tempat itu untuk membersihkan diri dari debu kotoran selama dalam perjalanannya. Usai mandi, ia beristirahat di sana seraya berharap bertemu dengan pendeta Tembangpetra. (Ukir I: 9-16).

Di sisi lain dari Prangalas, Sri Tanjung seolah mendapat isyarat. Seekor kupu-kupu hinggap di rambutnya, isyarat ada seorang tamu yang akan datang. Sri Tanjung, cucu begawan Tembangpetra, saat sedang berjalan-jalan di luar kediamannya terkejut karena melihat seorang pemuda tampan tiba di sana. Sidapaksa menatap Sri Tanjung. Pandangan mereka pun bertemu. Sri Tanjung merasa malu, diliputi gelora cinta. Sesampainya di rumah, Sri Tanjung memberitahukan kepada ibunya, Dewi Sriweni, bahwa ada tamu di padepokan. Sriweni memberitahukan kepada ayahnya, begawan Tembangpetra, bahwa ada tamu di luar. Sang begawan menemui Sidapaksa, lalu mempersilakannya masuk. Sidapaksa segera memperkenalkan dirinya. Ia pun kemudian menceritakan maksud kedatangannya untuk mencari obat atas penyakit raja yang telah lama diderita. Ia telah mendengar kabar bahwa begawan Tembangpetra itu sudah banyak menyembuhkan penyakit. Oleh karena itulah ia datang menghadap sang begawan untuk meminta pertolongannya. (Ukir I: 17-25).

Begawan Tembangpetra kemudian menyuruh Sri Tanjung dan para abdinya untuk menjamu tamunya dengan sirih[26], makanan

[24] *Puring* (*Codiaeum variegatum*) adalah tanaman hias pekarangan populer berbentuk perdu dengan bentuk dan warna daun yang sangat bervariasi.
[25] *Ampèl danta* disebut juga bambu gading (*Bambusa vulgaris*). Dikenal juga sebagai bambu kuning dan dimanfaatkan sebagai tanaman hias, tanda batas pekarangan, serta bahan obat tradisional.
[26] *Sirih* (*Piper betle L.*) adalah tanaman asli Indonesia yang tumbuh merambat atau bersandar pada batang pohon lain. Daun dan buahnya biasa dikunyah bersama gambir, pinang, tembakau dan kapur. Mengunyah sirih atau dikenal dengan *menginang* merupakan tradisi kuno sebagai salah satu wujud keakraban. Oleh karena itu, dahulu sirih selalu ada dalam perjamuan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

dan minuman. Saat mempersiapkan hidangan, Sri Tanjung berharap bisa berkenalan dan berbincang lama dengan Sidapksa, hatinya diliputi asmara. Sidapaksa pun terpikat oleh kecantikan gadis itu. Hidangan lalu disajikan dengan baik, nasi dan ikan tenggiri. Air minumnya disaring tujuh kali, disajikan dalam gelas emas. Sidapaksa kemudian menjelaskan bahwa raja sering merasa lesu dan sakit kepala (*urem angelu*). Di samping itu, Sidapaksa juga menceritakan perihal mimpinya. Ia bermimpi mendaki gunung dan memetik bunga nagasari. Sesaat setelah ia sematkan bunga nagasari itu, ia pun terjaga dari mimpinya. Sang begawan memberitahukan kepada Sidapaksa bahwa sang raja Sulakrama memiliki muslihat. Mengenai mimpinya, begawan itu meramalkan bahwa Sidapaksa akan mendapat jodoh dan kemuliaan dalam waktu dekat (*mèh kaki pamuktinira*). Mendengar ramalan dari sang begawan, Sidapaksa ingin tinggal saja di pertapaan itu. la tidak mau kembali ke Sinduraja. Akan tetapi, begawan itu melarangnya tinggal di sana. Dinasehatinya supaya Sidapaksa pulang ke Sinduraja dan menyerahkan semuanya kepada kehendak Dewa. Diam-diam begawan Tembangpetra telah membaca hati Sidapaksa yang tengah tertambat asmara (*peri polahé wong wuyung*). Sang begawan kemudian mempersilakan tamunya itu untuk istirahat dan bermalam di padepokannya. (Ukir I: 17-39).

Malam harinya saat terang bulan, Sri Tanjung dengan berbusana dodot[27] motif biji tanggulun[28], berbalut kain tenun gringsing

---

tamu. Lihat Bambang Mursito & Heru Prihmantoro, *Tanaman Hias Berkhasiat Obat*, (Jakarta: Penebar Swadaya, 2002), halaman 59-60.

[27] *Dodot* adalah baju pokok dalam busana *basahan*, busana tanpa kebaya. Dodot berupa kain batik atau cindai panjang dan lebar, kira-kira 4-5 meter, yang pemakaiannya langsung diatas badan dengan bantuan jarum dan tali dan pada bagian bahunya tetap terbuka.

[28] *Tanggulun* atau *trenggulun* (*Protium javanicum Burm*) merupakan tumbuhan khas dipulau jawa yang tergolong tumbuhan langka. Pohon trenggulun mempunyai batang yang kokoh dan kuat namun berduri. Pohon ini juga memiliki buah kecil - kecil seperti anggur dan berwarna merah. Rasa

Buku ini tidak diperjualbelikan.

ringgit[29] dan berselendang cinde sekar[30] keluar untuk menyajikan sirih di beranda padepokan. Tiba-tiba kilat menggelegar, seekor kupu-kupu hinggap di daun sirih, dan burung cucak[31] berkicau bersahutan. Seolah memberi pertanda bahwa kebahagiaan dan kesedihan akan datang (*kerama bagja lara ayun*). Ia pun lalu menyalakan dupa dari kayu samida[32]. Saat itu Begawan Tembangpetra telah

---

buahnya manis masam kalau buahnya berwarna merah cerah. dan berasa manis kalau buahnya berwarna merah kehitam-hitaman.

[29] *Gringsing ringgit / gringsing wayang* adalah salah satu motif dari kain gringsing. Kain gringsing merupakan satu-satunya kain tenun tradisional Indonesia yang dibuat menggunakan teknik teknik dobel ikat dan memerlukan waktu 2-5 tahun. Kain ini berasal dari Desa Tenganan, Bali. Umumnya, masyarakat Tenganan memiliki kain gringsing berusia ratusan tahun yang digunakan dalam upacara khusus. Kata gringsing berasal dari gring yang berarti 'sakit' dan *sing* yang berarti 'tidak', sehingga bila digabungkan menjadi 'tidak sakit'. Maksud yang terkandung di dalam kata tersebut adalah seperti penolak bala. Di Bali, berbagai upacara, seperti upacara potong gigi, pernikahan, dan upacara keagamaan lain, dilakukan dengan bersandar pada kekuatan kain gringsing. Motif wayang pada kain gringsing hanya terdiri dari dua warna, yaitu hitam sebagai latar dan garis putih yang relatif halus untuk membentuk sosok wayang. Untuk menciptakan garis putih tersebut diperlukan kecermatan karena proses pengikatan dan penenunan kain memiliki tingkat kesulitan yang tinggi. Motif ini paling sulit dikerjakan dan memerlukan waktu pembuatan hingga 5 tahun. Kain gringsing wayang untuk perempuan disebut dengan *gringsing wayang putri*. sedangkan untuk laki-laki disebut dengan *gringsing wayang kebo*. Lihat I Nyoman Lodra, *Di Balik Kain Tenun Gringsing*, (Denpasar: Pramita, 2015).

[30] Selendang cinde sekar merah terbuat dari kain warna dasar merah dengan corak bunga hitam merupakan simbol penolak bala.

[31] *Cucak rawa* adalah sejenis burung pengicau dari suku *Pycnonotidae*. Merupakan salah satu burung yang sangat digemari orang sebagai burung peliharaan, karena kicauannya yang merdu.

[32] *Samida* disebut juga *palasa, plasa* atau *ploso* (*Butea monosperma*) adalah sejenis pohon anggota suku *Fabaceae*. Pohon ini berukuran sedang, meranggas, dengan sebuah batang dan cabang-cabang yang melengkung. Daunnya yang besar dan bersusun tiga, kaku seperti beludru pada awal pertumbuhannya dan menjadi kasar kemudian, dan berwarna hijau pucat kemerahan. Ketika daun-daun tersebut gugur, bunga-bunganya muncul dan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

tertidur, demikian pula Dewi Sri Weni, ibunda Sri Tanjung. Sri Tanjung masuk ke balai penghadapan, dan mengetahui bahwa Sidapaksa mengikutinya. Sidapaksa pun merayu Sri Tanjung, yang memang sudah tertambat hatinya. Diam-diam malam itu mereka berdua pergi meninggalkan padepokan Prangalas, diliputi oleh rasa cinta kasih yang dalam (*mangké sira sinaput ing lulut*). (Ukir I: 40-55).

Sri Tanjung, dalam gendongan Sidapaksa, menempuh perjalanan menuju Sinduraja. Mereka kemudian beristirahat di taman Kalawijaya[33], beradu asmara. Taman itu dipenuhi semerbak wangi bunga tanjung, sulatri, nagasari, rincik bumi, rejasa, teluki, mawar, melati gambir, soka, pekaja, wangsa[34], mangli[35], pecari[36], jajaran

---

hal ini mengubah penampilan pohon tersebut. Bunga-bunganya tumbuh berkelompok pada pohon tersebut. Tiap bunga berwarna merah padam oranye seperti nyala api. *Samida* adalah kata Sansekerta yang berarti 'suguhan dalam ritual api', sebuah pemujaan Dewa Agni (dewa api). Dahulu, kayu samida atau palasa digunakan oleh penganut Hindu sebagai bagian dari ritual pembakaran mayat.

[33] *Kalawijaya* adalah Dewa Siwa yang berganti wujud berupa harimau putih dalam kisah *Bubuksah dan Gagak Aking*. Fragmen kisah *Bubuksah dan Gagak Aking* ini terpahat dalam panel-panel relief di Candi Penataran (abad 14) dan Candi Surahwana (abad 12). Kisah *Sri Tanjung* pun juga terpahat dalam panel-panel relief di kedua candi tersebut. Lihat I Made Suweta, "Ajaran Toleransi dan Pendidikan Multikultur dalam Lontar Bubuksah", (*Maha Widhya Buwana* vol. 2 no. 2, 2019), hlm. 1-11.

[34] *Wangsa* atau kenanga (*Cananga odorata*) adalah salah satu tanaman yang populer memproduksi minyak asiri. Daunnya hijau halus, mengkilap, runcing dengan margin bergelombang. Bunganya terkulai, panjang menguntit dengan 6 kelopak sempit berwarna kuning kehijauan (visualisasi bentuk seperti bintang laut) serta dapat menghasilkan minyak biang, *cananga oil,* yang harum.

[35] *Mangli atau t*ebu (*Saccharum officinarum*) merupakan salah satu tanaman penting sebagai bahan baku produksi gula. Untaian bunga majemuknya sekitar 70-90 cm. Setiap bunga mempunyai tiga daun kelopak, satu daun mahkota, tiga benang sari, dan dua kepala putik.

[36] *Pecari* atau cempaka (*Magnolia champaca*) biasa disebut juga sebagai bunga kantil. Bunga pecari melepaskan aroma yang harum. Bunga yang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

tanaman andong bang[37] dan kicauan burung siyung[38]. Sidapaksa dan Sri Tanjung akhirnya tiba di Sinduraja, disambut dengan meriah, duduk di pelaminan, menjadi suami istri. (Ukir I: 56-76).

## Mijil - II

Narasi pendek dalam pupuh kedua, *mijil*, mewartakan tentang suasana di balai penghadapan (*paseban*) istana kerajaan Sinduraja. Kabar tentang Sidapaksa beroleh istri jelita sampai pula ke istana Raja Adikrama. Di hadapan segenap para pemuka dan bangsawan kerajaan, sang Raja hendak memastikan kebenaran warta yang ia dengar, bahwa Sidapaksa telah beroleh istri yang jelita di Prangalas. Ia ingin mengetahui langsung sosok Sri Tanjung (*manira yun weruh*). (Mijil II: 1-8).

## Ukir - III

Memasuki bagian ketiga, pupuh *ukir*, dituturkan tentang sang Raja yang mendapat laporan bahwa istri Sidapaksa adalah keturunan Pandawa[39]. Raja Sulakrama pun segera mengirim utusan dan meme-

---

masih kuncup biasa menjadi hiasan rambut atau diletakkan pada mangkuk berisi air sebagai pengharum ruangan.

[37] *Andong bang (Cordyline fruticosa)* adalah tanaman bahan obat yang sering digunakan sebagai pembatas lahan, sawah atau kebun, tanaman hias, tanaman untuk kuburan. Warna daun tanaman ini adalah merah keunguan atau merah muda, sehingga tampak kontras di antara tumbuhan lainnya.

[38] *Siyung* adalah burung beo, mamiang, atau tiong emas (*Gracula religiosa*), sejenis burung anggota suku *Sturnidae* (jalak dan kerabatnya). Burung ini sangat digemari orang karena kepandaiannya berbicara atau menirukan suara orang.

[39] *Pandawa* merupakan istilah dalam bahasa Sanskerta, yang secara harfiah berarti anak Pandu, Raja Hastinapura dalam wiracarita *Mahabharata*. Para Pandawa terdiri dari lima orang: Yudistira, Bima, Arjuna, Nakula dan Sadewa. Mereka adalah tokoh protagonis dalam Mahabharata, sedangkan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

rintahkan agar Sidapaksa dan istrinya harus segera datang menghadap raja. Namun Sidapaksa tidak dapat memenuhi perintah itu karena ia sedang sakit kepala. Ia berjanji akan menghadap raja keesokan harinya. Maka kembalilah sang utusan ke istana dan menyampaikan kabar itu kepada Raja. (Ukir III: 1-7).

Malam harinya Sidapaksa bermimpi. Setelah bangun, diceriterakannya mimpinya itu kepada istrinya. Dalam mimpinya, ia menertawakan istrinya karena bertelanjang bulat dan menceburkan diri ke samudra. Sri Tanjung, seolah mendapat firasat buruk, memohon kepada Sidapaksa agar ia dipulangkan saja kembali ke Prangalas. Sidapaksa menolak. Sidapaksa membujuknya supaya bersabar dan menghadapi segala sesuatunya selayaknya seorang satria. (Ukir III: 8-12).

Keesokan harinya, pagi-pagi benar, Sidapaksa telah siap untuk pergi menghadap Raja Adikrama, Setelah berpamitan dengan istrinya, ia pun berangkat sendirian ke istana raja. (Ukir III: 13-116).

## Mijil - IV

Memasuki pupuh IV, *mijil*, kembali mewartakan tentang suasana di balai penghadapan istana kerajaan Sinduraja. Seluruh bangsawan kerajaan telah berkumpul untuk mendengar titah sang Raja. Sementara sang Raja duduk di singgasana nan indah dalam suasana hati yang diliputi kesedihan dan pancaran wajahnya yang suram (*surem sang yang rawi*). Semuanya menanti kedatangan Sidapaksa. (Mijil IV: 1-6).

.

## Ukir - V

Pupuh V *ukir*, menceritakan kisah tentang kedatangan Sidapaksa di hadapan raja Adikrama. Seusai berhatur sembah Sida-

---

yang antagonis adalah para Korawa, yaitu para putra Dretarastra, saudara Pandu. Dalam epos *Mahabharata*, kelima Pandawa menikah dengan Drupadi yang diperebutkan dalam sebuah sayembara di Kerajaan Panchala.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

paksa diperintahkan oleh raja Sulakrama pergi ke Kaindraan[40] untuk menagih tujuh gulung kumbala (rumbai) putih dan tiga busur emas. Di samping itu, juga diberi surat yang harus disampaikannya kepada Sang Hyang Indra sendiri. Surat itu tidak boleh dibaca oleh Sidapaksa. Kalau ia berani membuka surat itu dan membacanya, ia akan dikutuk, kedua matanya akan buta, tiada maaf tiada akan terselamatkan (*tan rahayu sepuranira*). Sidapaksa menerima tugas berat tersebut. Dengan langkah gontai ia pun pulang ke kediamannya. (Ukir V: 1-6).

Seusai menghadap raja, Sidapaksa pun segera pulang untuk memberitahukan kepada Sri Tanjung bahwa ia diperintah raja untuk pergi ke Kaindraan menagih tiga gulung kumbala putih dan tiga busur emas. Selain itu, ia harus pula mengantarkan sepucuk surat kepada Sang Hyang Indra. Ia membayangkan betapa jauh dan lamanya perjalanan yang akan ditempuh menuju Kaindraan, tujuh tahun perjalanan melewati tujuh samudera (*pitung tahun lelakoné, elet segara pitu*). Sri Tanjung menghibur Sidapaksa dan menyatakan bahwa ia memiliki rompi antakusuma[41] yang sanggup membawanya terbang menuju Kaindraan hanya dalam waktu tujuh hari. Rompi antakusuma itu adalah pemberian Dewi Durga kepada ayahanda Sri Tanjung, Sadewa, karena telah meruwat Dewi Durga kembali pada wujudnya yang jelita saat di Setra Gandamayu[42]. Dengan suka cita, diterimanya

[40] Kaindraan adalah istana para dewa yang dipimpin Dewa Indra.

[41] *Antakusuma* adalah pakaian (rompi) yang dipakai oleh Gatotkaca yang sanggup memancarkan cahaya terang benderang. Dalam pewayangan Jawa, *Antakusuma* dikenal sebagai *kotang antakusuma* dan disimbolkan sebagai bintang terang bermata delapan.

[42] *Setra Ganda Mayu* adalah sebuah tempat di mana mayat (jenazah) manusia dimuliakan atau diperlakukan dengan menghormatinya sehingga roh dari mayat-mayat tersebut akhirnya memperoleh keharuman (kebahagiaan) di alam sana. Setra gandamayu dijaga oleh raksasa yang bernama Sang Kalikamaya. Sang Kalikamaya merupakan murid dari Dewi Durga (Hyang Nini) yang paling sakti dan tugas dari sang Kalikamaya ini adalah untuk menjaga keseimbangan dan keharmonisan Setra Gandamayu.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

pusaka pemberian Sri Tanjung itu. Sidapaksa lalu segera berpamitan menuju Kaindraan. (Ukir V: 7-15).

Di sepanjang perjalanan, berbagai hewan seolah turut melepas kepergiannya; burung cintaka[43], walangkapa[44], cuwut[45], kidang[46], cèlèng[47], dan cenggèrèt[48]. Ia juga menyaksikan para gembala di ladang yang bemain dan berteduh di bawah pohon kusambi[49]. Di ketinggian langit, Sidapaksa menyaksikan bentang laut selatan Jawa

[43] *Cintaka* atau cekakak jawa (*Halcyon cyanoventris*) adalah spesies burung anggota marga *Halcyon* dari suku *Halcyonidae*. Burung ini merupakan jenis burung pemakan serangga yang memiliki habitat di lahan terbuka, terutama dekat air bersih, tersebar sampai ketinggian 1.000 m dpl.

[44] *Walangkapa* (*Petaurista petaurista Pallas*) adalah bajing terbang yang berukuran besar dan panjang berwarna coklat kemerahan yang biasanya ditemui di wilayah Jawa dan Sumatra, Semenanjung Malaysia (Penang), Pakistan, India Utara, dan Afganistan.

[45] *Cuwut* atau Bajing adalah nama umum bagi sekelompok mamalia pengerat dari suku *Sciuridae*. Bajing dikenal sebagai salah satu hama kelapa dan buah-buahan lainnya, terutama jenis bajing kelapa (*Callosciurus notatus*).

[46] *Kidang* atau kijang atau muncak (*Muntiacus muntjak*) adalah kerabat rusa yang tergabung dalam genus *Muntiacus*. hewan ini bertubuh tidak lebih besar dari Kambing Otawa, berkaki empat dengan kaki depan sedikit lebih kecil dari pada kaki belakang, kulit bagian atas berwarna coklat emas berambut licin seperti berminyak sedangkan pada bagian bawah tubuh berwarna putih. Kijang jantan mempunyai ranggah (tanduk) yang pendek, tidak melebihi setengah dari panjang kepala dan bercabang dua. Kijang memiliki ekor pendek. Kijang hanya dapat ditemui di Asia Selatan dan Asia Tenggara, mulai dari India, Srilangka, Indocina, hingga kepulauan Nusantara.

[47] *Celeng* secara umum dikenal sebagai babi hutan (*Sus scrofa*) adalah nenek moyang dari babi liar.

[48] *Cenggèrèt* atau *Tonggeret* adalah sebutan untuk segala jenis serangga anggota subordo *Cicadomorpha*, ordo *Homoptera.* Serangga ini dikenal dari banyak anggotanya yang mengeluarkan suara nyaring dari pepohonan dan berlangsung lama.

[49] *Kosambi* atau *kesambi* (*Schleichera oleosa*) adalah nama sejenis pohon daerah kering, kerabat rambutan dari suku *Sapindaceae*. Berasal dari anak benua India, nama tumbuhan ini dipakai pula untuk nama beberapa tempat di Indonesia dan India.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

dan berbagai negeri di sekelilingnya; Japan[50], Jipang[51], Sasak[52], Sembawa[53], Bali Badhung[54], Pelimbang[55], Bugis[56], Mekasar[57], Mentaram[58], Serengat[59], Mediyun[60], Wirasaba[61], Gembong[62], dan Pemayangan[63].

[50] *Japan* adalah nama lama wilayah Mojokerto.
[51] *Jipang* adalah nama lama wilayah Blora dan sekitarnya.
[52] *Sasak* adalah nama suku bangsa yang mendiami pulau Lombok dan menggunakan bahasa Sasak.
[53] *Sembawa* atau Sumbawa atau Samawa adalah suku bangsa yang mendiami wilayah bagian barat dan tengah pulau Sumbawa (meliputi kabupaten Sumbawa dan Sumbawa barat). Suku Sumbawa menyebut diri mereka sendiri sebagai Tau Samawa dan menggunakan bahasa Samawa.
[54] *Badhung* atau Badung adalah suatu kerajaan yang berdiri di Pulau Bali bagian selatan. Pusat pemerintahan Kerajaan Badung berada di Puri Agung Denpasar sampai akhirnya pasukan Belanda mengalahkan Kerajaan Badung melalui Perang Puputan Badung pada tahun 1906.
[55] *Pelimbang* atau Palembang adalah suatu kerajaan Islam di Indonesia yang berlokasi di sekitar kota Palembang, Sumatra Selatan. Kesultanan ini didirikan oleh Sri Susuhunan Abdurrahman, seorang bangsawan Palembang pada tahun 1659, dan dihapuskan keberadaannya oleh pemerintah kolonial Belanda pada 7 Oktober 1823.
[56] Bugis merupakan kelompok etnik dengan wilayah asal Sulawesi Selatan.
[57] Mekasar atau Makassar adalah nama Melayu untuk sebuah etnis yang mendiami pesisir selatan pulau Sulawesi. Makassar berasal dari kata 'Mangkasara' yang berarti "Mereka yang Bersifat Terbuka."
[58] Mentaram atau Nagari Kasultanan Mataram (kadang disebut Mataram Islam atau Mataram Baru) adalah suatu kesultanan di pulau Jawa yang pernah ada pada abad ke-17. Kesultanan ini sudah didirikan sejak abad ke-16, namun baru menjadi sebuah negara berdaulat di abad ke-17 yang dipimpin suatu wangsa yang bernama Wangsa Mataram. Kekacauan politik menyebabkan wilayah Mataram terbagi menjadi dua yaitu Kesultanan Ngayogyakarta dan Kasunanan Surakarta tanggal 13 Februari 1755 melalui Perjanjian Giyanti. Kesultanan Ngayogyakarta dan Kasunanan Surakarta adalah "ahli waris" dari Kesultanan Mataram.
[59] *Srengat* adalah nama daerah yang saat ini termasuk dalam wilayah Blitar yang berbatasan dengan Tulungagung.
[60] Madiun merupakan sebuah wilayah di bawah kekuasaan Kesultanan Mataram. Kota Madiun dahulu merupakan pusat dari Karesidenan Madiun, yang meliputi wilayah Magetan, Ngawi, Ponorogo, dan Pacitan. Meski berada di wilayah Jawa Timur, kebudayaan Madiun lebih dekat ke budaya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sidapaksa terus terbang menuju Kaindraan. Sementara itu di Sinduraja, sang raja tengah tergila-gila dengan kecantikan Sri Tanjung. (Ukir V: 16-29).

## Mijil - VI

Kisah Sri Tanjung berlanjut dalam pupuh VI, *mijil*. Sang raja berketetapan hati untuk mendapatkan Sri Tanjung. Hatinya tergila-gila dengan Sri Tanjung. Pada malam hari ia mendatangi Sri Tanjung di Kepatihan. Para abdi di Kepatihan sontak tergopoh-gopoh mengetahui kedatangan sang raja yang langsung duduk di balai-balai Kepatihan. (Mijil VI: 1-5).

## Ukir - VII

Memasuki pupuh VII, *ukir,* kisah berlanjut di Kepatihan. Sri Tanjung menemui sang raja dan bertemu untuk pertama kalinya. Raja Sulakrama merayu Sri Tanjung dengan berbagai cara agar bersedia menikah dengannya. Segenap busana indah, harta benda, dan perhiasan akan diberikannya agar Sri Tanjung meninggalkan suaminya. Ia pun menghasut bahwa suaminya pasti akan tertambat hatinya dengan para bidadari di Kaindraan dan tak akan pernah kembali. Melihat gelagat kurang baik sang raja terhadap dirinya, Sri Tanjung melarikan diri bersembunyi di taman. Sang raja semakin tergila-gila karenanya. Sambil bersembunyi Sri Tanjung berujar ancaman hendak membunuh sang raja dengan paterem[64] yang dibawanya jika sang

"Jawa Tengahan" (Mataraman), karena Madiun pernah berada di bawah kekuasaan Kesultanan Mataram.

[61] *Wirasaba* adalah sebutan sebuah wilayah pada zaman Mojopahit yang sêkarang bernama Mojoagung di wilayah Kabupaten Jombang.

[62] *Gembong* adalah nama lama dari Pasuruan.

[63] *Pemayangan* kemungkinan Mayang (Jember) atau Temayang (Bojonegoro)?

[64] *Paterem* atau *patrem* adalah keris berukuran kecil. Karena ukurannya yang kecil, patrem lebih mudah untuk dibawa-bawa. Banyak pendapat

Buku ini tidak diperjualbelikan.

raja nekat mendekatinya. Sang raja tiada dapat menemukan tempat persembunyian Sri Tanjung yang seperti burung branjangan[65]. Dengan kemarahan yang membuncah, sang raja pulang menuju istananya. Sepeninggal sang raja, Sri Tanjung kembali ke kediaman Kepatihan diiringi oleh segenap abdinya. Ia pun lalu menggumamkan doa agar suaminya, Sidapaksa, senantiasa dilindungi oleh Tuhan (*rahayuwa ingkang lunga*). (Ukir VII: 1-21).

Sementara itu Sidapaksa tengah menempuh perjalanan di langit menuju Kaindraan, terbang seperti burung dara[66] yang dihempas angin. Ia tiba di taman kahyangan yang dipenuhi pohon dan bunga aneka warna yang harum baunya: kemuning, gadung, sulatri, soka, kenanga, nagasari, cendana[67], pacar keling[68], angsana[69],

---

menyatakan bahwa patrem adalah senjata khusus perempuan di zamannya. Namun tidak menutup kemungkinan patrem juga digunakan oleh prajurit taruna dan pengintai karena mudah dibawa. Patrem biasanya dibawa dengan cara diselipkan di pinggang bagian depan.

[65] *Branjangan (Mirafra javanica)* adalah spesies burung pengicau (*passeriformes*) yang termasuk kedalam famili *alaudidae*, burung ini mendiami padang rumput di sebagian besar Australia dan sebagian besar Asia Tenggara. Burung branjangan berwarna coklat dengan garis-garis abu-abu dan bintik-bintik.

[66] *Dara* atau burung puter / deruduk Jawa (*Streptopelia bitorquata*) adalah spesies burung dalam keluarga *Columbidae*. Tubuh berukuran sedang (30 cm), berekor panjang dan berwarna coklat merah muda.

[67] *Cendana* merupakan pohon penghasil kayu cendana dan minyak cendana. Kayunya digunakan sebagai rempah-rempah, bahan dupa, aromaterapi, campuran parfum, serta sangkur keris (warangka). Kayu yang baik bisa menyimpan aromanya selama berabad-abad.

[68] *Pacar keling (Impatiens balsamina)* adalah tanaman yang berasal dari Asia Selatan dan Asia Tenggara. Tanaman ini adalah tanaman tahunan atau dua tahunan dan memiliki bunga yang berwarna putih, merah, ungu, atau merah jambu. Bentuk bunganya menyerupai bunga anggrek yang kecil.

[69] *Angsana* atau sono kembang (*Pterocarpus indicus*) adalah sejenis pohon penghasil kayu berkualitas tinggi dari suku *Fabaceae (=Leguminosae, polong-polongan)*. Angsana tumbuh sampai 30 m tinggi atau lebih . Daunnya berupa daun majemuk dengan panjang sekitar 12-22 cm dan terdiri dari 5-13 anak daun. Bunganya sangat harum dan tumbuh sebagai

Buku ini tidak diperjualbelikan.

kelembak[70], bakung[71], dan mandalika[72]. Suara burung menambah semarak suasana taman; menco[73], kutilang, tukung, kepodang[74], kedhawa[75], dan gading. Segenap bidadari mendatangi Sidapaksa,

---

bongkol atau sekelompok kuntum bunga majemuk (perbungaan/infloresens) yang berkumpul dalam ‚malai' dan berwarna kuning terang atau terkadang kuning-oranye. Kelopak bunga serupa lonceng berdiameter 5-6 mm, dan mahkota daun panjangnya sekitar 16-18 mm.

[70] *Kelembak* atau *klembak (Rheum officinale)* adalah tumbuhan penghasil bahan obat dan wangi-wangian. Bagian yang dimanfaatkan adalah akarnya. Akar *kelembak* menjadi komponen dalam rokok "klembak menyan". *Kelembak* juga dijadikan campuran dalam pembuatan jamu.

[71] *Bakung* merupakan bagian dari genus Lilium. Nama tanaman ini dalam bahasa Inggris adalah lily. Bunga bakung yang besar memiliki tiga daun bunga, acapkali wangi, dan terdapat dalam berbagai warna dari putih, kuning, jingga, merah muda, merah, ungu, warna tembaga, hingga hampir hitam. Terdapat pula corak berupa bintik-bintik.

[72] Mandalika (*Artocarpus rigida BI*) merupakan tumbuhan hutan, mempunyai batang yang kokoh, tingginya dapat mencapai 20 m, berkayu keras, kulit kayunya berserat kasar dan menghasilkan getah yang banyak, daunnya tidak lebar, menjari dan berbulu kasar. Buahnya yang masih muda berwarna kuning pucat, apabila buah tersebut sudah masak menjadi berwarna lembayung. Buah ini dapat dimakan tetapi memiliki rasa yang masam dan kurang enak. Saat ini sudah sulit untuk menemukan tumbuhan ini, karena itu tumbuhan ini dapat dikategorikan sebagai tumbuhan langka.

[73] *Menco* disebut juga burung beo, mamiang, atau tiong emas (*Gracula*), adalah sejenis burung anggota suku *Sturnidae* (jalak dan kerabatnya). Karena kemampuannya menirukan bahasa manusia, burung ini menjadi hewan peliharaan populer.

[74] *Kepodang* adalah burung berkicau (*Passeriformes*) yang mempunyai bulu yang indah dan juga terkenal sebagai burung pesolek yang selalu tampil cantik, rapi, dan bersih termasuk dalam membuat sarang. Kepodang merupakan salah satu jenis burung yang sulit dibedakan antara jantan dan betinanya berdasarkan bentuk fisiknya. Burung kepodang termasuk jenis burung kurungan karena dibeli oleh masyarakat sebagai penghias rumah.

[75] *Kedhawa* adalah nama lain burung punai gading (*treron vernans*). Punai Gading termasuk jenis merpati hutan yang paling umum dan tersebar luas di Indonesia. Menyukai area terbuka di dataran rendah mulai dari kawasan pesisir, hutan mangrove, lahan budidaya, tepian hutan primer atau hutan sekunder hingga taman-taman di perkotaan. Burung ini juga kerap

Buku ini tidak diperjualbelikan.

terpukau dengan ketampanannya. Semua bidadari di swarga suralaya[76] saling berujar rayuan memperebutkan Sidapaksa. Sang patih Sinduraja itu tiada goyah, kokoh imannya, digoda tiada runtuh hatinya (*ginudha tan ora gugur*). (Ukir VII: 22-47).

Akhirnya sampailah Sidapaksa di Kaindraan, istana Dewa Indra. Ia pun bersimpuh berhatur sembah di hadapan Dewa Indra. Sidapaksa menyampaikan pesan dari sang raja untuk menagih tiga busur emas dan rumbai putih tujuh gulung. Surat dari sang raja juga disampaikannya kepada Dewa Indra. Tanpa disangka oleh Dewa Indra, bahkan juga oleh Sidapaksa, ternyata surat itu berisi pesan bahwa sang pembawa surat (Sidapaksa) diperintahkan untuk menjajah dan menghancurkan Kaindraan. Sidapaksa diperintahkan, dalam surat itu, untuk mengamuk di Kaindraan (*amuken Ki Sidapaksa*). Belum tuntas Dewa Indra membaca surat itu, seketika sang raja dewa itu pun murka (*Yang Indera anuli gurda*). (Ukir VII: 48-57).

Sidapaksa tak lagi bisa menjelaskan bahwa ia dijebak. Sebagai utusan ia memang dilarang membuka surat itu, dan ia mematuhi perintah rajanya. Segenap pasukan Kaindraan segera mengepungnya. Dewa Indra memerintahkan kepada para dewa untuk mengepung

---

mengunjungi hutan pantai di pulau-pulau kecil untuk mencari buah ara atau beringin yang menjadi kegemarannya.

[76] *Swarga Suralaya* adalah *Kahyangan* atau tempat tinggal para dewa. Istilah Kahyangan berasal dari bahasa sanskerta yang jika dipilah menjadi *ka-hyang-an*, atau bermakna "tempat tinggal para Hyang atau leluhur". Sebelum masuknya agama Hindu dan Buddha, masyarakat Nusantara di pulau Jawa dan Bali, seperti masyarakat Sunda, Jawa, dan Bali sudah menganut agama pribumi berupa pemujaan terhadap arwah leluhur. Mereka menyebut leluhur mereka dengan istilah *Hyang* dan tempat tinggal mereka di alam gaib disebut *kahyangan*. Dengan masuknya agama Hindu dan Buddha, maka istilah *Swarga* pun dipakai berdampingan dengan istilah *Kahyangan*, karena *Swarga* juga bermakna tempat tinggal para roh yang selama hidupnya berbuat kebaikan. Dalam tradisi Jawa baru, istilah *Kahyangan* dipakai untuk menyebut tempat tinggal para dewa dan bidadari. Sementara istilah *Swarga* tetap dipakai untuk menyebut tempat tinggal para roh yang semasa hidup bertindak pênuh kebajikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

dan membunuh Sidapaksa. Suluruh pasukan Kaindraan mengepung dengan bersenjatakan pacek[77], busur, cakra, gada, dan trisula. Segala senjata menghujaninya bertubi-tubi, tetapi Sidapaksa tidak dapat dilukai sedikit pun (*tan tumama awak ingsun*). Sebaliknya, segenap pasukan Kaindraan hancur tercerai berai oleh kedigdayaan Sidapaksa. Citragada[78] dan Citrasena yang mencoba melawan Sidapaksa pun

[77] *Pacek* adalah tombak pendek.

[78] *Citragada* adalah nama sejenis gandarwa yang kena kutuk Batara Guru, berubah wujud menjadi raksasa dan harus menjalani hidup di dunia. Kutukan hukuman itu disebabkan Citragada bersama saudaranya, Citrasena pernah mengintip Batara Guru dan Dewi Uma yang sedang mandi di sebuah telaga. Peristiwa itu terjadi menjelang pecah Baratayuda. Di dunia, dalam wujud sebagai raksasa kedua gandarwa itu mewujud sebagai Kalantaka dan Kalanjaya. Keduanya pergi ke Kerajaan Astina dan mengabdi pada Prabu Anom Duryudana. Dengan sukacita Duryudana menerima mereka berdua, karena saat itu ia memang sedang menggalang kekuatan untuk menghadapi Baratayuda. Kedatangan kedua raksasa sakti itu di Kerajaan Astina membuat hati Dewi Kunti menjadi was-was, karena kedua raksasa penjelmaan gandarwa itu amat sakti. Dewi Kunti takut, kalau-kalau pengabdian Kalantaka dan Kalanjaya pada pihak Kurawa akan membuat para Pandawa kalah dalam Baratayuda kelak. Itulah sebabnya, Kunti lalu pergi menghadap Batari Durga dan minta agar Kalantaka dan Kalanjaya dimusnahkan. Batari Durga menyanggupi akan memusnahkan kedua raksasa sakti itu, asal Dewi Kunti mau menyediakan sesaji untuknya, berupa seekor kambing merah. Ternyata, kambing merah itu hanya merupakan perlambang, sebab yang dimaksud Batari Durga adalah Sadewa, salah satu si kembar dari Pandawa. Setelah tahu maksud Batari Durga, Dewi Kunti menyatakan tak sanggup memênuhi syarat itu. Sesudah Dewi Kunti pergi, Batari Durga menyuruh anak buahnya bernama Kalika untuk menyusupi badan Dewi Kunti. Dalam keadaan disusupi roh Kalika, Dewi Kunti menyatakan maksudnya akan mengorbankan jiwa Sadewa pada Batari Durga. Selain itu Kunti juga mengancam, jika para Pandawa lainnya tidak setuju maka ia akan menjatuhkan kutukannya. Maka, Sadewa pun dibawa menghadap Batari Durga. Setelah itu, Dewi Kunti pulang ke keraton, dan tidur. Sedangkan roh Kalika segera keluar dari tubuh Kunti, lalu kembali ke Setra Gandamayit, kahyangan kediaman Batari Durga. Kepada Sadewa, Batari Durga minta agar dirinya diruwat, dengan harapan agar dapat pulih menjadi cantik seperti waktu menjadi Dewi Uma dulu. Namun, Sadewa tidak sanggup. Penolakan ini membuat Batari Durga marah, dan akan memangsa Sadewa. Sementara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

tumbang. Akhirnya, Dewa Indra sendiri yang turun tangan melepaskan gendhewa kluwung[79], dengan anak panah rantai yang ditujukan untuk meringkus Sidapaksa. Sidapaksa tersungkur lalu merintih kesakitan seraya menyebut-nyebut nama kakek, ayah dan pamannya; Pandu, Sakula[80], Sadewa, Dermawangsa[81], dan Bima. Saat itu barulah Dewa Indra menyadari bahwa Sidapaksa adalah cucunya sendiri. Panah rantai yang mengenainya disuruh dilepaskan oleh Dewa Indra. Sidapaksa pun langsung luruh berhatur sembah kepada Dewa Indra (*anembah ing Sang Yang Indera*). Atas titah Dewa Indra kepada Sadewa, segenap pasukan Kaindraan yang tumpas oleh Sidapaksa dihidupkan kembali dengan tetesan *tirta marta* (air kehidupan). (Ukir VII: 58-83).

Sidapaksa kemudian disambut penuh suka cita di Kaindraan. Segala sajian terbaik dipersembahkan untuknya. Sidapaksa kemudian ditanyai ihwal mula kedatangannya di Kaindraan. Sidapaksa menceritakan bahwa seusai dia mendapatkan istri jelita dari Prangalas, sang raja menyuruhnya untuk pergi ke Kaindraan guna menagih

---

itu Batara Narada yang menyaksikan semua peristiwa itu segera melapor pada Batara Guru, yan segera pula turun ke dunia menjumpai Sadewa. Kepada Sadewa, Batara Guru minta agar permintaan Batari Durga untuk meruwatnya disanggupi, karena Batara Guru akan segera menyusup ke tubuh Sadewa. Akhirnya, dengan bantuan Batara Guru, Sadewa berhasil meruwat Batari Durga sehingga pulih seperti asalnya, cantik jelita. Sebagai ungkapan rasa terima kasih, Batari Durga memberi nama Sudamala kepada Sadewa. Selain itu Batari Durga juga berjasa untuk menjodohkan Sadewa dengan Dewi Padapa, putri Begawan Tembangpetra. Lihat Purbacaraka, *Kapustakan Jawi*, (Jakarta-Amsterdam: Djambatan, 1954), hlm. 76-79.

[79] *Gendhewa kluwung* disebut juga *endracapa* adalah busur panah pusaka milik Dewa Indra.

[80] *Sakula atau Nakula* adalah salah seorang dari Pandawa, tokoh protagonis dalam wiracarita Mahabharata. Ia merupakan putra Madrim dan Pandu. Ia adalah saudara kembar Sadewa dan dianggap putra Dewa Aswin, dewa tabib kembar. Menurut kitab *Mahabharata*, Sakula sangat tampan dan sangat elok parasnya. Sidapaksa adalah putra dari Sakula.

[81] *Dermawangsa* atau *Dharmawangsa* adalah nama lain dari Yudistira, pemimpin para Pandawa dalam kisah Mahabharata.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

kumbala putih tujuh gelung dan tiga busur emas dari Sang Hyang Indra. Sidapaksa merasa bahwa Raja sedang berlaku culas kepadanya (*punika mangké jutika*). Dewa Indra bersumpah bahwa jika Sidapaksa dicelakai berarti sama halnya mencelakai Dewa Indra (*menawi cela tah kaki sejatiné maringsun*). (Ukir VII: 84-98).

Sidapaksa lalu berpamitan untuk kembali pulang menuju Sinduraja. Meski berat hati berpisah, sang Dewa Indra melepas kepergian Sidapaksa. Segala perhiasan permata, emas, dan perak dihadiahkan Dewa Indra untuknya. Para bidadari terlihat patah hatinya berpisah dengan Sidapaksa. Semuanya ingin ikut Sidapaksa ke bumi. (Ukir VII: 99-126).

Sidapaksa pun pergi melintasi langit menyeberangi samudera seolah meteor yang melesat (*lir andaru angeléyang*). Di tengah perjalanannya tiba-tiba ada suara yang mengingatkan Sidapaksa, suara dari Ra Nini[82]. Akan ada bencana yang menimpa Sidapaksa kelak (*ana bencana kang sira temu, ing ngayun tah mangké*). Tidak berapa lama Sidapaksa kembali meneruskan perjalanannya pulang. Sampailah dia di pasar kerajaan Sinduraja. Orang seisi pasar takjub melihat lelaki rupawan yang telah kembali dari Kaindraan, seseorang yang pantas menjadi keturunan pertapa (*pantes wijiling wong tapa*). (Ukir VII: 127-150).

[82] *Ra Nini* atau *Yang Nini* adalah istri Dewa Siwa yang dikutuk, yakni Dewi Uma, lantaran ia telah berbuat serong terhadap suaminya. Akibat kutukan (*sapata*) ini Uma berubah wujud, dari perempuan cantik menjadi *raksasi* yang diberi sebutan Ra Nini atau disebut juga Dewi Durga (Bhagawati). Ia pun dibuang dari alam kedewataan (Kaindraan di Kailasa) ke pekuburan (kasetran Gandhamayu) di alam kehidupan manusia. *Sapata* terhadapnya bisa berakhir, yakni kembali ke wujud cantik dan berciri dewani serta kembali tinggal di kaindran, apabila mendapat "penebusan dosa" dengan pengorbanan si bungsu dan sekaligus seorang dari si kembar Pandawa Lima, yakni Sadewa (lihat *Kidung Sudamala*).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

## Mijil - VIII

Narasi pendek dalam pupuh kedelapan, *mijil*, mewartakan tentang suasana di balai penghadapan istana kerajaan Sinduraja. wajah sang raja diliputi kemuraman (*tur amireng kampuh*). Kabar tentang Sidapaksa yang telah kembali dari Kaindraan membuat hatinya masygul. Di hadapan segenap para bangsawan kerajaan, sang Raja menceritakan rencananya hendak menghasut Sidapaksa, melakukan tipu daya kembali (*gawé inderajala malih*). Sri Tanjung akan difitnah telah berbuat serong selama kepergian suaminya. Para bangsawan Sinduraja mendengarnya tanpa bisa berkata-kata (*para manteri sumerep datan angling*). Dalam hati mereka berujar bahwa sang raja berbuat nista. Tidak bisa tidak, kelak akan hancurlah kerajaan karena perang (*bencah negaranépun*). (Mijil VIII: 1-11).

## Ukir - IX

Memasuki pupuh IX, *Ukir*, Sidapaksa telah tiba di istana Sinduraja. Dia langsung menghadap Raja Sulakrama yang sedang dihadap oleh para bawahannya. Sidapaksa, setelah menyembah, lalu menyerahkan kumbala putih tujuh gelung dan tiga busur emas kepada sang raja. Semua yang hadir tercengang melihatnya dan merasa heran karena Sidapaksa dapat menyelesaikan tugasnya dan kembali dari Kaindraan dalam waktu yang begitu singkat. (Ukir IX: 1-3).

Seusai Sidapaksa menyerahkan barang-barang tadi, sang raja mulai melakukan tipu muslihatnya, menebar bara fitnah. Raja Sulakrama menceritakan bahwa selama Sidapaksa pergi ke Kaindraan Sri Tanjung telah berlaku nista (*rabimu laku ala*), bermesraan dengan seorang laki-laki lain. Mendengar perbuatan istrinya seperti itu, Sidapaksa sontak merasa malu dan matanya memerah dalam amarah (*nétera abang lir kinencang*). Ia pun buru-buru pulang ke rumahnya (Ukir IX: 4-9).

Sri Tanjung, ketika mendengar kabar Sidapaksa telah tiba, keluar untuk menjemput suaminya. Dengan segenap suka cita ia pe-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

luk kaki Sidapaksa dan bermaksud akan mencuci kaki suaminya itu dan membasuhnya dengan wewangian. Namun Sidapaksa membanting bokor tempat air yang dibawa oleh istrinya itu. Sri Tanjung menjerit, menangis, dan bertanya dosa apakah yang telah dilakukannya sehingga Sidapaksa kelihatan begitu murka. Dengan kemarahan yang membuncah, Sidapaksa bertanya apa yang telah dilakukan Sri Tanjung selama kepergiannya. Sambil terisak (*tur ngembeng iluhé*) Sri Tanjung memberitahukan bahwa Raja Sulakrama telah datang ke Kepatihan merayunya, namun Sri Tanjung menolaknya. Para abdi yang menyaksikan peristiwa itu menegaskan bahwa Sri Tanjung tidak berdusta. Mereka bahkan bersedia mati jika dianggap berdusta (*padha sanggup pinejahan*). Sidapaksa, yang diliputi amarah, tidak mempercayai semua cerita istri dan para abdinya. Saat itu juga, Sidapaksa memutuskan akan mengembalikan Sri tanjung ke Prangalas karena dianggapnya sebagai perempuan pendusta (*wadon bencéla*). (Ukir IX: 10-18).

Pada malam bulan bersinar terang, Sri Tanjung dan Sidapaksa menempuh perjalanan ke Prangalas. Sri Tanjung seolah sudah merasa bahwa dia akan dibunuh oleh Sidapaksa. Oleh karena itu, di dalam perjalanan Sri Tanjung mengheningkan cipta dengan menggumamkan doa. Sukma Sri Tanjung telah lepas dari raga (*sang dyah awaké wus suwung*). Kalaupun mati, ia akan mati dalam kemuliaan (*sarira sadu yèn pejah*). Sidapaksa tak pernah mengetahuinya. (Ukir IX: 19-23).

Sri Tanjung diajak berjalan agak cepat oleh Sidapaksa, melalui jalan yang tidak pernah dilewati manusia. Tidak lama kemudian sampailah keduanya di hutan Setra Gandamayu. Di hutan itu banyak terdengar suara-suara binatang: kukuk beluk[83], tukang[84], wiwi[85], dares[86],

[83] *Kukuk beluk* atau burung hantu adalah kelompok burung yang merupakan anggota ordo *Strigiformes*. Di beberapa tempat di Indonesia dianggap pembawa pratanda maut, maka dinamakan sebagai Burung Hantu. Burung hantu dikenal karena matanya besar dan menghadap ke depan, tak seperti umumnya jenis burung lain yang matanya menghadap ke samping. Bersama paruh yang bengkok tajam seperti paruh elang dan susunan bulu di kepala

Buku ini tidak diperjualbelikan.

tekek[87], kedasih[88], tuwu[89], dhandhang[90], macan, kidang dan banteng. Binatang itu seolah-olah memberi isyarat kepada Sri Tanjung bahwa dia akan menemui kematian (*perbawané kang alunga*). Ketika keduanya sampai di dekat pohon beringin kurung, Sidapaksa menghen-

---

yang membentuk lingkaran wajah, tampilan "wajah" burung hantu ini demikian mengesankan dan kadang-kadang menyeramkan.

[84] *Tukang* atau monyet kra (*Macaca fascicularis*) adalah monyet asli Asia Tenggara namun sekarang tersebar di berbagai tempat di Asia. Monyet ini sangat adaptif dan termasuk hewan liar yang mampu mengikuti perkembangan peradaban manusia. Di beberapa tempat, seperti halnya di Sangeh, Bali, monyet kra dianggap sebagai hewan yang dikeramatkan dan tidak boleh diganggu.

[85] *Wiwi* atau kambing merupakan anggota dari keluarga *Bovidae* dan bersaudara dengan dengan biri-biri karena keduanya tergolong dalam sub famili *Caprinae*. Kambing adalah hewan paling awal yang di ternakkan oleh manusia.

[86] *Darès* adalah nama lain dari burung hantu.

[87] *Burung hantu kukuk beluk* (*Brown Wood Owl, Strix Leptogrammica*) adalah jenis burung hantu berukuran sedang dan memiliki bentuk kepala bulat dan tanpa telinga.

[88] *Kedasih* (*Cacomantis merulinus*) atau wikwik kelabu adalah sejenis burung anggota suku kangkok (*Cuculidae*). Burung yang kerap ditemui di lingkungan pedesaan ini dikenal juga dengan nama daradasih (nama umum, Jw.). Dalam bahasa Inggris burung ini dinamai *Plaintive Cuckoo* karena suaranya yang mendayu-dayu

[89] *Tuwu* atau Kulik (*Eudynamys scolopaceus*) adalah salah satu jenis *Cuckoo* yang merupakan keluarga Cuculidae. Burung Tuwu juga dianggap sebagai burung penuh misteri seperti halnya burung kedasih yang mempunyai mitos-mitos tertentu di beberapa daerah. Suara kicauan yang dikeluarkan oleh burung tuwu ini juga keras dan dapat terdengar sampai beberapa kilometer. Apalagi pada saat malam hari, banyak yang mengartikan jika burung ini sebagai pertanda kabar buruk.

[90] *Dhandhang* atau burung gagak adalah anggota burung pengicau (*Passeriformes*) yang termasuk dalam marga *Corvus*, suku *Corvidae*. Di beberapa kebudayaan dan mitologi, burung gagak kerap dikaitkan dengan sesuatu yang buruk. Memiliki warna gelap, memiliki suara serak nyaring dan menusuk telinga, membuat gagak kerap dikait-katikan dengan hal-hal mitos, banyak yang membenci kemunculan sang gagak yang identik dengan ilmu hitam dan magis.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

tikan langkahnya. Ia tarik rambut Sri Tanjung dari belakang. Tangan kanannya telah memegang keris untuk membunuh Sri Tanjung. (Ukir IX: 24-31).

Sebelum dibunuh, Sri Tanjung mengucapkan ujar sumpahnya. Apabila darahnya memercik ke kainnya walau sebiji kacang (*getih sekacang*) berbau busuk, maka benarlah ia orang bersalah. Akan tetapi, apabila darahnya berbau harum, maka Sidapaksalah yang sungguh telah berbuat nista. Sri Tanjung pun langsung ditusuk dengan keris oleh Sidapaksa. Tak ada rasa gentar sedikit pun dalam diri Sri Tanjung. Ia tersenyum sambil mengusapi mukanya tiga kali dengan darahnya. Ia pun berhatur sembah kepada Sidapaksa selama lima kali, berpamitan mati (*kula pamit palastera*). Ia peluk kaki suaminya hingga meregang nyawa. Jiwa Sri Tanjung naik ke langit, sedangkan jasadnya terlihat tersenyum seperti orang yang sedang tidur (*mèsem kadeya wong turu*). (Ukir IX: 32-38).

Seusai membunuh Sri Tanjung, Sidapaksa segera pulang ke Kepatihan. Dia tidak menyadari ada darah Sri Tanjung yang memercik di kain jariknya. Tidak berapa lama berjalan, sampailah dia di tepi sebuah perigi. Dia ingin mandi dan mencuci kerisnya. Sewaktu mencuci kerisnya, tiba-tiba Sidapaksa mencium bau harum. Dia terkejut dan ingat akan perkataan Sri Tanjung. Ia merasa menyesal sekali. Oleh karena itu, ia menjadi seperti orang gila. la bercakap-cakap sendiri seperti orang mengigau. Ia ingin menggendong jasad Sri Tanjung. Sidapaksa bermaksud mendatangi lagi jasad istrinya. Karena diliputi rasa sedih dan bingung, jalannya jadi sempoyongan. Dia tersesat dan setiap tonggak kayu dipeluknya. Dikiranya tonggak itu jasad istrinya. Kebetulan Sidapaksa memeluk tonggak kayu yang ada kelabangnya. Kelabang itu menyengatnya. Sidapaksa mengaduh kesakitan. Sidapaksa tetap bersikeras untuk mendatangi mayat istrinya dan ingin menggendongnya. Setelah Sidapaksa menemukan kembali mayat istrinya, dipeluknya mayat itu, dielus-elusnya, dan dimintanya agar Sri Tanjung hidup kembali. Dia mohon kepada dewa agar istrinya dihidupkan kembali. Seandainya istrinya dapat hidup kembali, Sida-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

paksa bernazar akan mengadakan pesta dan mengabulkan segala permintaan istrinya. Karena Sri Tanjung tidak dapat hidup kembali, hati Sidapaksa menjadi sangat sedih. Ia pun ingin bersatu mati bersama istrinya (*tunggal lawon lawan dika*), bersama-sama dalam kematian (*arsa tunggal patinira*). (Ukir IX: 39-55).

Sidapaksa lalu ingin bunuh diri dengan menggunakan kerisnya. Meskipun segala cara telah ditempuhnya, Sidapaksa tidak dapat mati. Ujung keris seolah-olah tiada daya menembus tubuhnya. Sidapaksa merasa sedih dan mengakui segala kesalahannya. Akhirnya dia berjalan tanpa arah tujuan, bertingkah seperti orang gila selama perjalanan. Tanpa diketahuinya, Sidapaksa sampai di Kepatihan. Para abdi Kepatihan sontak terkejut melihat keadaan Sidapksa. Terlebih ketika mereka mengetahui dari Sidapaksa bahwa Sri Tanjung telah dibunuhnya di tengah hutan. Kepatihan diliputi tangis duka lara. (Ukir IX: 56-70).

Sementara itu, di tempat lain, jasad Sri Tanjung dipayungi oleh pohon cemara dan ditunggui oleh bango ulung[91]. Jiwa Sri Tanjung naik menuju langit melewati *wot ogal-agil*[92] dan *sela mertangkeb*[93] hingga sampai ke pintu sorga. Sesampainya di tempat itu Sri Tanjung mengalunkan kidung Panji. Para roh yang mendengarnya sontak tecengang, terpukau oleh pesonanya. Dewa Dorakala[94] dan

[91] *Bango ulung* atau bangau bluwok adalah sejenis burung dari suku *Ciconidae*. Burung ini biasa dijumpai di perairan dangkal, sungai, pantai pasir, rawa dan sawah berlumpur. Burung ini memakan ikan, katak dan hewan air lainnya.

[92] *Wot Ogal-agil* adalah jembatan di akhirat yang bergoyang-goyang.

[93] *Sela Matangkeb* adalah pintu gerbang Suralaya (kayangan) tempat tinggal Sang Hyang Guru (Batara Guru). Kori (pintu gerbang) Sela Matangkeb ini dijaga oleh raksasa kembar, Balaupata dan Cingkarabala. lihat Mahendra Sucipta (2010). *Ensiklopedia tokoh-tokoh wayang dan silsilahnya*. Yogyakarta: Narasi.

[94] *Dewa Dorakala* atau Banaspati yang bergelar Hyang Yama, memiliki tugas mulia sebagai penjemput kematian dan penegak keadilan saat manusia telah mati.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Dewa Jaganata[95] bersedia membukakan pintu surga dengan syarat Sri Tanjung harus membuat *cangkriman*[96]. (Ukir IX: 71-75).

## Mahesa Langit - X

Kisah berlanjut ke pupuh X, *mahesa langit*. Sri Tanjung membuka sebuah cangkriman. Cangkriman itu tentang sebuah benda berasal dari lautan asalnya yang pergi bertapa ke gunung lalu turun kembali ke lautan dengan berbaju kelabu (*Ana cecangkeriman kula, jepanana iku kaki, sangking negara sangkane, lunga tapa maring gunung, wus genep ngitungira, tumurun segara malih, kulambinepun wulung, jepanana iku kaki*). (Mahesa Langit X: 1).

Ia pun melanjutkan cangkriman yang kedua. Cangkriman itu tentang dimanakah bulan dan matahari terbenamnya serta bagaimanakah matinya, nyala apa yang tiada pudar (*Ana cecangkeriman kula malih, jepanana iku kaki, candera diteya ngendi surupe, lan wekasane geni murub, urube daten pegat, ngendi surupe iku, ulatana kang pinanggih*). (Mahesa Langit X: 2).

Dewa Jaganata (bersama Dewa Dorakala) dan segenap roh yang mendengar sontak tercengang. Mereka tidak bisa menjawab cangkriman yang begitu utama itu. Mereka ingin tahu bagaimana bisa mendapatkan keutamaan seperti itu. Para roh ingin diajari tentang keutamaan itu. Seketika Dewa Dorakala dan Dewa Jaganata terpikat akan keutamaan Sri tanjung serta pesona kecantikannya. Pintu sorga pun dibukakan untuknya. (Mahesa Langit X: 3-5).

[95] *Dewa Jaganata* atau Hyang Jaganata (penguasa dunia) adalah perwujudan dari Dewa Wisnu.

[96] *Cangkriman* adalah permainan bahasa serupa tebak-tebakan. Kata-kata atau ungkapan dalam cangkriman harus ditebak maksudnya / artinya, karena kata-kata atau ungkapan tadi memiliki arti tidak sebenarnya.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

## Ukir XI

Kisah berlanjut ke pupuh XI, *ukir*. Setelah terjadi tanya jawab antara Dewa Dorakala dengan roh Sri Tanjung, diketahuinyalah bahwa Sri Tanjung dan Sidapaksa masih cucu Dewa Dorakala. Roh Sri Tanjung disuruh pulang ke dunia (*baliya mering mercapada*), tetapi Sri Tanjung menolak. Sambil terus membujuk Sri Tanjung untuk mau kembali ke dunia, Dewa Dorakala dan Dewa Jaganata mengajaknya berkeliling melihat neraka. (Ukir XI: 1-7).

Setelah menyaksikan segala siksaan di neraka yang sesuai dengan perbuatan yang telah dikerjakan di dunia, roh Sri Tanjung disuruh pulang ke dunia. Hyang Dorakala memberitahukan kepada roh Sri Tanjung bahwa setelah sampai di hutan Setragandamayu, ia akan menemui naga perempuan yang akan menghadangnya. Roh Sri Tanjung dipesan agar tidak takut. Bahkan, ia disuruh masuk ke dalam naga tersebut (*iku sira panjingen*). roh Sri Tanjung pun melakukan perjalanan kembali ke bumi meninggalkan langit (*tumuruna awang-awang*). (Ukir XI: 8-17).

Ketika roh Sri Tanjung telah sampai di hutan Setragandamayu dan berhadapan dengan naga, terjadilah kegemparan luar biasa. Suasana gelap-gulita bercampur hujan lebar dan petir, membuat Hyang Nini terkejut. Ia pun turun dari gurda[97], ingin mengetahui penyebab kegemparan tersebut. Setelah menyaksikannya dari dekat, Hyang Nini akhimya mengetahui bahwa yang membuat gara-gara itu ternyata cucunya sendiri. Hyang Nini mendatangi roh Sri Tanjung lalu mempertemukannya dengan jasad Sri Tanjung yang telah kosong (*ra-*

[97] *Gurda* adalah nama lain pohon beringin (*Ficus benjamina*) disebut juga *waringin*. Beringin sangat akrab dengan budaya asli Indonesia. Tumbuhan berbentuk pohon besar ini sering kali dianggap suci dan melindungi penduduk setempat. Sesaji sering diberikan di bawah pohon beringin yang telah tua dan berukuran besar karena dianggap sebagai tempat kekuatan magis berkumpul. Beberapa orang menganggap tempat di sekitar pohon beringin adalah tempat yang "angker". Pohon beringin diyakini sebagai simbol Dewi Durga.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*ga suwung*). Tidak lama kemudian Hyang Nini menghidupkan kembali Sri Tanjung dari kematian (*ingsun nguripaken pejah*). Sosok Sri tanjung bergerak-gerak dan hidup kembali. Setelah Sri Tanjung mengetahui bahwa yang menghidupkan dirinya itu adalah Hyang Nini, seketika itu juga, ia menyembah. (Ukir XI: 18-27).

Hyang Nini kemudian menyuruh Sri Tanjung untuk mandi di Telaga Tunjung Wungu yang berair *mancawarna* (lima warna), sebagai bentuk laku *penglukatan* dari Hyang Nini. Telaga tempat melukat Sri Tanjung itu dikelilingi oleh beragam pohon dan bunga: pohon bodhi[98], pohon randhu[99], pohon beringin, wangsa, welandi, teratai putih, teratai merah, teratai ungu dan teratai kuning. Segenap buah-buahan bergelantungan di tepian telaga: duren[100], manggis[101],

[98] Pohon bodhi (*Ficus religiosa L.)* termasuk suku ara-araan atau *Moraceae* adalah pohon yang dikenal dalam agama Buddha sebagai tempat Sang Buddha Gautama bersemedi dan mencapai pencerahan. Pohon ini dipandang suci oleh penganut agama Hindu, Buddha, dan Jainisme. Dalam ikonografi agamawi, pohon Bodhi dikenali dari daunnya yang berbentuk hati.

[99] *Randu* atau pohon kapuk randu (Ceiba pentandra) adalah pohon tropis yang tergolong ordo *Malvales* dan famili *Malvaceae*. Buah kapuk randu yang sudah kering merupakan sumber serat, digunakan untuk bahan dasar matras, bantal, hiasan dinding, pakaian pelindung, dan penahan panas serta peredam suara. Kulit kering buah kapuk randu dapat digunakan sebagai bahan bakar. Bijinya yang mengandung minyak yang digunakan sebagai pelumas dan minyak lampu.

[100] *Duren* atau durian (*Durio zibethinus*)adalah nama tumbuhan tropis yang berasal dari wilayah Asia Tenggara. Buahnya juga disebut durian dan dikenal sebagai si "raja buah". Buahnya yang dimakan adalah bagian *arilus* atau salut bijinya dalam keadaan segar. Salut biji ini umumnya manis dan sangat bergizi karena mengandung banyak karbohidrat, lemak, protein, dan mineral.

[101] *Manggis* (*Garcinia mangostana L.*) adalah sejenis pohon hijau abadi dari daerah tropika yang diyakini berasal dari Semenanjung Malaya dan menyebar ke Kepulauan Nusantara. Buahnya juga disebut manggis, berwarna merah keunguan ketika matang, meskipun ada pula varian yang kulitnya berwarna merah. Buah manggis dalam perdagangan dikenal sebagai "ratu buah", sebagai pasangan durian, si "raja buah". Buah ini mengandung

Buku ini tidak diperjualbelikan.

celuring[102], kepundung[103], wunglon[104], poh ganda[105], poh dadu[106], nangka[107], bogor[108], jambu dersono[109], dan jambu mawar[110]. Setelah

---

mempunyai aktivitas antiinflamasi dan antioksidan. Sehingga di luar negeri buah manggis dikenal sebagai buah yang memiliki kadar antioksidan tertinggi di dunia. Butiran buahnya besar, cenderung bulat, berkulit agak tebal namun cenderung tidak bergetah bila masak, umumnya berbiji kecil dan berdaging tebal, rasanya manis masam, dan berbau harum.

[102] *Cluring* atau duku (*L. domesticum var. duku*) adalah jenis buah-buahan dari anggota suku *Meliaceae*. Tanaman yang berasal dari Asia Tenggara sebelah barat ini memiliki kemiripan dengan buah langsat, kokosan, pisitan, dan lain-lain dengan berbagai variasinya. Nama-nama yang beraneka ragam ini sekaligus menunjukkan adanya aneka kultivar yang tercermin dari bentuk buah dan pohon yang berbeda-beda.

[103] *Kepundung* atau menteng (*Baccaurea racemosa (Reinw. Ex Bl) Muell. Arg.*) adalah pohon penghasil buah dengan nama sama yang dapat dimakan. Sekilas buah kepundung mirip dengan buah duku namun tangkai buahnya panjang dan disetiap satu tangkai yang melekat ke pohon terdapat banyak buah serta tajuk pohonnya berbeda. Rasa buahnya biasanya masam (kecut) meskipun ada pula yang manis. Selain dimakan langsung sebagai buah segar, buah menteng atau kepundung juga dapat diolah menjadi sirup, asinan, atau difermentasi menjadi minuman anggur.

[104] *Wunglon* atau rambutan adalah tanaman tropis yang tergolong ke dalam suku lerak-lerakan atau *Sapindaceae*, berasal dari daerah Asia Tenggara. Kata "rambutan" berasal dari bentuk buahnya yang mempunyai kulit menyerupai rambut.

[105] *Poh ganda* (mangga harum) dikenal sebagai kuweni atau kuwini (*Mangifera odorata Griffith*) adalah sejenis mangga-manggaan yang masih berkerabat dekat dengan bacang. Tumbuhan ini memiliki buah yang harum dan daging buah yang lembut. Daging buah kuweni lebih padat daripada bacang dan seratnya lebih halus. Karakternya berada di antara mangga dan bacang, dan para ahli juga menganggapnya sebagai hibrida antarspesifik alami antara mangga dengan bacang. Sebagaimana mangga, kuweni juga populer sebagai tanaman pekarangan. Pohon ini ditanam terutama untuk diambil buahnya, yang disukai orang karena aroma buahnya yang harum.

[106] *Poh dadu* (mangga merah) merupakan buah mangga varietas *Garifta* merah yang sangat menarik dengan warna kulit kemerahannya. Warna daging buah kuning kemerahan, bentuk buah jorong, permukaan kulit buah halus, dan tekstur daging agak lunak berserat halus. Rasa buahnya manis segar dan aromanya harum kuat.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

selesai mandi seluruh tubuh Sri Tanjung dipenuhi dengan segenap bebungaan (*sedaya pepek ing sekar*). Penglukatan Sri tanjung oleh Hyang Nini telah dilakukan (*wus sun lukat mangké*). Sri Tanjung diberikan karunia tujuh kehidupan, sehingga walaupun ia mati selama tujuh kali, ia akan terus hidup (*pejaha ping sapta dalu, kuwasa uripa mangké*). Setelah semua dianggap cukup, Sri Tanjung disuruh pulang ke Prangalas. (Ukir XI: 28-46).

Sri Tanjung berangkat meninggalkan hutan Setragandamayu. Sampailah ia di tempat para penggembala berkumpul. Kepada para penggembala itu Sri Tanjung menanyakan jalan menuju ke Prangalas. Sri Tanjung disuruh berjalan terus ke arah timur laut. Ia pun bertemu dengan dua orang yang sedang beristirahat, Ki Mendala dan Ki Mendaher. Sri Tanjung diajak bermalam di desa Kebangsri. Malam hari di desa Kebangsri, Sri Tanjung disajikan kinang dan makanan nasi ambeng[111] oleh Ki Mendala. Keesokan harinya, Ki Mendala mengutus Ki

---

[107] Nangka (*Artocarpus heterophyllus*) adalah pohon, sekaligus buahnya. Pohon nangka termasuk ke dalam suku Moraceae. Nangka merupakan salah satu sumber pangan karbohidrat yang penting di dunia. Selain itu, yang unik dari buah ini adalah buah yang tumbuh pada bagian batang pokok (yang disebut *cauliflorous*). Kedua hal tersebut yang menyebabkan pohon nangka mampu berbuah tanpa mengenal musim dan menghasilkan salah satu buah terberat di dunia.

[108] *Bogor* dikenal juga sebagai enau atau aren (*Arenga pinnata, suku Arecaceae*) adalah palma yang terpenting setelah kelapa (nyiur) karena merupakan tanaman serba guna. Pohon enau menghasilkan banyak hal, yang menjadikannya populer sebagai tanaman yang serbaguna, terutama sebagai penghasil gula.

[109] *Jambu dersono*, disebut juga Jambu bol (*Syzygium malaccense*), adalah pohon buah kerabat jambu-jambuan. Buah jambu ini memiliki tekstur daging yang lebih lembut dan lebih padat dibandingkan dengan jambu air.

[110] *Jambu mawar* alias jambu kraton adalah anggota suku jambu-jambuan atau *Myrtaceae* yang berasal dari Asia Tenggara, khususnya di wilayah Malaysia. Dinamai demikian karena buah jambu ini memiliki aroma wangi yang keras seperti mawar.

[111] *Nasi ambeng* adalah hidangan khas Jawa yang merupakan nasi putih yang diletakkan di atas tampah dan diberi lauk pauk di sekelilingnya. Lauk pauk

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Pangremang dan Ki Mendaher untuk mengantar Sri Tanjung menuju Prangalas. (Ukir XI: 47-55).

Sri Tanjung akhirnya tiba di Prangalas. Ki Mendaher dan Ki Pangremang menyembah kepada Begawan Tembangpetra. Dia memberitahukan bahwa mereka datang untuk mengantarkan Sri Tanjung. Setelah menyembah kembali, mereka berdua berpamitan pulang. Sang begawan masuk melihat cucunya, Sri Tanjung, yang matanya sembap dalam tangisan. Sang begawan itu lalu segera menanyakan ihwal mula petaka kepada Sri Tanjung. Sri Tanjung menceriterakan semuanya, dari sejak kepergian Sidapaksa ke Kaindraan hingga akhirnya ia dibunuh Sidapaksa. Begawan Tembangpetra, sesudah mendengar cerita dari cucunya itu, menasihati Sri Tanjung agar bersabar. (Ukir XI: 56-68).

Pada suatu malam Hyang Nini pergi menemui Sidapaksa dan memberitahukan bahwa Sri Tanjung telah hidup kembali dan bahwa ia adalah perempuan mulia dan telah kembali ke Prangalas. Hyang Nini telah meruwatnya dan membersihkannya (*sun lukat lawan sun lungsur*). Sidapaksa menjadi malu dan kehilangan karena percaya begitu saja terhadap fitnah (*sira wirang tur kélangan, angrungu ing wewadulan*). Setelah mendengar nasihat dari Hyang Nini, Sidapaksa menyembah dan minta izin untuk menyusul istrinya ke Prangalas. Hyang Nini mengizinkannya pergi dan memberi doa restu. Bahkan, Sidapaksa dianugerahi kesaktian oleh Hyang Nini. Meskipun ia mati tujuh kali ia akan mampu hidup kembali (*matiya ping sapta dalu, kuwasa uripa mangké*). (Ukir XI: 69-73).

---

terdiri daripada perkedel, ikan asin goreng, rempeyek, sambal goreng, telur rebus, tempe goreng, urap, bihun goreng, dan opor ayam. Nasi ambeng adalah hidangan yang disajikan dalam selamatan sebagai tanda kesyukuran. Nasi dimakan beramai-ramai oleh empat hingga lima orang dewasa. Nasi dimakan dengan menggunakan tangan, tanpa sendok dan garpu. Penyajian *nasi ambeng* mengandung permohonan agar semua pihak yang turut serta dikaruniai berkah.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sidapaksa bergegas berangkat dan tak lama sampailah ia di Prangalas. Ia lalu duduk di serambi pelataran. Saat Sri Tanjung mengetahuinya, ia buru-buru masuk ke dalam pertapaan sambil memberitahukan kepada Begawan Tembangpetra bahwa Sidapaksa telah datang. Dewi Sriweni menasihati agar Sri Tanjung menemui Sidapaksa. Sri Tanjung menolaknya. Sementara itu Sidapaksa telah ditemui oleh Begawan Tembangpetra. Sidapaksa meminta maaf atas segala kesalahannya. Begawan Tembangpetra memaafkannya lalu memanggil Sri Tanjung agar keluar untuk menemui suaminya dan berbakti kepadanya. Meskipun berat hati, Sri Tanjung akhirnya keluar menemui Sidapaksa. Sambil menyembah kepada Sidapaksa, Sri Tanjung berkata bahwa ia mau menjadi istri Sidapaksa kembali hanya dengan syarat, Sidapaksa harus membawa kepala raja untuk dijadikan alas kakinya (*lamun telamakan sirah*). Sidapaksa menyanggupi permintaan istrinya. Sang begawan memberi restu kepada Sidapaksa agar terhindar dari mara bahaya (*luputa sarwa senjata*). Pasukan segera disiapkan. Sidapaksa lalu berpamitan untuk menggalang pasukan Pandawa. Sementara Sri Tanjung senantiasa berdoa agar Sidapaksa dan pasukannya selamat dalam peperangan (*rahayua ingkang yudha*). (Ukir XI: 74-89).

Sidapaksa langsung menuju ke Kaindraan. Ia pun bermohon bala bantuan kepada Prabu Darmakusuma dan para Pandawa lainnya. Bala tentara Kaindraan lalu berkumpul dan bersiap berangkat menuju medan laga. Pasukan Pandawa telah sampai di Sinduraja. Di sana telah berkumpul pula pasukan dari Prangalas. Sidapaksa kemudian meminta agar seluruh pasukan bersiap di dekat pohon beringin tujuh (*weringin pitu*) untuk menentukan siasat perang. Sidapaksa akan berpura-pura tidak tahu bahwa ada musuh datang menyerang Sinduraja. Dia berpesan bahwa dia sendirilah yang akan menghadapi Raja Sulakrama dan membunuhnya. Sidapaksa pun beranjak pulang kembali ke Kepatihan Sinduraja. (Ukir XI: 90-101).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

## Mijil - XII

Kisah berlanjut memasuki pupuh XII, *mijil*. Di Kerajaan Sinduraja Prabu Sulakrama dihadap oleh para bawahannya. Dia bertanya pada bawahannya mengenai berita Sidapaksa telah membunuh istrinya. Para bawahan menegaskan kebenaran berita itu. Prabu Sulakrama sangat gembira mendengar berita itu. (Mijil XII: 1-5).

Tiba-tiba datanglah Pangalasan[112] menghadap raja dengan tergopoh-gopoh. Ia melaporkan bahwa di taman sari kerajaan telah datang musuh yang akan menyerang. Para bangsawan kerajaan saling berbisik, sang raja telah membuat hancur kerajaan (*seri bupati pecah negarané*). (Mijil XII: 6-9).

## Ukir - XIII

Kisah memasuki pupuh XIII, *ukir*. Raja Sulakrama buru-buru segera berunding dengan para bawahannya untuk bersiap siaga menghadapi perang. Sang Raja memerintahkan abdinya untuk memanggil Sidapaksa untuk diserahi tugas sebagai panglima perang. Setelah Sidapaksa datang, dia diperintahkan untuk mengusir musuh Sinduraja. Bersama-sama dengan tugas itu Sidapaksa diberi pasukan keturunan Blambangan (*terah Blambangan*) beserta pusaka yang dapat dipakai sebagai senjata untuk menghadapi musuh. Sidapaksa berangkat berperang. Hujan pun turun. Angin berembus dengan kencangnya sehingga pohon-pohon roboh, kendi remuk, dan bumi bergoncang karena gempa, seolah-olah memberi tanda bahwa ada seorang raja yang akan mati. Hati Raja Sulakrama diliputi was-was akan datangnya malapetaka. Semua tentara Sinduraja diperintahkan untuk bersiap-siap menghadapi musuh. (Ukir XIII: 1-11).

Para prajurit Kaindraan yang berhenti di *weringin pitu* diperkuat oleh pasukan Prangalas. Perang berkecamuk. Ibu kota Sinduraja diliputi gelap prahara (*gegègèran kutha peteng réwut*). Sulakrama

[112] *Pangalasan* adalah pejabat pengawas hutan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

mendapat laporan bahwa banyak bala prajurit yang tumpas. Raja Sulakrama bermuram durja di istananya, terlebih setelah mengetahui bahwa Sidapaksa berbalik di pihak musuh. Para prajurit Prangalas terus maju dan berseru agar prajurit Sinduraja maju menghadapinya. Pasukan Sinduraja terdesak bergerak mundur (*mundur ing arsané nata*). (Ukir XIII: 12-20).

## Durma - XIV

Kisah berlanjut ke pupuh XIV, *durma*. Pasukan Sinduraja, yang telah terkepung, memperkuat barisan pasukannya untuk menghadapi musuh. Peperangan berkecamuk dengan sengit. Gemuruh perang bergolak seperti ombak samudra (*lir umbaké jeladeri*). Prajurit Kaindraan berperang seperti harimau buas sehingga banyak prajurit Sinduraja yang lari tunggang-langgang. Darmakusuma, dalam peperangan itu, selalu berpesan kepada prajuritnya untuk selalu waspada. (Durma XIV: 1-9).

Sang Bima mengamuk mencerai-beraikan pasukan Sinduraja. Raden Sadewa berperang seperti singa buas dan berteriak-teriak menantang para musuh. Mantri Sinduraja, yang bernama Ki Arya Wirasari, gugur seketika dihantam gada oleh Bima. Mantri Sinduraja yang bernama Arya Kaleka mati dipenggal lehernya dengan pedang oleh Sakula. Prajurit Sinduraja, yang bernama Sahiran, tumpas terkena panah Sadewa. Begitu juga Arya Panirawan dan Arya Penatas, kedua prajurit Sinduraja itu tewas di tangan para Pandawa. Prajurit Sinduraja tercerai berai, seolah laron yang memasuki kobaran api (*anembuh geni dadi*). Banyak pasukan Sinduraja yang binasa atau melarikan diri menyelinap ke hutan menuju gunung. (Durma XIV: 10-28).

## Ukir - XV

Sampailah pada bagian akhir kisah *Sri Tanjung*, pupuh XV, *ukir*. Seluruh pasukan Sinduraja telah takluk. Para mantri Sinduraja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

lalu menyembah kepada Sidapaksa dan menyerah kalah (*andhémpok sarya nembah*). Sidapaksa membawa kepala Raja Sulakrama (yang telah dipenggal) dan memerintahkan agar semua prajurit mundur. Segala harta rampasan dikumpulkan dan para selir serta para putri ditangkap sebagai tawanan perang. Di sepanjang jalan semua bergembira. Setelah beristirahat di tepi sungai di bawah pohon, berangkatlah semuanya menuju ke Prangalas. (Ukir XIII: 1-9).

Sampai di Prangalas, Begawan Tembangpetra minta supaya Sri Tanjung memberi maaf atas segala kesalahan suaminya. Keinginan Sri Tanjung telah terpenuhi. Ia pun disuruh menjemput kedatangan suaminya dan berbakti kepadanya. Begawan Tembangpetra menyuruh agar semuanya masuk ke dalam puri. Mereka dipersilakan makan bersama. Suasana di dalam puri sangat gembira. Sementara para abdi lainnya menghias pelaminan dengan indah. (Ukir XIII: 10-19).

Sidapaksa kemudian memberi pengumuman kepada segenap khalayak yang hadir bahwa ia telah menebus nadarnya (*Sidapaksa sira nyahur kahul*). Begawan Tembangpetra minta kepada Sri Tanjung agar dia mau menerima apa yang telah diberikan oleh suaminya. Dewi Sri Tanjung diserahi segala perhiasan, lalu dinaikkan ke atas pedati yang bercahaya kilau-kemilau, yang bercemeti cahaya, ditarik sapi gumarang, dan diikat dengan ular naga yang mempunyai jamang emas. Setelah turun dari pedati, Sri Tanjung dipersilakan untuk mengambil *cunduk* (hiasan rambut) intan hijau. Sidapaksa, juga memberikan uang real dan kerbau bertanduk emas yang memanggul dinar. Kepala Raja Sulakrama, yang telah dibungkus kain merah muda, diletakkan di bawah pelaminan. Sri Tanjung pun naik ke pelaminan seraya menginjak kepala itu (*sarwi atingkeringan sirah*). Siang malam diadakan pesta makan minum, juga diramaikan dengan pertunjukan wayang. (Ukir XIII: 20-27).

Sri Tanjung duduk berdampingan dengan Sidapaksa. Keduanya berkasih-kasihan. Sri Tanjung mengungkapkan bahwa cintanya kepada suaminya sebesar kuku, yang berarti bahwa cintanya itu abadi sebab walaupun setiap saat dipotong, kuku itu pasti akan tumbuh

Buku ini tidak diperjualbelikan.

lagi. Sidapaksa menyatakan bahwa cintanya kepada istrinya sebesar rambut. Ini berarti bahwa cintanya itu abadi sebab kalau rambut itu dipotong pasti tumbuh lagi. Segala pepohonan seperti beringin, bodhi, wunut[113] dan segenap bunga seolah bersenandung, menyambut pertemuan kembali sepasang suami istri (*temuné puteri lan putera*). Sidapaksa mendekap Sri Tanjung yang tertidur sambil melantunkan kidung (*sarwa sira dèn kidungi*). Tidak lama kemudian fajar mulai menyingsing yang ditandai oleh ramainya suara burung. Sidapaksa membangunkan Sri Tanjung karena matahari sudah mulai terbit. (Ukir XIII: 28-36).

Pada pagi hari itu juga Darmakusuma dan segenap Pandawa pulang ke Kaindraan. Ia pun memohonkan doa agar Sidapaksa dapat hidup bahagia tiada kurang dari kasih sayang Tuhan (*tulusa mukti paparman*). (Ukir XIII: 37-39).

[113] *Wunut* atau pohon bunut adalah jenis tanaman dari family *Ficus* yang mirip dengan jenis tanaman beringin. Terdapat 3 jenis varietas yaitu varietas bunut putih (*ficus glauca*), bunut mangkok (*ficus virens*), dan juga varietas bunut merah (*ficus glabella*). Teks-teks prasasti yang terbit pada masa Bali Kuno sekitar abad IX-XI menunjukkan adanya sejumlah pohon yang disebut dengan *kayu larangan. Kayu Larangan* merupakan istilah untuk menyebutkan sejumlah pohoh yang dilarang untuk ditebang, kecuali dengan alasan-alasan tertentu. Beringin, bodhi, dan bunut adalah termasuk pohon yang termasuk *kayu larangan*. Lihat Ni Luh Sutjiati Beratha, dkk., "Fungsi dan Makna Simbolis Pohon Beringin dalam Kehidupan Masyarakat Bali", (*Jurnal Kajian Bali* Volume 08, Nomor 02, Oktober 2018), hlm. 33-52.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**Gambar 1** Lukisan adegan pembunuhan Sri Tanjung. Lukisan bergaya Bali yang dibuat di atas kertas ini diperoleh van der Tuuk saat di Bali pada tahun 1870-1894.
Sumber: H.I.R. Hinzler, *Catalogue of Balinese manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands, vol. II, Descriptions of the Balinese drawings from the Van der Tuuk Collection,* (Leiden: E.J.Brill and Leiden University Press, 1986), hlm. 205-206.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# *Lontar Sri Tanjung*
# Banyuwangi

Transliterasi - Terjemahan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Bismillahirrahmanirrahiim

Dengan Menyebut Asma Allah Yang Maha Pengasih dan Penyayang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH I
# UKIR

***1.*** *Ana kédunga ingsun bendha-bendhu / anom kapularé / yèn tuwaha nini-nini / yèn bago / rabining karung / eléng empakena lemu / ni rondha tana lakiné / anaké si bibi kédul / sejegiya umah-umah / ameteng lawan sang lanang //*

Ada kidung penyela dariku / saat remaja disebut laré[1] / jika orang sudah tua disebut nini-nini / bagor adalah pasangannya karung / kebanyakan makan menjadikan gemuk / janda tiada memiliki suami / anaknya Bibi dari daerah selatan / sejak ia berumah tangga / dihamili oleh suaminya //

***2.*** *Sida bayu kaki wangsitépun / ing kuna lawasé / sidamala[2] dok ginawi / peputhut kang angapus / Citeragotera parabépun / lintang kerti penanggalé / purnama anuju guru / buda manis ring perangbangkat[3] / sidamala[4] dok rinipta //*

[1] *Lare* adalah sebutan umum untuk anak laki-laki (belum dewasa) pada masyarakat Osing yang memiliki persamaan dengan kata *bocah* pada masyarakat Jawa.

[2] Silap tulis dari *Sudamala* (kisah Sudamala).

[3] Silap tulis dari *perangbakat* (nama salah satu *wuku* atau bagian dari suatu siklus penanggalan di Jawa dan Bali). Prangbakat merupakan wuku ke-24 dari 30 wuku yang didasarkan pada kisah mengenai suatu kerajaan yang dipimpin oleh Prabu Watugunung bersama istrinya, Sinta, dan 28 anak-anaknya.

[4] Silap tulis dari *Sudamala* (kisah Sudamala).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Terwujudlah angin yang membisikkan wangsit / dari masa yang telah silam / (kisah) Sudamala telah dituliskan / seorang brahmana yang menceritakan / Citragotra namanya / pada waktu lintang kerti / purnama anuju guru / buda manis saat prangbakat / (kisah) Sudamala itu telah diciptakan //

***3.*** *Ana cerita ginupit ing wuwus / ring raja sangkané / atembanga tembang ukir / Ki Sida sang kakung / kang èsteri Dèwi Seri Tanjung / angimbangi tutur kabèh / Bethara Seri kang winuwus / tumuruna maring dunya / arsa agawé cerita //*

Ada kisah dituturkan / bermula dari sebuah kerajaan / didendangkan dalam tembang Ukir / Sidapaksa tokoh lelakinya / Sri Tanjung tokoh perempuannya / menurut semua orang / konon Dèwi Sri / turun ke bumi / hendak mencipta kisah ini //

***4.*** *Ana cerita sangkané ing wuwus / laré anom mangké / sah sangking peradésanéki / etosé jalma luhung / aséwaka ing Sang Perabu / ing Sinduraja sangkané / asiwaka tigang tahun / ing Mas Raja Adikerama*[5] */ kinén ngulati husada //*

Mula cerita dikisahkan / ada seorang anak muda / pergi meninggalkan desanya / sungguh ia seorang yang luhur budi / hendak mengabdi pada sang raja / di keraton Sinduraja / usai tiga tahun lamanya ia mengabdi / pada Raja Adikrama / ia diutus mencari obat //

***5.*** *Kawulané kabèh padha matur / késah pundi radèn / endi kang husada gusti / Ki Sidapaksa amuwus / kèmengan pulahan ingsun / angrungu wartané agé / ing Perangalas tah puniku / kawarta ana pendhita / keluka*[6] *aterus tingal //*

Para abdinya berujar / hendak kemana pergi, Radèn / mencari obat untuk sang Raja / Ki Sidapaksa berkata / diriku

[5] *Raja Adikerama*, dalam naskah nama ini muncul bergantian dalam bentuk *Adikerama* dan *Sulakerama* yang merujuk pada tokoh yang sama.
[6] Silap tulis dari *kaloka* (tersohor).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

sesungguhnya kebingungan / kudengar kabar / di sebuah tempat bernama Perangalas / konon kabarnya ada seorang brahmana / tersohor tajam mata batinnya //

***6.*** *Radén Sidapeksa alon muwus / dhateng pundi Radén / aja sira milu kami / menawaha sira tan weruh / utusanira sang perabu / atakon maringsun mangké / matur maring sang aperabu / yén mangké ingsun wus mintar / lunga kalih punakawan //*

Radèn Sidapaksa berkata / hendak kemana pergi, Radèn / jangan kau mengikutiku / berkatalah jika engkau tiada tahu / kepada utusan sang Raja / yang nanti menanyakanku / berkatalah pada sang Raja / jika aku sudah berangkat / pergi dengan para abdi punakawanku //

***7.*** *Wus tumurun mangké ing selaya iku / agelis sih lampahé / ana tah suwaraning tangis / kang manuk atat anujul / ring kurungan akekipu / asabawa bisa ngawé / ing kurungan selaka lurus / anangis baya tan wonga / pengérané mangké lunga //*

Telah turun dari kediamannya / dalam langkah yang bergegas / terdengar suara tangis / dari seekor burung atat / mandi tanah di dalam kurungan / bersuara seolah memanggil-manggil / di dalam kurungan emas lencang halus / menangis tiada bisa dihentikan / sang pangeran hendak pergi //

***8.*** *Asunira mangké angelulu*[7] */ pasang puri mangké / kawulanira ngapusi / Ki Sidapeksa amuwus / ingkang becik asu iku / menawi pegat ranténé / awi milu asu iku / mosa ingsun ketemuwa / menawi ingsun wus lepas //*

Anjingnya kemudian menggonggong / yang ada di kediamannya / para abdi telah mengikatnya / Sidapaksa lalu berujar / baik-baiklah (mengikat) anjing itu / kalau-kalau putus rantainya / jika anjing itu mengiikutiku / tiada akan lagi bisa bertemu / jika aku telah sampai di tempat yang jauh //

[7] Silap tulis dari *angalup* (menggonggong).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***9.*** *Alumampah mangké tan asantun / setekané mangké / ing lurung mandhega nulih / Ki Sidapeksa amuwus / kawulané dépun tuntun / ngendi dalan kang sun tutné / kawulané mangké matur / nenggih kang elèr angétan / marga gung dhateng Perangalas //*

> Melangkahlah kemudian bergegas / setibanya kemudian / di jalan berhenti menoleh / Sidapaksa berujar / kepada abdi yang mengikuti / di manakah jalan yang harus kuturut / para abdinya kemudian berkata / ke arah utara timur / jalan besar menuju Prangalas //

***10.*** *Radèn Sidapeksa lingnya muwus / maring kawulané kabèh / padha dèn wartani / ana tah wewekasingsun / menawi lawas nèng gunung / dèn padha tumutur kabèh / pira sih tah lawasépun / pan ingsun dhateng pendhita / wartané anèng Perangalas //*

> Radèn Sidapaksa berujar / kepada segenap abdinya / memberitahu kepada semua / tentang pesanku / jika akan lama nanti aku di gunung / beritahukan semua / akan lamanya / aku pergi menemui pandita / yang kabarnya ada di Prangalas //

***11.*** *Kawarnaha lampahiréng enuh[8] / satekané mangké / ing banjaran tan asari / kang sekar angelangu[9] / wonga tali wonga rumpuk / wonga tali angerucé[10] / wonga teleng pacar langu[11] / teluki ratna apakaca[12] / andul kelawan rejasa //*

> Dikisahkan langkahnya di perjalanan / setibanya kemudian / bergegas menuju taman / bunga nan indah / bunga rincik bumi merambat bertumpuk-tumpuk / bunga rincik bumi merambat berangkai-rangkai / bunga telang bunga pacar air / bunga

[8] Silap tulis dari *enu* (jalan).
[9] Silap tulis dari *alangun* (indah).
[10] Silap tulis dari *angeroncé* (dirangkai, ditata).
[11] Silap tulis dari *pacar banyu* (bunga pacar air [*Impatiens balsamina L.*]).
[12] Silap tulis dari *pekaja* (bunga teratai).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

sepatu permata dan bunga teratai / bunga andul dan bunga rejasa //

***12.*** *Tetingkahan mangké sing atarung / indah sih warnané / bota bang lan bota putih / ambal-ambal tundha pitu / tinanduran sekar tanjung / kiyanti*[13] *ika rowangé / ajajar ing witè kayu / gegubah angalang dalan / serta lan kusumawarsa //*

Kemudian ditata bertempuhan / demikian indah coraknya / bata merah dan bata putih / undakan bersusun tujuh / ditanami dengan bunga tanjung / bersandingan tanaman itu / berjajaran dengan pepohonan / sebagai pembatas jalan / serta kusumawarsa //

***13.*** *Ambal-ambal piniriging watu / banjaran sumaré / kayumas lan kayu puring / ampèl danta dumudu / rinambatan sekar gadhung / gadhung arum gandané / kemuning amerik sumawur / parijata aberang sinang / cemara sumeyak kanginan //*

Undakan dari bebatuan / taman peristirahatan / pohon kayumas dan tanaman puring / tiada kurang ampèl danta / dirambati bunga gadung / gadung merebak harum / bunga kemuning menguarkan wangi / bunga parijata merah merona / daun cemara disibak angin //

***14.*** *Banjarané dinulu anglangu*[14] */ tuya muncar mangké / semebur nampuh parunggi / Ki Sidapaksa andulu / kacaryan tumuleya adus / mentas alinggih ing madé / réma sinunggar meletuk / sampun akekemu waja / akathik-kathik kenaka //*

Taman terlihat demikian indah / air memancar / mengalir hingga ke jurang / Sidapaksa menatap / terkesima lalu mandi / keluar dari air lalu duduk di tepian / rambut diurai mulai beruban / gigi telah dibersihkan / kuku juga dibersihkan //

[13] Silap tulis dari *giyanti* (tanaman).
[14] Silap tulis dari *alangun* (indah).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***15.*** *Pudhak mekar angungkuli bentur / sumélir gandané / sulateri lan nagasari / anjerah ingkang sekar gadhung / sumeyak angungkuli bentur / tinandur jinajar witè / tiningalan nuleya ngelangu*[15] */ kang soka lan mindha warna / amerik gandané kusuma //*

> Pudak mekar melewati fondasi / merebak harumnya / bunga sulatri dan bunga nagasari / bunga gadung menyebar / menjalar lebih tinggi daripada fondasi / pepohonan ditanam berjajaran / terlihat demikian indah / bunga soka dan beragam warna bunga / semerbak harum bebungaan //

***16.*** *Banjaran aseri yèn dinulu / sawarnané kabèh / sekar ingkang adi luwih / luwir suwarga yèn dinulu / èrgula rasamaléku / gambir melathi rowangé / seléring sekar kang arum / sedhengé amawi sekar / lir kadi giri kusuma //*

> Taman elok jika dipandang / segenap wujudnya / bebungaan terpilih / seolah sedang menatap surga / bunga ergula dan rasamala / bunga melati gambir / sekejap harum bunga / saatnya bunga bermekaran / bagaikan bukit bunga //

***17.*** *Kekenjeré*[16] *pan sampun ruhun / ing bentur pernahé / Ni Seri Tanjung dèn ulati / kang kenjer tumateri gelung / kédul wétan kulon sangkanépun / sampun piduduh Yang mangké / sandéyah*[17] *manahépun / apékir sejeroné nala / baya ingsun kedhayohan //*

> Kupu-kupu telah sampai lebih dahulu / di fondasi pelataran / mencari-cari Sri Tanjung / kupu-kupu bertengger di sanggul (Sri Tanjung) / menatap ke arah selatan, timur dan barat / Tuhan telah mengirim isyarat / sang putri hatinya / berpikir dalam hatinya / jangan-jangan akan tiba seorang tamu //

***18.*** *Kawarnaha lampahé kang rawuh / lumaris lampahé / perapta ing Perangalas laris / alinggih anèng bebentur / nuli medal Ni Seri*

[15] Silap tulis dari *alangun* (indah).
[16] Silap tulis dari *kekejer* (kupu-kupu).
[17] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*Tanjung / kadi winarah atinè / sareng mulat èsmu guyu / Ki Sidapaksa gegimbang[18] / atiné muksah bayangan //*

> Dikisahkan (Sidapaksa) telah tiba / melangkah perlahan / tibalah di Perangalas / duduk di fondasi pelataran / lalu keluarlah Sri Tanjung / seolah ada yang memberitahunya / begitu menatapnya ia tersenyum / Sidapaksa bimbang asmara / hatinya lepas bayangan //

***19.*** *Alindhungan ing lawang Seri Tanjung / pengucapé mangké / saking engdi tah wong iki / lir kadi wong sungsuh[19] / kadi pindhané kang lampus / muga lawasa nèng kéné / awanuha lawan ingsun / yèn wus wanuh lawan kula / apa kersané maring kula //*

> Di balik pintu Sri Tanjung / berujar (dalam hati) kemudian / darimanakah asalnya dia ini / seperti orang ditimpa kesedihan / seperti orang yang mati / semoga akan lama ia di sini / berkenalan denganku / jika sudah berkenalan denganku / apa (kira-kira) yang diinginkannya dariku //

***20.*** *Kadi tinudhuhaken ing Yang Agung / pan iya karsané / sampun piduduh[20] Yang Widi / Ni Seri Tanjung andulu / Ki Sidapaksa tumungkul / ana karsa atiné / males andulu tumungkul / Ni Seri Tanjung tanpa ngucap / keketegé sumemburat //*

> Seolah telah ditunjukkan jalannya oleh Tuhan / akan keinginannya / telah ditunjukkan oleh Tuhan / Sri Tanjung menatap / Sidapaksa menunduk / ada keinginan di hatinya / membalas menatapnya sambil menunduk / Sri Tanjung tiada bisa berkata-kata / jantungnya berdebar //

***21.*** *Radèn Sidapaksa nuleya lungguh / ring bentur pernahé / tanana réwangé linggih / ing ngulapaning cemuru / kapiharsa tah ki batur /*

[18] Silap tulis dari *kebimbang* (bimbang, ragu-ragu karena dilanda asmara).
[19] Silap tulis dari *sungsut*: (sedih, susah).
[20] Silap tulis dari *pituduh* (petunjuk).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*baya ana pengucapé / baya tetemu iku / ing ngalupan déning sunya / wong kang kapurih ninjo //*

> Radèn Sidapaksa lalu duduk / di tepian fondasi pelataran / tiada yang menemaninya duduk / disaksikan oleh kijang / Ki Batur[21] (Begawan Tembangpetra) mengetahuinya / berucap penuh tanya / jangan-jangan ada tamu / yang digonggongi anjing / seseorang diutus untuk memeriksanya //

***22.*** *Nuli mantuk Ni Dèwi Seri Tanjung / dèn warah ibuné / biyang ana dhayoh perapti / ana ing bentur tah puniku / ing ngulapaning cemuru / alinggih kalih réwangé / kadi pindhané wong sungsut / gawé ayu tan sun sapa / mèmper rupané yang rama //*

> Sri Tanjung berbalik pulang // memberitahu ibunya / ibu, ada tamu yang datang / ada di fondasi pelataran / disaksikan oleh kijang / duduk bersama abdinya // seolah seperti orang yang kesusahan / demi kebaikan tiada kusapa / parasnya seperti ayahanda //

***23.*** *Ni Seri Tanjung sira ngelusana suruh / wikan sira mangké / atiné lir memarahi / sedhah wah kelawan apuh / sinamiran burat arum / jambé kinasturi mangké / ing jeranjang[22] wadhahépun / ing ngulesan lungsir jenar / anedha asunga mucang //*

> Sri Tanjung melampas sirih / ia telah mengetahui / lubuk hatinya yang memerintah (menyiapkan) / sirih dan kapur / bersama dengan boreh wangi / pinang dan kasturi / di talam anyaman / bertudung sutera kuning / dikunyah untuk menginang //

***24.*** *Ni Seriwèni garjita aseru / dèn warah ramané / ramané tetami perapti / ujaré Ni Seri Tanjung / ring bebentur dénya lungguh / ki*

[21] *Ki Batur = Kaki Batur* (kakek para abdi, dalam hal ini merujuk pada sosok Begawan Tembangpetra)
[22] Silap tulis dari c*rancang* (bokor atau talam terbuat dari anyaman).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*jebèng akèh sanaké / wetanana karep ingsun / kaya maras atin kula / menawi tami dinuta //*

> Ni Sriweni berbunga-bunga hatinya / berkata pada ayahandanya / sang ayahanda menerima kedatangannya / menurut Sri Tanjung / ia (sang tamu) duduk di fondasi pelataran / Ki Jebeng[23] (Begawan Tembangpetra) banyak saudaranya / menurut hamba, (sebaiknya) keluarlah / was-was rasa hati saya / jika sang tamu itu (ternyata) seorang utusan //

***25.*** *Begawan Tembangpétera wus tumurun / peraptèng jawi mangké / saking endi putu mami / Ki Sidapaksa tumurun / basahané dépun lungsur / pasang tabik putu mangké / pan putu amit pukulun / kinèngkèn reké usada / déning Raja Adikerama //*

> Begawan Tembangpetra telah turun / tiba menemui di luar / dari manakah cucuku / Sidapaksa turun (menemui) / baju keprabonnya diturunkan / selamat datang cucuku / mohon ampuni cucumu ini / diutus mencari obat / oleh baginda Raja Adikrama //

***26.*** *Lah bagiya kaki putuningsun / kaya ngipi mangké / tumingal ing sira kaki / alungguh putuningsun / sapa koné laré batur / adandana sekul mangké / kang becik wewadhahépun / tur sira ngelusana sedhah / dèn becik sira sedaya //*

> Bahagia semoga melingkupimu, cucuku / seperti mimpi rasanya / melihat dirimu / duduklah, cucuku / siapa para abdi, suruhlah / memasaklah nasi (makanan) / sajikanlah yang terbaik / serta lampaskanlah sirih / yang terbaik siapkanlah //

***27.*** *Nuli sira saji suruh / Ni Seri Tanjung mangké / tan énak dènira linggih / dhedhayohé kang dèn dulu / dadi sumeyar nalanépun /*

[23] *Ki Jebèng = Kaki Jebèng* (kakek dari anak perempuan, dalam hal ini merujuk pada sosok Begawan Tembangpetra).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*kenèng dèsthi*[24] *ingsun mangké / Ni Seri Tanjung mangké muwus / maring reké raré nira / apa tah sejané ika //*

> Segera sirih telah disajikan / Sri Tanjung kemudian / tiada nyaman rasanya duduk / tamunya yang selalu dia perhatikan / semarak rasa hatinya / sudah kehendak Tuhan untukku / Sri Tanjung kemudian berkata / kepada para abdi / apa maksud kedatangannya //

***28.*** *Raré nira mangké nuleya matur / angusada radèn / tumeka mara ing kami / Ni Seri Tanjung muwus / sapa arané tah wong iku / kawulané matur mangké / Sidapaksa aranépun / piksa tah tiyangé ika / kawula tan suwé jaba //*

> Sang abdi kemudian menjawab / mencari obat, tuan putri / datang ke tempat ini / Sri Tanjung berujar / siapa nama orang itu / para abdi menjawab / namanya Sidapaksa / tahukah dia / aku tak lama di luar //

***29.*** *Ni Seri Tanjung mangkéya ngelus gelung / arsa medal mangké / angintep selané kori / asuwé dènya andulu / Ni Seri Tanjung linya*[25] *muwus / melas asih pengucapé / maras temen atiningsun / yèn uliya tah wong ika / sandéyah*[26] *manahé kiwuhan //*

> Sri Tanjung kemudian membenahi gelungan rambutnya / ia hendak keluar / mengintip dari sela-sela pintu / cukup lama ia menatap / Sri Tanjung berucap (dalam hatinya) / kasihan, katanya / hatiku dilanda gundah / seandainya saja diriku bersama orang itu / sang putri bimbang rasa hatinya //

***30.*** *Sampun sira mangké dandan sekul / wus sumaji kabèh / ulamé usan tengiri / péring mas ulamé sawung / Ni Seri Tanjung linya*[27]

[24] Silap tulis dari *pèsthi* (takdir Tuhan).
[25] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).
[26] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[27] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*muwus / dènya becik wewadhahé / lamun ana arengépun / sapa sih ingkang sudiya / ingsun ingkang angalapa //*

> Telah usai menyiapkan nasi (makanan) / semua telah disajikan / telah siap ikan tengiri[28] / ikan disajikan di atas piring emas / Sri Tanjung berkata / sajikan di wadah yang terbaik / jika ada noda arangnya / siapa yang akan sudi / nanti aku sendiri yang akan mengambilnya //

***31.*** *Toya nira sinaring ping pitu / winadhahan mangké / ing lumur kencana rukmin[29] / Ni Seri Tanjung amuwus / mené lamun yèn dèna énum / ingsun angénum sisané / lamun ana arengépun / sapa sih kang sudiya / ingsun sudiya angalapa //*

> Air minumya disaring tujuh kali / ditempatkan kemudian / di dalam gelas emas / nanti jika dia meminumnya / biarlah diriku yang menghabiskan sisa minumannya / jika ada noda arangnya / siapa yang akan sudi / nanti diriku yang akan bersedia mengambilnya //

***32.*** *Ni Seri Tanjung sira ngelusi suruh / tan pegat ningali / dhayohé kang dèn liriki / angucap sejeroné qalbu / bagus temen dhayohépun / muga lawasa nèng kéné / awanuwaha[30] lawan ingsun / yèn wus wanuh tah karuwan / paran tah kersané lan ning wang //*

> Sri Tanjung mengelap daun sirih / tiada putus ia menatap / tamunya yang senantiasa ia tatap / berujar dalam hatinya / benar-benar tampan tamu ini / semoga akan lama ia di sini / berkenalan denganku / jika sudah berkenalan sekalian saja / apa (kira-kira) yang diinginkannya dariku //

---

[28] *Tengiri* atau *tenggiri* adalah nama umum bagi sekelompok ikan yang tergolong ke dalam marga *Scomberomorus*, suku *Scombridae*. Ikan ini merupakan kerabat dekat tuna, tongkol, madidihang, makerel dan kembung. Tenggiri banyak disukai orang, diperdagangkan dalam bentuk segar, ikan kering, ataupun makanan olahan.

[29] Silap tulis dari *rukmi* (emas).

[30] Silap tulis dari *awanuha* (berkenalan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***33.*** *Agé sira dhawuh sekul / kawarnaha mangké / angareni éberem iki / ki abang[31] tah linya[32] muwus / daweg katuran ki putu / ki abang[33] pan sampun akèh / awi enak atinépun / punika angipi ala / dadi maras atin kula //*

> Segera ia memberikan perintah untuk menyiapkan makanan / diceritakan kemudian / brem[34] gula aren telah disajikan / Begawan Tembangpetra berkata / silahkan, cucuku / sudah terlalu banyak, kakek / barangkali hati menjadi lebih nyaman/ diriku bermimpi buruk / membuat rasa cemas di hati //

***34.*** *Paran ipènira kaki putu / sun artèni mangké / yèn ala kelawan becik / kawula ngipi munggah gunung / mendhet sekar naga santun / sun anggé tutug ketangèn / kaki batur linya[35] muwus / kaki parek keramanira / mèh kaki pamuktinira //*

> Ceritakan apa mimpimu, cucuku / akan kutafsirkan nanti / buruk maupun baik / diriku bermimpi mendaki gunung / memetik bunga nagasari / saat kusematkan tiba-tiba diriku terbangun / sang Begawan Tembangpetra berkata / saat pernikahanmu sudah demikian dekat / dirimu di ambang kemuliaan //

***35.*** *Begawan Tembangpatera mangke muwus / apa tah larané / mangké sira seri bupati / putera pendhawa matur / anenggih urem angelu / kaki batur lon ujaré / artèkena seseyut / sekèhé para pujangga / awéta mangko[36] ing bala //*

---

[31] Silap tulis dari *Ki jebèng* (kakek sang putri. Merujuk pada Begawan Tembangpetra).
[32] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).
[33] Silap tulis dari *Ki jebèng* (kakek sang putri. Merujuk pada Begawan Tembangpetra).
[34] *Brem* adalah minuman fermentasi tradisional yang terbuat dari campuran ketan hitam dan putih.
[35] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).
[36] Silap tulis dari *mangku* (pemangku, pejabat, pemimpin).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Begawan Tembangpetra kemudian berkata / sakit apakah / sang raja itu / sang putra Pandawa berkata / mengeluh pusing / Begawan Tembangpetra berkata pelan / carilah obatnya / pada segenap para pujangga / semoga saja teguh menjadi pemangku kerajaan //

***36.*** *Jinaten mangké angetus suruh / titi murti mangké / catur jata*[37] *datan kèri / semakta pan datan kantun / Radèn Sidapaksa matur / pan putu jinatèn mangké / yèn bagja ing ayun / yèn ana kelawan ora / enak kula ajar-ajar //*

Dinyatakan kemudian daun sirih diangin-anginkan / dengan cermat / empat rempah tidak lupa / disiapkan tiada ketinggalan / Radèn Sidapaksa berujar / kalau diriku telah dinyatakan nantinya / jika kebahagiaan ada di masa datang / jika ada atau tiada / lebih baik diriku menjadi pertapa saja //

***37.*** *Lah matiya putu ing luhur gunung / sampun kadi mangké / awèta kawelas asih / kaki batur linya*[38] *muwus / sampun kadi putuningsun / ing gunung norana pinèt / sampun ténut ingkang suwung / ketilar atawan asat / mundur sira ambekela //*

Biarkanlah cucunda (Sidapaksa) ini mati di pegunungan / (asal) jangan seperti sekarang / tiada usai dilanda kesusahan / sang kakek (Tambangpetra) berkata / janganlah berlaku seperti itu cucuku / tak ada yang kau dapat di gunung / jangan ikuti pikiran kosong / yang tertinggal tersandera timpas / dirimu mundur dari pemangku negeri //

***38.*** *Kaki mangké linya*[39] *muwus / weruh sira mangké / tingkah polahé kang berangti / ing semuné ulat*[40] *guyu / peri polahé wong*

[37] Silap tulis dari *catur jantu* (empat rempah). Empat rempah (*catur jantu*) merujuk pada gambir, pinang, tembakau dan kapur sebagai bahan tambahan saat mengunyah sirih.
[38] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).
[39] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*wuyung / Ki Sidapaksa ujaré / pan putu amit pukulun / miluwa lunga ajar-ajar / matiya paran polahan //*

> Begawan Tembangpetra berujar / ia telah mengetahui / perilaku orang yang dilanda kasmaran / tersenyum membaca raut muka (Sidapaksa) / tingkah orang yang dilanda cinta / Sidapaksa berkata / cucunda mohon pamit, kakek / hendak menjadi pertapa / meski mati tiada mengapa //

***39.*** *Wengi mangké pengucapé iku / padang wulan surèn / panglong pisan andhedari / kaki batur mangké muwus / lah katuran putuningsun / perapta ing jero penironé / ki batur lingira muwus / angantiya pepucangan / yen ingsun asunga mucang //*

> Kala malam dikisahkan / saat bulan bersinar terang / (meskipun) bukan bulan penuh (purnama) / Begawan Tambangpetra berkata / silahkan cucuku / istirahatlah di kamar tidur / Sang Kakek (Tambangpetra) berujar / tunggulah sirih kinangannya / sampai aku bawakan sirih kinangannya //

***40.*** *Dèwi Seriwèni mangké tumurun / dèn jawil puterane / tuhu ujarira uni / yèn memper ingkang lampus / rupané tetamu iku / weruh yèn mangké / tumurun Dèwi Seri Tanjung / asesampur bang-bawangan / tumuli adandan sedhah //*

> Dèwi Sriweni kemudian turun / menggamit puterinya / memang mirip benar dengan orang mati / wajah tamu itu / seolah tahu akan keinginannya / turunlah Dèwi Sri Tanjung / berselendang warna merah / lalu segera disiapkanlah sirih //

***41.*** *Sampun sira angelusi suruh / wus asalin mangké / asinjang geringsing ringgit / sampun sira nguwah gelung / sayan angimbuhi ayu / wong akuning alelènterèh / akampuh wiyos tinggulun*[41] */ suweng mas kinulat muncar / kesunar wulan kumenyar //*

---

[40] Silap tulis dari *ulah; ulah semu* (membaca raut muka).
[41] Silap tulis dari *tanggulun* (pohon trenggulun).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Usai ia mengelap daun sirih / telah berganti busananya / mengenakan kain tenun gringsing ringgit / telah ia benahi gelungan rambutnya / semakin bertambah kecantikannya / sang putri (berkulit) kuning melangkah pelan / berdodot motif biji tanggulun / anting-anting emasnya berkilat memancar / bersinaran cahaya rembulan //

***42.*** *Medal mangké Ni Dèwi Seri Tanjung / peraptèng jawi mangké / lumaku angèrèd tapih / amunggah sedhah ring bentur / sambatira melas ayun / menusa dinunur*[42] *kabèh / pan Seri Tanjung tah pukulun / angaturaken kang sedhah / tinuduhakena kang kerama //*

Keluarlah kemudian Dèwi Sri Tanjung / telah tiba di luar / berjalan berbalut jarit / naik membawa sirih ke teras / seolah jika meminta tolong membangkitkan belas kasih / segenap orang mengiringnya / sang Dèwi Sri Tanjung / menghaturkan sirih / (seolah) dituntun ke perkawinan //

***43.*** *Risampuné mangké ceruh suruh / wus sumadéya mangké / kilat thathit asenggeni / Déwa Sukma jeng tumurun / kekenjer*[43] *tumat ring suruh / kédul kulon pinangkèn / kerama bogja*[44] *lara ayun / cucak muni asahuran / tug hulun tah akerama //*

Seusai menghaturkan sirih / setelah disajikan kemudian / suara kilat menggelegar / Dewa Sukma turun / kupu-kupu hinggap di daun sirih / yang berasal dari barat dan selatan / bahagia perkawinan dan kesedihan akan datang / burung cucak berkicau bersahutan / akan tiba perkawinan //

***44.*** *Sampun tutug dènnya ceruh suruh / asamida mangké / asapépun dupa panggil / sami déné kumutug / tuhu yèn wijilé kekéwuh / wong akuning alelènterèh / pemuluné Ni Seri Tanjung / datan ana tumandhinga / kadi widadari Kinderan //*

[42] Silap tulis dari *dinulur* (beriringan).
[43] Silap tulis dari *kekejer* (kupu-kupu).
[44] Silap tulis dari *bagja* (kebahagiaan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

// Telah selesai ia (Sri Tanjung) menghaturkan sirih / kemudian menyiapkan kayu bakar samida / asap dupa permohonan / asap dupa menyelimuti / sungguh telah turun rintangan / sang putri (berkulit) kuning melangkah pelan / paras sang putri Sri Tanjung / tiada bandingannya / seolah bidadari dari Kaindraan //

***45.*** *Saré mangké pan kaki batur / Ni Seri Tanjung mangké / ring pesajèn dènnya linggih / Dèwi Seriwèni tumurun / lumaku alon tindaké / sampun perapta ing pungkur / mangke maring kang ceruh sedhah iku / kesah maring ibune / arsa angalap karidan //*

Begawan Tembangpetra telah tertidur / Sri Tanjung kemudian / duduk di tempat sesajian / Dèwi Seriwèni turun (meninggalkannya) / melangkah perlahan / tiba di belakang / yang telah menyiapkan sajian sirih (Sri Tanjung) / pergi dari ibunya / hendak mendapatkan ketenangan //

***46.*** *Ni Seri Tanjung mangké apituru / weruha sira mangké / ing ulat liriking uni / ing pulahé tah wong ayu / sumeyar mangké nalanépun / Ki Sidapaksa ujaré / ariningsun Ni Seri Tanjung / ingsun anging sakit nétera / dika mirah jampénana //*

Sri Tanjung (berpura-pura) tidur / ia telah tahu / melirik sekejapan / menggerakkan tubuhnya / berbinar rasa hatinya / Sidapaksa lalu berujar / dinda Sri Tanjung / mataku serasa sakit / wahai permata hatiku obatilah //

***47.*** *Pan rinangkul Ni Dèwi Seri Tanjung / kumenyara manahé / Ki Sidapaksa lingnéki / tambanana yayi ingsun / Ni Seri Tanjung linya*[45] *muwus / yèn dhayoh apa aranè / awi tangi iyang ingsun / awi tangi ibun kula / menawi tan sinepura //*

Sri Tanjung pun dirangkulnya / berbinar rasa hatinya / Sidapaksa berkata / obatilah diriku, dinda / Sri Tanjung berkata

[45] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

/ tamu apakah seperti ini / bagaimana jika kakekku bangun / bagaimana jika ibuku bangun / andai tidak akan diampuni //

***48.*** *Aja singset kakang meluk ingsun / pejah kula mangké / Ni Seri Tanjung èsmu nangis / kendhakena kakangingsun / rungunen wencananipun*[46] */ tan arsa laki liyané / amung dika lakiningsun / yèn asiha maring kula / bénjang kula milu béla //*

Usah erat engkau memelukku, kanda / mati diriku nanti / Sri Tanjung setengah menangis / lepaskanlah, kanda / dengarkan perkataanku / tiada lelaki lain / hanya dirimu lelakiku / jika engkau mencintaiku / kelak akan jadi tempatku berlabuh //

***49.*** *Nora ana ing negaraningsun / lamun dika mangké / tan arsa mara ing kami / kula amit wong ayu / arsa tapa maring gunung / mandar kepanggiya mangké / Ni Seri Tanjung linya*[47] *muwus / yèn dika lunga jar-ajar / matiya paran polahan//*

Tak ada di negeriku (seperti dirimu) / namun jika engkau kemudian / tiada menghendaki diriku / aku akan berpamitan oh sang jelita / akan menjadi pertapa di gunung / semoga bersua nantinya / Sri Tanjung pun berkata / jika engkau menjadi pertapa / meski mati tiada mengapa //

***50.*** *Yèn wong wadon binuwang pinuku / kadi sekar mangké / yèn wus luwas tanpa kardi / Radèn Sidapaksa muwus / abener mas mirahingsun / wong lanang linyok ujaré / iku asupadhanépun / nanging bagjané sarira / judhuh sapa malangana //*

Seorang perempuan (layaknya) dibeli dan dibuang / seperti halnya kembang / jika sudah usang tiada lagi gunanya / sungguh benar dirimu, permata hatiku / para lelaki adalah pembual / itu adalah persamaannya / namun bahagiakanlah dirimu / siapa akan bisa menghalangi jika sudah berjodoh //

[46] Silap tulis dari *wecananipun* (perkataanku, ucapanku).
[47] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***51.*** *Lah ta yayi sira mirah ingsun / nora dèn walangati / yayi sampun dika dangu / menawi kerungu batur / Sidapaksa amit mangké / awotsekar*[48] *Ni Seri Tanjung / anembah mara ing sanggar / kaki lah dika kantuna //*

> // Tersenyumlah, dinda permata hatiku / janganlah susah hati / jangan berlama-lama dinda / kalau-kalau terdengar oleh sang begawan / kemudian Sidapaksa berpamitan (bersama) / Sri Tanjung berhatur sembah / berhatur sembah di tempat pemujaan / sang kakek (Tambangpetra) (akan) ditinggalkan //

***52.*** *Wus anembah ring bapa lan ibu / dèn sabar wayahé / Ki Sidapaksa tan kari / pun putu umantuk / sami kantuna pukulun / Ki Sidapaksa ujaré / ariningsun Ni Seri Tanjung / lah mandhega ingsun emban / asaréha ring embanan //*

> // (Seolah) berhatur sembah kepada ayah dan ibunya / meredakan perasaan hatinya / Sidapaksa tak ketinggalan (berhatur sembah) / para cucu pamit hendak pergi / meninggalkan semuanya / Sidapaksa berujar / dindaku, Sri Tanjung / bersiaplah engkau akan kugendong / tidurlah dalam gendonganku //

***53.*** *Wus dèn emban ring sabuk cepuk / Ni Seri Tanjung mangké / lir pindah Panji lumingsir / ring embanan sandéyah*[49] *ayu / saperaptanira ing pungkur / ring embanan ngusap luhé / tanpa tuwas dika ibu / anak-anak maring kawula / ingsun biyang kadeya édan //*

> Telah digendong dengan kain pengikat / Sri Tanjung kemudian / seperti halnya kisah perjalanan Panji / sang putri jelita di dalam gendongan / berada di punggung (Sidapaksa) / di gendongan ia mengusap air matanya / tiada berbalas rasanya kepadamu, Ibuku / dari anak sepertiku / diri ini seperti orang pupus akal, Ibu //

[48] *Wotsêkar, wotsari, wotsantun, wotsinom*: menyembah.
[49] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***54.*** *Ngistokena mangké kula tumut / kula utang mangké / yèn kula perapta ing binjing / yèn ana bagja tumuwuh / yèn nora tuwas kaduhung / ing raga kula dukané / yèn binjang bagja ing ayun / yèn mati paran polahan / kantuna sampun kélangan //*

> // Sungguh jika ikut pergi / aku telah berhutang / jika kelak telah sampai / kebahagiaan itu tumbuh / jika tidak, alangkah menyesalnya / betapa sedih diriku ini / jika kelak kebahagiaan itu sampai / jika diriku mesti mati tiada mengapa / diriku pergi jangan merasa kehilangan //

***55.*** *Mangké sinaput ing terasna lulut / sang ratna asaré / ing embanan tah wong kuning / Ki Sidapaksa angrum-angrum*[50] */ sekarsané tah wong ayu / Ni Seri Tanjung tah ujaré / aja singset dika ngerangkul / uculena tangan dika / ing binjang sinten kang gadhah //*

> Dilingkupi oleh rasa cinta yang dalam / Sri Tanjung tertidur / sang putri dalam gendongan / Sidapaksa berucap lembut / nyamankanlah dirimu, jelita / Sri Tanjung berkata / jangan erat engkau memeluk / kendurkan pelukanmu / kelak siapa juga yang punya //

***56.*** *Edhunena mangké kakang ingsun / padhang wulan sorèn / yèn peteng èmut ngening / Ki Sidapaksa amuwus / durung mari karep ingsun / angapaha wong kawireke*[51] */ kadeya kula wuru gadhung / kadi mangan jamur imerang / kadeya berangta tanpa mangan//*

> Turunkan aku, Kanda / terang bulan di kala petang / jika gelap teringat mengheningkan pikiran / Sidapaksa berkata / belum selesai kehendakku / mengapa orang yang dilanda asmara / lengar seolah mabuk gadung / seolah mabuk jamur / seolah mabuk asmara tiada (ingin) makan //

[50] Silap tulis dari *arum-ngungrum* (wangi, manis, berbicara lembut, merayu).
[51] Silap tulis dari *kawirage* (kasmaran, dilanda asmara).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***57.*** *Datan kandheg lampahé yang enuh*[52] */ Sidapaksa mangké / wirandhungan lampahnéki / éca mèsem gumuyu / gantèn-ginantèn pan sampun / tan pegat sihira mangké / sedalan-dalan gumuyu / nora éca lelampahan / semarga apepasihan //*

> Tiada berhenti mereka berjalan / Sidapaksa kemudian / melambatkan langkahnya / suka ria dalam senyum dan tertawa / berganti-gantian / tiada putus rasa cintanya / senyum dan tertawa sepanjang perjalanan / tiada terasa perjalanan / sepanjang perjalanan berkasih-kasihan //

***58.*** *Sampun lepas lampahé Seri Tanjung / kawarnaha mangké / asaré ngembanan lali / Radèn Sidapaksa muwus / aturu juwita ningsun / anéng taman iku mangké / arèrèn tah ariningsun / ring ayun puniku taman / tamané Kalawijaya //*

> Telah sampai perjalanan Sri Tanjung / diceritakan kemudian / ia (masih) lelap tertidur di gendongan / Sidapaksa berkata / istirahatlah juwitaku / nanti di taman itu / istirahatlah, dinda jelitaku / di depan itu ada sebuah taman / taman Kalawijaya//

***59.*** *Ni Seri Tanjung ngelélir gumuyu / den tulih lakiné / lamun ngucap ing jero ati / bagus temen lakiningsun / kapiutang awak ingsun / Ki Sidapaksa ujaré / mayo lèrèn ariningsun / ring ayun puniku taman / tamané kang perèrènan //*

> Sri Tanjung terbangun dan tersenyum / ditatapnya suaminya / sambil berucap dalam hati / sungguh tampan suamiku / berhutang rasanya diriku ini / Sidapaksa berujar / ayo istirahat, dindaku / di depan itu ada sebuah taman / taman peristirahatan //

***60.*** *Peraptèng taman sira Ni Seri Tanjung / sangking embanan mangké / alinggih anéng petani*[53] */ Ki Sidapaksa amuwus / amucanga*

[52] Silap tulis dari *enu* (jalan).
[53] Silap tulis dari *patani* (pondok, serambi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*ariningsun / atedha ginantèn mangké / sandéyah*[54] *énak atiningsun / kula saré pangkon dika / Ni Seri Tanjung asung gantèyan //*

> Tibalah Sri Tanjung di taman / dari gendongan kemudian / duduklah ia di serambi taman / Sidapaksa berkata / bersirihlah adinda / mengunyah kinang bergantian denganku / sang putri, betapa nyaman rasa hatiku / diriku akan istirahat di pangkuanmu / Sri Tanjung bergantian memberikan sirih //

***61.*** *Asung gantèn sangking wajanépun / Sidapaksa mangké / gupuh anarima ing lathi / kinusewa sandéyah*[55] *rinangkul / dhuh mas mirah ariningsun / dèn tulus sih dika Radèn / Ni Seri Tanjung nuleya muwus / nora asih sun pengéran / menawi tan kinasihan //*

> Memberikan kinang dari mulutnya / Sidapaksa kemudian / tergopoh menerima (kinang) di mulutnya / sang putri diciumnya (sambil) dipeluk / duh, dinda permata hatiku / begitu tulus cintamu / Sri Tanjung lalu berucap / diriku tiada akan cinta, kanda / jika tiada dicintai //

***62.*** *Sidapaksa sira ngipi*[56] *turu / tan merem néterané / ana kerasa ing ati / kang mungguh ing terasna lulut / kang piningit ing yang agung*[57] */ wong wadon darma anulih / arsa nginakaken kahyun / Ni Seri Tanjung tanpa ngucap / kaketegé semeburat //*

> Sidapaksa pura-pura tidur / tiada terpejam matanya / terasa dalam hatinya / tempat berdiamnya rasa cinta / yang tersimpan di hati seorang lelaki / sang perempuan menatapnya / berharap kenikmatan / Sri Tanjung tiada berkata-kata / dadanya berdegup kencang //

***63.*** *Radèn Sidapaksa mangké dulu / tambuh ing polahé / Ni Seri Tanjung sampun guling / Ki Sidapaksa ngerangkul / pengrumrumé*

---

[54] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[55] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[56] Silap tulis dari *apituru* (pura-pura tidur).
[57] Silap tulis dari *kakung* (laki-laki).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*melas ayun / adhuh ariningsun mangké / mung dika juwitaningsun / pengéran yaya ing tilam / wong akuning ariningwang //*

> Sidapaksa melihat / semakin menjadi (rasa hatinya) / Sri Tanjung telah berbaring / Sidapaksa memeluknya / merayu penuh harap / duh, adindaku / hanya engkaulah juwitaku / pujaanku yang ada di ranjang / dindaku yang berkulit langsat //

***64.*** *Ni Seri Tanjung den peluk den ambung / akèh ing pulahé / kadi ringgit mungging kelir / Ki Sidapaksa angrangkul / pengrumrumé manis arum / sandéyah[58] gumeter atiné / tambuh ing polahépun / kadi wayang polahira / sandéyah[59] kinuswa dènira //*

> Sri Tanjung diciumi dan dipeluknya / tingkahnya menjadi-jadi / seperti wayang di atas kelir / Sidapaksa memeluk / merayu dengan lembut / sang putri bergetar hatinya / tingkahnya menjadi-jadi / seperti laku wayang / sang putri diciuminya //

***65.*** *Sampun sira mangké pulang lulut / Ni Seri Tanjung mangké / sinangulu dènnya guling / Ki Sidapaksa amuwus / awunguwa mirah ingsun / lah sun emban dika Radèn / Ni Seri Tanjung linya[60] muwus / kakang kula Sidapaksa / sun anggé sangu lumampah //*

> Seusai mereka beradu asmara / Sri Tanjung kemudian / terlelap dalam tidur / Sidapaksa kemudian berkata / bangunlah permata hatiku / akan aku gendong engkau dinda / Sri Tanjung berujar / kandaku Sidapaksa / bekalku sepanjang perjalanan //

***66.*** *Asumélir gandané sekar tanjung / kadeya suguh mangké / gandané kang sarwa sari / wus muni kang paksi séyung / sumeyak ing luhur empang iku / wulan kajinaman[61] mangké / kadeya sih*

[58] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[59] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[60] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).
[61] Silap tulis dari *kajineman* (penjaga).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*muneya nglelantuk*[62] */ gepah muni kédul wétan / kadeya lépur ingkang manah //*

> Semerbak wangi bunga tanjung / seperti telah dipersembahkan / semerbak wangi bebungaan / burung siyung berkicau / ramai di puncak dahan / sang penjaga bulan / suaranya seolah mendayu membuat ngantuk / kicau suaranya dari penjuru selatan dan timur / seolah menentramkan hati //

***67.*** *Pudhak mekar lawan sekar tanjung / sumelir gandhané / sulateri lan nagasari / andong bang tinata ngelangu*[63] */ wonga rongga*[64] *wonga rumpuk / wonga tali angeruncé / gendhuyuwan*[65] *kuning dadu / rejasa dul kembang mirah / jajar lan kusuma warsa //*

> Bunga pandan dan bunga tanjung bermekaran / merebak wanginya / bunga sulatri dan bunga nagasari / kembang andong merah ditata dengan indah / bunga hias bersusun / bunga rincik bumi beruntaian / melandung warna kuning dan merah muda / rejasa berbunga merah / berlarik-larik seperti hujan bunga //

***68.*** *Sekar soka ajajar lan tanjung / pering kencur rowangé / wangsa mangli lan pecari / anjerah lan sekar gadhung / èrgula rasamaléku / gambir melathi rowangé / binentur aseri dinulu / teluki ran apakaca*[66] */ sedhengé amawi sekar //*

> Bunga soka berjajar dengan bunga tanjung / bersama dengan bambu dan kencur / bunga wangsa, bunga mangli dan bunga pecari / bertebaran bunga gadung / bunga mawar dan pohon rasamala / bersama bunga melati gambir / berundak-undak nan asri di pandangan mata / kembang sepatu dan bunga teratai / saatnya musim berbunga //

---

[62] Silap tulis dari *ngelentuk* (membuat ngantuk).
[63] Silap tulis dari *alangun* (indah).
[64] Silap tulis dari *rengga* (hias).
[65] Silap tulis dari *gedhayuran* (landung, terurai).
[66] Silap tulis dari *pekaja* (bunga teratai).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***69.*** *Kawarnaha cerita winuwus / sekèhé warnané / sekar ingkang adi luwih / mangké sira Ni Seri Tanjung / anjeneng tepiné banyu / tumingal ing mina akèh / kang beji toyané biru / putih katon lirap-lirap / Ni Seri Tanjung akacaryan //*

> Dikisahkan dalam cerita / segenap keindahannya / bebungaan yang terpilih / kemudian Sri Tanjung / berdiri di tepian air / melihat banyak ikan / kolam yang airnya kebiruan / bening jernih dipandang / Sri Tanjung berbunga-bunga hatinya //

***70.*** *Mentas sangking toya Ni Seri Tanjung / den tulih lakiné / yèn ngucapa ing jero ati / bagus temen lakiningsun / yayi kembangana ingsun / Ni Seri Tanjung rum gandané / dinulu kelangkung ayu / lampahe aserang-serang / kadi widadari Kinderan ///*

> Sri Tanjung mentas dari air kolam / sang suami menatapnya / berujar dalam hati / suamiku demikian tampan / dinda, dendangkan tembang untukku / Sri Tanjung harum mewangi / dipandang makin bertambah kecantikannya / langkahnya menerjang / bagai bidadari Kaindraan //

***71.*** *Sekar kenanga munggéng gelung / Sidapaksa mangké / sinekaran kembang pecari*[67] */ sayan angimbuhi ayu / katut mantera Ni Seri Tanjung / Sidapaksa alon ujaré / lah lumaku ariningsun / den alon yayi lumampah / nora adoh Sinduraja //*

> Dianggitlah dalam gending sekar kenanga (puspagiwang)[68] / Sidapaksa kemudian / mendengarkan lantunan tembang

[67] Silap tulis Silap tulis dari *nagasari* (bunga nagasari, tembang nagasari/ puspagiwang).

[68] *Sêkar kenanga* disebut juga *puspagiwang*. Dalam khasanah musik tradisional Jawa, *puspagiwang* merupakan nama salah satu gending (instrumen gamelan Jawa). Lihat *Mardawalagu*, R. Ng. Ranggawarsita & Tanaya, (Solo: Sadu Budi, 1957).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

nagasari[69] / semakin bertambah kecantikan Sri Tanjung / terhanyut dalam mantranya / Sidapaksa berujar lembut / berjalanlah, dindaku / perlahan saja engkau berjalan / Sinduraja tak jauh lagi //

***72.*** *Pepajangan dinulu kumendung / aseri tinon mangké / damar kurung amerapit / luwir rahina yèn dinulu / pawongan sameya akumpul / padha ngayap ing arsanè / sameya bungah nalanépun / pepajangan tuhu ngeraras / dinulu kadi suwargan //*

Pajangan pelaminan terlihat berjajar-jajar / pemandangan yang asri / damar kurung[70] (bergantungan) amat rapat / seolah seterang siang / semua orang berkumpul / semua menyambut / semua bersuka hati / pajangan pelaminan yang sungguh indah / terlihat seperti di surga //

***73.*** *Munggah mangké pegulingan arum / Ni Seri Tanjung mangké / kesunaran pandam rawit / putera Pendhawa amuwus / amucanga mirahingsun / pun kakang anjaluk gantèn / mèsem Ni Dèwi Seri Tanjung / anuli adhahar mucang / asung gantèn saking waja //*

Telah naik ke peraduan / Sri Tanjung kemudian / disirami cahaya remang / sang putra Pandawa berkata / berkinanglah permata hatiku / diriku juga ingin berkinang / Sri Tanjung tersenyum / segera ia mengunyah sirih / berganti memberikan sirih dari giginya (mulutnya) //

[69] *Tembang nagasari* atau *nagakusuma* adalah nama salah satu tembang dalam kelompok *tembang gedhe*. *Tembang gedhe* merupakan kelompok tembang Jawa klasik, yang mempunyai ciri menggunakan Bahasa Jawa kuno dan kebanyakan merupakan salinan dari syair Sanskerta. Lihat *Mardawalagu*, R. Ng. Ranggawarsita & Tanaya, (Solo: Sadu Budi, 1957).

[70] *Damar* berarti lampu yang mengeluarkan cahaya dari api kecil. Sedangkan *kurung* diartikan seperti sangkar burung buatan manusia dengan cara digantung. Arti keseluruhan *damar kurung* adalah sebuah lentera berbentuk kurungan dengan cara digantung.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***74.*** *Asung gantèn sangking wajanépun / Sidapaksa mangké / gupuh aneriméng lathi / nulei dèn aras sampun / Ni Seri Tanjung linya*[71] *muwus / ingkang sabar kakang Radèn / anuli sira rinangkul / kembené sampun binukak / sandéyah*[72] *manahé kumenyar //*

> Berganti memberikan sirih dari giginya (mulutnya) / Sidapaksa kemudian / buru-buru menerimanya dengan mulut / lalu diciuminya / Sri Tanjung berujar / jangan terburu-buru, kanda / segera dipeluknya / kain penutup dadanya diloloskan / sang putri hatinya berbinar //

***75.*** *Putera Pendhawa lingira amuwus / ariningsun Radèn / sekendi sihira yayi / Ni Seri Tanjung amuwus / sih kula sekuku wulung / kakang maring kula Radèn / putera Pendhawa amuwus / yayi kula atetanya / tegesé tah jengandika //*

> Putra Pandawa berujar / oh adindaku / sebesar apa cintamu, dinda / Sri Tanjung berkata / cintaku seperti kuku hitam / (cintaku) kepada kanda / putra Pandawa berkata / dinda aku ingin bertanya / maksud ucapanmu //

***76.*** *Kesenen lan pami duréku / lan cacethon mangké / sun perasidakening nini / yèn wonten kekasihingsun / wus semono ingsun tutur / punika jatukeramané / anaké kang tuwa iku / patihé seri naranata / iku wijiling pendhita //*

> Tersorot dan terlihat dari jauh / telah nyatalah nantinya / telah aku jadikan (restui) engkau, cucuku / jika kalian memiliki kasih sayang / telah kukatakan / demikianlah pernikahan itu / anak yang sulung itu / patih dari Sinduraja / ia adalah putra pandita //

***77.*** *Wernanira lir menguneng gelung / cecenthungé mangké / rembu-rembu asung berangti / sucané anunjung biru / idepé rembu*

[71] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).
[72] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*sèt alus / angruning mimba alisé / wedana durèn wus mambu / lathiné manggis keréngat / waja gumebar lir mirah //*

Dihias seolah tertata penuh pesona / rambut tipis di pelipisnya / dipoles hingga membuat terpikat / matanya seolah bunga tunjung biru / bulu matanya halus seperti bulu ulat / alisnya melengkung seperti rambut di pelipis / mulutnya seperti durian merekah / bibirnya semerah manggis / giginya berkilau seperti batu delima //

***78.*** *Kendhagané mangké susun pitu / bantal lan gulingé / susun sanga gunge réki / kasuré tundha pitu / berang ulap-ulapépun / cempedak belung tikelé / kumétir wiyos tinggulun / bangkering lan guringsing wayang / lawan cindhé seri laya //*

Peti hias bersusun tujuh / bantal dan gulingnya / bersusun sembilan / kasurnya berlapis tujuh / segenap benda berkerlap-kerlip / bermotif pohon cempedak / derai daun trenggulun / di tepiannya bermotif batik wayang / beserta kain sutra sarilaya //

***79.*** *Titiyoni mangké wancinépun / bandayani mangké / tanana walang asésik / muni kang sarwa angkup / wudé weringin lan wunut / keluwih nangka rowangé / awar-awar kayu bulu / muni angkupé cempaka / temuné puteri lan putera //*

Saatnya telah terlaksana / diberkahilah kemudian / tiada aral dan rintangan / bersenandunglah segenap kuncup bunga / pohon bodhi, beringin, dan wunut / keluwih nangka dan sejenisnya / awar-awar dan pohon ara / bersenandunglah kuncup cempaka / bersemuka lelaki dan perempuan /

***80.*** *Supayané mangke karep ingsun / sun usiké mangké / apan padha sih tan yukti / sapa cacaden iku / pan sami kusuma iku / ingsun purwakané kabèh / pan ingsun ratu iku / para aji yèn noraha / wi-witan lawan wekasan //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Kehendakku agar nantinya / kukacaukan nanti / jika tiada berlaku benar / siapa yang berlaku cela / terhadap mereka / dirikulah ihwal mula semuanya / dirikulah sang ratu / setidaknya yang berkuasa / atas segenap awal dan akhir //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH II
# MIJIL

***1.*** *Tan kocapa ingkang sampun palinggih / ing Perangalas mangké / seri bupati medal ing kedhaton / teka linggih penangkilan aseri / tur amireng kampuh[73] / manahé angrungu //*

Tinggalkanlah kisah mereka yang ada / di Prangalas / sang raja (Sulakrama) keluar dari istana / duduk di singgasana nan indah / dalam suasana sedih / hatinya mendengar //

***2.*** *Laré cébol lawan laré wungkuk / wandhan tepas bulé / Laré pandhak lan pala derini[74] / padha cawis ingarsané néki / para manca perapti / jejel sek supenuh //*

Orang cébol dan orang bungkuk / sepasang orang albino / kerdil kerdil dan perempuan palawija[75] / telah berada di hadapan raja / para duta kerajaan / berjejal penuh sesak //

***3.*** *Para manteri mangké nuli perapti / lan para sateriya / rongga renggi rongrong lan peniwan[76] / cecek coring lan kelabang coring / padha jajar kabèh / atap sarya lungguh //*

Para mantri lalu juga tiba / dan para satria / para rangga rongrong dan panewu / cecek coring dan kelabang coring / semua berjajar / duduk berurutan //

---

[73] Silap tulis dari *mirong kampuh* (susah, sedih, malu).
[74] Silap tulis dari *darini* (perempuan).
[75] *Palawija*: abdi dalem keraton yang bertubuh cacat.
[76] Silap tulis dari *panewu* (asisten wedana).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***4.*** *Mapan atap mangké sarya linggih / para manca réko / pan sedaya sami pepek kabèh / cecek coring lan kelabang coring / miwah gungé manteri / miwah tumenggung //*

Telah duduk berurutan / para duta kerajaan itu / semua telah lengkap / cecek coring dan kelabang coring / serta segenap mantri / serta para tumenggung //

***5.*** *Tan kocapa manteri kang rumbing*[77] */ kang ajamang réko / kang bebadhong suwanci wiyaré / kang dhanganan kencana linuwih / kang pendhok sinelésih / mancur yèn dinulu //*

Tiada dikisahkan para mantri yang mengenakan baju kutang / yang bermahkota / mengenakan badhong[78] selebar panci / yang hulu kerisnya berukir emas / yang mengenakan warangka keris berselang-seling / menyala berkilauan jika dipandang //

***6.*** *Kang kocapa ingkang kulambi / sengkelat tah réko / lir pelasah*[79] *endhit tinon / kang kulambi beluderu puniki / surem sang yang rawi / téjané kumendhung //*

Dikisahkanlah ia yang memakai / keris sengkelat / seperti bunga palasa diselipkan / ia yang berbusana beludru itu / pancaran wajahnya suram / sorotnya diliputi mendung //

***7.*** *Seri bupati angendika aris / maring manteri kabèh / pan miharsa para cora para coré / lindhah sinambang / lan gerubuging angin / kerasaké jawuh //*

Sang Raja Adikrama berucap pelan / kepada segenap mantrinya / mendengar dari para durjana / yang disampaikan

[77] Silap tulis dari *rumping = rumpi + ing* (memakai jas kutang terbuka).
[78] *Badhong*: busana yang biasa dipakai dalam wayang berupa sayap di punggung.
[79] Silap tulis dari *palasa, plasa, ploso* (nama pohon).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

bersama oleh gunung / dan hembusan angin / gemericiknya hujan //

***8.*** *Isun angrungu ujaré / kang kesélir / katut barat akèh / iya temen Sidapaksa mangké / maring Perangalas ulih èsteri luwih / lamun temen iku aris / manira gene weruh //*

Aku mendengar / dari semilir / yang dibawa angin muson barat di waktu hujan / benarlah bahwa Sidapaksa / ke Prangalas mendapatkan istri utama / jika benar kabar itu / aku ingin mengetahuinya //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH III
# UKIR

**1.** *Para manteri sameya nembah matur / para monca mangké / matur ing seri narapati / kesinggiyan pukulun / anenggih wijiling ratu / sang nata ngendika alon / iku sih putera linuhung / nenggih putuné Pendhawa / kang palinggih ing Perangalas //*

Para mantri berhatur sembah seraya berujar / demikian pula para duta / berkata kepada sang raja / benar, paduka / benar seorang keturunan ratu / sang raja berujar pelan / dia itu putri utama / cucu dari Pandawa / yang bermukim di Prangalas //

**2.**
*Nenggih patih bethara angrungu / wartané wong akèh / yèn tosé perabu linuwih / lawan tosé kadang luhur / seluhuré jalma luhung / dudu wong nisthoha mangké / anenggih putuné Pandhu / keponakané Pendhawa / sang nata mèsem ngendika //*

Ya patih (Sidapaksa) kabarnya / seperti dibicarakan orang banyak / sesungguhnya masih keturunan ratu / manusia luhur / bukan orang nista / cucunya Pandu / keponakannya Pandawa / sang raja tersenyum //

***3.*** *Aseru suka manahé sang perabu / sapa kunu laré / lah undangen dènnya agelis / Sidapaksa kersaningsun / ayewa konen bakta mangké / kawula amit pukulun / iya konen anangkila / tur konen ambakta sumah //*

Sang raja amat bersuka cita / siapa (salah satu) abdiku / berikan segera undangan kepadanya / suruhlah bawa nantinya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

/ hamba ijin (berangkat) paduka / ya, suruhlah (ia) menghadap / suruhlah membawa serta istrinya //

***4.*** *Sampun mintar sira kang dèn utus / perapta kepatiyan mangké / Sidapaksa angling aris / lah bagiya raréku / apa karsanira rawuh / laré alon aturé / manira reké dèn utus / jeng andika anangkila / tur konen ambakta sumah //*

Telah berangkat sang utusan / tiba di kepatihan / Sidapaksa berujar pelan / sejahteralah dirimu / apa maksud kedatanganmu / sang utusan berkata pelan / hamba ini diutus (raja) / tuan dimohon menghadap / dimohon juga membawa istri tuan //

***5.*** *Matura sira ingsun ngelu / binjang injang mangké / anangkil ing seri bupati / utusan mangké matur / kawula amit pukulun / ahinggal mangké lampahé / anembah ing sangahulun / anenggih reké ing binjang / dènnya nangkil Sidapaksa //*

Katakan pada raja aku sedang pusing / besok siang saja / aku menghadap ke raja / sang utusan kemudian berkata / hamba pamit tuan / bersicepat langkahnya / berhatur sembah kepada sang raja / iya besok hari / Sidapaksa akan menghadap //

***6.*** *Sang nata mangké agé muwus / iya temen mangké / yèn ayu rabiné patih / utusan aris matur / anenggih ayu puniku / luwih tatané wong akèh / pengéran Dèwi Seritanjung / nenggih putuné pendhita / kang aran Begawan Pétera //*

Sang raja kemudian berkata / apakah benar / cantikkah istrinya patih Sinduraja / sang utusan menjawab / benar-benar cantik / lebih beradab daripada orang umum / sang Dèwi Sri Tanjung / benar cucunya pandita / yang berjuluk Begawan Tambangpetra //

***7*** *Awurahan mangké sangahulun / bubar manteri kabèh / para demang sampun mulih / sang nata ageng wuyung / sedalu tan bisa*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*turu / sun panéndera jalukané / lamun anangkil ing bésuk / sun apusé maring kènderan / anenggih*[80] *kumbala pethak //*

> Bersorak sang raja / segenap mantri membubarkan diri / para demang telah pulang / sang raja dilanda kasmaran / semalaman tiada tidur / berharap bisa tidur / jika besok (Sidapaksa) menghadap / akan kubohongi (untuk pergi) menuju Kaindraan / menagih rumbai putih //

***8*** *Madéya lateri mangké wancinépun / sang nata asaré / ring kepatiyan winarni / Sidapaksa puniku / warnanen pulang kahyun / tan pegat sihira mangké / sedalu apulang lulut / amuktiya ing paparman / eca apulang raras //*

> Saat tengah malam / sang raja terlelap / dikisahkan di kepatihan / Sidapaksa itu / dikisahkan sedang bercumbuan / tiada putus berkasih-kasihan / semalaman beradu asmara / bersenang-senang di ranjang / menikmati persenggamaan //

***9*** *Penaligé wus muni ping pitu / mèh rahina mangké / surup lintang bimasakti / lintang jaran wus surup / umeyeng sapta kukuruyuk / pan ramé agantang mangké / perkutut muniya ngungkung / gemek muni asahuran / paksi muni awurahan //*

> Penanda waktu telah berbunyi tujuh kali / hari hampir terang / bintang bimasakti[81] meredup / bintang jaran dawuk[82] telah surut / gaduh suka ria berkokok / telah riuh rendah suara-suara / perkutut berkicauan / burung puyuh kicau bersahutan / riuh rendah burung berkicauan //

***10*** *Bangbang wétan sapta wus tumurun / wus rahina mangké / Ki Sidapaksa atangi / awunguwa ariningsun / tur sarwi ngaras angerangkul / ingaturan ipèn mangké / angipi ingsun gumuyu / dika mirah amemuda / tur amebyur ing samudera //*

---

[80] Silap tulis dari *anagih* (menagih).
[81] *Bimasakti*: nama rasi bintang.
[82] *Jaran dhawuk*: nama rasi bintang.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Suka cita matahari terbit telah muncul / hari telah terang / Sidapaksa bangun / bangunlah, dindaku (Sri Tanjung) / seraya dipeluknya / menyampaikan mimpinya / dalam mimpi aku tersenyum / permataku, kau telanjang / lalu menyeburkan diri ke dalam samudra //

***11*** *Atangiya yayi pungun-pungun / Ni Seri Tanjung mangké / pamuwusé èsmu nangis / aterena kakang ingsun / mulih ing wongatuwa ningsun / badé késah sangking kéné / setuhu gawé letuh / yèn asandhing nemu wirang / luhung ingsun palastra //*

Bangunlah dindaku / Sri Tanjung kemudian / berujar seraya menangis / antarkan aku kakanda / pulang ke orangtuaku / pergi dari sini / sungguh telah membuat noda / jika bersanding menjadikan aib / lebih baik aku mati saja //

***12*** *Kados tan sateya katéngsun / kaya dudu mangké / manira tosing perajurit / jèr mundur déning iku / katon meléca katéngsun / tan idhep weruh tegesé / tan ana kerama tumuwuh / yèn ana panggiya kuna / raga kadi wewayangna //*

Seperti tiada setia diriku ini / seolah diriku bukan / sejatinya seorang prajurit / mundur hanya karena hal itu / nyata pendusta diriku / tak tahu makna namanya / tak ada pertalian hati yang tumbuh / jika ada pikiran usang semacam itu / jasad hanya seperti wayang //

***13*** *Wus rahina mangké kang winuwus / ing ngaturan mangké / toya rahup déning cethi / Ni Seri Tanjung tumurun / angempit tah sabuk cepuk / dèn kanthi maring lakiné / tur sarwi mèsem gumuyu / weruh yèn amanggih wirajat / nanging rinanggap wardaya //*

Dikisahkan hari telah terang / telah dibawakan kemudian / air cuci muka oleh pelayan / Sri Tanjung turun / sabuk cepuk / digandeng oleh suaminya / seraya tersenyum / ketahuan hingga tersipu malu / berbunga-bunga hati berbalas //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***14*** *Sampun dangu kakang dika meluk / rungsité tah mangké / ing ngendikan seri bupati / menawi tah ingutus / masa malanga katéngsun / ing raga weruh tegesé / lan titah kelawan tuhu / yèn ana kelawan ora / ing ngun-nguné kang sarira //*

> Jangan lama-lama memelukku, kanda / genting sepertinya / apa yang disampaikan raja / barangkali engkau akan diutus / masa diriku akan menghalangi / diriku tahu maknanya / antara tugas dan kesungguhan / yang nyata atau bukan / rasa kagum seseorang //

***15*** *Wong tan welis wong kang ageng langu / anéng jaba mangké / padha cawis ngéring-ngéring / Ki Sidapaksa wus metu / atut wuri Ni Seri Tanjung / ing kori iku tah mangké / Ki Sidapaksa ameluk / mantuka dika pengéran / sampun ngadeg ring lawangan //*

> Tiada terbilang orang banyak bersedih / (berkumpul) diluar / sedia mengiringi / Sidapaksa telah keluar / Sri Tanjung mengiringi dibelakangnya / di mulut pintu kemudian / Didapaksa memeluk (Sri Tanjung) / masuklah engkau, adinda / jangan berdiri di depan pintu //

***16*** *Sampun medal sejawiné pintu / Sidapaksa mangké / wong akèh tan ana ngéring / muwah wong ageng langu / angéring badhé ngerebut / perapta ing alun-alun mangké / alèrèn juwita pintu / tan kocap ki Sidapaksa / sang nata miyos sinéba //*

> Telah keluar dari pintu / Sidapaksa kemudian / segenap orang tak ada mengiringi / segenap orang yang bersedih / berebut ingin mengiringi / tibalah di alun-alun / tiada berucap Sidapaksa / sang raja Adikrama keluar di penghadapan //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH IV
# MIJIL

***1*** *Ring pesében pepeg para manteri / lan punggawa ningwang / seri bupati miyos ing kedhaton / teka linggih penangkilan aseri / tur amireng kampuh / manahé angrungu //*

Di balai penghadapan penuh para mantri / beserta para punggawa kerajaan / sang raja menuju istana / duduk di singgasana nan indah / dalam suasana sedih / hatinya mendengar //

***2*** *Laré cébol lawan laré wungkuk / wandan tepas bulé / laré pandhak lan pala darini / padha cawis ingarsané réki / para monca perapti / jejel sek supenuh //*

Anak cébol dan anak bungkuk / anak albino sepasang / anak kerdil dan perempuan palawija / telah berada di hadapan raja / para duta kerajaan / berjejal penuh sesak //

***3*** *Para manteri mangké nuli perapti / lan para sateriya / rangga renggi rong-rong lan peniwané*[83] */ para demang tumenggung perapti / padha anjajari / kabèh atap sarya lungguh //*

Para mantri lalu juga tiba / dan para satria / para rangga rongrong dan panewu / para demang dan tumenggung telah tiba / semua berjajar / duduk berurutan //

[83] Silap tulis dari *panewuné* (asisten wedana).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***4*** *Mapan atap mangké sarya linggih / para monca réko / pan sedaya pepek kabèh / Cecek Coring lan Kelabang Coring / miwah gungé manteri / miwah para tumenggung //*

> Telah duduk berurutan / para duta kerajaan itu / semua telah lengkap / Cicak Coring dan Kelabang Coring / serta segenap mantri / serta para tumenggung //

***5*** *Tan kocapa manteri kang arumbing*[84] */ kang ajamang réko / kang bebadhong suwanci wiyaré / kang dhanganan kencana linuwih / kang pendhok sinelésih / mancur yèn dinulu //*

> Tiada dikisahkan para mantri yang mengenakan baju kutang / yang bermahkota / yang mengenakan badhong selebar panci / yang membawa gandar emas / yang membawa keris berwarangka emas / memancar jika dilihat //

***6*** *Kang kocapa ingkang kulambi / sengkélat tah réko / lir pelasah*[85] *anendhang warnané / kang kulambi beluderu puniki / surem sang yang rawi / tembang ukir kang lumaku //*

> Dikisahkan ia yang berbusana / berbahan beludru itu / seperti bunga palasa yang semarak warnanya / ia yang berbusana beludru itu / pancaran wajahnya suram / melangkah menuju tembang ukir //

[84] Silap tulis dari *arumping = arumpi + ing* (memakai jas kutang terbuka).
[85] Silap tulis dari *palasa, plasa, ploso* (nama pohon).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH V
# UKIR

***1*** *Penangkilan pepek asupenuh / para manca kabèh / para tandha para manteri / Ki Sidapaksa rawuh / anembah ing sangahulun / sang nata alon wuwusé / Ki Sidapaksa sun utus / dika maraha ing Kinderan / amèta kumbala pethak //*

> Ruang penghapan raja penuh sesak / para tandha dan para mantri / Sidapaksa tiba / bersembah kepada sang raja / raja berujar pelan / Sidapaksa kau kuperintahkan / pergi ke Kaindraan / mengambil rumbai putih //

***2*** *Ing kuna ana putang*[86] *ingsun / ing Kinderan pernahé / dika nagiya kaki / kang emas tigang pelengkung / lan kumbala pétung gelung / enya iki surat iku Radèn / lah gawanen kersa tingsun / aja waca ing dedalan / teka gawanan kiwala //*

> Sejak lama aku punya piutang / di Kaindraan sana / engkau tagihlah / tiga busur emas / dan rumbai putih tujuh gelung / ini suratnya, Radèn / bawalah pesanku / jangan kau baca di perjalanan / sampaikan bawakan suratnya //

***3*** *Yèn den waca sira tan ngerungu / ingsun tan awèh / sira ingsun supatani / sira wuta lan lebur / éndha-éndha amun-amun / sumurupa ing tan saré / yèn karo iku / muwah yèn sira wacaha / tan rahayu sepuranira //*

> Jika kau baca engkau akan tuli / aku tiada berkenan / engkau akan kusumpah / engkau akan buta dan binasa / kabut

[86] Silap tulis dari *potang* (piutang, tagihan hutang).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

tersamar / terlihat oleh yang tiada tidur / jika dengannya / begitulah jika kau baca (suratnya) / tida selamat tiada maaf //

***4*** *Sidapaksa meneng atungkul / tambuh ing polahé / tansah angangen ing pati / anggerahita kang dudu / tutug bunglon ipèningsun / setuhu durung mengke / sang nata dulu maringsun / angrungu adu kang tingal / tuhu yèn tan ginayuhan //*

Sidapaksa diam tertunduk / dirinya tiada mengerti / terus berpikir dalam diam / berpikir yang bukan-bukan / sampai buyar impianku / sungguh belum terjadi / sang raja mendengarkan beradu pandang / sungguh tiada bisa berharap //

***5*** *Sidapaksa wuwusira arum / kawulané mangké / anembah ing seri bupati / amit kula pukulun / sang nata lingira muwus / ya mengkono dènnya agelis / sungana surat iku / angadeg angejum sembah / nincing basahané ika //*

Sidapaksa berujar pelan / sang abdi kemudian / bersembah kepada sang raja / saya mohon pamit paduka / sang raja berkata / ya, bersegeralah / berikan surat itu / (Sidapaksa) berdiri berhatur sembah / (melangkah) mengangkat kain jaritnya //

***6*** *Sampun medal sejawiné pintu / Sidapaksa mangké / lampahé alon lumaris / sang nata mangké mantuk / maring pedalemanépun / ageng runtiké / kang raga wuwusén para tumenggung / bubar wong sak penangkilan / padha mulih sowang-sowang //*

Telah keluar meninggalkan pintu / Sidapaksa kemudian / melangkah pelan / sang raja telah kembali / menuju kediamannya / nafsu menggelegak / pada dirinya, berkata pada para tumenggung / buyarlah segenap orang di balai penghadapan / masing-masing beranjak pulang //

***7*** *Sidapaksa kawuwus puniku / alon sih lampahé / perapta karang tan asari / Seri Tanjung tumurun / amapag ana ring banyu /*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*Sidapaksa wuwus tan pulih / nangkil katéngsun / kinèn maraha ing Kinderan / anagih kumbala pethak //*

> Dikisahkan Sidapaksa / berjalan pelan / tiba di kebun, buru-buru / Sri Tanjung turun / mendatanginya di mata air / Sidapaksa berbicara tidak seperti biasanya / diriku di balai penghadapan raja / diutus pergi menuju Kaindraan / menagih rumbai putih //

***8*** *Kèmengan yayi dedalanépun / mungguh dharatan mangké / sedohané sun lakoni / wong sinangsaya katéngsun / gih tan sipi edohépun / pitung tahun lelakoné / elet segara pitu / adhuh yayi wong ngawula / kinèngkèn tur kena tulah //*

> Bingung, dinda, diriku menjalaninya / seandainya hanya di bumi / sejauh apapun akan kutempuh / betapa sengsaranya diriku / begitu jauh jaraknya / tujuh tahun lama perjalanannya / melintas tujuh samudera / duh, dindaku, nasib seorang abdi / mendapat tugas dan terkena laknat //

***9*** *Ni Seri Tanjung wuwusira arum / alon pengucapé / dhuh pengéraningsun gusti / tan sipi dohépun / alelakon pétung tahun / ing Kinderan lawan ring kéné / elet segara pepitu / sun lakoni pétung dino / perandané ingsun teka //*

> Sri Tanjung berucap manis / pelan ia berkata-kata / duh, pujaan hatiku / begitu jauh jaraknya / perjalanan tujuh tahun / dari Kaindraan hingga ke sini / melintas tujuh samudera / aku jalani (hanya) tujuh hari / bagaimanapun aku akan sampai //

***10*** *Sampun maras kakang gustiningsun / malah sih wontené / peratirapan yayi / yèn ngendika ing ngutusan / ring Kinderan sipi dohépun / pirang tahun lelakoné / ana iki duweningsun / punika dika gawaha / kulambi ontokusuma*[87] *//*

[87] Silap tulis dari *antakusuma* (pakaian yang dipakai oleh Gatotkaca yang sanggup memancarkan cahaya terang benderang. Dalam pewayangan Jawa,

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Jangan kawatir, kanda pujaaan hatiku / terlebih telah ada / bagaimana caranya, dinda / jika kau menjadi utusan / pergi ke Kaindraan yang jauh / berapa tahun perjalanannya / aku punya ini (kanda) / ini kau bawalah / baju antakusuma //

***11*** *Kulambi antakusuma iku / dika baktaha mangké / pasungé reké Yang Nini / ring kuna rama ningsun / sinangkala tigang tahun / ring gandamayu pernahé / sinangsang ring randhu agung / alara-lara apanas / marmané yèn sinangkala //*

Baju antakusuma itu / engkau bawalah nanti / pemberian dari Hyang Nini / kepada ayahandaku saat dulu / disiksa selama tiga tahun / di Setra Gandamayu / diikat di pohon randu besar / sengsara kepanasan / karena tersiksa //

***12*** *Tinurunan mangké ramanépun / kèn ngeruwat mangké / dosa malané Yang Nini / Yang Widi Nini ayu / sampun rinuwat wahu / arupa ruwat malané / sangking tah reké puniku / kulambi antakusuma / piturunan ing awang-ngawang //*

Ayahanda lalu diturunkan / disuruh meruwat / dosa celaka Hyang Nini[88] / Hyang Nini menjadi cantik / seusai diruwat itu / wujud dari ruwat celakanya / dari sanalah / baju antakusuma / diberikan dari langit //

***13*** *Yèn mengkono emas mirah ingsun / ené sun gawéne / duwénira iku yayi / den pundhut sangking gelung / tinanggapan tanasantun / Ki Sidapaksa wuwusé / wong akuning ariningsun / katon Ki Sidapaksa / wong adhemes ariningwang //*

Jika demikian, permata hatiku / sini aku bawa / diambilnya dari gelungan rambutnya / dengan bergegas ia terima / Sidapaksa

---

*Antakusuma* dikenal sebagai *kotang antakusuma* dan disimbolkan sebagai bintang bermata delapan).

[88] *Hyang Nini = Ra Nini* (Dewi Durga).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

berkata / dindaku yang berkulit kuning / Sidapaksa menatapnya / adindaku yang manis //

***14*** *Sidapaksa lingira amuwus / asih temen mangké / dika kerama maring kami / Ni Seri Tanjung meluk / sarwi ngembeng iluhépun / Ki Sidapaksa wuwusé / laré aja na milu / jagaha anéng peséban / raksanen juwitaningwang //*

Sidapaksa berkata / begitu cintanya / kau menikah denganku / Sri Tanjung memeluknya / seraya berurai air mata / Sidapaksa berujar / para abdi jangan ada yang ikut / jagalah balai kepatihan / jagalah kekasihku //

***15*** *Lah kantunan emas mirah ingsun / kula pamit mangké / lah kariya dhuh wong kuning / Ni Seri Tanjung amuwus / aja lawas kakang ingsun / Ki Sidapaksa angucap mangké / pira sih lawas ingsun / pétung dina ingsun teka / lah kariya mirah ingwang //*

Tinggallah permata hatiku / aku mohon pamit / tinggalah duh dindaku yang berkulit kuning / Sri Tanjung berkata / jangan lama (pergi) kanda / Sidapaksa berkata / berapa jugakah lamanya aku / dalam tujuh hari akan sampai / tinggallah permata hatiku //

***16*** *Amit tumurun anuleya metu / lumampah agé / saperaptané taman sari / akèh sarya ketemu / manuk rat tumat ing luhur / sapta warna anyènggèr gengé / cintaka jerit anguwuh / walangkapa gegubelan / cuwut luwung mongsa wowohan //*

Setelah berpamitan lalu beranjak pergi / bergegas jalannya / setibanya di taman sari / bersua macam-macam / burung-burung di dunia bertengger di ketinggian / dengan tujuh warna jenggernya yang besar / burung cintaka pekik menyapa / walangkapa terbang bergelantungan / bajing hutan di musim buah //

***17*** *Kidang ika angalang delanggung / anulih lampahé / anaké kari dèn tulih / cèlèng alas abelus / kagèt déning paksi umeyung /*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*kasmaran paksi suwarané / pinggiré marga kang luhung / paksi muni asahuran / cenggèrèt muni umeyengan //*

> Kijang menghalang di jalan / berjalan menoleh / mengawasi anaknya / celeng mengendap-endap / terperanjat karena suara burung bersahutan / kicauan burung yang memikat / di tepi jalan yang menanjak / burung berkicau bersahutan / pekik tonggeret berbalasan //

***18*** *Medal sangking taman tan asantun / kadi agé lampahé / sampun angagé kulambi / agelis nuli lumaku / ing luhur méga mun-amun / telampakan*[89] *kuwasa mangké / perapta ing dalan mun-amun / lumampah ajumantara / perapta ing dalan limunan //*

> Bergegas meninggalkan taman / seolah terburu langkahnya / telah dikenakan bajunya (antakusuma) / segera ia terbang / di atas méga / telapak kakinya mendapat kekuatan / berjalan di atas méga / melaju di awang-awang / tiba melewati méga /

***19*** *Laré angon ing tegal akumpul / ramé suwarané / angahub*[90] *soré kusambi / wenèh ana kang gelut / sawenèh ana kang ujung / wenèh ana perangan mangké / suwarané royak ring banyu / suwenèh atetinjakan / kukusé mumbul awiyat //*

> Anak gembala berkumpul di ladang / riuh suaranya / berteduh dibawah pohon kosambi / ada yang berkelahi / bertangkis-tangkisan / bermain perang-perangan / berkecipakan suaranya di air / ada yang berlompat-lompatan / kukusan terbang ke langit //

***20*** *Sampun kumpul ana ring banyu / ramé adus mangké / sawenèh langé puniki / wenèh ana selurup / wenèh ana kang cebelung / ana bebajulan mangké / suwarané reka ring banyu / sawenèh asesiratan / padha kembul kinembulan //*

---

[89] Silap tulis dari *telapakan* (telapak).
[90] Silap tulis dari *angub* (berteduh).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Telah berkumpul di air / ramai bermandian / ada yang berenang / ada juga yang menyelam / ada yang berjeburan / ada yang menirukan buaya / suaranya di air / ada yang saling bercipratan / kumpul makan bersama //

***21*** *Ketingalan kang segara kédul / kelab-kelab mangké / lirap-lirap angédani / tanah nusa kedulu / ing nusa tepiné iku / kang eleré akèh tanahé / katon kang saberang lumayu / ring Japan ring jamur Jipang / Sasak Sembawa ring natar //*

Terlihat (dari atas) laut selatan / berkerlap-kerlip / berkilauan menakjubkan / terlihat hamparan pulau / di pinggiran pulau itu / di bagian utara banyak daratannya / terlihat tanah seberang seperti berlari / Japan beserta Jipang / Sasak dan Sumbawa terhampar //

***22*** *Katingalan kabèh Bali Badhung / ring Pelimbang mangké / selat selat wong Bugis / Mekasar Inggeris kedulu / *** *** *** ***[91] / kang kilèn Mentaram mangké / ing Seréngat ing Mediyun / ring Japan ring Wirasaba / ring Gémbong lan Pemayangan //*

Terlihat semua Bali Badung / di Palembang / selat orang Bugis / terlihat orang Makasar dan Inggris / *** *** *** / di bagian barat terlihat Mataram / Serengat dan Madiun / Japan dan Wirasaba / Gembong dan Pemayangan //

***23*** *Datan kandheg lampahé andarung / setingalé mangké / lir pindah tanana bumi / alon déra lumaku / awor lan méga mun amun / kadeya sukma ing lampahé / wirandhungan lampahépun / lumampah ing jumantara / réwat réwut wus andungkap //*

Tiada berhenti langkahnya melaju / terlihat kemudian / seolah tiada di bumi / perlahan dia melangkah / berbaur dengan méga

[91] Satu baris *pada lingsa* ini tidak terdapat di dalam naskah Ch.54 (NR 163). dalam naskah KSTB (pupuh III wukir: 31), tertulis */Aceh siran pan kadulu/* (terlihat pesisir Aceh).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

awan / seolah sukma yang berjalan / langkahnya perlahan / berjalan di langit / badai telah datang //

***24*** *Sidapaksa ngembah réwat réwut / ariwutan mangké / iku kayungané*[92]*angin / ngembah ing lemat lemut / Kayangan méga biru / ginemu méga sukuné / aber dènira lumaku / sukuné Ki Sidapaksa / binuled déning pawana //*

Sidapaksa melewati badai / badai itu / angin yang menggulung berputar / melewati gugusan kabut / di Kayangan méga biru / kaki Sidapaksa diperangkap méga / ia beranjak terbang / kakinya Sidapaksa / terjerat oleh angin //

***25*** *Kadi paksi ngeléyang ing nguwung / Sidapaksa mangké / meling-meling kadi paksi / mider lir undar iku / kepapag ing barat agung / den serang mangké lampahé / kang barat kadi lelurung / kadi piyak ambelubang / tan kandheg Ki Sidapaksa //*

Seperti burung terbang di pelangi / Sidapaksa kemudian / mengamat-amati seperti burung / terbang laksana meliuk-liuk / bertemu dengan angin muson barat / menghempaskan langkahnya / angin muson barat seolah menjelma jalanan / seolah menyibakkan lorong / Sidapaksa tiada berhenti //

***26*** *Datan kandheg lampahé kang enuh*[93] */ aningali mangké / kang lintang kadi kerikil / wulan ketingal mancur / téja ketingal murub / Yang*[94] *Raga gumilap mangké / kekuwung katon gumantung / kilat katon gumebar / tan kandheg Ki Sidapaksa //*

Tiada henti langkahnya ia yang berjalan / menatap kemudian / bintang gemintang laksana kerikil / bulan terlihat memancar / cahaya awan terlihat menyala / Hyang Raga gilang gemilang / pelangi terlihat menggantung / kilat berkilauan / Sidapaksa tiada berhenti //

[92] Silap tulis dari *kiyungane* (putarannya).
[93] Silap tulis dari *enu* (jalan).
[94] Silap tulis dari *hyang* (dewa).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***27*** *Pan sinaput déning amun-amun / tan antara mangké / apiyak lir lurung rupit / éca déra lumaku / ing pawana dungkapépun / terenggana kelakon mangké / ingendi yugeya kepungkur / sampun dungkap ing suwargan / tan kandheg Ki Sidapaksa //*

Tersaput oleh méga / tiada lama kemudian / tersibak seolah jalanan sempit / demikian nyaman perjalanannya / telah sampai di awan / bintang gemintang telah terwujud keinginannya / di manakah pantasnya seperti ini / telah sampai ia di sorga / Sidapaksa tiada berhenti //

***28*** *Déné kandheg lampahé andarung / Sidapaksa mangké / gambiralaya daten kèri / madéya gantang tinuju / arèrèn mangké rerungu / kang kèri kocapa mangké / ariningsun Ni Seri Tanjung / mung dika kacipteng nala / wong akuning ariningwang //*

Laju langkahnya kemudian berhenti / Sidapaksa kemudian / laut telah jauh ditinggalkan / menuju awang-awang / ia beristirahat lalu terngiang / seseorang yang telah ditinggalkan / dindaku, Sri Tanjung / hanya engkaulah yang terbetik dalam hati / dindaku yang berkulit kuning //

***29*** *Tan kocapa Sidapaksa iku / éca dènnya rèrèn / sang nata ngulati paksi / atinjo tan sadu / alèngsèr mara anulup / sang nata amuwus alon / iya rupané ayu / rabiné ki Sidapaksa / iku wijilé wong tapa //*

Tinggalkanlah kisah Sidapaksa / yang sedang menikmati istirahat / (dikisahkan) sang raja sedang mengamati burung / mendatanginya tiada menyapa / mundur lalu menyumpitnya / sang raja berujar pelan / sungguh cantik wajahnya / istri Sidapaksa / itu keturunannya pertapa //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH VI
# MIJIL

***1*** *Seri bupati angendika aris / nora wandé ingong / ngemban rabiné Sidapaksa mangké / metu madéya antara ing wengi / sun duduhané iki / lintang jaran dhawuk //*

Sang raja berujar pelan / tak akan kuurungkan / mendapatkan istrinya Sidapaksa / keluarlah ia di tengah malam / akan kutunjukkan / bintang jaran dawuk //

***2*** *Nora wandé arabi wong kuning / bagja sarira ngong / wong apelag tata warnané / dhemes tanana tumandhing / apan seri bupati / kédanan dèrèng weruh //*

Tak akan kuurungkan memperistri ia yang berkulit kuning / bahagia bersamaku / sang jelita elok parasnya / anggun tiada tandingannya / jika sang raja / tergila-gila belumlah tahu //

***3*** *Seri bupati lèngsèr dènnya linggih / medal ing kedhaton / sendhung rurung lampahira alon / laré cili sami padha ngéring / sang nata kudhung jarit / rangu-rangu kapirangu //*

Sang raja turun dari tempat duduknya / keluar dari istana / lampahnya pelan dimabuk asmara / anak-anak kecil mengiringinya / sang raja bertudungkan kain jarit / bimbang dalam gelisah //

***4*** *Seri bupati lampahé lumaris / maring kepatiyan alon / angrungu wartané / sang nata maring jero puri / atinjo tan sadu / lesané anulup //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sang raja beranjak melangkah / perlahan menuju Kepatihan / terdengar kabar / tentang sang raja dari dalam puri (Kepatihan) / datang tiada dijawab / mulutnya berseru //

***5*** *Sun parekané tinilar ing jawi / sang nata deladog / teka linggih ing madé pernahé / wong kepatiyan medal kabèh iki / pan sarwi anjagi / weruh kawitanépun //*

Aku ada di luar / sang raja menerobos masuk / datang langsung duduk di balai-balai / orang di Kepatihan keluar semua / serta merta menjaganya / mengetahui ihwal mulanya //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH VII
# UKIR

***1*** *Wong kepatiyan padha tumurun / weruh sira mangké / yèn ana seri narapati / Seri Tanjung tumurun / sang nata awas andulu / sang nata amuwus alon / sira ran Ni Seri Tanjung / isun arep jaluk sedhah / isun mahu sangking taman //*

> Orang-orang di Kepatihan datang / mereka tahu kemudian / jika ada sang raja / Sri Tanjung datang / sang raja menatapnya / sang raja berujar pelan / engkaukah yang bernama Sri Tanjung / aku hendak meminta sirih / aku tadi baru dari taman //

***2*** *Ni Seri Tanjung mangké ngelusi suruh / jambé anom mangké / sinamiran lungsir kuning / amucanga pukulun / tinangkepan tanasantun / sang nata ngendika alon / ariningsun Ni Seri Tanjung / ingsun gering sakit nétera / dika mirah tambanana //*

> Sri Tanjung kemudian mengelap daun sirih / beserta jambé muda kemudian / dialasi sutra kuning / silahkan berkinang, paduka / tiada sabar (sang raja) menerimanya / sang raja berujar pelan / dinda Sri Tanjung / aku sedang sakit mata / obatilah oh permata hatiku //

***3*** *Weruha sira Ni Seri Tanjung / sun utus lakiné / anagih kumbala putih / ring Kinderan sipi dohépun / alelakon pétung tahun / keramaha sira mangké / turuten ujar katéngsun / aja sira kumadama / punika masa uripa //*

> Ketahuilah Sri Tanjung / kutugaskan suamimu / menagih rumbai putih / ke Kaindraan yang tiada terkira jauhnya /

Buku ini tidak diperjualbelikan.

perjalanan tujuh tahun / menikahlah engkau (denganku) / turutilah kata-kataku / (suamimu) itu tiada mungkin hidup //

***4*** *Merénéha sira Ni Seri Tanjung / enya iki selé / geringsing cereteng rawi / akampuh wiyos tinggulun / gegelang lawan kekalung / sengkang mas tinatah Radèn / boten ayun pukulun / angur suwenga luntar / yèn pasungé ingkang lunga //*

Kemarilah Sri Tanjung / ini pakailah / dodot bercorak biji tanggulun / gelang serta kalung / dari pahatan emas / saya tidak mau, paduka / lebih baik giwang lontar / pemberian ia yang sedang pergi //

***5*** *Kalingané sira sateya kéwuh / lakinira sampun lalis / angur endi lawan ingsun / wong agung muktiya santun / wong sugih tan kurang bala / aduwé gedhung pepitu / amengku wong senegara / kang sinembah lunga teka //*

Pikiranmu sungguh buta / suamimu sudah tumpas / lebih baik denganku / orang mulia tiada kekurangan / orang berpunya tiada terbatas pasukannya / pelindung rakyat senegara / yang menyembah silih berganti datang //

***6*** *Balikané sira Ni Seri Tanjung / jejaluka mangké / sekethi-kethi wencani*[95] */ saejung lan seperahu / suka yayi manahépun / kang nana jalukan Radèn / balik sira Ni Seri Tanjung / karep ingsun anjaluka / dadi bungah manah kula //*

Namun jika (kita) bersama, Sri Tanjung / mintalah saja / ribuan kesenangan / sekapal maupun seperahu / terserah suka hati, dinda / yang jadi permintaanmu / Namun jika (kita) bersama, Sri Tanjung / aku ingin engkau pintalah / berbunga-bunga rasa hatiku //

***7*** *Anjaluka réyal Ni Seri Tanjung / acunthuka Radèn / inten adi sun tekani / adhakana ring bésuk / nila ratna widuréku / acunthuka inten*

[95] Silap tulis dari *ngecani* (kenikmatan, kesenangan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*mangké / acukiya*[96] *manik banyu / gedhong paserah sira / sawarnané raja berana //*

> Pintalah uang, Sri Tanjung / tusuk konde / intan akan kudatangkan / mudah mendapatkan nantinya / permata widuriku / pakailah tusuk konde intan nanti / disandingkan dengan intan / gudang penyimpanan kuserahkan padamu / (dengan) segenap harta bendanya //

***8*** *Lah ngapaha sira nora ayun / saka ningsun mangké / luhung kula ngemasi pati / sinten wikan pukulun / kang lunga sida rahayu / menawi yèn teka mangké / sun mit dukané gunung / kakangku Ki Sidapaksa / rahayuwa anéng marga //*

> Ah, kenapa engkau menolaknya / pemberian dariku / lebih mulia diri ini mati / siapa juga yang tahu, paduka / ia yang pergi ternyata selamat / jika nantinya ia datang / semoga diriku tak mendapat murkanya gunung / kandaku Sidapaksa / sejahteralah engkau di perjalanan //

***9*** *Seri bupati wuwusira arum / Ni Seri Tanjung mangké / lah nuruta maring kami / lakinira pan wus lampus / punika ra teka bésuk / arabi ring Kinderan mangké / ing Kinderan wijiling ayu / masa gegimbanga sira / ayu widadari Kinderan //*

> Sang raja berucap manis / oh, Sri Tanjung / menurutlah kepadaku / suamimu telah mati / kelak tidak akan pernah datang / telah menikah nantinya / di Kaindraan keturunan para jelita / tiada sebanding denganmu / lebih cantik bidadari Kaindraan //

***10*** *Rupanira Dèwi Seri Tanjung / nora sapira mangké / ing kana wijiling luwih / sira wong sangking gunung / masa pelahura sireku / ing Kinderan akèh rabiné / kono mélih wong ayu / masa melahusira / wong cédera sumela papa //*

[96] Silap tulis dari *macukiya* (sanding).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Wajahmu, Sri Tanjung / tiada seberapa / di sana para keturunan mulia / kau (hanyalah) orang dari gunung / tiada diindahkan dirimu / di Kaindraan (Sidapaksa) banyak istrinya / di sana memilih para jelita / tiada diindahkan dirimu / dikhianati serta sengsara //

***11*** *Karep ingsun sira Ni Seri Tanjung / padha mulih mangké / lah sun emban maring buri / Ni Seri Tanjung tumungkul / anambut paterem melayu / gumeter pun sarirané / ingsun ngemasana lebur / sun melayu maring taman / sang nata kari kédanan //*

Aku ingin dirimu, Sri Tanjung / pulang nantinya / aku gendong di belakang / Sri Tanjung tertunduk / memégang keris kecil sambil berlari / dirinya gemetar / (lebih baik) aku mati / berlari menuju taman / raja begitu kasmaran //

***12*** *Ni Seri Tanjung wuwusira arum / nututana mangké / yèn arep ratu ngemasi / pateremé pinudhi*[97] *sampun / gumeter sariranépun / Ni Seri Tanjung pengucapé / sang nata lamun anusul / alokena mangké uga / ratu mati lawan kula //*

Sri Tanjung berujar lembut / kejarlah nantinya / jika ingin paduka mati / keris kecilnya telah ditudingkan / gemetar dirinya / Sri Tanjung berucap / jangan menyusul, paduka / memekik kemudian / paduka akan mati melawanku //

***13*** *Aperayatena sira Ni Seri Tanjung / tututana mangké / angempit pateremé reki / tan kucapa Ni Seri Tanjung / sang nata amuwus aseru / Ni Seri Tanjung endi genahé / nora ana katon maringsun / lumungguh kedhung lan jurang / émané tan gegamelan //*

Sri Tanjung bersiaga / begitu gesit / mengapit keris kecilnya / tinggalkanlah sejenak tentang Sri Tanjung / sang raja berseru / dimanakah Sri Tanjung / aku tidak melihatnya / berada di kedung dan jurang / sayang tak ada penuntun kuda //

[97] Silap tulis dari *pinuding* (tuding, diarahkan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***14*** *Lah sun anti sira Ni Seri Tanjung / sun kelaré kéné / pesanggaranira yayi / ingsun kéné wong sangking gunung / milu bahu tur teladhu / dèrèng weruh pulah mangké / yèn nora weruh katéngsun / milu-milu adol tingal / tan weruh ginawé ujar //*

> Kutunggu engkau Sri Tanjung / aku kuatkan diriku disini / di pesanggrahanmu / aku ini orang gunung / ikut menjadi buruh dan disepak / tiada tahu karenanya / jika diriku tiada tahu / ikut-ikutan mencari ke sana ke mari / tiada tahu berujar kata //

***15*** *Yèn uliya sira Ni Seri Tanjung / tontonen pernahé / lémpang lémpung angédani / kang soring delanggung / kang weruh padha kepincut / sinowan jeru genahé / den apit ring watu / sumela ing lemah pèrèng / Ni Seri Tanjung nora kena //*

> Jika pulang ke rumah, Sri Tanjung / lihatlah dirimu / (seolah) limpang-limpung[98] yang membuat ketagihan / di bawah jalanan / yang melihat jadi tertambat / mendatanginya ke dalam / diapit batu / di sela-sela lereng / Sri Tanjung tiada didapat //

***16*** *Yèn manuka sira Ni Seri Tanjung / upamane mangké / paksi déwata angaji / tuhu rupané ayu / wangsit pernahépun / ababaranjengan[99] manuké / angaji luhur delanggung / tumenga padha kasmaran / émané tanpa kurungan //*

> Jika engkau burung, Sri Tanjung / seumpama dirimu / burung dewata yang mulia / yang sungguh cantik / yang diwahyukan / sang burung branjangan / dimuliakan di jalanan / jika ditatap ke atas membuat hati terpikat / sayangnya tiada bersangkar //

***17*** *Esmu runtik mangké sangahulun / agung sih wirangé / akathik-kathik jeriji / para mantri abdinépun / alungguh sore bebentur / yèn*

[98] *Limpang-limpung* adalah makanan terbuat dari ketela rambat yang digoreng.
[99] Silap tulis dari *ababaranjangan* (branjangan, spesies burung pengicau).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*angucap ring atiné / iki pulahé tan sadu / teka ingkang karya ala / ratu ngemasi wirang //*

Agak murka sang raja / besar rasa malunya / menangkup-nangkupkan jarinya / para mantri dan abdi / duduk bawah fondasi pelataran / berucap dalam hatinya / ini bukan laku utama / datang dari laku cela / sang raja dipermalukan //

***18*** *Agé mantuk ratu anyangking tulup / den éring laré / ana gawa suruh néki / kang siji gawa payung / rawuh ing dalem alungguh / ratu kawirangan mangké / wuwusé Dèwi Seri Tanjung / durung mari mulih ing taman / pateremé maksi kinempitan //*

Sang raja segera pulang sambil membawa sumpit / diiringi abdinya / ada yang membawa daun sirih / seorang lainnya membawa payung / tiba di istana lalu duduk / raja menanggung malu / dikisahkan Sri Tanjung / belum pulang dari taman / keris kecil masih dikempitnya //

***19*** *Pemongmongé kabèh padha metu / maring taman mangké / sampun mantuk seri bupati / sumangga ratu mas mantuk / maring pedaleman maskun / ambukak lawang mangké / tumurun anguwah sampur / dèrèng mari dènnya maras / keketegé sumeyar-meyar //*

Para emban semua keluar / menuju taman / raja sudah pulang / marilah pulang paduka putri / ke dalam rumah / pintu pun dibuka / membenahi sampurnya / belum selesai dia berbenah / jantungnya berdebar-debar //

***20*** *Lamun ténut lawan tah katéngsun / maring taman mangké / luhung ngemasan pati / anging tah juwita ningsun / kang lunga sida rahayu / yèn teka ing pundi gènè / sun amuji maring gunung / rinaksa déning sukma / kakangku Ki Sidapaksa //*

Jika diriku dikejar / di taman tadi / lebih baik diriku mati / namun permata hatiku / yang sedang pergi semoga selamat / sampai dimanakah berada / pujaku kepada gunung / dilindungi oleh Hyang Sukma / kakandaku Sidapaksa //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***21*** *Perapta dalem Ni Dèwi Seri Tanjung / sami matur kabèh / pemongmongè sahur paksi / angejum darma tutur / pangeran ratu ayu / adhuh rama masku Radèn / sampun angangen kang dudu / angangena ing wardaya / rahayuwa ingkang lunga //*

> Sri Tanjung tiba di kediamannya / semuanya melapor / para emban bersahut-sahutan / saling membenarkan ucapannya / sang putri ayu / aduh, paduka putri / jangan berangan-angan yang bukan-bukan / angan-angan di dalam hati / sejahteralah ia yang sedang pergi //

***22*** *Wonten malih gantiné winuwus / tan kucapa mangké / Ki Sidapaksa kawarni / sigera lampahnya darung / awar*[100] *lan méga mun amun / wirandhungan sih lampahé / ahinggal déra lumaku / perapta ing mégantara / tan kandheg Ki Sidapaksa //*

> Bergantilah yang dikisahkan / tiada dikisahkan kemudian / Dikisahkan Sidapaksa / segera melaju langkahnya / bergelut di gugusan méga / berjalan pelan / segera ia berjalan / tiba di awang-awang / Sidapaksa tiada berhenti //

***23*** *Akèh atma padha melas ayun / mara anututi mangké / ing dalan suwarga kami / Ki Sidapaksa amuwus / sampun kaki tan aweruh / para atma pengucapé / atmané wong mati apa iku / kang becik pengucapira / atmané wong mati muyang*[101] *//*

> Banyak arwah yang ingin memelas / datang mengikutinya / sepanjang perjalanan menuju sorga / Sidapaksa berkata / tidakkah kalian tahu / para arwah berkata / arwah orang mati (seperti) apakah ini / jaga yang baik ucapanmu / arwah orang mati yang mengembara //

[100] Silap tulis dari *awor* (bercampur).
[101] Silap tulis dari *moyang* (mengembara).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***24*** *Dédé atma manira pukulun / menusa jatiné / waluleya rawuh meriki / wong Sinduraja ingsun / sebelongkot*[102] *raganingsun / Ki Sidapaksa wuwus / utusanira sang perabu / kinèn maraha mering Kinderan / tan weruh dedalan ingwang //*

> Diriku ini bukan arwah orang mati / sejatinya manusia / datang ke tempat ini / diriku orang Sinduraja / ragaku pergi / Sidapaksa berujar / diriku utusan raja / diperintahkan datang ke keindraan / diriku tiada tahu jalannya /

***25*** *Mintar sangking perapta lampahépun / kawarnaha mangké / sah sangking gegana perapti / alon lampahé darung / surawéyan dungkapépun / dalan ingkang atma kabèh / kèmengan dedalanépun / antuk sekarsané nala / dalan maring Kinderan //*

> Pergi dari tempat itu / dikisahkan kemudian / meninggalkan awang-awang / ia berjalan tanpa tergesa / mengayunkan tangan hampir sampai / di tempat para arwah / kebingungan dengan jalannya / mendapat petunjuk di dalam hatinya / jalan menuju keindraan //

***26*** *Sigera lampahira mangké darung / Sidapaksa mangké / dungkap segara agelis / angembah pucuking banyu / lampahé lir dara laut / ngeléyang kandheg lampahé / kededel ing barat agung / kepepes déning selatan / angejer anuli perapta //*

> Segera langkahnya melaju / Sidapaksa kemudian / sampai di samudera / menapak di atas air / terbang seperti burung dara laut / melayang terhenti langkahnya / dihempaskan angin muson agung / luruh oleh angin selatan / terombang-ambing lalu sampailah //

***27*** *Alon-lonan dènira lumaku / Sidapaksa mangké / angembah banjaran sari / kemuning sekar kang arum / anjerah ingkang sekar gadhung / sulateri amerik gandané / kang soka ngungkuli bentur / apedapa muwah sekar / kumelab maring pawana //*

[102] Silap tulis dari *sebonglot* (pergi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Perlahan ia berjalan / Sidapaksa kemudian / menapak di sebuah taman asri / bunga kemuning mengharum / bertebaran bunga gadung / bunga sulatri menebar wangi / bunga soka di atas fondasi pelataran / tanaman berkecambah serta bebungaan / melambai ditiup angin /

***28*** *Matiya[103] sekar anjerahépun / kang sarya kusumané / wuwusen kang paksi muni / aserang luhur kekayu / ménco iku kadeya nguwuh / kuthilang akèh suwarané / manuk tukung muniya ngelantuk / amelas baya tan wanga[104] / kerama ingkang karyaha //*

Sangat banyak bunga bertebaran / serba bebungaan / dikisahkaan burung yang berkicauan / berayun-ayun di atas pepohonan / burung menco seolah menyapa / burung kutilang meruah suaranya / suara burung tukung membuat tersirep / memelas kawatir tiada bisa membantu / laku perbuatan yang baik //

***29*** *Ana paksi muniya berung[105] / akèh suwarané / kang muni iku angaji / kepudhang muniya celuk / kedhawa kadeya gumuyu / cocor iku keh suwarané / paksi gadhing muniya ngelantuk / iringan buron kasida[106] / ramé padha mangsa wuwuhan //*

Burung-burung berkicau bersahutan / ramai suaranya / yang merdu suaranya / burung kepodang memanggil-manggil / burung kedhawa itu seolah tertawa / suara paruhnya ramai bersahutan / burung gading mengalun / beriringingan gesit berburu / riuh di musim buah-buahan //

***30*** *Sidapaksa lampahé andarung / saperaptané mangké / ing banjaran nuleya aseri / sekar wongsa samya dulu / wonga rangga*

[103] Silap tulis dari *matyanta* (sangat, terlebih-lebih).
[104] Silap tulis dari *ewanga* (membantu).
[105] Silap tulis dari *barung* (bersama-sama).
[106] Silap tulis dari *kesita* (gesit).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*wonga rumpuk / nagasari rum gandané / sekar kanga lesu dudu / kemuning sekar larangan / seri warna mas ing sinang //*

> Sidapaksa melaju langkahnya / tiba kemudian / di taman yang asri / terlihat bunga kenanga / bebungaan tertata dan tersusun / bunga nagasari harum baunya / bukan bunga layu / kemuning bunga larangan / indah berwarna emas merah bercahaya //

***31*** *Banjarané hirika anglangu*[107] */ sesaka baturé / selang ratna amerapit / kumbala uncalipun / widadari kangatunggi / madé babut pengapité / asoka cendhana arum / atepé agendhèng emas / kayangané Sangyang Indera //*

> Tamannya yang indah / pondasi bangunannya dari / intan yang berhimpitan / bersabuk selendang berumbai / diijaga para bidadari / balai beralas permadani diapit / tanaman soka dan cendana yang harum / beratap genteng emas / kayangan tempat sang Dewa Indra //

***32*** *Wus ketingal ing Kinderan amurub / mancur sih warnané / kumedhep katon ing langit / alon déra lumaku / arèrèn anguwah sabuk / bari mucang tan suwé / sarira wus mari lesu / tur sira anyunggar réma / sarya ngelungsur basahan //*

> Telah terlihat cahaya Kaindraan / memancar indah ronanya / berkerjapan terlihat di langit / perlahan ia melangkah / berhenti sejenak membenahi sabuknya / tiada lama berkinang / diri sudah tak lagi lesu / sembari menyisir rambutnya / serta mengganti basahan[108]nya //

***33*** *Alon-lonan dènira lumaku / anggera tinon mangké / tumingal ing sarwa sari / kemuning gelar aruntuh / ing dalan amambu arum /*

---

[107] Silap tulis dari *alangun* (indah).

[108] *Basahan* adalah busana (tanpa baju) yang terdiri dari semekan atau kemben, dodot bangun tulak atau kampuh, sampur atau selendang sêkar cinde abrit, dan kain jarik cinde sêkar merah. Biasanya digunakan sebagai busana kebesaran maupun busana pengantin.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*cempaka ajajar wité / mindha-mindha amerik sumawur / pacar keling aberang sinang / angsona*[109] *amuwah sekar //*

Perlahan ia melangkah / menyusuri (pertanda) yang terlihat / pemandangan serba indah / bunga kemuning yang tergelar di bawah / sepanjang jalan berbau harum / bunga cempaka berjajar pohonnya / seolah wanginya menyebar / bunga pacar keling merah di tepi sungai / pohon angsana sedang berbunga //

***34*** *Sekar élok ketingal amurub / welandi sekaré / aseri mustika luwih / Ki Sidapaksa amuwus / tuhu luwih sekar iku / nanging ring Kinderan pernahé / busana gandané arum / kelembak kayu cendhana / erim-erim rasamala //*

Bebungaan elok terlihat bercahaya / bunga welandi / bebungaan utama / Sidapaksa berujar / sungguh bunga-bunga istimewa / hanya saja di Kaindraan tempatnya / bersandang semerbak wangi / kelembak kayu cendana / pepohonan rasamala //

***35*** *Mengunéng sepi mengunéng gelung*[110] */ anjerah lan sekaré / andulur lawan kiyanti*[111] */ suwaranė*[112] *jaga satur*[113] */ songga gesang angerubung / mandalika sih rowangé / hang soka gandané arum / wonga tali surowéyan / bakung jajar lan warsa //*

Terpikat sepi terpikat dalam gulung / bertebaran bebungaan / menyatu bersama pepohonan / pagar pekarangan nan indah / disangga rimbunan hidup / pohon mandalika / bunga soka yang harum baunya / bebungaan rincik bumi menjalar / bunga bakung berjajar dengan bunga warsa //

[109] Silap tulis dari *angsana* (pohon angsana)
[110] Silap tulis dari *anglung* (merunduk).
[111] Silap tulis dari *giyanti* (tanaman, pepohonan).
[112] Silap tulis dari *suwarna* (emas, indah sekali).
[113] Silap tulis dari *jaga satru* (pagar pekarangan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***36*** *Alon-lonan dènira lumaku / Sidapaksa mangké / angembah banjaran sari / perapta ing Kinderan ésuk / wong Kinderan kèh padha dulu / nonton atma bagus rupané / widadari pétung ewu / padha nonton atma teka / bagus anom tur perawira //*

> Ia melangkah pelan / Sidapaksa kemudian / menapak di taman nan indah / tiba di Kaindraan pagi hari / segenap penghuni Kaindraan menatapnya / melihat sosok berparas rupawan / tujuh ribu bidadari / menatap sosok yang datang / rupawan, muda, dan perwira //

***37*** *Ni Sukarba nilatama*[114] *iku / Gagarmayang mangké / lingira arum manis / separone*[115] *dhuh wong bagus / suka matiya lan ingsun / Ni Sukarba pangucapé / aja na wong milu-milu / Sidapaksa lamun pejah / ingsun ingkang bélanana //*

> Bidadari Sukarba, bidadari Nilatama/ bidadari Gagarmayang / berkata dengan lembut / mohon maaaf sang bagus / matilah bersamaku / bidadari Sukarba berujar / jangan ada yang ikut-ikut / jika Sidapaksa mati / aku akan mati bersamanya //

**38** Sakathahé widadari iku / padha gawa kabèh / dèn asiha maring mami / nampa jambé suruh / sawenèh ambakta banyu / wenèh bakta sekar mangké / lenga lawan buwah arum / lah kakangku Sidapaksa / wong abagus lah sun emban //

> segenap bidadari itu / membawa serta semuanya / demikian cintanya pada Sidapaksa / membawa sirih jambé / ada yang membawa air / ada yang membawa bebungaan / minyak wangi dan buah-buahan / oh Kanda Sidapaksa / sang bagus marilah kugendong //

***39*** *Widadari Thowok mangké muwus / nedha wuruk mangké / sun gandané wongakuning / pantes matiya lan ingsun / aja na wong*

[114] Silap tulis dari *nilakrama* (menyapa dengan hormat).
[115] Silap tulis dari *sepurane* (mohon dimaafkan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*milu-milu / iku kedah ingsun dhèwèk / Ki Sidapaksa amuwus / kawula ajerih pangéran / dudu jamaké menusa //*

Bidadari Thowok kemudian berkata / mohon asuhan / diriku adalah wewangiannya yang berkulit kuning / sepantasnya kau mati bersamaku / jangan ada yang ikut-ikut / itu (Sidapaksa) hanya untuk diriku seorang / Sidapaksa berujar / diri ini segan / bukan lumrahnya manusia //

***40*** *Widadari Thowok mangké muwus / paran sih wiragé / menusa lan widadari / Ni Sukarba amuwus / apa sih ujaringsun / lah kakang sun ganda mangké / sun wida wong abagus / lah kakang dika mucang / ingsun kakang nedha gantèyan //*

Bidadari Thowok kemudian berkata / apalah susahnya / manusia bersama bidadari / Ni Sukarba berkata / apalah (susahnya) kataku / kanda akan kuwangikan nanti / kubaluri wewangian dirimu, sang bagus / menginanglah, kanda / nanti bergantian denganku mengunyah sirih //

***41*** *Nilatama wuwusira arum / lah to kakang mangké / amucanga jambé wangi / angling Ni Tunjungbiru / lah to kakang wong abagus / yèn dika ngambunga mangké / Ni Gagarmayang amuwus / lah kakang dika meluka / angarasa pipi kiwa //*

Bidadari Nilatama berujar lembut / oh kanda / menginanglah dengan jambé wangi / berkata bidadari Tunjungbiru / oh kanda sang bagus / ciumilah nanti / bidadari Gagarmayang berujar / oh pelukah, kanda / ciumlah di pipi kiri //

***42*** *Angembeka*[116] *kakang susuningsun / Ni Sukarba mangké / wuwusé arum manis / lah kakang wong abagus / tambanana laraningsun / mung dika kacipta mangké / ing siyang kelawan dalu / baya dika ora lanang / déné tanpa ngeladènana //*

[116] Silap tulis dari *angemeka* (remaslah).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Remaslah susuku, kanda / bidadari Sukarba kemudian / berujar penuh kelembutan / oh kanda sang bagus / sembuhkanlah sakitku / hanya dirimu yang terwujud / di siang maupun malam / apa iya kau bukan lelaki / hingga tiada mau meladeni //

***43*** *Baya tah nora kepincut / aningali Radèn / ing pipi kang mentes kuning / lawan susu kang lemuni / Gagarmayang amuwus / menusa paran aranè / nora duwé nepsu dudu / baya apa tapanira / tan gegimbang ing wanudeya //*

Apa iya tiada terpikat / melihat, oh Radèn / pipi ranum yang kuning / serta susu yang montok / bidadari Gagarmayang berkata / manusia apa namanya / tiada memiliki nafsu / apakah semedimu / hingga tiada tergoda perempuan //

***44*** *Erimrim wuwusira arum / menusa tah mangké / baya tah lanang kemangi / sumedhot gandané arum / nora duwé nepsu dudu / boya wong tapa iku / mangké kang tumètès ing siréku / nora duwé nepsu cédera / tan gegimbang lan wanudeya //*

Bidadari Erimrim / benarkah manusia itu / apakah lelaki banci / putus harum wewangian / tiada memiliki nafsu / apakah karena semadinya / yang menetes padanya / hingga tiada punya nafsu hina / tiada goyah godaan wanita //

***45*** *Widadari kabèh kang angerungu*[117] */ ana ganda mangké / ana ingkang anyuréni / asesumping kembang tanjung / ana ngelingling ana meluk / ana nyakar gelut mangké / Ni Tunjungbiru amuwus / menusa tetep imané / ginudha nora gegimbang //*

Segenap bidadari berebutan / ada yang memberi wewangian / ada yang menyisiri rambutnya / ada yang menyelipkan bunga tanjung / ada yang menyelubungi ada yang memeluk / ada yang menggumuli / bidadari Tunjungbiru berujar / manusia yang teguh imannya / digoda tiada goyah //

[117] Silap tulis dari *angrubut* (berebut).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***46*** *Widadari Thowok mangké muwus / padha wurukana mangké / padha mantuk padha guling / lah saréya dhuh wong bagus / sun lepeti ing sesampur / sun bantali tangan mangké / angemek susu kang lemu / angelusa gelung lukar / angarasa pipi kiwa //*

> Bidadari Thowok kemudian berkata / kuajari nanti / pulang dan tidurlah / istirahatlah duh sang bagus / kuselimuti dengan selendang / berbantalkan tanganku / remaslah susuku yang montok / usaplah rambutku yang terurai / ciumilah pipi kiriku //

***47*** *Ni Sukarba lingira amuwus / ariningsun mangké / sekathahé widadari / padha aluwaran sampun / lan temahanépun / menusa kukuh imané / ginudha tan ora gugur / temahan gombang-gambingan*[118] */ ing Suwarga Suralaya //*

> Bidadari Sukarba berkata / adik-adikku / segenap bidadari / telah keluar semua / dan ternyata / manusia itu kokoh imannya / digoda tiada runtuh / ternyata sia-sia saja / di Swarga Suralaya //

***48*** *Widadari kabèh padha mantuk / Sidapaksa mangké / lampahé alon lumaris / perapta ing jumantara agung / aningali tah puniku / pisang geringsing pupusé / pepethan sameya dulu / èrgula lan rasamala / dèn urug wedhi meléla //*

> Segenap bidadari telah pulang / Sidapaksa kemudian / berjalan pelan / tiba di langit agung / menyaksikan sesuatu / pisang berpupus gringsing / terlihat wujud / mawar dan rasamala / tertanam dalam pasir hitam gemerlap //

***49*** *Nora panas nora jawuh / tanana siyang wenginé / waluleya rahina wengi / nanging tengeranépun / kemada kelamun kudhup / wengi ika tengerané / Bethara Indera amuwus / metu ing déwa nawa sanga / anenggih*[119] *Bethara Indera //*

---

[118] Silap tulis dari *kombang-kambingan* (sia-sia).
[119] Silap tulis dari *anangkil* (menghadap).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Tiada panas tiada hujan / tiada siang maupun malam / serba cukup siang dan malam / namun pertandanya / jika bunga menguncup / itu tandanya malam / Dewa Indra berujar / keluarlah sembilan Dewa penguasa mata angin / menghadap Dewa Indra //

***50*** *Pengastanan Sang Yang kang dèn atur / kelembak kayuné / batané selaka luwih / kumbala uncalépun / genthèng mas tah atepépun / pinatik ratna pucuké / kang tamat déwata manuk / madé luncuk sing asekar / luwih ing windu buwana //*

Istana Dewa yang dihadap / berkayu kelembak / berbata perak / bersabuk rumbai / beratapkan genteng emas / berhias intan di ujungnya / berhinggap burung dewata / balai-balai di ujungnya berhias bunga / terbaik di delapan jagat //

***51*** *Tan kocapa lampahé ing enuh*[120] */ perapta Kinderan mangké / ing ngastanan ing Yang Widi / nuli anembah sampun / garjita dènira dulu / atma bagus rawuh ing kéné / dédé atma tah pukulun / menusa mara ing Kinderan / dèn utus maring sang nata //*

Tiada dikisahkan perjalananya / tiba di Kaindraan / di istana Dewa Indra / lalu berhatur sembah / (Dewa Indra) bersuka cita melihat / arwah rupawan datang ke sini / hamba bukan arwah, paduka / manusia yang datang ke keindraan / diutus oleh sang raja //

***52*** *Dédé atma manira pukulun / menusa jatiné / waluleya rawuh ing riki / wong Sinduraja ingsun / utusanira sang perabu / kinèn anagiya mangké / kumbala pethak pukulun / setuhu punang utusan / munggah maring kasuwargan //*

Bukan arwah hamba ini, paduka / sejatinya adalah manusia / tiada kurang suatu apa tiba di sini / hamba orang Sinduraja /

[120] Silap tulis dari *enu* (jalan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

utusan dari raja / diutus menagih / rumbai putih pada paduka / sungguh hamba utusan raja / naik menuju surga //

***53*** *Apa maning sinangsaya iku / lah tah suwargané / wawekasé seri bupati / Ki Sidapaksa matur / kang emas tigang pelengkung / lan kumbala putih mangké / wonten reké pétung gelung / wonten tah puniku serat / katura para bethara //*

Apalagi betapa sulitnya / (perjalanan) menuju surga / pesan dari raja / Sidapaksa berujar / tiga busur emas / dan rumbai putih / sejumlah tujuh gulungan / ada (dititipkan) sepucuk surat / untuk dihaturkan pada dewata //

***54*** *Bethara Indera lingira amuwus / éné sun wacané / seratira seri bupati / menawi ana kang weruh / Ki Sidapaksa amatur / tan wikan katéngsun mangké / pan serat sampun pinundhut / binukak jero delancang / sampun katur punang serat //*

Dewa Indra berkata / bawa kemari, akan kubaca / surat dari rajamu / barangkali ada yang tahu / Sidapaksa berkata / hamba juga tiada tahu / surat telah diambil / dibuka di dalamnya kertas daluwang / surat telah diserahkan //

***55*** *Pan winaca serat uninépun / wong Kinderan weruh karepé / yèn perjurit saweg dugi / Sidapaksa aranépun / kang ambakta serat iku / perjurit bagus rupané / aja eling tah puniku / sun kongkoné jajah Kinderan / aja kasi nora kudal //*

Dibacalah surat yang berbunyi / para penghuni Kaindraan tahu maksudnya / jika prajurit yang baru tiba / Sidapaksa namanya / yang membawa surat itu / prajurit rupawan parasnya / jangan diingat tentang hal itu / aku perintahkan menjajah Kaindraan / jangan sampai gagal menghancurkan//

***56*** *Yèn tan kudal suwargan puniku / Sidapaksa mangké / weruha aja tah mulih / yèn tan kudal sira amuk / déné Yang Indera tan asung / apaksa ingulih mangké / déné tan pasung / aja mulih Sidapaksa / amuken Ki Sidapaksa //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Jika tiada bisa menghancurkan surga / Sidapaksa / janganlah kembali / jika tiada bisa menghancurkan, mengamuklah / jika Dewa Indra tiada menyerah / paksalah mendapatkannya / jika tiada diberikan / jangan pulang Sidapaksa / mengamuklah Sidapaksa //

***57*** *Yèn wus kalah bala sira amuk / tumurun mangké / maring mercapada neki / menang mara katéngsun / isun genti angelurug / ing Kinderan ingsun karepé / dènnya maca durung tutug / Yang Indera anuli gurda / wonten serat cumenthaka //*

Jika sudah kalah pasukan yang kau amuk / turunlah nanti / ke bumi kembali / mengalahkan musuh bersamaku / aku yang akan berganti menyerbu / aku menuju Kaindraan / belum selesai surat dibacanya / Dewa Indra murka / ada surat sedemikian beraninya //

***58*** *Lamun sempal mangké baunépun / lamun kalah kabèh / déwata kang sanga iki / gentènana sira bésuk / Bethara Indera geregut / kaya sira lanang dhéwé / akulit otot bebalung / miwah wesi lawan kawat / lah masa ora pejaha //*

Seolah terlepas bahunya / jika semua kalah / kesembilan para dewa ini / besok aku akan menggantikan / Dewa indra geram / seolah hanya dirimu saja laki-laki / berkulit berotot dan bertulang / besi dan kawat / masa iya tiada bisa tumpas //

***59*** *Pun pahita mangké tah pukulun / yèn ingsun kinèngkèn / kang bakta serat puniki / tan weruh tanduképun / yèn iya kelawan ora dudu / yèn ingsun macaha mangké / tiniban upata ingsun / déning Raja Adikerama / yèn ingsun bakta belaka //*

Jangan masygul, paduka / jika hamba ini hanyalah utusan / yang membawa surat ini / tiada tahu laku tingkah / benar atau salahnya / jika hamba membacanya / maka akan tertimpa petaka / oleh Raja Adikrama / hamba hanya pembawa pesan semata //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***60*** *Widadari padha sahur manuk / mula sih jamaké / perajurit bisa mét gingsir / mayo padha kinépung / widadari sami geregut / Sidapaksa sikon mangké / angger aja na melayu / dèn padha soreningrana*[121] */ aja na mundur sejangkah //*

> Para bidadari saling bersahutan / memang sudah umum / prajurit mau menyelamatkan diri / ayo kita kepung / semua bidadari merasa geram / sidapaksa mengeluarkan senjata pasikon / asal jangan ada yang lari / beranilah berperang / jangan ada mundur selangkah //

***61*** *Wus apacek senjata angepung / para Yang-Yang kabèh / larasé ana cinangking / senjata cakera metu / gada weruh mungging ayun / alintang suwargan / dhandhang terisula ametu / ing Kinderan ana sengkala / angepung Ki Sidapaksa //*

> Telah mengepung dengan bersenjatakan tombak pendek / para dewa semuanya / membawa busur / senjata cakra / gada terlihat ada di depan / bintang surga / trisula gagak (hitam) dikeluarkan / Kaindraan dilanda petaka / (semua) mengepung Sidapaksa //

***62*** *Padha sumereg kabèh kang angepung / pinethang panahé / larasé ana cinangking / wenèh ana kang muwus / rerincang aja lumayu / dèn padha gumulung kabèh / para putera padha dulu / aja na mundur sejangkah / dèn padha jaya merata //*

> Semua mengepung layaknya berburu / panah telah siap sedia / busur telah ditenteng / ada yang berseru / barisan jangan ada yang lari / menggempurlah semuanya / para putra menyimak / jangan ada yang mundur selangkah / semoga jayalah semuanya //

***63*** *Wus pinanah mangké kerubut / kinembu tan mangké / Sidapaksa tan gumingsir / panah kadi udan watu / tan tumama awak ingsun /*

[121] Silap tulis dari *surengrana* (berani dan siap berperang).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*dèn unus mangké dhuhungé / angger aja lumayu / dèn padha aseru merata / pan ingsun masa mundura //*

> Panah telah dilepaskan berkerubut / serentak bersamaan / Sidapaksa tiada menyingkir / panah yang seolah hujan batu / tiada mempan menghunjam tubuhku / dihunusnya keris / awas jangan lari / semuanya berseru / tiada mungkin aku mundur //

***64*** *Tinempuh kabèh padha melayu / para Yang-Yang mangké / suwiji tanana kari / widadari sumembur / déwata padha melayu / padha rebut urip mangké / kepépit nuli melayu / melayu aburangkangan / sami kèh melayu jurang //*

> Diserang semuanya pun berlarian / segenap para dewa / tiada satu yang ketinggalan / bidadari berhamburan / para dewa melarikan diri / berebut menyelamatkan diri / terdesak lalu melarikan diri / merangkak kabur / banyak yang mengacir ke jurang //

***65*** *Widadari gujerèh tahinépun / kepéyuh polahé / ana ngésing tanpa jingjing / ana picek ana pengung / ana suwing kupingépun / ana kang kuthung sukuné / ana geseh janggutépun / melayu aburangkangan / sawenèh akèh gudhètan*[122] *//*

> Para bidadari belepotan terkena kotorannya sendiri / mengompol terkencing-kencing / ada yang berak tanpa sempat mengangkat kainnya / ada yang buta ada yang hilang akal / ada yang sobek telinganya / ada yang patah kakinya / ada yang bergeser dagunya / merangkak berhamburan / ada banyak yang bersembunyi //

***66*** *Widadari kabèh lah sumembur / sekèhé réwangé / sawiji tan ana kari / Bethara Indera amuwus / mandah musuha wong satus / rong atus mangké musuha / anambut gendhewa wuluh*[123] */ awangsul kang widadara / angepung Ki Sidapaksa //*

[122] Silap tulis dari *guthetan* (bersembunyi).
[123] Silap tulis dari *gendhewa kluwung = endracapa* (panah Dewa Indra).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Semua bidadari berhamburan / semua abdinya / tiada satu pun yang ketinggalan / Dewa Indra berkata / bagaimana jika melawan orang seratus / melawan orang dua ratus / (Dewa Indra) memégang panah Endracapa / para bidadari kembali / mengepung Sidapaksa //

***67*** *Wong Kinderan kabèh padha ngepung / menusa jatiné / widadari sami perapti / sikep dalem sampun metu / cakera panah lawan limpung / pedhang gadhing kinataré / para Yang-Yang padha ngepung / Sidapaksa tan gumingsira / angené mosa uripa //*

Segenap penghuni Kaindraan mengepung / sosok manusia sejati / bidadari telah tiba / senjata telah dikeluarkan / cakra, panah dan tombak kembar / pedang gading bercahaya / para dewa turut mengepung / Sidapaksa tiada menyingkir / pikirnya tiada tiada mungkin bisa hidup //

***68*** *Tan gumingsir sira dok dèn kepung / Sidapaksa mangké / asumbara saweg niki / angger aja lumayu / turuné perjurit ingsun / widadari sira mangké / Ki Sidapaksa angamuk / melayu kadi ginetak / widadari padha lunga //*

Tiada menyingkir ia dikepung / Sidapaksa kemudian / bersumbar kembali / awas jangan kabur / diriku adalah keturunan prajurit / kalian para bidadari / Sidapaksa mengamuk / mengejar seolah menggertak / para bidadari berlarian //

***69*** *Akèh mati widadari ngamuk / kalah perangané / sawenèh tatu ring gégir / ana tatu ring lambung / ana tatu bathuképun / ana kang dawir kupingé / aputhil untunépun / ana pegat alisira / akena senjatané kanca //*

Banyak bidadari tumpas diamuk / kalah dalam perang / ada yang cédera di punggung / ada yang terluka di lambung / ada yang terluka di dahinya / ada yang sobek telinganya / rompol giginya / ada yang putus alisnya / terkena senjata kawannya //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***70*** *Kang sawenèh melebu ring parung / gupuh ing pulahé / ketanggong ing watu gingsir / widadari sumembur / keseliyu suku kuthung / padha gawok Yang-Yang kabèh / menusa paran luwih bagus / angalani maring Kinderan / déné tan rasa senjata //*

> Ada juga yang terjerembab di jurang / karena panik / terpeleset membentur batu / para bidadari pontang-panting / kaki keseleo hingga patah / para dewa semua takjub / manusia apakah yang demikian rupawan / yang memporak-porandakan Kaindraan / yang tiada mempan dengan senjata //

***71*** *Jeg-ujegan dhuhungé dèn rebut / déné Yang-Yang kabèh / Sidapaksa anyuduki / para Yang-Yang dèn gulung / déwata padha lumayu / padha tinggal senjata / Bethara Indera amuwus / apesé para déwata / melayu déning menusa //*

> Segenap senjata direbut dirampas Sidapaksa / semua dewa / ditusuk oleh Sidapaksa / para dewa ditaklukkannya / para dewa kabur / meninggalkan senjatanya / Dewa Indra berujar / malangnya para dewa / kabur melawan manusia //

***72*** *Bethara Indera ngelungaken cakera limpung / Sidapaksa mangké / limpunge bethara nolih / kang senjata tanpa tutug / puteranira alon muwus / pukulun amundur mangké / manira lawané iku / ya urupa perang jiwa / kang padha jaya merata //*

> Dewa Indra mengulurkan cakra tombak kembar / Sidapaksa kemudian / menoleh ke arah tombak kembar Bethara Indra / (menatap) senjata itu tiada putus / sang putra berujar / paduka, mundurlah / hamba yang akan melawannya / yang sebanding beradu nyawa / jaya meratalah //

***73*** *Metu mangké sira marang ayun / tinerajang mangké / kena lambungé reki / palaran sampun mundur / Citeraganda*[124] *marang*

[124] Silap tulis dari *Citeranggada* (nama gandarwa yang kena kutuk Batara Guru).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*ayun / Citeraséna iku ruwangé / lan sikep jabang bagus / karepé angembulana / sami kenèng tinerajang //*

Keluarlah ia berhadap-hadapan / maju menerjang / lambungnya terkena / terluka tiada mundur / Citranggada di depan / ditemani (saudaranya) Citrasena / beserta senjata jabang bagus / berniat bertarung / semuanya terkena terjangan //

***74*** *Citeraganda*[125] *sira sinuduk / keperana mangké / kena dhadhanira mati / jahat nuli mundur / Citeraséna marang ayun / gupuh tinerajang mangké / sinuduk pupune terus / Citeraséna berangkangan / nuli mundur ing payudan //*

Citraganda tertusuk / terlukai / dadanya terhujam mematikan / kesakitan lalu mundur / Citrasena berganti menghadapi / tergopoh-gopoh menerjang / pahanya tembus tertusuk / Citrasena (tersungkur) merangkak / lalu mundur dari pertarungan //

***75*** *Para Yang-Yang padha marang ayun / sekeh déwatané / panahé sampun dèn kinci / Sidapaksa dèn kepung / pinanahan sangking pungkur / sangking arsa kari mangké / Ki Sidapaksa angamuk / melayu para diwata / para Yang-Yang alon-lonan //*

Para dewa maju ke depan / segenap dewa / panahnya telah mengunci / mengepung Sidapaksa / panah dilepaskan dari belakang / selanjutnya dari depan / Sidapaksa mengamuk / berlarian para dewa / para dewa dengan perlahan //

***76*** *Kalong mati para para Yang-Yang iku / sekèhé balané / sumembur depun amuk / wenèh tatu ring lambung / ana tatu dhadhanépun / padha gawok Yang-Yang kabèh / menusa apa iku / rusak maring Kinderan / déné tan rasa senjata //*

[125] Silap tulis dari *Citeranggada* (nama gandarwa yang kena kutuk Batara Guru).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Para dewa berkurang mati / segenap pasukannya / berhamburan diamuk / ada yang terluka di lambung / ada yang terluka di dadanya / para dewa terheran-heran semua / manusia apakah itu / memporak-porandakan Kaindraan / yang kebal terhadap senjata //

***77*** *Bethara Indera lingira amuwus / alon pengucapé / para sanak padha mulih / akèh ingkang tatu / nuli sira maring ayun / palé*[126] *rata muniya ramé / tunjung tutur mungging pungkur / gong beri muniya sahuran / Yang Indera anétih liman //*

Dewa Indra berujar / berkata perlahan / para bala telah mundur / banyak yang terluka / lalu ia maju ke depan / berkumpul bersama bersorak ramai / dikisahkan dari belakang (beriringan) / gong dan beri dibunyikan bersahutan / Dewa Indra menunggang gajah //

***78*** *Bethara Indera mangké anggeregut / aningali mangké / para Yang-Yang sami ajerih / widadari sumembur / kesel temen atiningsun / ingsun ngadu saktènané / dèn mara ngarsa siréku / tinuding sira ping lima / arsa dèn ngunjali panah //*

Dewa Indra memusatkan pikiran / menatap awas / para dewa bergidik / para bidadari berhamburan / hatiku benar-nar kesal / akan kuadu kesaktiannya / majulah ia ke depan / mengacungkan jari lima kali / hendak mengambil panah //

***79*** *Dépun panah ring ranté selémut / kebeneran mangké / tumuli tiba kuwalik / sukuné rinimpus / marga kèh asta sejungjung / sarwi sira sesambat mangké / sambatira melas ayun / mati sun rama Sekula / muwah uwa Dermawangsa //*

Dilepaskanlah panah rantai selubung / bertepatan kemudian / lalu jatuh terbalik / kakinya (Sidapaksa) teringkus / karena banyaknya tangan (Dewa Indra) yang mengangkat / (Sidapaksa) merintih kemudian / merintih memelas di

[126] Silap tulis dari *kempal* (berkumpul).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

hadapannya / matilah aku, oh ayahanda Nakula / juga paman Dermawangsa //

***80*** *Bethara Indera mangké atumurun / arsa nigas mangké / angagem guwata iki / anggeregut meremelan*[127] *iku / kang emas tigang pelengkung / lan kumbala putih mangké / mendhek dènira lumaku / arungu sesambatira / angembat*[128] *Putera Pendhawa //*

Dewa Indra kemudian turun / hendak memenggal / dengan angin / memusatkan pikiran merembet hingga ke (permintaan) itu / tiga busur emas / dan rumbai putih / berhenti ia melangkah / mendengar rintih mengadu / rintihan mengadu sang putra Pandawa //

***81*** *Kang sira sambat iku mahu / pindhonana mangké / sun runguné iku kaki / Sidapaksa amuwus / kula iku mahu / uwa Dermawangsa mangké / sun tumutur kaki Pandhu / kantuna paman Sedéwa / lawan reké uwa Bisma //*

Yang kau rintih mengadu itu / ulangi lagi / aku ingin (jelas) mendengarnya / Sidapaksa berujar / diriku tadi (merintih mengadu kepada) / paman Yudistira / diriku merintih mengadu kepada kakek Pandu / tiada ketinggalan kepada paman Sadewa / serta paman Bima //

***82*** *Bethara Indera lingira amuwus / kalingané mangké / sira anaké Pendhawa kaki / Pendhawa putuningsun / Ki Pandhu wewahingsun / adhuh putuningsun mangké / sejatinira rinacut / iku emèh sira pejah / ajaha sira sesambat //*

Dewa Indra berkata / teringatlah kemudian / dirimu ini putranya Pandawa / Pandawa itu cucuku / bersama dengan Pandu / oh cucuku / ternyata sesungguhnya yang kuringkus/ hampir saja dirimu mati / sudah janganlah merintih mengadu //

[127] Silap tulis dari *mremen* (merembet, melantur).
[128] Silap tulis dari *asambat* (merintih, rintihan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***83*** *Sampun luwar sang ranté belenggu / nuli sira mangké / Ki Sidapaksa tur keris / mandheg ing arsa nuhun / adhuh kaki putuningsun / Ki Sidapaksa aturé / dawek pinatèn pukulun / tulah menuh ngelawan / anembah ing Sang Yang Indera //*

> Telah dilepaskan rantai yang membelenggunya / lalu ia kemudian / Sidapaksa menyerahkan keris / berhenti dan berujar memohon / oh, cucuku / Sidapaksa berujar / bunuhlah diriku ini paduka / telah kuwalat melawan, paduka / ia menyembah kepada sang Dewa Indra //

***84*** *Sidapaksa lingira amuwus / alon pengucapé / daweg sih pinatèn kami / pan agung dusanépun / kinèngkèn déra sang perabu / ring Kinderan tan sipi dohé / elat segara pepitu / angalap ing pati kula / déné Raja Adikerama //*

> Sidapaksa berkata / pelan ia berujar / bunuhlah hamba ini / begitu besar dosa hamba / diutus oleh sang raja / jauh menuju Kaindraan / melewati tujuh samudera / berharap merenggut kematian hamba / ia sang Raja Adikrama //

***85*** *Bethara Indera welas dènnya dulu / alon pengucapé / angadega putu kami / Sidapaksa umatur / menawi wenang pukulun / lah tah kaki aja suwé / pasang tabik pukulun / tan kabar tulah nila / luputa dhendha upata //*

> Dewa Indra kasihan melihatnya / pelan ia berkata / berdirilah cucuku / Sidapaksa berkata / jika diperbolehkan paduka / sudahlah cucuku jangan berlama-lama / hormat hamba paduka / (semoga dirimu) dijauhkan dari celaka / dihindarkan dari bencana //

***86*** *Lalinggiya kaki putu ningsun / ramanira Radèn / Sekula ponakan mami / senu*[129] *linya*[130] *muwus / punika putuningsun / Yang Indera*

[129] Silap tulis dari *sinuhun* (paduka).
[130] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*mèsem ujaré / lah Sedéwa kersaningsun / punang pejah uripèna / tètèsena sangyangmarta*[131] //

Duduklah cucuku / ayahandamu itu cucuku / Nakula adalah keponakanku / Dewa Indra berkata / ini adalah cucuku / Dewa Indra tersenyum berujar / Sadewa kuperintahkan / yang mati hidupkanlah / teteskanlah dengan air kehidupan //

***87*** *Lah to mantuk kaki putuningsun / maring kayangané / terasnanépun tan sipi / déwata padha ngamuk / Bethara Indera amuwus / Sulakerama ala atiné / ahinggal déra lumaku / sedhetengé ring kayangan / Sidapaksa rem tumingal //*

Pulanglah cucuku / di kayangan ini / diriku amat mencintaimu / para déwa memendam amarah / Dewa Indra berkata / Sulakrama sungguh buruk hatinya / menyegerakanmu pergi / datang ke kayangan / Sidapaksa terlihat begitu sedih //

***88*** *Saperaptané kayangané santun / Sidapaksa mangké / tumingal kayangan luwih / tuhu sira warna iku / tetingkahé nuleya ngelangu*[132]*/ Bethara Indera wuwusé / widadari anak ingsun / padha sira memudhuta / suguhena putuningsun //*

Setibanya di taman kayangan / Sidapkasa kemudian / menyaksikan (pemandangan) kayangan yang indah / benar-benar wujudnya / indah mempesona / Dewa Indra berkata / para bidadari putriku / segera ambilkanlah / hidangan (untuk) cucuku //

**89**

*Aterena lah meléla gadhung / uwènana susuné / benturé selaka luwih / alaré emas ahunggul / selang ratna marpitu / selaka lungsir ulesé / ahules kang sarwa bagus / kekencur emas muncar luwih / ing windu buwana //*

[131] Silap tulis dari *tirtamarta* (air kehidupan).
[132] Silap tulis dari *alangun* (indah).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Antarkanlah gadung hitam / hidangkanlah susu / di fondasi pelataran yang terbuat dari perak nan indah / berbingkai emas / dihiasi tujuh intan / (siapkan) kain sutra berhias benang emas / kain yang serba indah / berbaur dengan emas berkilau utama / yang menetesi jagat //

***90*** *Ni Sukarba Nilatama iku / Gagarmayang mangké / Erimrim asesaji / sami sumadéya wahu / lawan kendhi kinas tantun / awarna-warna ulamé / sekulé padha rum-arum / pan sampun kula sediya / nuli katur ing Yang Indera //*

Bidadari Sukarba, bidadari Nilatama / bidadari Gagarmayang / bidadari Erimrim (segera siapkanlah) hidangan / semua telah disajikan / bersama kendi dihaturkan / beraneka ikan / nasi serba harum / telah kami sapkan / lapornya kepada Dewa Indra //

***91*** *Sampun perapta sami dhawuh sekul / kabèh déwatané / dhuh ulame angerawit / Bethara Indera amuwus / adhahar putuningsun / Ki Sidapaksa aturé / pasang tabik pukulun / anuli mara anedha / éca dènira anedha //*

Telah bersiap semua yang hendak makan / segenap para dewa / duh ikannya begitu lembut / Dewa Indra berkata / makanlah cucuku / Sidapaksa berujar / jika diijinkan paduka / lalu segera makan / begitu nikmat makannya //

***92*** *Wus anedha mangké saji suruh / wus amucang mangké / Bethara Indera linya*[133]*néki / adhuh kaki putuningsun / tan sipi welas katéngsun / kangen pulahira mangké / paran pasungan ingsun / kaki kang sira gawaha / mantuka teka sawulan //*

Telah dinikmati sajian sirihnya / sesudah mengunyah sirih kemudian / Dewa Indra berkata / duh cucuku / betapa sayangnya diriku padamu / rindu dengan dirimu / apa yang

[133] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

akan kuberikan / bawalah serta nanti / pulanglah setelah sebulan (di sini) //

***93*** *Ana ukiran jeni kang bagus / lelebon pernahé / mancur anoken warih / titingkah singa padu / ing tengah madya langu / manik minangka benturé / kang sekar tepi ing ngatur / padha sekar sarya muleya / kalingling ratna agelar //*

Ada gudang senjata berukir indah / untuk menyimpan (senjata) / (dihiasi) air mancur / dihiasi (ukiran) singa bertarung / di tengahnya berhias mustika / fondasi pelataran dihiasi manik-manik / di pinggirannya bebungaan / segenap bunga nan indah / tergelar bunga yang mengelilinginya //

***94*** *Bethara Indera mangké amuwus / dhawuh putu mangké / kelangkung awelas mami / lah baktanen iku / kumbala putih kang putu / pétung gelung iku kèhé / lan emas pétung*[134] *pelengkung / aturéna ratunira / enggonen sira nyuwita //*

Dewa Indra kemudian berujar / berkata kepada cucunya / begitu sayang diriku (padamu) / bawalah itu nanti / rumbai putih itu / tujuh gulung banyaknya / dan tiga busur emas / berikan kepada rajamu / gunakan sebagai wujud baktimu //

***95*** *Ana iki pasungan ingsun / kang sira gawaha mangké / liyané aturna gusti / Sidapaksa anuhun / langkung terima tah pukulun / inten mirah widuriné / kalpéka lan kendhi lulut / wèwèh ingsun maring sira / sangunira angawula //*

Ada (lagi) ini pemberianku / bawalah nanti / selain yang untuk rajamu / Sidapkasa berterimakasih / hamba terima paduka / intan merah / cincin dan kendi kasih sayang / pemberianku padamu / (sebagai) bekalmu untuk mengabdi //

***96*** *Bethara Indera lingira amuwus / paran kaki kabèh / éyang sangking sireki / déné sira den apus / kinèn maring Kinderan iku / Ki*

[134] Silap tulis dari *tigang* (tiga).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*Sidapaksa aturé / tan wikan dedalanépun / mulané iku husada / manira antuk wanita //*

Dewa Indra berkata / bagaimana (cerita) selengkapnya / dirimu sampai kemari / yang (sesungguhnya) telah dibohongi / disuruh ke Kaindraan / Sidapaksa menjawab / tidak tahu muasalnya / awalnya (hamba) disuruh mencari obat / hamba (akhirnya malah) mendapatkan istri //

***97*** *Mahu rawuh kadi injang ésuk / anangkila mangké / anangaja tumuli / wonten matur pukulun / pan putu rabiné ayu / punika mangké jutika / nenggih anangkil ring bésuk / pan putu kinèn sumaha / tur kinèngkèn maring Kinderan //*

(Hamba) datang pagi-pagi / menghadap (raja) / bersengaja kemudian / ada yang melapor kepada raja / bahwa istri hamba cantik / demikianlah kemudian ia berlaku culas / (hamba disuruh) menghadap keesokan harinya / hamba dipisahkan (dengan istri) / disuruh pergi ke Kaindraan //

***98*** *Bethara Indera lingira amuwus / adhuh putu mangké / menawi cela tah kaki / sejatiné maringsun / ila-ila ing dewa gung / Ki Sidapaksa aturé / sateya paduka pukulun / sekèhé dhendha upata / tumapaking Sidapaksa //*

Dewa Indra berkata / duh cucuku / jika mencelakaimu / sesungguhnya mencelakaiku juga / itu wasiat para dewata agung / Sidapaksa berkata / sungguh paduka / segenap balasan kesengsaraan / telah dihunjamkan kepada Sidapaksa //

***99*** *Ayun mantuk pan putu pukulun / amit pisan mangké / kabèh padha walang ati / aja ge gèr ki putu / durung mari uneng téngsun / kadi sipi téngsun mangké / tekanira kaki putu / mengko kaki déra tilar / sapa nini kekayangan //*

Hamba hendak pulang paduka / mohon pamit / semua menjadi muram hatinya / jangan buru-buru cucuku / belum selesai rasa kangenku / akan kesepian diriku nanti / (baru saja) dirimu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

datang / lalu (jika) nanti kau tinggal / siapa (lagi) yang akan dimomong di kayangan //

***100*** *Aja gé gèr mantuk putuningsun / uneng téngsun mangké / teka nira kaki singgih / Sidapaksa amuwus / lawas putu dèn utus / muga terimaha mangké / punika tah wedi ningsun / sang nata nora terima / pan putu wus kelawasan //*

Jangan buru-buru pulang cucuku / diriku masih kangen / kedatanganmu di sini / Sidapaksa berkata / hamba telah lama (sejak) diutus / semoga bisa dimengerti / hamba kawatir / sang raja akan tidak terima / jika hamba terlalu lama //

***101*** *Écakena kapti*[135] *kang sinuhun / welas ingsun mangké / asih apuwara lalis / mangké agung tah téngsun putu / kanugerahan sinuhun / kang katur tinulih mangko / tur putu dèn utus ratu / déné Raja Adikerama / menawi amanggih duta //*

Bersepakatlah dengan diriku (Dewa Indra) / kasih sayangku / terlanjur sayang tiada bisa hilang / akan besar rasa rinduku nanti, cucuku / mohon diijinkan paduka / yang hamba sampaikan tadi / hamba telah diutus / oleh Raja Adikrama / hamba menjadi seorang utusan //

***102*** *Kembang kemada*[136] *tengerané ésuk / amit pisan mangké / anembah ing guru néki / daweg kantuna pukulun / lah mantuka putuningsun / muga rakasen ing akèh / putu dènira lumaku / nyandhanga mas selaka / putu dènira lumampah //*

Bunga teratai putih (mekar) pertanda pagi hari / (Sidapaksa) menyembah kakeknya / hamba pergi paduka / baiklah, kembalilah cucuku / semoga dijaga sepenuhnya / perjalananmu / bawalah emas dan perak / dalam perjalananmu cucuku //

[135] Silap tulis dari *ecakapti* (setuju, sepakat).
[136] Silap tulis dari *kemuda; kumuda* (bunga teratai putih *[Nymphea alba]).*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***103*** *Wus anembah Sidapaksa mundur / tan kocapa mangké / kocapa sang widadari / padha geng berangta wuyung / kemenusan dènnya dulu / tan éling yèn déwa mangké / weruh ing menusa bagus / nanging sang kethi ing nala / isun milu mering mercapada //*

> Seusai menyembah Sidapaksa undur diri / tiada dikisahkan kemudian / dikisahkan tentang para bidadari / yang amat dilanda duka asmara / pada manusia yang ditemuinya / tiada ingat jika mereka para dewa / melihat manusia yang rupawan / namun diharap-harap di hati / kami ingin ikut ke bumi //

***104*** *Akèh atma èsteri ayu / api wirang mangké / asesampur kéring / pepélis wong angelu / ing dalu tan kena turu / Ki Sidapaksa dènami / suwenèh ana kang turu / angipi sak pegulingan / lan menusa sida Sidapaksa //*

> Banyak roh perempuan cantik / seolah patah hati / terjerat (hatinya) tiada mampu / (seperti) orang sakit diborehi dahinya / malam tiada bisa tidur / Sidapaksa yang disebut-sebut / (jika) ada yang bisa tidur / memimpikannya saat di ranjang / (seolah) sungguh-sungguh sedang bersama manusia (bernama) Sidapaksa //

***105*** *Ana suara ageng wuyung / anom tan weruh mangké / aranira nawang langit / teka ing méga aluncuk / rinukti nastana bagus / anglungé jangga tenggaké / néterané anunjung biru / rémané werut apanjang / jalandara*[137] *ngemu udan //*

> Ada suara yang amat bersedih / (bidadari) muda yang tiada tahu / seperti menggapai tiada sampai / berasal dari méga langit / yang berdiam di istana indah / lehernya jenjang / matanya seperti tunjung biru / rambutnya tebal nan panjang / langit mendung seakan hendak hujan //

[137] Silap tulis dari *jaladara* (mendung).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***106*** *Suruping arga gumanti ring dalu / Dèwi Suci mangké / Parayatena*[138] *lunga ngunggahi / lumampah alon anjujug / andhing-andhing anumpak jangkung / perapta karang sinadeyané / Sura Juwita amuwus / kakangku Ki Sidapaksa / sapanen dhedhayuh dika //*

> Surya terbenam dibalik gunung berganti malam / Dèwi Suci kemudian / berhati-hati pergi hendak meminta dikawin (Sidapaksa) / berjalan pelan mendatangi / melayang-layang di langit / sampai di tempat (Sidapaksa) / sang bidadari jelita berkata / kandaku Sidapaksa / sapalah tamumu ini //

***107*** *Sidapaksa éca dènnya turu / kerungu pengipèn / badané kang sarwa sari / Sidapaksa alungguh / ngelilira pungun-pungun / angucap alon ujaré / sapa tah baya pukulun / baya sira widadara / anggugah kawula nindera //*

> Sidapaksa yang sedang nyenyak tidurnya / (seperti) mendengar dalam mimpinya / tubuhnya dipènuhi bunga/ Sidapaksa duduk / terbangun termangu-mangu / ia berucap pelan / siapakah dirimu ini / apakah dirimu seorang dewa / yang telah membangunkanku dari tidur //

***108*** *Dédé widadari mangké ingsun / weruha sira mangké / surajuwita aran mami / ing dalu ingsun aturu / tan éca aturu ingsun / kula katon ing pengipèn / katon ngeréwangi turu / mulané berangta kasmaran / tambanana laran kula //*

> Bukan, diriku adalah bidadari / ketahuilah dirimu / sura juwita (bidadari jelita) julukanku / setiap malam diriku tidur / tiada nyenyak tidurku / nampak dalam mimpiku / pendamping tidurku / membuatku duka lara asmara / obatilah lara asmaraku //

***109*** *Dèwi Suci peparab katéngsun / ing Suralaya mangké / seliyané widadari / Sukarba Ni Tunjungbiru / Nilatama kakang ingsun / sun*

[138] Silap tulis dari *parayitna* (hati-hati).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*warah kedhung*[139] *dhéwéke / yèn dika asih maringsun / kakang gawanen lunga / sun milu nyang mercapada //*

> Dèwi Suci namaku / penghuni Suralaya / selain bidadari yang lainnya / bidadari Sukarba, bidadari Tunjungbiru / dan Bidadari Nilatama kakakku / terlanjur kuberitahu pada mereka / jika dirimu mencintaiku / kanda bawalah diriku pergi / aku ikut (bersamamu) ke bumi //

***110*** *Sidapaksa meneng atumungkul / yèn eling atiné / mangké sun wurung mati / déné sang puteri wahu / ambencana maring sun / sura juwita ujaré / lah ngapaha sira muwus / kakangku Ki Sidapaksa / dèn tulusa maring kula //*

> Sidapaksa diam menunduk / berujar dalam hatinya / jika kuurungkan (aku akan) tumpas / oleh sang putri / (yang membawa) kebinasaan kepadaku / sang bidadari jelita berujar / apa yang kau ucap (dalam hatimu) / kandaku Sidapaksa / lakukanlah dengan sungguh-sungguh (permintaan) ku //

***111*** *Sampun yayi dika mundur / ajerih kula Radèn / menawi nemu belahi / paran pulahaningsun / sura juwita amuwus / yèn sira tan arsa mangké / rusaké sentananépun / sun warahé dika cakar / dèn mèsisan lara wirang //*

> Sudahlah dinda urungkan (niatmu) / diriku kawatir / jika akan mendapatkan celaka / atas apa yang kulakukan / sang bidadari jelita berkata / jika tidak kau sanggupi / akan rusak seluruh keluarga / akan kukatakan bahwa (diriku) telah kau jamah / agar sekalian saja menanggung malu //

***112*** *Yèn angucap atinira iku / padha puwarané / mèsisan déné ngemasi / tuhu yèn kerama iku / ing padudu yang enuh*[140] */ tan kena tinampik mangké / sénung déné yang lulut / tumurun Ki Sidapaksa / angerum-ngerum yayi nyepura //*

---

[139] Silap tulis dari *kadhung* (terlanjur).
[140] Silap tulis dari *enu* (jalan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sidapaksa berujar dalam hatinya / sama-sama akhirnya (pilihannya) / sekalian saja jika harus mati / sungguh jika perbuatan itu / telah digariskan jalannya oleh dewa / tiada bisa mengelak / diberikan oleh dewa asmara / Sidapaksa turun / merayu manis sang bidadari //

***113*** *Sinambut mangké binakta selurup / atiné pinapaging arih-arih / mas mirah ariningsun / den tulus asih maringsun / meneng tanpa ngucap mangké / angléla nungkemi suku / amerih lukaré kang sinjang / Sidapaksa dépun cakar //*

Bersambut kemudian dibawa masuk / menenangkan hatinya / dinda permata hatiku / sungguh cintailah diriku / kemudian diam tanpa berucap / melenakan menangkup kaki sang bidadari / berusaha melucuti kain (pakaian) / Sidapaksa dijamahnya //

***114*** *Ginunturan sanggera kang arum / ariningsun mangké / wang arungih tanpa tandhing / kang sun tedha wang arangkung / sih dika mangké wong ayu / pendingé winalik mangké / sinjang sampur pun kelungsur / kekembenépun linukar / pupu kéngis lir perada //*

Berhamburan rayuan manis / dindaku / yang berhidung mancung tiada tanding / yang langsing semampai / cintanya diriku padamu jelitaku / sabuknya telah dilepaskan / kain dan selendang telah dilucuti / kain penutup dada telah diloloskan / pahanya yang terbuka seolah sepuhan emas //

***115*** *Sidapaksa angaras ngerangkul / mas mirahku Radèn / dèn tulus asih wong kuning / kang sun tedha mas ingsun / sariné sinjang iréku / tan pegat angaras mangké / Dèwi Suci tan amuwus / sumerat tumibéng jaja / kaketegé sememburat //*

Sidapaksa menciumi dan memeluk / dinda permata hati pujaanku / sungguh mencintaimu jelita berkulit langsat / yang kupinta dindaku / apa yang ada di balik kain / tiada putus akan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

kuciumi / Dewi Suci tiada berucap / luruh terbenam di dada / jantungnya berdebar-debar //

***116*** *Risampuné pinurwéng lulut / Dèwi suci mangké / sun emban sun arih-arih / lah mantuka wong ayu / Dèwi Suci tur tumurun / mantuk maring jinem mangké / sumungkem ring kasur agung / kucapa Ki Sidapaksa / lampahira wirandhungan //*

Seusai dikausai nafsu beradu asmara / Dewi Suci kemudian / dibopong dan dirayu (Sidapksa) agar menurut / Dewi Suci kemudian turun / kembali ke peraduan miliknya / tengkurap di ranjang agung / dikisahkan kemudian Sidapaksa / melangkah dengan perlahan /

***117*** *Kocapa mangké kang lumaku / pemuwusé mangké / widadari pétung laksi / mangké padha angrungu / yèn Ki Sidapaksa mantuk / padha gawa sekar mangké / antènana kakang ingsun / milu mulih lawan dika / sun tumurun maring dunya //*

Dikisahkan ia yang sedang berjalan / dikisahkan kemudian / banyak bidadari / yang telah mendengar / bahwa Sidapaksa akan pulang (ke bumi) / (para bidadari) kemudian membawa bunga / tunggulah kakanda / diriku ingin ikut pulang bersamamu / diriku akan turun ke bumi //

***118*** *Kang suwenèh ana akekudhung / ana ngoré rambuté / ana cincing anututi / mandhega kakangingsun / gawanen kakang katéngsun / maring mercapada mangké / kula tumut ing siréku / tumurun mara ing dunya / ingsun embanen dènira //*

Sebagian ada yang berkerudung selendang / ada yang diurai rambutnya / ada yang berjingkat menarik kain jaritnya / berhentilah kandaku / bawalah diriku bersamamu kanda / ke bumi / diriku ikut bersamamu / turun ke bumi / gendonglah diriku //

***119*** *Ni Sukarba wuwusira arum / milu kakang mangké / maring mercapada kami / angling Ni Tunjungbiru / gawanen kakang*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*katéngsun / maring mercapada mangké / Ni Gagarmayang amuwus / sun milu separan dika / ingsun embanen dènira //*

> Bidadari Sukarba berujar manis / diriku ikut kanda / menuju ke bumi / Bidadari Tunjungbiru berkata / bawalah diriku kanda / ke bumi / Bidadari Gagarmayang berujar / diriku ikut kemanapun kau pergi / gendonglah diriku //

**120**[141] *Nilatama wuwusira arum / miluwa kakang ing wong / maring mercapada kami / kawulakena téngsun / rum-rum menyari lumaku / esungena gentèn mangké / embanen kakang ingsun / ingsun milu maring dunya / tur ingsun kawulakena //*

> Bidadari Nilatama berujar manis / ikutkan diriku kanda / menuju ke bumi / jadikan diriku abdimu / berujar manis seraya berjalan gemulai / kubawakan kinang nanti / gendonglah diriku kanda/ diriku ikut ke bumi / serta jadikan diriku abdimu //

**121**

*Widadari Thowok mangké muwus / milu kakang mangké / maring mercapada kami / embanen kakang ingsun / semarga ling-lingen téngsun / tur sungena gentèn mangké / arasen bari lumaku / yèn sampun teka ring dunya / tur ingsun kawulakena //*

> Bidadari Thowok kemudian berucap / diriku ikut kanda / pergi ke bumi / gendonglah diriku kanda / sepanjang jalan hiburlah diriku / serta berikanlah kinang nanti / ciumlah diriku sesuai perjalanan / jika telah tiba di bumi / serta jadikan diriku abdimu //

[141] Dalam naskah pupuh ini terdiri dari 13 larik padahal seharusnya 9 larik saja. Teks lengkap dalam naskah sebagai berikut: *Nilatama wuwusira arum / miluwa kakang ing wong / maring mercapada kami / kawula kena tengsun / Ni Tunjung erim-rim wuwusira arum / milu kakang mangké / maring mercapada kami / embanen kakang ingsun / rum-rum menyari lumaku / esungena genten mangké / Ni Gagarmayang amuwus / ingsun milu maring dunya / tur ingsun kawulakena //.*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***122*** *Sidapaksa wuwusira arum / punapa temahé / ambaktaha widadari / kawula ajerih kelangkung / Ki Sidapaksa amuwus / lah mantuka dika Radèn / perandéné ingsun wangsul / pétung dina ingsun teka / mantuk juwitaningsun //*

> Sidapaksa berujar manis / mengapa mesti / membawa para bidadari / diri ini amat takut / Sidapaksa berujar / kembalilah kalian semua / apalagi diriku pulang / (setelah) tujuh hari lamanya / (hendak) kembali ke pujaan hatiku //

***123*** *Widadari Thowok mangké muwus / kang pengèstu mangké / tilarana pondhong mami / Nilatama amuwus / tilarana ambung peluk / Erimrim pengucapé / tilarana èsem téngsun / tilarana ingsun kakang / genjoté alis kang kiwa //*

> Bidadari Thowok kemudian berkata / berikanlah nanti / tinggalkanlah padaku dengan gendonganmu / Nilatama berujar / tinggalkanlah padaku dengan pelukanmu / Erimrim berkata / tinggalkanlah padaku dengan senyumanmu / tinggalkanlah padaku kanda / naik turunnya alismu yang kanan /

***124*** *Erimrim wuwusira arum / Sidapaksa mangké / baya lanang kemangi / sumawur gandanépun / nora duwé nepsu dudu / baya wong atapa mangké / kang tumètès ing siréku / nora duwé nepsu cédera / agegimbang ing wanudeya //*

> Erimrim berujar manis / (dirimu itu) Sidapaksa / apakah seorang lelaki penakut / yang diliputi ketakutan / tiada punya nafsu apa-apa / apakah (darah) seorang pertapa / yang menitis pada dirimu / tiada punya nafsu buruk / (saat) digoda perempuan //

***125*** *Baya sira nora kepincut / aningali mangké / ing pipi mentes akuning / lawan susu kang lemu / ing tengah kuning rangkong / menusa paran arané / nora duwé nepsu dudu / yèn sira nora lanang / nora dhemen ing wanudeya //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Apa iya tiada terpikat / ketika melihat / pipi ranum yang langsat / serta susu yang montok / menjulang kuning di pusatnya / manusia apa namanya / tiada memiliki nafsu / dirimu bukan lelaki / hingga tiada menginginkan perempuan //

***126*** *Ni Sukarba lingira amuwus / ariningsun mangké / sekathahé widadari / padha aluwaran sampun / punapa temahanépun / menusa kukuh imané / ginudha pan nora gugur / temahan gombang-gambingan*[142] */ ing suwarga suralaya //*

Bidadari Sukarba berkata / adik-adikku / segenap bidadari / telah keluar semua / dan ternyata / manusia itu kokoh imannya / digoda tiada runtuh / ternyata sia-sia saja / di Surga Suralaya //

***127*** *Mulih kabèh widadari iku / Sidapaksa mangké / lampahé alon lumaris / sah sangking banjaran sampun / andungkap ing wana agung / kang wana langkung agengé / angembah segara pitu / kededelan déning selatan / lir andaru angeléyang //*

Segenap bidadari telah pulang / Sidapaksa kemudian / berjalan pelan / telah meninggalkan taman / tiba di hutan lebat / hutan lebat nan luas / (Sidapaksa) menapakkan kakinya di tujuh samudera / dihempaskan angin selatan / seolah meteor yang melesat //

***128*** *Kadi paksi ngeléyang anguwung / Sidapaksa mangké / pinepes ing barat agelis / èber dènira lumaku / segara sampun kepungkur / kasunon mangké rahadèn / asaré bari angédung / keturunan déning suwara / den éling Ki Sidapaksa //*

Seolah burung yang terbang di pelangi / Sidapaksa kemudian / dihempaskan angin muson barat / berjalan dengan terbang / samudera telah dilewati / Sidapaksa sendirian / tidur seusai melantunkan kidung / turunlah sebuah suara / yang mengingatkan Sidapaksa //

[142] Silap tulis dari *kombang-kambing* (sia-sia).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***129*** *Ana bencana kang sira temu / ing ngayun tah mangké / dèn eling-eling pekèling / dèn yatna putuningsun / ana bencana ring ayun / ingsun angimbangi mangké / yèn anawas teka iku / ana bencanané teka / akèngkèn semining jalma //*

Ada bencana yang akan menimpamu / di waktu kelak / ingat-ingatlah wejangan ini / perhatikanlah cucuku / akan ada bencana kelak / diriku sudah meramalkannya / (diriku) telah melihatnya sebelum terjadi / jika saat bencana itu tiba / akan kuhidupkan manusia (yang mati) //

***130*** *Lah tah[143] suwé dènira pitutur / Yang Nini tah mangké / melecut gegana maning / Sidapaksa lumaku / rangu-rangu kapirangu / baya téngsun mangké / dèn pepes sariranépun / ingkang kacipténg nala / Ni Seri Tanjung ariningwang //*

Tiada lama (Sidapaksa) diberi peringatan / oleh Ra Nini / (lalu ia) melesat kembali ke awang-awang / Sidapaksa berjalan / bimbang dalam gelisah / apakah diriku nanti / akan hilang dayaku / oleh yang selalu ada di dalam hati / dindaku Sri Tanjung //

***131*** *Baya paran pulahé kantun / ariningsun mangké / mung dika paraning ati / alon lampahira darung / surawéyan dungkapépun / alon tan kandheg lampahé / surawéyan wus kapungkur / andungkap pudhak sategal / lampahé awirandhungan //*

Bagaimanakah dirinya yang kutinggalkan / adindaku / hanya dirimu tumpuan hatiku / (Sidapaksa) melaju melangkah pelan / mengayunkan tangan hampir sampai / perlahan tiada berhenti langkahnya / mengayunkan tangan ke belakang / memégang sumping telinganya / langkahnya melambat //

***132*** *Alon-lonan lampahé andarung / tan nyimpang lampahé / kadedel ring barat agelis / perapta ing wiyat iku / ing gantang*

[143] Silap tulis dari *tan* (tidak, tiada).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*perapta tinuju / andungkap pawan mangké / ing Suralaya tinuju / perapta ing gambiralaya / réwat-réwut wus andungkap //*

Melaju melangkah pelan / melangkah tiada menyimpang / dihempaskan angin muson barat / sampai di langit / tiba di awang-awang / berbatas awan / mengarah Suralaya / tiba di samudera / sampai di (pusaran) badai //

***133*** *Sidapaksa ngembah réwat-réwut / ariwutan mangké / iku kayangane angin / angembah lemat-lemut / kayangan méga biru / gegubel méga sukuné / aber dènira lumaku / sukuné Ki Sidapaksa / pinuled déné pawana //*

Sidapaksa melewati badai / badai itu / tempat bermukimnya angin / melewati gugusan kabut / di kayangan méga biru / kaki Sidapaksa diperangkap méga / ia beranjak terbang / kakinya Sidapaksa / terjerat oleh angin //

***134*** *Pan sinaput déning amun-amun / tan antara mangké / apiyak ing lurung rupit / éca déra lumaku / kededelan ring barat agung / dèn serang mangké lampahé / kang barat kadi lelurung / dadi piyak ambelumbang / tan kandheg Ki Sidapaksa //*

Tersaput oleh méga / tiada lama kemudian / terbukalah lorong sempit / Sidapaksa nyaman melangkah / digulung oleh angin muson barat / dihempaskan langkahnya / angin muson barat seolah menjelma jalanan / seolah menyibakkan lorong / Sidapaksa tiada berhenti //

***135*** *Kadi paksi ngeléyang ing nguwung / kadi paksi mider / Sidapaksa meling-meling / mider lir undar iku / awor lan méga mun-amun / tan nyimpang mangké lampahé / ameling ing méga mendhung / kadi paksi lalayangan / sampun parek Sinduraja //*

Seperti burung terbang di pelangi / seolah terbangnya burung / Sidapaksa mengamati (dari langit) / berbaur dengan méga / tiada menyimpang langkahnya / mengamat-amati dari méga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

mendung / seperti burung yang melayang-layang / Sinduraja sudah dekat //

***136*** *Sidapaksa lampahé dèn aseru / tan nyimpang lampahé / samirana amayungi / jalandara atiyub / udan beraja awor kuwung / kadi paksi upamané / ngeléyang ana ing nguwung / katon kabèh lamat-lamat / sampun dungkap Sinduraja //*

Sidapaksa melangkah pasti / tiada menyimpang langkahnya / dipayungi oleh angin / ditiup oleh méga mendung / hujan angin bercampur dengan pelangi / seolah burung / melayang di pelangi / samar-samar terlihat semuanya / hampir sampai di Sinduraja //

***137*** *Katingalan segara angalangu*[144] */ lurak-lurak mangké / lirap-lirap angédani / layar katon kumendhung / awor lan kukusé banyu / kadi ring tulis warnané / lumampah angantun-antun / tumurun anuju suwan / akèh wong layar kepapak //*

Terlihat samudera yang indah / dengan ombaknya / bening berkilauan / layar kapal berarak seperti mendung / berbaur dengan uap air / seolah lukisan / Sidapaksa melaju mengikutinya / turun hendak bersua / bertemu dengan para pelayar //

***138*** *Padha nyapa wong akèh ketemu / inggal dika Radèn / dèn utus ing seri bupati / iku sih jalma luhung / asiwaka ing sang perabu / ing Kinderan sipi dohé / alelakon pétung tahun / pétung iku teka / sun kira nora pesaja //*

Orang yang bersua banyak yang menyapa / begitu cepat Radèn Sidapaksa / diutus oleh sang raja / ia manusia utama / yang mengabdi pada raja / (diutus) ke Kaindraan yang jauh / perjalanan tujuh tahun / tujuh (hari) telah kembali / kami pikir tiada mudah //

[144] Silap tulis dari *alangun* (indah).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***139*** *Liwat sangking sowan lampahépun / ahinggal lampahé / saperaptané taman sari / amunggah ing béji wahu / arèrèn tepining banyu / asèlèh busana kabèh / melebu ing telaga adus / sampun akekemu waja / akathik-kathik kenaka //*

Meninggalkan perjumpaan (dengan para pelayar) / buru-buru meneruskan langkah / tiba di taman sari / naik menuju telaga / beristirahat di tepiannya / busana telah dilepas / mandi di dalam telaga / seusai berkumur / kuku jari dibersihkannya //

***140*** *Warna mawar warnané sumenuh / tanpa jiwa mangké / ana sumelang ing ati / mentas dènira adus / anambut wastera lan sabuk / asmu kang pertingkah mangké / kacipta sira kang kantun / yèn ngucap-ngucap ing nala / ring kéné goné terima //*

Bunga mawar terhampar penuh / tanpa jiwa / ada resah di dalam hati / seusai ia mandi / dikenakannya kain dan sabuk / seolah tingkahnya / memikirkan ia yang ditinggalkan / berujar di dalam hatinya / di sinilah tempatnya kuterima //

***141*** *Risampuné mangké ya alungguh / ring petani mangké / leng-leng tumingaling tulis / angelak rasané kalbu / tumurun nuli lumaku / yèn angucap ring atiné / kang sekar gelar kang arum / kang émut dènira teka / dèn rum-rum èsmu kasmaran //*

Seusainya ia duduk / di pelataran / terpesona dengan pemandangan / dahaga rasa hatinya / lalu melangkah turun / berujar di dalam hatinya / bunga-bunga tergelar mewangi / (seolah) ingat bahwa ia akan datang / merayu-rayu seolah kasmaran //

***142*** *Mintar sangking taman tan asantun / ahinggal lampahé / lumampah tan anulih / tan kawarna ing enuh*[145] */ perapta maring lawang agung / sang kepapag gawok mangké / padha cenger kang andulu / tan sipi dohé ing Kinderan / perandéné inggal perapta //*

[145] Silap tulis dari *enu* (jalan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Meninggalkan taman sari / bergegas langkahnya / berjalan tiada menoleh / tiada diceritakan di perjalanannya / tibalah (Sidapaksa) di pintu gerbang agung / (orang) yang berpapasan terheran-heran / semua terkejut menatapnya / betapa jauhnya Kaindraan / bagaiman bisa begitu cepat datangnya //

***143*** *Kepungkur mangké ing lawang agung / kesusu lampahé / andungkap ing pasar agelis / gègèr wong pasar iku / padha nonton kang lumaku / dènnya bagus tah rupané / tuwa anom sampun kebut / suwenèh ana jejawat / wong pasar tinggal dodolan //*

Meninggalkan pintu gerbang / terburu langkahnya / lalu sampailah di pasar / orang seisi pasar geger / semua menatap ia yang sedang berjalan / betapa rupawan wajahnya / tua maupun muda mengikutinya / ada yang berjajar di pinggir jalan / orang pasar meninggalkan barang dagangannya //

***144*** *Kang suwenèh ngaku kadangépun / kang suwenèh mangké / ngaku misan mindhoneki / wenèh ngaku dulur / ana ngaku bakalépun / wenèh bojone dhéwé / ana ngaku sanaképun / sawenèh ngaku mitra / ana ngaku kakangira //*

Ada yang mengaku-aku saudaranya / ada juga lagi / mengaku sebagai misannya / ada yang mengaku kerabatnya / ada yang mengaku calon suaminya / ada yang mengaku sebagai istrinya / ada yang mengaku sebagai keturunannya / ada juga mengaku sahabatnya / ada yang mengaku sebagai kakaknya //

***145*** *Apuyengan gègèr kaya lindhu / anonton wong jené / dodolané tan dèn tulih / pindangé dèn pangan asu / jagungé dèn pangan wedhus / suwenèh kélangan dhèndhèng / tebuné pinangan kebu / sawenèh tapéné ilang / ana kang kélangan wedhak //*

Kacau gempar seperti ada gempa / menyaksikan orang-orang / jualannya tiada ditoleh / ikan pindang dimakan anjing / jagungnya dimakan kambing / ada yang kehilangan dendeng / tebunya dimakan kerbau / ada yang tapenya hilang / ada juga yang kehilangan bedak //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***146*** *Adol pitik pitik-pitiké angulung / kang suwenèh mangké / timuné Serinjing enting / semangkané sepèkul / tan kantenan kang amèkul / ana kang kélangan terongé / sampun dèn pangan wedhus / sawenèh kélangan jajan / kathah ingkang kebiratan //*

Penjual ayam, ayamnya berhamburan kemana-mana / ada juga lagi / timun sekeranjang tandas / semangka sepikul / ditinggal oleh yang memikul / ada yang kehilangan terong / telah dimakan oleh kambing / ada yang jajanannya lenyap / banyak yang kehilangan //

***147*** *Kang sawenèh ilang anaképun / anaké den gindhong / tan kantenan dènnya cécir / rebut nonton wong bagus / si nini ngeluru putu / ana ngendi putu mangké / sun tinggal rebut wong bagus / menawi mati kidekan / remak-remuk kepanggiya //*

Ada lagi yang kehilangan anaknya / anak yang digendong / tiada ingat tercecer / berebutan ingin melihat sang rupawan / nenek-nenek mencari cucunya / dimanakah kau cucuku / kutinggalkan berebut melihat sang rupawan / seandainya mati terinjak-injak / remuk badannya semoga ditemukan //

***148*** *Adol dandang dandangé semembur / kendhi pecah mangké / kekebé amurat-marit / celupak padha kupelung / jebagé cuweké remuk / wewajan mulih buminé / pependhil kuwali gempur / kekeréné padha pesar / ni anjun aberak-berak //*

Penjual kuali, kualinya berhamburan / kendinya pecah / penutup kualinya berantakan / lampu gerabahnya masuk ke air / cobek dan muntunya remuk / wajan tanah kembali ke bumi / kendil kuali tanah liat hancur / anglo pembakarannya berhamburan ke mana-mana / nenek pembuat gerabah menjerit-jerit //

***149*** *Kaya paran si jenat si tumpur / padha mareg kabèh / si ludhes si pedhes iki / kang anom lawan kang dhawuk / pada mareg kabèh iku /*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*durung weruh selawasé / wong liwat padha dèn rebut / dodolané padha pecah / tuwas agindhongi lemah //*

> Seperti si Jenat dan si Tumpur / semua ikut mendekat / si Ludes dan si Pedes / yang muda dan yang tua / semua ikut mendekat / selama hidup tidak pernah / berebutan melihat orang yang lewat / barang jualannya semua hancur / padahal sudah terlanjur menggendong tanah (penjual gerabah) //

***150*** *Sidapaksa alon lampahépun / kepepetan mangké / déné wong aningali / padha mangkéya muwus / wong pasar cenger andulu / lanang wadon pengucapé / iki wong bagus anulus / menusa weruh ing Kinderan / pantes wijiling wong tapa //*

> Sidapaksa berjalan pelan / dipepet dirinya / oleh segenap orang yang melihatnya / semua sama berujar / orang sepasar takjub memandangnya / lelaki maupun perempuan berucap / benar-benar tampan rupawan / manusia yang pernah pergi ke Kaindraan / pantas jika ia keturunannya pertapa //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH VIII
# MIJIL

***1*** *Tan kocapa mangké kang lumaris / kawuwusa alon / seri bupati miyos ing kedhaton / teka linggih penangkilan aseri / tur amireng kampuh / manahé angrungu //*

Tiada diceritakan mereka yang berjajar (di pasar) / dikisahkan kemudian / sang raja (Adikrama) keluar menuju kraton / duduk di singgasana nan indah / dalam suasana sedih / hatinya mendengarkan //

***2*** *Laré cébol lan laré wungkuk / wandan tepas bulé / laré pandhak lan pala darini / padha cawis ingarsané reki / para manca perapti / jejel asupenuh //*

Anak cébol dan anak bungkuk / anak albino sepasang / anak kerdil dan perempuan palawija / telah berada di hadapan raja / para duta kerajaan / berjejal penuh sesak //

***3*** *Para manteri mangké nuli perapti / lan para sateriya / renggi rongrong lan peniwané*[146] */ para demang tumenggung wus perapti / anjajar ing ngarsi / atap sameya lungguh //*

Para mantri lalu juga tiba / dan para satria / para rangga dan panewu / para demang dan tumenggung telah tiba / semua berjajar di hadapan raja / duduk berurutan //

[146] Silap tulis dari *panewuné* (asisten wedana).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***4*** *Kadi kembang warnané linuwih / para manteri mangké / kang ajamang kang arumbing*[147] *mangké / kang dhanganan kencana linuwih / kusuma jeladeri / murub yèn dinulu //*

> Seperti bebungaan bercorak indah / para mantri itu / yang bermahkota berbaju kutang / yang membawa gandar emas / keris luk sebelas / memancar jika dipandang //

***5*** *Seri Bupati mangké sarya angling / kaya apa ingong / iki Sidapaksa mangké / pétung dina laminereki / yèn uripa iku / pantesé mèh rawuh //*

> Sang raja kemudian berujar / bagaimana diriku (nanti) / ini Sidapaksa / (telah) tujuh hari lamanya (pergi) / jika ia hidup / mestinya sekarang hampir tiba //

***6*** *Sidapaksa pantesé mèh perapti / anjujug rabiné / norana wandé dèn pepayani mangké / pasthi sun wirang kepati / kèmengan ingsun iki / tan bisa mèt bagus //*

> Mestinya Sidapaksa sebentar lagi datang / menemui istrinya / tidak bisa tidak pasti (Sri Tanjung) akan mengadu / diriku akan dipermalukan / bingung diriku ini / tiada mungkin meminta maaf kepada sang bagus (Sidapaksa) //

***7*** *Para manteri angucap ing jero ati / nora wandé mangké / seri bupati bencah negarané / Sidapaksa tedhak perjurit / tur wani tanpa ra wandé / benjing bencah déning batur //*

> Para mantri berujar dalam hati / tidak bisa tidak nantinya / Sang Raja telah memecah (menghancurkan) kerajaan / Sidapaksa akan menurunkan prajurit / tidak bisa tidak akan berani (dilakukan) / kelak akan pecah perang saudara //

[147] Silap tulis dari *arumping = arumpi + ing* (memakai jas kutang terbuka).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***8*** *Seri bupati angendika aris / punggawa kabèh ingsun / kaya paran kersa nira mangké / sun karya becik sedhédhik / para manteri matur / kawula jumurung //*

Sang raja berujar pelan / punggawaku semuanya / seperti yang kalian kehendaki / diriku akan sedikit melakukan sesuatu yang baik / para mantri semua berhatur / kami setuju paduka //

***9*** *Seri bupati angendika aris / Sidapaksa mangké / lamun teka jujug ketangong / gawé inderajala malih / sun wadulané iki / apantesé dèn gugu //*

Sang raja berujar pelan / Sidapksa nanti / jika sudah datang menghadap / aku akan mendustainya lagi / akan kuadukan (Sri Tanjung) / mestinya dia akan percaya //

***10*** *Para manteri sumerep datan angling / lir paksi gelatong / ana ngucap sejerone atiné / seri bupati mangké nora becik / nora wandé binjing / bencah negaranépun //*

Para mantri mendengarnya tanpa bisa berkata-kata / seperti burung bergelantungan / berujar dalam hati / sang raja berbuat nista / tidak bisa tidak kelak / akan hancur kerajaan //

***11*** *Tan kocapa mangké kang anangkil / Sidapaksa mangké / kawarnaha lampahira alon / emèh perapta ing negari / lampahé den aseru lumaris / salin tembang ukir gunung //*

Tiada dikisahkan lagi yang sedang di balai penghadapan / Sidapaksa kemudian / dikisahkan melangkah pelan / hampir tiba di kerajaan / melangkah dengan mantap / bergantilah ke tembang ukir //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH IX
# UKIR

***1*** *Kawarnaha lampahiréng enuh[148] / ahinggal lampahé / perapta penataran agelis / arèrèn anguwah kampuh / kulambi sampun linungsur / perapta penangkilan mangké / anembah ing sang aperabu / angaturaken kumbala / manteri cenger gegawakan[149] //*

Dikisahkan ia yang sedang berjalan / langkahnya terburu / sampailah di pelataran kemudian / beristirahat membenahi pakaiannya / telah bersalin baju / tiba di balai penghadapan / berhatur sembah kepada sang raja / menyampaikan kumbala / para menteri sontak terperanjat //

***2*** *Kabèh manteri cenger atinépun / para manca kabèh / padha gawak aningali / muwah kang para tumenggung / padha gawak[150] atinépun / muwah rangga renggi mangké / padha cenger jeroné qalbu / andulu Ki Sidapaksa / déné rawuh sangking Kinderan //*

Segenap menteri terheran-heran hatinya / juga segenap para duta / begitu kaget melihatnya / semua terkejut hatinya / begitu juga para rangga / semua terheran-heran di dalam hatinya / melihat Sidapaksa / yang baru tiba dari Kaindraan //

***3*** *Putera Pendhawa anuli umatur / mering sang nata mangké / kampuh lan kumbala putih / lan emas tigang pelengkung / sumangga katur sang perabu / lah katujon sira mangké / tinanggapan tan asantun / ingsun ngutus maring sira / terima temen ulih karya //*

---

[148] Silap tulis dari *enu* (jalan).
[149] Silap tulis dari *gegawokan* (terkejut, terperanjat).
[150] Silap tulis dari *gawok* (terkejut, terperanjat).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sang putra Pandawa lalu berujar / kepada sang raja / busana dan kumbala putih / beserta tiga busur emas / hamba haturkan kepada sang prabu / lah, tercapai tugasmu / buru-buru ditanggapi oleh sang raja / diriku memberi tugas kepadamu / bagus sekali bisa berhasil //

***4*** *Keterima patih ingsun ngutus / nyuwita lawasé / amung sira ulih kardi / akèh temen wadeyaningsun / sekèhé patih tumenggung / amung sira temen dhéwé / anyuwita maring ingsun / kari buri sira tilar / rabinira kedhayohan //*

Bagus sekali patihku yang kuutus / selama mengabdi / hanya dirimu yang terbaik bekerja / di antara segenap abdiku / segenap tumengung / hanya dirimu seorang / (yang sungguh-sungguh besar) pengabdiannya kepadaku / sepeninggalmu pergi / istrimu menerima tamu //

***5*** *Wingi sore sun lunga anulup / maring taman mangké / amider ngulati paksi / laré cili sun utus / kasatan anjaluk banyu / ana wong ketemu dhéwé / kaya tingkahé wong sadu / alinggih lan rabinira / baya iku sanakira //*

Kemarin sore aku pergi berburu / di taman sari / berkeliling mencari burung / abdiku kuperintahkan / meminta air karena diriku dahaga / ia bertemu sendiri / seperti ada orang sedang berbincang / orang itu duduk bersama istrimu / apakah benar itu kerabatmu //

***6*** *Laréningsun kabèh padha weruh / rabinira mangké / ketemu dèn sahungloni / dèn aras tur den rangkul / laré padha weruh iku / ing dalan jawil pukangé / ana weruh tah puniku / yèn rabimu laku ala / amundur alon jejawilan //*

Para abdiku semua menyaksikan / istrimu itu kemudian / bertempuh berdekatan / diciumi dan dipeluknya / abdiku menyaksikannya / di jalan ia mencolek pahanya / adakah

Buku ini tidak diperjualbelikan.

dirimu tahu / jika istrimu berlaku nista / berjalan pulang saling bercolekan //

***7*** *Kabèh manteri sumerep tan amuwus / wirang ing arsané / maring sang ujar sang aji / amenggah tan kena muwus / lir paksi gelut puniku / wong sak penangkilan kabèh / muwah sekèhé tumenggung / Ki Sidapaksa anembah / kawula amit pengéran //*

Segenap menteri menyaksikan tiada bisa berucap / serasa malu di hatinya / dengan perkataan sang raja / berdegup tiada bisa berkata-kata / seolah burung bertarung / segenap orang di balai penghadapan / juga segenap tumenggung / Sidapaksa berhatur sembah / hamba mohon pamit paduka //

***8*** *Sidapaksa wirangé kelangkung / kadeya mati mangké / maring sangujaré sang aji / kadeya tuwek iku / ing wong tanpa dusa iku / tinutur pesében mangké / wajané anggeregut / dheredhegan atinira / nétera abang lir kinencang //*

Sidapaksa teramat malu / seperti mati rasanya / mendengar ucapan sang raja / seolah dihunjamkan / kepada orang yang tiada berdosa / disampaikan di balai penghadapan / giginya bergemertak / hatinya berdebar-debar / matanya memerah seperti hendak murka //

***9*** *Patih bethara amit pukulun / lah sira aja suwé / durung ingsun nyupatani / amit nuleya ametu / ahinggal déra lumaku / perapta alinggih ring madé / Ni Seri Tanjung nuleya metu / nyangkerama anuli nampa / dèn éring déning pawongan //*

Hamba mohon pamit paduka / (sang raja berkata) jangan berlarut-larut / diriku juga belum tahu kebenarannya / Sidapaksa berpamitan lalu keluar / terburu-buru ia melangkah / tiba dan duduk di balai / Sri Tanjung lalu keluar / berseloroh menyambutnya / diiringi para abdinya //

***10*** *Medal mangké Ni Dèwi Seri Tanjung / lawan kawulané / pemongmongé padha ngering / wenèh padha bakta suruh / wenèh*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*kendhi kinas tantun / dulur lan dhaharané / kang sekul sumaji sampun / kawulané padha nembah / nemberama kang wahu perapta //*

> Sri Tanjung kemudian keluar / bersama dengan abdinya / diiringi para pengasuhnya / ada yang membawa sirih / ada yang menghaturkan kendi air / beriringan dengan makanannya / nasi telah disajikan / para abdi semua bersembah / menghaturkan hormat kepada yang baru saja tiba //

***11*** *Nampa toya winadhahan sengku / Ni Seri Tanjung mangké / aras masuh padaneki / munggah sang ratna ring bentur / sengku sumèlèh ring ayun / anembah sandéyah*[151] *ngarsané / angrangkul padané kakung / ngastiti lakiné perapta / arsa dèn gandané wida //*

> Menerima air berwadahkan bokor / Sri Tanjung kemudian / membelai membasuh kaki Sidapaksa / Sri Tanjung naik ke atas undakan / bokor diaruh di depannya / sang putri berhatur sembah kepada Sidapaksa / memeluk kaki suaminya / penuh perhatian dengan kedatangan suaminya / hendak dibaluri kaki suaminya dengan wewangian //

***12*** *Nuli bungah Ni Dèwi Seri Tanjung / wus perapta lakiné / sandhing sengku isi warih / Sidapaksa andulu / ulaté atuntung merngut / sinambut kang sengku mangké / binanting anéng bebentur / Ni Seri Tanjung tanpa ngucap / tumungkul atakon dusa //*

> Betapa bahagianya Sri Tanjung / suaminya telah tiba / bersandingan dengan bokor isi air / Sedapaksa menatap / raut mukanya masam / bokor disambutnya / dibantingnya di fondasi pelataran / Sri Tanjung terpaku / bersujud seraya bertanya apa kesalahannya //

***13*** *Sumungkem pangkon sira Ni Seri Tanjung / tur ngembeng iluhé / pengucapé awor tangis / menawi tah raga ningsun / menawi*

[151] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*amanggih kéwuh / sang nata wingi meréné / arsa agawé kéwuh / nanging boten kelayanan / laré dika takènana //*

Sri Tanjung bersujud di pangkuan Sidapaksa / seraya meneteskan airmata / berujar bercampur tangis / barangkali hamba ini / barangkali (kesalahan hamba) menemui / sang raja kemarin kemari / hendak melakukan sesuatu yang tidak menyenangkan / namun tidak hamba layani / tanyakanlah kepada para abdi //

***14*** *Sidapaksa lingira amuwus / mula wis jamaké / wong lancing bisa amékir / nuli nangis ngerangkul suku / boten duraka kang ingsun / sahur manuk kawulané / muhun yèn laku cédera / padha sanggup pinejahan //*

Sidapaksa berkata / memang sudah kebiasaan / orang bujang pun tahu / Sri Tanjung berurai tangis memeluk kaki Sidapaksa / tiada diriku berbohong kanda / para abdi bersahutan berkata / mohon jika (Sri Tanjung dianggap) berlaku tak setia / (kami) sanggup dihukum mati //

***15*** *Nora manggih kéwuh Radèn ayu / polahira mangké / kadeya sira anggegeli / kawulané angerebut / anangis anglulur suku / baya iki wahanané / ing sarira tah puniku / lawan yèn kula tumuta / agawé raga kesandhang //*

Bukan menemui kesusahan / perilakumu itu / lengket seolah tiada bisa dipisahkan / para abdi berebutan / menangis membasuh kaki (Sri Tanjung) / ternyata inilah maksudnya (impianku) / dirimu jadi seperti ini / dan jika kuikuti (kubiarkan) / akan membuat diriku sakit hati //

***16*** *Ni Seri Tanjung tan ora dèn gugu / niba ingarsané / paran polahira gusti / katone awakingsun / tan deremané ing tumuwuh / setuhu durung mengkéné / katon sarira ningsun / yèn pejaha awak kula / mati sadu bebeneran //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sri tanjung tiada dipercayainya lagi / bersimpuh di hadapan Sidapaksa / apa yang kau lakukan paduka / kelihatannya diriku / tiada keutamaan yang tumbuh / sungguh sebelum semua terjadi / tataplah diriku / jika (harus) mati diriku ini / mati suci karena benar //

***17*** *Sidapaksa lingira amuwus / aja nangis mangké / lah sun ateraken mulih / maring sira kaki batur / muwah sira nini batur / nora ana pemuruké / yèn putuné laku dudu / lah muliya ing Perangalas / sira ngelantuhing*[152] *jagad //*

Sidapaksa berujar / tidak usah menangis / akan kuantarkan dirimu pulang / kembali ke kakekmu / juga nenekmu / yang tiada bisa mengajari / hingga cucunya berbuat nista / pulanglah ke Prangalas / dirimu telah mengotori dunia //

***18*** *Sun ajak ginawa mantuk / aja nangis mangké / aja akèh walang ati / laré aja na milu / Ki Sidapaksa geregut / pemongmongé padha nangis / kabèh tambuh ginawèha ayu / rupa asor puteri Kinderan / émané wadon bencéla //*

Akan kubawa dirimu pulang / tidak usah menangis / tidak usah bersedih hati / para abdi jangan ada yang ikut / Sidapaksa bermuka masam / para pengasuh semua menangis / semua tidak tahu (jika) si jelita / yang (kecantikannya) mengalahkan bidadari Kaindraan / sayangnya seorang perempuan pendusta //

***19*** *Sampun medal sejawiné pintu / padhang wulan sorèn / panglong pisan andhedhari / iki kang sira temu / antèkena asih ingsun / wong wadon sewu regané / norana pantes agelung / Ni Seri Tanjung pantes asinjang / émané cédera ubaya //*

Telah keluar dari pintu / saat bulan bersinar terang / (meskipun) bukan bulan penuh (purnama) / inilah yang kau dapati / punah sudah kasih sayangku / perempuan tak ada

[152] Silap tulis dari *ngeletuhing* (mengotori).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

harganya / tiada pantas dijadikan pendamping / kau Sri Tanjung pantasnya hidup sendirian / sayang sekali tiada setia //

***20*** *Déwa uga kakang saksinépun / ujar kula mangké / mawas sira andela malih / paran sih polah ingsun / wus titahé awak ingsun / sekéwuh sun lakonané / anging tah penedhaningsun / sarira nora kuwasa / muga déwa melasa //*

Para Dewa juga menjadi saksi kanda / semua apa yang kukatakan / perhatikan benar-benar, kembalikan rasa percayamu / apa juga yang telah kulakukan / sudah ditakdirkan dalam garis hidupku ini / segala kesusahan kujalani / semata-mata aku terima / diri ini tiada kuasa / semoga Dewata mengasihi diriku //

***21*** *Nora wurung ingsun manggih kéwuh / wurahan tangisé / sanyipta ing yang kaki / yugeya pan wus kahétung / petétis bari lumaku / weruh sékut*[153] *penunggalé / pangèstu sampun kahétung / aja sira angawura / wus téga nora ring nala //*

Sudah pasti diriku akan mendapati kesusahan / tangisnya menderas / dalam hening bermohon kepada Tuhan / sepantasnya semua telah diperhitungkan / kebenaran telah dijalankan / segenap bencana duka lara / kebajikan telah ditimbang / jangan dirimu kacau pikiran / sampai tega meniadakan hati //

***22*** *Wus rampung dera angetung / gegamelan kabèh / ring petetis sireng pati / darma lawas wus kahétung / kang sarwa atma kejumput / sun jumput epèt mangké / amerga*[154] *katon ngeluwung / katon kang bumi kayangan / Ni Seri Tanjung sampun mekas //*

Sudah selesai semua diperhitungkan / semua telah dipegangnya / pertimbangan telah ditetapkan / laku kebajikan

[153] Silap tulis dari *saru siku* (bencana, duka lara).
[154] Silap tulis dari *marga* (jalan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

di masa lalu telah diperhitungkan / segenap sukma telah diambil / akan kuambil lagi nanti / jalanan seolah (menjelma) sorot pelangi / terlihat kayangan / Sri Tanjung telah surut //

***23*** *Suwunga akari wus ngeléwung / pinalepas mangké / darma ji wus rinukmin / kang dadi mergane lampus / sandéyah*[155] *awaké wus suwung / sampun tinuliya mangké / nuliya mingsor mendhuwur / ngerasuk sandéyah*[156] *Yang Atma / sarira sadu yèn pejah //*

Kosong ditinggalkan (sukma) telah naik / telah dilepaskan (raga dari sukma) / segala kebajikan utama telah bersinar / yang menjadi jalan kematian / raga sang putri Sri Tanjung telah kosong / telah dimuliakan / tengoklah dari atas hingga ke bawah / merasuklah Hyang Atma[157] ke dalam raga sang putri / Sri Tanjung akan suci (mulia) menjemput kematian //

***24*** *Sidapaksa lingira amuwus / Ni Seri Tanjung mangké / dèn inggal dera lumaris / iki mangké tah karepmu / antèkena asih ingsun / wong wadon merga karepé / tambuh ginawéha ayu / rupa sor Dèwi Sukarba / émané wadon bencèl //*

Sidapaksa berseru / Sri Tanjung kemudian / bergegas ia berjalan / bukankah ini semua kehendakmu / punah sudah kasih sayangku / karena kelakuan seorang perempuan / tidak tahu (jika) si jelita / yang (kecantikannya) mengalahkan bidadari Sukarba / sayangnya seorang perempuan pendusta //

---

[155] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

[156] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

[157] *Hyang Atma* atau *Atman* merupakan percikan kecil dari Brahman yang berada di dalam setiap makhluk hidup. Atman di dalam badan manusia disebut: Jiwatman atau jiwa atau roh yaitu yang menghidupkan manusia. Demikianlah Atman itu menghidupkan segenap makhluk di alam semesta ini. Dewa Indra tak dapat bekerja bila tak ada Atman. Atman itu berasal dari Brahman, bagaikan matahari dengan sinarnya. Brahman sebagai matahari dan atman-atman sebagai sinar-Nya yang terpencar memasuki dalam hidup semua makhluk (lihat Bagus Takwin. 2003. *Filsafat Timur: Sebuah Pengantar ke Pemikiran-Pemikiran Timur*. Depok: Jalasutra.)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***25*** *Aja ténut dalan tah puniku / jero sih jurungé / mering anggigiré sepi / adoh elor lawan kédul / perèrènan adoh banyu / tur akèh wadon kalané / anjejeg sukunépun / tangan tedhas belabag / lawé ana ngalang dalan //*

> Tiada menyenangkan perjalanan itu / jurangnya amat dalam / lerengnya sepi menakutkan / jauh dari mana-mana / tempat istirahat jauh dari sumber air / serta banyak hantu perempuan / kakinya tak menapak di tanah / tangannya yang terpotong di sikunya / melambai-lambai menghalang jalan //

***26*** *Kaya dédé dalan kang dèn ténut / sun nut samar mangké / kaya dédé ambah iki / sandéyah*[158] *ngerti yèn dènya apus / Ki Sidapaksa amuwus / aja sangguh sira mangké / dèn inggal déra lumaku / sampun tambuh ring dedalan / dhasar bengi bebeneran //*

> Sepertinya bukan jalan yang seharusnya dilalui / samar-samar kuikuti jalannya / seperti bukan tempat yang pernah dirambah / sang putri Sri Tanjung mengerti jika dirinya dibohongi / Sidapaksa berkata / tidak usah dirimu menduga-duga / cepatlah berjalan / tidak usah sok tahu jalannya / sudah terbenam di lumpur (dosa) mau membenar-benarkan //

***27*** *Alinggih sira cupu watu / mangsa uripa mangké / yèn iku kang sun lakoni / tuwa anom apan lebur / wus titahé ing tumuwuh / sesilihan raga mangké / sarira lamun pinundhut / dènira kang asung atma / matiya paran pulahan //*

> Meskipun duduk (berlindung di dalam) belanga batu / tak akan bisa lolos dari kematian / jika memang itu sudah takdir yang harus kujalani / tua maupun muda akan menemui ajal / sudah ditakdirkan / raga manusia hanyalah pinjaman / yang jika (saatnya tiba) akan diambil kembali / oleh sang pemberi nyawa / jika harus mati mestilah rela //

[158] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***28*** *Sampun perapta Sétera Gandamayu / sekathahé mangké / manuk kang sabéng wengi / muni sang kukuk beluk / tukang wiwi darès bungkus / tekèk tah pating selabok / kedhasiyan muni ngelantuk / gereh muni asahuran / perbawané kang alunga //*

> Telah tiba di Setra Gandamayu / amat banyak / burung yang berkelana di waktu malam / bersuara burung hantu kukuk beluk / monyet, kambing, burung hantu bungkus / tokek-tokek besar dan pendek / burung kedasih suaranya mendayu / bergemuruh suaranya bersahutan / (seolah) aura ada yang hendak mangkat (mati)

***29*** *Sima pethak suwarané geru / kadeya nampa mangké / ing lampahira sang Dèwi / kang kidang muniya celuk / kadiya ngelebaraken laku / banthèng anggiré suwarané / kadeya takon lampahépun / macan amadhep ing marga / yèn wanga*[159] *kadeya anampa //*

> Suara harimau putih mengaum / seolah menyambut / perjalanan sang Dèwi Sri Tanjung / seekor kidang memangil-manggil / seolah melapangkan jalan / lenguhan suara banteng / seolah menanyakan perjalanannya / harimau menghadap ke jalanan / jika manusia seolah sedang memberi sambutan //

***30*** *Tengah dalu mangké wancinépun / kang kucapa mangké / kelunthung kadi kerékil / kang balung atumpang tumpuk / paksi culik lawan tuwu / dhandhang ékal aramé / tumat ing weréngin kurung / Ki Sidapaksa angucap / Ni Seri Tanjung lah mandhega //*

> Waktu beranjak tengah malam / dikisahkan kemudian / genta sapi menjadi batu kerikil / tulang saling bertumpuk / sepasang burung kulik tuwu / burung dhandhang berbulu ikal amat banyak / hinggap di pohon beringin kurung / Sidapaksa berkata / berhentilah Sri Tanjung //

[159] Silap tulis dari *uwonga* (orang).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***31*** *Mandheg mangké sarwi nguwah gelung / jimbarek*[160] *rémané / pan dèn unusaken keris / sira mati déningsun / Ni Seri Tanjung linya*[161] *muwus / sampun kula gih pinatèn / kula amit yaya ibu / muwah bapa ing akasa / ibu pertiwi kantuna //*

> Sri Tanjung berhenti sambil membenahi gelungan rambutnya / ditarik rambutnya (oleh Sidapaksa) / hendak ditusuknya dengan keris / kubunuh dirimu / Sri Tanjung berujar / janganlah diriku kau bunuh / (sebelum) diriku berpamitan dengan ayah dan ibuku / juga bapak langit / serta ibu bumi, kutinggalkan (kalian semua) //

***32*** *Ni Seri Tanjung perayatna sinuduk / sangking pungkur mangké / mider sang ratna ngastuti / Sandéyah*[162] *kerasa wus suwung / anuli mèsem gumuyu / pindhonana kakang Radèn / tur ana perjangjiyan ingsun / yèn ana getih sekacang / tumiba ing bebasahan //*

> Dengan seksama Sri Tanjung ditusuknya / dari belakang / sang putri berbalik berhatur sembah / seraya ia tersenyum / tusuklah kembali kanda / namun ada sumpahku / jika ada darah sebiji kacang / menetes di kain jarik busanamu //

***33*** *Yèn gandhané amis bacin pengur / nyata ala Radèn / yèn mambu jebad kasturi / nyata ala sateya kakung / Ki Sidapaksa amuwus / cumenthaka sira mangké / andeder sira anyuduk / tan weruh getih sekacang / tumiba ing kampuh jingga //*

> Jika berbau anyir busuk / nyatalah buruk diriku ini / namun jika berbau wangi jebat kasturi / nyatalah sungguh dirimu yang buruk kanda / Sidapaksa berujar / dasar angkuh / serta merta langsung ditusuknya kembali / tiada tahu jika ada darah sebiji kacang / muncrat menetes di kain jariknya //

[160] Silap tulis dari *jinambak* (ditarik rambutnya).
[161] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).
[162] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***34*** *Ni Seri Tanjung tan gingsir gènépun / tan tétir manahé / kang sumembur ingkang getih / éca mèsem gumuyu / dèn rasa berananépun / dèn susuti ludérané / dèn rahupaken ping telu / anembah kasi ping lima / kantuna dika pengéran //*

> Sri Tanjung tiada bergeser dari tempatnya / tiada goyah hatinya / darah menyembur / lega melepas senyuman / luka tiada dirasa / ia seka darahnya / dibasuhkan tiga kali darah ke wajah / berhatur sembah lima kali / kutinggalkan dirimu kanda //

***35*** *Lah kantuna kakang wong abagus / kula amit Radèn / kantuna amukti sari / ambaudhendha ing bésuk / kula pamit palastera iku / ngandika kantuna Radèn / amuktiya kedhatonépun / amangku wong senegara / kakang perasidaha suka //*

> Kutinggalkan dirimu kanda rupawan / diriku pamit / bahagiakanlah hidupmu / (jika) kelak menjadi penguasa / diriku pamit mati / meninggalkan dirimu kanda / muliakanlah kerajaan / menjadi pengayom rakyat seluruh negeri / suka citakan dirimu, kanda //

***36*** *Periksaha kakang sabda ningsun / lah kantuna Radèn / amusera ing negari / dadiya songsong pembayun / wong sak elor wong sak kédhul / dadiya panutan kabèh / kakang ing jenengé réku / kinasihan maring déwa / kesaktènan lan digjayan //*

> Camkanlah ucapanku / tinggallah, kanda / jadikan dirimu pusatnya negeri / jadilah pelindung harapan / segenap orang dari segala penjuru / menjadi panutan bagi semua / jika kau tegakkan itu, kanda / (maka) dirimu akan dikasihi oleh dewata / (dianugerahi) kesaktian dan kedigjayaan //

***37*** *Niba mangké Sidapaksa ngerangkul / alon pengucapé / parasidaha kari / angucap sarwi asengguk / pegat-pegat dènnya muwus / Ki Sidapaksa ujaré / aja sira ngerangkul suku / patimu kakèhan solah / perbawaning wong bencèla //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

(Sri Tanjung) terkulai memeluk (kaki) Sidapaksa / lirih ia berujar / sampailah kematianku / berujar seraya tersedu-sedan / tersengal-sengal ia berucap / Sidapaksa berkata / jangan kau peluk kakiku / kematianmu terlalu banyak tingkah / aura perempuan pendusta //

***38*** *Sabda weruh banyu wus melecut / pasang deriya mangké / sumerep katon ing langit / mèsem kadeya wong turu / kang mati tulusa ayu / ludéra arum gandané / rumenggep sajeroné qalbu / sampun abancut reraga / sura ayu patinira //*

Titah sudah diketahui dibasut oleh air / tertanam di lubuk hati / terlihat di atas langit / Sri Tanjung seolah lelap melepas senyuman / yang mati begitu cantiknya / darahnya merebak wangi / melekat di dalam hati / telah usai (Sri Tanjung) dibunuh / begitu indah kematiannya //

***39*** *Sidapaksa atumungkul / kerasa atiné / orana rasaning ati / arsa tah sira mantuk / setilaré Ni Seri Tanjung / lan dèn tulih ayuné / tan weruh ing kampuhépun / tiniban getih sekacang / merebuk wangi sekalangan //*

Sidapaksa menundukkan kepala / gerak hatinya / tiada rasa hati menyesal / bersegera hendak pulang / seusai kematian Sri Tanjung / melihat sosoknya begitu jelita / ia tiada tahu bahwa di jariknya / telah tertetesi darah sebiji kacang / merebak harum mengitarinya //

***40*** *Sidapaksa anglingsemé merengut / lah kantuna mangké / mantuk sira tanpa nulih / wus perapta tepiné banyu / arèrèn arsa wewasuh / tumingal ing basahané / yèn ana getih puniku / tumurun arsa mering toya / arsa masuh dhuhungira //*

Sidapaksa berujar seraya bermuka masam / kutinggalkan saja dirimu / beranjak pulang tanpa menoleh (jasad Sri Tanjung) / tibalah ia di tepian air / beristirahat hendak membersihkan diri / sesaat ia melihat kain jariknya / ada darah (menempel) di

Buku ini tidak diperjualbelikan.

sana / ia pun berniat menuju sumber air / hendak membasuh kerisnya //

***41*** *Tumurun mering pesiramanépun / amasuh dhuhungé / ing sumber toyané resik / awening gandané arum / tan ilang umuring banyu / arum teka sangumuré / getih ing basahan iku / gandané terus kalangan / Ki Sidapaksa anjula //*

Sidapaksa turun di pemandian / membasuh kerisnya / di sumber yang berair jernih / merebak wangi mengharum / tiada hilang dibilas air / menebar wangi selamanya / darah di kain jarik itu / wanginya terus melingkupi / Sidapaksa melonjak terperanjat //

***42*** *Atangiya kadi pepungun / lawan pengucapé / lah sun emban mayo mulih / sampun sira lumaku / nora mulih nuli wangsul / tiba kesumpet polahé / atang-tangi gelundhung / abuh abalut kang suca / peteng tan weruh dharatan //*

Sidapaksa tersadar dirundung sedih / seraya berucap / ayo kugendong pulang, dinda / janganlah dirimu pergi / tiada pulang, ayo pulanglah / Sidapaksa jatuh tersandung / jatuh bangun bergulingan / matanya sembab membengkak / gelap tiada tahu jalanan //

***43*** *Lumampah anurut delanggung / ambelasar mangké / kang tunggak dépun peluki / dèn aras tur dèn rum-rum / kang tunggak katon agelung / kelabang nyahut dhadhané / Ki Sidapaksa anjumbul / alara-lara apanas / perkentengan niba-niba //*

Sidapaksa melangkah mengikuti jalan / terseok-seok langkahnya / tonggak kayu pun ia peluk / diciuminya hingga dirayunya / tonggak kayu yang terlihat dipeluknya / seekor kelabang menyengat dadanya / Sidapaksa meloncat / panas kesakitan / badanya kelu jatuh terhempas /

***44*** *Sidapaksa mandheg dènira lumaku / den angas pulahé / anging terasna geng lumindhih / arsa mangké sira wangsul / maring rabiné*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*kang lampus / arsa ngemban layoné / dahat terasnané semaput / wus perapta ngemban kang pejah / layoné sandéyah*[163] *kinusewa //*

> Sidapaksa menghentikan langkahnya / bimbang terasa was-was / namun lebih berat rasa cintanya / hendak dibawanya pulang / istrinya yang sudah mati / hendak dibopong jasad istrinya / rasa cinta membuatnya terkulai lemas / saat membopong ia yang telah mati / jasad sang putri diciuminya //

***45*** *Rinangkul mangké layoné Seri Tanjung / anglilira Radèn / amara bangun yayi / paran tah pulahépun / tingalana yayi ingsun / dhuh pengéran masku Radèn / baya tan welas maring sun / tuliyèn kula pengéran / tan bisa mégat terasnanira //*

> Dipeluknya jasad Sri Tanjung / bangunlahh, dindaku / ayo bangunlah, dinda / bagaimana bisa terjadi seperti ini / lihatlah diriku, dinda / duh dinda pujaaan hatiku / apakah dirimu tiada kasihan denganku / lihatlah diriku, dinda / tiada bisa memutus rasa cintaku padamu //

***46*** *Pan dèn aras layoné Seri Tanjung / anglilira Radèn / arinisun dhuh wong kuning / Déwa Sukma tah pukulun / uripèna ariningsun / lah sun emban dika Radèn / dhuh wong kuning padha mantuk / ginugah pan ora obah / Sidapaksa kadeya édan //*

> Jasad Sri Tanjung diciuminya / bangunlah, dinda / dindaku yang berkulit langsat / oh paduka Dewa Sukma / hidupkanlah dindaku ini / akan kubawa dirimu, dinda / oh jelitaku mari pulang / dibangunkan tiada bergerak / Sidapaksa laksana orang gila //

***47*** *Sekelangkung panoné semaput / Radèn Patih mangké / sesambaté lir pawèsteri / suwarané melas ayun / lir pawèsteri tangisira iku / lali ing kejayan mangké / éling ing rabinépun / tangisé kadi gerantang / sesambaté lir kalpika //*

[163] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sekonyong-konyong pandangannya nanar / Sidapaksa kemudian / berkeluh kesah seperti seorang perempuan / suaranya memelas / menderas airmatanya seperti perempuan / lupa dengan segenap kejayaannya / teringat akan istrinya / tangisnya tiada putus / berkeluh kesah seolah lupa segalanya //

***48*** *Anungkemi layon sarwa muhun / kinusewa layoné / wong adhemes rabi mami / sewara manis arum / kampuh pethak lir adhiku / ludéra arum gandané / tuhuwa perjangjinépun / katoné mirah ing wang / dika ngemasana pejah //*

Bersujud di hadapan jasad istrinya / diciuminya jasad itu / perempuan manis istriku / yang perkataannya tertata lemah lembut / seolah mengalahkan orang yang telah berumur / darahnya mengharum wangi / sungguh nyata sumpahnya / kusaksikan permata hatiku / dirimu telah meregang nyawa //

***49*** *Rungakena yayi ujar ingsun / anglilira Radèn / lah sun emban wong akuning / Déwa Sukma jeng pukulun / uripèna ariningsun / anangkap reramén / lan maras amèn / tulus ngigel dhedhumpilan / mirah marapu cindhé kembangan //*

Dengarlah, dinda, perkataanku / bangunlah, dinda / akan kubopong dirimu yang berkuning langsat / paduka Dewa Sukma / hidupkanlah adindaku / dipeluk dipandangi / dan senantiasa diciuminya / lengket tiada ingin pisah / (seolah paduan) permata sutra bunga merah //

***50*** *Radèn Sidapaksa lingira muwus / yèn uripa mangké / cucal walang*[164] *sun aturi / lah tuliyèn ariningsun / lingge*[165] *ta sangujaré ingsun / kadi édan kula Radèn / anglilira ariningsun / marenga kebo sungu mas / sun belongsong ring kencana //*

[164] Silap tulis dari *cucal wlulang* (wayang purwa atau wayang kulit purwa).
[165] Silap tulis dari *linggih* (duduk).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sidapaksa kemudian berkata / jika dirimu hidup kembali / akan kugelar cucal wlulang[166] / lihatlah, dindaku / duduklah berbincang denganku / seperti orang gila diriku, dinda / bangunlah, dindaku / kuberikan kerbau bertanduk emas / berselimutkan sutra emas //

***51*** *Rungakena yayi ujar ingsun / anglilira Radèn / lah muliya sangking ngeriki / Déwa Sukma tah pukulun / wangsulena mirah ingsun / anyemburaken mangké / rédan lan réla bésuk / ana ing tengahé pasar / ingsun nampesaken[167] mirah //*

Dengarkanlah ujaranku, dinda / bangunlah, dinda / mari pulang dari sini / oh paduka Dewa Sukma / kembalikanlah permata hatiku / akan kuhelat doa kenduri kelak / dengan penuh tulus dan rela / di tengahnya pasar / akan kutanggung, permata hatiku //

***52*** *Lah rungunen yayi ujar ingsun / anglilira mangké / ageng utang ingsun binjing / yah abéya réyal bésuk / dhedhakon ratna maskun / acukiyo inten ijo / agimera manik banyu / acunthuka ratna kumala / ingsun tombokane mirah //*

---

[166] *Cucal wlulang* adalah sebutan untuk wayang purwa atau wayang kulit purwa. Kata *purwa* (pertama, awal) dipakai untuk membedakan wayang jenis ini dengan wayang kulit yang lainnya. Banyak jenis wayang kulit mulai dari wayang wahyu, wayang sadat, wayang gedhog, wayang kancil dan sebagainya. Wayang purwa diperkirakan mempunyai umur yang paling tua di antara wayang kulit lainnya. *Kakawin Arjuna Wiwaha* karya Empu Kanwa (1030), merupakan salah satu sumber tertulis tertua dan autentik tentang pertunjukan wayang kulit yang mulai dikenal di Jawa, yaitu pada masa pemerintahan Dharmawangsa Airlangga di Kerajaan Kediri. Wayang purwa sendiri biasanya menggunakan ceritera *Ramayana* dan *Mahabarata*, sedangkan jika sudah merambah ke ceritera Panji biasanya disajikan dengan wayang Gedhog. Wayang kulit purwa sendiri terdiri dari beberapa gaya atau gagrak seperti *gagrak* Kasunanan, Mangkunegaran, Ngayogjakarta, Banyumasan, Jawatimuran, Kedu, Cirebon, dan sebagainya.

[167] Silap tulis dari *ngepasaken* (mempertaruhkan, menjamin, menyerahkan, menanggung).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Dengarkanlah ucapanku, dinda / bangunlah / amat besar hutangku kelak / ongkos uang riyal kelak / dengan congklak intan / berbiji mainan dari intan / bermata dadu intan / bercunduk intan / akan kutebus, permata hatiku //

***53*** *Tan ngelilir Ni Dèwi Seri Tanjung / nora kerungu mangké / punika pan sampun enting / layon lir pindah turu / atmané lagi atunggu / welas yèn tilar layoné / Ki Sidapaksa amuwus / ingsun tedha yèn uripa / erang kula jaré tangga //*

Tiada bangun Dèwi Sri Tanjung / tiada lagi bisa mendengar / ia telah mati / jasadnya bagai terlelap / jiwanya sedang menunggui / terlalu sayang meninggalkan jasadnya / Sidapaksa berujar / kumohon hiduplah / diriku menanggung malu dengan para tetangga //

***54*** *Puwarané patih yun anyuduk / Sidapaksa mangké / arsa tunggal ingkang mati / terasnané geng semaput / aja agé lepas maskun / ingsun antènana mangké / yèn ingsun tinuduh kéwuh / yèn erang sun uripa / tunggal lawon lawan dika //*

Akhirnya sang patih Sidapaksa menikam (dirinya sendiri) / Sidapaksa kemudian / hendak bersatu dengan ia yang telah mati / rasa cintanya yang besar membuatnya tiada waras / jangan buru-buru mati, dinda / tunggulah diriku / kalang kabut diriku jika menjadi tertuduh / jika hidup menanggung malu / (lebih baik) bersatu mati dengan dirimu //

***55*** *Aja agé lepas ari ningsun / lah antinen Radèn / ing balé pengangen yayi / lawan tah balé penglebur / ingsun yayi milu lebur / andulura dika Radèn / tan arsa pisah katéngsun / ingsun ambalèni dika / arsa tunggal patinira //*

Jangan buru-buru mati, dindaku / tunggulah, dinda / di balai kerinduan / dan di balai peleburan / diriku ingin lebur, dinda / bersama dengan dirimu, dinda / diriku tiada ingin berpisah / diriku akan menyusulmu / hendak menyatu bersama kematianmu //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***56*** *Angunus keris patih arsa nyuduk / anuli badané / nyuduk malih / lambungé kang sinuduk / tan tetes ing salangépun / teka ing panembah mangké / aseseka rasané kalbu / meneng tan kena ngucap / kèmengan ing kersanira //*

> Sidapaksa telah menghunus keris hendak ditusukkan / ke tubuhnya / dihunjamkan ke lambungnya / tiada mempan menembus / hingga ia pun bersembah / sesak terasa di dada / terdiam tiada bisa berucap / gelisah dengan kehendaknya //

***57*** *Keris tinacepaken ing edhut*[168] */ tinerajang mangké / karepé milu mati / badané nora tatu / wutuh tinunggu ngumur / meléla wulung dhuhungé / nuli pelo*[169] *pucuképun / Ki Sidapaksa kèmengan / déné amerih pati nira //*

> Keris ditancapkannya di lumpur / lalu menjatuhkan dirinya / berharap akan mati / badannya tiada terluka / utuh nyawanya terjaga / keris hitam wulungnya / ujungnya menjadi lembek / Sidapaksa kebingungan / (bagaimana) hendak bunuh diri //

***58*** *Sampun dahat dènira anyuduk / dèn amerih patiné / nanging tan tetes puniki / kèmengan ing pulahépun / murjita*[170] *tan kena muwus / meneng tan pegat luhé / sucané abuh abalut / dènira ayun pejaha / aniba tur kapidhara //*

> Bukan alang kepalang Sidapaksa menikam / hendak bunuh diri / namun tiada mempan sama sekali / kebingungan dengan apa yang dilakukannya / tertegun tiada bisa berucap / terdiam tiada henti berlinang tangis / matanya sembab / menghendaki mati / ia terkulai tak sadarkan diri //

***59*** *Anglilira mangké pungun-pungun / Sidapaksa mangké / ngerangkul rabiné réki / dhuh mirah ariningsun / kadi édan awak*

---

[168] Silap tulis dari *endhut* (lumpur).
[169] Silap tulis dari *peloh* (lemas, lembek).
[170] Silap tulis dari *garjita* (heran, tertegun, suka cita).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*ingsun / dèn gugah mangké layoné / ngelilira mara bangun / tan welas dhuh maring kula / tuliyen kawula kakang*[171] //

> Terbangun kemudian diliputi kesedihan / Sidapaksa kemudian / memeluk jasad istrinya / duh, dinda permata hatiku / diriku seperti orang gila / dibangunkannya jasad istrinya / sadarlah, bangunlah / tiada sayang dirimu padaku / lihatlah diriku ini, permata hatiku //

***60*** *Sidapaksa wuwusira arum / ngelilira Radèn / wong adhemes ari mami / dahat ingsun yayi nyuduk / tan tetes sarira ningsun / dadi sun meléca Radèn / tan milu pelastera ingsun / kantuna sarira nira / ahidep ujar kang ala //*

> Sidapaksa merayu manis / bangunlah, dinda / dindaku yang manis / kutikam diriku sepenuh hati / tiada mempan ke tubuhku / nyatalah jadinya diriku tiada setia / tiada bisa ikut mati bersamamu / tinggalah diriku sendiri / menghadapi olok-olok cela //

***61*** *Putera Sekula tangisé melas ayun / perisakena Radèn / punika pan sampun enting / tetaliya rika bésuk / ula naga mirah ingsun / pepecut téja mangké / umpal-umpal téja kuwung / bebungkul lintang terenggana / pematek sapi gumarang //*

> Sang Putra Nakula menangis memelas hati / perhatikanlah, dinda / semua ini sudah usai / bertalikanlah dirimu kelak / dengan ular naga, dindaku / bercemetikan cahaya / berpelampungkan pelangi / berbungkulkan bintang / berpasakkan sapi gumarang //

***62*** *Anjeneng sira sarwi atumungkul / alon pengucapé / welas enting énggala mulih / angadek nambut kampuh / tan erang mangké kekudhung / ngeres nalanira mangké / lumampah lon asmu guyu / den tilar mangké kang pejah / terasna nira ageng dahat //*

[171] Silap tulis dari *mirah* (panggilan untuk yang dicintai, permata hati).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sidapaksa berdiri seraya menundukkan kepala / berujar pelan / cinta telah hilang saatnya pulang / berdiri mengangkat kain jariknya / berkerudungkan rasa malu / hatinya teriris-iris / melangkah pelan seraya tersenyum sendirian / yang mati ia tinggalkan / cintanya teramat besar /

***63*** *Mintar sangking Sétera Gandamayu / kawarnaha mangké / adoh sangking weringin sari / perapta tepining banyu / peteng tumingaling banyu / kadeya nungkeb tah langité / anangis bari lumaku / kadi ana nututana / kang mati kaya ning umah //*

Setra Gandamayu telah ia tinggalkan / dikisahkan kemudian / jauh dari pohon beringin / tibalah ia di tepian air / terlihat gelap airnya / seolah langit tertutupi / ia menangis lalu kembali melangkah / seolah ada yang mengikutinya / ia yang telah mati seperti ada di rumah /

***64*** *Kang mati katon pangkonépun / peningale mangké / tumenga katon ring langit / nulih katon ring pungkur / yèn mengo katon ring lambung / lumampah kaya ngarsané / kayu katon gegelung / kang tunggak katon asinjang / gupuh mangké pinarana //*

Ia yang telah mati terlihat di pangkuannya / pandangan matanya / membuka mata terlihat (ia yang mati) ada di langit / jika menoleh terlihat di sisinya / seperti berjalan di hadapannya / kayu terlihat seolah memakai konde / tonggak kayu terlihat memakai kain jarik / dengan tergopoh-gopoh Sidapaksa pun mendatanginya //

***65*** *Kang dèn peluk kang tunggak akukuh / panujuné mangké / tunggaké kang lateng lengis / dèn angkat tur dèn rangkul / Patih Sidapaksa jumbul / adhuh mirah kula Radèn / paran benduné maringsun / alara panenggarira / wedana kerasa perkenthengan //*

Yang dipeluknya adalah tonggak kokoh / yang dituju / tonggaknya jelatang dan waru / diangkat dan dirangkulnya / Patih Sidapaksa melonjak / duh, dinda permata hatiku /

Buku ini tidak diperjualbelikan.

bencana apa yang menimpaku ini / pedih rasanya menjagaimu / wajah terasa kelu //

***66*** *Ambelasar tan anut delanggung / manjing wana mangké / metu tegal llampahnéki / rèrèn sambi angrungu / kebacut tangisé réku / kampuh kepus déning eluhé / lumampah sira merengut / kawarnaha siréng marga / perapta karang kepatiyan //*

Sidapaksa tersesat menyimpang jalan / melintasi hutan / melangkah melewati kebun / beristirahat sambil mendengar suara-suara / tangisnya menderas / pakaiannya basah oleh air mata / berjalan sambil bermuka masam / alkisah sampailah perjalanannya / tiba di griya kepatihan //

***67*** *Garjita kabèh padha melayu / maring dalem mangké / mirsa suwaraning tangis / wong wadon padha wuyung / wong lanang megah kerungu / punapaha iku Radèn / ingutus pan sampun rawuh / utawi dèrènga perapta / menawaa pejah ring dalan //*

Semua orang terheran-heran berlarian / menuju jalan / mendengar suara tangis / para perempuan bersedih hati / para lelaki tiada ingin mendengarnya / kenapakah dengan sang Radèn / sang utusan sudah datang / seorang yang lain belum datang / jangan-jangan mati di perjalanan //

**68**[172] *Pawongané kabèh padha metu / lanang wadon kabèh / takèn padha tinuturi / Seri Tanjung wus pinatèn / padha nangis kang angerungu / katon dika pengéran / ahidhep ujar kang ala //*

Para abdi semua telah keluar / laki perempuan semuanya / saling bertanya-tanya / Sri Tanjung telah dibunuh / semua yang mendengar sontak menangis / terlihat Sidapaksa / menghadapi olok-olok cela //

***69*** *Esuk sorèn kabèh padha muhun / lanang wadon kabèh / sepungkuré Radèn Dèwi / ageng terasnané sumaput / amangluh ing*

[172] Bait ini hanya terdiri dari 7 larik, seharusnya terdiri dari 9 larik.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*gustinépun / katone dika Radèn / boten kelar kula kantun / tinilar ing Radèn emas / angur kula pelasteraha //*

> Pagi hingga sore semuanya menangis / laki perempuan semuanya / sepeninggal Dèwi Sri Tanjung / pingsan karena besarnya rasa cinta / mengadu ke tuannya / menghadap Sidapaksa / tiada sanggup kami ditinggalkan / ditinggal mati Dèwi Sri Tanjung / lebih baik kami ikut mati //

***70*** *Sidapaksa saya sira wuwuh / mirsa ing tangisé / kawulané padha nangis / Sidapaksa puniku / penangisé melas ayun / kerasa Perangalas mangké / mangsané buru ketemu / dok lagi asawang tingal / tangisé kadi gerantang //*

> Sidapaksa bertambah-tambah kesedihannya / melihat tangis / para abdinya yang menangis / menangis memelas hati / terbayang di Prangalas / ketika mula berjumpa dulu / saat saling berpandangan / tangisnya semakin membuncah //

***71*** *Tan kucapa sira wuyung / kawarnaha mangké / kang pejah iku kawarni / layon lir pindah turu / semaput tan ana ngerobut / apan welas ing layoné / bango ulung kang atunggu / tan sinaput ing cemara / kang mati kaya uripa //*

> Tiada dikisahkan ia yang sedang dirundung sedih / dikisahkan kemudian / kisah ia yang telah mati / jasad yang seolah hanya tertidur / tergolek tiada yang merubungi / begitu kasihan dengan jasad itu / ditunggui oleh bangau kelabu / tiada dipayungi pohon cemara / yang mati seolah hidup //

***72*** *Ni Seri Tanjung atmané melecut / peraptèng tawang mangké / dungkap ing wot ogal-agil / perapta ing banyu penglépur / pudhak setegal kepungkur / séla mertangkeb*[173] *dunungé / alang-alang taji sampun / perapta ing babahan nawa sanga / sekèh atma pan garjita //*

[173] Silap tulis dari *Séla Matangkeb* (pintu gerbang Suralaya / kayangan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Roh Sri Tanjung melesat / tiba di langit / sampai di Wot Ogal-agil / tiba di Banyu Panglipur / Pudak Sategal telah dilewatinya / menuju ke Sela Matangkeb / melewati Alang-Alang Taji / tiba di Babahan Nawa Sanga / banyak roh yang terheran-heran (melihatnya) //

***73*** *Perapta sira Ni Dèwi Seri Tanjung / tur angédung mangké / kidungé Panji Lumingsir / andukaping sandéyah*[174] *ayu / suwarané muluh remuk / arum manis suwarané / kang atma padha kerungu / anuli padha kacaryan / atma cenger gegawakan //*

Sesampainya di sana Sri Tanjung / lalu mengalunkan kidung / kidung Panji Lumingsir / sesampainya sang putri Sri Tanjung / alunan suaranya seolah meremukkan hati / lembut manis suaranya / para roh yang mendengarnya / sontak tecengang / para roh terpukau oleh pesonanya /

***74*** *Yang Dorakala engakena ingsun / lawangira mangké / Yang Jaganata linya*[175] *néki / atmané apa iku / suwarané muluh remuk / angelantuk arum suwarané / kaya rungu mangké ingsun / masa wong salah apa / ingsun ngengakena lawang //*

Dewa Dorakala bukakanlah untukku / pintumu / Dewa Jaganata berujar / rohnya apa ini / suaranya begitu meremukkan hati / mendayu lembut suaranya / seolah diriku mendengar / apakah itu orang yang berdosa / bukakanlah pintu itu untukku //

***75*** *Para atma cenger atinépun / gawok sira kabèh / peri polahé wong westhi / Yang Jaganata muwus / menenga aja angédung / lah cangkerimana bahé / dèn tulus dènira ayu / yèn sampun acecangkeriman / sun ngengakaken lawangira //*

Para roh terkejut / semua tercengang / polah tingkah roh yang menanggung dosa / Dewa Jaganata berkata / diamlah, tidak

[174] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[175] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

usah berkidung / cangkriman saja / sugguh cantik sang jelita /
jika sudah bercangkriman / bukakanlah pintunya //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH X
# MAHESA LANGIT

***1*** *Ana cecangkeriman kula / jepanana*[176] *iku kaki / sangking negara sangkané / lunga tapa maring gunung / wus genep ngitungira / tumurun segara malih / kulambinépun wulung / jepanana*[177] *iku kaki //*

Ada sebuah cangkriman dariku / artikanlah itu / dari sebuah lautan asalnya / pergi bertapa ke gunung / telah genap dihitung / turun kembali ke lautan / berbaju kelabu / artikanlah itu //

***2*** *Ana cecangkeriman kula malih / jepanana*[178] *iku kaki / candera diteya ngendi surupé / lan wekasané geni murub / urubé daten pegat / ngendi surupé iku / ulatana kang pinanggih //*

Ada sebuah cangkriman lagi dariku / artikanlah itu / bulan matahari dimanakah terbenamnya / akhirnya tentang nyala api / yang menyala tiada pudar / bagaimana matinya (api itu) / cari dan temukan jawabannya //

***3*** *Yang Jaganata amuwus / ngendi cecangkerimanéki / durung weruh ingsun iki / cenger kang atma andulu / apa penggawéné kuna / lan mangké bisa angaji / atma alon dènnya matur / kawula winuruk singgih //*

[176] Silap tulis dari *japanana* (ramalkanlah, artikanlah).
[177] Silap tulis dari *japanana* (ramalkanlah, artikanlah).
[178] Silap tulis dari *japanana* (ramalkanlah, artikanlah).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Dewa Jaganata berkata / darimana cangkriman ini / aku belum pernah tahu / para roh terheran-heran melihatnya / apa yang kau pelajari di masa lalu / hingga sampai memiliki keutamaan itu / sang roh berujar / hamba sungguhnya ingin diajari //

***4*** *Cenger mangké kang atma angrungu / tumingal atma yu luwih / yèn kenènga bali réké / maring dunya raganingsun / geguruha yèn angucap / ring pati angraksa kedhuhung / agetun ing wong ing polahnéki //*

Sang roh terpesona mendengarnya / melihat roh jelita yang penuh keutamaan / seandainya bisa kembali / ragaku ke dunia / aku akan berguru (padanya) / di hati serasa menyesal / orang-orang yang menyesali perbuatannya //

***5*** *Yang Dorakala amuwus / luwih temen atma iki / serta manis suwarané / mandah rupané iku / agelis dèn ngakaken lawang / Yang Jaganata teyasnéki / temen mangké ayu / Seri tembang manjing ukir //*

Dewa Dorakala berkata / benar-benar utama roh ini / serta merdu suaranya / apalagi wajahnya (yang jelita) itu / segeralah bukakan pintu / Dewa Jaganata (berujar) dalam hati / benar-benar jelita / tembang pun berganti ukir //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH XI
# UKIR

***1*** *Atmané wong apa iku / suci ayu mangké / atma wus dèn ningali / baya alaku tuhu / atma indah yèn sun dulu / Ni Seri Tanjung pengucapé / atmané mati sinunduk / pinatènan déning sumah / ing aranan laku cédera //*

Rohnya siapakah itu / demikian suci jelita / sang roh dilihatnya / apakah benar lakunya / roh yang laku mulia jika kulihat / Sri Tanjung berujar / roh yang mati ditikam / dibunuh oleh suaminya / karena dituduh tiada setia //

***2*** *Yang Durakala lingira amuwus / adhuh putu mami kiyé / kalingané sira nini / tuhuwa atma sadu / yèn sira jatiné iku / ing atmané dunungané / widadari kang atunggu / ing meru pecak suwelas / kang pinetik sarwa ratna //*

Dewa Dorakala lalu berujar / aduh, dia ini cucuku / lupakah dirimu / sungguh roh yang suci / dirimu sejatinya / rohmu (semestinya) berada / di tempatnya para bidadari / di Meru tumpang sebelas / yang serba berhiaskan intan //

***3*** *Sapa aranè lakinira iku / Sidapaksa mangké / anaké Sekula kaki / pernah misan katéngsun / adhuh tunggal putu ningsun / kalawan sira mangké / tangèh sih pamukti nira / éman sira yèn matiya / baliya mering mercapada //*

Siapa nama suamimu / Sidapaksa namanya / putranya Nakula, paduka / bersaudara misan dengan diriku / aduh, cucuku juga berarti / sama juga denganmu / masih panjang seharusnya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

dirimu merasakan kebahagiaan hidup / sayang jika dirimu mati / kembalilah ke alam dunia //

***4*** *Lah wangsula nini putuningsun / lah sun ater mangké / maring mercapada nini / iki tah mati sadu / tangèh uripira mangké / anontona perang ramé / réganya pupunen maskun / tangèh nini uripira / amuktiya ing negara //*

Segera kembalilah ke alam dunia, cucuku / akan kuantar nanti / ke alam dunia, cucuku / kematiamu suci / masih panjang kehidupanmu / saksikanlah perang besar / geger nan sengit / masih lama kehidupanmu / sejahterakanlah negeri //

***5*** *Sandéyah*[179] *ayu lingira amuwus / lumuh téngsun reké / kaki déra terna mulih / ayun wikan pukulun / kaki nini raganingsun / Yang Jaganata ujaré / aja nini putu ningsun / tangèh nini uripira / amuktiya ing negara //*

Sang putri Sri Tanjung berkata / enggan diriku ini / paduka antar pulang / entahlah, paduka / ya kakekku / Dewa Jaganata berkata / janganlah seperti itu cucuku / masih lama kehidupanmu / sejahterakanlah negeri //

***6*** *Sendeyah*[180] *lingira amuwus / lumuh tengsun reké / kaki déra terna mulih / ayun wikan pukulun / kaki ingsun raganingsun / Yang Jaganata ujaré / aja nini putuningsun / tangèh nini uripira / lah sun ater papanira //*

Sang putri Sri Tanjung berkata / enggan diriku ini / paduka antar pulang / entahlah, paduka / ya kakekku / Dewa Jaganata berkata / janganlah seperti itu cucuku / masih lama kehidupanmu / tak apa-apa kuantarkan, cucuku //

***7*** *Mayo mintar nini putu ningsun / lah sun ater mangké / maring papan tah nini / anonton wong ayu / kopa akèh warnanépun / agelis*

[179] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[180] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*mangké ing pernahé / perapta ing delasan gupuh / Yang Durakala angucap / iya iku ing dedusan //*

> Mari berjalan-jalan keluar, cucuku / kuantarkan nanti / berkelililing di tempat ini / melihat-lihat / bermacam rupa nafsu / segera mereka berada / dengan tiba-tiba berada di tempat lain / Dewa Dorakala berkata / itulah tempat para pendosa //

***8*** *Papané wong apa kaki iku / kulitangan[181] mangké / waluhé ana den cangking / Yang Durakala muwus / papané doyan angénum / akulitangan[182] mulané / ana suwarané pelkatuk / sinenggih iku wong dandan / tinunggu kari sedina //*

> Tempat apakah itu, paduka / berjalan tiada tentu arah / menenteng-nenteng bokor / Dewa Dorakala berkata / tempat (roh pendosa) yang suka minum-minuman keras / karenanya mereka membawa-bawa (bokor) / karenanya berjalan tiada tentu arah yang dituju / ada suara burung pelatuk / ternyata ada orang sedang berdandan / ditunggui hingga seharian //

***9*** *Ana atma nora bisa nenun / dèn tapihi mangké / punika welulang bacin / dèn ampak-ampak ring asu / den gujeng gegulung-gulung / Ni Seri Tanjung pengucapé / atma apa kaki iku / atma gulung warna-warna / atmané wong ngalap upah //*

> Ada roh yang tidak bisa menenun / berbalutkan tubuhnya / dengan kain kulit yang berbau amis / dikejar segerombolan anjing / menggigit menggulungnya / Sri Tanjung bertanya / roh (orang berdosa) apa itu, paduka / roh yang digulung seperti itu / roh orang yang mengambil upah (orang lain) //

***10*** *Ana atma ika mangu-mangu / anenedhéng[183] sesupé[184] / papané wong apa iki / ana ingkang urap lebu / ana ngurut welad iku / apa*

[181] Silap tulis dari *kelintangan= klintang-klinting* (berjalan tanpa tujuan).
[182] Silap tulis dari *kelintangan= klintang-klinting* (berjalan tanpa tujuan).
[183] Silap tulis dari *anandhang* (tertimpa, didera).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*ika ing dusané / Yang Jaganata amuwus / nyatané nora nak-anak / den kongkon nguruti welad //*

> Ada roh yang kebingungan / didera dengn dijapit / tempat (orang berdosa) apa itu / ada yang membaurkan debu / ada yang mengurut bilah bambu yang tajam / apakah dosanya / Dewa Jaganata berkata / sesunggunya ia orang yang tiada beranak / karenanya disuruh mengurut bilah bambu yang tajam //

***11*** *Kang anandhang sesupé*[185] *puniku / Iku dok mulané / anggoleki anak néki / nora wikan rasanépun / anusoni anaképun / dèn duduhi ika mangké / kang uler sebantal iku / dikongkon anusonana / iya ika kang papannya //*

> Yang didera dengan dijapit / hal itu karena / mencari-cari anaknya / tiada pernah merasakan / menyusui anaknya / ditunjukkan kemudian / ada ular sebesar bantal / disuruh untuk disusuinya / di sanalah mereka ditempatkan //

***12*** *Ana babu hawa iku / dèn kuncang papané / dèn anteb ing tungkak*[186] *néki / kang papa teka angambung / punika ing papanépun / ing dunya ala tekadé / atawa èsteri lan jalu / ingkang aduwé jejanot*[187] */ dèn ambungi kamuleyanira //*

> Ada budak nafsu itu / yang ditimpakan padanya / dengan tonggak yang berat / hingga diciuminya / itulah tempatnya / orang yang berbuat nista di dunia / seorang istri atau suami / yang selingkuh / maka ciumilah kesenangannya itu //

***13*** *Ana atma ika amemékul / sekèhé dunyané / dèn gawa puniku nini / norana wong awèh banyu / sekul ulam sih tan antuk / kumet ika*

---

[184] Silap tulis dari *supit* (jepit, japit).
[185] Silap tulis dari *supit* (jepit, japit).
[186] Silap tulis dari *tunggak* (tonggak kayu).
[187] Silap tulis dari *jejawat* (selingkuh).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*dok uripé / semaké ika tinemu / norana sangkané baya / dadi ketemah melarat //*

> Ada roh yang memikul / segenap (hartanya) / dibawa-bawanya itu / tiada orang yang memberinya minuman / nasi maupun ikan tiada ia dapat / semasa hidupnya kikir / maka demikianlah yang harus ia hadapi / tiada tempat yang dituju / menjadi orang yang papa //

***14*** *Ana maning atma nini iku / akèh welas mangké / segenah kenahé mampir / Yang Jaganata amuwus / gawé becik dunyanépun / sanakané teka kabèh / mayo mantuk putu ningsun / aja suwé ing kepapan / mayo mulih putuningwang //*

> Ada lagi roh yang itu / yang banyak berbelas kasih / banyak yang menawaarinya untuk singgah / Dewa Jaganata berujar / (jika) berbiat kebaikan di dunia / segenap teman dan saudara akan (senang) menemuinya / mari pulang, cucuku / jangan berlama-lama di tempat ini / mari pulang, cucuku //

***15*** *Aja suwé nini putuningsun / agelis sih lampahé / lah sangking kepapan ika / inggal déra lumaku / séla mertangge*[188] *kedunung / Yang Jaganata ujaré / mayo nini putu ningsun / mulih maring mercapada / lah sun ater sira dalan //*

> Jangan berlama-lama (di sini), cucuku / segeralah pergi / dari tempat ini / lekaslah bertolak / menuju Séla Matangkeb / Dewa Jaganata berujar / marilah, cucuku / pulang kembali ke alam dunia / akan kuantarkan perjalananmu //

***16*** *Ana nini wekas ingsun / lamun nini mangké / Naga mangu iku nini / ing èsteri Gandamayu / aja ngawur nini iku / ragamu dhéwé / Yang Jaganata amuwus / iku sira panjingen / ayewa nini aja samar //*

> Ada wasiatku, cucuku / jika dirimu nanti / melihat naga / naga perempuan di Setra Gandamayu / jangan sembarangan,

[188] Silap tulis dari *Séla Matangkeb* (pintu gerbang Suralaya / kayangan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

cucuku / itu ragamu sendiri / Dewa jaganata berujar / dirimu merasuklah kepadanya / janganlah bimbang, cucuku //

***17*** *Mintar sangking babahan tumurun / agelis sih lampahé / perapta Ngalang-Ngalang Taji / perapta ing Banyu Penglépur / Pudhak Setegal kepungkur / andarung mangké lampahé / Wot Ogal-agil iku / tan warnanen siréng marga / tumuruna awang-awang //*

Telah keluar dari pintu kahyangan / segera ia melangkah / tiba di Alang-alang Taji / sampai di Banyu Panglipur / meninggalkan Pudhak Sategal / sampailah perjalanannya / di Wot Ogal-agil / tiada lama perjalanannya / turun meninggalkan langit //

***18*** *Setekané Sétera Gandamayu / manggih naga mangké / ana tah wewekas uni / Kaki Dorakala iku / baya iki Ni Seri Tanjung / arsa melebu mangké / kang raga mangké anguwuh / sang Dèwi wedi tumingal / déné se rupanira //*

Tibalah ia di Setra Gandamayu / bertemu dengan naga / ada suara mengingatkan / suara Dewa Dorakala / inilah (yang kumaksud) cucuku, Sri Tanjung / merasuklah dirimu nanti / sosok itu akan menyapamu / Sri Tanjung bergidik memandangnya / melihat sosok wajah tersebut //

***19*** *Kandheg atmané sang ayu / éwuh ing pikiré / yèn aja dépun welingi / déning Durakala iku / kang raga mangké anguwuh / angakak akèh suwarané / mundur alon Ni Seri Tanjung / mengkénèya awak ingwang / mawas wurunga dèn pangan //*

Roh Sri Tanjung menghentikan langkahnya / gelisah pikirannya / sendainya tidak teringat pesan / dari Dewa Dorakala / sang sosok kemudian menyapa / terbahak-bahak membahana / Sri Tanjung perlahan mundur / beginilah akhirnya diriku / diamat-amati (semoga saja diriku) urung dimangsanya //

***20*** *Lintang kemukus umancur dinulu / alimunan mangké / gereh muni udan riris / kang surya bandhung telu / udan beraja awor*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*kuwung / Yang Nini alon ujaré / perbawané saka iku / dinulu tan katingalan / Yang Nini jerih tumingal //*

Bintang berekor memancar cahayanya / berselimut kabut / rintik suara gerimis / sang mentari rangkap tiga / hujan angin bercampur pelangi / Hyang Nini berujar pelan / auranya apa itu / dirasakan tapi tiada terlihat / Hyang Nini gentar mengetahuinya //

***21*** *Tumurun gurda sarwi nguwah gelung / berang-berangan mangké / adhuh putuningsun iki / sira ngemasi kéwuh / suwarani sateya kakung / kalingané dadi amuk mangké / Sidapaksa tan weruh dharatan émut / iku angidhep ujar kang ala / Sidapaksa tan weruh duga //*

Turun dari pohon gurda seraya membenahi kondenya / bergemuruh suaranya / aduh (ternyata) kau cucuku ini / kematianmu sungguh memilukan / demi menyuarakan kesetiaan pada suamimu / yang terhalang oleh murka / Sidapaksa telah lupa daratan / karena menuruti perkataan buruk / Sidapaksa tiada mengerti //

***22*** *Yang Nini lingira amuwus / maring atma mangké / baya sira sateya laki / iya nini putuningsun / tulennya raga suwung / raksanen ragamu Radèn / ayunira angerungu / muliya raga kurungan / ayu anom déra tilar //*

Hyang Nini berujar / kepada roh Sri Tanjung / dirimu telah bersetia kepada suamimu / ya cucuku / lihatlah ragamu yang kosong / jagalah ragamu, putri / (Sri Tanjung) mendengarkan di hadapannya / kembalilah kepada ragamu yang terkurung / raga yang kau tinggalkan //

***23*** *Anjeneng Yang Nini sarwi ngejum gelung / angantunan mangké / dhuh putu ningsun iki / layon kadeya turu / nyata déné laku ayu / anglilira aja suwé / atangiya mara bangun / tanpa japa tanpa mantera / ingsun nguripaken pejah //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Hyang Nini berdiri seraya membenahi kondenya / meminta dengan halus / duh, cucuku ini / jasad yang seolah hanya tertidur / sungguh mulia laku hidupnya / bangunlah jangan berlama-lama / bangunlah bangun / dengan tiada mengalunkan japa mantra[189] / aku hidupkan yang telah mati //

***24*** *Anjeneng Yang nini angelus gelung / kongas sih gandané / adhuh putuningsun nini / layon kadeya turu / lah sun rasukaken maskun / nuli anglélir tan suwé / Ni Seri Tanjung linya[190] muwus / sapa tah puniku baya / anggugah kawula nindera //*

Hyang Nini berdiri seraya membenahi kondenya / baunya merebak / duh, cucuku ini / jasad yang seolah hanya tertidur / kurasuki dirimu, putri / tiada berapa lama lalu bangun / Sri Tanjung berujar / siapakah itu / yang telah membangunkanku saat tertidur //

***25*** *Ni Seri Tanjung atangi pepungun / kadi suwung mangké / kena tah puniki / anguwah sinjangé sampun / rémané sampun dèn elus / Ni Seri Tanjung pengucapé / sapa gugah sun aturu / Yang Nini sira ngendika / nora turu sira pejah //*

Sri Tanjung bangun termangu / seolah segalanya hampa / tertimpa apakah diriku ini / dibenahinya pakaiannya / rambut telah dirapikannya / Sri Tanjung berkata / siapa yang

[189] *Japa mantra* adalah adalah pengucapan mantra yang berulang-ulang dan menggunakan bentuk simbol, lambang-lambang dan kata-kata suci yang merupakan sebuah jalan spiritual yang sangat tua. *Japa* berasal dari akar kata “jap” yang berarti untuk mengucapkan dengan suara rendah, berulang-ulang, bergumam. *Mantra* adalah bunyi, suku kata, kata, atau sekumpulan kata-kata yang dianggap mampu "menciptakan perubahan" (misalnya perubahan spiritual). *Mantra* berasal dari tradisi Weda di India, kemudian menjadi bagian penting dalam tradisi Hindu dan praktik sehari-hari dalam agama Buddha, Sikhisme dan Jainisme. Penggunaan *mantra* sêkarang tersebar melalui berbagai gerakan spiritual yang berdasarkan (atau cabang dari) berbagai praktik dalam tradisi dan agama ketimuran. Lihat Feuerstein, G. *The Deeper Dimension of Yoga*. Shambala Publications, Boston, MA. 2003.

[190] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

membangunkan tidurku / Hyang Nini berujar / dirimu mati bukan tidur //

***26*** *Wastu kita weruha maring sun / Ni Seri Tanjung mangké / nuli sira angabakti / pasang tabik tah pukulun / tan kabarténg tulah menuh / luputa ing lara kabèh / Yang Nini lingira muwus / alané Ki Sidapaksa / déné gugu wewadulan //*

Ketahuilah, dirimu telah kuberkati / Sri Tanjung kemudian / berhatur sembah / berlaku hormat pada Hyang Nini / (semoga) tiada ditimpa malapetaka / dijauhkan dari segala lara nestapa / Hyang Nini berujar / keburukan dari Sidapaksa / karena terlalu percaya pada sebuah aduan //

***27*** *Ana iki pengluwaran ningsun / iki manik ingwang / tan kantenan gone*[191] *nini / ing pasthiné iku maskun / tur sira èsterine ayu / Ni Seri Tanjung nembah mangké / kang mati urip déningsun / yèn kita angèstu pada / sedhengé pamuktènira //*

Aku ada pemberian / sebuah permata dariku / tiada sabar pakailah cucuku / sudah ditakdirkan untukmu / perempuan jelita berhati mulia / Sri Tanjung berhatur sembah / yang mematikan dan menghidupkannya / bersimpuh di kaki / ia yang telah memberi penebusan hidupnya //

***28*** *Lah adusa nini putuningsun / sun ngelukat mangké / ing bèji tuyané wening / telaga wastanépun / Penglukatan Tunjung Wungu / amanca warna banyuné / tinanduran sarwa santun / pangleburan lara rena / sekèhé nendhang upata //*

Mandilah, cucuku / aku lukat[192] dirimu nanti / di telaga berair bening / nama telaganya / Penglukatan Tunjung Wungu /

[191] Silap tulis dari *enggonen* (pakailah).

[192] *Lukat* atau *melukat* adalah upacara pembersihan badan, pikiran dan jiwa secara spiritual dalam diri manusia. Upacara ini dilakukan secara turun-temurun oleh umat Hindu hingga saat ini.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

berair lima warna / ditumbuhi beraneka bunga / tempat peleburan segala duka lara / dilanda segenap malapateka //

***29*** *Angambakti Ni Dèwi Seri Tanjung / nuleya amit mangké / adus mangké ing bèji / mayo nini putuningsun / adusa telaga maskun / lumampah alon tindaké / melebu telaga adus / teré taha gelar sinang / Ni Seri Tanjung mèh kacaryan //*

Dèwi Sri Tanjung berhatur hormat / kemudian mohon diri / hendak mandi di telaga / mandilah, cucuku / mandilah di telaga, putri / Sri Tanjung melangkah pelan / memasuki telaga pemandian / gemetar bimbang tergelar cahaya / Sri Tanjung sontak terpesona //

***30*** *Mandheg sira setepiné banyu / Seri Tanjung mangké / mulat lor kédul nini / ukiran pering kedulu / ring tepi tinulis mancur / kang sekar sabda pinet / padha ngedhodher ing parung / kusuma adandan pernah / tirtané amanca warna //*

ia berhenti di tepian telaga / Sri Tanjung kemudian / menatap ke sekelilingnya / terlihat lereng gunung / di tepinya tertata mengucur / segala bebungaan / tergelar menuju jurang / bunga yang elok menawaan / air telaga lima warna //

***31*** *Mandira gung kang wétan puniku / atat sih paksiné / ngingsoré tuya awening / telaga wastanépun / tunjung pethak kang tinandur / sekar mangké tah benturé / tirtané wening dinulu / penglukatan lara raga / kaki nini kang adusa //*

Terdapat beringin besar di sebelah timur / ada burung kakatua / di bawahnya ada air yang jernih / sebuah telaga / yang ditumbuhi bunga teratai putih / fondasi pelataran dari bunga-bunga / terlihat airnya yang jernih / tempat meruwat segala duka lara / kakek nenek yang mandi bersuci (ruwat) //

***32*** *Kayu randhu kang kédul puniku / wulung sih paksiné / ngingsoré tuyané wening / telaga wastanépun / tunjung pethak bang ika*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*tandur/ tembaga mangké baturé / tuya wening ilinépun / penglukatan ujar ala / bapa babu kang adusa //*

> Pohon randu di sebelah selatan / ada burung wulung / di bawahnya ada air yang jernih / sebuah telaga / yang ditumbuhi bunga teratai putih dan merah / berundak tembaga / airnya mengalir jernih / tempat meruwat segala ucapan buruk / ayah ibu yang mandi bersuci (ruwat) //

***33*** *Kayu wangsa kang kulon puniku / kepudhang paksiné / ngingsoré tuyané wening / telaga wastanépun / tunjung jenar wastanépun / welandi ika baturé / tuya wening ilinépun / penglukatan dosa mala / anak rabi kang adusa //*

> Pohon wangsa di sebelah barat / ada burung kepodang / di bawahnya ada air yang jernih / sebuah telaga / yang ditumbuhi bunga teratai kuning / berundak bunga welandi / airnya mengalir jernih / tempat meruwat segala dosa petaka / anak istri yang mandi bersuci (ruwat) //

***34*** *Kayu ireng kang elor puniku / dhandhang sih paksiné / ngingsoré tuyane wening / telaga wastanépun / tinanduran tunjung wungu / sarwi wangi tah baturé / tuya wening ilinépun / penglukatan ipèn ala / anak putu kang adusa //*

> Pohon hitam di sebelah utara / ada burung gagak / di bawahnya ada air yang jernih / sebuah telaga / yang ditumbuhi bunga teratai ungu / berundak bebungaan harum / airnya mengalir jernih / tempat meruwat segala mimpi buruk / anak cucu yang mandi bersuci (ruwat) //

***35*** *Wude*[193] *weréngin ing madéya puniku / minco sih paksiné / ngingsoré tuyan awening / telaga wastanépun / mungguh ing tengah puniku / amanca warna benturé / tuya wening ilinépun / pengleburan dosa mala / muksah ilanging tan ana //*

[193] Silap tulis dari *wudi* (pohon bodhi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Pohon bodhi pohon beringin berada di tengah-tengah / ada burung beo / di bawahnya ada air yang jernih / sebuah telaga / di tengah-tengahnya / fondasi pelataran lima warna / airnya mengalir jernih / tempat meruwat segala dosa petaka / hilang lenyap tak ada lagi //

***36*** *Dèwi Seri Tanjung mangké sira adus / wus alungsur mangké / akathik-kathik jeriji / asunggar réma sampun / aseri warna yèn dinulu / sesinom areroncé / sayan angimbuhi ayu / sampun siram kemu waja / tur sarwi anambut sinjang //*

Dèwi Sri Tanjung kemudian mandi / seusai melepas pakainnya / menggosok jemarinya / menyisir rambutnya / terlihat begitu indah / rambut di pelipisnya seolah dirangkai / semakin bertambah kecantikannya / seusai mandi ia berkumur / seraya mengenakan pakaian //

***37*** *Sampun mentas Ni Dèwi Seri Tanjung / asesampur mangké / asawang ratna angrawit / anggayuh sekar tanjung / dèn anggé anuli metu / angadéadé lampahé / perapta pengastananépun / anuli sira anembah / Yang Nini sira ngadega //*

Dèwi Sri Tanjung telah usai mandi / kemudian berpakaian / memakai sepasang anting intan / meraih bunga teratai / dipakainya lalu ia keluar / melangkah dengan mantap / tiba di istana / lalu berhatur sembah / kepada Hyang Nini yang sedang berdiri //

***38*** *Ni Seri Tanjung sira sampun adus / winadènan mangké / sinungan mustika luwih / tinanggapan ing sang ayu / terima tah pukulun / aja kita tanpa mulih / punika ratna juwéku / aja kita apepéka / dèn yatna menawi ilang //*

Sri Tanjung telah usai mandi / didandani dirinya / dihiasi dengan mustika terbaik / Sri Tanjung menerimanya / saya terima, paduka / jangan pulang dulu / ini kuberikan intan permata / jangan teledor / berhati-hatilah jangan sampai hilang //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***39*** *Sun rasuké awakira iku / seranduné kabèh / uruken kang sarwa adi / lah rasuken putu ningsun / méné rupanira ayu / ngepinginana tah wong akèh / anelesena kahinan / idhepa sangujarira //*

> Kupakaikan di tubuhmu / seluruh tubuhmu / pakailah dengan serba tertata / pakailah, cucuku / agar dirimu semakin cantik / dicintai oleh semua orang / berkain basahan / Sri Tanjung menuruti ujaran sang Hyang Nini //

***40*** *Kembang tanjung pasuwenganépun / ing pasuwengané / gegambiran putu mami / wulu jangkerik tah puniku / wulu kalong kembang kélor / lulangsat kembang gadhung / ing karna tah kekèrèkan / sekar da nganthil athinya //*

> Beranting-anting bunga teratai / anting-antingya / berupa bebungaan wangi / (rambutnya mengkilap seperti) bulu jangkrik / bulu halus di pelipis seperti bunga kelor[194] / bunga gadung kuning langsat / bergantungan di telinga / segenap bunga bergantungan di rambut dekat telinganya //

***41*** *Yata dawa cerita puniku / tan wangenan kèhé / sinigeg déné sang kawi / tekané wulu puhun / rinasukan sekar iku / jaba jero pepek kabèh / muwah ingkang kuku rambut / sedaya pepek ing sekar / jumenenga Sang Yang Tunggal //*

> Panjanglah jika diceritakan semua / tiada terbatas waktunya / maka dihentikanlah oleh sang pencerita / hingga sampai bulu jempol kaki / dihiasi oleh bebungaan / luar dalam dipènuhi semua bunga / hingga sampai ujung kuku dan ujung rambut / semua dipènuhi bebungaan / diangkat SangHyang Tunggal[195] //

---

[194] *Kelor* atau merunggai (*Moringa oleifera*) adalah sejenis tumbuhan dari suku *Moringaceae*. Tumbuhan ini dikenal juga dengan nama limaran.

[195] *Sang Hyang Tunggal* adalah suami dari Dewi Wiranti (putri Sang Hyang Rekatatama) dan menjadi ayah dari Batara Ismaya (Semar), Batara Antaga (Togog), dan Batara Manikmaya (Bathara Guru). Ia merupakan anak dari Sang Hyang Wenang yang berkedudukan di Kahyangan Alang-Alang Kumitir

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***42*** *Wuwuhan iku sami ngungkuli banyu / pan anendhang wohé / durèn manggis lan celuring / kepundhung wunglon iku / poh ganda lan poh dadu / nongka bagor*[196] *sèwu réwangé / poh kothok*[197] *lan jambu arum / jambu dersono lan mawar / turut pinggiré telaga //*

> Pohon buah-buahan menjulang di atas telaga / buahnya begitu menggoda / duren, manggis, dan duku / kepundung juga rambutan / mangga kuweni dan mangga merah / nangka dan aren bergerombol / pohon mangga berbatasan dengan pepohonan jambu yang harum / jambu dersono dan jambu mawar / berjajar di pinggir telaga//

***43*** *Tumurun dandan mangké adilangu / Ni Seri Tanjung mangké / kacaryan ing sarwa sari / Ni Sertanjung amuwus / luwih temen sekar iku / akèh bedané ring kéné / ing Kinderan suwarga ngelangu*[198] */ liwat ing banjaran sekar / wus mentas dènira siram //*

> Turun berdandan menata diri / Sri Tanjung kemudian / terlihat mempesona dengan segala bebungaan / Sri Tanjung berkata / benar-benar bunga yang utama / banyak bedanya di sini / di surga kahyangan nan indah / Sri Tanjung melewati tamansari / telah usai ia mandi //

***44*** *Yang Nini mangké lingira amuwus / wus sun lukat mangké / putuningsun nini Dèwi / wus waluleya sira maskun / pejaha ping*

---

atau Ondar-Andir Bawana di Istana Tampaksiring. Pada episode *Dewa Ruci*, dia muncul sebagai Dewa Ruci dan bertemu Bima di dasar Laut Selatan. Bentuk wayangnya (dalam wayang kulit) termasuk kecil, seukuran wayang kulit bayi. Tokoh ini jarang dimainkan dalam pertunjukkan wayang kulit, karena episode yang memunculkannya memang sangat sedikit. Kisah mistis perjalanan batin yang dialami oleh Bima sehingga bertemu dengan Sang Hyang Tunggal dalam *Dewa Ruci* sangat baik untuk diambil pelajarannya.

[196] Silap tulis dari *bogor* (enau atau aren).

[197] Silap tulis dari *gathak* (berjarak, berbatasan).

[198] Silap tulis dari *alangun* (indah).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*sapta dalu / kuwasa uripa mangké / yèn maksi jumeneng ingsun / kasungana sira sandhang / kasoran bagja ing binjang //*

Hyang Nini berkata / telah kuruwat / cucuku Sri Tanjung / telah dimuliakan dirimu / meskipun mati tujuh kali / akan tetap terus hidup / jika diriku masih berkuasa / kuberikan dirimu pakaian / menapaki kebahagiaan kelak di kemudian hari //

***45*** *Angabakti Ni Dèwi Seri Tanjung / Yang Nini ujaré / lah muliya putu mami / mara ring Perangalas gupuh / lor wétan bener iku / muga raksanen ring akèh / putu dènira lumaku / lumarisa ing dedalan / nora manggih tah bencana //*

Dèwi Sri Tanjung berhatur sembah / Hyang Nini berujar / pulanglah, cucuku / bergegaslah ke Prangalas / ke arah timur laut / semoga dirimu dilindungi / dalam perjalananmu, cucuku / selama kepergianmu / tiada menemui rintangan //

***46*** *Nekakaken mangké kedug lindhu / udan beraja mangké / gereh muni asenggeni / téja bandhung lan kuwung / nekakaken udan watu / Yang Nini mengwujud mangké / peteng dhedhet kadi dalu / geledhèg gelap angapar / candera bandhung surya kembar //*

Datanglah kemudian gemuruh gempa / hujan meteor / suaranya bergemuruh seperti api / bercampur cahaya pelangi / berdatangan hujan batu / Hyang Nini menunampakkan wujudnya / bulan bersama dengan matahari kembar //

***47*** *Ni Seri Tanjung lengleng deriyanépun / tambuh ing kasduné / setilaré Yang Nini / éling ing wekasépun / yèn kinèngkèn ingsun mantuk / mara ring Perangalas mangké / lor wétan ingkang tinuju / lampahé apelarasan / metu tegal manjing wana //*

Sri Tanjung terpesona dalam hatinya / seolah lupa dengan kehendaknya / seusai ditinggal oleh Hyang Nini / ia lalu ingat pesan Hyang Nini / jika dirinya disuruh untuk pulang / ke Prangalas / menuju arah timur laut / ia melangkah beriringan / keluar dari ladang memasuki hutan //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***48*** *Mintar sangking Sétera Gandamayu / Ni Seri Tanjung mangké / inggal dènira lumaris / wus perapta ing tegal agung / laré angon kang tinuju / atakon ingsun mangké / laré angon nuli matur / dhateng pundi jeng Ratu Mas / ingsun mulih ing Perangalas //*

> Keluar dari Setra Gandamayu / Sri Tanjung kemudian / bergegas langkahnya / tibalah ia di ladang luas / menemui anak gembala / hendak bertanya / si anak gembala berujar / hendak kemanakah tuan putri / diriku hendak pulang ke Prangalas //

***49*** *Leres ngalor ngétan puniku / marga gung Radèn / kang medal Desa Kebangseri / Ni Seri Tanjung tah lumaku / wirandhungan lampahépun / nora nyimpang sih lampahé / perapta palèrènan agung / ana wong luru ika / arsa sira tinakènan //*

> Benar arahnya ke timur laut / jalan besar itu, tuan putri / melewati Desa Kebangsri / Sri Tanjung lalu meneruskan langkahnya / melangkah ia perlahan / tiada menyimpang langkahnya / tibalah ia di tempat peristirahatan / ada orang sedang mencari (ikan?) / Sri Tanjung hendak bertanya //

***50*** *Nuli takon Ni Seri Tanjung / wus asar wayahé / ing arsa tah puniki / wong arèrèn alon muwus / ing Desa Kebangseri iku / amelampah kula mangké / Ki Mudindhahér*[199] *atur nuhun / Ki Mendhala atur sembah / mangga kèndel dhukuh kula //*

> Sri Tanjung kemudian bertanya / sudah waktu sore hari / hendak kemanakah / orang yang sedang istirahat itu berkata pelan / hendak ke Desa Kebangsri / diriku ingin bersama-sama berjalan ke sana / Ki Mendaher mempersilakan / Ki Mendala berhatur sembah / silakan istirahat dulu di padukuhan hamba //

***51*** *Ki Mendhala lingira amuwus / pundi réncang Radèn / dhawek kula iki / dhuh Dèwi putuningsun / tukar paran dika rebut / boten*

[199] Silap tulis dari *Ki Mendhahér* (nama tokoh dalam cerita Sri tanjung)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*tukar kula mangké / pinatèn ring sumah ingsun / dèn aranan laku cédera / winadulan ing sang nata //*

> Ki Mendala berkata / mana pasangan hidupmu, putri / diriku sendirian saja / duh, nak Dèwi / cekcok apakah kalian ini / kami tidak bercekcok / diriku dibunuh oleh suamiku / karena dituduh tidak setia / akibat aduan dari sang raja //

***52*** *Binjang injang ngateraken mantuk / aja seniki mangké / ing dalan nini awérit / tan kawarna Ki Dhukuh / kang arèrèn abebungu*[200] */ wingi sun rungu wartané / ing kepatiyan puniku / rabiné Ki Sidapaksa / wartané wus pinejahan //*

> Besok dirimu akan kuantar pulang / jangan sekarang / jalanannya angker / tiada dikisahkan perdukuhannya/ yang istirahat berucap / kemarin diriku mendengar kabar / di kepatihan Sinduraja / istri dari Sidapaksa / kabarnya mati dibunuh //

***53*** *Suruping arga gumanti ring dalu / wus adhahar mangké / ambengé wus dèn ulapi / Ki Mendhala sira muwus / amucanga putu ningsun / agelis tah mucanga mangké / bakda yuni wayahépun / anuli tatas rahina / Sangyang Surya cumerencang //*

> Senja berganti malam / mereka telah bersantap malam / nasi ambeng telah disingkirkan / Ki Mendala lalu berkata / menginanglah, putri / bersegeralah menginang / seusai kemudian waktu berganti / memasuki pagi hari / sang mentari berarak //

***54*** *Ki Mendhala lingira amuwus / Ki Pangremang mangké / kalih Ki Mendhaher iki / sira padha tah sun utus / aterena nini ayu / mulih maring Perangalas mangké / aja lina tah siréku / anggawaha tulup watang / ulapa ki dara métan //*

[200] Silap tulis dari *abebungur* (mulut, berkata, berucap).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Ki Mendala berkata / Ki Pangremang nanti / bersama dengan Ki Mendaher / aku tugaskan / mengantar putri Sri Tanjung / pulang kembali ke Prangalas / kalian jangan pernah lalai / bawalah senjata sumpit yang panjang / carilah burung merpati //

***55*** *Sarwi sira gawaha sesuguh / bebocoran*[201] *mangké / irisana mengko mulih / agelis sira anulup / sameya keran wong tetelu / sajeng sagelagar kèhé / ring ngingsor padha angénum / lawas nora bebedhag / poma aja ambelasar //*

Seraya bawalah bekal makanan / dalam bumbung bambu panjang / potong-potonglah nanti / segeralah kalian menyumpit / bertiga mereka terheran-heran / arak sebumbung bambu / diminumnya saat di bawah / sudah lama tidak berburu / jangan sampai tersesat di jalan //

***56*** *Gé tang mangkat utusan tan asantun / inggal sih lampahé / perapta ing Perangalas injing / anjujug ring Kaki Batur / apan norana weruh / teka aniba asaré / kampuh teles déning eluh / kerasa ing pulahira / dènira èsteri tan dereman //*

Lalu segera berangkatlah para utusan itu / bergegas langkahnya / tiba di Prangalas di kala siang / langsung menuju ke Begawan Tembangpetra / tidak tahu jika / Sri Tanjung tiba menjatuhkan diri / kain jaritnya basah oleh air mata / teringat akan apa yang dialaminya / (dianggap) istri yang tiada tulus //

***57*** *Kaki Batur lingira amuwus / baya tamu mangké / cemuru ramé ngulapi / laré cili umatur / dèn dulu ana tetamu / tumuli awangsul mangké / Ki Batur lingira muwus / sapa tah puniku baya / anenggih wong nora wenca //*

Begawan Tembangpetra berkata / siapakah tamu itu / kijang ramai mengamati / seorang abdi berkata / hamba lihat ada

[201] Silap tulis dari *bebonjoran* (bumbung bambu yang panjang).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

seorang tamu / ia lalu kembali lagi / Begawan Tembangpetra berkata / siapakah tamu itu / ia tiada berkata apa-apa //

***58*** *Kaki Batur anuli tumurun / sarwi mucang mangké / ya inggal déra lumaris / Kaki Batur agelis rawuh / Ki Pangremang gelis tumurun / Ki Batur alon ujaré / sangking endi sira mahu / Ki Mendhahér atur sembah / angateraken Ratu Mas //*

Sang kakek Tembangpetra turun / seraya berkinang / bergegas langkahnya / sang kakek Tembangpetra lalu tiba / Ki Pangremang bergegas turun / sang kakek Tembangpetra berujar / darimanakah kalian ini / Ki Mendhaher berhatur sembah / kami mengantarkan putri Sri Tanjung //

***59*** *Kaki Batur agelis tumurun / alon pengucapé / sangking endi putu kami / baya tah sira tinundhung / tukar paran sira rebut / Ni Seri Tanjung nembah mangké / awor tangis dènnya muwus / abuh abalut kang suca / paran nini dusanira //*

Sang kakek Tembangpetra turun / ia berujar pelan / darimana sajakah kau, cucuku / apakah dirimu diusir / apa yang kalian pertengkarkan / Sri Tanjung berhatur sembah / berujar bercampur dengan tangis / matanya sembap membengkak / apakah kesalahanmu, cucuku //

***60*** *Buru perapta kula sedalu / Sidapaksa mangké / anuli dépun timbali / kinèn bakta katéngsun / anuli nangkil ing bésuk / tan binakta kula mangké / tan suwé nuli rawuh / atutur kang pengandika / yèn ingutus maring Kinderan //*

Baru saja kami tiba satu hari / Sidapaksa kemudian / ia dipanggil menghadap / disuruh membawa serta diriku / namun diriku tiada dibawanya / tiada lama ia pun datang ke rumah / berkata tentang perintah raja / jika ia diutus pergi ke Kaindraan //

***61*** *Kula tangledi anuli tumutur / pengandika mangké / dèn ngutus ingsun anagih / ring Kinderan paranépun / anagih kumbala iku /*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*tigang*[202] *gelung iku kèhé / lan emas tigang pelengkung / lan dépun baktani serat / tan wenang winaca dalan //*

> Hamba tanyai ia pun bercerita / menurutnya kemudian / ia diutus untuk menagih / ke Kaindraan / menagih rumbai / sebanyak tiga gulung / dan tiga busur emas / serta dititipi surat / tidak boleh dibaca selama di perjalanan //

***62*** *Pan tiniban ngupata sang perabu / yèn macaha mangké / seratira seri bupati / dadi manahé sendhung / kèmengan dedalanépun / lan kambila kula gawani sarat mangké / kulambi nuli lumaku / kari buri Seri nalindera / lèngsèré maring kepatiyan //*

> Akan dikutuk oleh sang raja / jika ia membacanya / surat dari sang raja itu / membuat hatinya kacau / bingung bagaimana jalan yang harus ditempuhya / maka hamba bawakan pusaka / baju (antakusuma) lalu ia pun berangkat pergi / sepeninggalnya pergi, sang raja / pergi menuju kepatihan //

***63*** *Perapta kepatiyan anuli lungguh / seri bupati mangké / nuli kula aturi / amucanga pemuwusépun / muwah lawan tingalépun / kula dèn wèhi penganggen / tan arsa kula melayu / sang nata kari kédanan / enting serengané maring kula //*

> Setibanya raja di kepatihan ia pun duduk / sang raja kemudian / diriku persilakan / untuk menginang, kemudian ia berkata / sambil menatap diriku / diriku hendak diberikannya busana (perhiasan) / diriku tiada mau dan meninggalkannya / sang raja seperti orang kasmaran / begitu bernafsu terhadap diriku //

***64*** *Melajeng kula maring taman santun / sang nata ngedhaton mangké / Sidapaksa duk perapti / anjujug pesében agung / winadulan ing sang perabu / mantuk ya inggal lampahé / perapta anuli lungguh / kula gupuh nuli medal / sarwi kula nampa tuya //*

[202] Silap tulis dari *pétung* (tujuh).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Diriku lari menuju tamansari / sang raja kembali ke istananya / ketika Sidapaksa tiba / ia langsung menuju ke balai penghadapan / sang raja mengadukan sesuatu / Sidapaksa lalu bergegas pulang / tiba lalu langsung duduk / bergegas diriku keluar / seraya membawakannya air //

***65*** *Kula sandhing tuya anéng sengku*[203] */ lan kawulané / arsa masuh padanéki / Sidapaksa tan andulu / ngulaté atuntung rengut / sinambut kang sengku*[204] *mangké / binanting anéng bebentur / kula kagèt tanpa ngucap / sumungkem atakon dusa //*

Air kuletakkan di dalam bokor / bersama para abdi / diriku hendak membasuh kakinya / Sidapaksa berpaling muka / roman mukanya amat masam / bokor diambilnya / dibanting di fondasi pelataran / diriku sontak terkejut tiada bisa berucap / bersujud sambil bertanya apa salah diriku //

***66*** *Tan dèn rungu mangké ujar ingsun / kawulané kabèh / pemongmongé angaturi / tan ana kang dèn rungu / aturé kawulanépun / padha ngerangkul suku kabèh / anenggih ing laku ningsun / ana sanggup pinejahan / yèn kula lakuwa cédera //*

Tiada didengarnya penjelasanku / maupun para abdinya / perkataan para pengasuh / tiada yang didengarkannya / perkataan para abdinya / semua memeluk kakinya / jika ini memang takdirku / diriku sanggup berkalang tanah / jika diriku berlaku tak setia //

***67*** *Nuli den aturaken mantuk / mering Perangalas mangké / pemongmongé padha ngéring / anuli kinongkon mantuk / budhal sekala ing dalu / sing marga sun anut kabèh / angangen kula dèn apus / wus perapta tengahé wana / nuli kula pinejahan //*

Lalu diriku diantarkannya pulang / menuju Prangalas / para pengasuh semua yang mengiringi / disuruhnya untuk pulang /

[203] Silap tulis dari *sangku* (kaki).
[204] Silap tulis dari *sangku* (kaki).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

kami berangkat buru-buru di malam hari / sepanjang jalan kuturuti semua / dalam hati diriku tahu jika dibohongi / sesampainya di tengah hutan / diriku lalu dibunuhnya //

***68*** *Puteranira ingajak mantuk / ing jinem arum mangké / ing ngepok ing darma aji / lah ya uwis anakingsun / matur indah emas ingsun / majara katutur mangké / kalané ing kuna iku / yèn sira weruh ing lara / wetah ayu anom raga //*

Sang putri Sri Tanjung diajak (Begawan Tembangpetra) pulang / menuju ke tempat peraduannya / di padepokan suci / sudahilah, cucuku / ceritamu itu, cucuku / apa yang kau katakan itu / yang sudah berlalu itu / jika dirimu telah disakiti / (yang penting kini) ragamu masih tetap utuh dan jelita //

***69*** *Ana maning gantining wuwus / kang kucapa mangké / Yang Nini tumurun agelis / pan sangking gegana dalu / Ki Sidapaksa tinuju / anuruni suwara agé / Yang Nini sira amuwus / Sidapaksa sira weruha / rabinira wus gesang //*

Bergantilah kisah / diceritakan kemudian / Hyang Nini turun / dari langit di waktu malam / menemui Sidapaksa / mendekatinya sambil berseru / Hyang Nini berkata / ketahuilah Sidapaksa / istrimu telah hidup kembali //

***70*** *Yang Nini mangké lingira muwus / rabinira mangké / Sidapaksa wadon becik / tuhuwa yèn mati sadu / mulih maring Perangalas sampun / wus walulya ing tatuné / sun lukat lawan sun lungsur / sira wirang tur kélangan / angrungu ing wewadulan //*

Hyang Nini kemudian berkata / istrimu itu / Sidapaksa, perempuan yang mulia / sesungguhnya ia mati suci / ia telah pulang ke Prangalas / telah pulih dari kematiannya / telah kuruwat dan kubersihkan / dirimu telah dipermalukan dan kehilangan / karena mendengarkan aduan //

***71*** *Sidapaksa lingira amuwus / sapa sinten mangké / anuruni suwara kami / Yang Nini ketangsun / mangké rungunen pitutur ingsun / Ki*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*Sidapaksa puniku / anembah-nembah ring tawang iku / Yang Nini ing ujarira / manah kula sampun éca //*

Sidapaksa berkata / siapakah dirimu ini / yang berseru kepadaku / aku Hyang Nini / dengarkan perkataanku / Sidapaksa itu / lalu berhatur sembah ke langit / kudengarkan ucapanmu, Hyang Nini / hatiku telah lega //

***72*** *Nedha pamit menusa pukulun / Yang Nini ujaré / lah ya kaki putu mami / ya iku sih sabdaningsun / muga raksanen ing Yang / ingsun kawula apamit agé / putu dènira lumaku / lumaris ring dedalan / tanpa manggiya bencana //*

Diriku mohon pamit / Hyang Nini berkata / baiklah, cucuku / inilah sabdaku / semoga dewa melindungimu / diriku juga akan pamit / berangkatlah, cucuku / menempuh perjalananmu / semoga tiada menemui halangan //

***73*** *Sidapaksa penembahé aseru / Yang Nini ujaré / ya terima putu mami / nanging tah sira ring bésuk / matiya ping sapta dalu / kuwasa uripa mangké / yèn maksi jumeneng ingsun / wis tah putu lumaku / sun melecut ring gegana //*

Sidapaksa berhatur sembah / Hyan Nini berkata / kuterima sembahmu, cucuku / namun jika saja dirimu kelak / mati tujuh kali / akan hidup kembali / atas kuasaku / sudahlah, cucuku / diriku akan melesat pergi ke langit //

***74*** *Sidapaksa anuli lumaku / den aseru lampahé / perapta ring Perangalas laris / alungguh tah anéng bentur / Ni Seri Tanjung nuli metu / kadi winarah atiné / sareng mulat nuli wangsul / anuli awarténg rama / luh méjil tumibéng jaja //*

Sidapaksa lalu berangkat pergi / dengan langkah bergegas / perjalanannya tiba di Prangalas / duduk di serambi pelataran / Sri Tanjung lalu keluar / seolah hatinya telah tahu / begitu melihatnya ia pun lalu berbalik / memberitahu Begawan Tembangpetra / air matanya jatuh di dada //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***75*** *Asmu maras ramané andulu / paran sih mulané / pengéran teka anangis / paran sih perkaranépun / teko nangis anak ingsun / Ni Seri Tanjung pengucapé / awawarta ramanépun / Sidapaksa rama teka / Ni Seri Tanjung ineb lawang //*

> Begawan Tembangpetra agak khawatir melihatnya / apa ihwal mulanya / sang putri hingga berurai air mata / ada masalah apa gerangan / datang-datang langsung menangis, cucuku / Sri Tanjung berujar / mengabarkan pada Begawan Tembangpetra / bahwa Sidapaksa telah datang / Sri Tanjung menutup pintu //

***76*** *Dèwi Seriwèni lingira amuwus / paran sih wiragé / Sidapaksa ana perapti / alinggih anéng bebentur / wétanana karsa ningsun / Ni Seri Tanjung alon aturé / boten ibu ayun metu / mulané kula tan arsa / éing kula pinejahan //*

> Dèwi Sriweni berkata / mengapa bersedih / Sidapaksa sudah datang / duduk di serambii pelataran / menurutku sebaiknya keluar temuilah / Sri Tanjung berujar pelan / diriku tidak ingin keluar menemuinya, ibu / diriku tiada ingin / teringat diriku pernah dibunuhnya //

***77*** *Nuli medal mangké ramanépun / atembang nétera mangké / Ki Sidapaksa ngastuti / pasang tabik tah pukulun / tan kabarténg tulah menuh / Kaki Batur perapta mangké / adhuh kaki putuningsun / dika bapa kepangluwan / angidhep ujar kang ala //*

> Begawan Tembangpetra lalu keluar / menemuinya / Sidapaksa berhatur sembah / apa kabarmu, Radèn / semoga dijauhkan dari mala petaka / Begawan Tembangpetra tiba / duh, cucuku / engkaulah kakek, tempatku mengadu / diriku telah menuruti ucapan nista //

***78*** *Tembangpétera puterané dèn uwuh / lah metuwa mangké / sapanen lakinéréki / amubaktiya anakingsun / medal sang ratna*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*merengut / tumungkul anuswéng atiné / katoné raganingsun / kendhahan*[205] *KI Sidapaksa / luh méjil tumibéng jaja //*

> Begawan Tembangpetra memanggil Sri Tanjung / keluarlah / sapalah suamimu / berbaktilah, cucuku / Sri Tanjung keluar dengan muka masam / menunduk bergetar hatinya / melihat dirinya / Sidapaksa tertunduk luruh / airmata jatuh mengalir ke dadanya //

***79*** *Asmu runtik Ni Dèwi Seri Tanjung / anembah lakiné / Ki Sidapaksa tan angling / Ni Seri Tanjung amuwus / ana jejalukan ingsun / tembé kula kerama Radèn / tukunen ing perang bésuk / kula kerama lawan dika / lamun telamakan sirah //*

> Agak sakit hati Sri Tanjung / berhatur sembah kepada suaminya / Sidapaksa tiada berucap sepatah kata / Sri Tanjung berujar / ada permintaanku / jika kelak aku dinikahi kembali / maharku kelak adalah perang / aku bersedia menikah denganmu / jika kakiku telah beralaskan kepala (Sulakrama) //

***80*** *Sidapaksa wuwusira arum / ya melaku Radèn / sun tuku ing perang yayi / paran tah pulahan ingsun / lamun keluputaningsun / sun temah awaku dhéwé / yèn ingsun alaha dudu / ahidhep ing wewadulan / ginawé ala sang nata //*

> Sidapaksa berujar lembut / akan kujalani, putri / kupersembahkan mahar perang, dinda / apapun kulakukan / jika itu menebus kesalahanku / diriku tiada bisa mengelak / jika diriku bukanlah durjana / yang menuruti aduan / yang dibuat oleh sang raja //

**81**[206] *Ngupamane musuh ratu / tan ana bedané / menawi tulah sun panggih / dadi paran awakingsun / upama iku yayi / ***/***/ bebeng iliné segara / kaya ingsun tah nyanggaha //*

---

[205] Silap tulis dari *kandhahan* (tertunduk luruh).

[206] Dalam naskah pupuh ini hanya terdiri dari 7 larik padahal seharusnya 9 larik (kurang dua larik).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Seumpama melawan raja / tiada lain / diriku harus menempuh rintangan / bagaimanakah jadinya diriku ini / seandainya saja, dinda / harus membendung lautan / diriku akan sanggup //

***82*** *Balik apuranen yayi ingsun / ing dusaku mangké / sang Dèwi nahuri angling / abot kakang tan purun / melajeng tan males ukum / awaku Radèn pinatèn / ing sang perabu / yèn kakang nora puruna / dhuh*[207] *puterané Sekula //*

Maafkanlah diriku, dinda / atas kesalahanku yang telah lalu / Sri Tanjung menjawab / berat rasanya jika kanda tiada mau / menerjang tiada memberi hukuman / diriku telah kau bunuh / gara-gara ulah raja / jika kanda tiada bersedia / bukanlah putranya Nakula //

***83*** *Pira kèhé wong Sinduraja iku / tan ana ototé / yèn ingsun ulapa tandhing / mundura déning iku / najan matiya katéngsun / ing Kinderan tan sipi dohé / perandané sun tan kundur / manteriné wong Sinduraja / amusuha sun tan ulap //*

Seberapa pun banyaknya bala Sinduraja / bukan semestinya / jika diriku takut untuk berperang / undur diri karenanya / meskipun diriku harus mati / pergi ke Kaindraan saja yang jauhnya tiada terkira / diriku tiada undur diri / kalau hanya melawan menteri Sinduraja / berperang pun diriku tiada gentar //

***84*** *Titah tuwuh kerama lan lampus / norana bedané / kaya tan tosé perjurit / amundura lawan musuh / anembah angrangkul suku / Ki Batur alon ujaré / anakku nugerahaningsun / parayuga ana ing sira / luputa sarwa senjata //*

Hidup, menikah dan mati telah ditakdirkan / tak ada bedanya / dengan prajurit yang tak sejati / yang mundur berhadapan dengan lawannya / menyembah memeluk kaki musuhnya /

[207] Silap tulis dari *dudu* (bukan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Begawan Tembangpetra berkata / cucuku, anugerah hidupku / bersiaplah dengan sebaik-baiknya / semoga dirimu diluputkan dari segala senjata //

***85*** *Tan ketingal wong dhawuh puniku / pengraksané Radèn / sira duwénana kaki / tinuwas warnanépun / nora urip tah sang perabu / tan sipi sira pinatèn / tabuhan muniya ngungkung / wus pepek para punggawa / tur sarwi ngagem senjata //*

Tiada terlihat sang Begawan itu / dalam hati Sidapaksa / sang Begawan memiliki / penglihatan yang tajam / sang raja akan mati / mati karena dibunuh / tetabuhan telah dibunyikan / para punggawa telah berkumpul / serta bersiap dengan senjata //

***86*** *Nuli matur Sidapaksa aseru / pukulun tah jengé / kawula kundur ruméhin / arsa wuninga yang ngulun / dhateng jeng rama wiyosépun / Begawan Pétera wuwus / angendika sampun rampung / iya Radèn lumakuwa / selameta anak ingwang //*

Kemudian Sidapaksa berseru / paduka Begawan / diriku akan pulang terlebih dahulu / hendak memberitahu / kepada ayahandaku / Begawan Tembangpetra berkata / pembicaraan kita sudah selesai / baiklah Radèn, berangkatlah / semoga keselamatan meliputimu, cucuku //

***87*** *Nuli pamit Sidapaksa mundur / tan kawarna mangké / kang kari ika winarni / amapag balané sampun / sikep dalem wus tumurun / sekethi mangké kathahé / anuli budhal lumaku / sedalan abebedhilan / surem téjané karuna //*

Sidapaksa berpamitan lalu undur diri / tiada dikisahkan kemudian / lalu dikisahkan tentang yang ditinggalkan (di Prangalas) / pasukan telah berkumpul / orang-orang desa telah turun / seratus ribu orang banyaknya / telah pergi berangkat / sepanjang jalan riuh suara senjata / cahaya suram kemurungan //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***88*** *Tan kucapa mangké kang ngelurug / wus lepas lampahé / kang kari ika winarni / Ni Seri Tanjung tah puniku / ring pesajen dènnya lungguh / sandéyah*[208] *eca manggung pahes / lir widadari anurun / kadi puteri ing wayangan / sandéyah*[209] *ingayap déné wayang //*

> Tiada dikisahkan yang sedang menyerbu / seusai Sidapaksa berangkat / dikisahkan tentang ia yang ditinggal (di Prangalas) / putri Sri Tanjung / duduk di balai persembahan / tiada putus kecantikan Sri Tanjung / seolah bidadari yang turun ke bumi / laksana putri dalam kisah wayang / Sri Tanjung duduk indah bagaikan wayang //

***89*** *Amemuji sang ratna melas ayun / Ni Seri Tanjung mangké / perayugya sandéyah*[210] *ngaturi / kuwasaha mégat kahyun / kang nyandhang lawan kang jumput / Yang Darma tumurun kabèh / wadeyaning ngeriku / Ni Seri Tanjung anenedha / rahayua ingkang yudha //*

> Bermohon dengan memelas / Sri Tanjung kemudian / bermohon dengan baik / kepada yang kuasa mengabulkan permohonan / yang maha memberi dan mengambil / Hyang Darma[211] lalu turun / beserta segenap balanya / Sri Tanjung bermohon / semoga selamatlah yang akan berperang //

***90*** *Tan kucapa mangké Ni Seri Tanjung / kang kucapa mangké / Ki Sidapaksa winarni / inggal déra lumaku / negara Kinderan tinuju / Ki Pendhawa pepek kabèh / penangkilan sek supenuh / sami ambabar supena / agawé pengiwan-iwan //*

> Tiada dikisahkan tentang Sri Tanjung / diceritakan kemudian / tentang Sidapaksa / bergegas langkahnya / menuju Kaindraan /

---

[208] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[209] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[210] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[211] *Hyang Darma* adalah perwujudan Bhatara Yama sebagai pelindung keadilan yang bertugas untuk mengamat-amati (mengadili) baik buruk perbuatan manusia.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

para Pandawa telah lengkap berkumpul / balai penghadapan telah penuh / sedang membeberkan makna impian / membuat tidak nyaman //

***91*** *Ngipi ketiban sasi ingsun / paran wahanané / para manteri sahur paksi / ana manteri ngelurug / tan suwé nuli rawuh / ing penangkilan lampahé / Sidapaksa nembah sampun / pejah kula ingkang nguwa / Maharaja Dermakusuma //*

Aku bermimpi kejatuhan bulan / apa maknanya / para menteri bersahut-sahutan / ada seorang menteri yang berkata akan ada perang / beberapa saat kemudian tiba / melangkah di balai penghadapan / Sidapaksa datang berhatur sembah / matilah hamba, paman / ya paduka Yudistira //

**92**[212] *Lah bagiya bapa anakingsun / kaya ngipi mangké / kepanggih lan sira kaki / sun tingali sira iku / déné lampahira gupuh / kadi sih nora pesaja / baya sira sinangsara //*

Oh bahagianya diriku, anakku / seperti mimpi rasanya / bertemu denganmu / namun kulihat dirimu / dengan langkah terburu-buru / seperti ada yang ditutup-tutupi / apa yang membuatmu menderita //

**93** *Ingkang putera mangké lampah nedhi tulung / kinira tah mangké / pinisah lan rabi mami / dèn Sekula angrungu / ing aturé puteranépun / sapa iku arané / pan Sulakerama iku / Sekula sira miharsa / ing aturé kang ténanya //*

Putramu ini hendak memohon bantuan / kiranya diiriku / berpisah suami istri / Radèn Nakula mendengar / perkataan putranya / tentang seseorang / yang bernama Sulakrama / Nakula mendengarkan / uraian dari yang ditanya //

**94**[213] *Pan Sedéwa sanggup milu ngelurug / sedaya sanaké / Danangjaya daten keri / sanggup milu ngelurug / Darmakusuma*

[212] Dalam naskah pupuh ini terdiri dari 7 larik padahal seharusnya 9 larik.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*ngujaré / Arjuna milu ngelurug / mahasateru kabuyutan / aranè punggawanira //*

> Sadewa sanggup membantu ikut berperang / juga semua kerabat / Danangjaya[214] tiada ketinggalan / sanggup ikut berperanng / Yudistira berkata / Arjuna akan ikut berperang / mahasatru kabuyutan[215] / nama pasukannya /

***95*** *Wong Kinderan pepek akumpul / buyar manteri kabèh / sekèhé wadeya lumaris / Sekula tah ring ayun / minangka cucuking laku / pan Danangjaya lakuné / minangka tenggeking laku / yang Bima ing gegunungan / Dermakusuma ing wuntat //*

> Orang-orang di Kaindraan padat berkumpul / segenap menteri membubarkan diri / seluruh bala Kaindraan berbaris / Nakula berada di barisan depan / sebagai pemimpin utama pasukan / sementara Arjuna / sebagai penggulu pasukan / Bima berada di tengah / Yudistira ada di barisan belakang //

***96*** *Tan warnanen lampahira yang enu[216] / peraptèng taman mangké / lampahé wadeya binaris / Putera Pendhawa amuwus / lah mandhega sedayéku / Sulakerama sun apusé / malah sun ajak taker ludera / amilang sekèhé berana //*

> Tiada lama perjalananannya / tiba di taman / pasukan berbaris / Sidapaksa berkata / berhentilah semuanya / Sulakrama nanti aku yang meringkus / akan kutantang bersimbah darah / beradu berbilang luka //

---

[213] Dalam naskah pupuh ini terdiri dari 8 larik padahal seharusnya 9 larik.
[214] *Danangjaya* atau Dananjaya adalah putra ketiga dari pasangan Dewi Kunti dan Prabu Pandu. Nama populernya adalah Arjuna, ksatria panengah Pandawa, dalam epos *Mahabarata*.
[215] *Satru kabuyutan* bermakna musuh bebuyutan atau musuh yang turun-temurun, dan sukar berakhir. Hal ini merujuk pada perang besar Baratayuda.
[216] Silap tulis dari *enu* (jalan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***97*** *Mangké kula amapag pukulun / maring dika kabèh / lan segungé para manteri / miwah reké sang aperabu / mené sun amilu ngamuk / aja na matèni mangké / yèn sampun kinepung wakul / ingsun kang matènana / dusané agawé ala //*

Nanti diriku yang akan menerjang, paduka / bersama kalian semua / serta segenap para menteri / dan lagi tentang sang raja Sulakrama / biarlah diriku yang mengamuknya / jangan sampai ada yang membunuhnya / jika sudah mengepungnya / diriku yang akan membunuhnya / ia yang telah berlaku salah berbuat hina //

***98*** *Wus atata kepanggih puniku / wong Perangalas kabèh / sekethi para perjurit / wong Kinderan tah sikepépun / limang laksa limang èwu / tan pegat kesukan mangké / tabuwan muniya ngungkung / muwah bala ing Kurawa / aramé wong bebedhilan //*

Sudah bergabung rapi / segenap pasukan Prangalas / seratus ribu prajurit / pasukan bersenjata Kaindraan / lima puluh lima ribu / tiada putus riuh rendah / genderang telah ditabuh / serta segenap pasukan Kurawa / riuh rendah pasukan bersenjata //

***99*** *Amit nembah Sidapaksa iku / sayakti tah mangké / karepira iku kaki / aja pepéka maskun / sampun mintar tan asantun / satekané iku mangké / para wadeya sampun kumpul / kang parek padha anembah / ing paksi dinuméng karya //*

Sidapaksa berhatur sembah / yakinlah / dengan kehendakmu / jangan lengah / telah bergegaslah berangkat / setibanya kemudian / para pasukan telah berkumpul / semua mendekat berhatur sembah / seraya memberitahu tugas masing-masing //

***100*** *Angantosa ing weréngin pitu / ingsun wetonané / wong sak Sinduraja iki / lah sun gègèrané iku / sang nata lan manterinépun / lah papagen ingsun mangké / aja na tinggal pelayu / tiniban upas dar déwa / lah muni amarjayaha //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Hingga sampai nanti di pohon beringin tujuh / aku akan keluar (memimpin) / pasukan Sinduraja / akan kubuat geger / sang raja beserta segenap menterinya / temuilah susul aku nanti / jangan ada yang lari dari laga / akan dihunjami racun dari para dewa / bersoraklah demi kemenangan //

***101*** *Lah kariya rama kula mantuk / ing kepatiyan mangké / apikula tan uning / nuli sira lumaku / lan warnané lampahépun / ana kang kucapa mangké / sang nata mangké winuwus / siniba segungé nala / sang nata méjil ing jaba //*

Diriku sekarang akan kembali / menuju kepatihan / seolah tiada tahu (akan terjadi perang) / lalu Sidapkasa pun berangkat / beserta segenap rupa perjalanannya / sementara dikisahkan / tentang sang raja Sulakrama / segenap bangsawan istana sedang menghadapnya / sang raja pun keluar //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH XII
# MIJIL

***1*** *Ring pasében pepek para manteri / rangga demang mangké / lan tumenggung rong-rong lan peniwan[217] / cecek coring lan kelabang coring / sami anjajari / atap sami lungguh //*

Balai penghadapan telah dipènuhi para menteri / para rangga dan demang / serta tumenggung dan panewu / Cicak Coring dan Kelabang Coring / semua berjajar / duduk berurutan //

***2*** *Tan kocapa manteri kang kulambi / sengkélat tah réku / lir pelasah[218] anendhang warnané / kang kulambi beluderu aseri / surem sang rawi / téjane kumendhung //*

Dikisahkan para mantri yang mengenakan busana / berbahan beludru itu / seperti pohon palasa berwarna cerah / ia yang ber busana beludru itu / pancaran wajahnya suram / sorotnya diliputi mendung //

***3*** *Seri bupati angendika aris / maring manteri kabèh / sun miharsa parasara parasuré / lindhah kang sinambung / ukir binendhang gerubugé angin / kerasuken jawuh //*

Sang raja Sulakrama berkata / kepada para menteri semuanya / mendengar dari para durjana / yang disampaikan / oleh gunung dan hembusan angin / serta gemericiknya hujan //

[217] Silap tulis dari *panewu* (asisten wedana).
[218] Silap tulis dari *palasa, plasa, ploso* (nama pohon).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***4*** *Sun angrungu ujaré kang kesélir / katut barat akèh / mula temen Sidapaksa mangké / pan rabiné dépun pateni / angrungu wartané iki / manteri nembah matur //*

Diriku mendengar kabar yang semilir / dibawa segenap angin / bahwa benar Sidapaksa / istrinya telah dibunuhnya / kudengar kabar itu / para menteri berkata sambil berhatur sembah //

***5*** *Para manteri sami matur aris / singgih tah sang katong / kesinggiyan seri bupati mangké / sang nata lega manahé / miharsa warti / bungahé kelangkung //*

Para menteri berkata / benar, paduka / benar demikian, paduka / sang raja merasa lega hatinya / mendengar kabar itu / hatinya penuh kegembiraan //

***6*** *Pan adangu sang nata tinangkil / déning manteri kabèh / pan éca angendika mangké / pan aseru utusan perapti / sangking taman sari / gègèré pinusus //*

Setelah lama sang raja di balai penghadapan / bersama para menteri / berbincang dengan nyaman / datanglah utusan / dari tamansari / geger gempar seketika //

***7*** *Pengalasan lumajar kepati / maring bacingah mangké / arsa matur dhumateng sang katong / jujug sumur tanpa lara / sami aliyangan pupu / delamakan pangkonépun //*

Pangalasan datang tergopoh-gopoh / di hadapan semuanya / hendak melapor kepada sang raja / langsung duduk bersimpuh tanpa merasakan sakit / duduk menekuk pahanya / bersanggakan telapak kakinya /

***8*** *Pengadhekan mandheg atur bakti / kesusu aturé / lamun wonten musuh perapti / mangké sampun jejel / anéng taman sang aji / sang nata puniki / kagèt manahépun //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Dirinya terpaku berhatur sembah / buru-buru melapor / jika musuh telah tiba / telah memenuhi / di taman kerajaan / sang raja pun / sontak terkejut hatinya //

***9*** *Pan manteri sami abebésik / nora wandé mangké / seri bupati pecah negarané / para manca sedaya sami angling / tan para wandé binjing / ngungsi ukir gunung //*

Para menteri berbisik-bisik / tiada salah lagi / sang raja telah menyebabkan perang di kerajaan / para duta raja semua berkata / tiada lain kelak / akan mengungsi ke gunung //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH XIII
# UKIR

***1*** *Seri bupati lingira amuwus / ngendi pinangkané / musuh rawuh anéng ngeriki / aturé manteri nora weruh / sang nata lingira muwus / sapa baya parayugeyané / para manteri aseru matur / parayugeya ing Sinduraja / patih tuwan Sidapaksa //*

Raja Sulakrama berkata / darimanakah asalnya / musuh yang menyerbu ke sini / para menteri tidak ada yang tahu / sang raja berkata / siapakah sebaiknya yang akan menghadapinya / para menteri langsung berujar / sebaiknya dari Sinduraja yang menghadapi / adalah patih Sidapaksa //

***2*** *Sang nata mangké ngendika aseru / paranana mangké / Radèn patih dèna agelis / laré cili gelis lumaku / maring kepatiyan gupuh / Ki Sidapaksa wuwusé / ana gawé paran iku / laré alit mangké nembah / jengé tinimbalan //*

Sang raja lalu berujar / jemputlah / segera patih Sidapaksa / seorang abdi bergegas berangkat / menuju kepatihan / Sidapaksa berkata / ada masalah apa / sang abdi berhatur sembah / paduka diutus menghadap raja //

***3*** *Radèn patih nuli tumurun / dènya linggih mangké / lumayu nuli anangkil / sang nata ngendika aseru / ana musuh gung rawuh / tan kantenan pinangkané / sang nata alon amuwus / Radèn Patih Sidapaksa / kang sun tandhing ring payudan //*

Sidapaksa lalu turun / dari tempat duduknya / bergegas menghadap / sang raja berujar lantang / ada musuh besar yang datang / tiada tahu asalnya dari mana / sang raja berujar pelan / Patih Sidapaksa / dirimu yang kuperintahkan memimpin laga //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***4*** *Nora nana kang parayugya iku / ingkang nulung mangké / wong sak Sinduraja nguncir / namung sira kang sun jaluk / kucaké ludéranépun / nora ana perayugyané / kang ngundurena ing musuh / mung sira patih sun tedha / lan sebité kulitira //*

> Tak ada yang pantas / yang menjadi penyelamat / semua orang di Sinduraja kabur / hanya dirimu yang kuminta / beradu laga / tak ada yang pantas / mengusir musuh / hanya dirimu yang kuminta / berlaga dalam perang //

***5*** *Putera Pendhawa sesumbaré aseru / inggih kula mangké / kang ngundurena ing jurit / pan kadeya bungah katéngsun / pejaha ing ratana*[219] *hulun / boten ngulap kula mangké / musuh padhané tumuwuh / mapan nora rupa diteya / kula masa kundura //*

> Sang putra Pandawa bersumbar / baiklah kusanggupi / mengusir para musuh / betapa suka citanya diriku / meskipun diriku mati dalam perang / tak akan diriku gentar / meskipun musuh seolah tumbuh (berdatangan) / asal bukan matahari / diriku tiada akan mundur //

***6*** *Sang nata mangké ngendika aseru / lah tabuwen mangké / tengerané ing jurit / anuli sira tinabuh / gègèré kadeya pinusus / wong sak Sinduraja kabèh / suwenèh angungsi gunung / wong désa angungsi wana / wenèh melayu jero kitha //*

> Sang raja Sulakrama berujar / lah tabuhlah nanti / genderang perang / maka segera ditabuhlah genderang perang / geger gempar seketika / orang Sinduraja semua / ada yang mengungsi ke gunung / orang desa melarikan diri ke hutan / ada juga yang berlarian masuk menuju benteng kerajaan //

***7*** *Sampun pepek kang sanggup / tumurun sedaya tah kabèh / sekethi limang lakséki / agungé gegamanépun / jejel anéng alun-alun /*

[219] Silap tulis dari *rana* (perang).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*wenèh ngéséni bedhilé / rahadèn patih amuwus / umatur dhateng sang nata / kawula nedhi kinembar //*

> Telah berkumpul semua yang sanggup (ke medan laga) / semua telah turun / seratus lima puluh ribu pasukan / dengan segenap senjata / penuh sesak di alun-alun / ada yang sedang mempersiapkan senjata / Patih Sidapaksa berkata / diriku memohon sepasang (pasukan dan senjata) /

***8*** *Wong séng déwa agirang gumuyu / déning sanggup mangké / Patih Sidapaksa iki / iya tah anguwuh musuh / tinata balané iku / lah pinasthi gegaman angger / aja na lumayu / perjurit ing Sinduraja / angapit jero peséban //*

> Sang raja tertawa bersuka cita / karena kesanggupan Patih Sidapaksa / gentarkanlah musuh / bariskanlah pasukan / pastikan kelengkapan senjatanya / jangan ada yang melarikan diri / pasukan Sinduraja / berjajar beriringan di balai penghadapan //

***9*** *Terah Belambangan sinungaken wahu / lawan kampuh mangké / meléla wulung kang keris / adhanganan manik banyu / Patih Sidapaksa muwus / tinarima ingsun mangké / sang nata lingira muwus / dèn perayatna aja léna / patih amapag ing yuda //*

> Diserahkanlah (pasukan) keturunan Blambangan / beserta baju kebesaran (pusaka) / keris biru kehitam-hitaman / hulu keris berhias intan manik banyu / Patih Sidapaksa berkata / kuterima pemberian ini / sang raja Sulakrama berkata / berhati-hati dan jangan terlena / dirimu (patih Sidapaksa) di medan laga //

***10*** *Tan warnanen lampahé yang enuh*[220] */ Sidapaksa mangké / sang nata kucapa maning / kang weruh gurubuh kuthung / kendhi*

[220] Silap tulis dari *enu* (jalan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*pertula*[221] *tur remuk / sang nata èmeng manahé / teka ingkang ketug lindhu / udan réris awor barat / perbawané ratu pejah //*

> Tiada dikisahkan perjalanannya / Sidapakasa / dikisahkan tentang sang raja / yang melihat pecah berkeping-keping / kendi tanah liat hancur / sang raja Sulakrama muram hatinya / gemuruh gempa datang / bersama hujan angin / isyarat kematian seorang raja //

***11*** *Téja gumuling ing wétan puniku / surem sih téjane / lintang kemukus gumuling / wus perapta nayané ratu / perapta mangké kang dèn nguwuh / dèn perayatna kita mangké / tan wandé pejah katéngsun / mapag yuda ing rana / angadeg patiningwang //*

> Mendung semburat merah bergulung di sisi timur / mendung yang suram / bintang beralih bergulung-gulung / tiba di hadapannya / datang memangil-manggilnya / diperhatikannya semua itu / bakal mati diriku ini / dalam medan perang / menjemput kematian //

***12*** *Gajahrata*[222] *mangké sampun / wus kumerab kabèh / medal sak jawiné kori / sang nata pan sampun metu / angadegi perang iku / sampun ramé ing yudané / salin candhak salin rebut / kang yuda kawaran*[223] *rusak / wong Kinderan peraptèng payudan //*

> Pasukan penyerang / semua telah menyerbu / keluar dari gerbang istana / sang raja telah berada di luar / menghadapi peperangan / perang telah berkecamuk / bergantian saling serang / perang yang menghancur leburkan / pasukan Kaindraan telah tiba di kancah peperangan //

***13*** *Mandheg mangké ing weréngin pitu / padha sira samangké / wong Perangalas sampun baris / kang tengen barisépun / Yang Bima*

[221] Silap tulis dari *pratala* (bumi). *Kendhi pratala* = kendhi tanah liat.
[222] Silap tulis dari *gajahmeta* (nama barisan pasukan perang).
[223] Silap tulis *kawuran* (lebur, hancur).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*ing tengah iku / wong Kinderan pasthi barisé / Kurawa ing kiwa iku / punika padha parwira / sampun padha menthang panah //*

> Pasukan Kaindraan berhenti di beringin tujuh / mereka kemudian / pasukan Prangalas telah berderet / berbaris di sisi kanan / Bima berada di tengah / berbaris bersama pasukan Kaindraan / Kurawa berada di sisi kiri / semua perwira / telah bersiap meregangkan busur panah //

***14*** *Begawan Tembangpétera alon muwus / durjanané mangké / gunturana bedhil èsthi / ing lawang agung / penangkilan sek supenuh / ana gajahméténg mangké / yèn nujah ulih sepuluh / akèh mati padha rowang / salah penatoné punika //*

> Begawan Tembangpetra berujar pelan / para durjana itu nanti / hujanilah dengan senjata / pada gerbang istananya / penuhilah balai penghadapan / pasukan penyerang nanti / jika sekali menyerbu harus melumpuhkan sepuluh prajurit / binasakan sebanyak-banyaknya / menyisakan luka //

***15*** *Kawarnaha sang nata wus metu / ing aturun mangké / pukulun akèh pepati / ing jawi kutha agung / para manteri kathah rubuh / muwah pengalasan kabèh / patih semembur melayu / kabèh perang padha rowang / sedaya meneng kèmengan //*

> Dikisahkan sang raja Sulakrama telah keluar / turun dari singgasananya / paduka, banyak yang mati / di luar benteng istana / para menteri banyak yang rubuh / juga semua pangalasan / Patih Sidapaksa melarikan diri (membelot) / segenap pasukan perang Sinduraja terluka / semua terdiam kebingungan //

***16*** *Kadi mangké tan pesaja iku / wong kathah pulahé / kadi parak néki / wus tiniban dhésthi sampun / marmané gègèr gumentus / padha salah paningalé / aramé buru binuru / salin tumbak padha rowang / wus tiniban sekar ura //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Seolah tanpa diberitahu / banyak pasukan Sinduraja / seolah diarahkan / tertimpa petaka / hingga geger berbenturan / semua kebingungan / saling kejar-mengejar / saling tombak menombak / tertimpa cerai-berai berantakan //

***17*** *Mesah mangké Sidapaksa gergut / asiluman mangké / winangsitan ing yang kaki / gada kang pinudhi sampun / wus maring sak réwangépun / kaki gusti perapta mangké / perang maring sang ahulun / kagèt raja Adikerama / sarirané nganglung jiwa //*

Sidapkasa bertempur dengan sengit / gesit berkelit / ditunjukkan oleh Begawan Tembangpetra / gada telah dibawanya / bersama pasukannya / pasukan Prangalas telah tiba / (berbalik) berperang melawan raja Sinduraja / sang raja Adikrama terkejut / jiwa tertunduk //

***18*** *Gegègèran kutha peteng réwut / pinanahan mangké / tambuh kang dèn pelayoni / mangké awor réwat-réwut / sang nata lingira muwus / Sidapaksa ngendika enggoné / apucuka wulu cumbu / kalok-kalok cumenthaka / masa sih ingsun ulapa //*

Ibukota Sinduraja diliputi gelap prahara / panah berterbangan / seolah tiada tahu yang dituju / berbaur dengan deru perang / sang raja Adikrama berkata / Sidapaksa dimana dirimu / meskipun di ujung bulu kaki / dirimu tersohor keperwiraannya / diriku tiada akan gentar //

***19*** *Wus kinepung pan kinandhang sampun / binakténg mangap mangké / kinadhok sekuwu agelis / wus binebed sundhang sampun / ginulung saraté / binedhilan sih kuthané / peteng réwut awor mendhung / surem téjane karuna / déné kukuse sendawa //*

Raja Adikrama telah dikepung di istananya / diliputi ketakutan / terdesak di tempatnya / telah berada diujung tanduk / segalanya telah tergulung / ibukota telah dihujani senjata / gelap berbaur dengan mendung / cahaya suram kemurungan //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***20*** *Wong Perangalas mangké muwus / iku lah mantuka mangké / wong Sinduraja siréki / lah papagen tandang ingsun / wong Kinderan lingira muwus / mayo salin panah mangké / wong Kurawa petak nguwuh / mapaga tengahé rana / mundur ing arsané nata //*

Pasukan Prangalas berseru / kembalilah kalian / pasukan Sinduraja / hadapilah kami / pasukan Kaindraan berujar / ayo beradu panah / pasukan Kurawa menggertak / ke tengah medan laga / memukul mundur pasukan raja Adikrama //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH XIV
# DURMA

***1*** *Sampun mapag balané wong Sinduraja / wong Perangalas nungkebi / muwah bala Kinderan / lawan wadeya kurawa / aramé bedhil binedhil / panah pinanah / buru binuru sami //*

Pasukan Sinduraja telah berhadapan / dikepung oleh pasukan Prangalas / beserta pasukan Kaindraan / dan pasukan Kurawa / gemuruh beradu senjata / berbalas melepaskan panah / saling kejar mengejar //

***2*** *Raméne perang kadi umbaké semudera / jala sami nungkebi / lir gelagah kuleb / suwarané bedhil ika / mimisé kadi gerégis / wong Sinduraja / kathah longé kang mati //*

Gemuruh suara perang seperti ombak lautan / dikepung air / seperti kembang tebu yang terendam / gemuruh suara senjata / mimisnya menghunjam seperti hujan / pasukan Sinduraja / banyak yang hilang binasa //

***3*** *Mara pejah sang mundura atawan berana / Pendhawa anungkebi / aramé kang yuda / surak muni sahuran / peteng dhedhet kadi wengi / Radèn Pendhawa / panahé dépun kinci //*

Yang luput dari kematian mundur dalam kondisi luka / para Pandawa mengepung / gemuruh perang / bersorak bersahutan / gelap gulita seolah malam / para Pandawa / panahnya telah dikait /

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***4*** *Peteng réwut kathah perang padha rowang / akèh longé kang mati / tan ana puliya / manteri ing Sinduraja / melayu sisané mati / pating sulayah / bathange tumpang tindhih //*

Gelap gulita banyak yang terluka dalam perang / banyak juga yang binasa / tiada pulih / para meneteri Sinduraja / melarikan diri tersisa yang mati / saling roboh / jasadnya bertumpang tindih /

***5*** *Kadi gereh suwarané bandayuda / lir umbaké jeladeri / lan kericiking watang / peteng téjane surya / surak lir kerungu ing langit / wong Sinduraja / melayu rebut urip //*

Bergemuruh suara perang tanding / seperti ombak samudera / tombak bertempuhan / cahaya matahari terselimuti gelap / sorak-sorai perang seolah terdengar menembus langit / pasukan Sinduraja / melarikan diri menyelamatkan nyawa //

***6*** *Bala Kinderan pengamuké lir macan galak / lir umbaking jeladeri / kadi walang tinebah / bala ing Sinduraja / sumembur dépun amuki / surak lir umbak / gemuruh awanti-wanti //*

Pasukan Kaindraan mengamuk seperti harimau ganas / seolah ombak samudera / seperti belalang ditebah / pasukan Sinduraja / tercerai berai diamuk / bersorak seperti suara ombak / bergemuruh susul menyusul //

***7*** *Lir sesuluh balané wong Sinduraja / anempuh geni dadi / sinang tengah pejah / mundur atawan berana / wong Kinderan kathah nungkebi / ramé kang yuda / kadi bungkar kang langit //*

Pasukan Sinduraja seolah api kecil / menghadapi kobaran api / cahayanya sontak padam / mundur membawa luka / pasukan Kaindraan mengepung meringkusnya / gemuruh sura perang / seolah langit hendak runtuh //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***8*** *Kadi awu sareng geni anempuh karang / lir ngukir apepanggih / kadi langit rebah / surak kadi ampuwan / lan pengadhuh ing angkati / surak gurnita / awor suwarané bedhil //*

Seolah abu bersama api membentur karang / seolah gunung beradu / seperti langit roboh / suara sorak seperti hujan angin di pegunungan / serta erang kesakitan / riuh rendah suara sorak / berbaur dengan suara senjata //

***9*** *Darmakusuma angucap ing balanira / den yatna sira jurit / dépun kira-kira / dèn yatna aja léna / pira kadaré puniku / wong Sinduraja / tan ana winigati //*

Yudistira berujar kepada segenap pasukannya / waspadalah dalam perang / takarlah / waspadalah jangan terlena / hitunglah kekuatannya / pasukan Sinduraja / jangan ada yang berleha-leha //

***10*** *Sangyang Bima kang mungguh ing gegunungan / pengamuké ngusak-ngasik / kadi macan galak / apetak asumbar-sumbar / lah mayo aja na gingsir / wong Sinduraja / mayo ataker getih //*

Bima yang ada di barisan gunungan / mengamuk menceraiberaikan / seperti harimau mengamuk / bersumbar menantang / lah ayo majulah jangan menyingkir / hei pasukan Sinduraja / ayo beradu laga //

***11*** *Pan Sedéwa suwiwi tengen tanggannya / Yang Darma ingarséki / kadi singa gurda / ra ngerasa senjata / asumbar anjaluk tandhing / lah kambulana / mayo ataker getih //*

Sementara Sadewa berada sisi kanan pasukan / Yudistira di paling depan pasukan / seolah singa murka / tiada mempan senjata / bersumbar menantang tanding / ayo lawanlah / ayo beradu laga //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***12*** *Manteri Sinduraja agelis maring arsa / sesumbaré jaluk tandhing / mayo kambulana / iki mangké rupanya / manteri Sinduraja kami / ingkanga aran / Ki Harya Wirasari //*

> Para menteri Sinduraja datanglah menghadapiku / ia bersumbar mengajak perang tanding / ayo lawanlah / inilah diriku / aku menteri Sinduraja / yang bernama /Ki Arya Wirasari //

**********[224]

***13*** *lya ingsun mantriné wong Sinduraja / aja wani ing kami / yata sira Bima / nerajang maring ngarsa / anulya ginada agelis / Ki Arya pejah / gumuruh surak néki //*

> Ya akulah menteri kerajaan Sinduraja / jangan berani-berani kepadaku / maka sang Bima / menerjang ke depan / lalu memukulkan gadanya dengan cepat / Ki Arya Wirasari pun tewas / sorak-sorai bergemuruh //

***14*** *Wonten malih mantriné wong Sinduraja / anander maring ngarsi / ingkang apanengeran / sira Arya Kaléka / asumbar anjaluk tanding / lah kembulana / payo pada perajurit //*

> Ada lagi menteri dari Sinduraja / berlari maju ke depan / ia yang bernama / Arya Kaleka / bersumbar menantang tanding / ayo hadapilah / ayo perang tanding //

***15*** *lya ingsun bantèngé wong Sinduraja / lah kembarana kami / tandera pan Sakula / maju tandangira / pinedang jangganiréki / tugel malesat / Arya Kaléka ngemasi //*

[224] Dalam CH. 54 (NR 163) pupuh IV durma ini berhenti sampai *pada* (bait) 12. Bait 13-28 pupuh IV durma di sini diambilkan dari manuskrip koleksi museum Blambangan yang telah ditransliterasi oleh Anis Aminoedin dkk. Lihat Anis Aminoedin, dkk., *Penelitian Bahasa dan Sastra dalam Naskah Cerita Sri Tanjung di Banyuwangi*, (Jakarta: Depdikbud, 1986). hlm. 197-198.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Ya akulah bentengnya Sinduraja / ayo hadapilah diriku / segeralah Nakula / menghadapinya / pedang menebas lehernya / putus melesat kepalanya / Arya Kaleka meregang nyawa //

***16*** *Wonten malih prajurit ing Sinduraja / anander maring ngarsi / Sahiran wastanya / apetak asesumbar / anguwuh aminta tandhing / lah aja léna / payo pada perajurit //*

Ada lagi prajurit Sinduraja / maju ke depan / namanya Sahiran / bersumbar menggertak / berseru meminta perang tanding / jangan sampai lena / ayo perang tanding //

***17*** *Iya ingsun perajurit ingkang kaloka / ring Sinduraja iki / sira pan Sedéwa / amapak maring ngarsa / den panah jangganireki / ludira muncar / jambeléka angemasi //*

Ya diriku adalah prajurit yang termasyhur / di kerajaan Sinduraja ini / maka Sadewa / maju menghadapinya / lehernya dipanah / darah menyembur / Sahiran yang termasyhur itu pun berkalang tanah //

***18*** *Wonten malih perajurit ring Sinduraja / anander maring ngarsi / jejeré dèn nikal / apatak asesumbar / payo kembulana kami / ingkang panengeran / Arya Paniron kami //*

Ada lagi prajurit Sinduraja / maju ke depan / berdiri mengerak-gerakkan tubuhnya / memekik bersumbar / ayo hadapilah aku / yang berjuluk / Arya Paniron //

***19*** *Iya ingsun keboné wong Sinduraja / lah kembarana kami / hirika miharsa / pandhu hing sumbarira / lah payo pada prajurit / yata ginada / Arya Paniron mati //*

Akulah algojonya Sinduraja / hadapilah aku / didengar oleh / para Pandawa, sesumbarnya itu / ayo perang tanding / maka dihantamlah dengan gada / Arya Paniron tewas //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***20*** *Pan Arjuna amiharsa sewaranira / talingan lir sinebit / panahé pinenthang / nerajang maring ngarsa / anulya dèn panah agelis / ludira muncar / Arya Penatas mati //*

Arjuna mendengar suara (menantang) / telinganya seolah disobek / maka busur panahnya pun direntangkan / menerjang ke depan / segera dipanahnya / darah menyembur / Arya Penatas tersungkur tewas //

***21*** *Raméning perang tepihé ingkang bengawan / bebatang tumpang tindih / kèli ring bengawan / ganjur watang lir sarah / suraké gurnita anjerit / lir gunung rebah / awor suwarané bedil //*

perang berkecamuk di tepi sungai / mayat bertumpang tindih / hanyut dibawa air sungai / tombak berserakan seperti sampah / jerit sorak membahana / seolah gunung runtuh / berbaur dengan suara senjata //

***22*** *Danangjaya pengamuké gajah méta / wangké susun atindih / tan ngerasa senjata / apetak asasumbar / kelawan balaniréki / wong Sinduraja / mèsisan sun usapi //*

Danangjaya menerjang seperti gajah mengamuk / bangkai bertumpuk / tiada mempan dengan senjata / berkoar-koar bersumbar / bersama segenap pasukannya / pasukan Sinduraja / sekalian saja akan kugilas //

***23*** *Pan Arjuna anerajang maring ngarsa / panahé dipun kinci / musuh tan katingal / dèn panahaken inggal / kang wangké susun tindih / surak lir umbak / kadya karunguwéng langit //*

Arjuna menerjang ke depan / panahnya telah dikait / musuh yang tidak kelihatan / segera dipanahnya / bangkai bertumpukan / suara sorak seperti ombak / seolah terdengar hingga ke langit //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***24*** *Radèn Pandu anerajang marang ngarsa / kinambulaning mantri / nora ngerasa braja / sing aparek ginada / kang wangké susun atindih / wong Sinduraja / babekel katah mati //*

Para Pandawa menerjang ke depan / menghadapi para menteri / tiada mempan senjata / yang berada didekatnya dipukul dengan gada / mayat bertumpuk tumpang tindih / pasukan Sinduraja / pemimpinnya banyak yang mati //

***25*** *Kadi gereh swarané wong banda yuda / ganti lindih lumindih / tungkep-tinungkepan / aganti binuru sira / peteng dedet kadya wengi / lebu limunan / awor kukusing bedil //*

Seolah bergemuruh suaranya perang / saling terjang menerjang / saling meringkus / kejar mengejar / gelap gulita seolah malam / debu mengepul / bercampur dengan kebul senjata //

***26*** *Lir belkithi balané wong Sinduraja / anambuh geni dadi / sing amara pejah / mundur ketawan brana / perajurit kathah kang mati / wenèh kaberanan / surak lir ngangkat bumi //*

Para prajurit Sinduraja seperti semut / masuk ke dalam kobaran api / maju langsung mati / mundur mendapatkan luka / prajurit banyak yang mati / juga yang luka-luka / gemuruh sorak-sorai seolah bumi terangkat //

***27*** *Radèn Bima angucap ing balanira / eh wong dépun pakeling / aja na kang léna / mara-mara dèn tata / pira kadaré puniki / wong Sinduraja / tan ana sun wering gati //*

Bima berseru kepada pasukannya / ingat-ingatlah / jangan ada yang terlena / maka dibariskannyalah pasukan / seperti apakah kekuatannya / pasukan Sinduraja / tak akan aku menyingkir //

***28*** *Lir lelaron perajurit ing Sinduraja / anembuh geni dadi / sing amara dèn pedang / mundur akulasahan / sawenèh keburu anjerit / melajeng wana / angungsi wukir sari //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Para prajurit Sinduraja seperti laron / masuk ke dalam kobaran api / maju langsung mati / mundur tercerai berai / ada yang berteriak-teriak dikejar / lari memasuki hutan / pergi menuju gunung //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# PUPUH XV
# UKIR

***1*** *Tandha manteri sira wus lumayu / sami ajerih uripé / suwang-suwang mangké sami / suwenèh ana kang teluk / bakta anak rabinépun / pukulun tah ing mangké / paserah tumbak keris dhuhungé / sesambat melas arsa / andhempok sarya nembah //*

Tandha dan menteri telah melarikan diri / semua ketakutan / kocar-kacir semuanya / ada yang menyerahkan diri / membawa serta anak istrinya / para bangsawan / menyerahkan tombak dan kerisnya / memelas memohon ampun / duduk lemas seraya berhatur sembah //

***2*** *Sidapaksa hirika wus mundur / pan anyangking mangké / mustakané sang aji / perjurit sampun mundur / Ki Sidapaksa amuwus / dèn agupuh bala kabèh / wong Kinderan pan sami mundur / tur sarwi atetabuwan / aningsoré mandéra //*

Sidapaksa telah mundur diri dari medan laga / membawa serta / kepala raja Adikrama / prajurit telah mundur / Sidapaksa berkata / bergegaslah segenap pasukan / pasukan Kaindraan telah mundur / seraya membunyikan genderang / di bawah pohon beringin //

***3*** *Wong Perangalas kabèh padha kumpul / padha lèrèn kabèh / wong Kinderan pepek ngerangin / muwah lan jarahanépun / rajaberana indah dinulu / muwah para selir kabèh / tan kantun lan puterinépun / wenèh ana awèh sinjang / wenèh gelung payudara //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Segenap pasukan Prangalas telah berkumpul / semua beristirahat / segenap pasukan Kaindraan membawa tamengya / dengan segenap harta rampasan / harta kekayaan yang indah / beserta para selir / tak lupa para putrinya / ada yang memakai kain jarit / untuk menutupi payudaranya //

***4*** *Kang suwenèh ana aweh sampur / aweh kembang borèh / paningseté den wahoni / wenèh ana kang bungus / salin jawil kambi mungkur / mapan tembé tuman mangké / Ki Sidapaksa wong bagus / muga piliha ing kula / padmine garwa kang tuwa //*

Ada juga yang memakai selendang / serta membawa bunga sesajen / sebagai serah-serahan / ada yang mengingatkan / mencolek dari belakang / jika nantinya seenaknya saja / Sidapaksa yang rupawan / semoga memilih diriku / sebagai permaisuri, istri tertua //

***5*** *Kang déra jawil hirika besengut / tur animpong mangké / tambuh kang déra rasani / rupanira ala setuhu / masa kepupuwa bésuk / Ni Seri Tanjung pelak mangké / perandané tan kepupu / sak negara nana madha / perandané nora dama //*

Yang dicolek langsung cemberut / kemudian ditabok / semakin jadi bahan pembicaraan / wajahmu jelek / tak akan pernah dirimu diambil / Sri Tanjung teramat cantik / makanya kamu tak akan pernah diambil sebagai istri / di seluruh negeri (kecantikan Sri Tanjung) tak ada yang menyamai / tidak usah memaksa, bodoh namanya //

***6*** *Kang dèn tempong tumuli akudhung / bari mungkur mangké / lambénépun pulang getih / mapan kenèng untunépun / anuli asakit abuh / cangkemé sesek pernahé / kang nimpong lingira muwus / nora tuwas paran-paran / tambuh kang déra wuwusa //*

Yang ditabok pun menutupi mukanya / kemudian beranjak mundur / bibirnya tercekat / tergigit terkena giginya / kesakitan bibirnya memar / mulutnya serasa sesak / yang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

menabok berkata / tidak usah bagaimana-bagaimana / semakin bertambah sindirannya //

***7*** *Begawan Tembangpétera amuwus / ngiringaken kabèh / tuwan iku dèn ruméhin / lumampah padha tan santun / padha nganggé payung agung / peputhut lan ajar mangké / paksi muni angelantuk / lir pindah ing kangjeng rama / mèh perapta tepi Perangalas //*

Begawan Tembangpetra berkata / beriring-iringlah semuanya / berjalanlah lebih dahulu / melangkahlah dengan bergegas / pasanglah payung kebesaran / mengiringi para brahmana dan guru / burung berkicau merdu / seolah suara sang Begawan / hampir tiba di pinggiran Prangalas //

***8*** *Padha lèrèn sak tepining banyu / punang tawan kabèh / sesampuré dèn wahoni / aramé sak réwangépun / ngingsoré kayu angahub / tuwan pinatut lampahé / lawan mangké kidungépun / laré angaturi suka / punang tawan padha érang //*

Semua beristirahat di tepi sungai / beserta semua tawanan / memain-mainkan selendangnya / hiruk pikuk semuanya / terkantuk-kantuk di bawah pohon / pantas (lelah) di perjalanan / seraya bersenandung / para abdi bersuka-suka / para tawanan menunduk malu //

***9*** *Kawarnaha lampahé neng enuh*[225] */ bala Kinderan kabèh / Pendhawa sampun lumaris / wong Perangalas iku andulu / jerahan padha dèn pékul / kebo sapi géring kabèh / kuda liman lawan wedhus / dhumateng ing Perangalas / jerahan ing Sinduraja //*

Dikisahkan mereka yang dalam perjalanan / segenap pasukan Kaindraan / para Pandawa telah berbaris / pasukan Prangalas terlihat / memikul harta rampasan / kerbau dan sapi digiring / kuda, gajah dan kambing / dibawa menuju ke Prangalas / harta rampasan dari Sinduraja //

[225] Silap tulis dari *enu* (jalan).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***10*** *Tekéng Perangalas lingira muwus / padha mantuk kabèh / sekathahé wadeya ngiring / sampun lawang agung / pinapag ring sekul arum / kaki batur pengucapé / Ni Seri Tanjung putuningsun / sepuranen lakinira / tur aningalana sirah //*

> Dikisahkan tiba di Prangalas / semuanya kembali / segenap pasukan mengiringi / telah sampai di pintu gerbang / disambut dengan nasi harum / Begawan Tembangpetra berujar / Sri Tanjung, cucuku / ampunilah suamimu / serta lihatlah kepala (yang dibawanya) //

***11*** *Kaki batur lingira amuwus / putuningsun mangké / papagen lakiniréki / lah bagiya emas ingsun / katekan kang sira jaluk / aningalana sirahé / ing sang nata putuningsun / tinukuné lakinira / mayo ni tingalana //*

> Begawan Tembangpetra berujar / cucuku / jemputlah suamimu / berbahagialah dirimu / terwujud apa yang kau pinta / lihatlah kepala / sang raja, cucuku / sebagai mahar dari suamimu / ayo lihatlah, cucuku //

***12*** *Ni Seri Tanjung mèsem atumungkul / dèn tulih ibuné / biyang baya kula wedi / sun sandhingi sekul arum / dèn kadi waluh angebut / mangkéné kampuh temahé / ing wong kang gawéha dudu / iku kepanggih dènira / tekané ganjaranira //*

> Sri Tanjung tersenyum menundukkan kepalanya / menoleh ke ibundanya / bunda, diriku takut / kusandingkan dengan sesajian nasi harum / seperti labu lembut / karena telah dikalahkan / orang yang berbuat nista / hadapilah akibatnya / datangnya imbalanmu //

***13*** *Tawan iku kang pilihan kumpul / sampun tata kabèh / puteri Sinduraja ngarsi / rerambatan wus lumaju / ing dalem sesek supenuh / sampun ginindong keburén / Ki Sidapaksa amuwus / ki emban ametu jaba / pawongané kinèn medal //*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Para tawanan telah dikumpulkan / telah tertata rapi semuanya / para putri Sinduraja berada depan / beriringan berjalan / di balai telah penuh sesak / ada yang bergendongan di belakang / Ki sidapaksa berkata / para emban keluarlah / para abdi disuruhnya keluar //

***14*** *Begawan Tembangpétera alon muwus / kang pawongan kabèh / menjeroha maring puri / amajanga den gupuh / pawongan anuli metu / wus adandan pahès mangké / pawongan sampun akumpul / tur sarwi padha memajang / dinulu indah angraras //*

Begawan Tembangpetra berujar lembut / para abdi semuanya / masuklah ke dalam puri / segera hiasilah / para abdi kemudian berangkat / bersiap menghias puri / para abdi telah berkumpul / semuanya sigap menghias / begitu indah hiasannya dipandang //

***15*** *Kang suwenèh pawongan akumpul / adhahara mangké / kendhi pertula*[226] *sumandhing / Ki Sidapaksa amuwus / mayo dhahar mirahingsun / adhahar kaliyan mangké / tan suwé nuli metu / sampun akekemu waja / tur sareng dènira mucang //*

Sementara para abdi lain berkumpul / menyiapkan makanan / bersanding dengan kendi tanah liat / Sidapaksa berkata / mari makan, permata hatiku / makan berdua denganku / tak lama kemudian selesai lalu keluar / untuk berkumur / lalu keduanya berkinang //

***16*** *Pepajangan dinuwus mantun / sarwa wiyos mangké / tayem terikem asembagi / cindhé man cethi yang wulung / bantalé geringsing wungu / genirangga*[227] *lelangité / ules kasur sutera biru / ulesé kang cindhé kembang / serasah lan petha wala //*

Telah usai menghias pelaminan / serba berbeda / sandangan pembaringan berkain sutra / sutra merah unggul berpadu

[226] Silap tulis dari *pratala* (bumi). *Kendhi pratala* = kendhi tanah liat.
[227] Silap tulis dari *geniroga* (kain lurik warna merah).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

hitam kebiruan / bantalnya berbatik ungu / atap ranjangnya kain lurik warna merah / seprei kasur sutra biru / berselimut sutra merah motif bunga / berlapis dan bertumpuk-tumpuk //

***17*** *Kendhagané mangké susun pitu / bantal lan gulingé / susun sanga gungé réki / kasur agung tundha pitu / sutra biru ulapépun / cempaka belung tikelé / pelésir wiyos tingulun*[228] */ nyangkering lan geringsing wayang / teluki ran jingga laka //*

kotak kayu bersusun tujuh / bantal dan gulingnya / bersusun sembilan / kasur besar bertumpuk tujuh / sutra biru bergantungan / bermotif pohon cempaka / di tepiannya bermotif pohon trenggulun / di atasnya berbatik wayang / bermotif bunga sepatu warna jingga //

***18*** *Lelangséné déwangga kumendhung / sawarnané kabèh / selawiré jajan sumadi / pisang emas gadhing puniku / ginantung aseri dinulu / memanukan aberang sinang / rengginang sami ginantung / dinulu pating kuredhep / sampirané sumadaya //*

Kelambu putih indah bertumpuk-tumpuk / segalanya serba indah / bergantungan jajanan yang disediakan / pisang mas gading / bergantungan indah terlihat / sajian yang serba bercahaya / rengginang bergantungan / terlihat serba memikat hati / tersedia bergantungan //

***19*** *Pepajangan dinulu kumendhung / aseri tinon mangké / damar kurung amerapit / kadi rahina yèn dinulu / pawongan sami akumpul / padha ngayap ing ngarsané / aseri mangké yèn dinulu / pepajangan nuleya ngeraras / dinulu kadi suwargan //*

Pelaminan bertumpuk-tumpuk / terlihat begitu indah / lentera berjajar / terang seolah siang hari jika dilihat / para abdi telah berkumpul / duduk rapi di hadapannya / terlihat demikian asri / pelaminan yang selaras / terlihat seperti surga //

[228] Silap tulis dari *tanggulun* (pohon trenggulun).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***20*** *Sidapaksa sira arsa matur / dhateng rama Radèn / muwah ing yang gusti / sedaya winartan sampun / arsa kula nyahur kahul / muga aja ketagih mangké / ing Yang Paramésthi Guru / matur dhateng ing mertuwa / sedaya anaksènana //*

> Sidapaksa lalu melapor / kepada ayahandanya / juga kepada segenap junjungannya / semua telah dikabari / diri ini hendak menebus nadar / agar tiada ditagih di kemudian hari / oleh Batara Guru / Sidapaksa berkata kepada mertuanya / semuanya jadilah saksi //

***21*** *Dok semana puwara katéngsun / winadulan mangké / déning sira seri bupati / temahan kang sira temu / arsa kula nyahur kahul / amendhet rerupa kabèh / selawiyaré dunya wus weruh / sekathahé rajaberana / warnanépun sarwa indah //*

> Dulu suatu saat diriku / mendapat aduan (fitnah) / dari raja Adikrama / ahirnya menemui takdirku / diriku hendak menebus nadar / mendapatkan segala hal / mengetahui segenap isi dunia / segenap harta kekayaan / yang berupa-rupa indahnya //

***22*** *Ajenengi sedaya puniku / para rama kabèh / Begawan Pétera linya*[229] *ris / muwah sira kaki batur / Begawan Pétera amuwus / puterané dèn uwuh mangké / merénéha Ni Seri Tanjung / sinahur tah kahulira / déning lakinira emas //*

> Berdiri di hadapan semuanya / semua para ayahanda / Begawan Tembangpetra berkata / juga di hadapan cucunya / Begawan Tembangpetra berujar / cucunya dipanggilnya / kemarilah Sri Tanjung / telah terlaksana ditebus nadarmu / oleh suamimu //

***23*** *Sidapaksa sira nyahur kahul / Ni Seri Tanjung mangké / dèn walungsung inten rukmin / sarwi nitih iku / pedhati sinang amurub /*

[229] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

*apecuta téja mangké / ngumpal-ngumpal téja kuwung / bungkulé lintang terenggana / pematek sapi gumarang //*

Sidapaksa menebus nadarnya / Sri Tanjung kemudian / berbusana serba intan / seraya menaiki / pedati yang memancar gemerlapan / bercemeti cahaya / pelangi bergolak / berbungkul bintang / ditarik sapi gumarang //

***24*** *Tetaliné ula naga iku / murub sih jamangé / padha leng-leng kang tingal / sampun linuwaran iku / temurun Dèwi Seri Tanjung / ing pedhati gadhing mangké / anuli sun sungi iku / dènira Ki Sidapaksa / sekathahé rajaberana //*

Bertalikan ular naga / dengan jamang berkilauan / semua takjub melihatnya / telah keluar / Dèwi Sri Tanjung turun / dari pedati gading / lalu diberikan / oleh Sidapaksa / harta yang berlimpah //

***25*** *Agimera yayi manik banyu / acundhuka Radèn / inten ijo iku yayi / adhakon ratna maskun / ingsun tuméki jumerut / sedaya kesahur kabèh / abéyaha réyal iku / amareng kebo sungu mas / sarwi nampesaken dinar //*

Hiasilah dengan intan / bertusuk kondelah dinda / dengan intan hijau / bermainlah dakon, dinda / akan kutaruh biji intan zamrut / semua telah terbayar / dengan uang reyal / bersama dengan kerbau bertanduk emas / yang memanggul dinar //

***26*** *Sampun rampung kahulé sinahur / Ni Seri Tanjung mangké / kang dèrèng sinahur punagi / anuli sirah pinundhut / mustakané sang perabu / Sidapaksa nahur amén / rina wengi mangan ngénum / ramé ananggap bedhayan / para wongsa sukan-sukan //*

Telah usai nadar dibayar / Sri Tanjung kemudian (berkata) / ada yang belum terbayar hutangnya / lalu kepala diambilnya / kepala Raja Sulakrama / Sidapaksa membayar dengan pertunjukan keramaian / siang malam perjamuan makan / pertunjukan penari perempuan / semua orang bersuka ria //

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***27*** *Nanggap wayang mangké sampun mangguh / gumuruh suwarané / ramé wong kang aningali / tuwa anom jejel andulu / sirah ing ngulesan dadu / kapernah ing jinem mangké / temurun Dèwi Seri Tanjung / munggah maring pepajangan / sarwi atingkeringan sirah //*

> Menggelar pertunjukan wayang / suaranya bergemuruh / melimpah ruah orang yang menyaksikan / tua muda berjejalan menonton / kepala (Raja Sulakrama) dibungkus kain merah muda / di tempatkan di pelaminan / melangkahlah Dèwi Sri Tanjung / naik ke pelaminan / seraya menginjak kepala //

***28*** *Yata linggih akaliyan iku / Seri Tanjung mangké / kasunan*[230] *pandam angrawit / Ki Sidapaksa amuwus / amucanga inteningsun / kula yayi nedha gentèn / mèsem Ni Dèwi Seri Tanjung / hirika adhahar mucang / gantèn sinungken periya //*

> Duduk berduaan / Sri Tanjung kemudian / diterangi cahaya pelita nan lembut / Sidapaksa berujar / berkinanglah, permata hatiku / bergantian denganku / Sri Tanjung tersenyum / dirinya pun berkinang / bergantian diberikan kepada suaminya //

***29*** *Sinung gantèn sangking wajanépun / Sidapaksa mangké / anarimèng lathi / anuli dèn aras wahu / Ni Seri Tanjung linya*[231] *muwus / sabarana kakang mangké / anuli angrangkul iku / padané sinjang linukar / sandéyah*[232] *manahé murjita*[233] *//*

> Berganti diberikannya (kinang) dari mulutnya / Sidapaksa kemudian / menerima dengan mulutnya / lalu Sri Tanjung diciuminya / Sri Tanjung berujar / sabarlah kandaku / lalu dipeluknya / kakinya yang tida tertutupi kain / Sri Tanjung berbunga-bunga hatinya //

---

[230] Silap tulis dari *kasunar* (diterangi).
[231] Silap tulis dari *lingnya* (berujar, berkata).
[232] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[233] Silap tulis dari *garjita* (senang, suka cita, heran).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***30*** *Sidapaksa pengrumrumé aseru / ariningsun mangké / sekendi sihira yayi / sandéyah*[234] *anahuri wuwus / sih kula sekuku wulung / maring jengandika Radèn / Ki Sidapaksa amuwus / ingsun yayi nora wikan / tegesé sih jengandika //*

> Sidapaksa berucap rayuan / dindaku / seberapa dalam cintamu dinda / Sri Tanjung menjawab / cintaku seujung kuku hitam / kepadamu kanda / Sidapaksa berkata / diriku tiada mengerti / maksud ucapanmu //

***31*** *Sandéyah*[235] *ayu lingira amuwus / nora agung Radèn / sih kula maring dika gusti / wong sekuku wulung / sampun pinet agungépun / pupunen ing selanggengé / pan kuku reké punika / kethokana sabandina / katekan merujuk kakang //*

> Sri Tanjung berkata / tiada besar kanda / cintaku kepadamu / hanya seujung kuku hitam / jangan nilai besarnya (cinta) / nilailah keabadiannya / ujung kuku itu / jika engkau potong setiap hari / pastilah akan tumbuh kembali //

***32*** *Sandéyah*[236] *ayu wuwusira ayu / dika kakang Radèn / dika asih maring kami / wedharana kakangingsun / gung alité sih iréku / Ki Sidapaksa ngujaré / mas mirah juwitaningsun / nora asih sun pengéran / asih ingsun mung seréma //*

> Sri Tanjung berkata dengan manis / (bagaimanakah) denganmu kanda / (bagaimanakah) cintamu kepada diriku / ungkapkanlah kanda / besar kecilnya rasa cintamu / permata hati pujaanku / tiada (seberapa) cintaku padamu dinda / cintaku hanya serambut //

[234] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[235] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[236] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***33*** *Sandéyah*[237] *ayu wuwusira arum / wedharana mangké / kula kakang tan ngudéni / Ki Sidapaksa amuwus / wong asih yayi serambut / sampun pinet gungé Radèn / langgengé ingkang pinuput / pan réma reké punika / pinanak merujuk mirah //*

> Sri Tanjung berujar manis / terangkanlah kanda / diriku tiada pernah diajarkan / Sidapaksa berujar / cintaku hanya serambut, dinda / jangan nilai besarnya (cinta) dinda / nilailah keabadiannya / sebab rambut itu / selalu tumbuh beranak pinak //

***34*** *Titiyoni mangké wancinépun / bandayani mangké / tan ana walang aresik / muni kang sarwa angkup / wudé*[238] *weréngin lan wunut / keluwih nangka ruwangé / luwing awar-awar iku / muni angkupé cempaka / temuné puteri lan putera //*

> Saatnya telah terlaksana / diberkahilah kemudian / bersih tiada aral rintangan / bersenandunglah segenap kuncup bunga / pohon bodhi, beringin, dan wunut / keluwih nangka dan sejenisnya / pohon ara dan awar-awar / bersenandunglah kuncup cempaka / bersemuka lelaki dan perempuan //

**35**

*Pan asaré mangké Ni Seri Tanjung / kinepetan mangké / sarwa sira dèn kidungi / suwarané muluh remuk / pukul kidungépun / sinangulu sandéyah*[239] *sare / Ni Seri Tanjung apituru / luh méjil tumibéng jaja / katon duta perangira //*

> Sri Tanjung tertidur / dikipasi dirinya / seraya didendangkan kidung / suara yang memilukan hati / seolah mendera kidungnya / tidur di atas bantal / Sri Tanjung terpejam tiada tertidur / air mata menetes jatuh di dadanya / terbayang-bayang olehnya para duta perangnya //

---

[237] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).
[238] Silap tulis dari *wudi* (pohon bodhi).
[239] Silap tulis dari *sang dyah* (sang putri, sang dewi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**36**

*Bambang*[240] *wétan sapta wus keruyuk / pan antara mangké / umeyeng ingkang paksi muni / perkutut muniya ngungkung / Ki Sidapaksa amuwus / awunguwa masku Radèn / awungu Dèwi Seri Tanjung / anuli tatas rahina / sangyang surya cumerencang //*

> Fajar pun hendak menjelang / tiada lama kemudian / riuh burung berkicau / suara burung perkutut manggung / Sidapaksa berkata / bangunlah adindaku / Sri Tanjung bangun / lalu berganti siang hari / sang surya telah terpancang //

***37*** *Wus luwaran wong awayang sampun / kang kucapa mangké / Dermakusuma tinangkil / Pendhawa wus pepek kabèh sampun / wong Perangalas sek supenuh / para tandha manteri kabèh / Ki Sidapaksa wuwus arum / ngastiti ing gurunira / Dermawangsa angendika //*

> Telah usai pertunjukan wayang / dikisahkan kemudian / Yudistira menghadap / (diiringi) segenap para Pandawa semua / segenap orang Prangalas penuh sesak / para tanda dan menteri semua / Sidapaksa berujar lembut / memperhatikan gurunya / Yudistira berkata //

***38*** *Dermakusuma angendika arum / Sidapaksa Radèn / lah kariya anak mami / ingsun Radèn amit mantuk / mulih maring Kinderan iku / tulusa mukti tah Radèn / sekar manira wus tutug / selameta jenengira / tulusa mukti paparman //*

> Yudistira berujar lembut / Radèn Sidapaksa / tinggallah dirimu, putraku / diriku akan berpamitan / kembali ke Kaindraan / semoga dirimu tiada kurang suatu apa / tembang telah usai / selamatlah dirimu / semoga tiada kurang hidupmu dari kasih sayang Tuhan //

[240] Silap tulis dari *bangbang* (merah semburat). *bang-bang wetan* = fajar dari timur (menjelang pagi hari).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

***39*** *Sampun rampung kula nyerat Tanjung / malem Saptu mangké / wayahépun sampun wengi / kula amit tah pukulun / sepuranen raganingsun / sepuntené kula nurat / ahli pacul dadi kaku / nora indah / kétang-kétang dadi layang //*

Telah usai diriku menulis kisah Sri Tanjung / di waktu malam Sabtu / saat malam hari / diri ini mohon pamit / ampunilah diri ini / maafkan diriku ini menulis (menyalin) / seorang tukang cangkul jadinya kaku / sadar-sadar telah jadi tulisan //

*Wus tamat*
*Wallahualam*

Telah tamat
Dan Tuhanlah yang Maha Mengetahui

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Bibliografi

**Manuskrip**

*Sri Tanjung - CH. 54 NR. 163*. Koleksi Perpustakaan Universitas Indonesia-Jakarta.

**Buku dan Artikel**

Alwi, Hasan dkk. 2000. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.

Aminoedin, Anis, Widodo Hs, Mansur Hasan & Zuchridin Suryawinata. 1986. *Penelitian Bahasa dan Sastra dalam Naskah Cerita Sri Tanjung di Banyuwangi*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Arifin, Winarsih P. 1987. "Babad-babad Balambangan". Dalam *10 Tahun Kerjasama Puslitnas Arkenas dan EFEO*. Jakarta: Proyek Penelitian Purbakala Depdikbud.

Arifin, Winarsih P. 1995. *Babad Blambangan*. Yogyakarta: EFEO & Bentang Budaya.

Arifin, Winarsih P. 1995. *Babad Sembar : chroniques de l'est javanais*. Paris: EFEO.

Arps, Bernard. 1990. "Singing the life of Joseph: An all-night reading of the lontar Yusup in Banyuwangi, East Java", dalam *Indonesia and Malay World*, No. 53 November 1990. DOI: 10.1080/03062849008729747.

Basuki, Sulistyo. 1991. *Pengantar Ilmu Perpustakaan*. Jakarta: Gramedia.

Baribin, R., Rahajoe, S., Ekowardono, B. K., Suharianto, S. & Indiatmoko, S. B. 1992. *Inventarisasi Sastra Jawa Pesisir Sebelum Abad XX*. Jakarta: Depdiknas.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Baried, S.B. dkk. 1994. *Pengantar Teori Filologi*. Yogyakarta: Badan Penelitian dan Publikasi Fakultas Seksi Filologi(BPPF), Fakultas Sastra, Universitas Gadjah Mada.

Beatty, A. 1999. *Varieties of Javanese Religion. An Anthropological Account*. Cambridge: Cambridge University Press.

Behrend, .T.E. 1990. *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 1, Museum Sonobudoyo Yogyakarta*. Jakarta: Djambatan.

Behrend, .T.E. 1997. *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 3A-B, Fakultas Sastra Universitas Indonesia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Behrend, .T.E. 1998. *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 4, Perpustakaan Nasional Republik Indonesia*. Jakarta: YOl dan EFEO.

Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating, Theory and Practices*. New York: Longman.

Beratha, Ni Luh Sutjiati, dkk. 2018. "Fungsi dan Makna Simbolis Pohon Beringin dalam Kehidupan Masyarakat Bali". *Jurnal Kajian Bali* Volume 08, Nomor 02: 33-52.

Bratakewawa, Raden dan T.W.K. Hadi Soeprapta. 1980. *Keterangan Candrasengkala*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan-Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah.

Callenfels, P.V. van Stein. 1925. "De Sudamala in de Hindu-Javaansche kunst". *VBG* LXVI. The Hague: Martinus Nijhoff.

Catford, J.C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation*. New York, Toronto: Oxford. University Press.

Chambert-Loir,Henri. 2009. *Sadur: Sejarah Terjemahan di Indonesia dan Malaysia*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia.

Day, Anthony. 1978. "Babad Kandha, Babad Kraton, and variation in Modern Javanese literaturé". *BEI*, vol. 134, no. 4.

de Haan, M.J.M. 1977. "De filologie en haar hulpwetenschappen M.J.M. de Haan", dalam *Geschiedenis van de Nederlandse taalkunde*. Malmberg: De Bosch.

De Stoppelaar, J.W. 1927. *Balambangansch Adatrecht*. Wageningen: Veenman.

Dewi, Trisna Kumala Satya; Supriyadi, Heru; Dasuki, Sholeh. 2018. "Kearifan Lokal Mitos Pertanian Dewi Sri dalam Naskah Jawa

Buku ini tidak diperjualbelikan.

dan Aktualisasinya sebagai Perekat Kesatuan Bangsa". *Manuskripta*, volume 8, no. 2: 89-107.
Djamaris, Edward. 1977. "Filologi dan Cara Kerja Penelitian Filologi", dalam *Bahasa dan Sastra*. Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa - Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
Djamaris, Edward. 2010. *Metode Penelitian Filologi*. Jakarta: CV Manasco.
Epp, F. 1849. "Banjoewangi". *Tijdschrift voor Nederlandsch-Indië*, Afl. 7-12, vol. 2.
Epp, F. 1852. *Schilderungen aus Holländisch-Ostindien*. Heidelberg: C.F. Winter.
Fathurahman, Oman, dkk. 2010. *Filologi dan Islam Indonesia*. Jakarta: Kementerian Agama RI Badan Litbang dan Diklat Pustlitbang Lektor Keagamaan.
Feuerstein, G. 2003. *The Deeper Dimension of Yoga*. Boston: Shambala Publications.
Gaur, Albetine. 1994. A History of Caligraphy. London: British Library.
Gericke, J.F.C. & T. Roorda. 1847. *Javaansch-Nederduitsch woordenboek*. Amsterdam: Müller.
Ginarsa, Ktut. 1961. *Aneka kidung: petikan dari lontar-lontar kekawin & kidung*. Jakarta: Balai Pustaka.
Girardet, Nikolaus. 1983. *Descriptive catalogue of the Javanese manuscripts and printed books in the main libraries of Surakarta and Yogyakarta*. Wiesbaden: Steiner.
Hascarya, Sri Gunawan. 1979. *Buku Macapat*. Surakarta: Proyek Pengembangan ASKI.
Hinzler, H.I.R. 1986. *Catalogue of Balinese manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands, vol. II, Descriptions of the Balinese drawings from the Van der Tuuk Collection.* Leiden: E.J.Brill and Leiden University Press.
Horne, Elinor Clark. 1974. *Javanese - English dictionary*. London: Yale University Press.
Hutomo, Suripan Sadi. 1984. *Penelitian Bahasa dan Sastra, Babad Demak Pesisiran*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Indiarti, Wiwin. 2018. *Lontar Yusup Banyuwangi: Teks Pegon-Transliterasi-Terjemahan*. Yogyakarta: Elmatera Publishing.
Indiarti, Wiwin, Suhalik & Anasrullah. 2019. *Babad Tawangalun: Wiracarita Pangeran Blambangan dalam Untaian Tembang*. Jakarta: Perpusnas Press.
Kern, W. 1934. "*Oudjavaansche en Balische hellevoorstellingen"*. *Doctoral dissertation*, Leiden University.
Kieven, Lydia. 2014. *Menelusuri Figur Bertopi dalam Relief Candi Zaman Majapahit*. Jakarta: EFEO & KPG.
Kromoprawirto, Mas. 1867. *Kawruh Aksara Pegon*. Madiun.
*Kumar, Ann. 1979.* "Javanese Historiography in and of the 'Colonial Period': A Case Study." in Anthony Reid and David Marr (eds), *Perceptions of the past in Southeast Asia.* Singapore: Heinemann, Asian Studies Association of Australia, Southeast Asia Publications Series 4*:* 187-206*.*
Lekkerkerker, C. 1923. "Balambangan". *De Indische Gids* 44: 1030-1067.
Lekkerkerker, C. 1926. "Banjoewangi 1800-1810". *De Indische Gids 48*:400–404.
Lindsay, Jennifer, RM. Soetanto, dan Alan Feinstein. 1994. *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara Jilid 2 Kraton Yogyakarta*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
Lodra, I Nyoman. 2015. *Di Balik Kain Tenun Gringsing*. Denpasar: Pramita.
Lombard, D. 1999. *Nusa Jawa: Silang Budaya I. Batas-batas Pembaratan*. Jakarta: Gramédia.
Margana, Sri. 2012. *Ujung Timur Jawa 1763-1818: Perebutan Hegemoni Blambangan*. Yogyakarta: Pustaka Ifada.
Meranggi, Yogi. 2018. "Melukat: Purifcation by Water", *Bali Tourism Journal (BTJ)*, Volume 2, No. 1: 6-9.
Nabeshima, Mari. 2011. *Cecangkriman, Tembang Pelindung Jiwa Raga*. Denpasar: Buku Arti.
Naim, A dan Hendri S. 2011. *Kewarganegaraan, Suku Bangsa, Agama dan Bahasa Sehari-Hari Penduduk Indonesia: Hasil Sensus Penduduk Indonesia 2010*. Jakarta: Badan Pusat Statistik.
Nurhayanto, Anjas W. 2007. "Sri Tanjung: Analisis Kekerabatan Teks". *Skripsi*. Jakarta: Universitas Indonesia.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Padmasusastra. 1903. *Serat Bausastra: Jarwa Kawi*. Surakarta: Sie Dhian Hö.
Pigeaud, Th. 1929. “Stukken betreffende het onderzoek in Blambangan”, *TBG* LXIX .
Pigeaud, Th. 1930.“Verslag over het Blambangan-onderzoek in 1929”. *TBG* LXX.
Pigeaud, Th. 1931. “Verslag over het Blambangan-onderzoek in 1930”. *TBG* LXXI.
Pigeaud, Th. 1932. “Aantekeningen Betreffende den Javaanschen Oosthoek”. *Tijdschrift voor de Indische Taal- Land- en Volkenkunde*, 72: 215–313.
Pigeaud, Th. 1967. *Literature of Java: Catalogue Raisonné of Javanese Manuscripts in The Library of The University of Leiden and Other Public Collections in The Netherlands Volume I Synopsis of Javanese Literaturé 900-1900 AD*. The Hague: Martinus Nijhoff.
Pigeaud, Th. 1968. *Literature of Java: Catalogue Raisonné of Javanese Manuscripts in The Library of The University of Leiden and Other Public Collections in The Netherlands Volume II Descriptive Lists of Javanese Manuscripts in The Library of The University of Leiden and Other Public Collections in The Netherlands*. The Hague : Martinus Nijhoff.
Poerbatjaraka et. al (red.). 1928. *Kawi*. Edisi no. 6 Agustus 1928.
Poerbatjaraka & Th. Pigeaud. 1933. “Alfabetische lijst der Javansche Handschriften”. *TBG. Jaarboek X: 269 - 376*.
Poerbatjaraka, R.M.Ng. 1954. *Kapustakan Djawi*. Jakarta-Amsterdam: Djambatan.
Poerwadarminta, W.J.S. 1939. *Baoesastra Djawa*. Batavia: J.B Wolters Uitgevers Maatschappij N.V Groningen.
Prijono. 1938. “Sri Tanjung: Een Oud Javaansch Verhaal”. *Disertasi*. The Hague: H. L. Smits.
Ranggawarsita, Radèn Ngabei, R. Tanaya. 1957. *Mardawalagu*. Solo: Satu-Budi.
Ricklefs , M.C. 1979. “The evolution of Babad Tanah Jawi texts: In response to Day”. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 135 no. 4.
Ruhl, Dirk. 1933. *Nederlandsch-Indische Gemeentewapens*. Bandung: N. V. Mij Vorkink.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Saktimulya, Sri Ratna. 2005. *Katalog Naskah-naskah Perpustakaan Pura Pakualaman*. Jakarta: YOl dan The Toyota Foundation.
Saputra, Heru S. P. 2007. *Memuja Mantra; Sabuk Mangir dan Jaran Goyang Masyarakat Suku Using Banyuwangi*. Yogyakarta: LkiS.
Saputra, Karsono H. 2008. *Pengantar Filologi Jawa*. Jakarta: Wedatama Widya Sastra.
Savory. Th. 1968. *The Art Of Translation*. London: Jonathan Cope.
Sucipta, Mahendra. 2010. *Ensiklopedia tokoh-tokoh wayang dan silsilahnya*. Yogyakarta: Narasi.
Sudjana, I Madé. 2001. *Nagari Tawon Madu: Sejarah Politik Blambangan Abad XVIII*. Kuta-Bali: Larasan.
Sudjiman, Panuti (ed). 1984. *Kamus Istilah Sastra*. Jakarta: Gramédia.
Suweta, I Madé. 2019. "Ajaran Toleransi dan Pendidikan Multikultur dalam Lontar Bubuksah". *Maha Widhya Buwana* vol. 2 no. 2: 1-11.
Suwantana, I.G. 2016. *Air, Tradisi, dan Industri: Air dan Spiritualitas - Pelestarian Air dari Sisi Riual Hindu di Bali*. Tabanan: Pustaka Ekspresi.
Swellengrebel, J. L. 1936. *Korawacrama: een Oud-Javaansch Prozaschrift Uitgegeven, Vertaald en Toegelicht*. Santpoort: Mees.
Syam, N. 2005. *Islam Pesisir*. Yogyakarta: LKiS
Takwin, Bagus. 2003. *Filsafat Timur: Sebuah Pengantar ke Pemikiran-Pemikiran Timur*. Depok: Jalasutra.
Tedjowirawan, Anung. 1992. "Legenda Etiologis Banyuwangi dalam Kesastraan Jawa". *Laporan Penelitian*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
Tennekes, J. 1963. "De Bevolkingsspreiding der Residentie Besoeki in 1930". *Tijdschrift van het Koninklijke Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap*, 80: 309-423.
van der Tuuk, H. N. 1881. "Notes on the Kawi Language and Literaturé", *JRAS* 13: 42-58.
van der Tuuk, H. N. 1897. *Woordenboek : Kawi-balineesch-nederlandsch*. Batavia: Landrukkerij.
Ujiarso, Apriadi. 1991. "Studi Parkembangan Sastra Jawa: Studi Kasus Kidung Sri Tanjung Tinjauan Bardasarkan Resepsi Sastra" . (*Skripsi*) . Yogyakarta: Fak. Sastra UGM.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Utomo, Sutrisno Sastro. 2015. *Kamus Indonesia – Jawa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama

Vidiyanti, M. Oktavia. 2016. *Banterang Surati: cerita rakyat dari Jawa Timur*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.

Wahono dan Laela Nurhayati. 2007. *Transkripsi dan Transliterasi Serat Aji Pamasa*. Semarang: Pemerintah Provinsi Jawa Tengah, Dinas Pendidikan dan Kebudayaan, Museum Jawa Tengah Ronggowarsito.

Wirawangsa, R. Rg. 1936. *Sritandjoeng*. Batavia: Bale Poestaka.

Witkam, J.J. 2007. *Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden. Vol. 5. Manuscripts Or. 4001-Or. 5000*. Leiden: Ter Lugt Press.

Wolbers, Paul Arthur. 1992. "Maintaining Using Identity Through Musical Performance; Seblang and Gandrung of Banyuwangi, East Java –Indonesia". *Disertasi Ph.D*. Urbana-Champaign: University of Illinois.

Zoetmoelder, P.J. 1982. *Old Javanese-English Dictionary.* S 'Gravenhage: Martinus Nijhoff.

Zoetmoelder, P.J. 1983. *Kalangwan: Sastra Jawa Kuna Selayang Pandang*. Jakarta: Djambatan.

Zoetmoelder, P.J., SO. Robson, Darusuprapta, Suprayitna S. 2011. *Kamus Jawa Kuna – Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

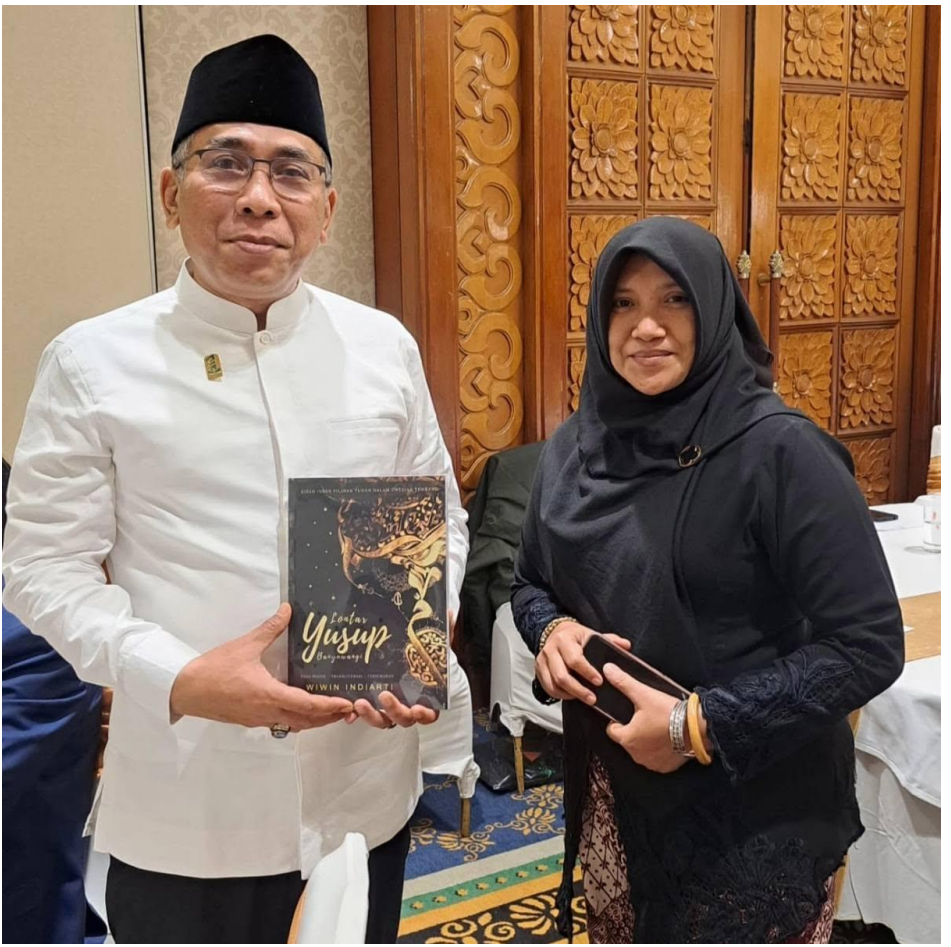
--------. 1920. *Serat Darmagandhul Tembang*. Yogyakarta: Redaksi Almanak H. Bunning.

--------. 1937. *Kajawen*, 31 Maret 1937. Bale Poestaka.

--------. 2011. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Jawa Huruf Latin Yang Disempurnakan*. Yogyakarta: Balai Bahasa Yogyakarta.

--------. 2016. *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) edisi kelima.* Jakarta: Pusat Bahasa Kementerian Pendidikan Nasional.

Buku ini tidak diperjualbelikan.


Laskar
Yusup
Banjaransari
WIWIN INDIARTI

SELAMAT
IDUL FITRI
1441 H
MOHON MAAF LAHIR DAN BATIN
WIWIN
Indiarti
DARRAS
Sitala Nadim
LANTAN
Seraya Sidi
Mohamad
ANASRULLAH

# Daftar Istilah

| | | |
|---|---|---|
| *Adi; Hadi* | : | Mulia |
| *Agé* | : | Segera, Bergegas |
| *Agelis; Aglis* | : | Segera |
| *Aji; Haji* | : | Mulia, Raja |
| *Amengku* | : | Pelindung |
| *Amerik; Amrik* | : | Semerbak, Merebak |
| *Amèt* | : | Mengambil |
| *Andulu, Kadulu* | : | Melihat, Mengetahui |
| *Anggé* | : | Pakai |
| *Angelangu ; alangu* | : | Indah |
| *Angisun; isun; sun* | : | Saya |
| *Angling; Ling* | : | Berkata |
| *Apuh* | : | Kapur |
| *Ari* | : | Adik, Adinda |
| *Aris* | : | Pelan |
| *Arsa* | : | Ingin, Hendak |
| *Astana; Ngastana* | : | Kuburan, Keraton, Istana |
| *Atma* | : | Arwah |
| *Ayewa; Aywa* | : | Jangan |
| *Awor* | : | Campur |
| *Banjaran sari* | : | Taman sari |
| *Barat* | : | Angin (muson barat) |
| *Basahan* | : | Busana kebesaran |
| *Bayu* | : | Angin |
| *Bèji* | : | Kolam, Telaga, Sendang |
| *Bendhu* | : | Sela, Penyela |

Buku ini tidak diperjualbelikan.

| | | |
|---|---|---|
| *Berangta; Berangti* | : | Rindu, Cinta, Tergila-Gila, Kasmaran |
| *Bentur* | : | Teras (serambi), lantai/alas rumah, undakan |
| *Burat* | : | Boreh |
| *Cemuru* | : | Kijang |
| *Cerancang* | : | bokor atau talam dari anyaman |
| *Cindhé* | : | Sutera bermotif bunga merah |
| *Dahat* | : | Sangat; Amat |
| *Darung* | : | Laju |
| *Datan;Tan* | : | Tidak |
| *Dungkap* | : | Sampai |
| *Dulu* | : | Lihat, Perhatikan |
| *Duta* | : | Utusan |
| *Embanan* | : | Gendongan |
| *Enu* | : | Jalan, Perjalanan |
| *Énum* | : | Minum |
| *Èrgula* | : | Mawar |
| *Èsmu* | : | Seraya, Sambil |
| *Gawok* | : | Terkejut, Terpukau, Kaget |
| *Gegana* | : | Awang-awang, Langit |
| *Gèsèh* | : | Bergeser |
| *Giyanti* | : | Tanaman |
| *Gugu* | : | Percaya |
| *Gupuh* | : | Panik |
| *Husada* | : | Obat |
| *Inderajala* | : | Muslihat, Tipuan, Dusta |
| *Jalma* | : | Manusia |
| *Jalu; Jalewa* | : | Laki-laki |
| *Jamang* | : | Mahkota |
| *Jumantara* | : | Langit |
| *Jumerut* | : | Zamrud |
| *Jebèng* | : | Anak perempuan |
| *Jangkung* | : | Melayang di langit |
| *Juti* | : | Buruk, Keburukan |
| *Kadi* | : | Seperti |
| *Kaduhung* | : | Menyesal |
| *Kaki* | : | Kakek, Kisanak, Nak |
| *Kami* | : | Saya, Aku |

Buku ini tidak diperjualbelikan.

| | | |
|---|---|---|
| *Kampuh* | : | Dodot, Pakaian |
| *Kandheg* | : | Berhenti |
| *Kapularé; Laré* | : | Anak (belum dewasa) |
| *Kasmaran* | : | Terpesona, tergila-gila, jatuh hati |
| *Kawula* | : | Abdi |
| *Keluka; Kaloka* | : | Tersohor, Terkenal |
| *Kencana* | : | Emas |
| *Kerama* | : | Perkawinan |
| *Kéwuh* | : | Terhalang, Rintangan, Susah |
| *Kon* | : | Suruh, Perintah |
| *Kori* | : | Pintu |
| *Kulambi* | : | Busana |
| *Kumbala* | : | Rumbai |
| *Kusuma* | : | Bunga |
| *Laki* | : | Suami |
| *Lali* | : | Lupa |
| *Lalis* | : | Musnah |
| *Lamun* | : | Jika |
| *Lateng* | : | Jelatang |
| *Lathi* | : | Mulut |
| *Layon* | : | Mayat, Jasad |
| *lengis* | : | Pohon waru |
| *Lindhu* | : | Gempa |
| *Linya; Lingnya* | : | Berkata |
| *Lir* | : | Seperti |
| *Lirap-lirap* | : | Bening, Berkilau |
| *Luhur* | : | Atas, Puncak, Mulia |
| *Lumuh* | : | Enggan, Segan |
| *Lungsir* | : | Kain sutera |
| *Mala* | : | Kesengsaraan, Kepedihan |
| *Maras* | : | Kawatir |
| *Mareg* | : | Mendekat |
| *Marga* | : | Jalan |
| *Matur* | : | berkata |
| *Mintar* | : | Pergi |
| *Mukti* | : | Sejahtera, Bahagia |
| *Mustaka* | : | Kepala |
| *Mustika* | : | Permata |

Buku ini tidak diperjualbelikan.

| | | |
|---|---|---|
| *Muwus* | : | Berkata |
| *Nala* | : | Hati |
| *Nembah* | : | Berhatur sembah |
| *Néndera; Néndra* | : | Tidur |
| *Nétera; Nétra* | : | Mata |
| *Nini* | : | Nenek |
| *Nungkem* | : | Menangkup |
| *Ngangen* | : | Berpikir, Berangan-angan |
| *Ngapus* | : | Mengarang, Menulis |
| *Obah* | : | Bergerak |
| *Paksi* | : | Burung |
| *Pamit* | : | Ijin |
| *Pandita* | : | Orang suci, Orang berilmu, Begawan |
| *Pandhak* | : | Cebol, Kerdil |
| *Paningal* | : | Penglihatan |
| *Papag* | : | Jemput |
| *Parab* | : | Nama, Julukan |
| *Paran* | : | Apa |
| *Parek* | : | Dekat |
| *Paseban* | : | Balai penghadapan |
| *Paterem* | : | Keris kecil |
| *Pawana* | : | Angin |
| *Pegat* | : | Putus |
| *Pegulingan* | : | Peraduan, Tempat tidur |
| *Pélag* | : | Bagus, Tampan, Cantik |
| *Pelasah* | : | Pohon plasa |
| *Penangkilan* | : | Balai penghadapan raja |
| *Peniron* | : | tempat tidur |
| *Penunggal* | : | Sama halnya |
| *Pepek* | : | Lengkap |
| *Peputhut* | : | Brahmana |
| *Perada; Prada* | : | Bubuk emas penghias wayang atau kain |
| *Perapta; Perapti* | : | Tiba, Datang |
| *Pertula; Pratala* | : | Bumi, Tanah |
| *Pucang* | : | Kinang |
| *Pucuk* | : | Ujung |
| *Puri; Pura* | : | Istana |
| *Raksa; Reksa* | : | Jaga |

Buku ini tidak diperjualbelikan.

| | | |
|---|---|---|
| *Rahayu* | : | Selamat |
| *Rampung* | : | Selesai |
| *Rasamala* | : | Tanaman rasamala |
| *Ratna* | : | Intan, Nama panggilan untuk puteri |
| *Réma* | : | Rambut |
| *Rèrèn* | : | Istirahat |
| *Resik* | : | Bersih |
| *Réwat-réwut* | : | Angin, Badai |
| *Rina* | : | Siang |
| *Runtik* | : | Nafsu, Amarah, Murka |
| *Ruwang; Rowang* | : | Kawan, Teman, Pendamping |
| *Saking* | : | Dari |
| *Santun* | : | Sari |
| *Sangkan* | : | Asal mula |
| *Sarah* | : | Sampah yang hanyut |
| *Saré* | : | Tidur |
| *Sasi* | : | Bulan |
| *Sateya; Satya* | : | Setia |
| *Sawenèh* | : | Sementara, Ada |
| *Sawung* | : | Ditata |
| *Sejegiya* | : | Sejak |
| *Sedhah* | : | Sirih |
| *Selaka* | : | Perak |
| *Sekar* | : | Bunga, Tembang |
| *Sekala; Sakala* | : | Seketika, Buru-buru |
| *Sekèh* | : | Banyak, Segenap |
| *Seru; Aseru; Asru* | : | Lebih-Lebih, Bertambah-tambah, Semakin |
| *Séwaka* | : | Mengabdi |
| *Sewara; Suwara* | : | Suara |
| *Sida* | : | Jadi, Kejadian |
| *Sima* | : | Macan |
| *Sinelésih* | : | Berselang-seling |
| *Sipi* | : | Sangat, Amat |
| *Sinéba* | : | Menghadap |
| *Suku* | : | Kaki |
| *Sumenuh* | : | Penuh |
| *Supata* | : | Sumpah |
| *Suweng* | : | Anting-anting |

Buku ini tidak diperjualbelikan.

| | | |
|---|---|---|
| *Suwung* | : | Kosong, Hampa |
| *Tami* | : | Tamu |
| *Talingan* | : | Telinga |
| *Tangèh* | : | Masih lama |
| *Téja* | : | Cahaya |
| *Telamak* | : | Alas |
| *Terasna; Trisna* | : | Cinta |
| *Téyas; Tyas* | : | Hati |
| *Thathit* | : | Kilat |
| *Tilam* | : | Ranjang |
| *Tuhu* | : | Sungguh |
| *Tundha* | : | Susun, Tumpuk |
| *Tuwuh* | : | Tumbuh, Hidup |
| *Tuya; Toya* | : | Air |
| *Wadul* | : | Mengadu |
| *Waja* | : | Gigi |
| *Wana* | : | Hutan |
| *Wang; Wong* | : | Orang |
| *Wasta* | : | Nama |
| *Wastera; Wastra* | : | Jarit, Pakaian, Busana |
| *Wedana* | : | Wajah, Rupa |
| *Wekas* | : | Pesan, Wasiat |
| *Welad* | : | Bilah bambu yang tajam |
| *Wikan* | : | Mengetahui |
| *Wirang* | : | Malu |
| *Wiyar* | : | Lebar |
| *Wotsekar* | : | Menyembah |
| *Wungu* | : | Ungu |
| *Wuri* | : | Belakang |
| *Wuru* | : | Mabuk, Terbius |
| *Wuwuh* | : | Tambah, Semakin |
| *Wuwus* | : | Tutur, Ucapan |
| *Wuyung* | : | Terpesona, Dilanda asmara |
| *Yugeya* | : | Pantas, Patut |
| *Yang; Hyang* | : | Dewa |

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Indeks


**A**

Adi: 104, 122, 149, 236
Agé: 100, 110 , 131, 141, 142, 153, 214, 245, 246
Aji: 125, 199, 245, 257, 274
Amengku: 149
Amerik: 103, 104, 155, 158
Amèt: 137
Andulu: 103, 105, 108, 148, 190, 193, 197, 200, 222, 244, 247, 276, 282
Anggé: 110, 120, 235, 276
Alangun: 102-104, 121, 157, 174, 189, 237
Angling: 131, 160, 183, 195, 196, 248, 249, 258
Apuh: 106
Ari: 214, 216
Aris: 128, 131, 146, 196, 256, 257
Astana: 163, 179, 235
Atma: 154, 155, 159, 163, 179, 203, 204, 205, 214, 219, 220, 222-224, 226-230
Ayewa: 130, 228
Awor: 143, 154, 188, 189, 200, 229, 242, 262, 264, 268, 271, 272

**B**

Banjaran sari: 155, 159
Barat: 129, 143, 144, 155, 186-188, 257, 262
Basahan: 157, 207, 210, 236,
Bayu: 17, 45, 99
Bèji: 232, 233
Bendhu: 5, 99
Berangta; Berangti: 111, 117, 179, 180
Bentur: 104-106, 113, 152, 155, 169, 200, 244, 246, 247, 268
Blambangan: 2, 8, 16-19, 22, 32, 92, 261
Burat: 105, 106, 119, 182, 262

**C**

Cemuru: 105, 106, 241
Cindhé: 125, 212, 278
Citragotra: 45, 46, 59, 100

**D**

Dahat: 211, 2015, 216
Darung: 143, 145, 154-156, 187, 229
Datan;Tan: 80, 111, 113, 118, 143, 144, 196
Dungkap: 143, 145, 155, 186-191, 219,

**E**

Eliminasi: 10, 36
Embanan: 116-118
Enu: 102, 118, 144, 163, 181, 190, 197, 253, 261, 276
Énum: 109, 226, 241, 281


Buku ini tidak diperjualbelikan.

Èrgula: 104, 121, 162
Èsmu: 105, 115, 133, 190
Etiologis: 29-33

G

Gawok: 169, 170, 190, 220, 197
Gegana: 155, 187, 245, 246
Giyanti: 103, 158
Gugu: 196, 201, 232
Gupuh: 119, 124, 169, 170, 217, 226, 238, 243, 252, 259, 274, 278

H

Husada: 100, 177

I

Inderajala: 79, 196
Isun: 129, 148, 165, 179, 211

J

Jalma: 100, 130, 187, 199
Jalu: 227
Jamang: 94, 128, 136, 195, 281
Jumantara: 142, 143, 152
Jumerut: 281
Jebèng: 107, 110
Jangkung: 180
Juti: 78, 177

K

Kaduhung: 117
Kami: 101, 108, 115, 141, 150, 154, 173, 175, 179, 183, 184, 189, 201, 219, 240, 242, 245, 265, 269, 270, 283
Kampuh: 30, 79, 112, 127, 135, 149, 194, 197, 207, 209, 212, 216, 218, 241, 261, 277
Kandheg: 118, 143, 144, 145, 154, 155, 187, 188, 229
Keluka; Kaloka: 100, 270
Kencana: 109, 128, 136, 195, 212
Kerama: 51, 66, 110, 113, 124, 133, 141, 148, 156, 181, 248, 249
Kèwuh: 113, 149, 201, 203, 214, 230
Kori: 84, 108, 134, 262
Korpus: 2, 4, 22, 35
Kulambi: 85, 128, 136, 139, 140, 142, 197, 243, 256
Kumbala: 69, 70, 78, 80, 132, 137, 139, 148, 157, 163, 164, 172, 176, 197, 198, 242

L

Laki: 5, 99, 115, 118, 122, 135, 148-150, 200, 224, 230, 247, 248, 277, 280
Lalis: 149, 178
Lateng: 217
Lathi: 119, 124, 125, 282
Layon: 211, 212, 214, 216, 219, 230, 231
Lengis: 217
Lindhu: 191, 238, 262
Lirap-lirap: 122, 143, 189
Lumuh: 225
Lungsir: 106, 148, 174

M

Mala: 234, 247
Maras: 107, 108, 110, 139, 153, 212, 247
Mareg: 192
Mintar: 101, 131, 155, 190, 217,

Buku ini tidak diperjualbelikan.

225, 229, 239, 254
Mocopan: 27, 28, 29
Mukti: 65, 95, 110, 132, 149, 208, 224, 225, 285
Mustaka: 274, 281
Mustika: 158, 176, 235

## N

Nala: 104, 145, 155, 179, 187, 190, 203, 255
Nombah: 78, 116, 130, 131, 137, 138, 149, 163, 173, 178, 179, 197, 197, 200, 208, 215, 232, 235, 242, 246, 248, 249, 252, 254, 257, 259, 274
Néndera: 132
Nétra: 80, 114, 119, 148, 179, 199,247
Nungkem: 182, 212
Ngangen: 138, 154, 214, 244
Ngapus: 45, 99

## O

Obah: 211
Osing: 19-21, 28, 42

## P

Paksi: 120, 132, 141, 142, 144, 145, 152, 154, 156, 186, 188, 189, 196, 198, 199, 206, 233, 234, 252, 254, 276, 285
Pandhak: 127, 135, 194
Paningal: 263
Papag: 144, 190, 254, 265, 277
Parab: 45, 99, 180
Paterem: 73, 151, 153
Pawana: 144, 145, 155, 188
Pegat: 101, 109, 118, 132, 168, 182, 208, 215, 222, 254
Pegulingan: 123, 179
Pelag: 146
Pelasah: 128, 136, 256
Penangkilan: 127, 135, 137, 138, 194, 197, 199, 251, 252, 263
Peniron: 112
Peputhut: 45, 99, 276
Perada: 182
Pertula: 262, 278
Pucang: 112
Puri: 94, 101, 146, 147, 278

## R

Raksa; Reksa: 141, 223, 230, 238, 246, 250
Rahayu: 70, 74, 91, 137, 150, 153, 154, 251
Rasamala: 63, 104, 121, 158, 162
Réma: 103, 157, 179, 207, 231, 235, 283, 284
Rérén: 118, 145, 157, 190, 197, 205, 209, 218, 239, 240
Réwat-réwut: 188, 264
Runtik: 138, 152, 248
Ruwang; Rowang: 103, 104, 121, 125, 158, 170, 263, 267, 284

## S

Santun: 110, 149, 174, 232, 243, 276
Sangkan: 85, 100, 104, 222, 228
Sarah: 271
Saré: 114, 117-119, 133, 137, 186, 241, 284

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sasi: 252
Sateya; Satya: 30, 131, 149, 177, 207, 230
Sawenèh: 142, 159, 167-169, 191, 192, 272
Sawung: 108
Sedhah: 106, 107, 112-114, 148
Selaka: 101, 163, 174, 178
Séwaka: 100
Sida: 99, 150, 153, 179
Sima: 206
Sinelésih: 128, 136
Sipi: 139, 148, 173-175, 177, 189, 190, 249, 250
Sudamala: 45, 59, 99, 100
Suku: 169, 182, 201, 208, 244, 249,
Supata: 137
Suweng: 112
Suwung: 81, 87, 111, 204, 207, 230, 231

## T

Tami: 106, 107
Talingan: 271
Tangèh: 224, 225
Téja: 144, 216, 238, 262, 281
Telamak: 91, 248
Terasna: 117, 119, 210, 216
Teyas: 223
Thathit: 113
Tilam: 120
Tuhu: 112, 113, 123, 133, 134, 138, 152, 158, 163, 174
Tundha: 103, 125, 279
Tuwuh: 249
Tuya: 103, 233, 234, 243, 244

## W

Wadul: 90, 196, 232, 245, 248
Waja: 103, 119, 123, 124, 190, 235, 278, 282
Wana: 186, 218, 238, 244, 260, 272
Wang: 109, 135, 133, 140, 141, 145, 155, 182, 187,212, 228, 229, 232, 250, 262,
Wasta: 232-234, 270
Wastera: 190
Wedana: 215, 217
Wekas: 85, 102, 164, 222, 228, 229, 238
Welad: 226, 227
Wikan: 106, 150, 164, 177, 225, 227, 283
Wirang: 90, 133, 152, 153, 179, 181, 195, 199, 245
Wiyar: 128, 136, 280
Wot ogal-agil: 84, 219, 220, 229
Wotsekar: 116
Wungu: 87, 120, 132, 232, 234, 278, 285
Wuri: 134
Wuru: 117
Wuwuh: 219
Wuwus: 100, 138, 139, 155, 245, 250, 283, 285
Wuyung: 65, 112, 131, 179, 218, 219

## Y

Yugeya: 145, 203, 259
Yusup: 21, 27-29, 44

Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Tentang Penulis

**Wiwin Indiarti** lahir di Banyuwangi pada 1978. Menyelesaikan studi sarjana dan magister di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada. Saat ini menjadi dosen tetap di Fakultas Bahasa dan Seni Universitas PGRI Banyuwangi. Ia menjadi anggota Masyarakat Pernaskahan Nusantara (MANASSA) sejak tahun 2018. Aktivitas lainnya adalah menjadi sekretaris Aliansi Masyarakat Adat Nusantara (AMAN) PD Osing dan penerjemah paruh waktu. Sebagai anggota penuh Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) ia aktif menerjemahkan karya sastra serta kajian sosial-budaya. Terjemahannya yang sudah diterbitkan adalah *Pinokio: Kisah Sebuah Boneka* karya Carlo Collodi (Liliput, Yogyakarta, 2005), *Eksekusi: Pencerahan Menjelang Kematian* karya Ernest J. Gaines (Pilar Media,Yogyakarta, 2006), *Gayatri Spivak: Etika, Subalternitas dan Kritik Penalaran Poskolonial* karya Stephen Morton (Pararaton, Yogyakarta, 2008) dan *Banyuwangi in Figures 2013* (Badan Pusat Statistik dan Bappeda Kabupaten Banyuwangi, 2013). Buku dari hasil penelitian yang sudah terbit adalah *Lontar Yusup Banyuwangi: Teks Pegon – Transliterasi - Terjemahan* (Elmatera, 2018), *Olah Rasa Ujung Timur Jawa: Makanan Ritual dalam Kebudayaan Osing* (Elmatera, 2019) dan *Babad Tawangalun: Wiracarita Pangeran Blambangan dalam Untaian Tembang* (PERPUSNAS Press, 2019). Ia

Buku ini tidak diperjualbelikan.

aktif mengikuti berbagai pertemuan ilmiah dan melakukan penelitian tentang bahasa, sastra, folklor, dan kajian sosial-budaya. Pada tahun 2013 ia mendapatkan hibah penelitian dari Bappeda Kabupaten Banyuwangi untuk penelitian tentang pengembangan pariwisata berbasis partisipasi masyarakat. Pada tahun yang sama (2013) ia mendapatkan hibah penelitian dari KEMENRISTEK-DIKTI untuk penelitian tentang penerjemahan istilah budaya Osing. Tahun 2015 ia mendapatkan hibah penelitian dari KEMENRISTEK-DIKTI mengenai peran dan relasi gender dalam lakon Barong Osing. Tahun 2016 ia mendapatkan hibah penelitian dari KEMENRISTEK-DIKTI untuk penelitian mengenai strategi dan model pengembangan desa wisata dengan konsep *community - based ecotourism*. Tahun 2018 ia mendapatkan hibah pengabdian dari KEMENRISTEK-DIKTI untuk preservasi dan revitalisasi Mocoan Lontar Yusup Banyuwangi. Tahun 2019 ia mendapatkan hibah pengabdian dari KEMENRISTEK-DIKTI untuk preservasi dan revitalisasi makanan ritual Osing di Banyuwangi. Pada Maret 2019 ia menjadi salah satu tim digitalisasi naskah kuno di Banyuwangi melalui program DREAMSEA (*Digital Repository of Endangèrèd and Affected Manuscripts in Southeast Asia*) yang diinisiasi oleh *Centre for the Study of Manuscript Cultures* (CSMC) Universitas Hamburg-Jerman bekerjasama dengan Pusat Pengkajian Islam dan Masyarakat Universitas Islam Negeri (PPIM UIN) Syarif Hidayatullah-Jakarta. Tahun 2020 ia mendapatkan hibah pengabdian dari KEMENRISTEK-BRIN untuk preservasi dan revitalisasi Mocoan Lontar Yusup bagi kaum milenial. Pada tahun 2020 dua bukunya, *Lontar Yusup Banyuwangi* dan *Olah Rasa Ujung Timur Jawa* mendapatkan penghargaan dari LIPI (Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia) sebagai karya terpilih Program Akuisisi Kearifan Lokal yang diadakan LIPI Press. Tahun 2020 ia mendapatkan anugerah penghargaan *UGM Alumni Awards*, kategori Pelopor Pelestari Kebudayaan, dari Universitas Gadjah Mada. Karya tulis hasil penelitiannya tersebar di berbagai jurnal ilmiah, di antaranya *Manuskripta, Ranah, Jantra, Patrawidya, Jati Emas,* dan *Jentera*.

Email: wiwinindiarti@gmail.com

Buku ini tidak diperjualbelikan.

**Anasrullah** lahir di Ngawi tahun 1976. Bekerja sebagai editor lepas untuk beberapa penerbit. Tahun 2019, bersama Wiwin Indiarti dan Suhalik menulis buku *Babad Tawangalun – Wiracarita Pangeran Blambangan dalam Untaian Tembang*, yang memenangkan penghargaan karya terpilih Program Alih Aksara, Alih Bahasa, Saduran, dan Kajian Naskah Kuno Nusantara Berbasis Kompetisi yang diadakan Perpusnas RI dan Masyarakat Pernaskahan Nusantara (MANASSA). Buku anak-anaknya yang sudah diterbitkan adalah *Kitab Monster dan Makhluk-Makhluk Ajaib* (2007) *Hap, Kunyah-kunyah!* (2008), *Rani Si Pelari* (2008), *Kisah Sebuah Timbangan* (2008), *Aduh-aduh Sakit* (2008) dan *Monster Gumpalan* (2008). Karya puisi dan cerpennya telah dibukukan dalam beberapa antologi puisi dan cerpen; *Dian Sastro for President* (2004), *Blocknot Poetry* (2004), *Deep Space Blue Testimony* (2004), dan *Se-puluh Kisah Cinta yang Mencurigakan* (2005). Hasil riset lapangannya tentang kesehatan reproduksi yang didanai INSIST terangkum dalam buku *Menyisir dari Pinggir: Cerita-cerita Advokasi Keluarga Berencana/ Kesehatan Reproduksi dari Lapangan* (2005). Kecintaannya di dunia sastra dan kepenulisan dimulai sejak kuliah di Fakultas Sastra jurusan Sastra Indonesia Universitas Gadjah Mada dan belajar mendongeng di Lembaga Rumah Dongeng Indonesia. Menetap di Cungking, Banyuwangi sejak tahun 2011. Saat ini tengah berusaha keras menguasai pelantunan tembang cara Osing, *mocoan lontar*.

Email: sm.anasrullah@gmail.com

Buku ini tidak diperjualbelikan.

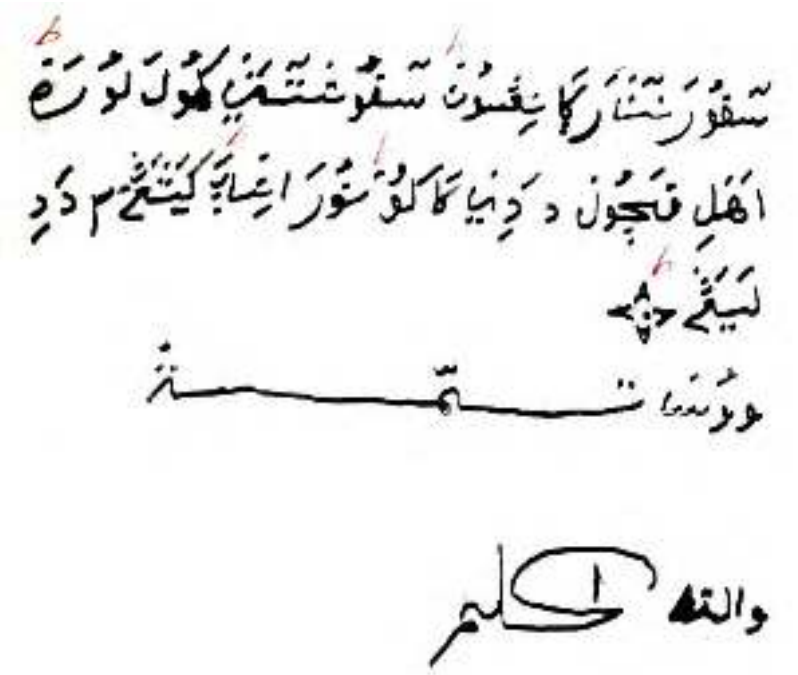
Buku ini tidak diperjualbelikan.

# Lampiran

Dalam buku ini dilampirkan salinan lengkap manuskrip *Lontar Sri Tanjung* beraksara pegon (CH 54 NR 163), koleksi Perpustakaan FIB Universitas Indonesia. Sebagaimana aksara Arab, cara membaca dari kanan ke kiri, pun demikian dengan penomoran halaman dimulai dari kanan ke kiri. Penomoran halaman pada salinan manuskrip ini merupakan tambahan - manuskrip asli tidak terdapat penomoran halaman – untuk memudahkan pembacaan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

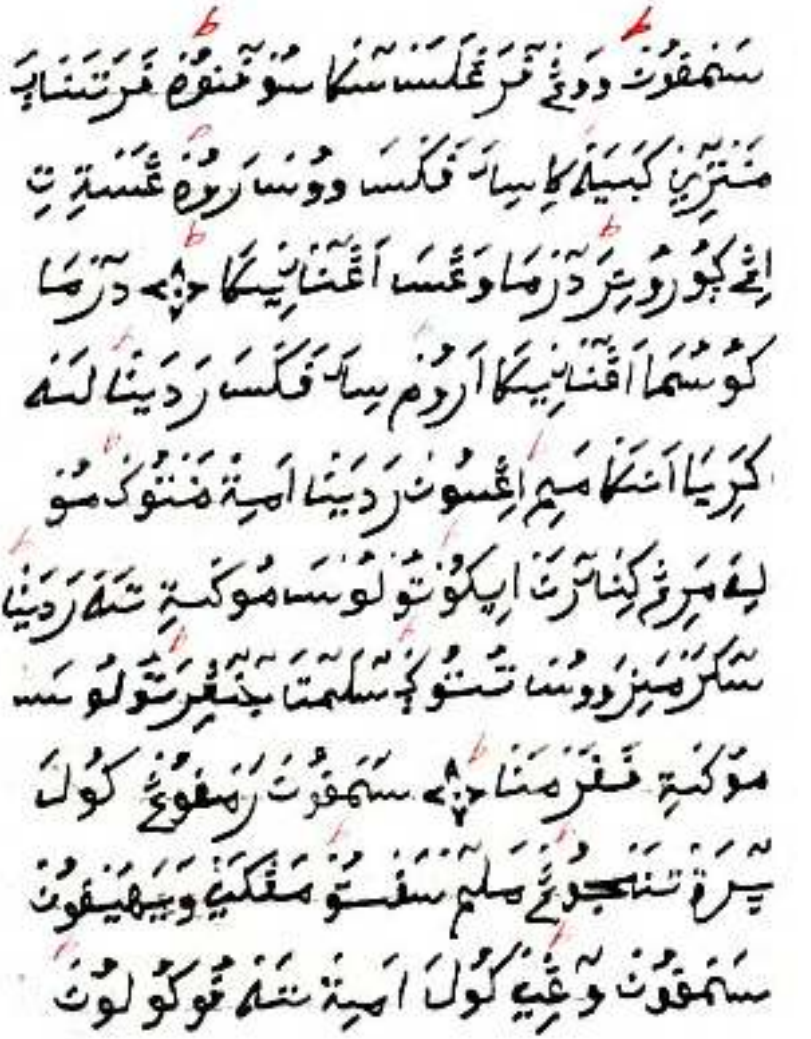
Buku ini tidak diperjualbelikan.



243



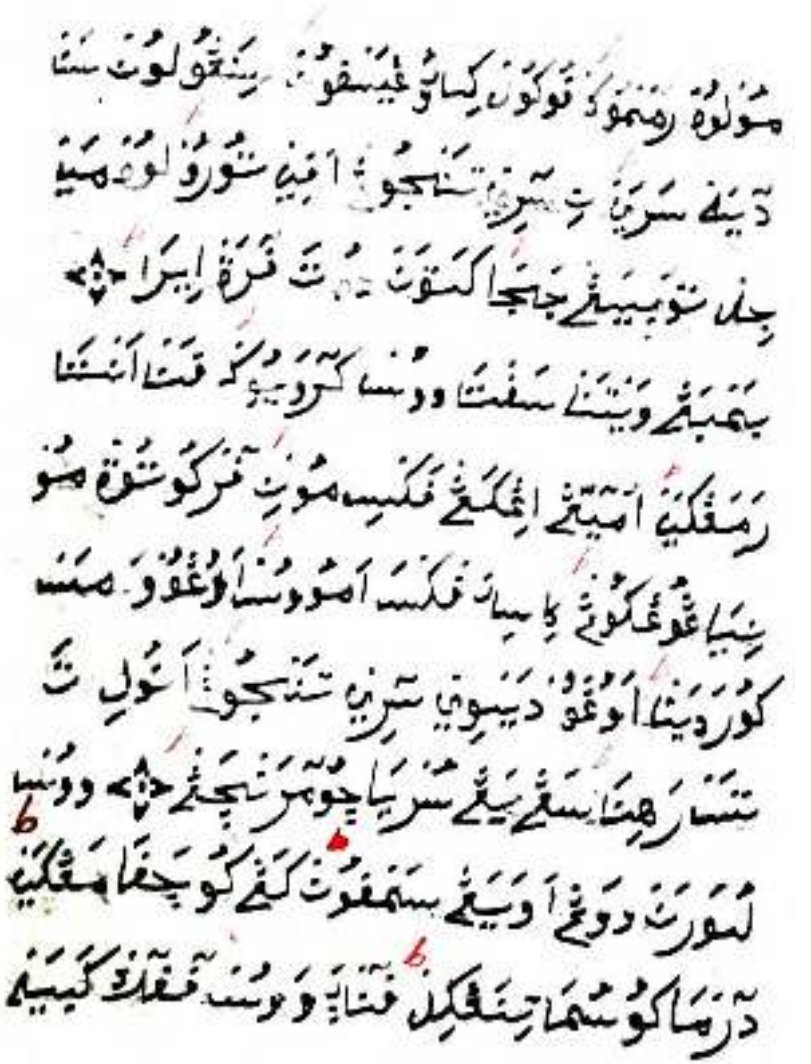
Buku ini tidak diperjualbelikan.



242



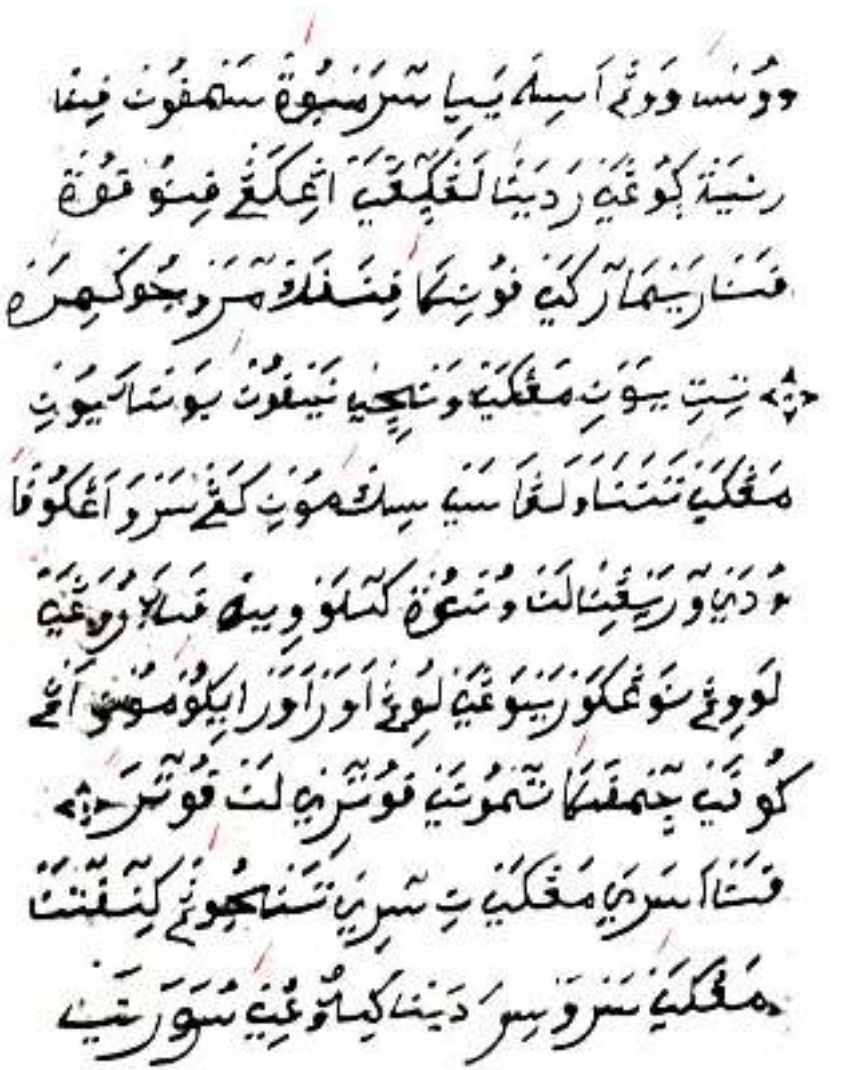
Buku ini tidak diperjualbelikan.



241



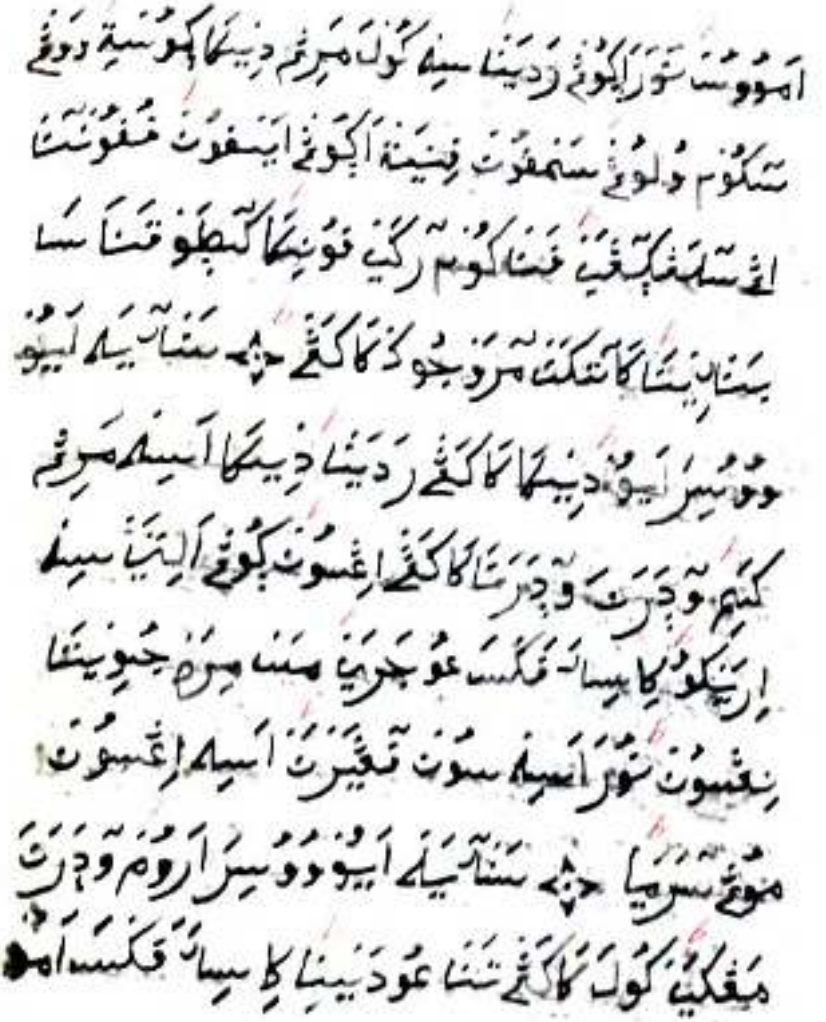
Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.

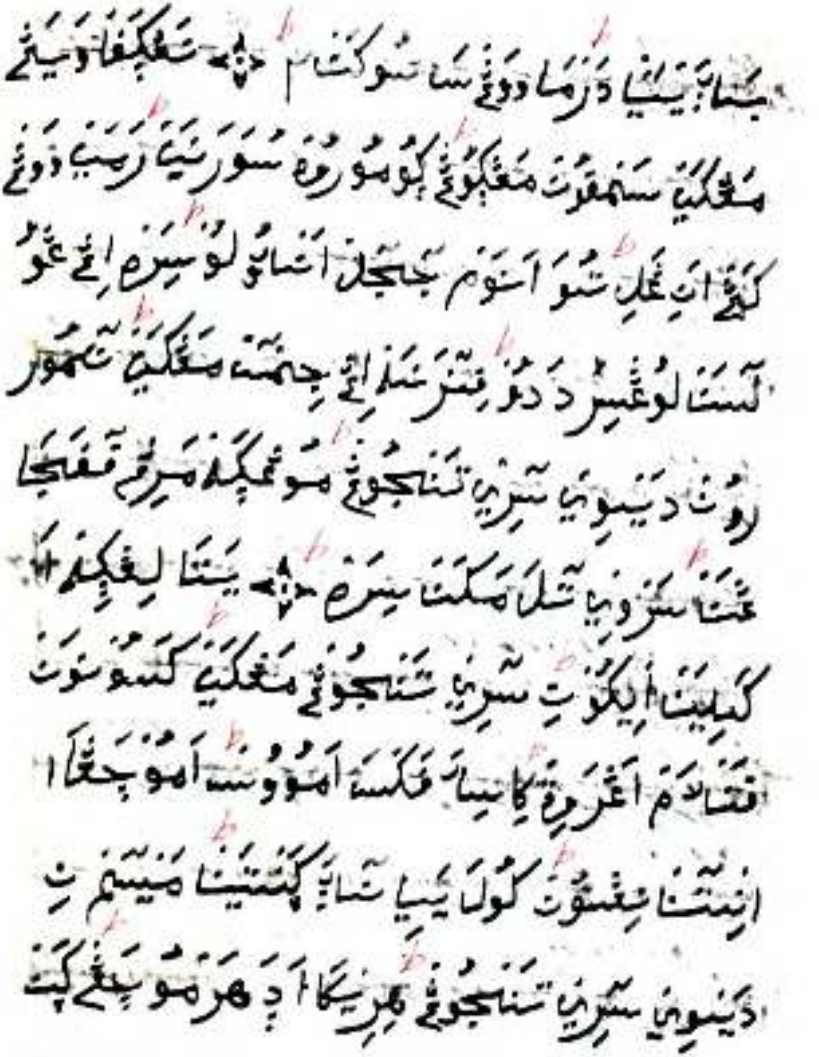


239



Buku ini tidak diperjualbelikan.

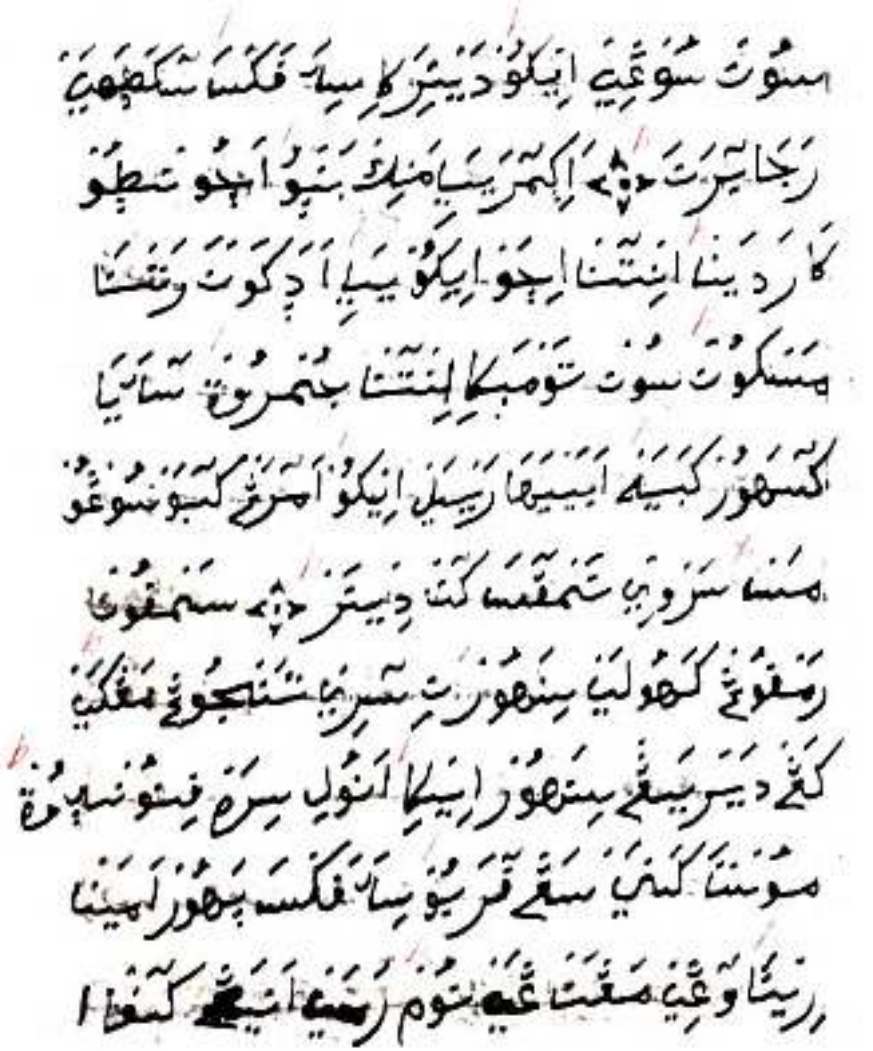
Buku ini tidak diperjualbelikan.



237



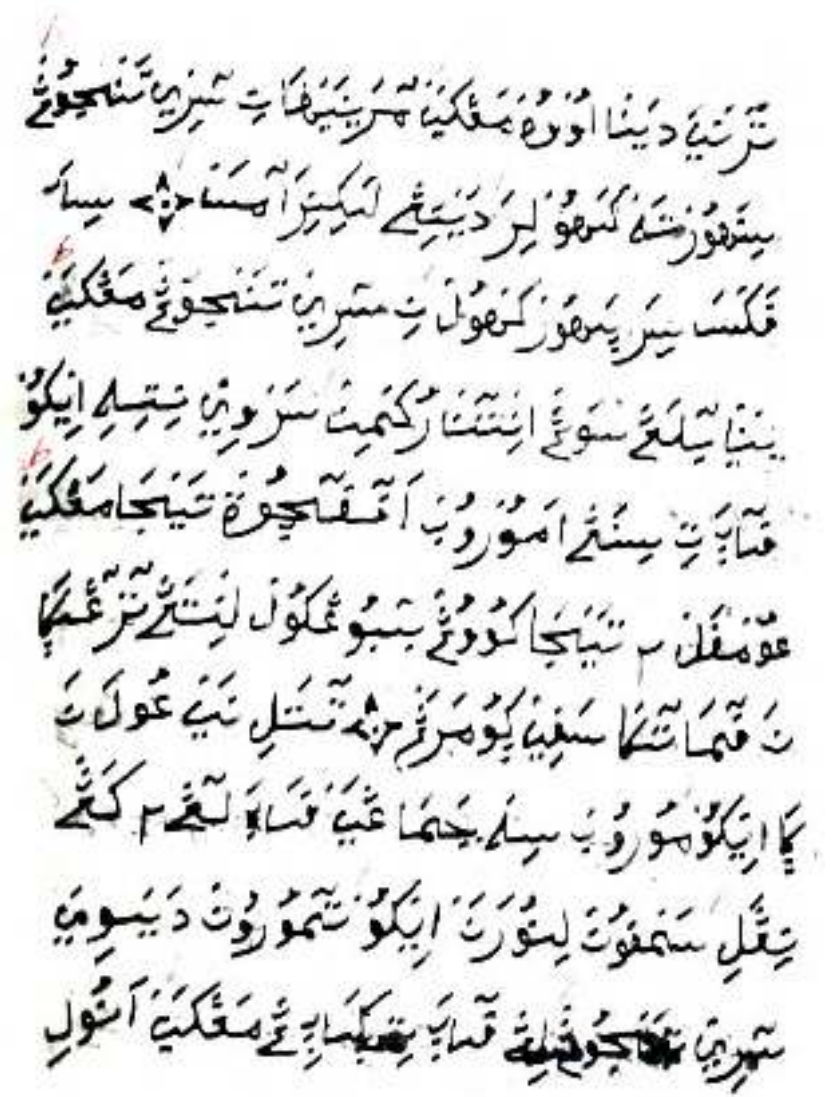
Buku ini tidak diperjualbelikan.



236



Buku ini tidak diperjualbelikan.





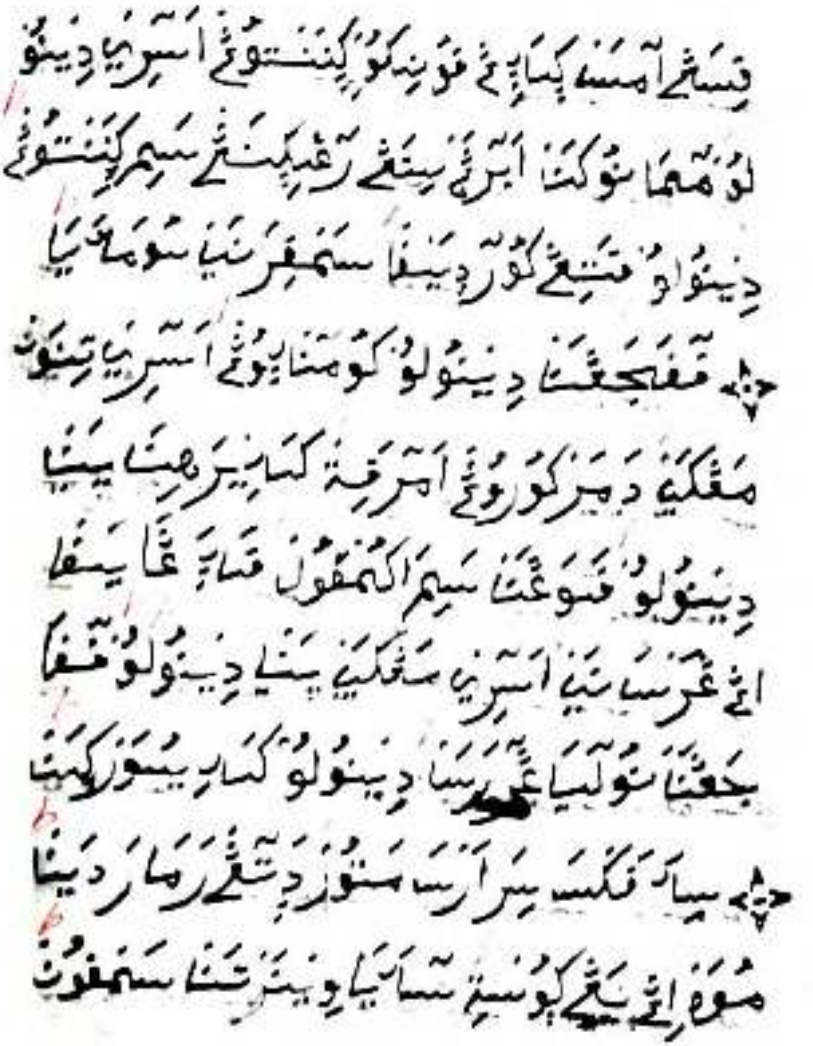


Buku ini tidak diperjualbelikan.

234

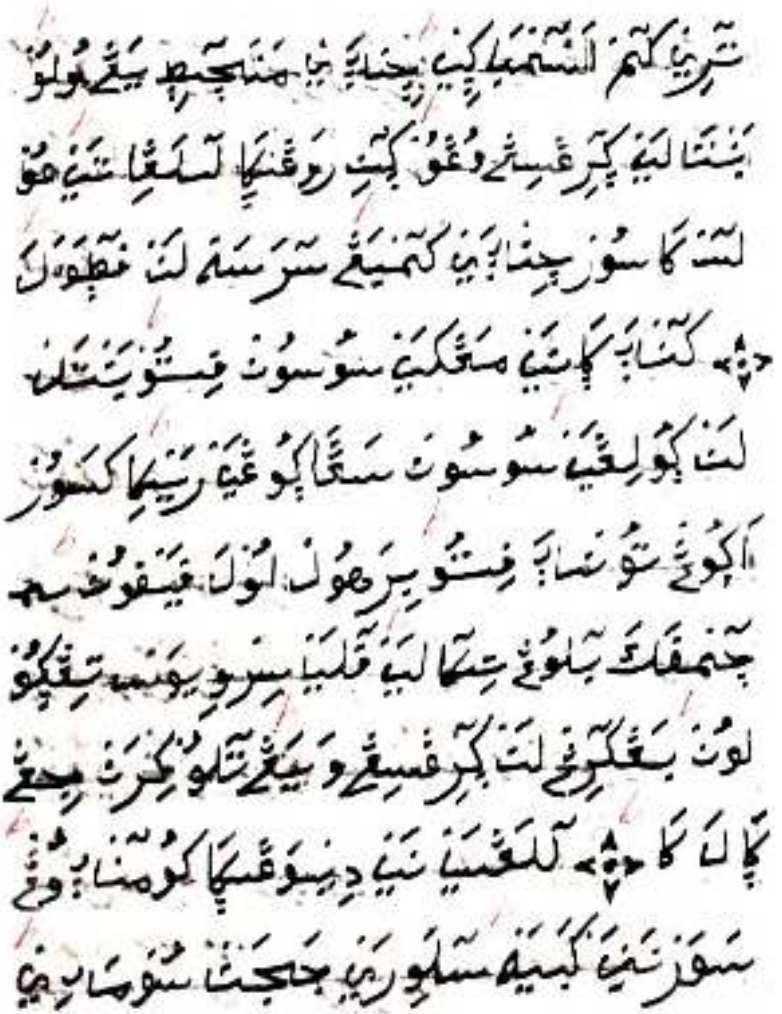


Buku ini tidak diperjualbelikan.





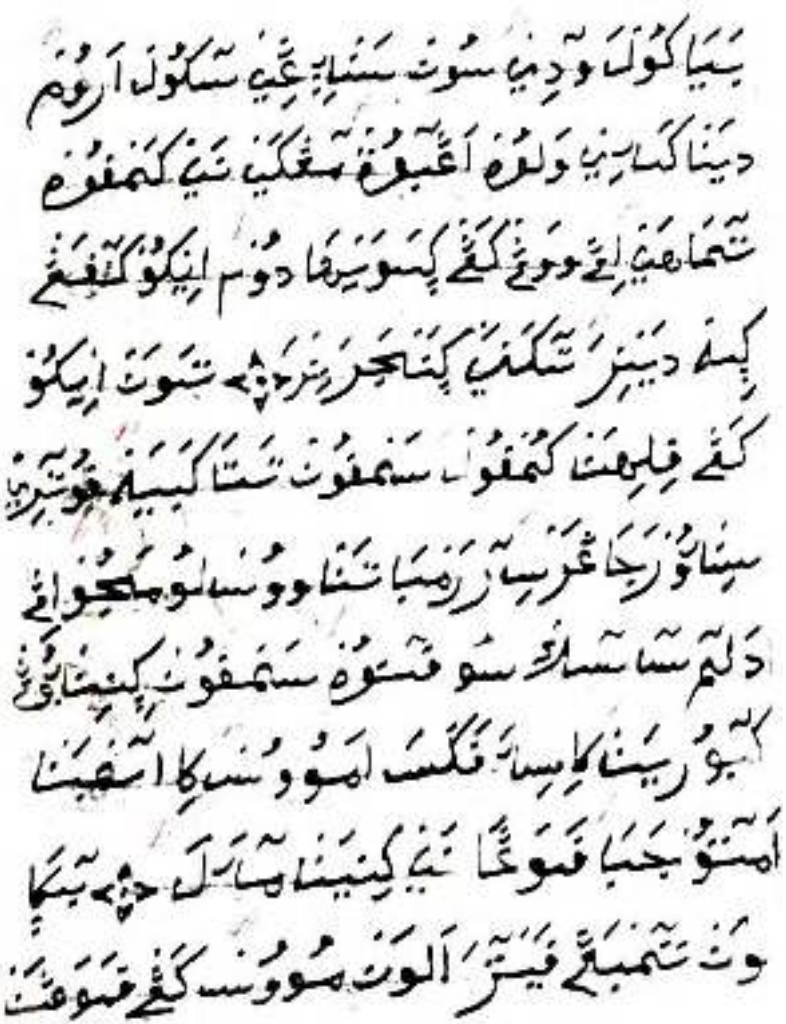
Buku ini tidak diperjualbelikan.





Buku ini tidak diperjualbelikan.

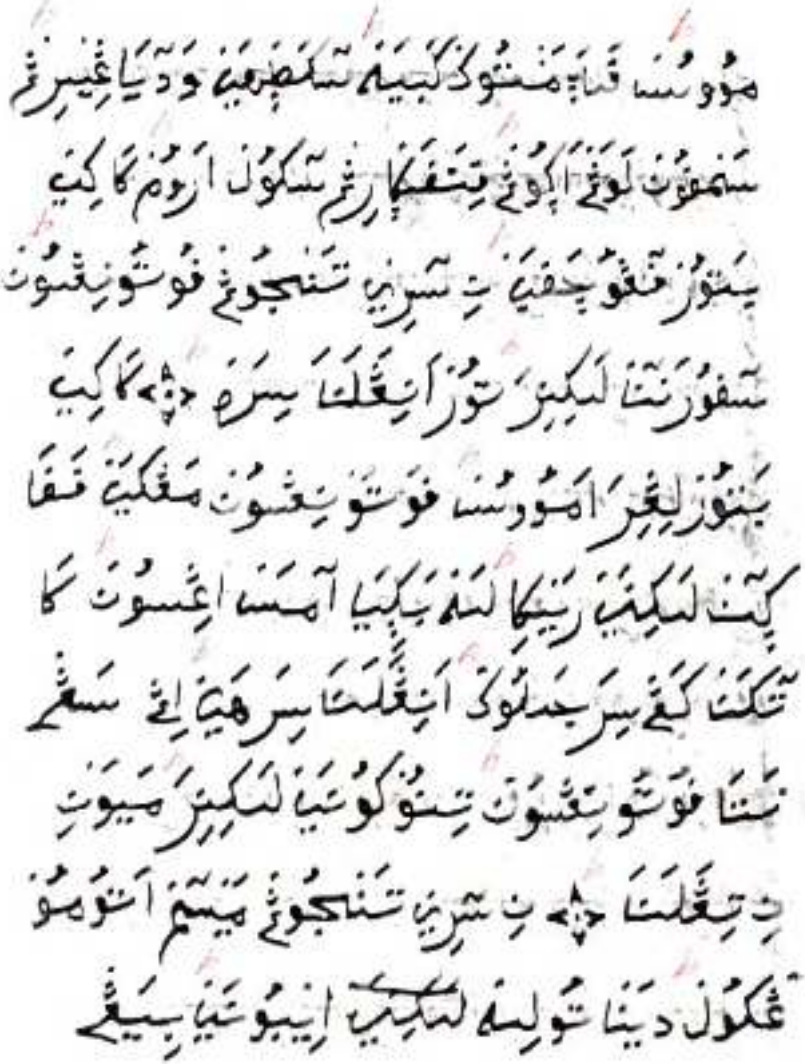
Buku ini tidak diperjualbelikan.



230



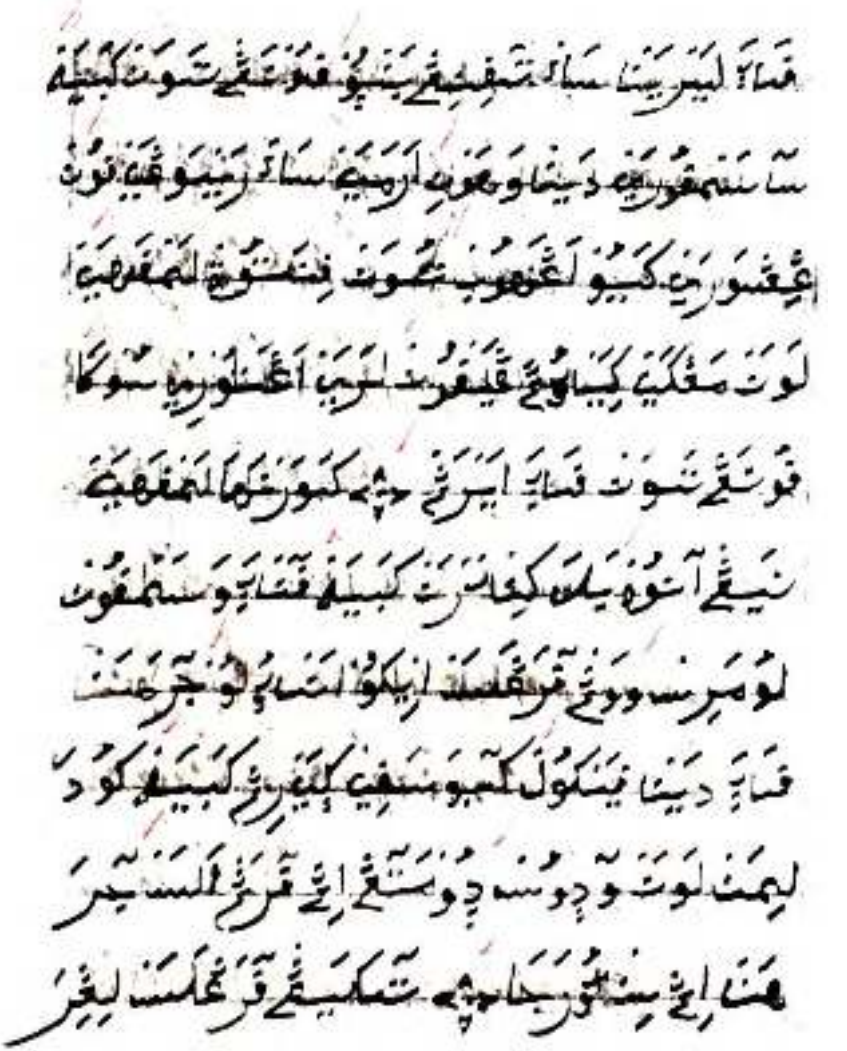
Buku ini tidak diperjualbelikan.



229



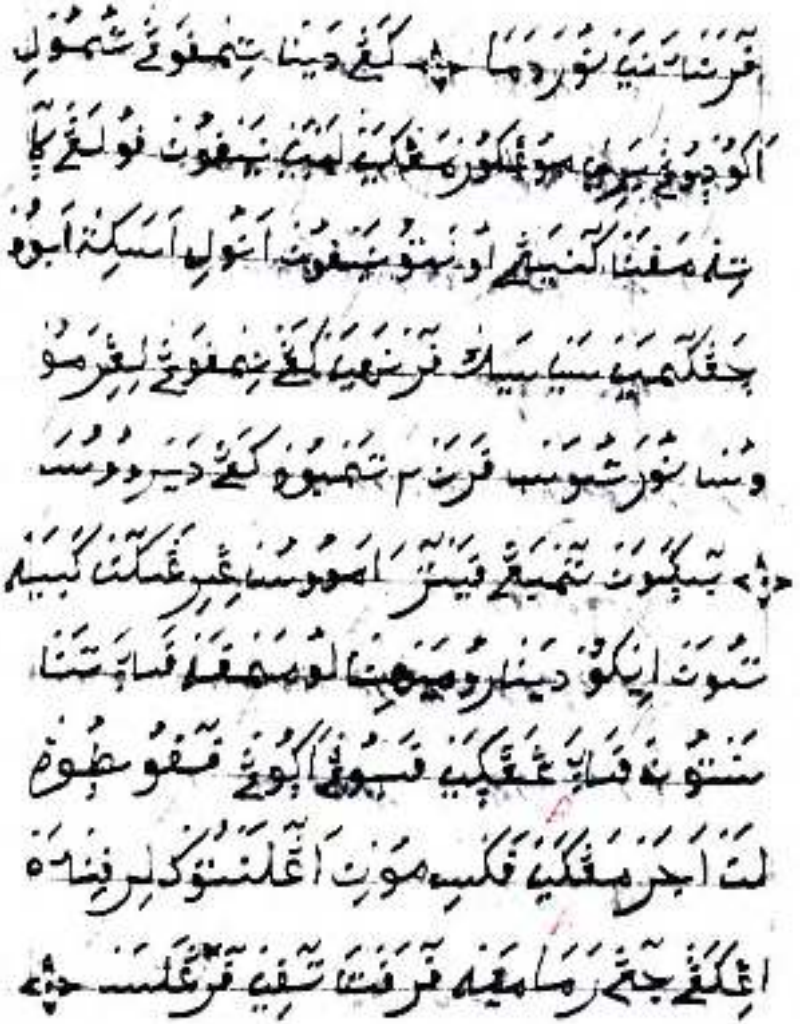
Buku ini tidak diperjualbelikan.





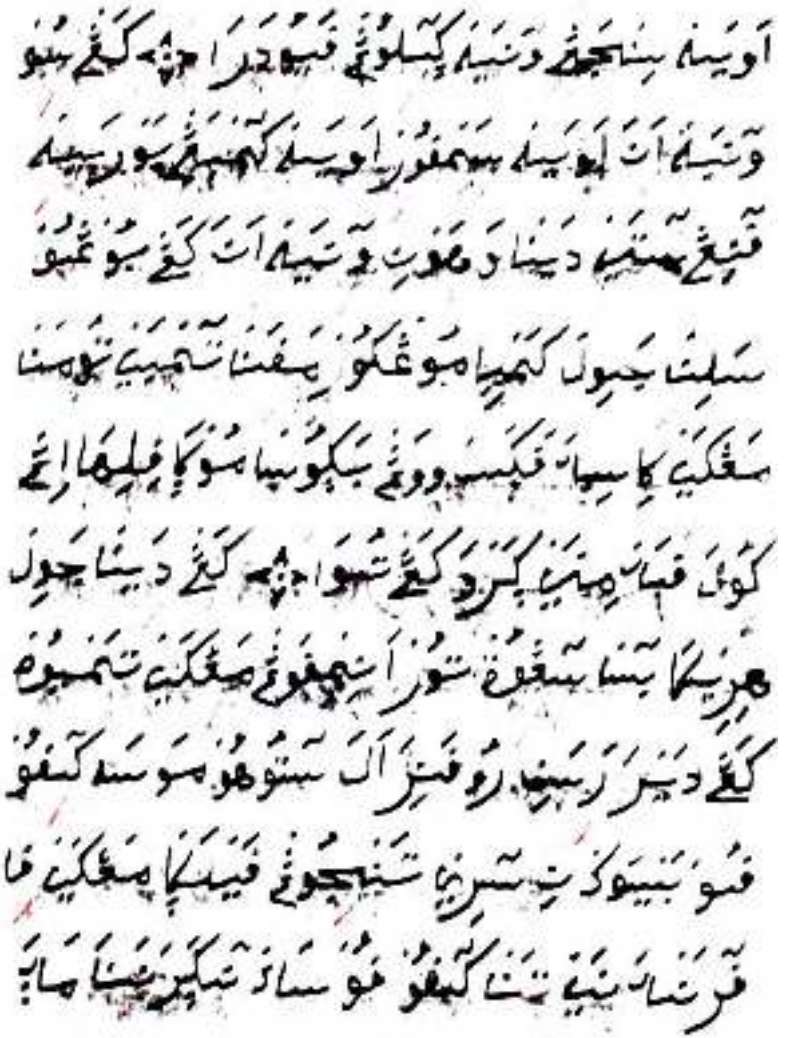


Buku ini tidak diperjualbelikan.



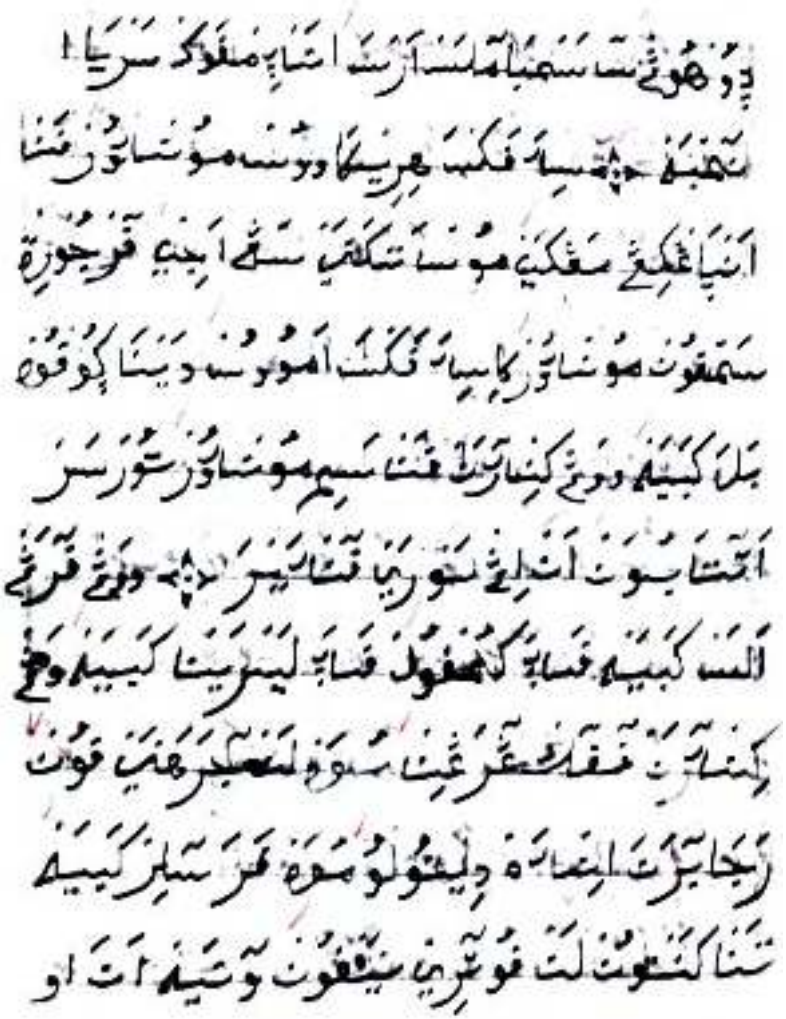


Buku ini tidak diperjualbelikan.





Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.

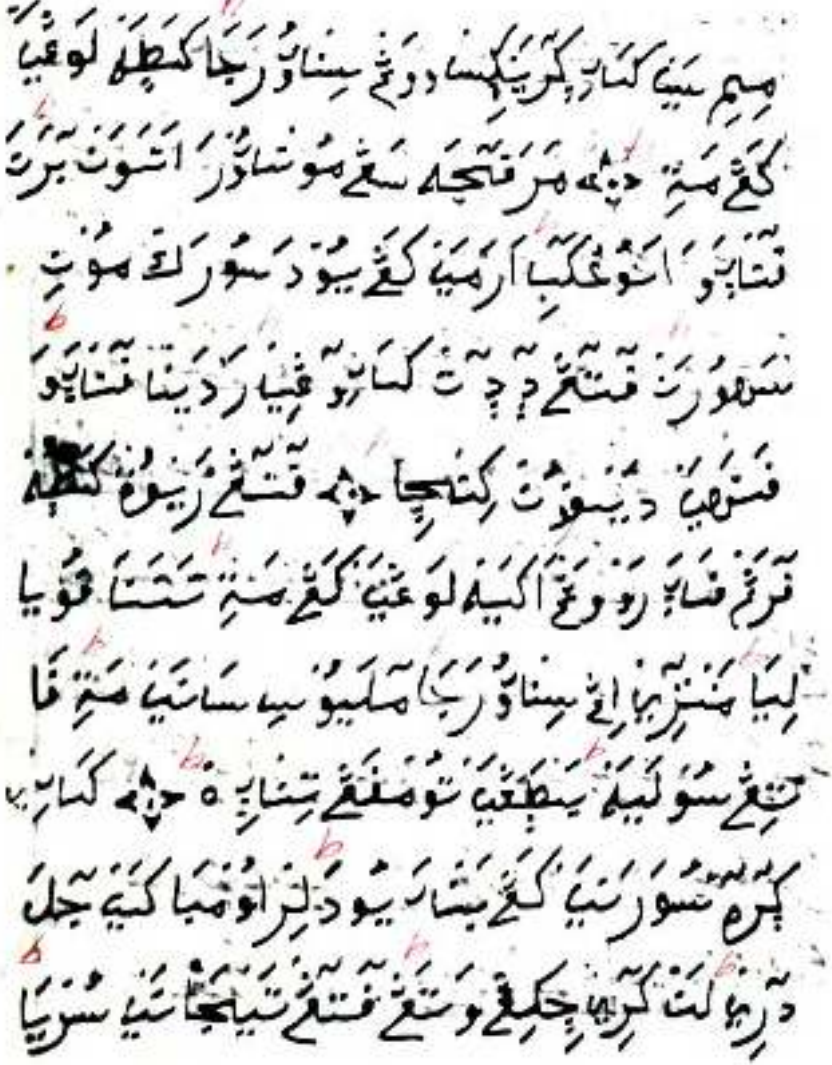
224



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.





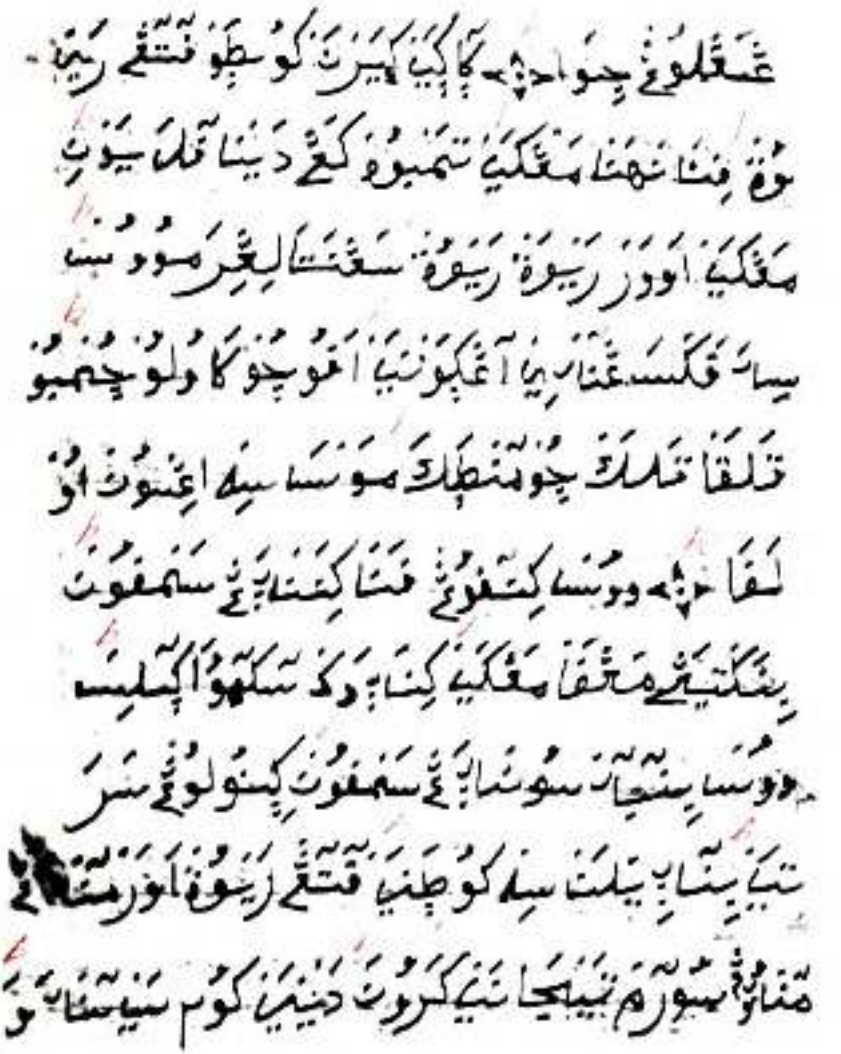


Buku ini tidak diperjualbelikan.

220



Buku ini tidak diperjualbelikan.





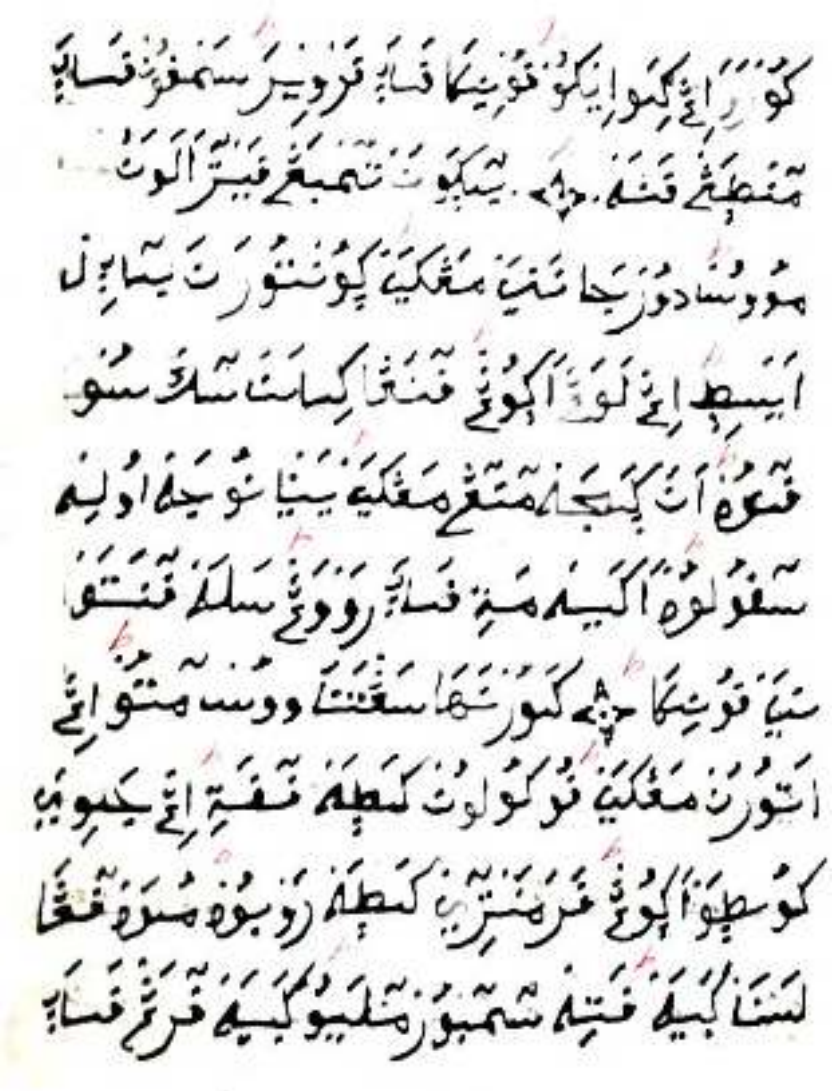


Buku ini tidak diperjualbelikan.

218



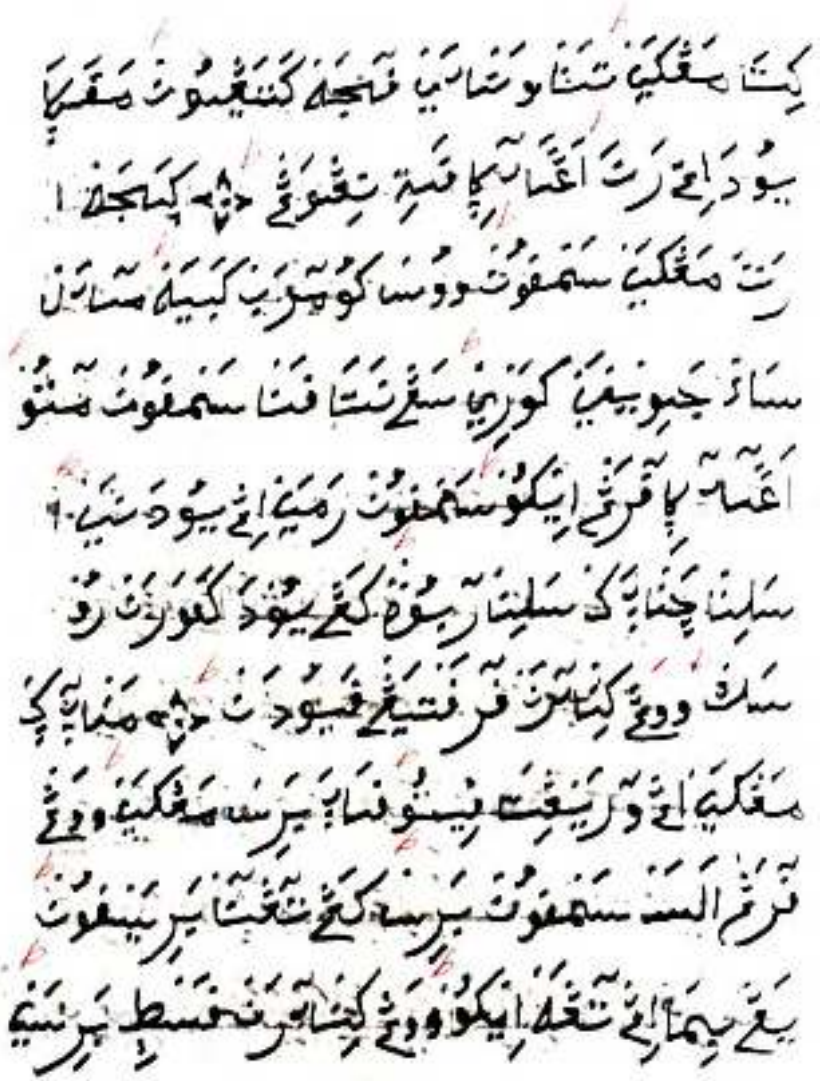
Buku ini tidak diperjualbelikan.



217



Buku ini tidak diperjualbelikan.

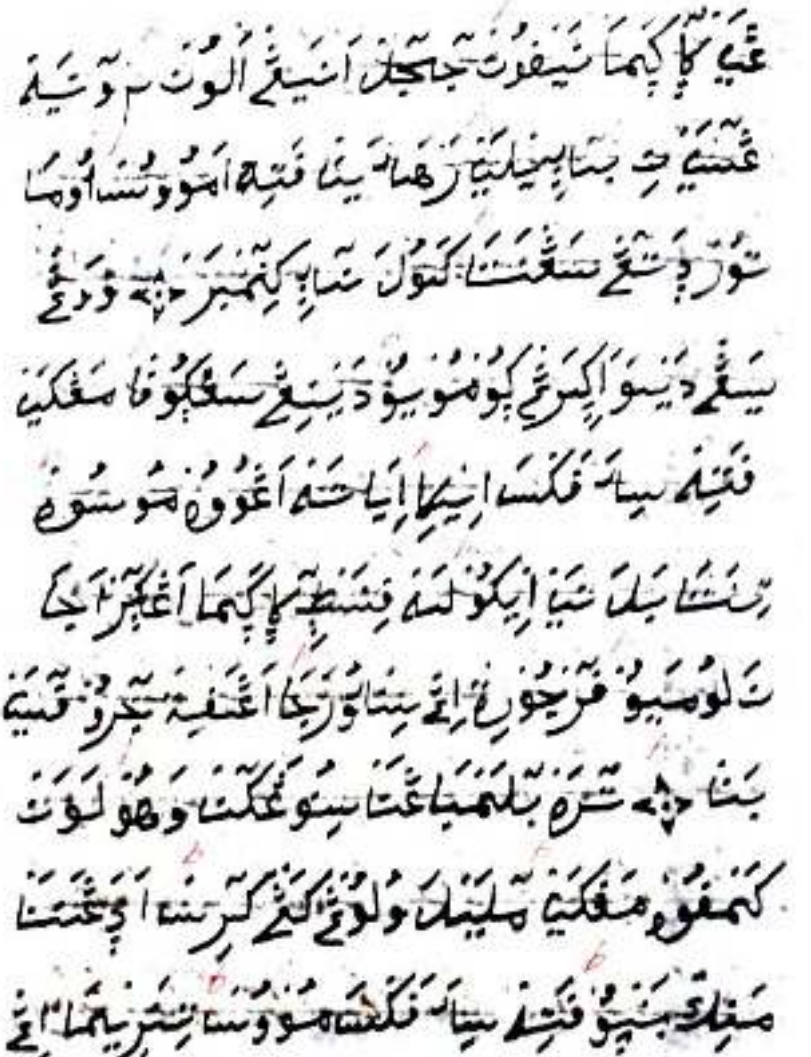


216



Buku ini tidak diperjualbelikan.

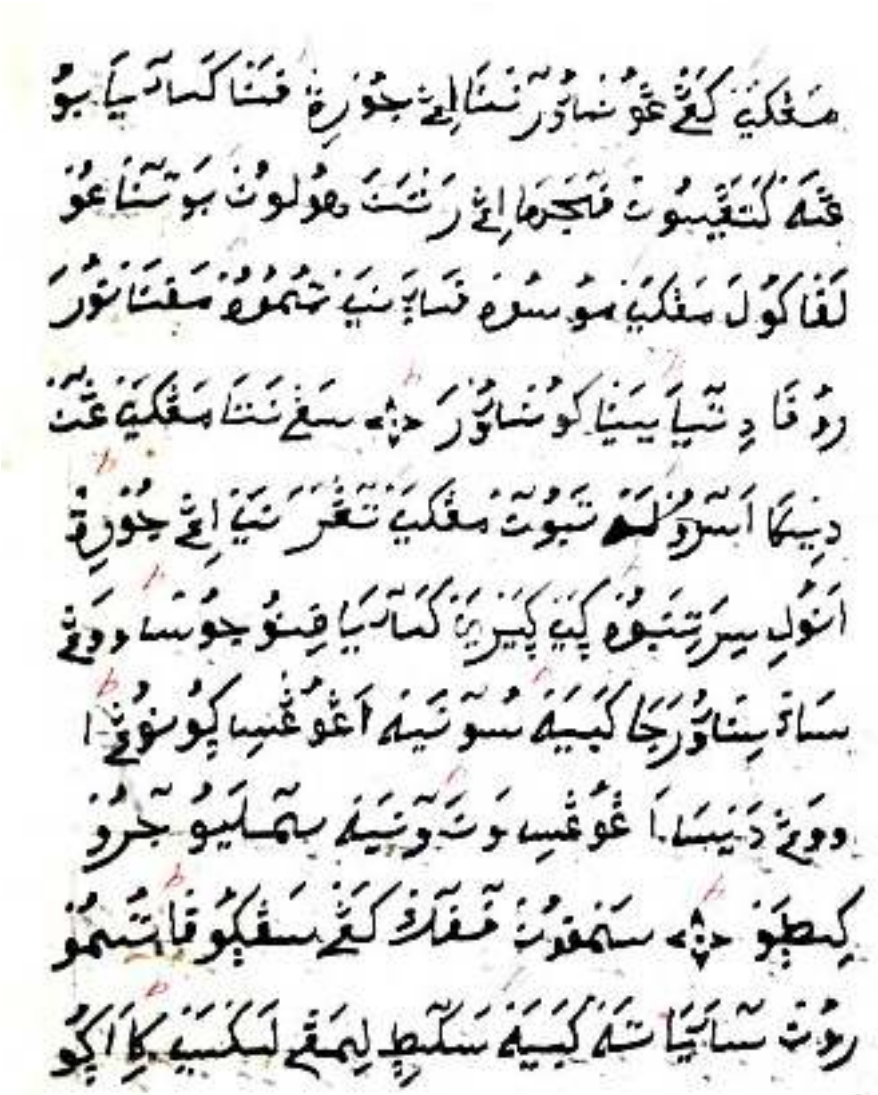
Buku ini tidak diperjualbelikan.



214



Buku ini tidak diperjualbelikan.



213



Buku ini tidak diperjualbelikan.

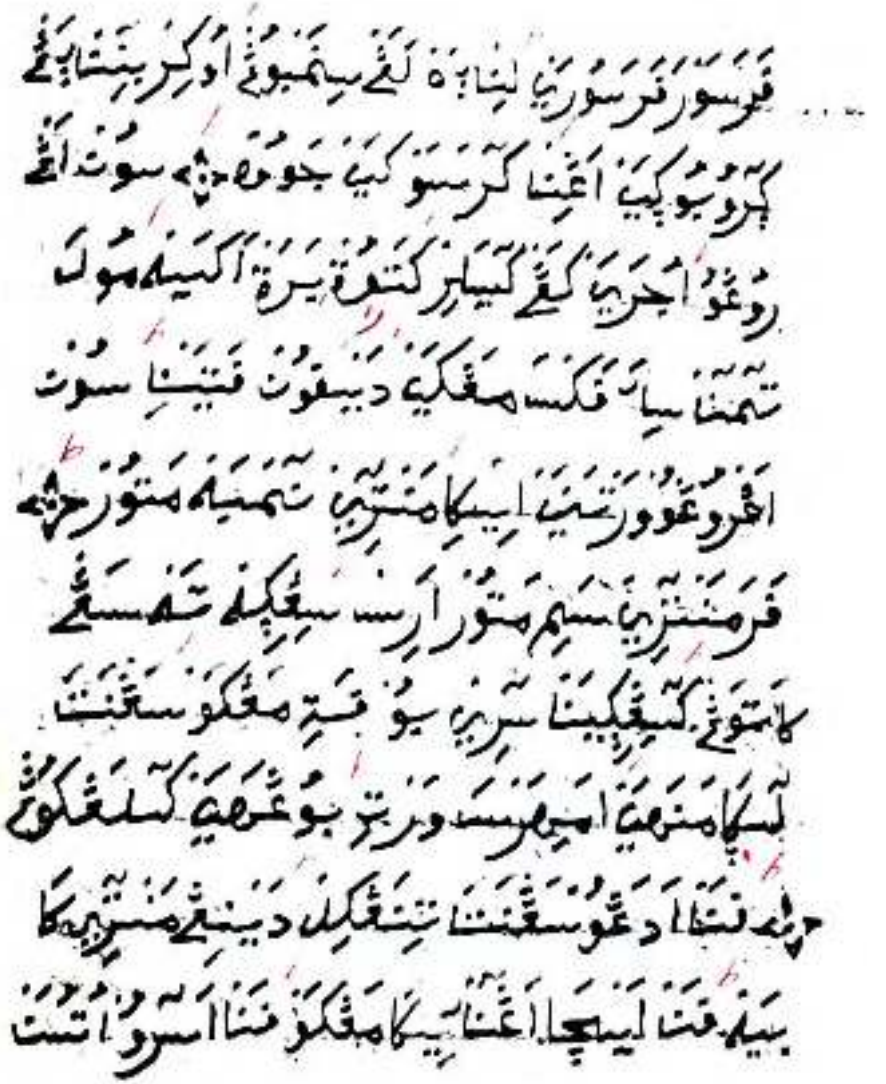
212



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

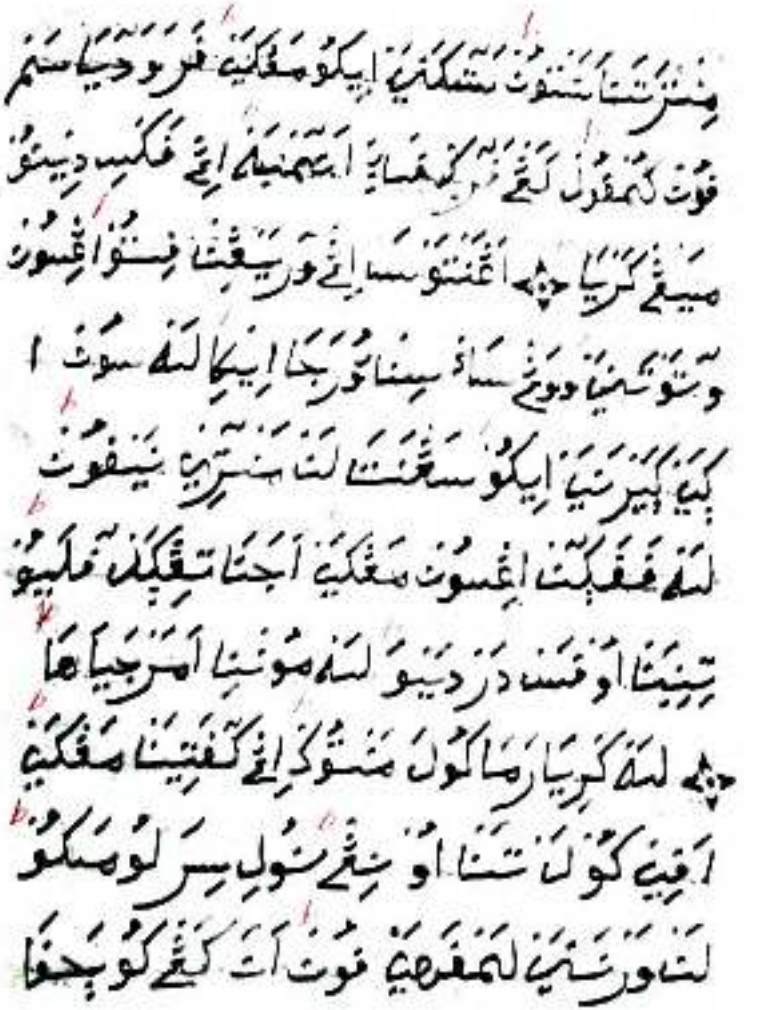
Buku ini tidak diperjualbelikan.





Buku ini tidak diperjualbelikan.

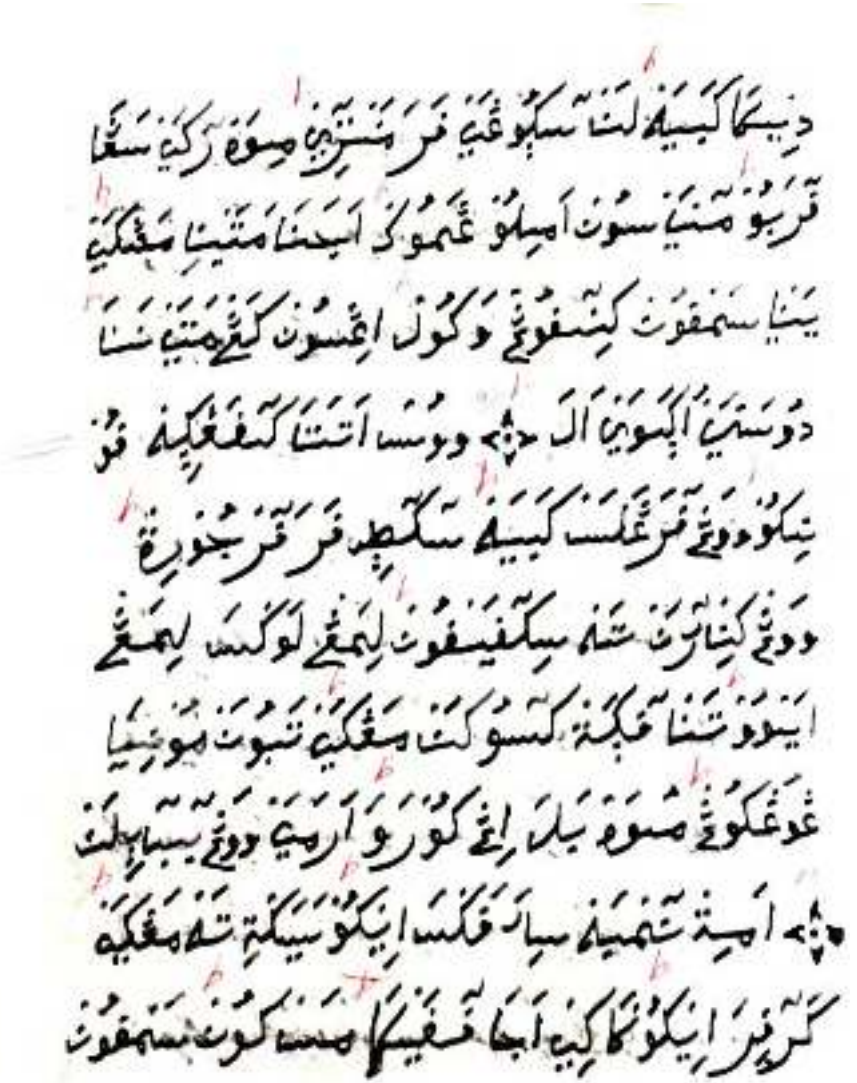
Buku ini tidak diperjualbelikan.



207

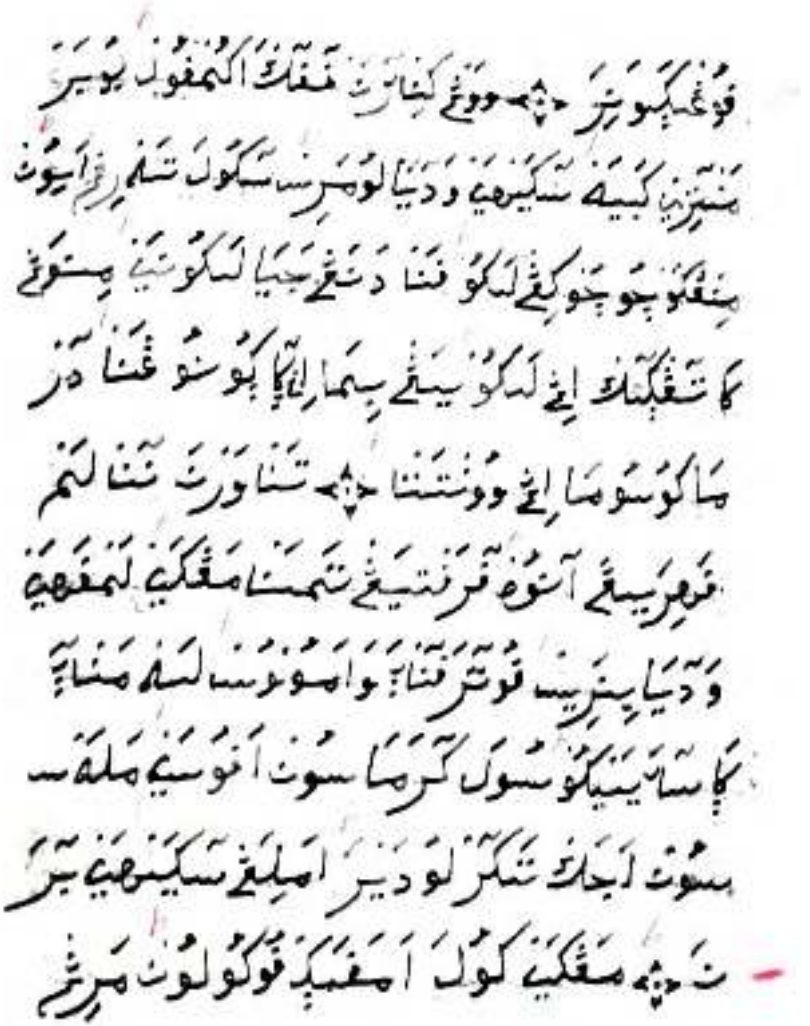


Buku ini tidak diperjualbelikan.



206

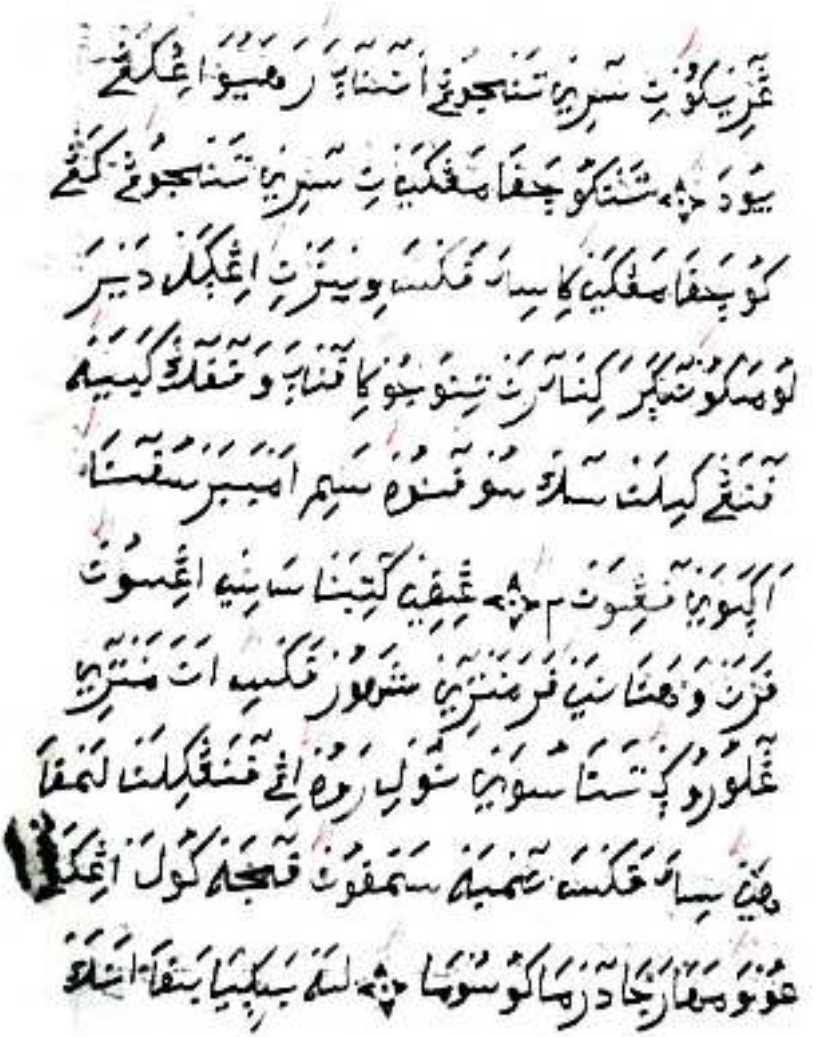
Buku ini tidak diperjualbelikan.





Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

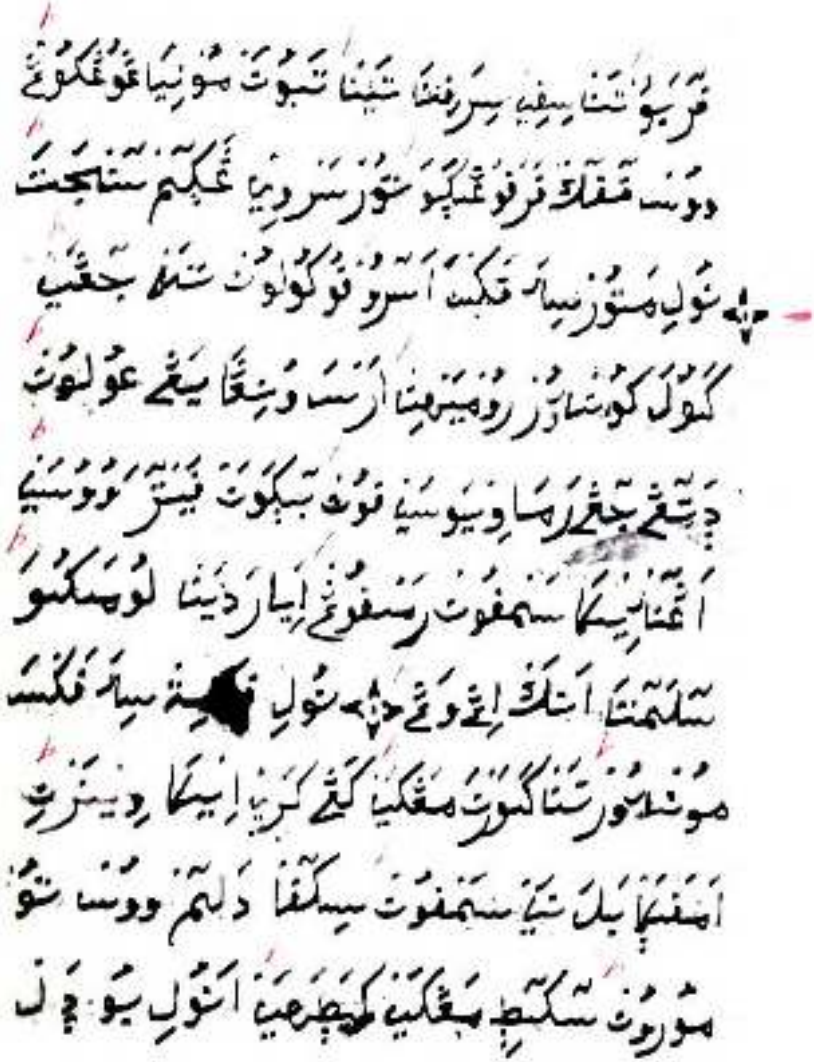






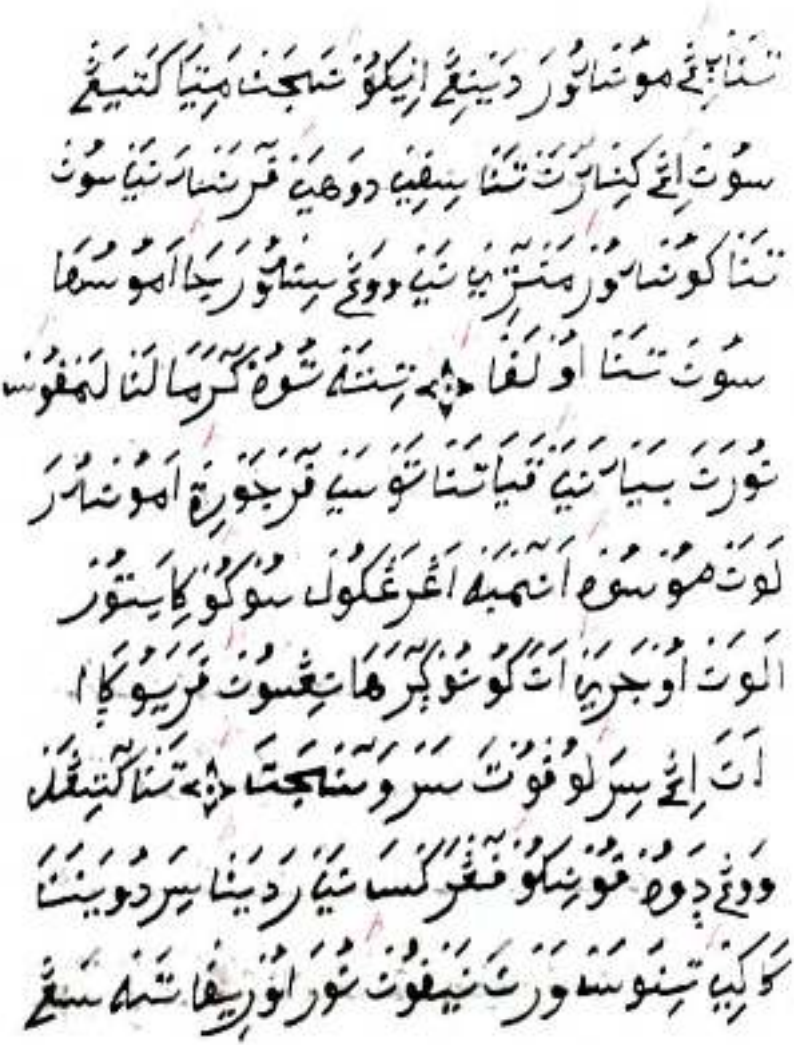
Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



201

Buku ini tidak diperjualbelikan.



200

Buku ini tidak diperjualbelikan.

199

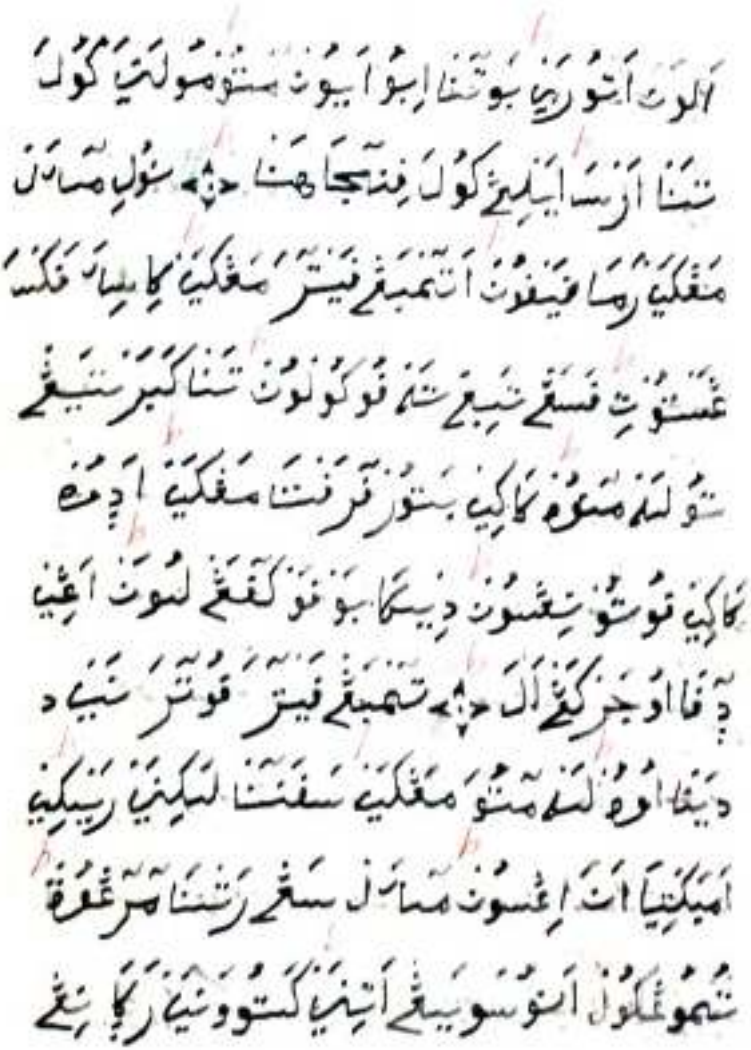


Buku ini tidak diperjualbelikan.

198



Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.

196

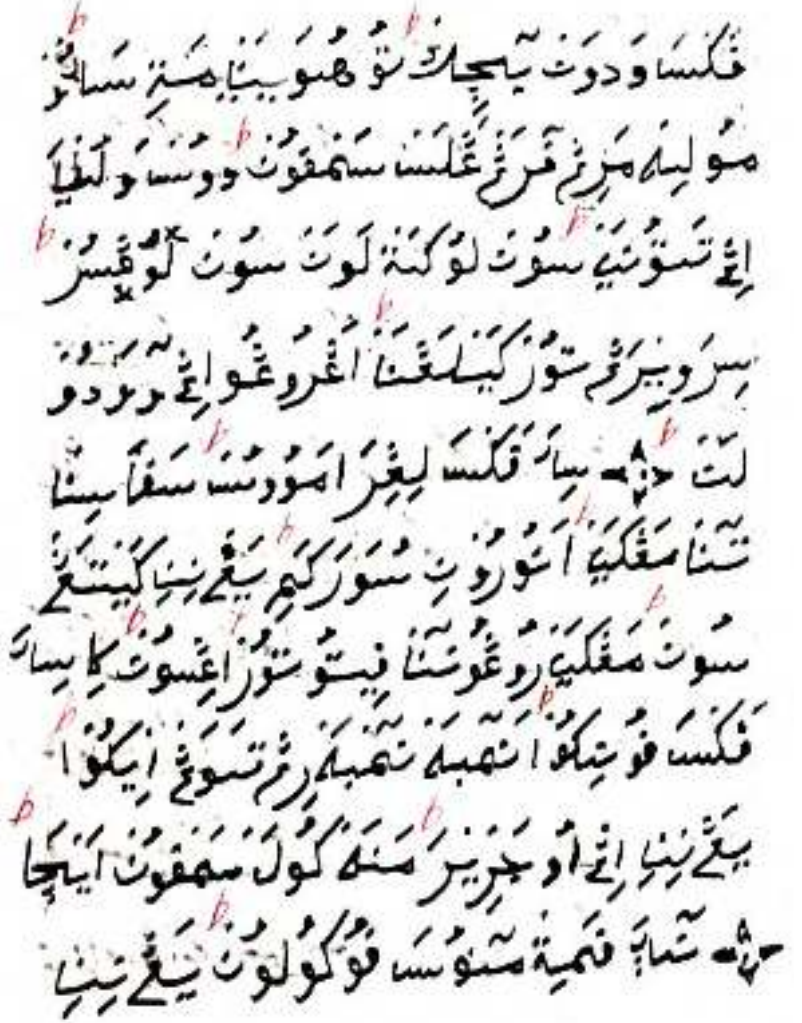


Buku ini tidak diperjualbelikan.

195



Buku ini tidak diperjualbelikan.



194



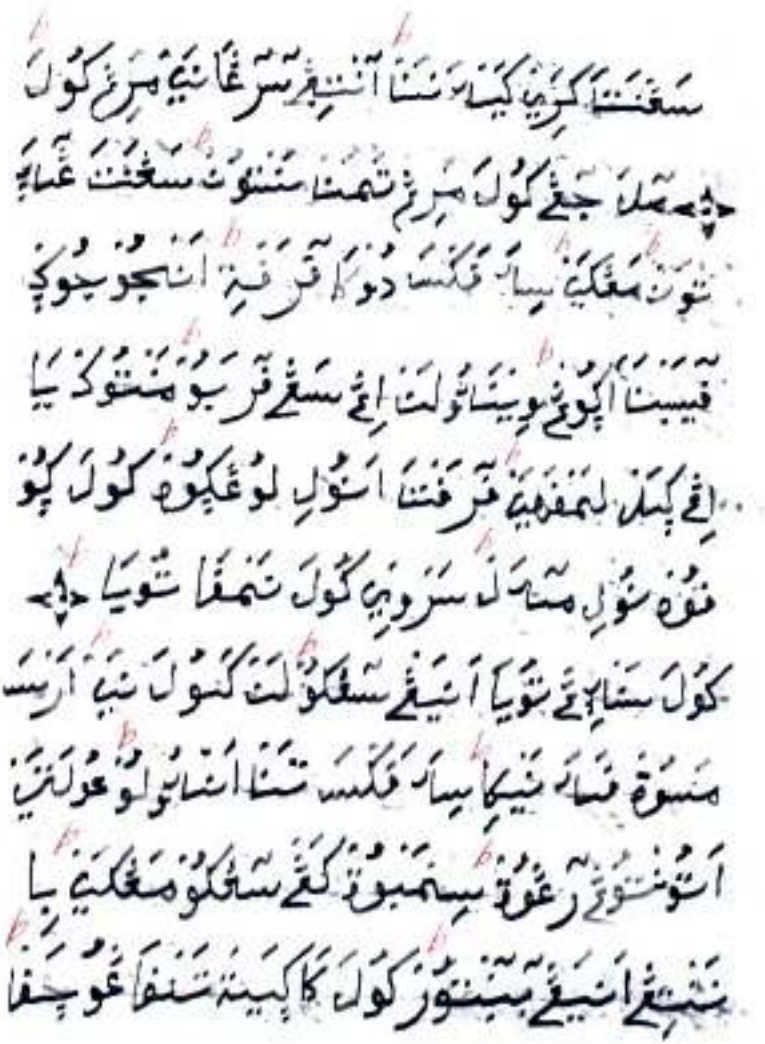
Buku ini tidak diperjualbelikan.

193



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



191

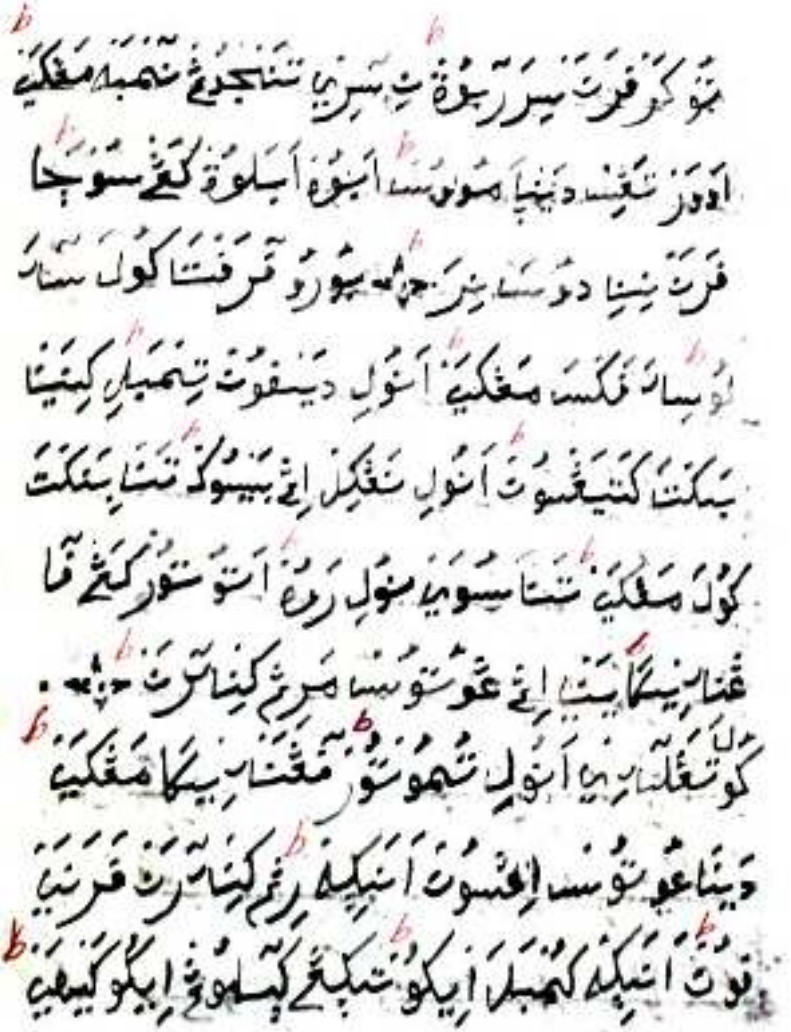


Buku ini tidak diperjualbelikan.

190



Buku ini tidak diperjualbelikan.



189



Buku ini tidak diperjualbelikan.

188



Buku ini tidak diperjualbelikan.

187

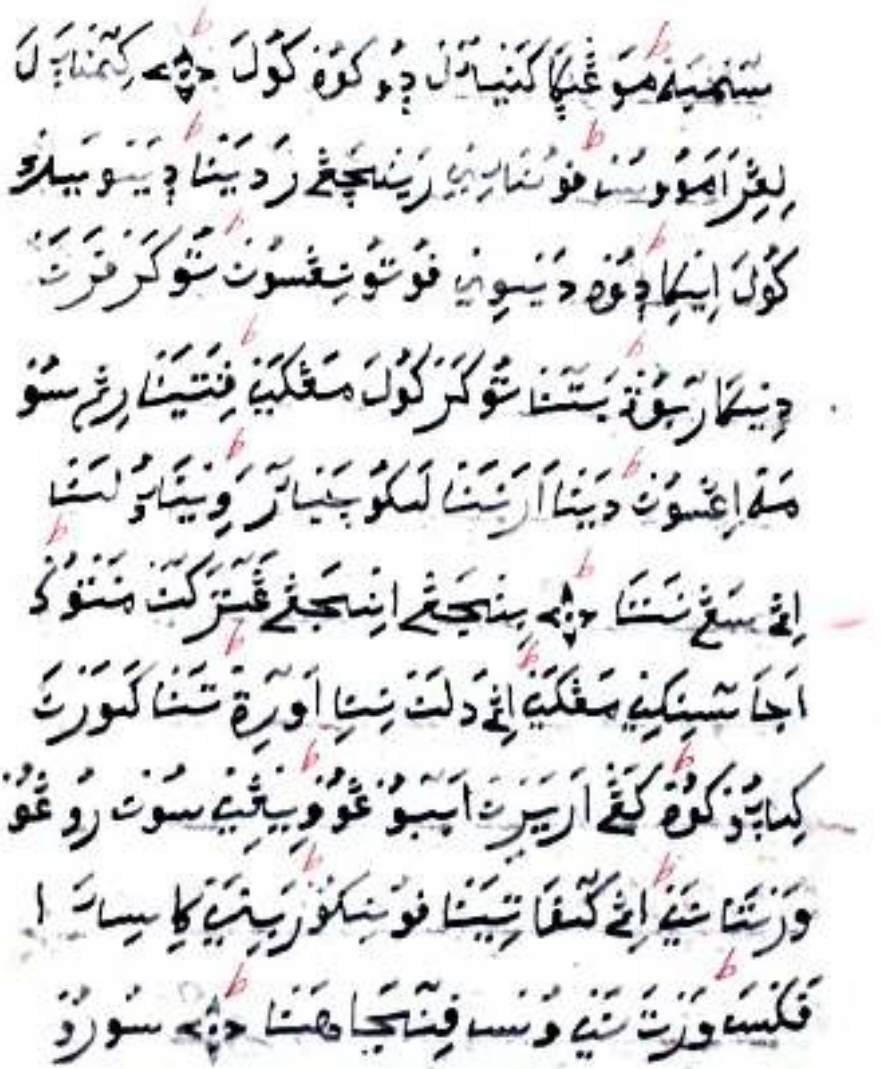


Buku ini tidak diperjualbelikan.

186

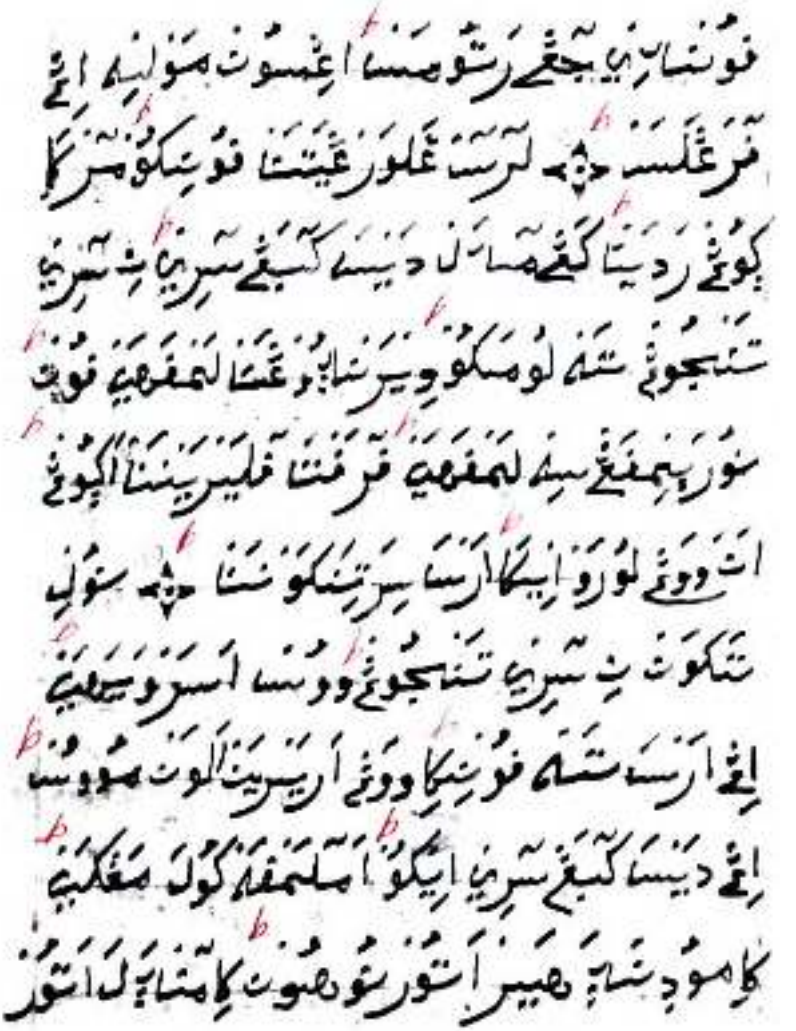


Buku ini tidak diperjualbelikan.





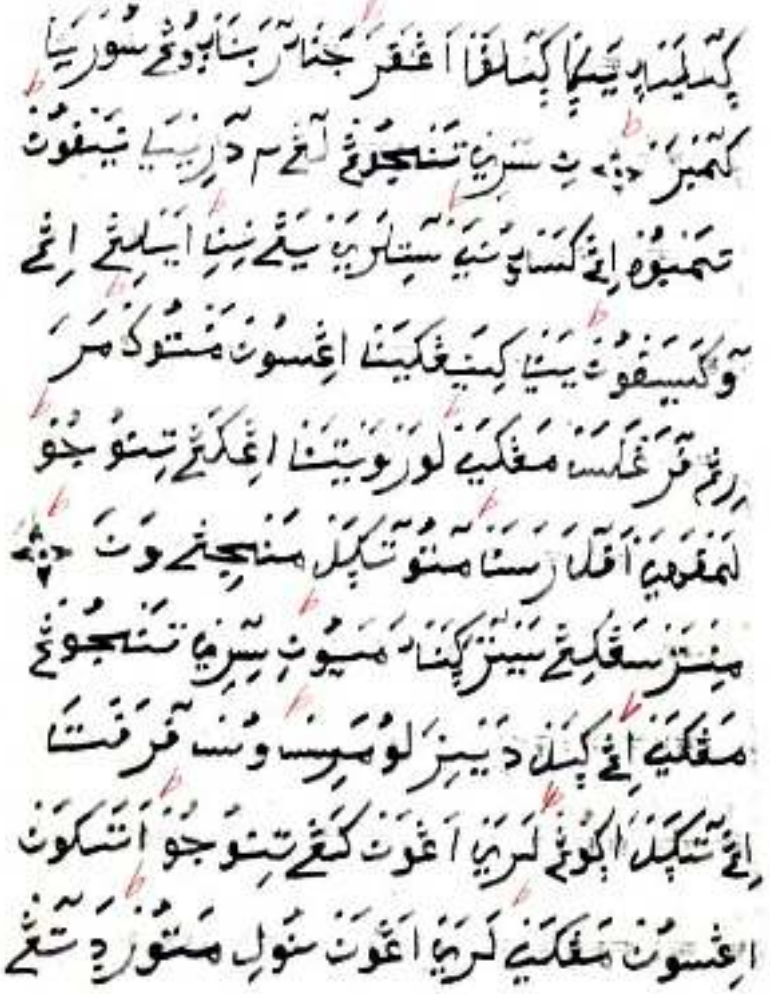
Buku ini tidak diperjualbelikan.



184

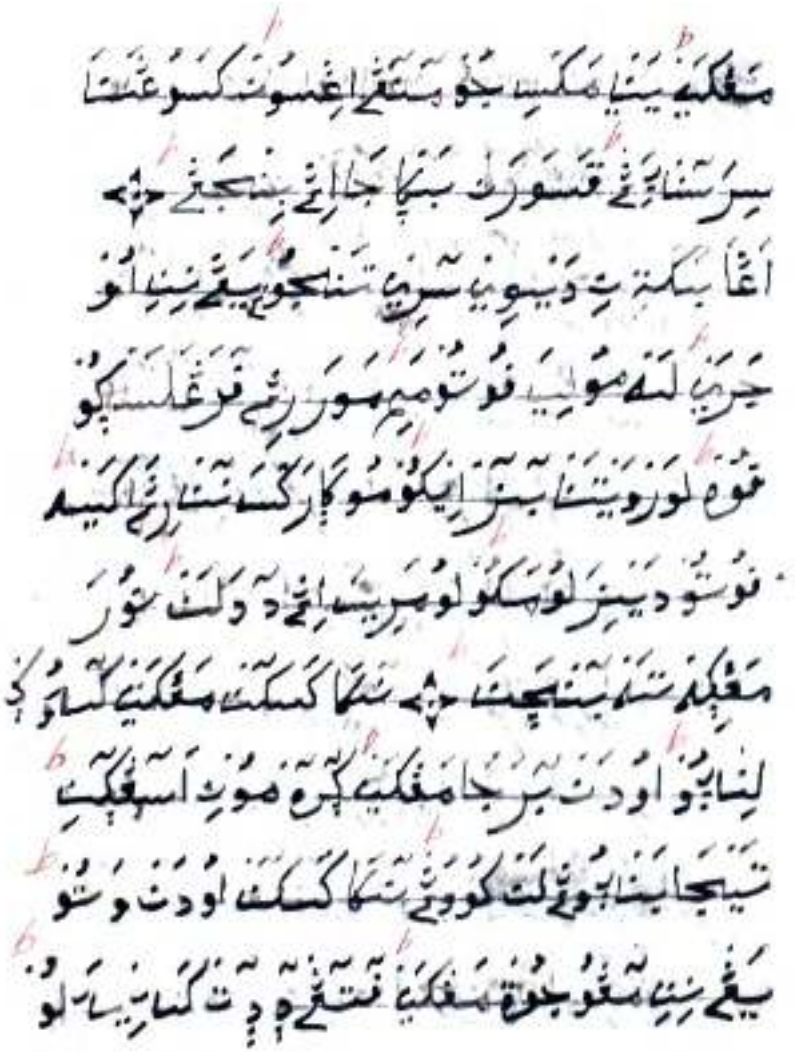


Buku ini tidak diperjualbelikan.



183

Buku ini tidak diperjualbelikan.



182

Buku ini tidak diperjualbelikan.

181



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

179



Buku ini tidak diperjualbelikan.

178



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

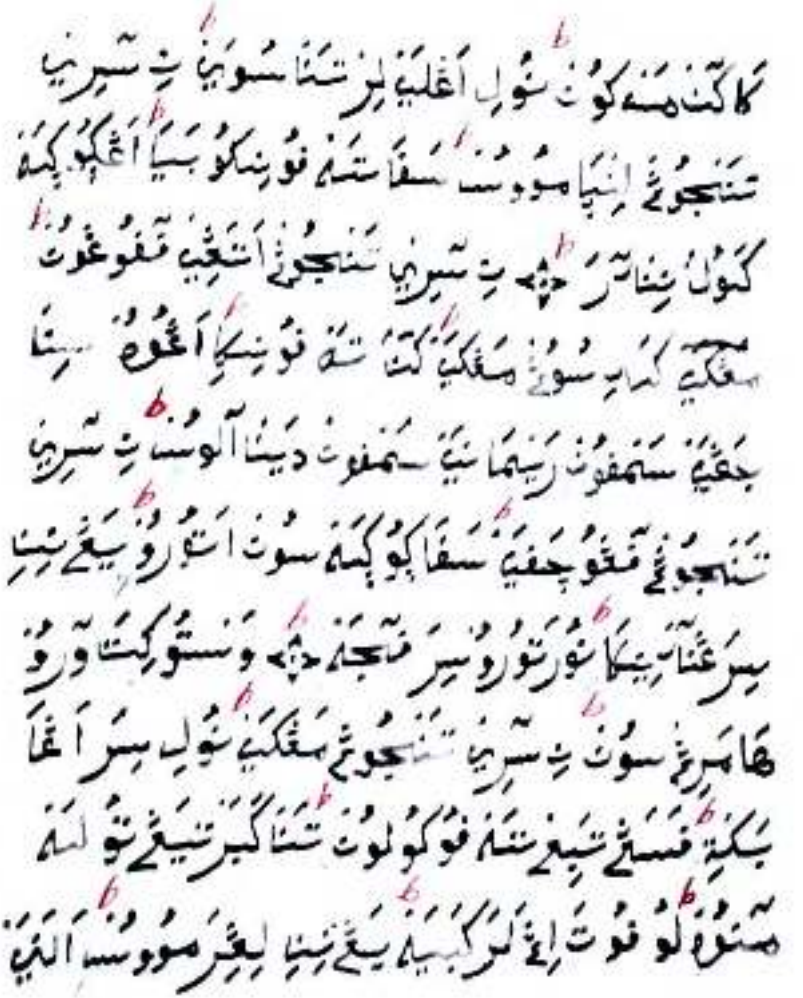
Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

174



Buku ini tidak diperjualbelikan.



173

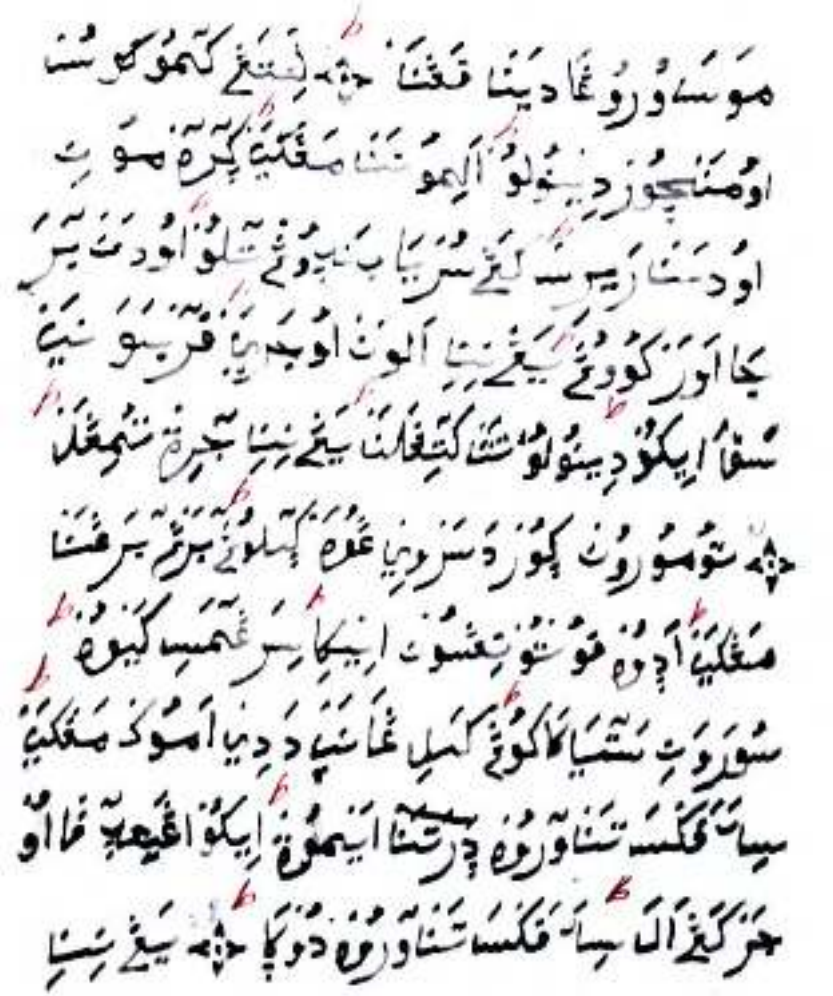


Buku ini tidak diperjualbelikan.

172



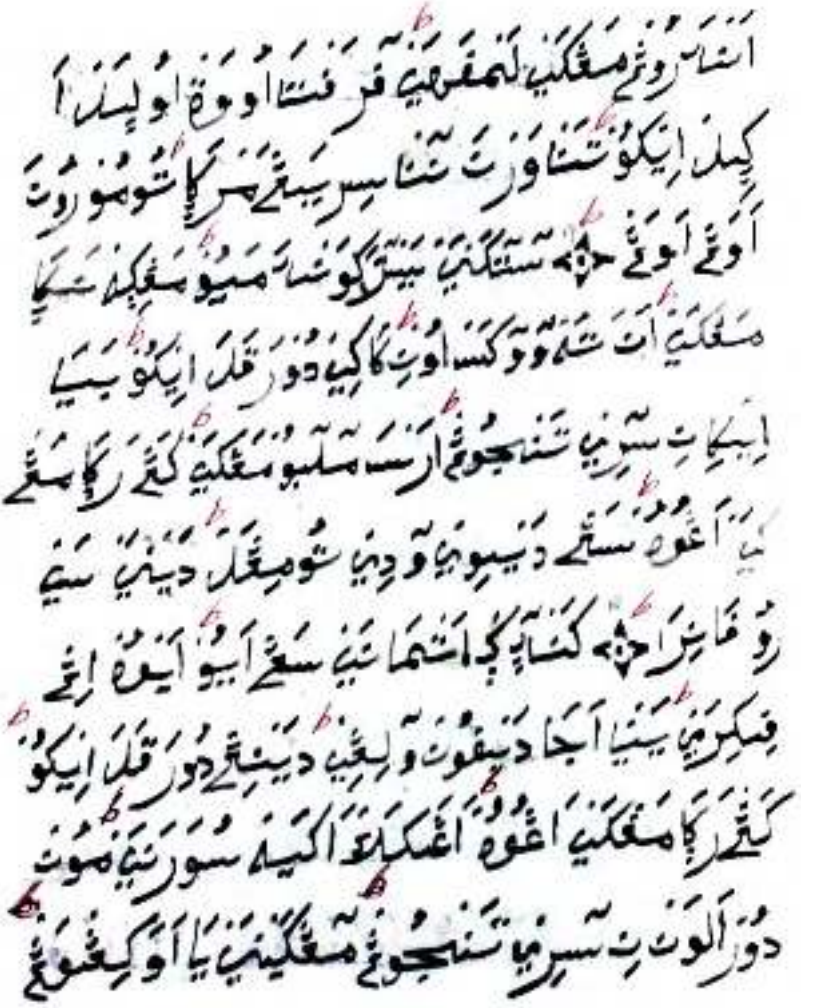
Buku ini tidak diperjualbelikan.



171



Buku ini tidak diperjualbelikan.





Buku ini tidak diperjualbelikan.

169



Buku ini tidak diperjualbelikan.

168

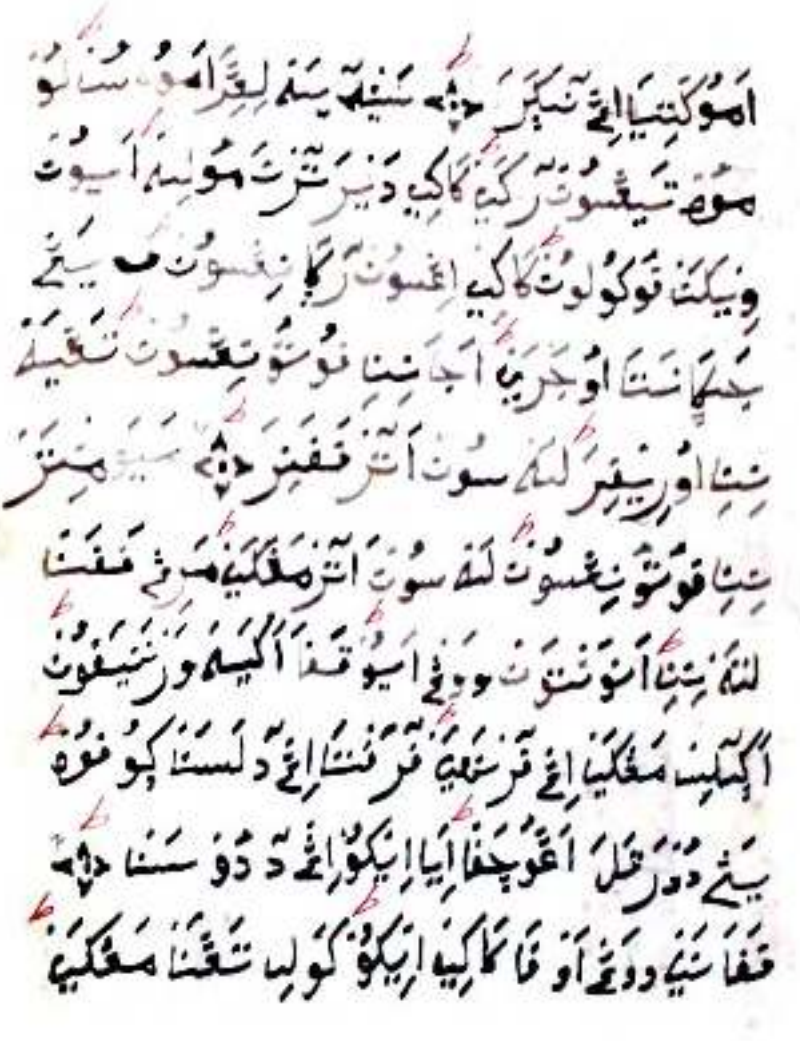
Buku ini tidak diperjualbelikan.

167



Buku ini tidak diperjualbelikan.

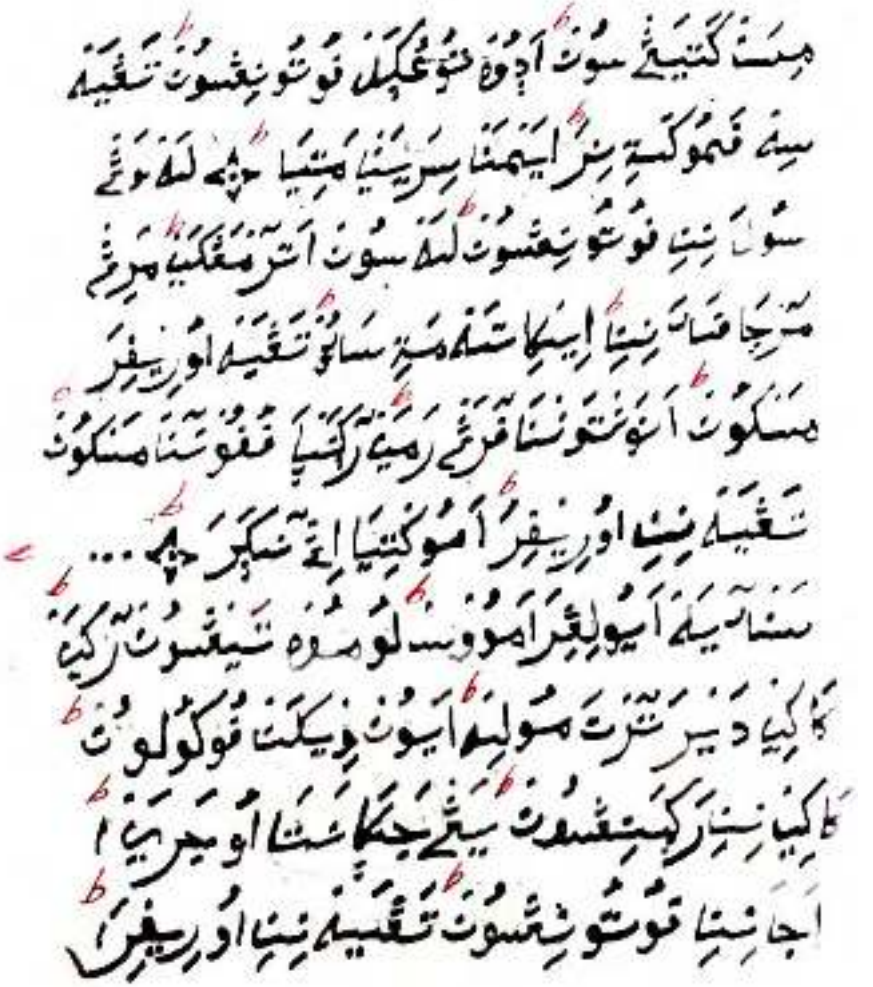
Buku ini tidak diperjualbelikan.



165



Buku ini tidak diperjualbelikan.



164



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

161

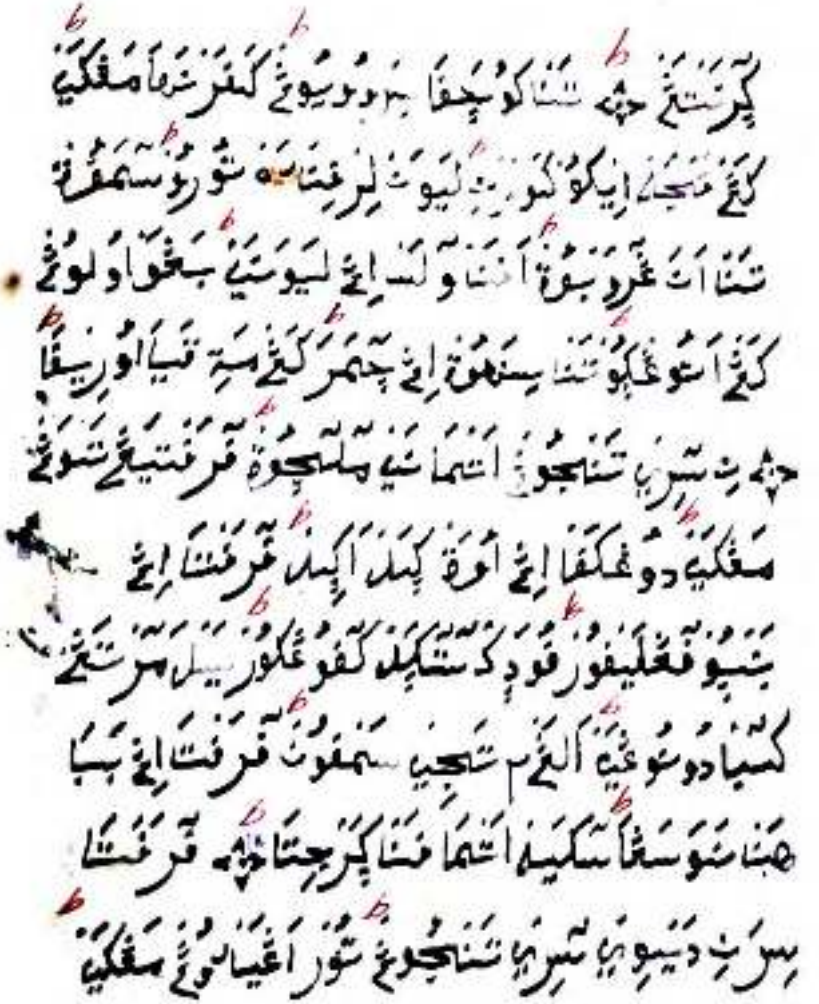


Buku ini tidak diperjualbelikan.

160



Buku ini tidak diperjualbelikan.



159

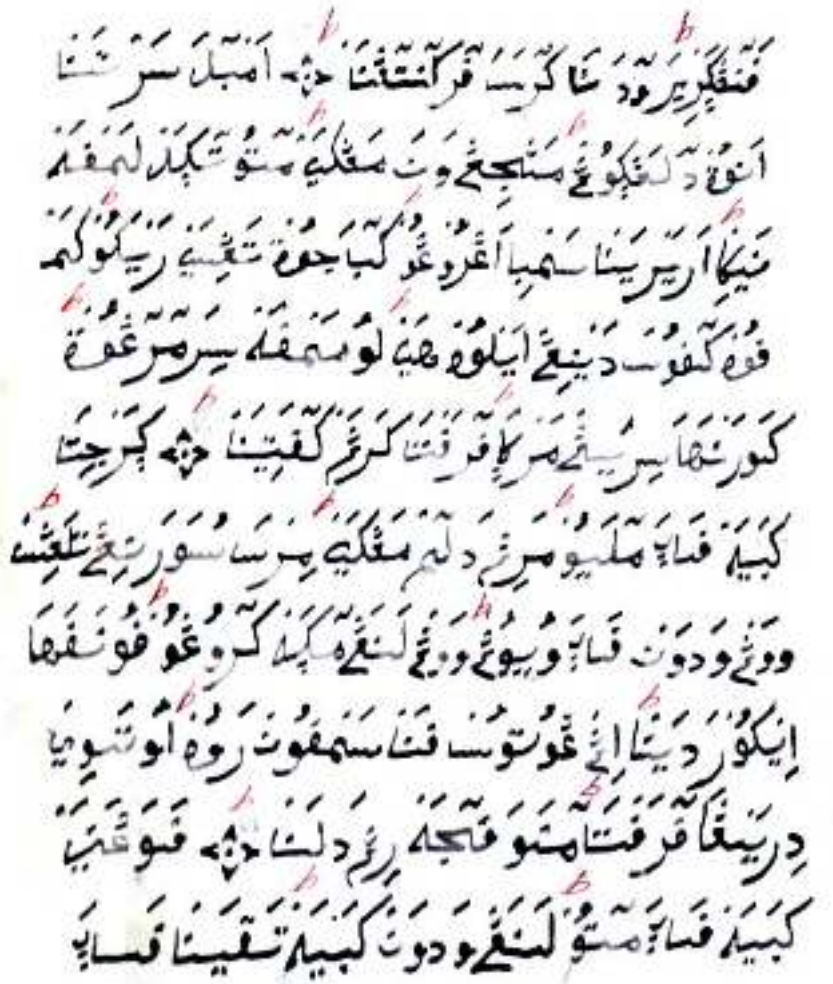


Buku ini tidak diperjualbelikan.

158

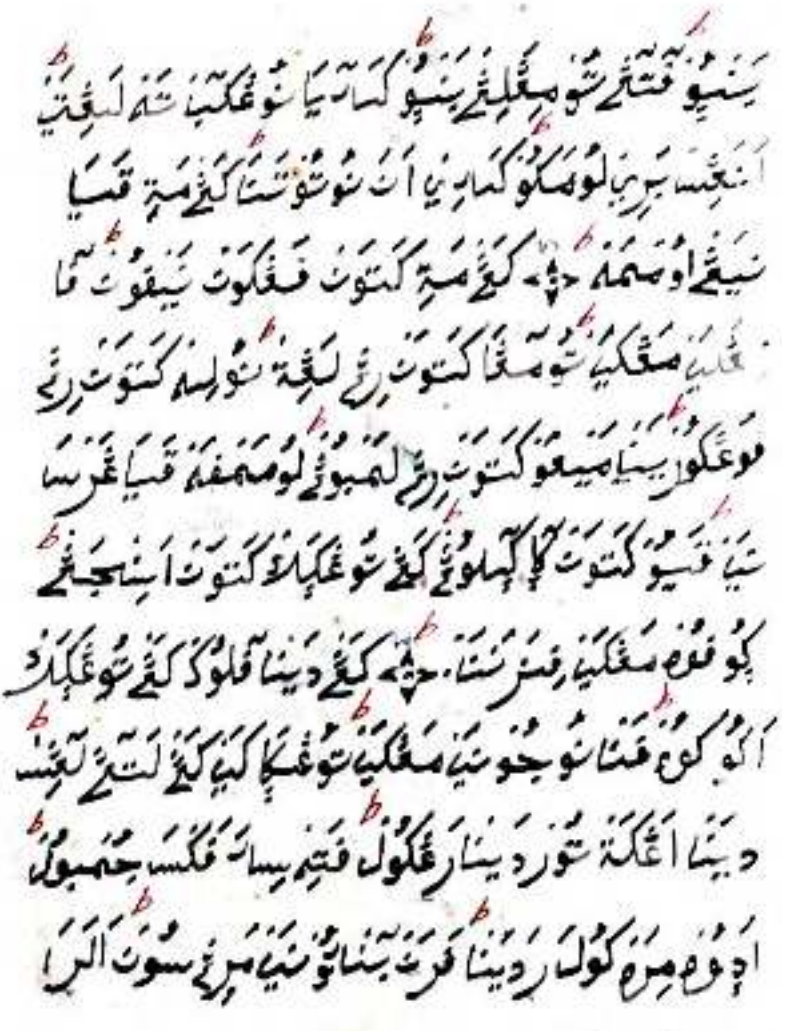


Buku ini tidak diperjualbelikan.





Buku ini tidak diperjualbelikan.



156



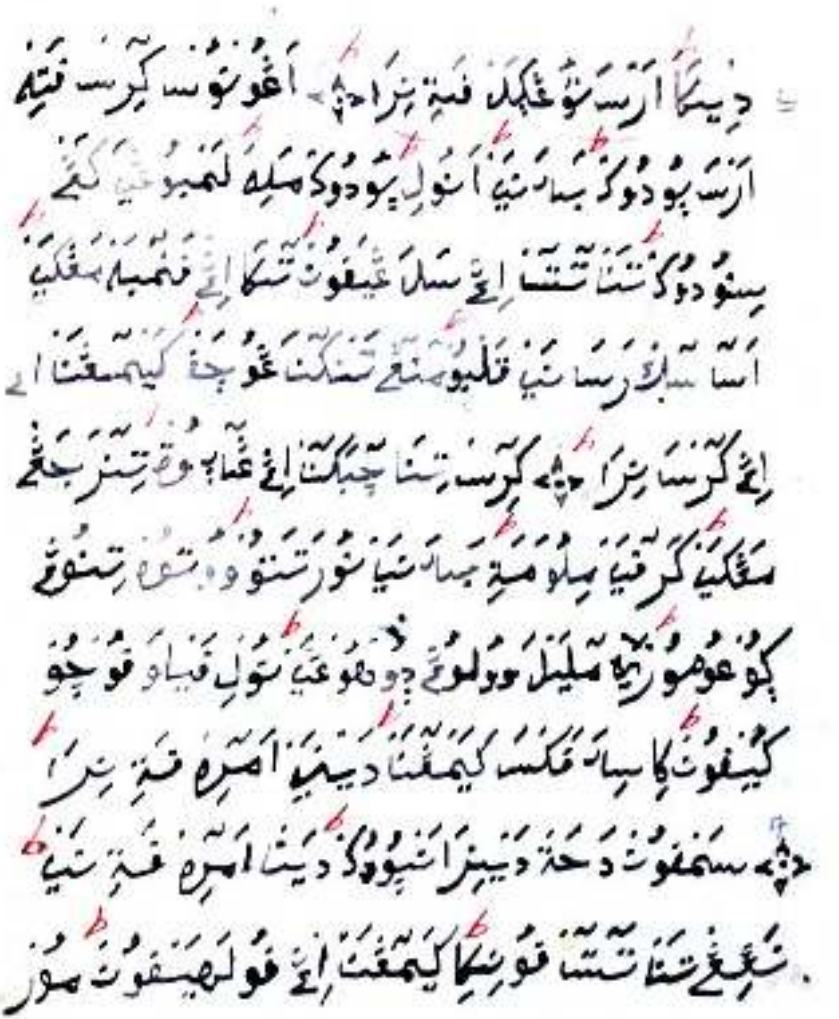
Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

154



Buku ini tidak diperjualbelikan.



153

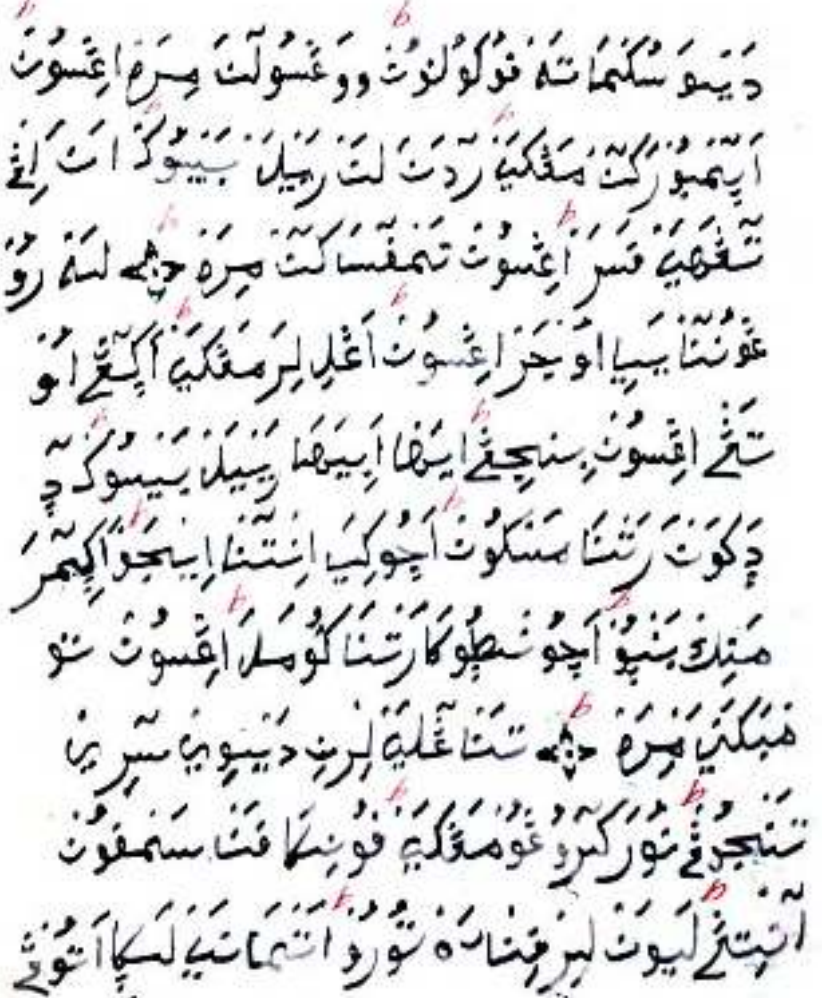


Buku ini tidak diperjualbelikan.

152



Buku ini tidak diperjualbelikan.



151

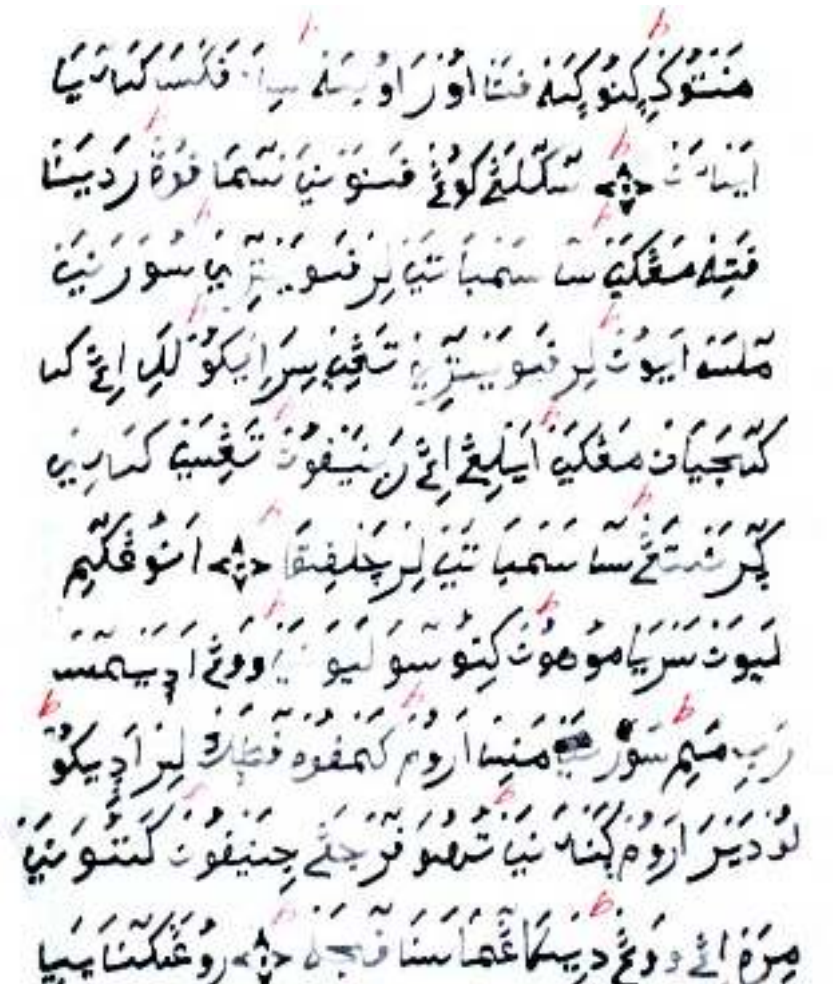


Buku ini tidak diperjualbelikan.

150



Buku ini tidak diperjualbelikan.



149

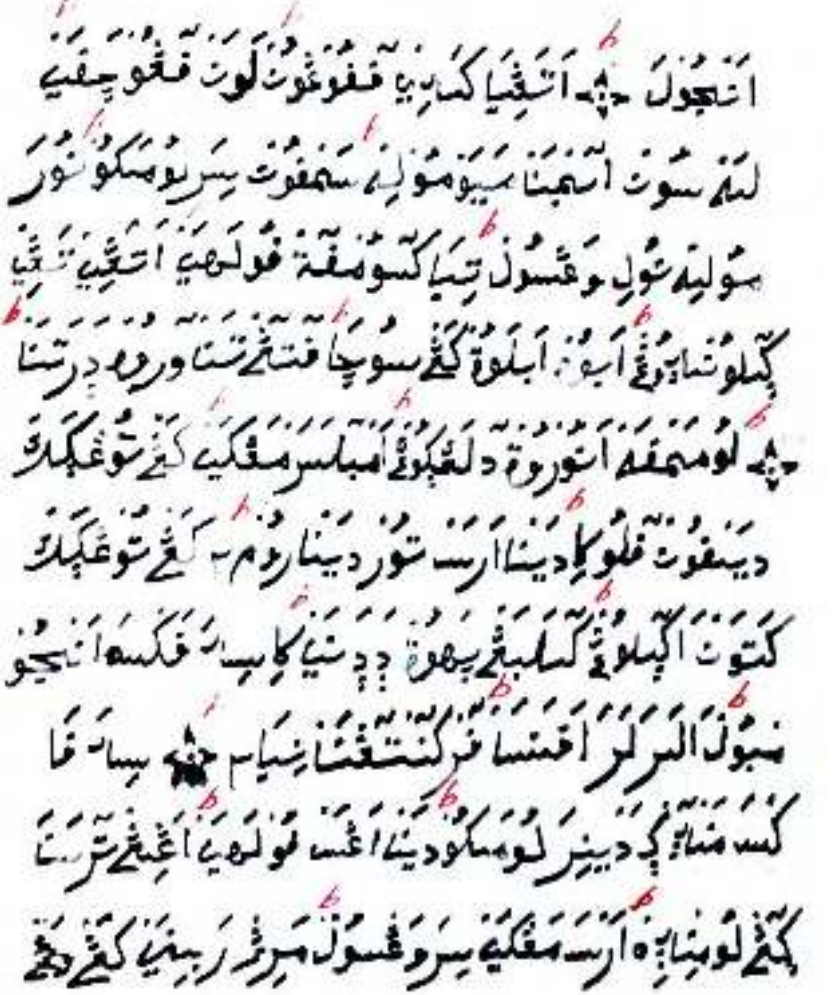


Buku ini tidak diperjualbelikan.

148



Buku ini tidak diperjualbelikan.



147



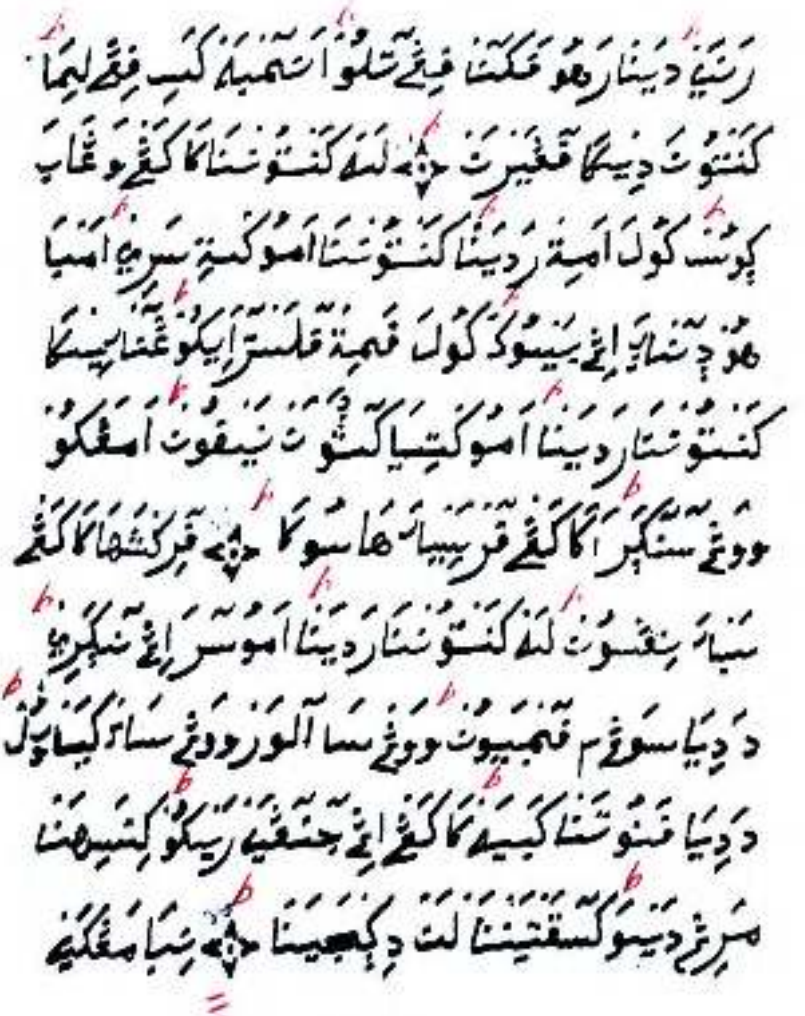
Buku ini tidak diperjualbelikan.

146

Buku ini tidak diperjualbelikan.

145

Buku ini tidak diperjualbelikan.



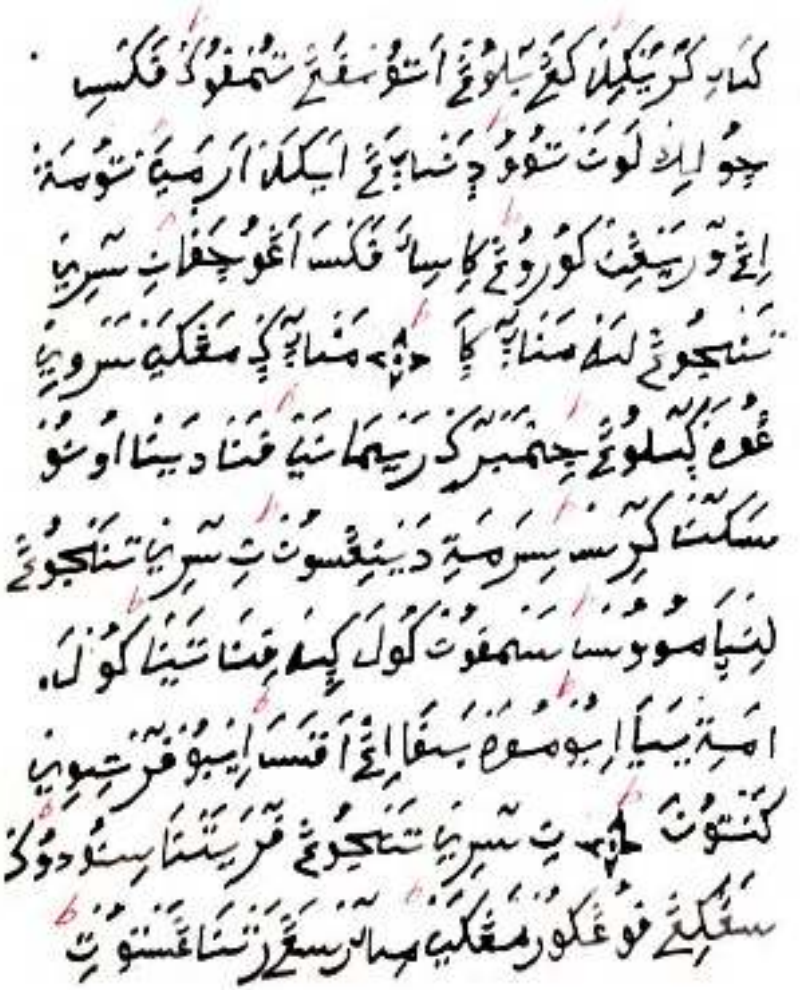
144



Buku ini tidak diperjualbelikan.

143

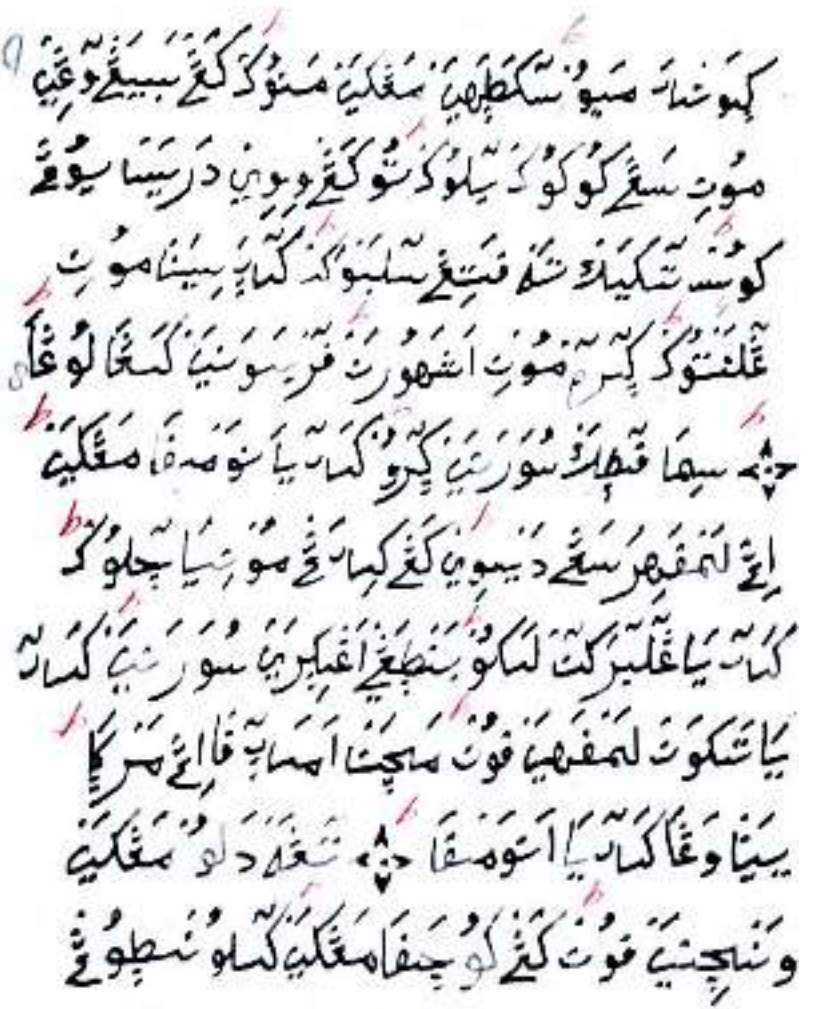
Buku ini tidak diperjualbelikan.



142



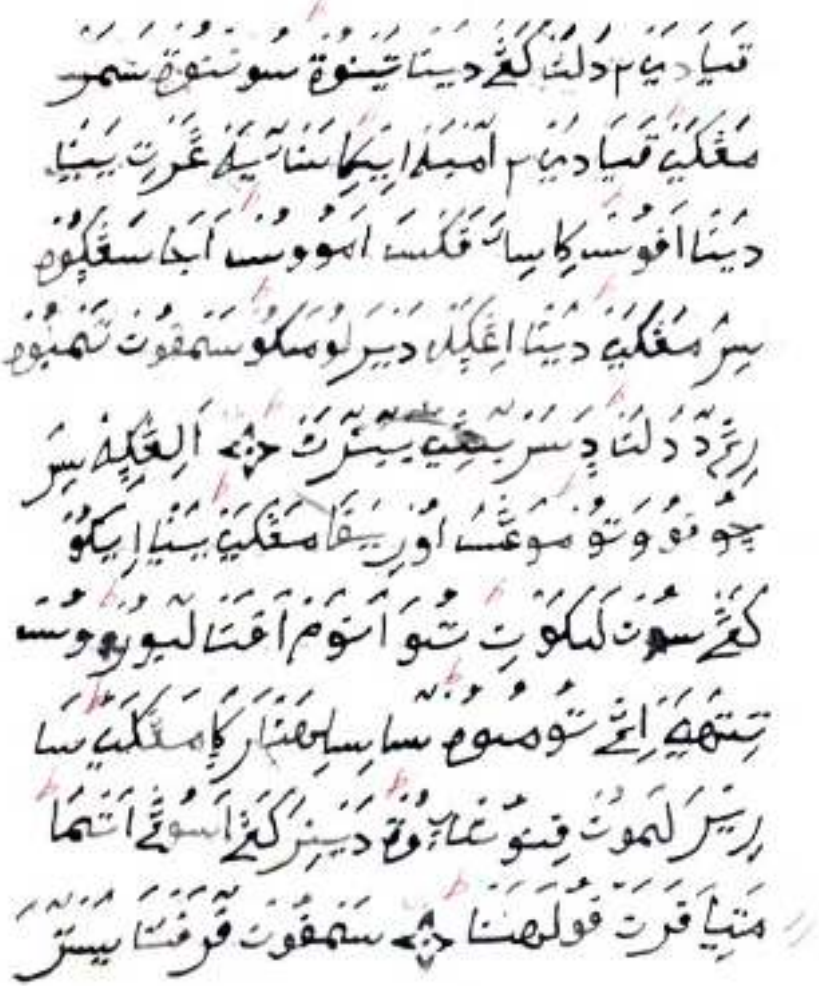
Buku ini tidak diperjualbelikan.



141



Buku ini tidak diperjualbelikan.

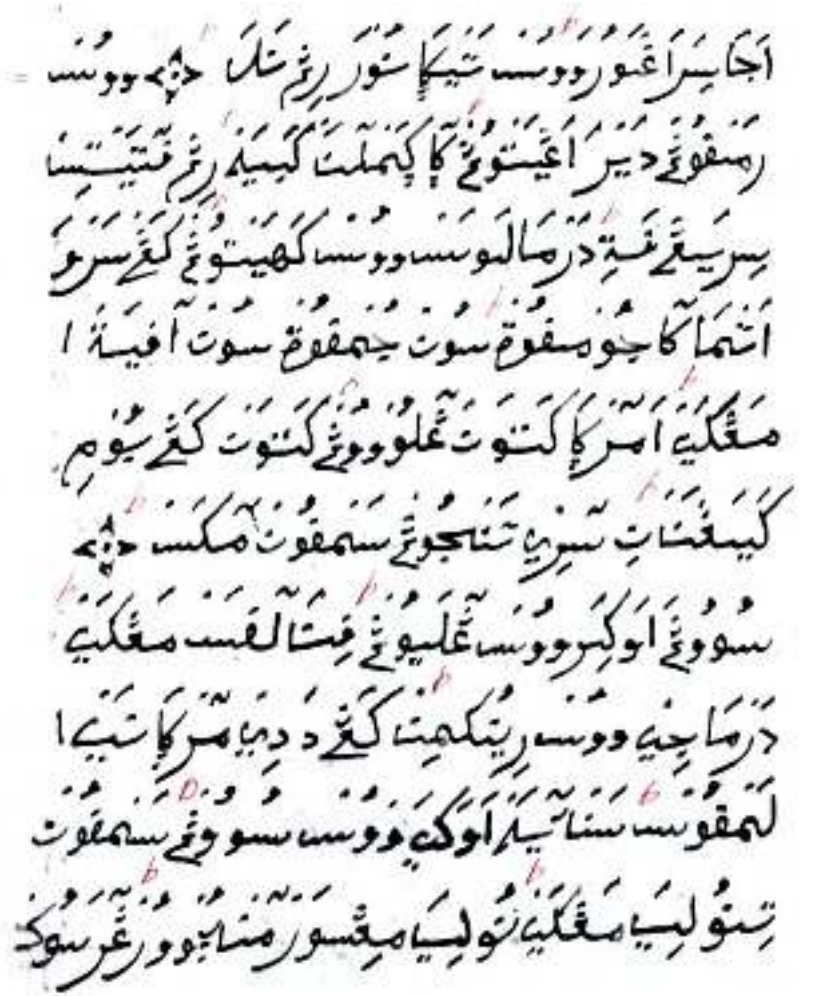






Buku ini tidak diperjualbelikan.

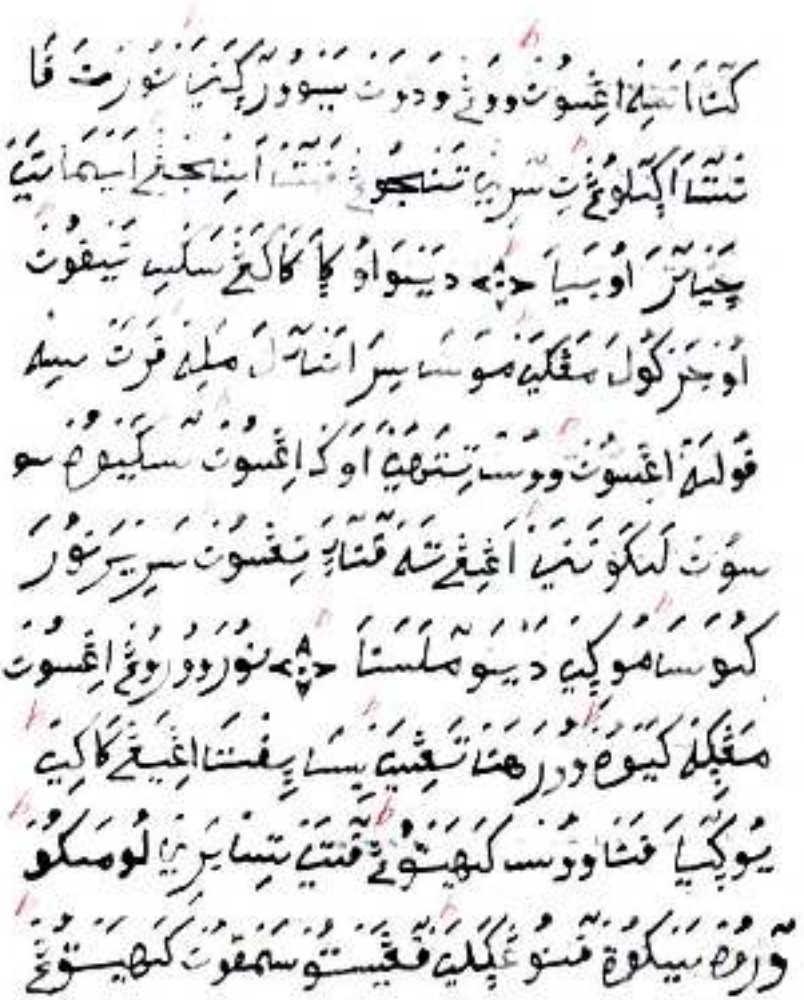
Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.



137



Buku ini tidak diperjualbelikan.

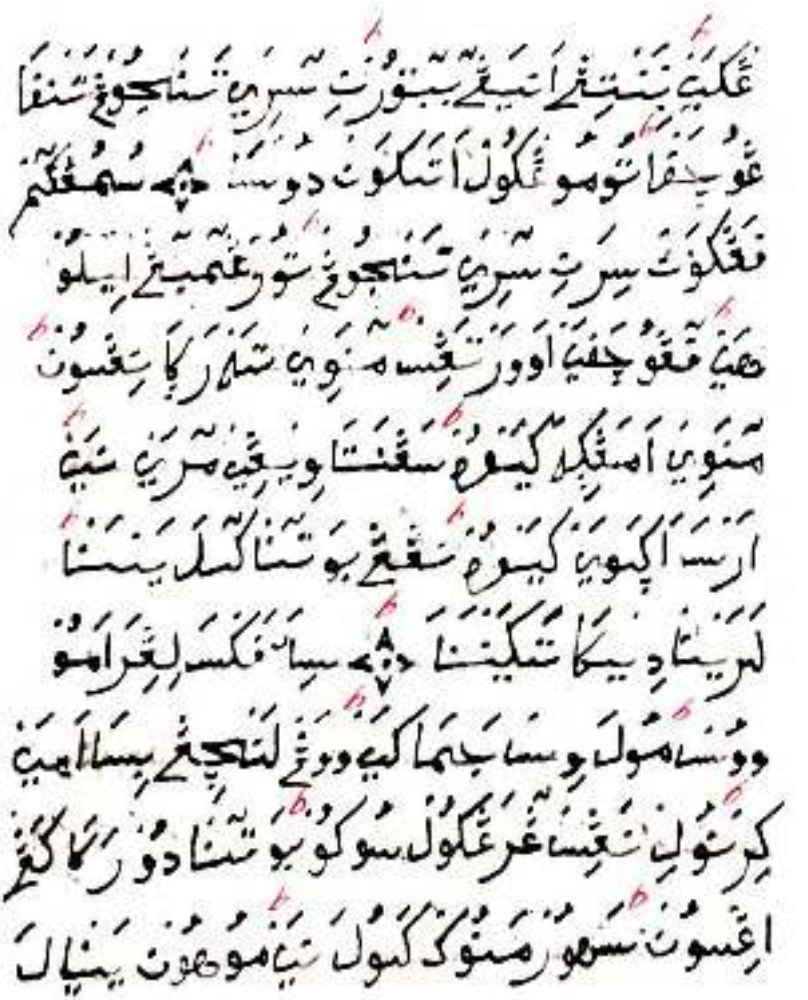
136



Buku ini tidak diperjualbelikan.

135

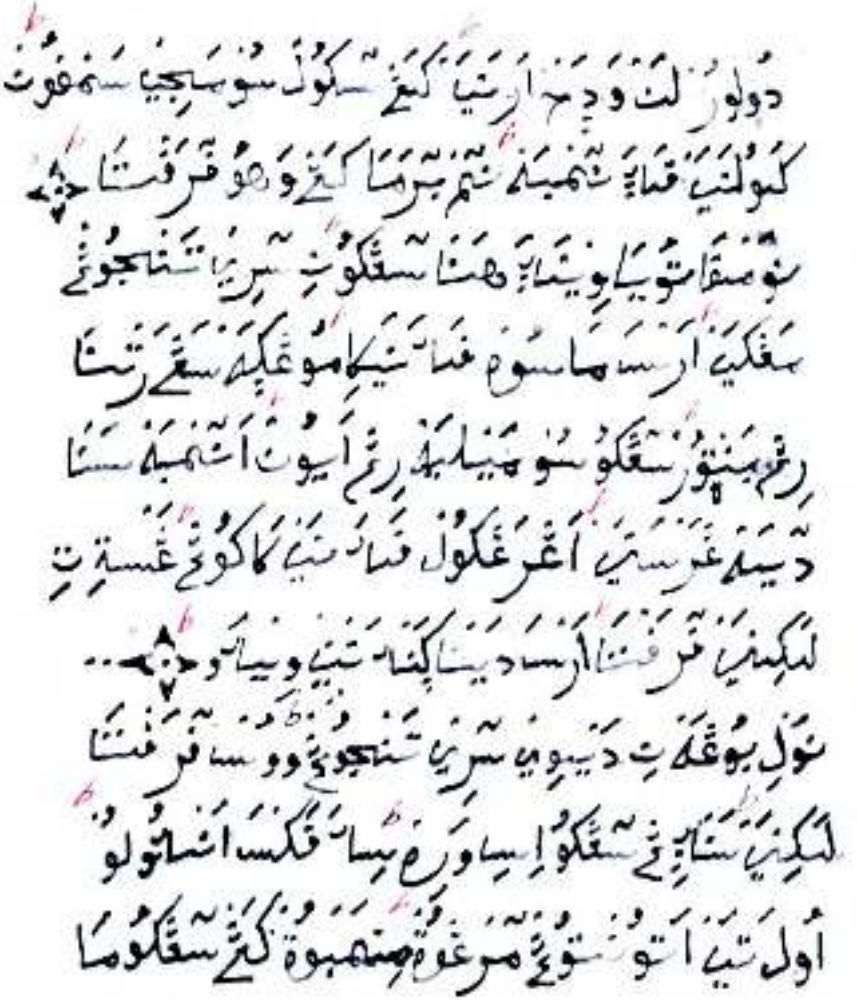
Buku ini tidak diperjualbelikan.



134



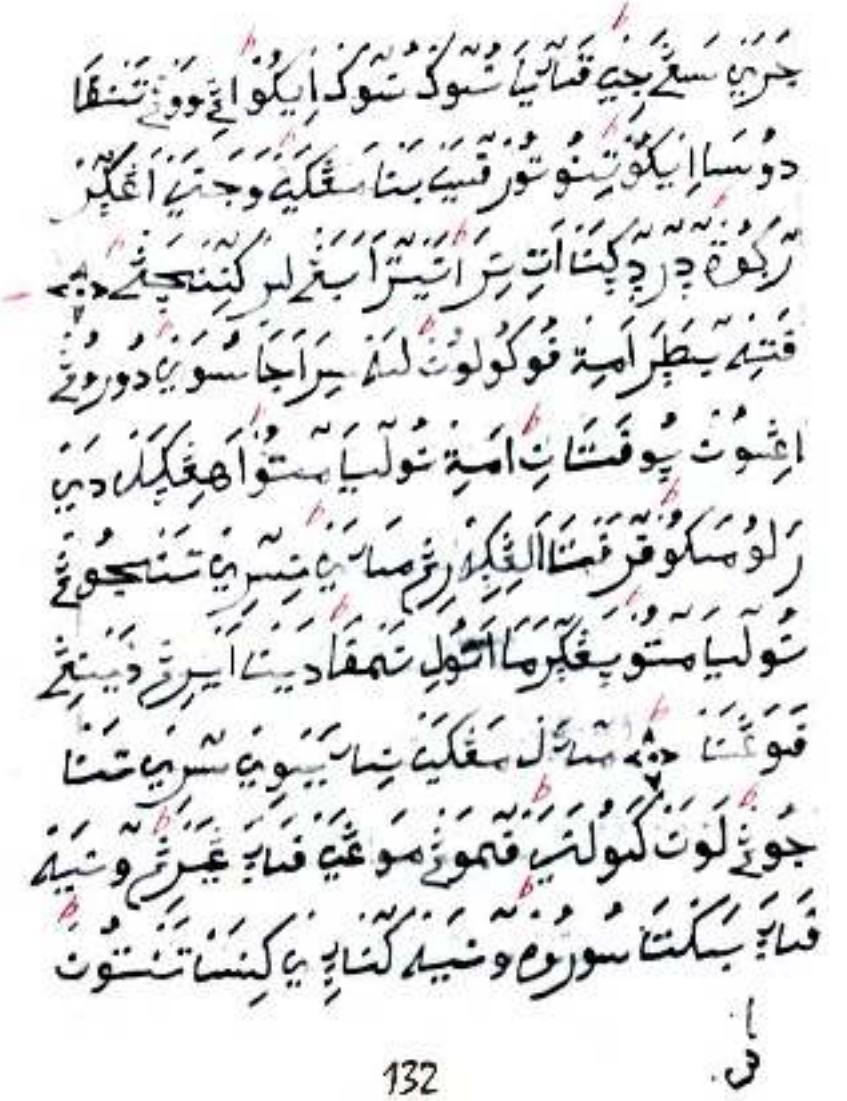
Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.



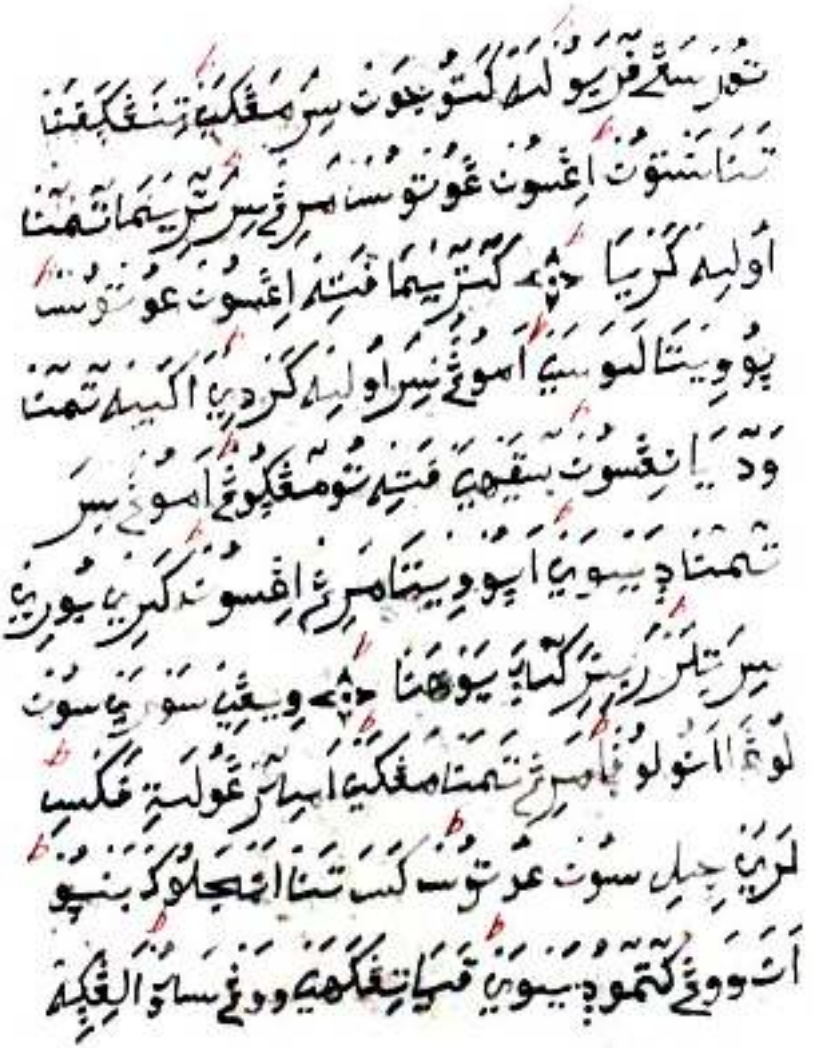


Buku ini tidak diperjualbelikan.

131



Buku ini tidak diperjualbelikan.



130



Buku ini tidak diperjualbelikan.

129

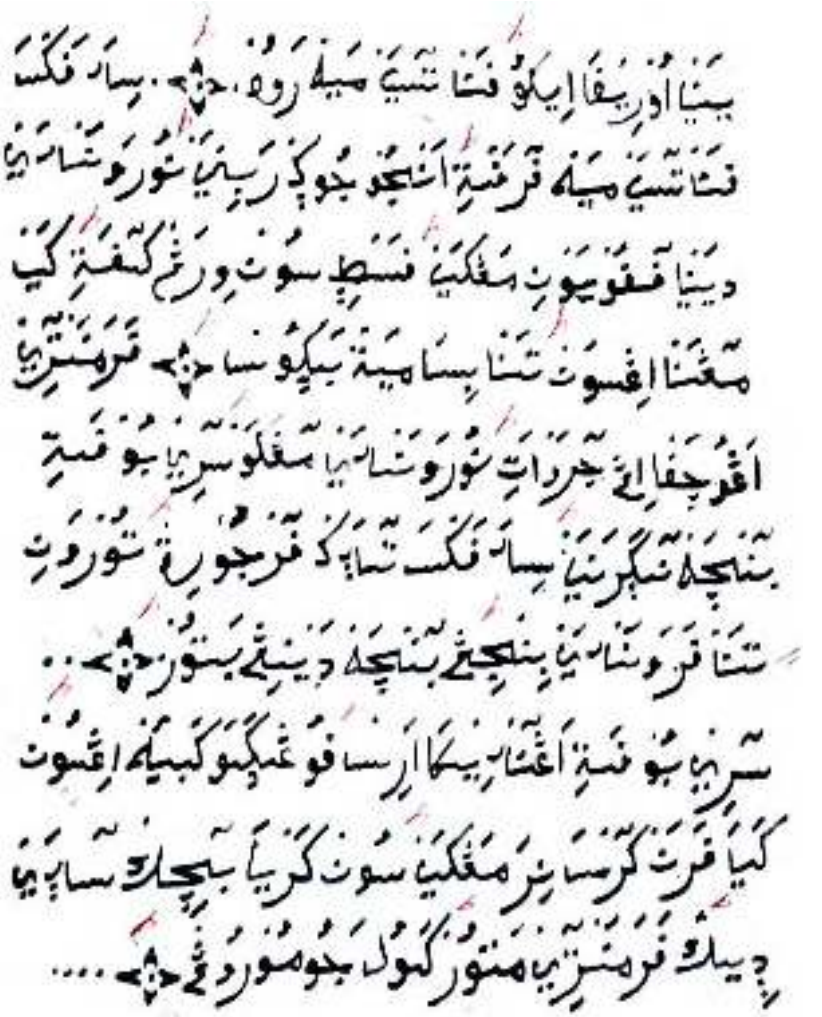


Buku ini tidak diperjualbelikan.

128



Buku ini tidak diperjualbelikan.





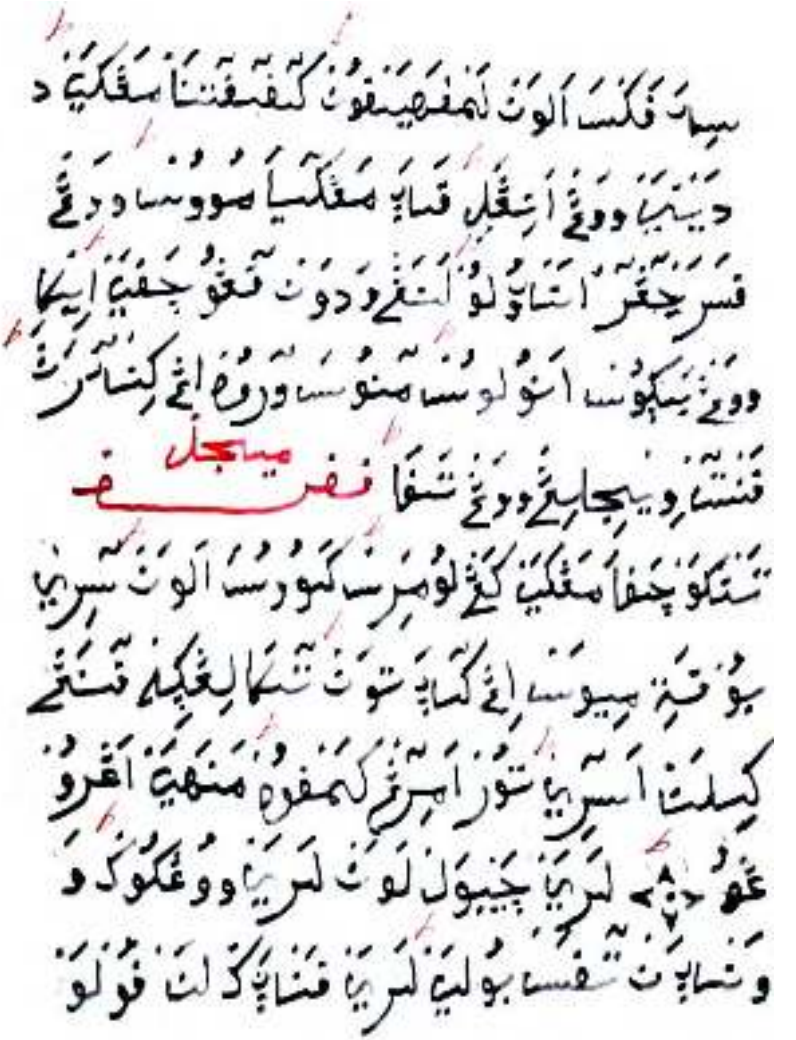


Buku ini tidak diperjualbelikan.

126



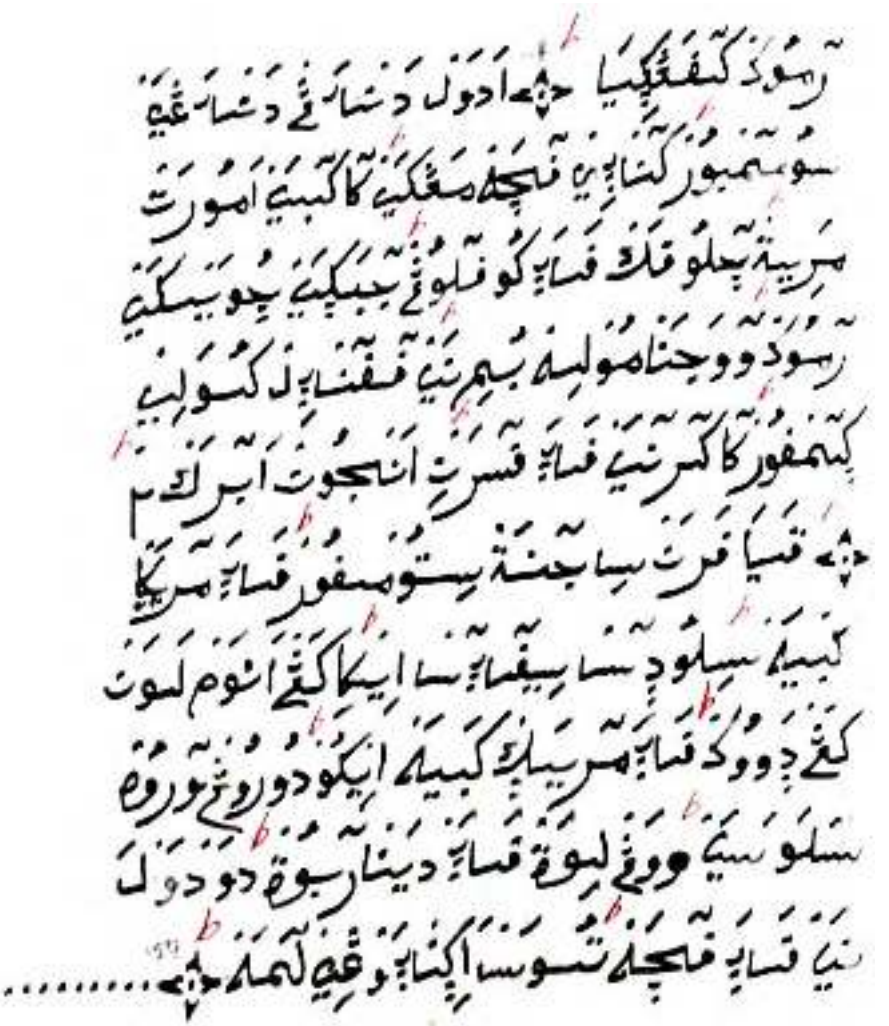
Buku ini tidak diperjualbelikan.



125

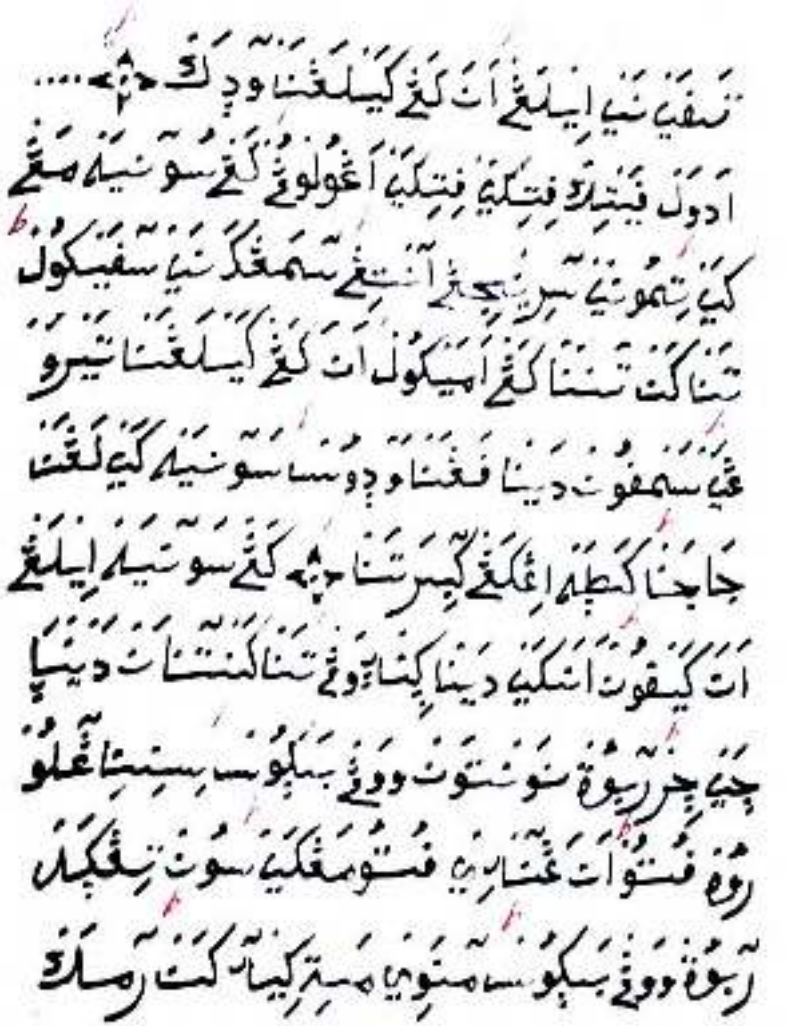


Buku ini tidak diperjualbelikan.



124

Buku ini tidak diperjualbelikan.



123

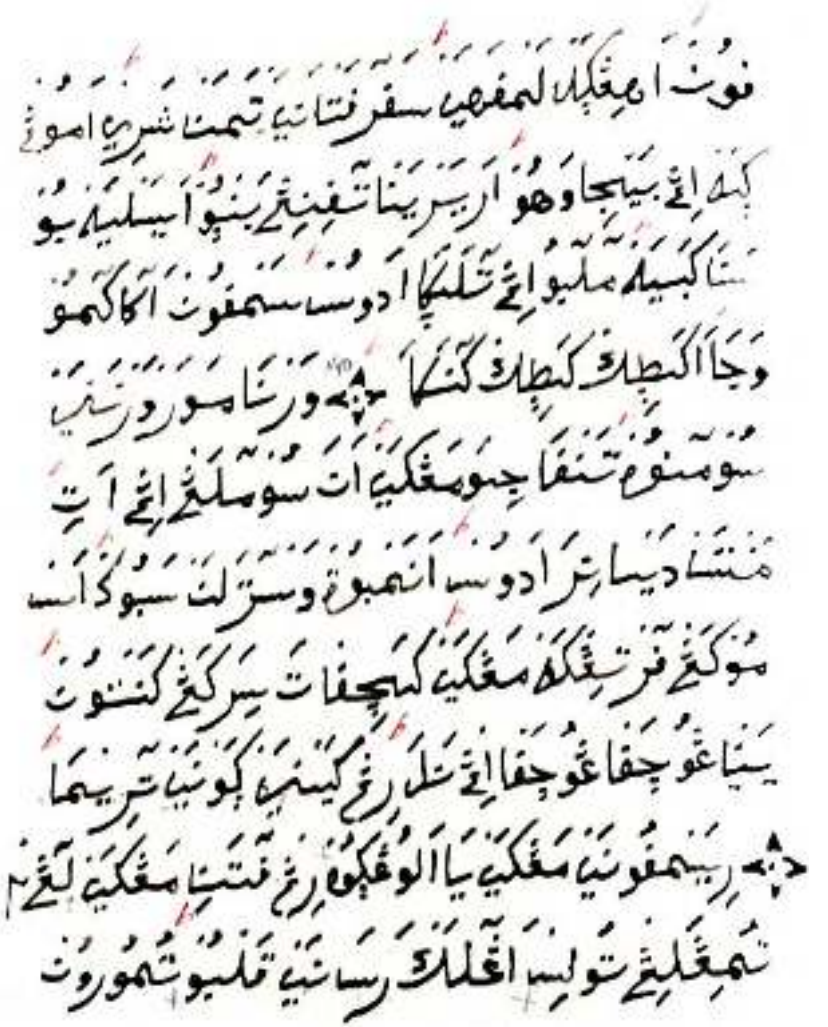


Buku ini tidak diperjualbelikan.

122

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



120

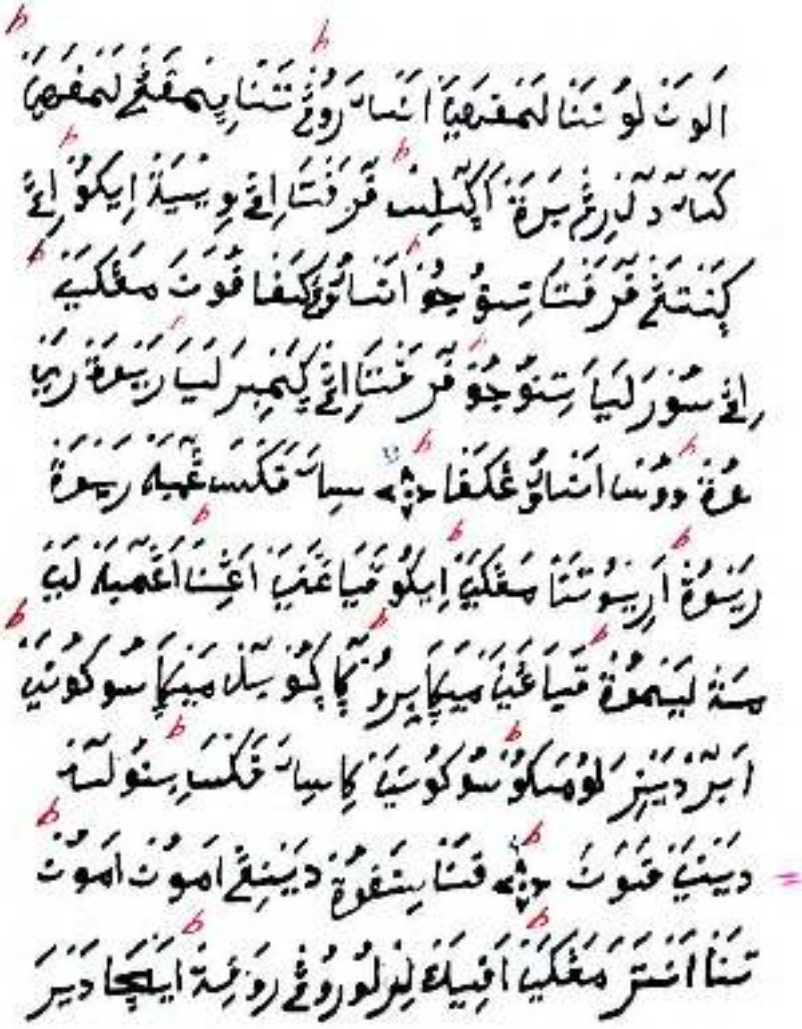
Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

118



Buku ini tidak diperjualbelikan.

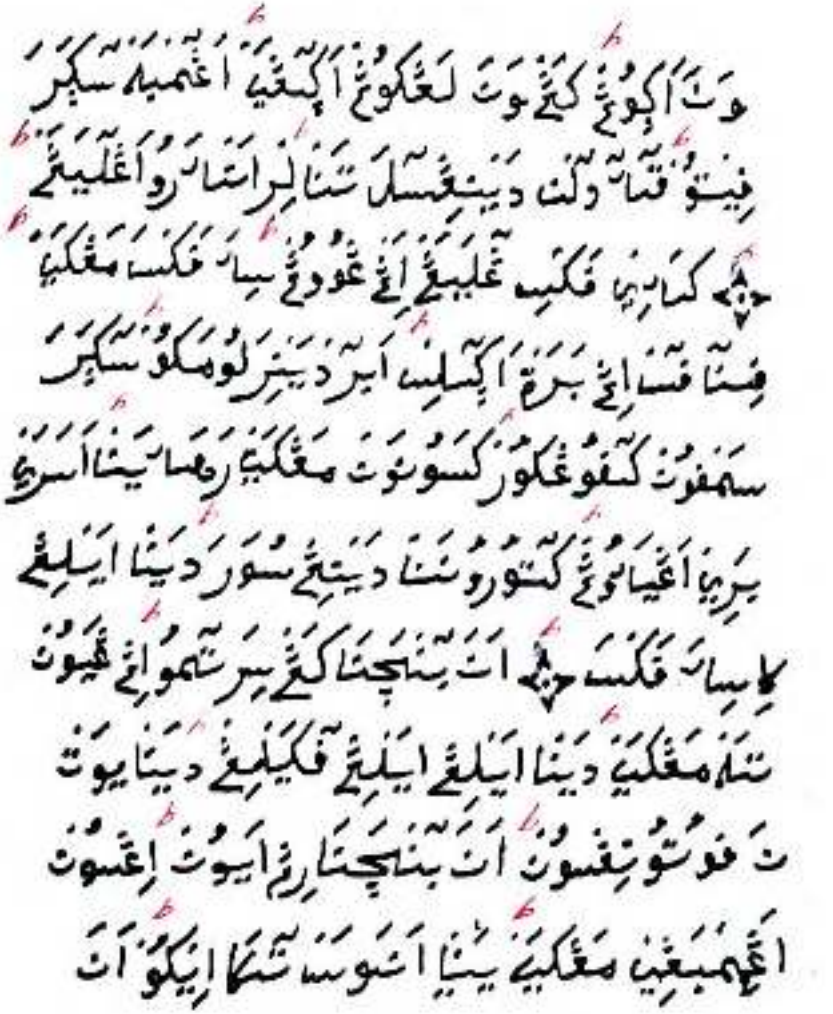


117



Buku ini tidak diperjualbelikan.

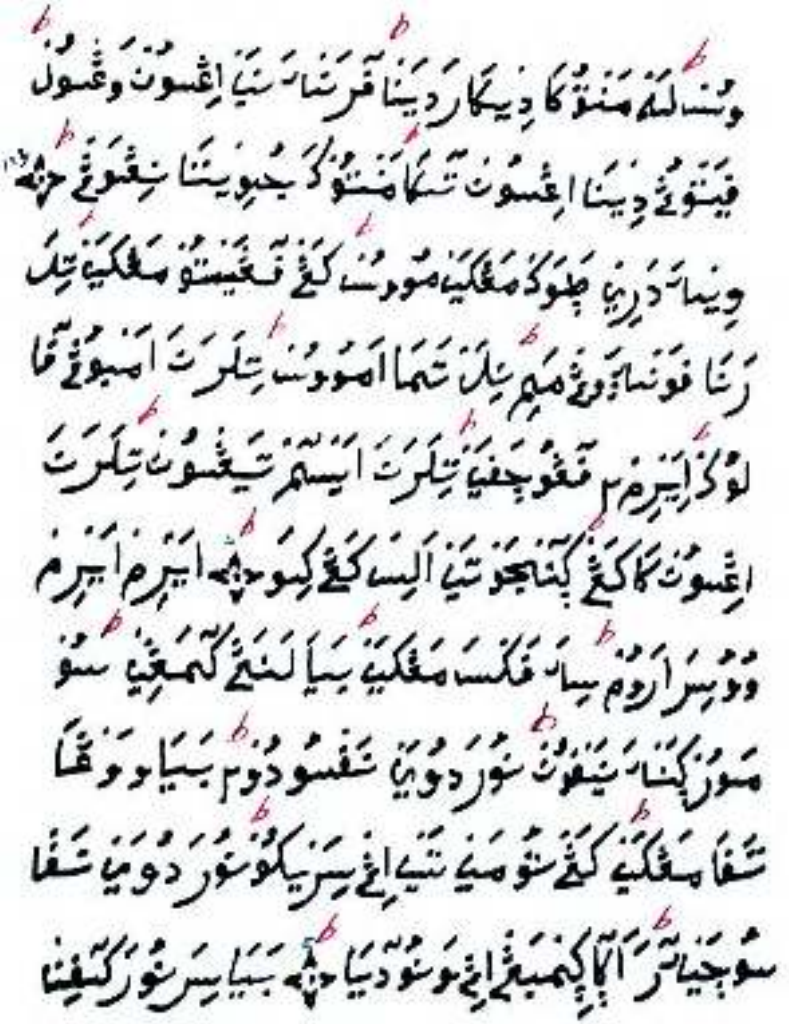
Buku ini tidak diperjualbelikan.



115

Buku ini tidak diperjualbelikan.

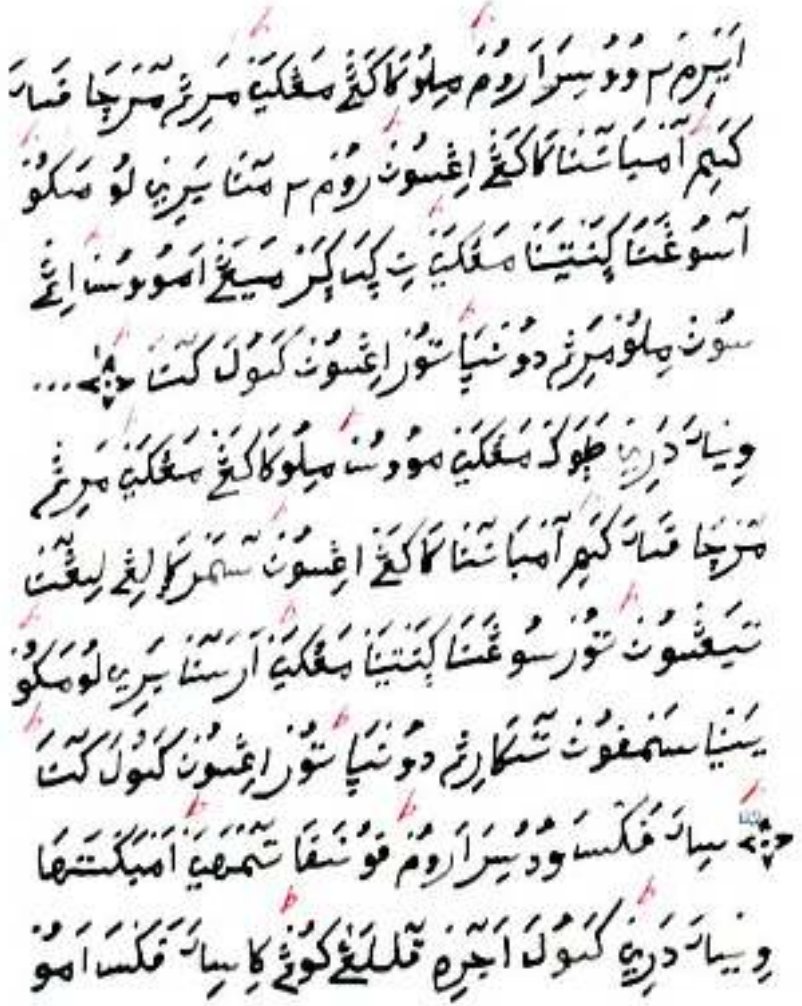
Buku ini tidak diperjualbelikan.



113



Buku ini tidak diperjualbelikan.



112



Buku ini tidak diperjualbelikan.

111



Buku ini tidak diperjualbelikan.

110

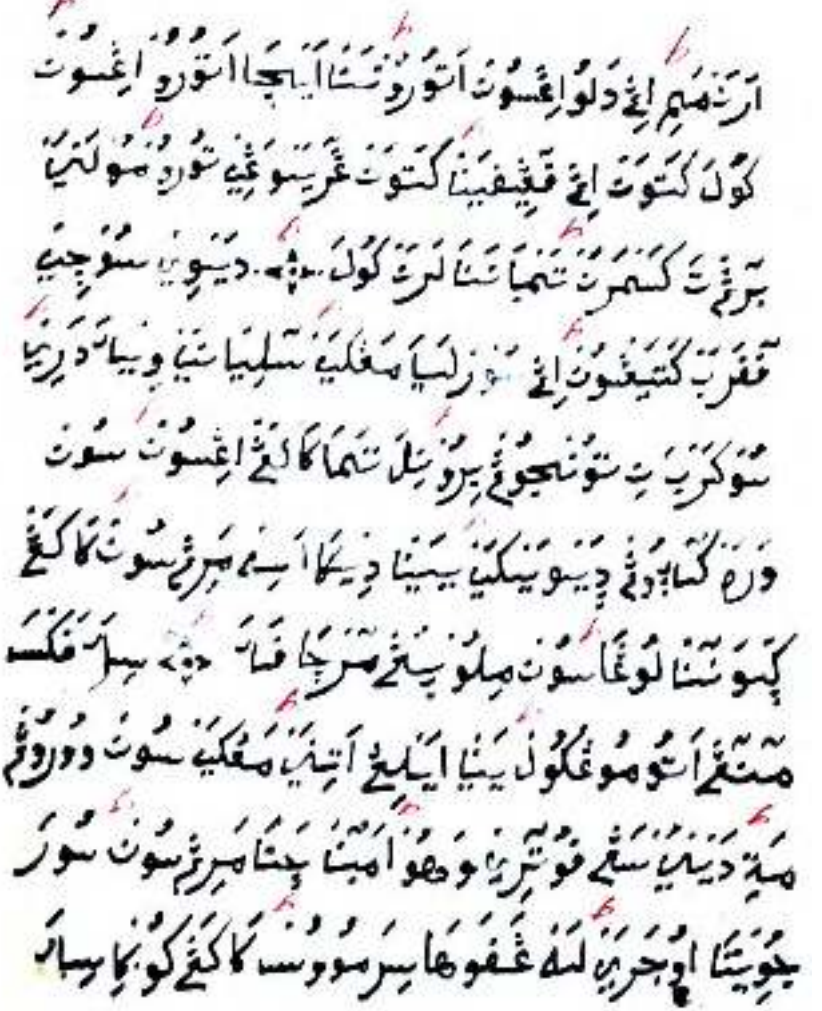
Buku ini tidak diperjualbelikan.

109



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.





Buku ini tidak diperjualbelikan.

106



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

104



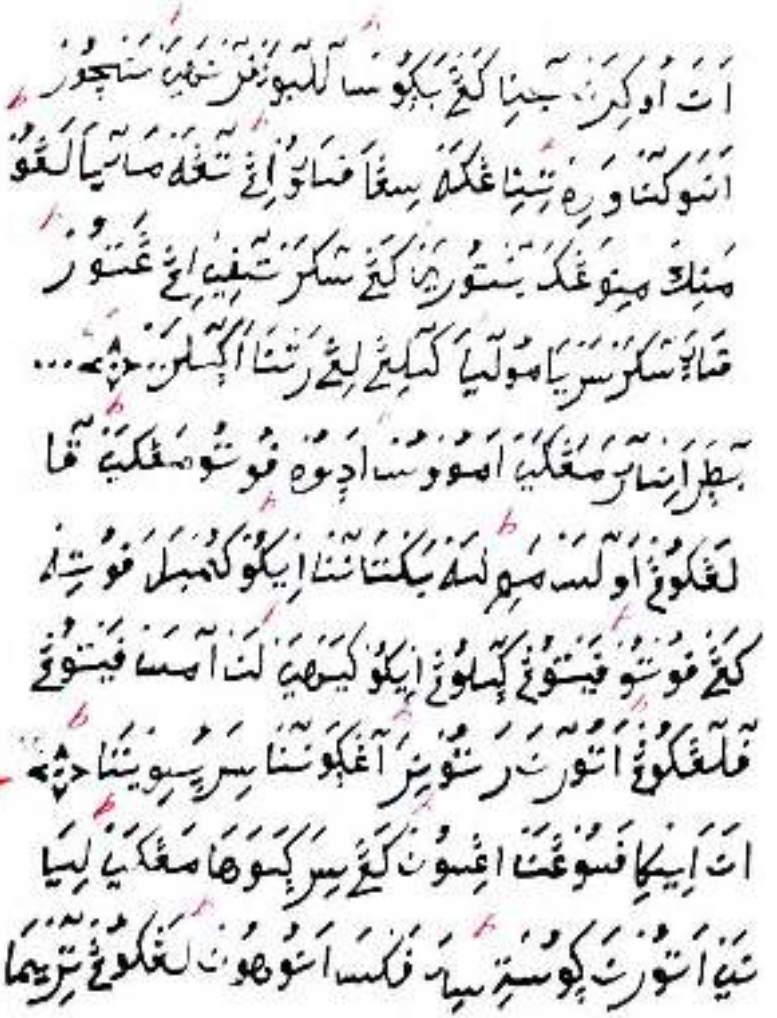
Buku ini tidak diperjualbelikan.

103



Buku ini tidak diperjualbelikan.

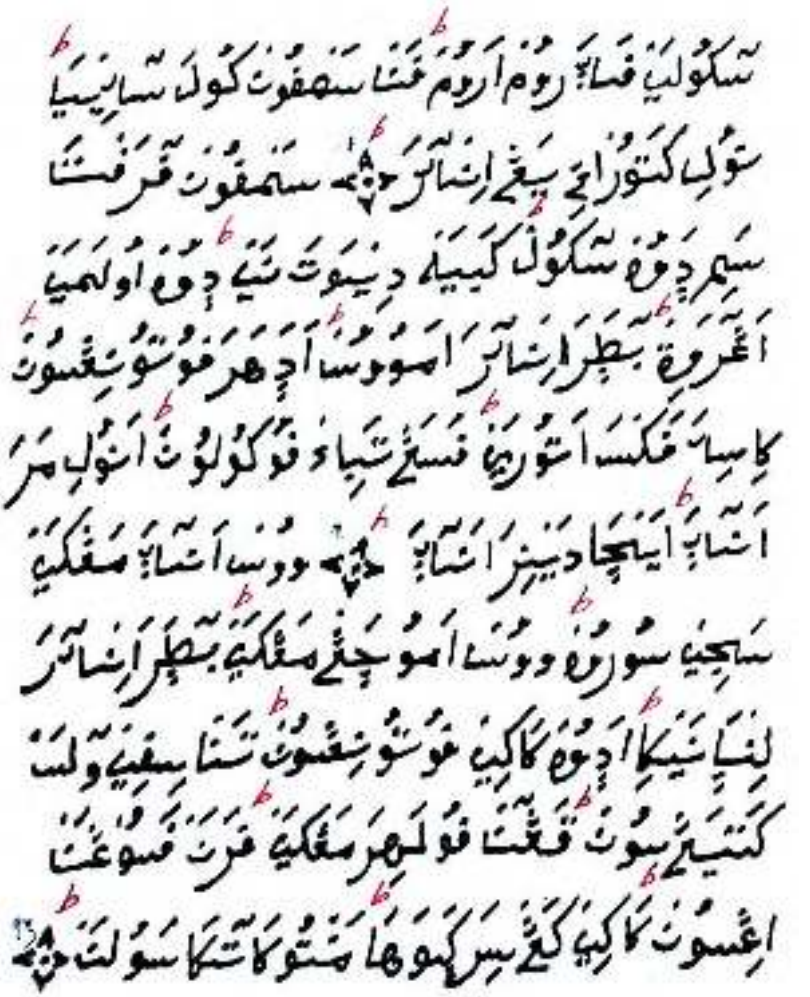
Buku ini tidak diperjualbelikan.



101



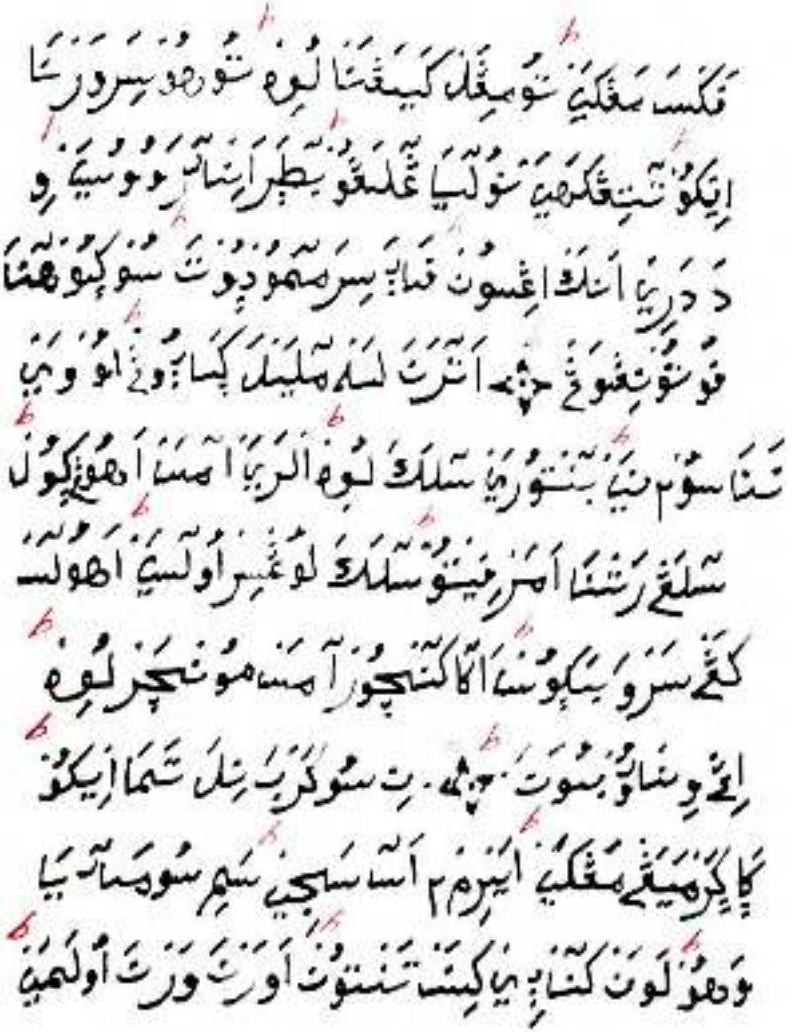
Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.





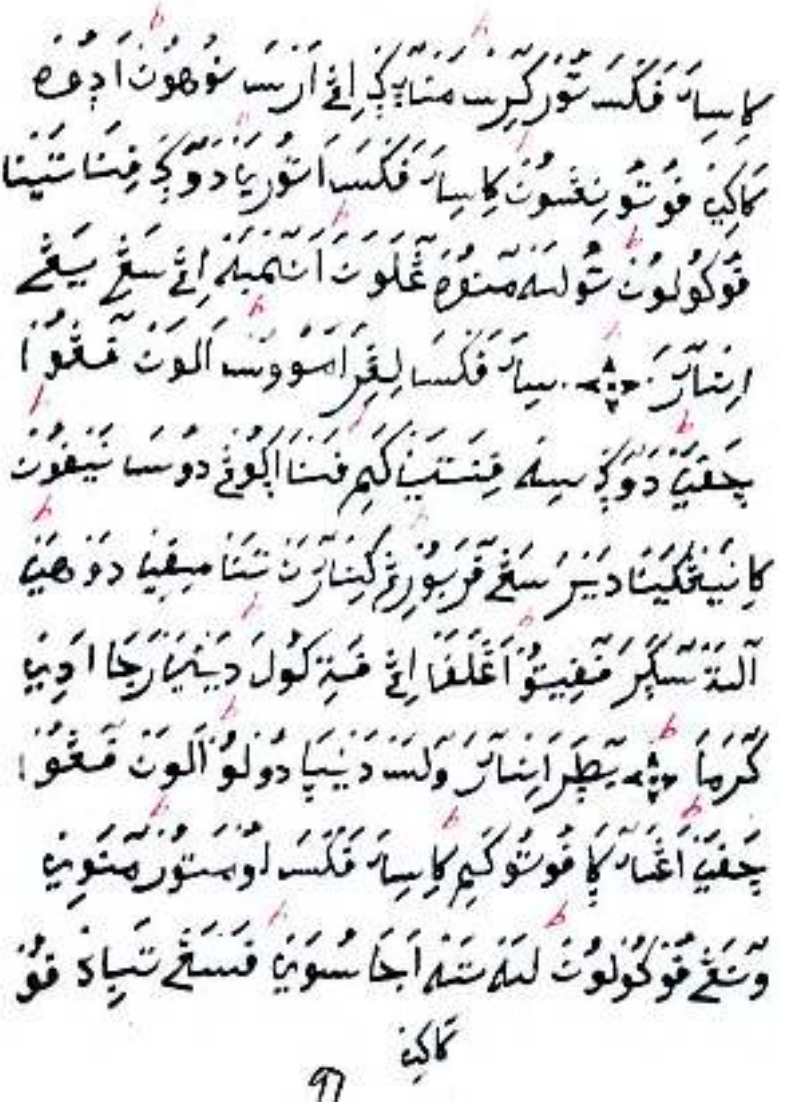


Buku ini tidak diperjualbelikan.

98

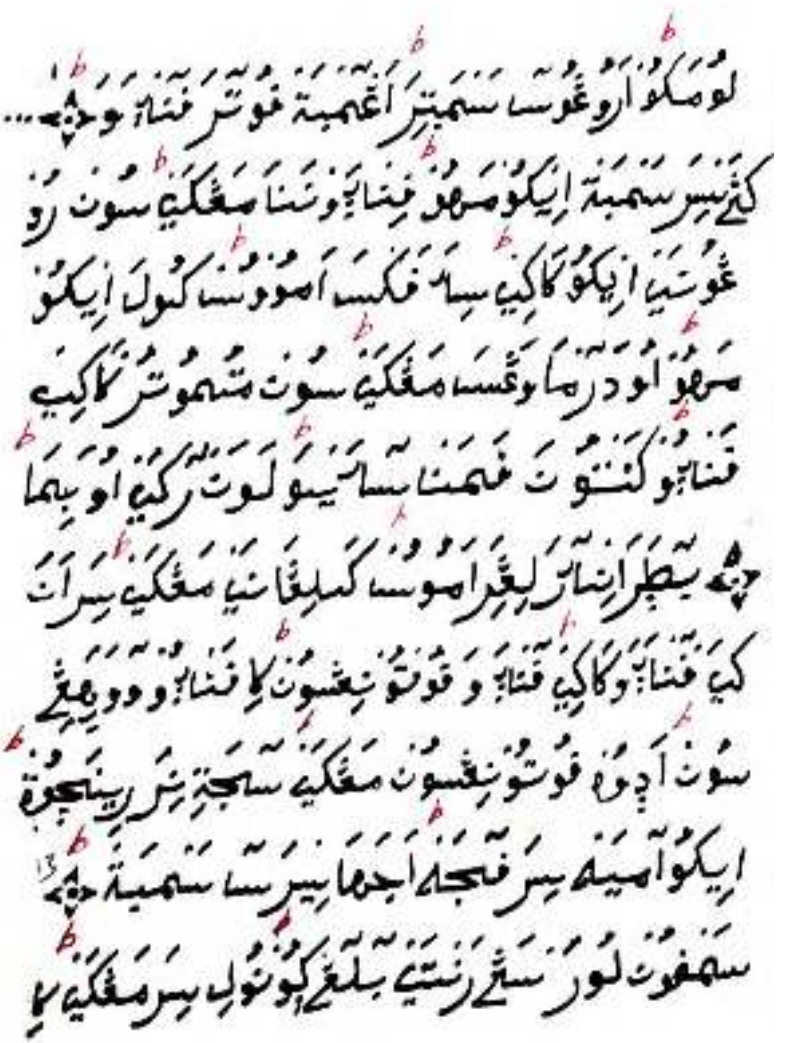


Buku ini tidak diperjualbelikan.



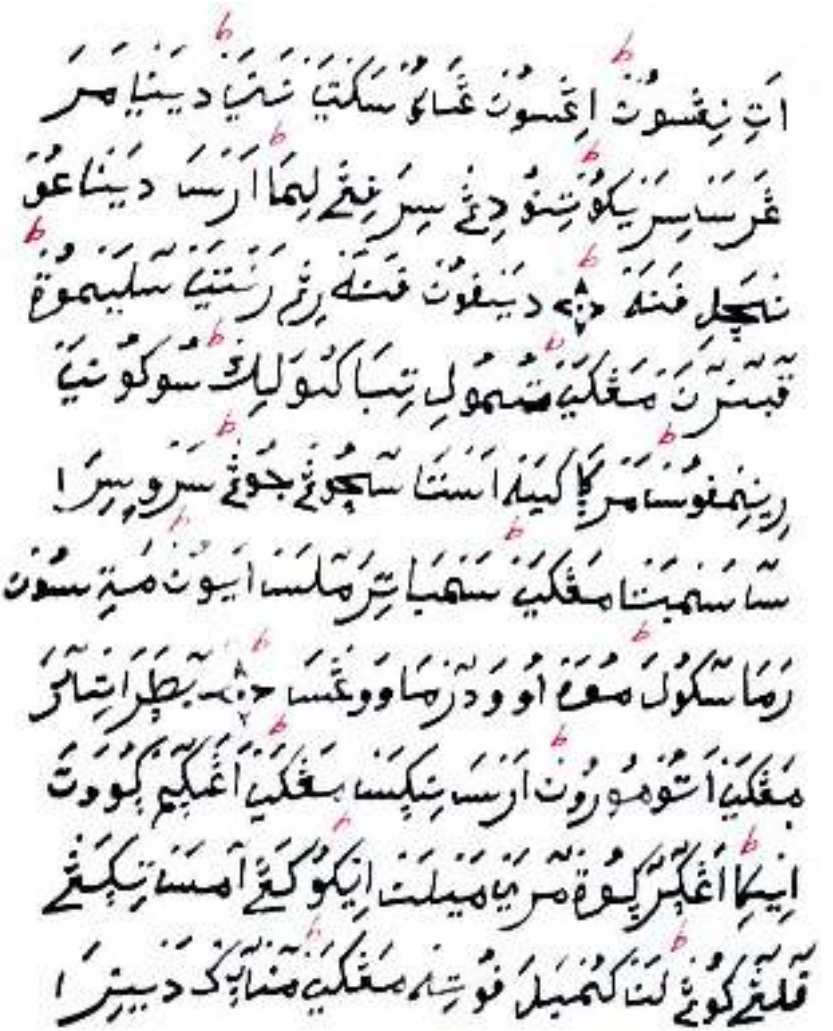


Buku ini tidak diperjualbelikan.





Buku ini tidak diperjualbelikan.

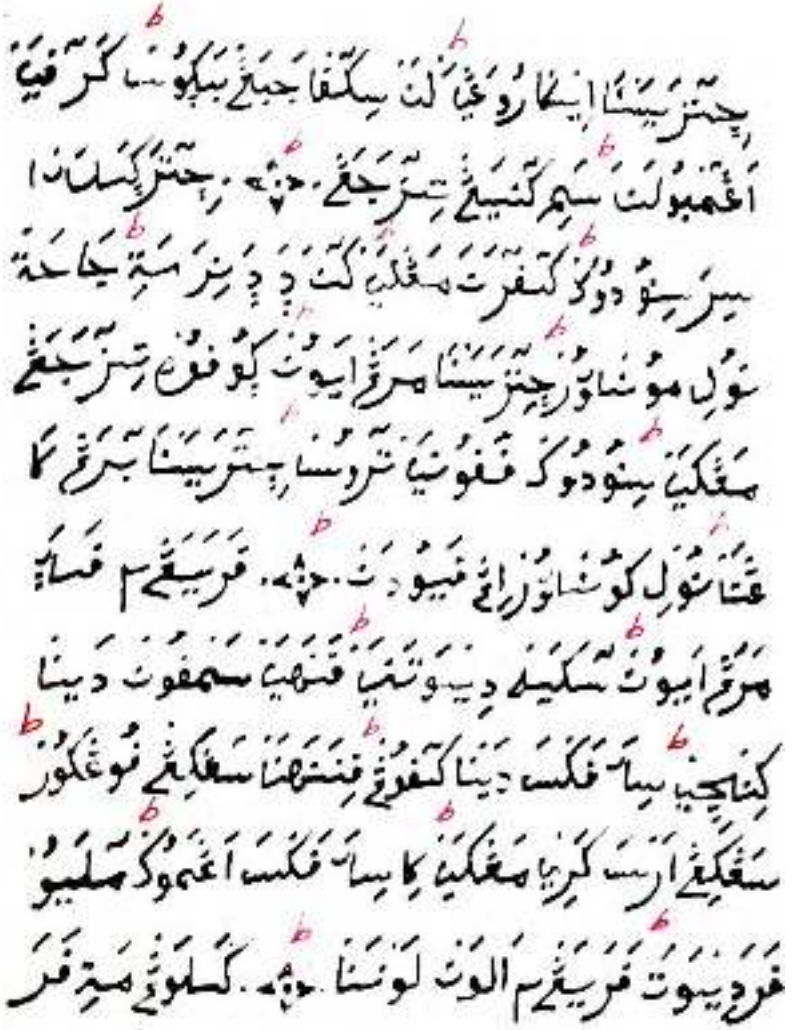


95



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



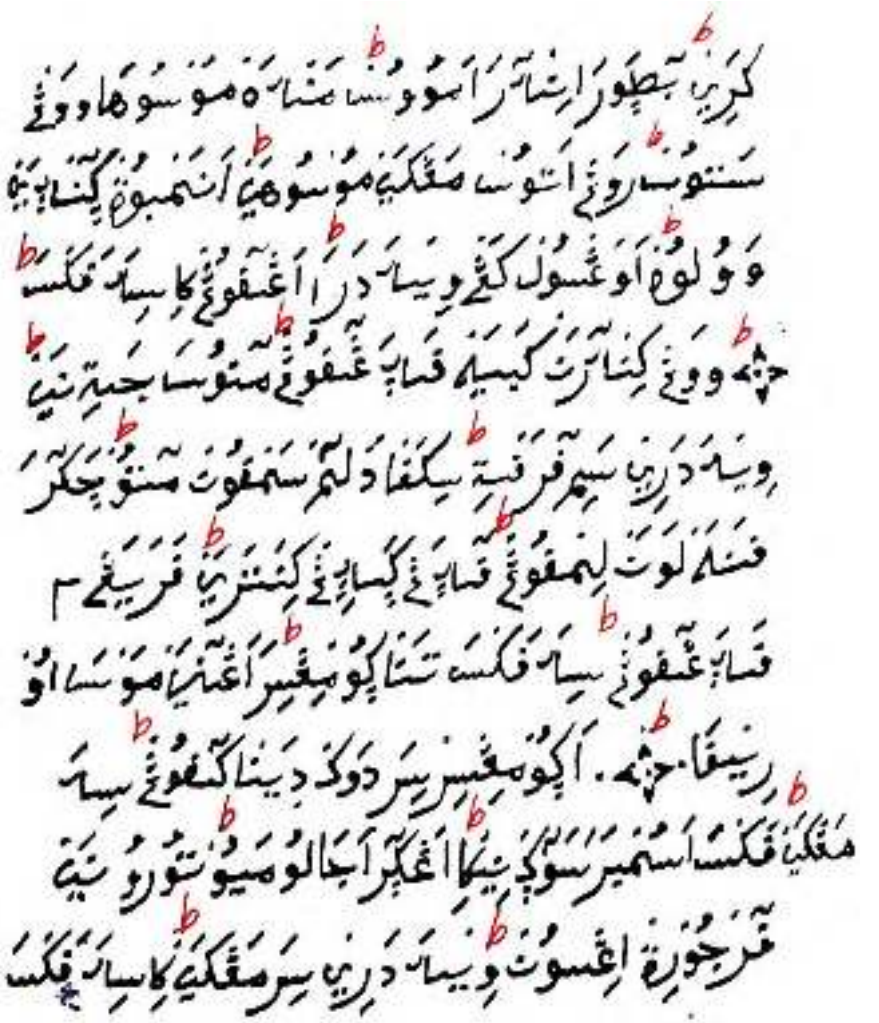


Buku ini tidak diperjualbelikan.

92

Buku ini tidak diperjualbelikan.

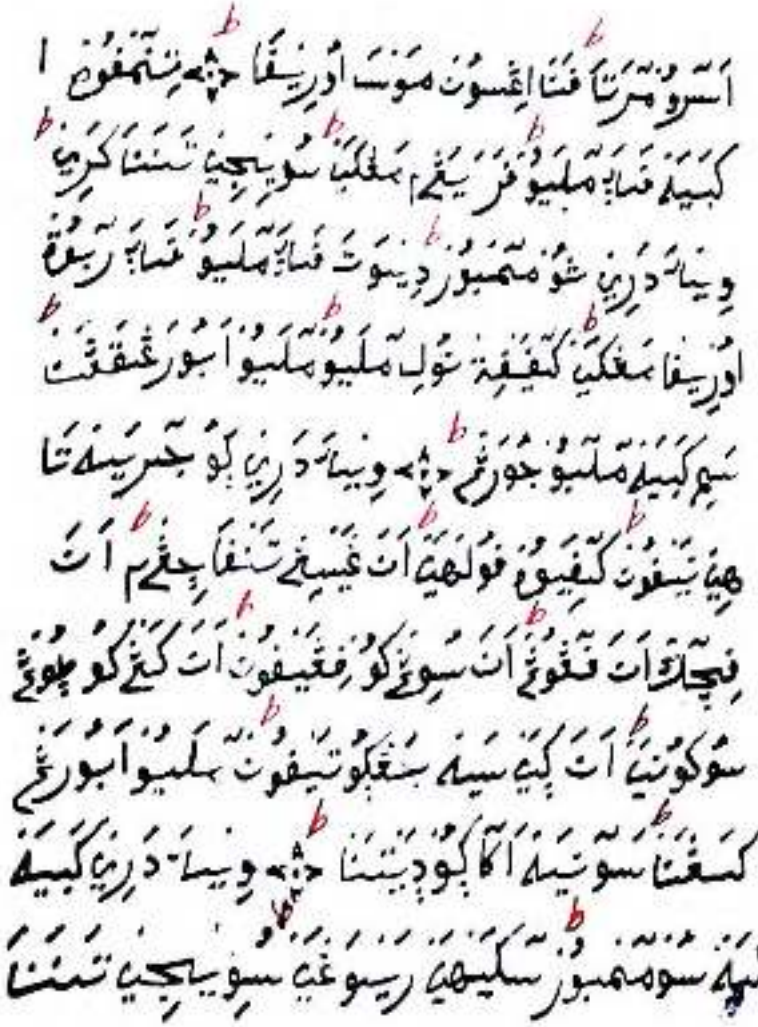
Buku ini tidak diperjualbelikan.







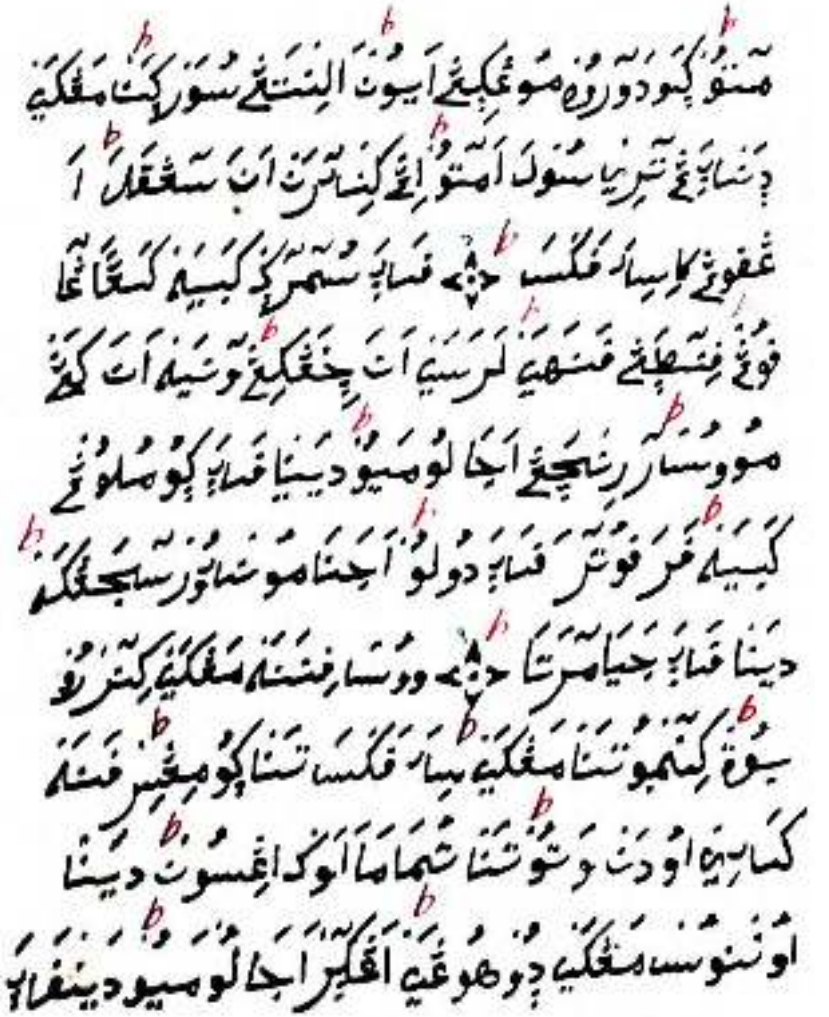
Buku ini tidak diperjualbelikan.



89



Buku ini tidak diperjualbelikan.



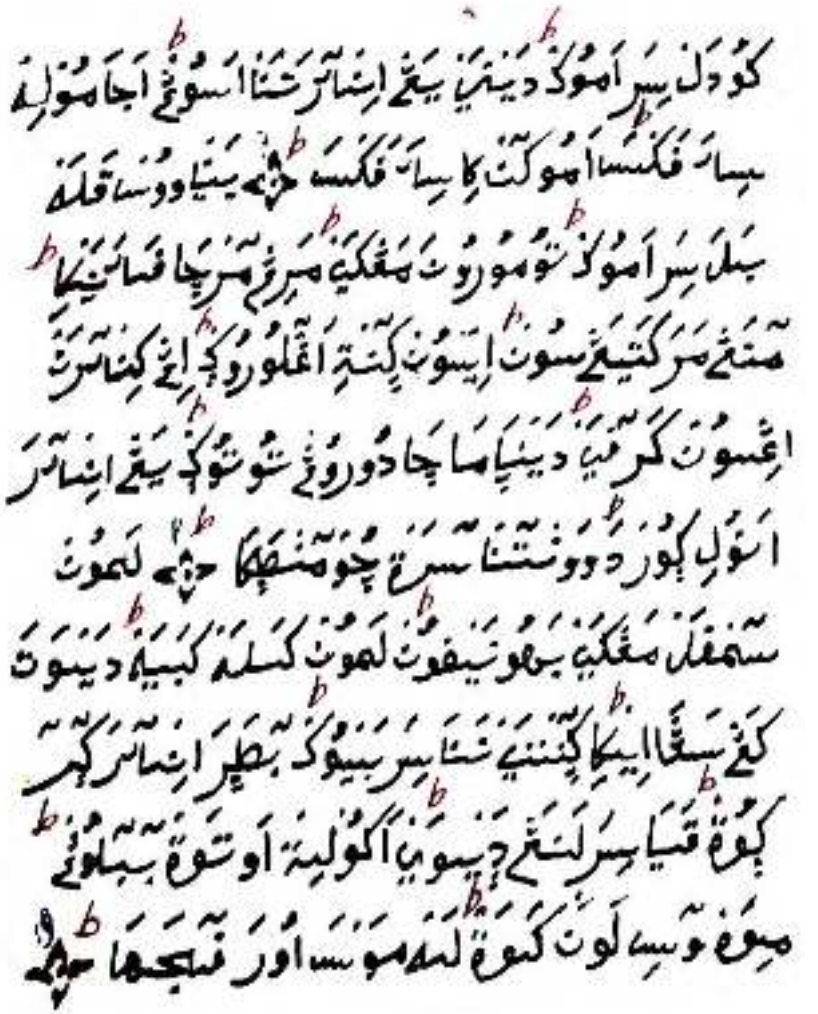




Buku ini tidak diperjualbelikan.

87

Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

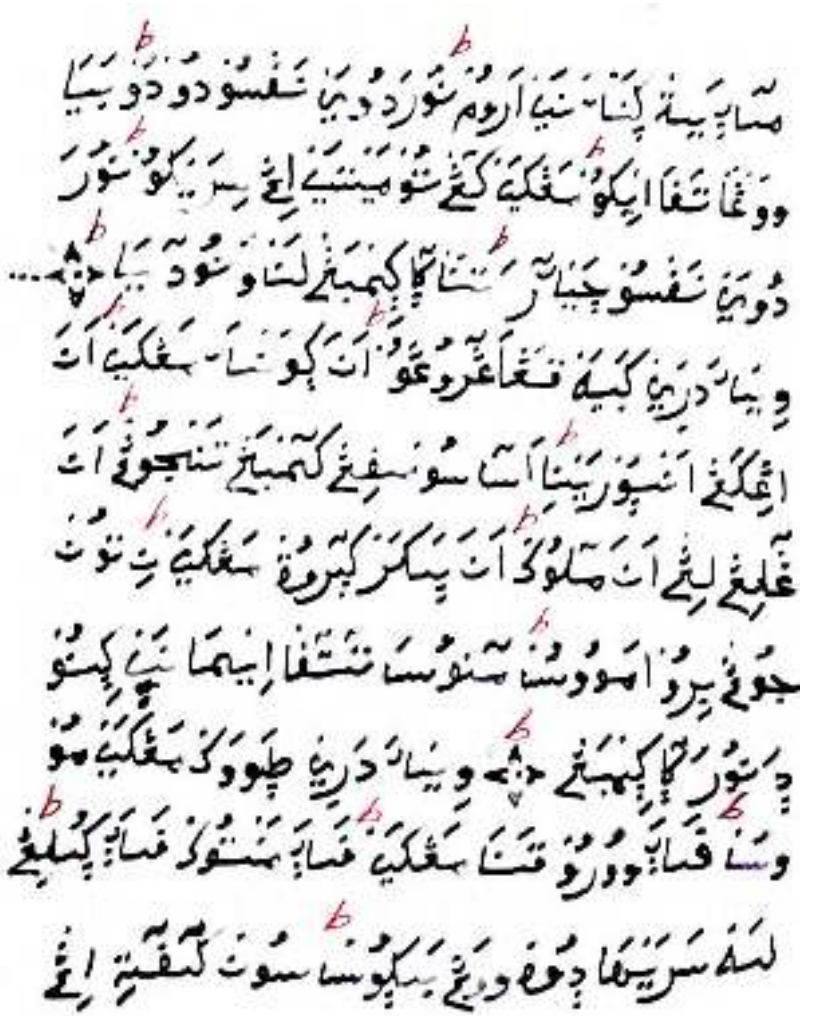
Buku ini tidak diperjualbelikan.

83



Buku ini tidak diperjualbelikan.

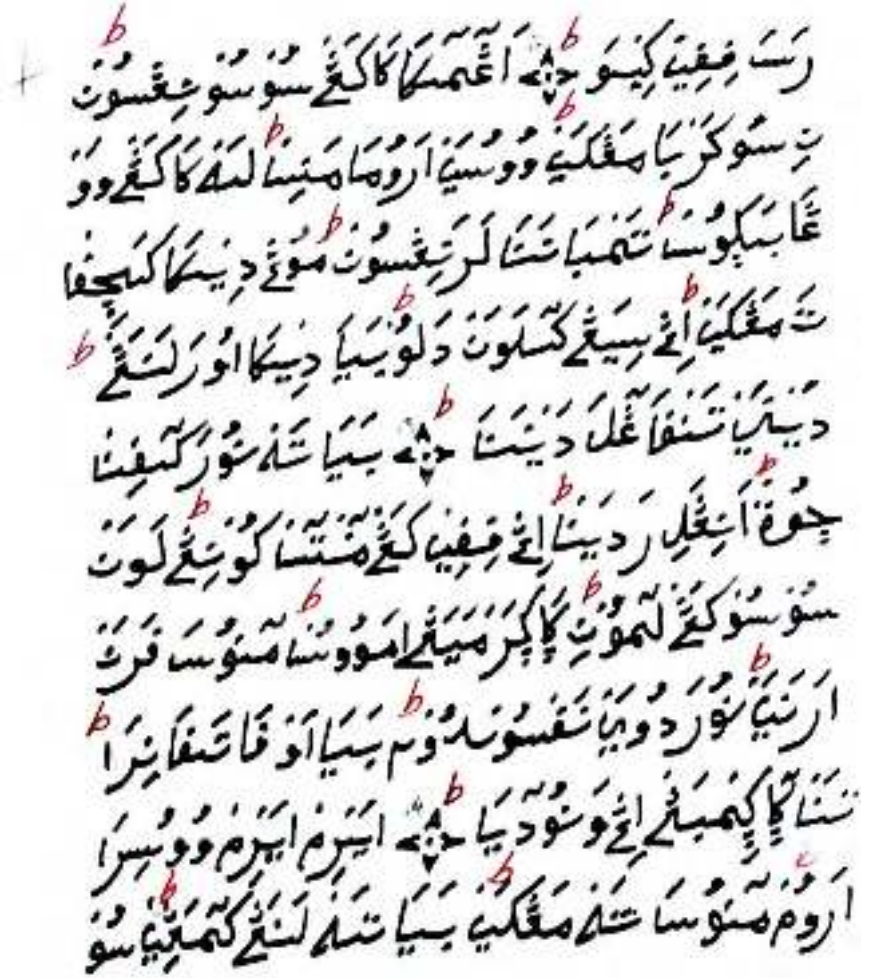
Buku ini tidak diperjualbelikan.



81



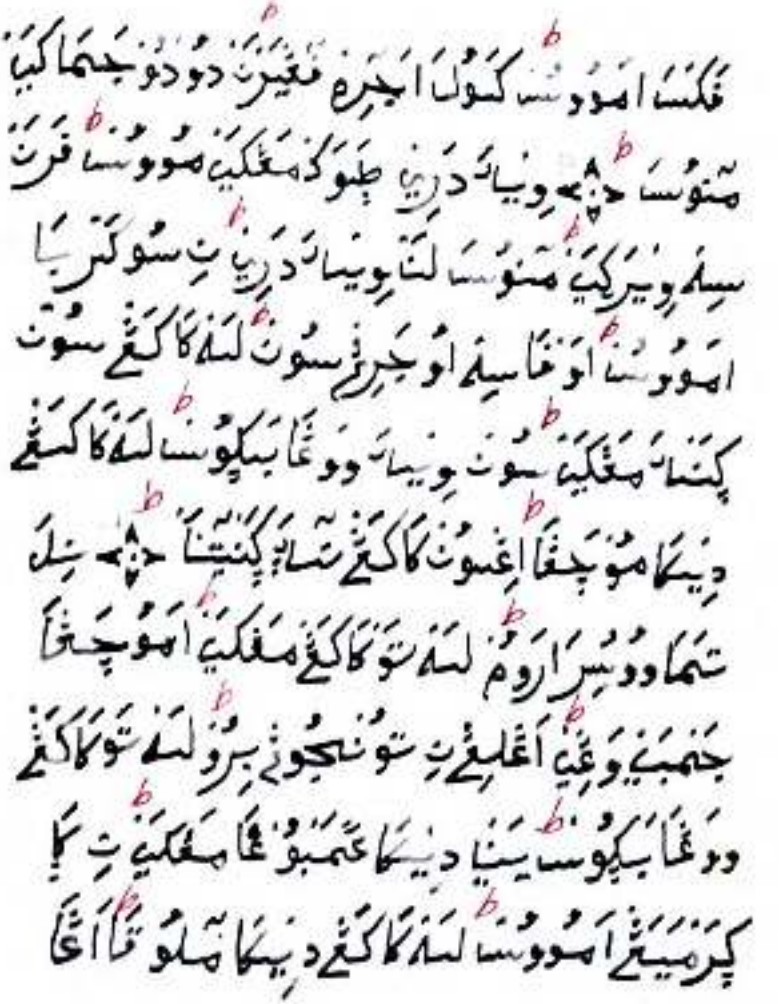
Buku ini tidak diperjualbelikan.



80



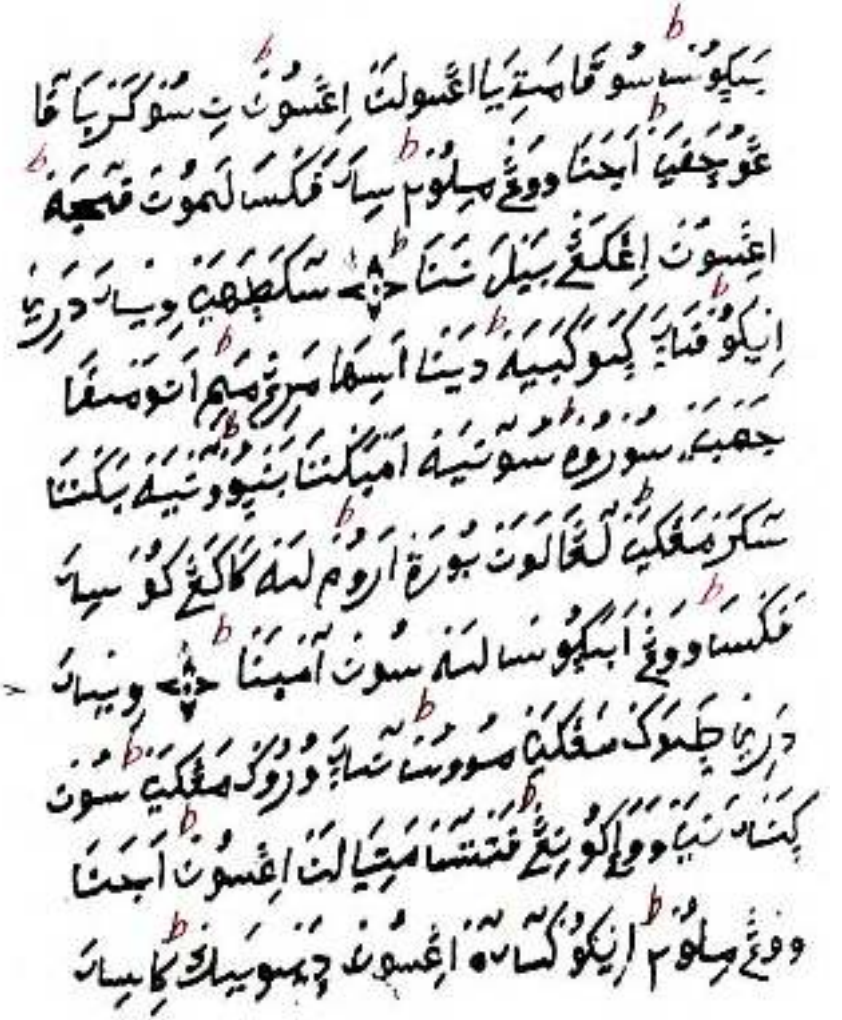
Buku ini tidak diperjualbelikan.







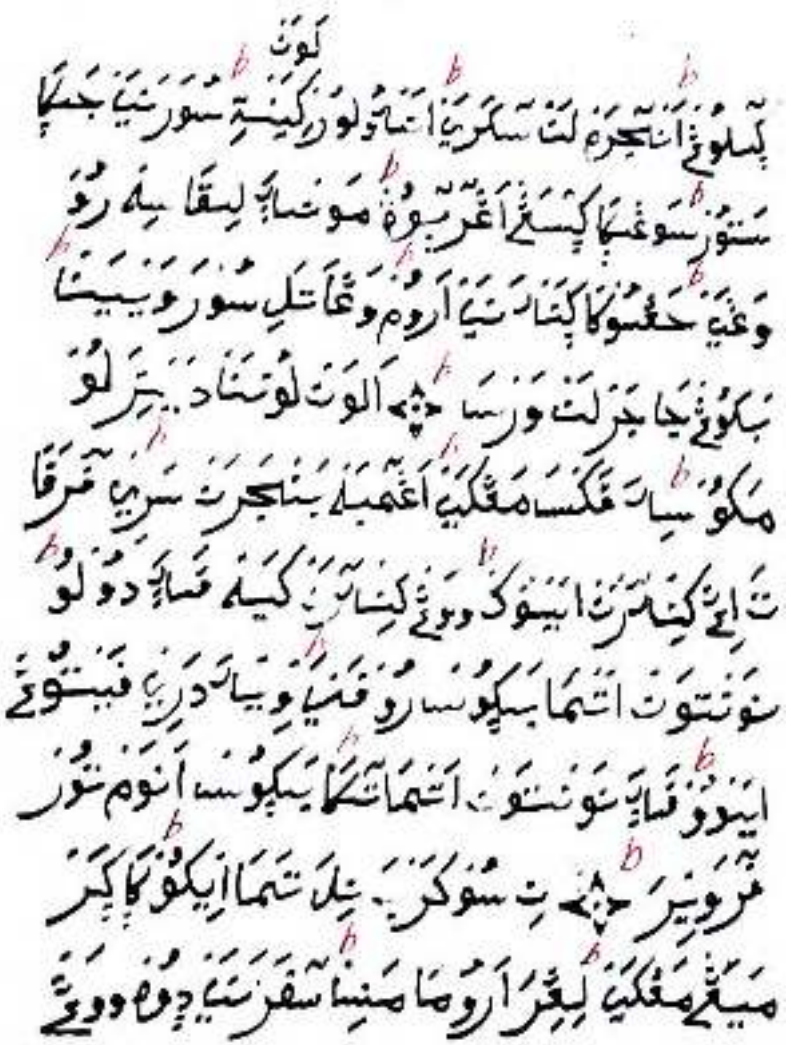
Buku ini tidak diperjualbelikan.



78



Buku ini tidak diperjualbelikan.



77

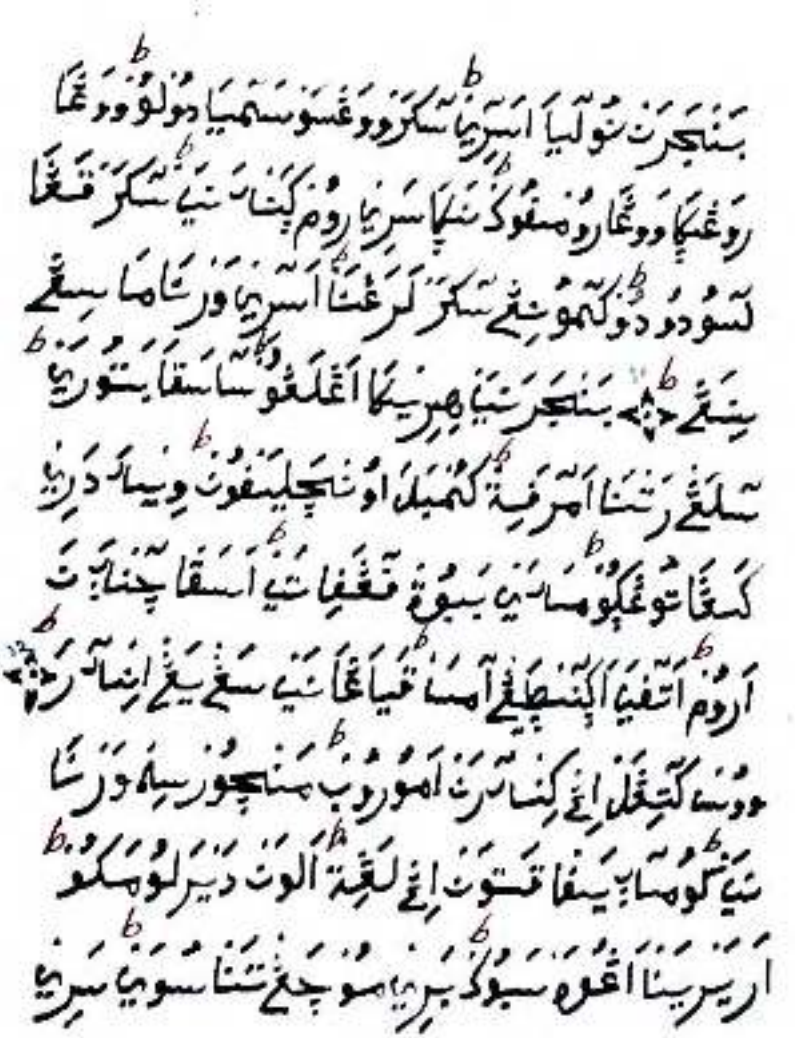


Buku ini tidak diperjualbelikan.

76



Buku ini tidak diperjualbelikan.

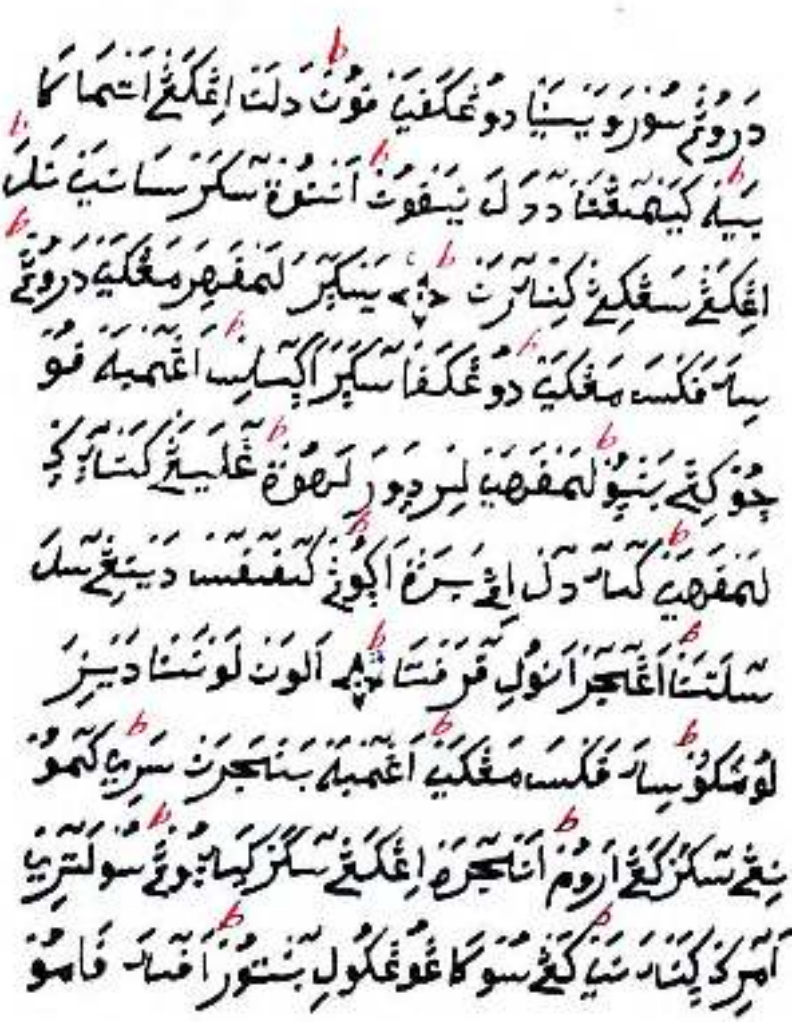






Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.

72

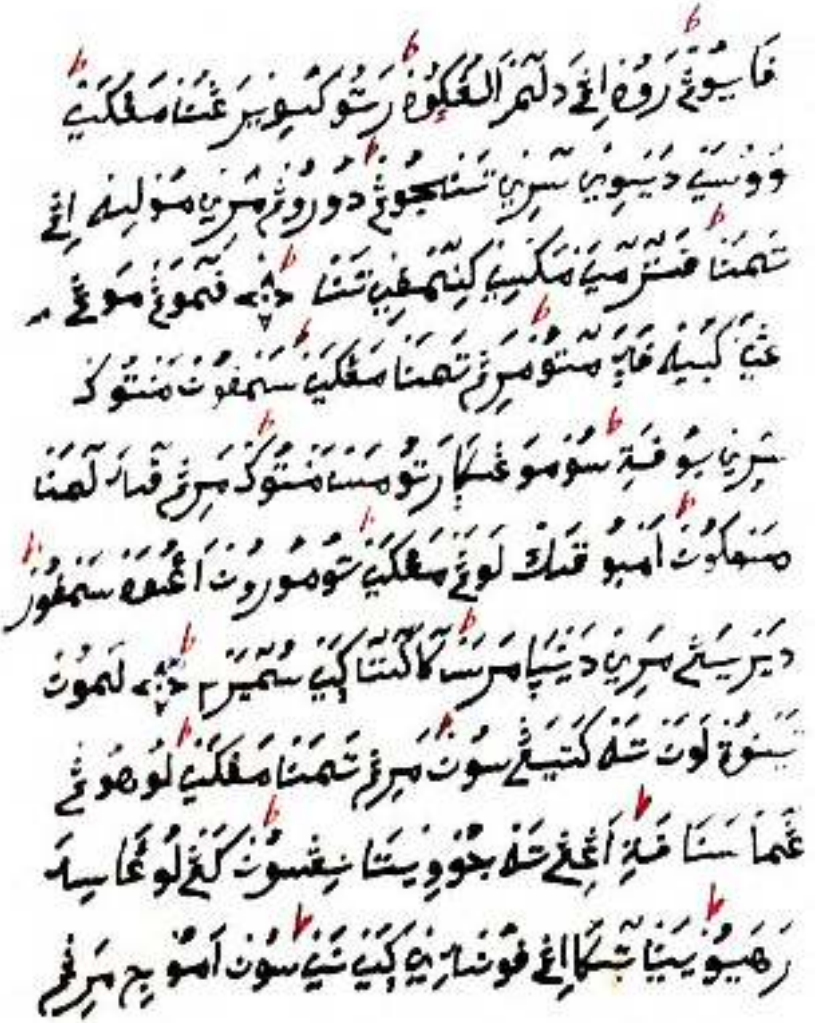


Buku ini tidak diperjualbelikan.

71

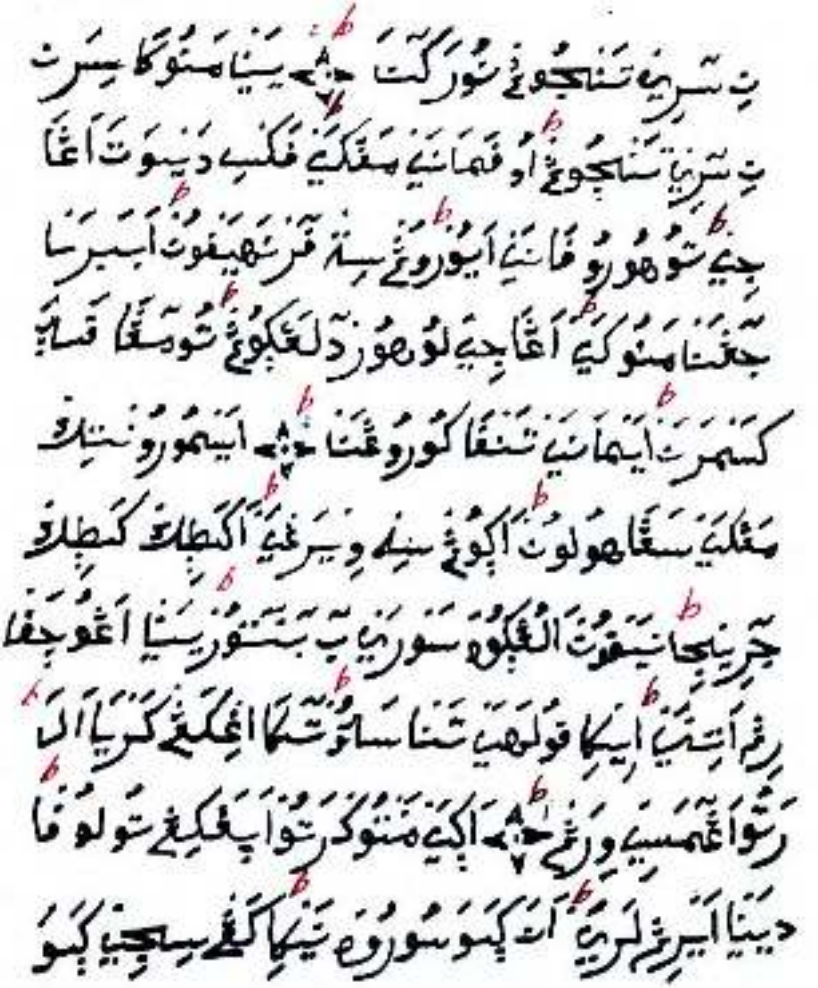


Buku ini tidak diperjualbelikan.





Buku ini tidak diperjualbelikan.



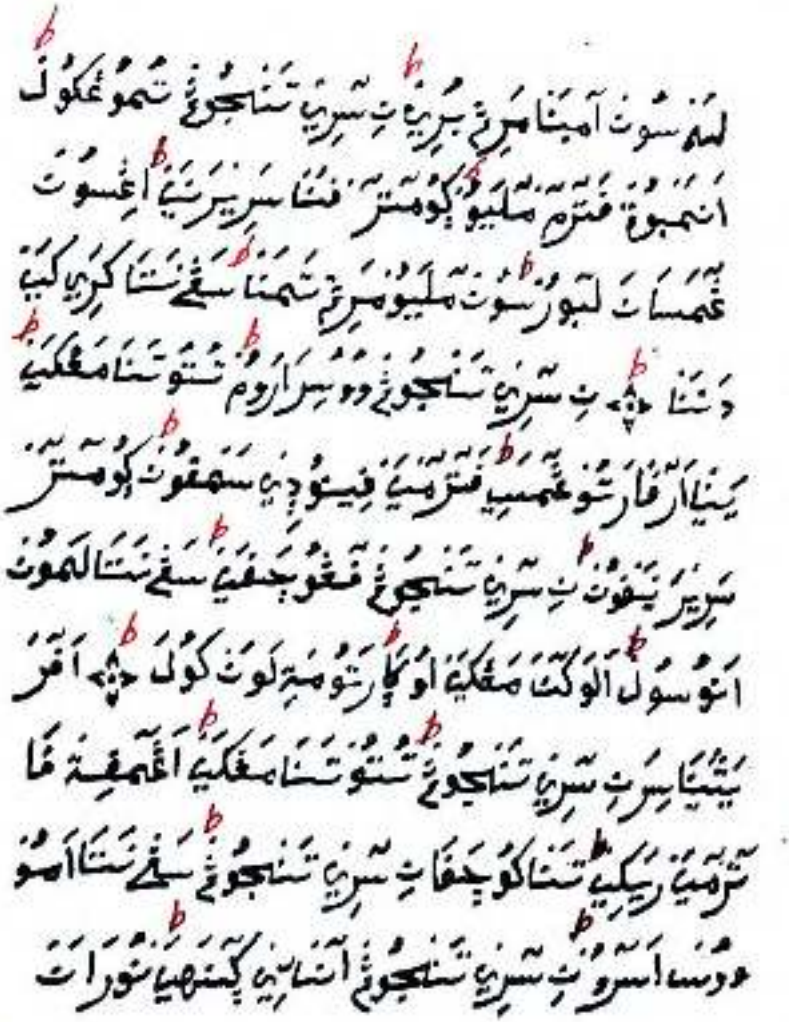
69



Buku ini tidak diperjualbelikan.

68

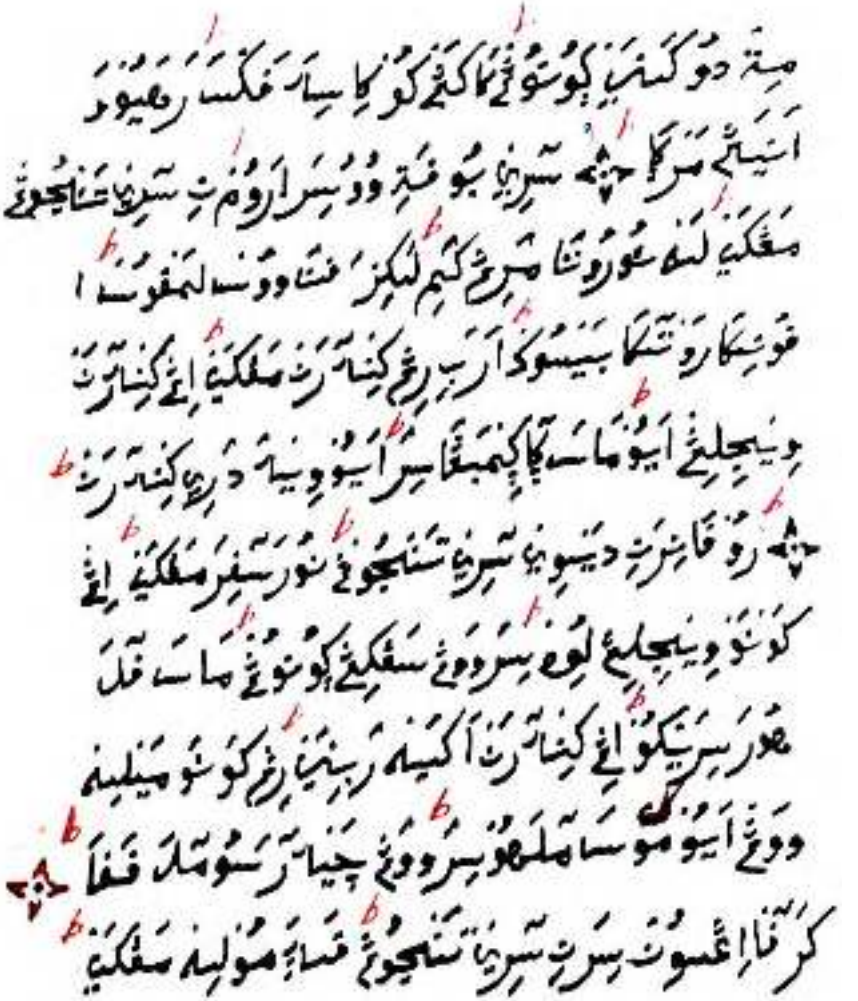
Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.



66

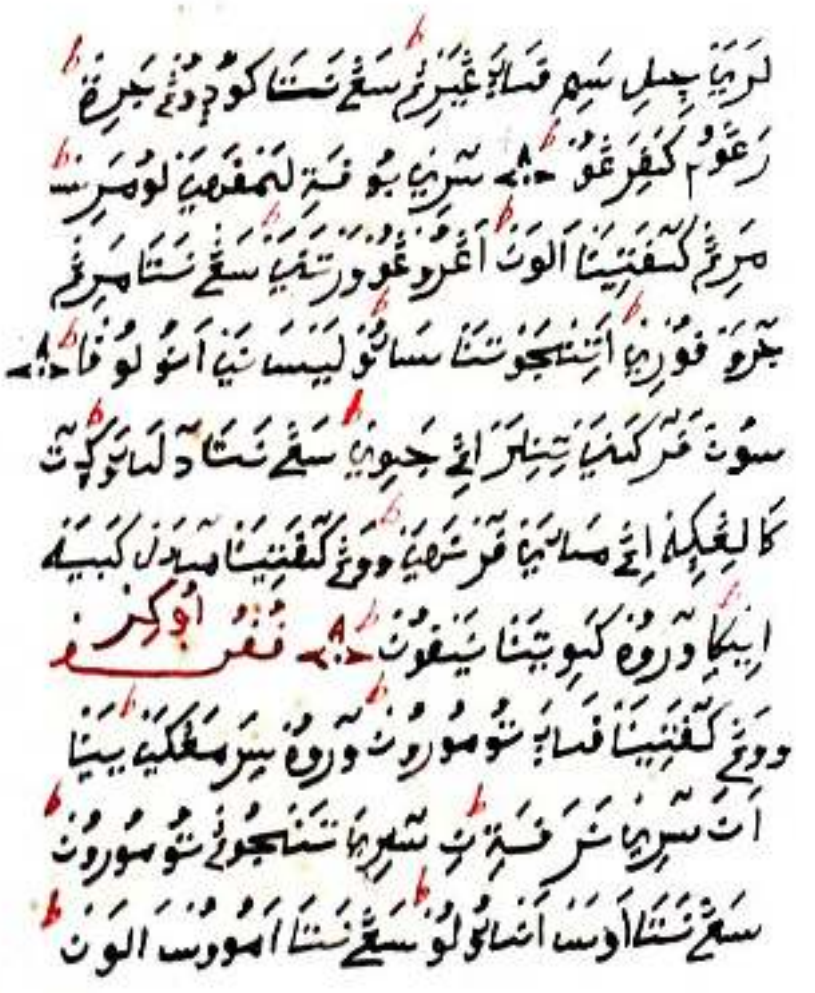


Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

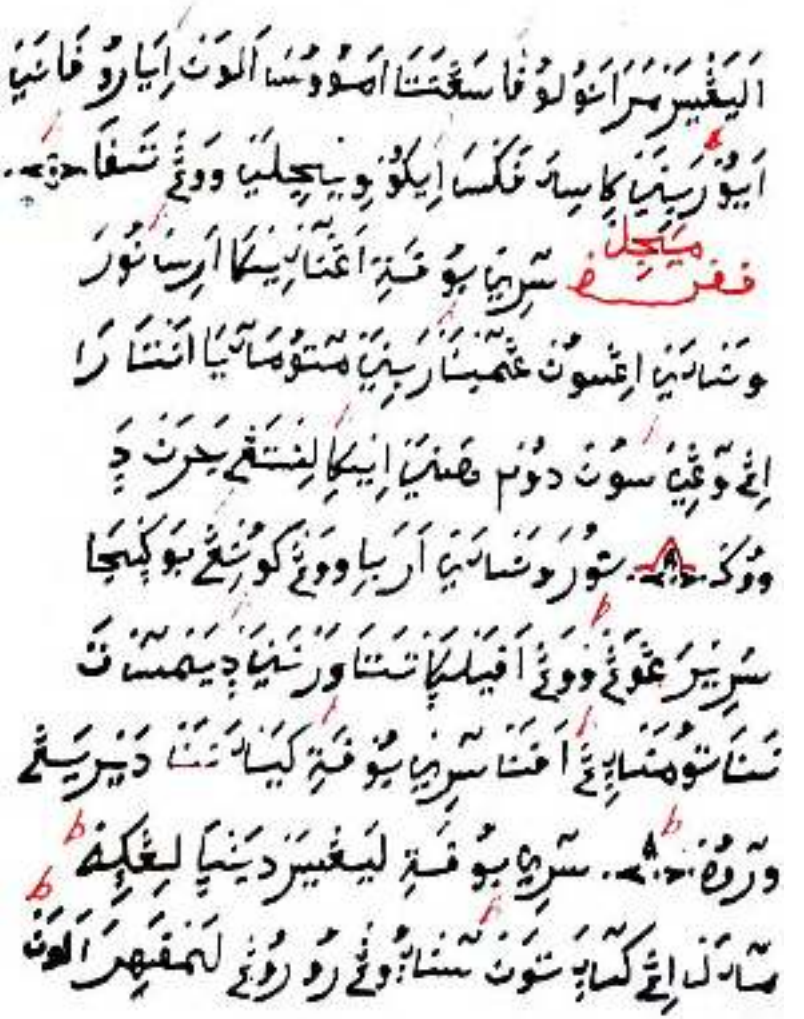
Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



62

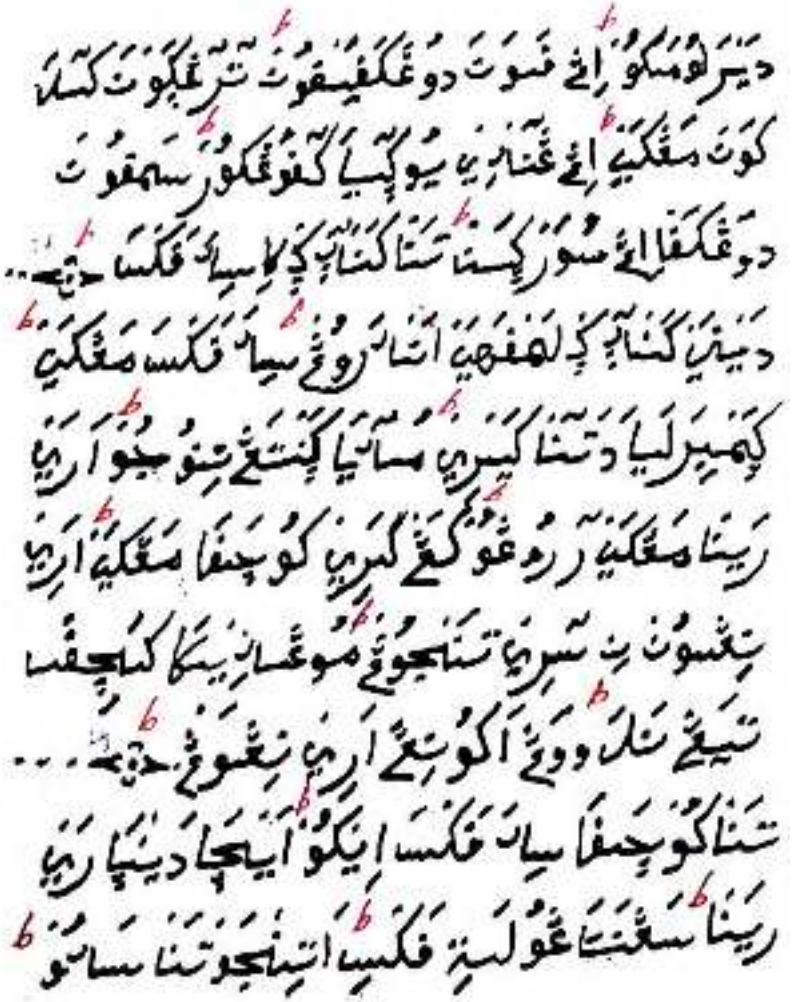
Buku ini tidak diperjualbelikan.



61



Buku ini tidak diperjualbelikan.



60



Buku ini tidak diperjualbelikan.

59



Buku ini tidak diperjualbelikan.

58



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

56

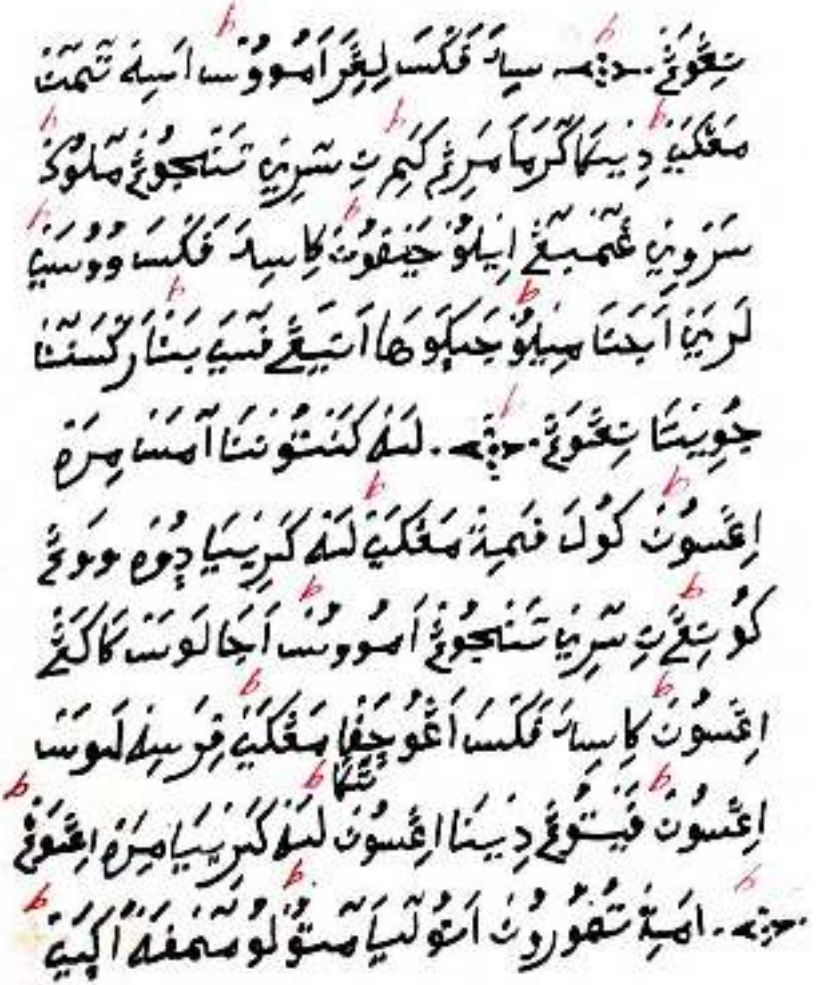


Buku ini tidak diperjualbelikan.

55



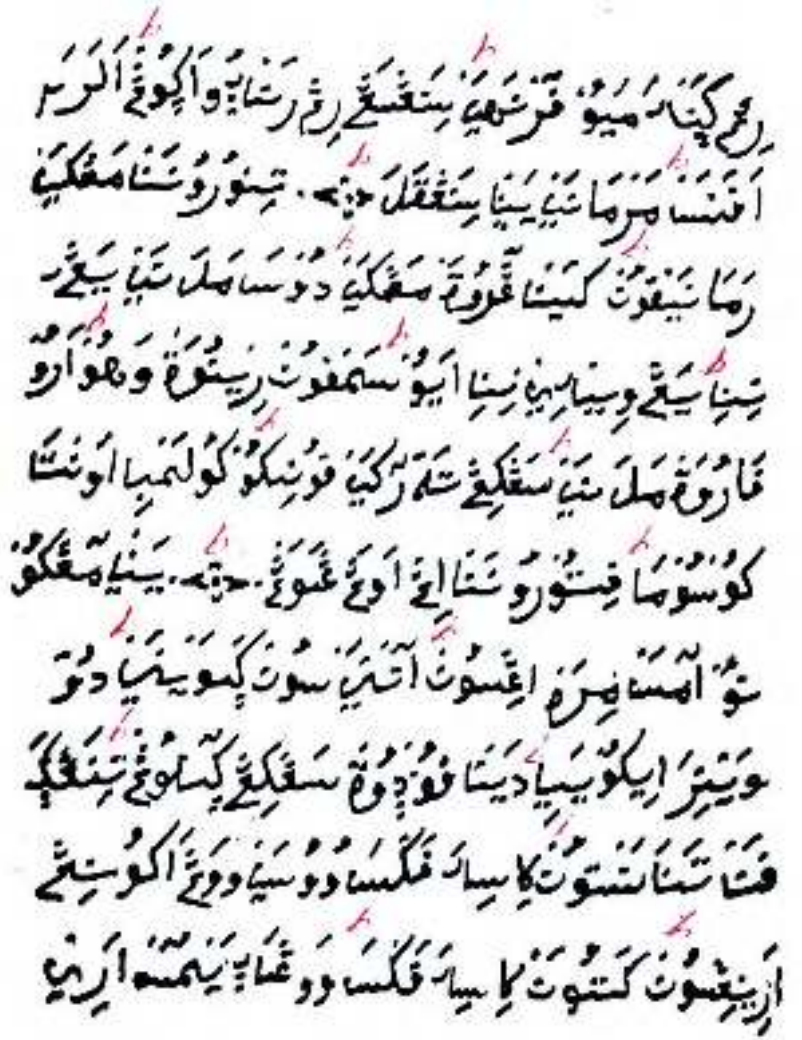
Buku ini tidak diperjualbelikan.



54



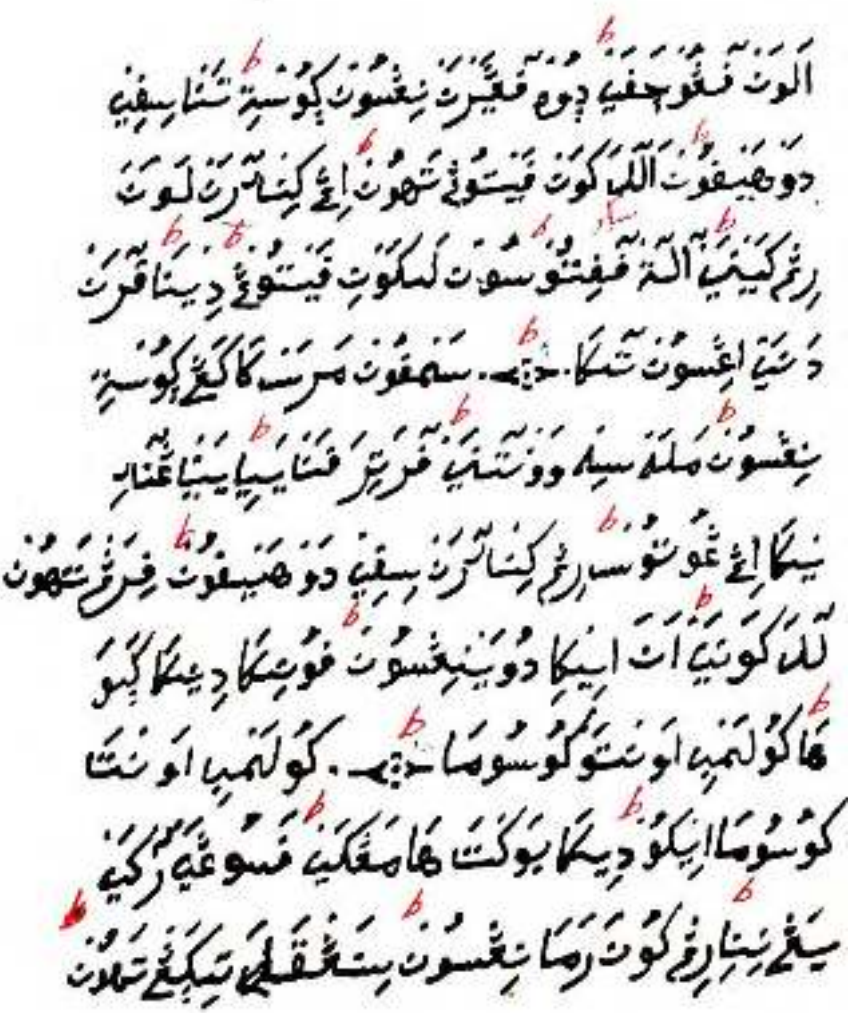
Buku ini tidak diperjualbelikan.



53



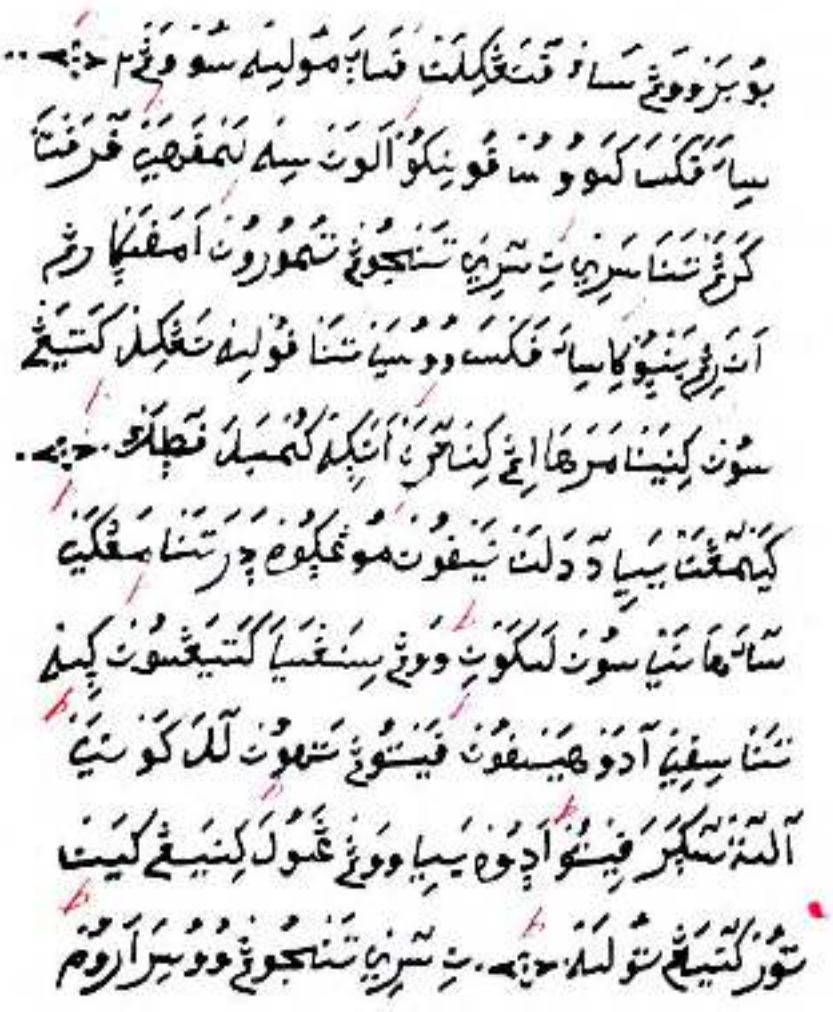
Buku ini tidak diperjualbelikan.



52



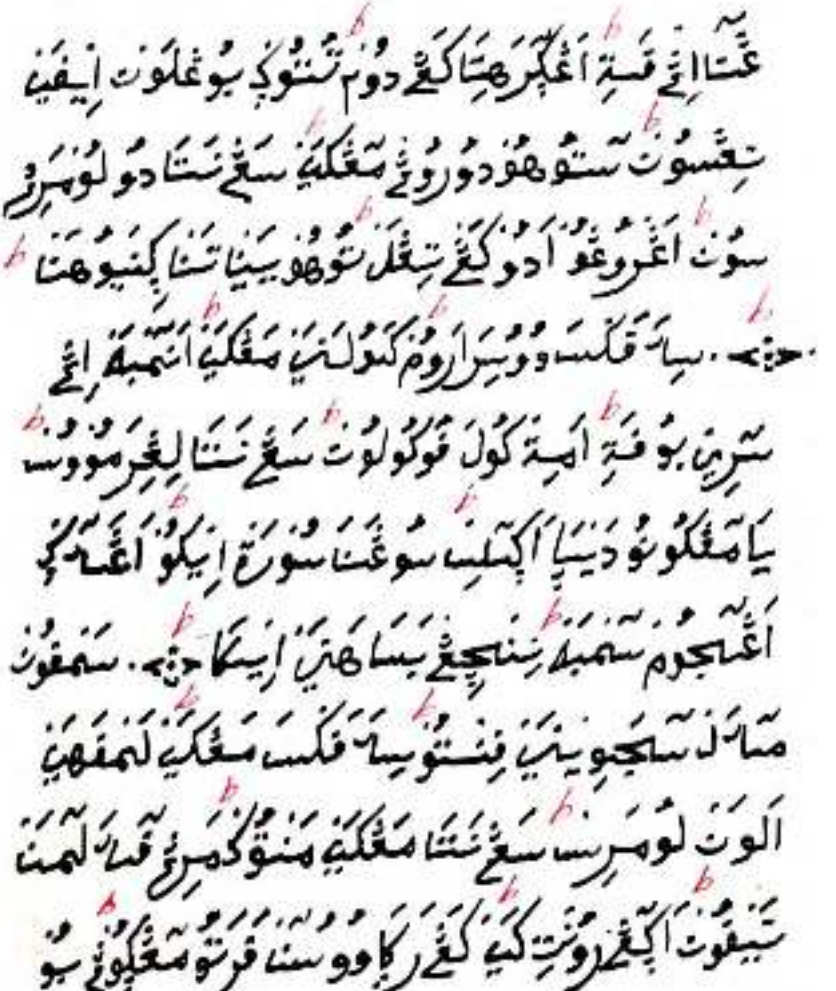
Buku ini tidak diperjualbelikan.



51



Buku ini tidak diperjualbelikan.

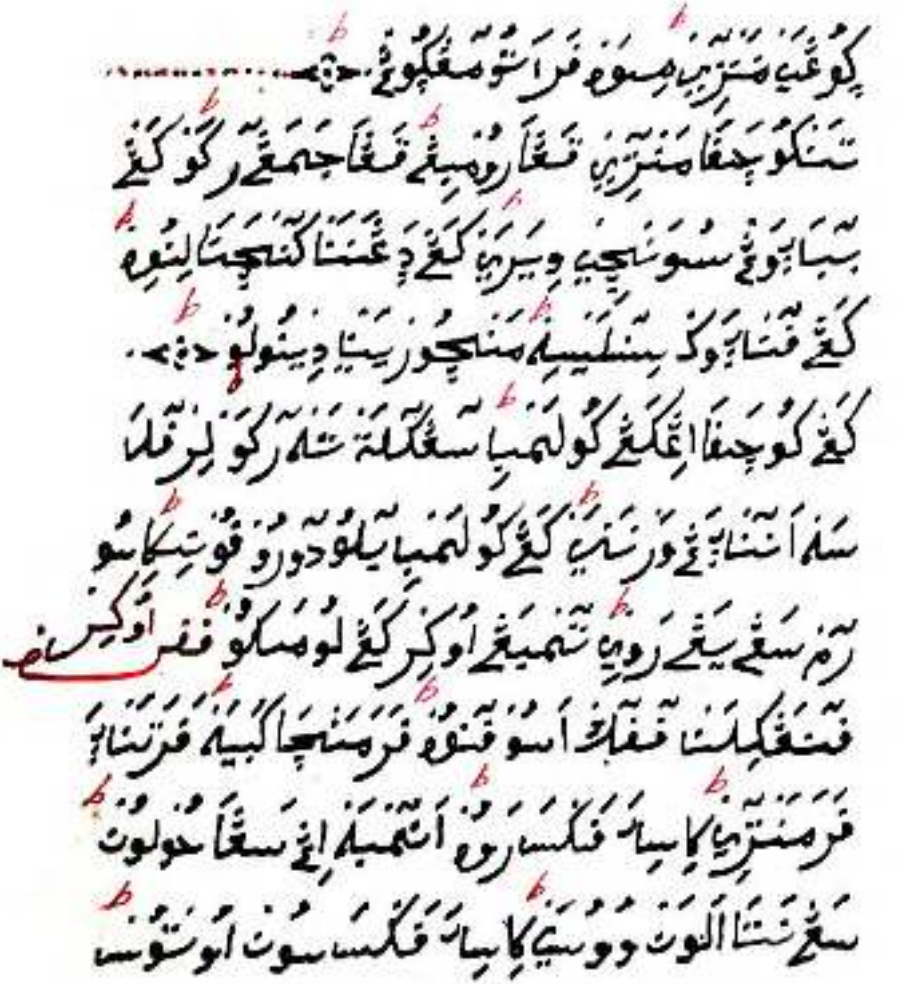


50



Buku ini tidak diperjualbelikan.

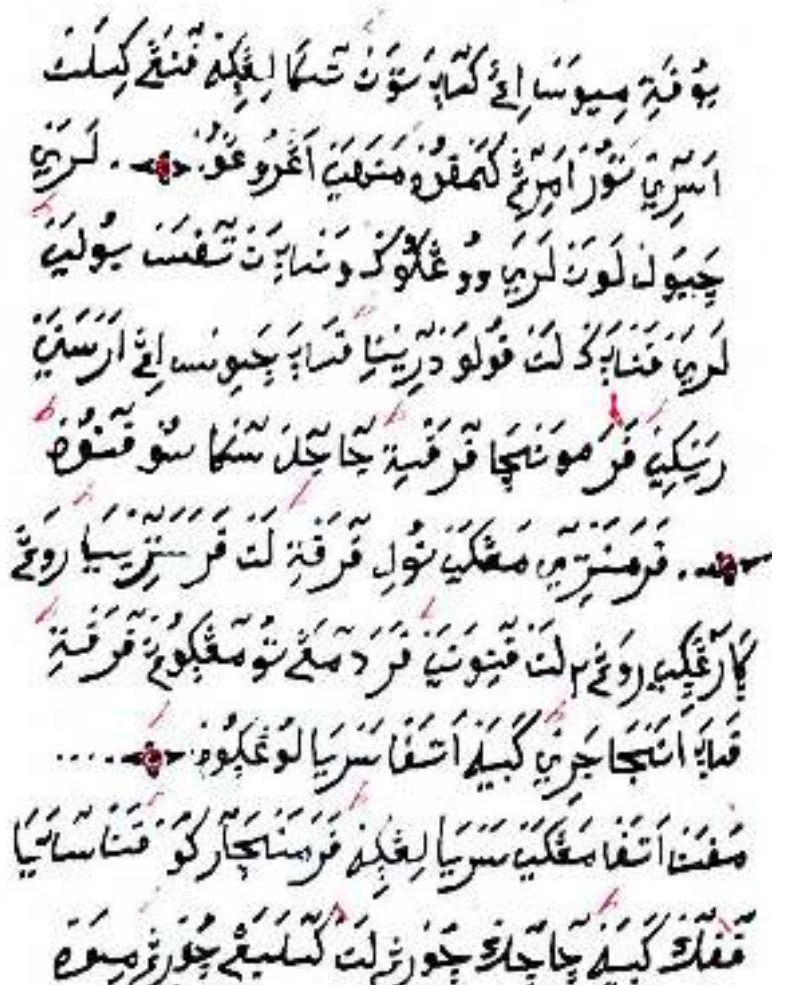
Buku ini tidak diperjualbelikan.



48



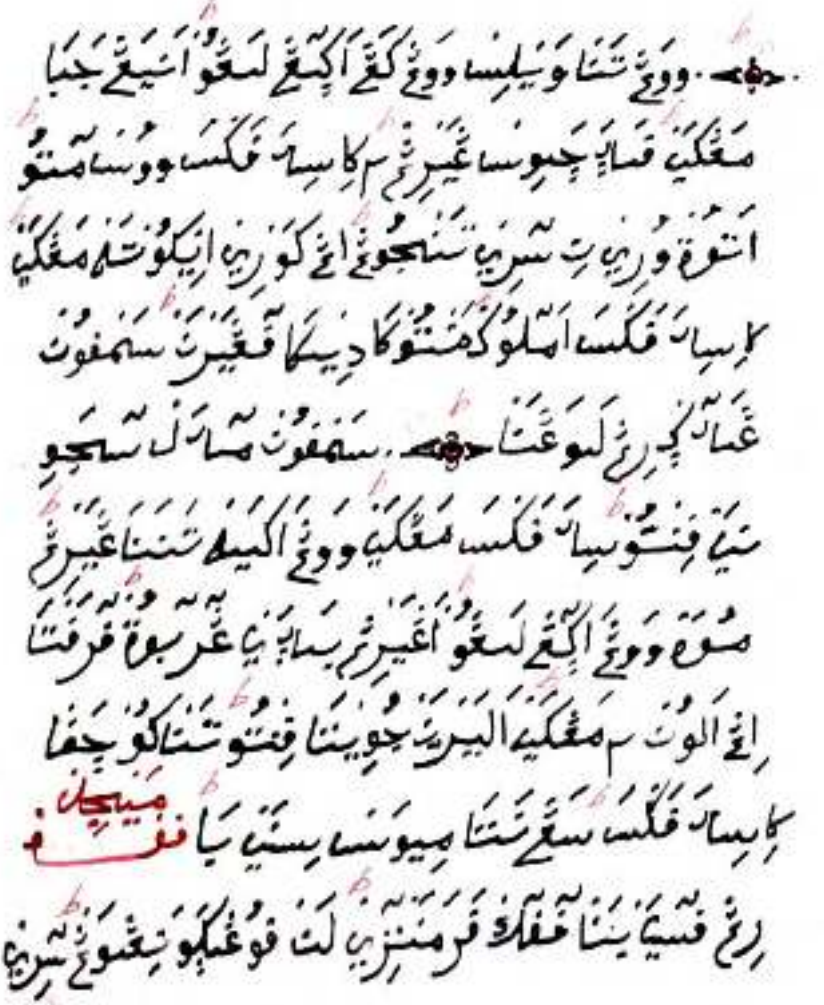
Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

43

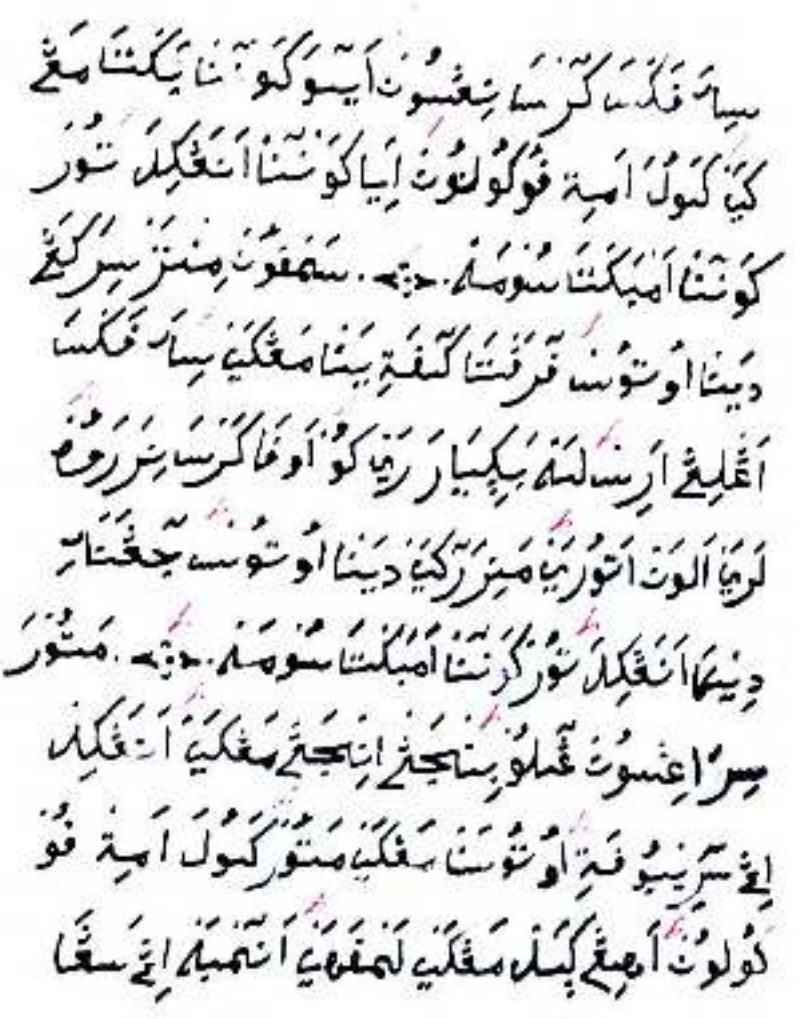


Buku ini tidak diperjualbelikan.

42



Buku ini tidak diperjualbelikan.



41

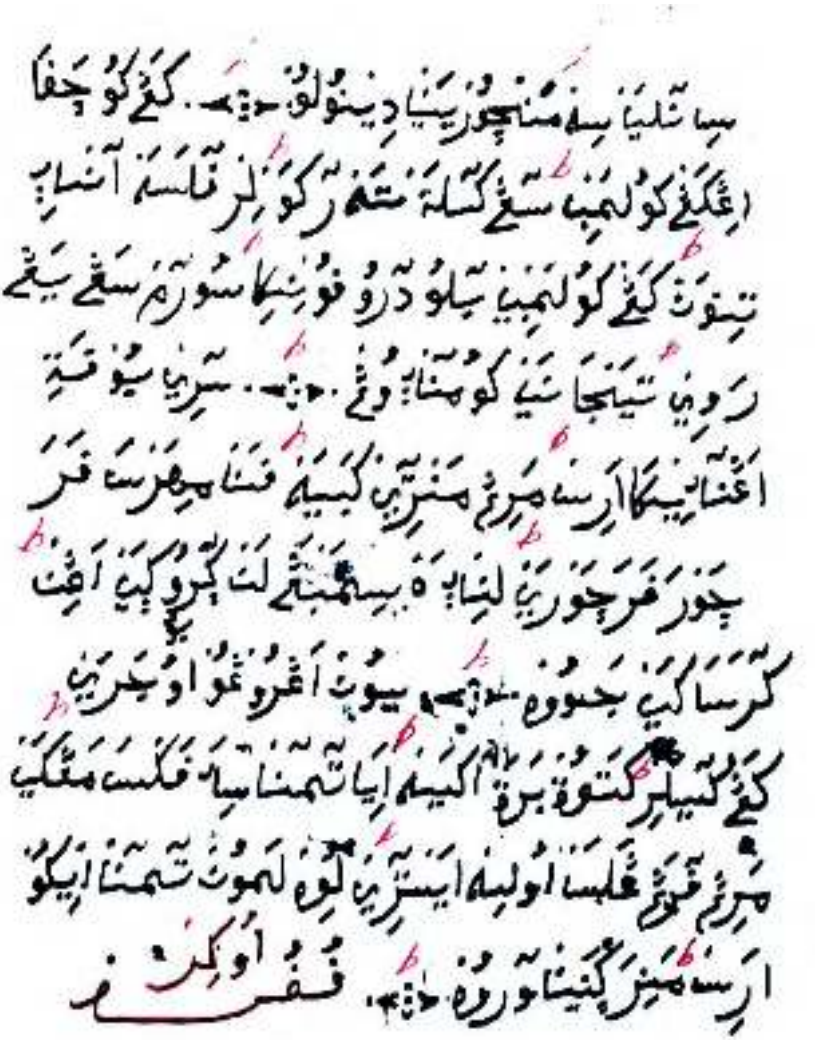


Buku ini tidak diperjualbelikan.

40



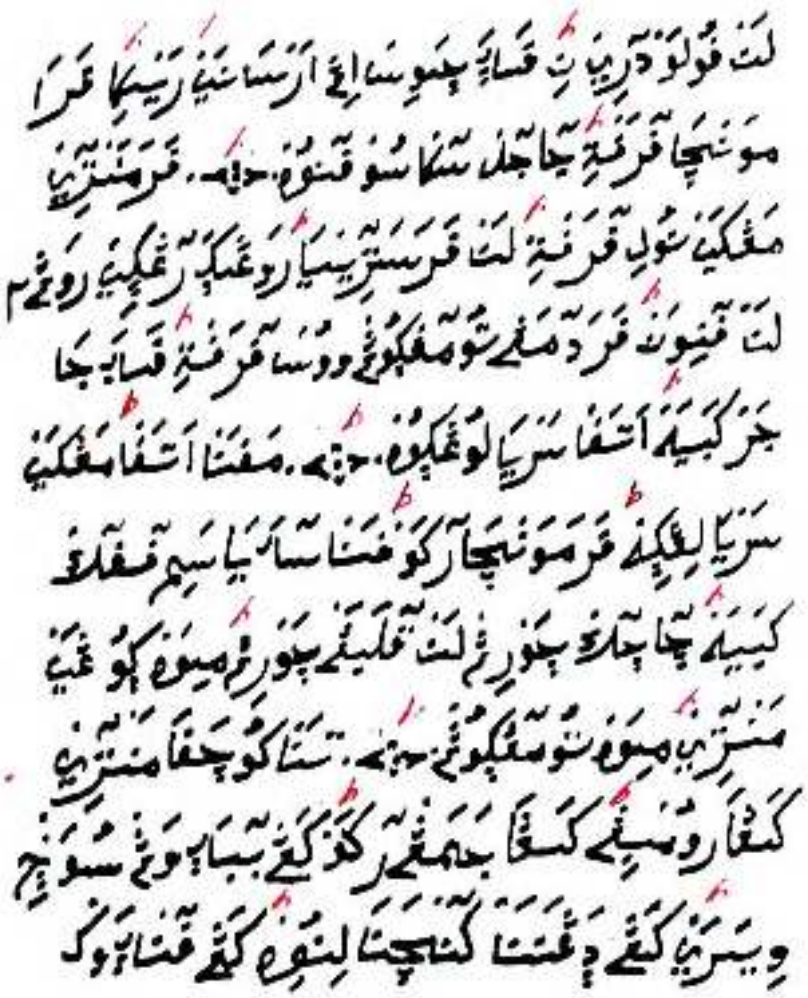
Buku ini tidak diperjualbelikan.



39



Buku ini tidak diperjualbelikan.



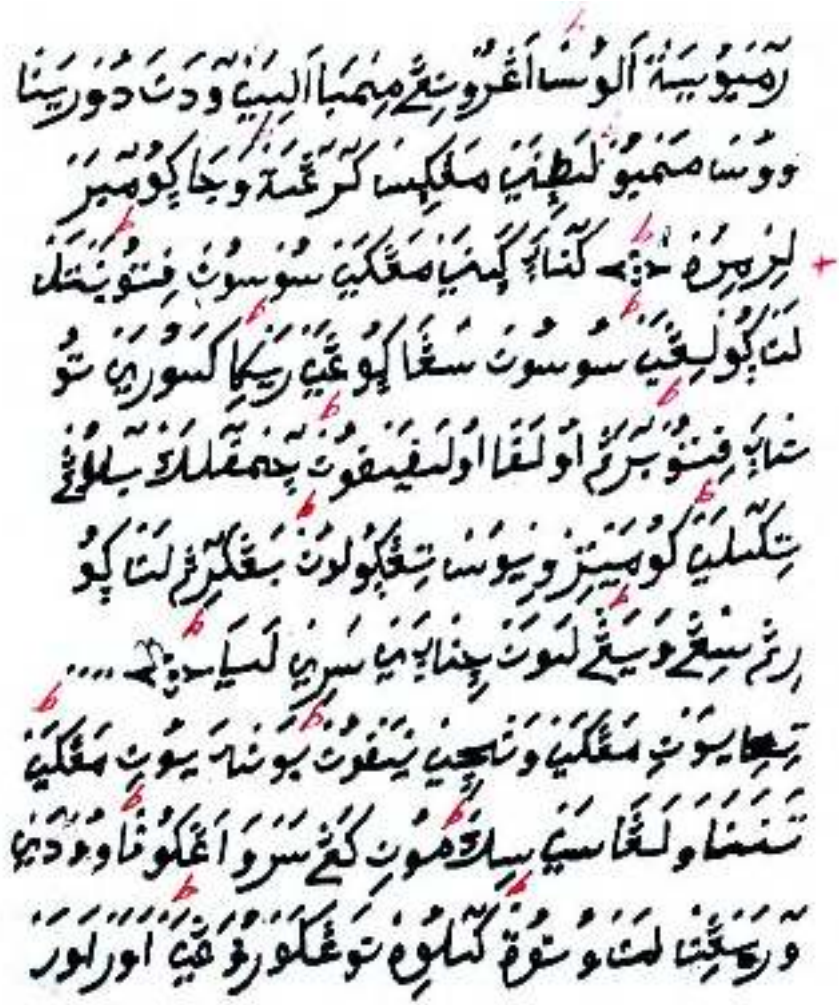
38

Buku ini tidak diperjualbelikan.

37

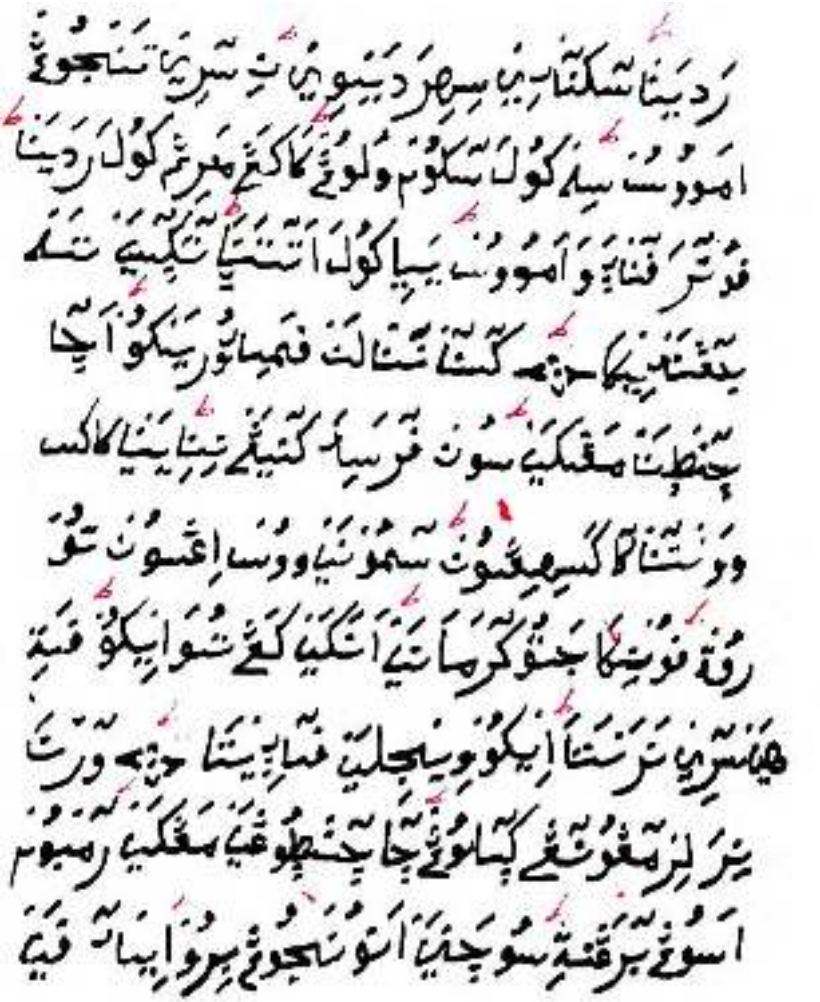


Buku ini tidak diperjualbelikan.



36

Buku ini tidak diperjualbelikan.

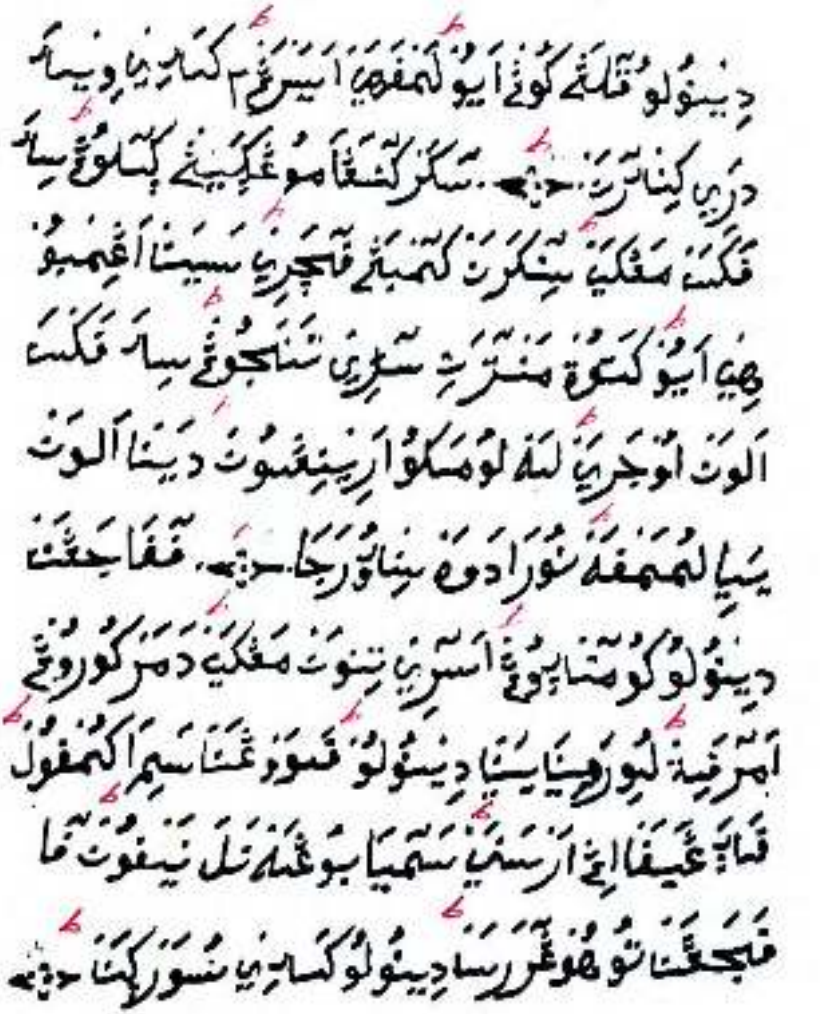


35



Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.

32



Buku ini tidak diperjualbelikan.

31

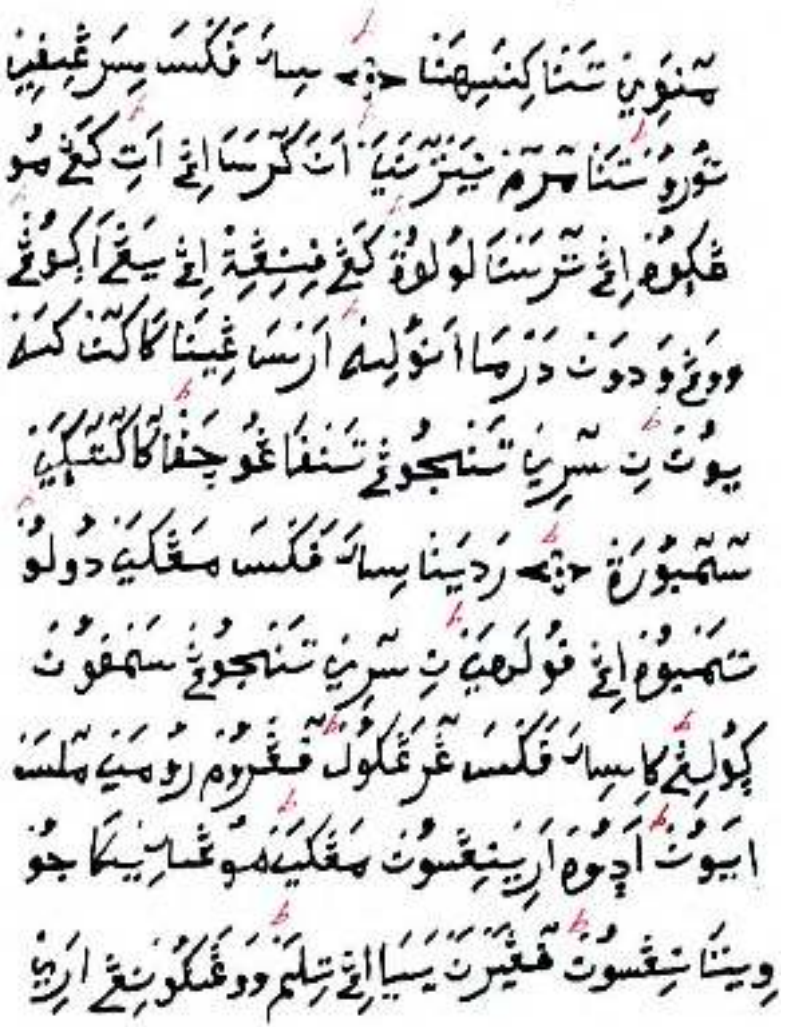


Buku ini tidak diperjualbelikan.

30



Buku ini tidak diperjualbelikan.







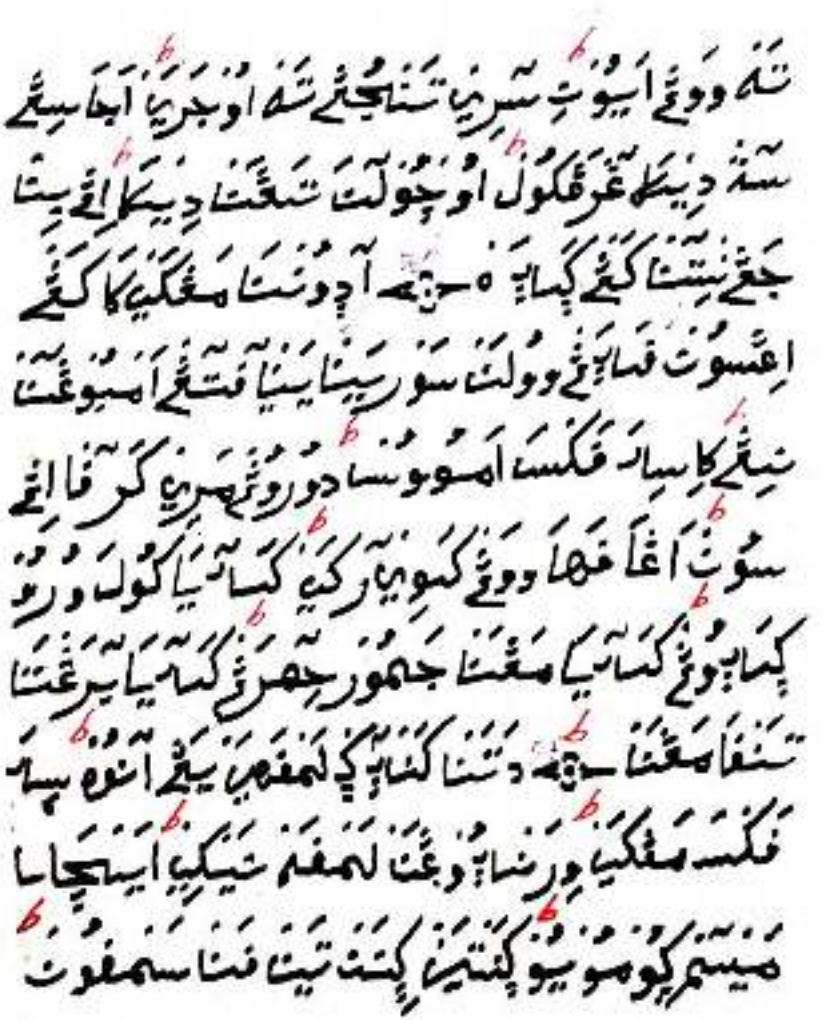
Buku ini tidak diperjualbelikan.

28

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

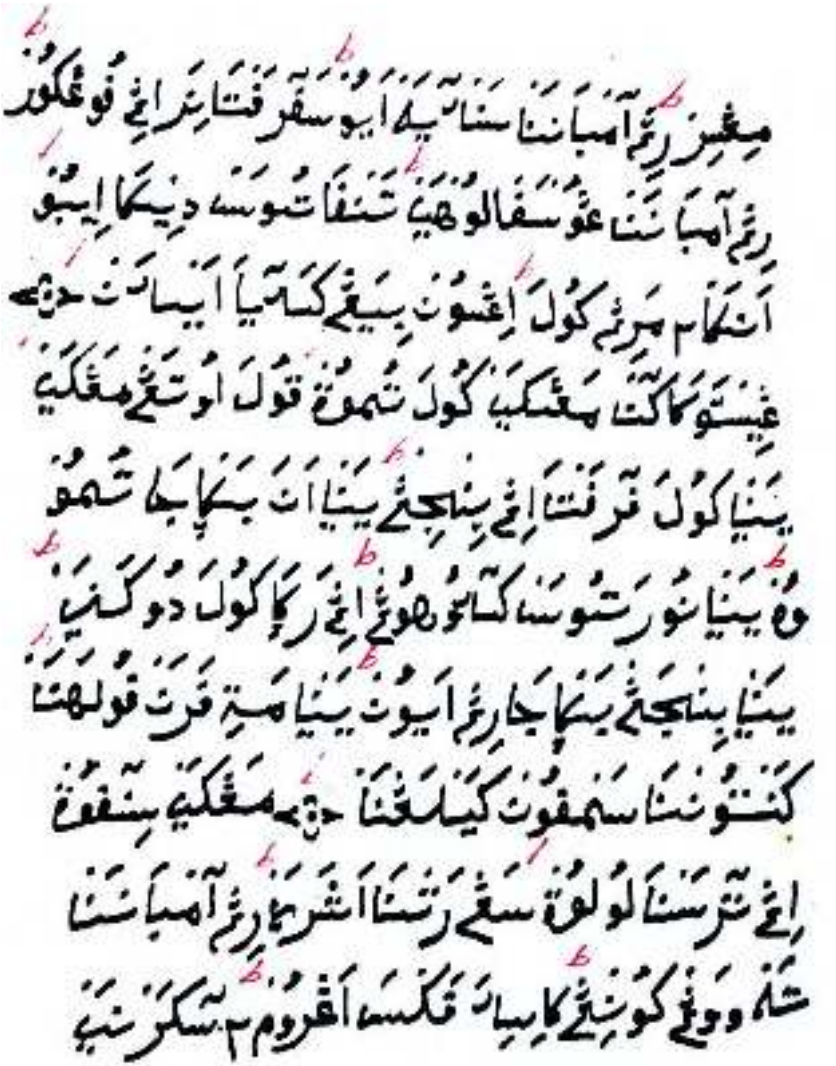
Buku ini tidak diperjualbelikan.





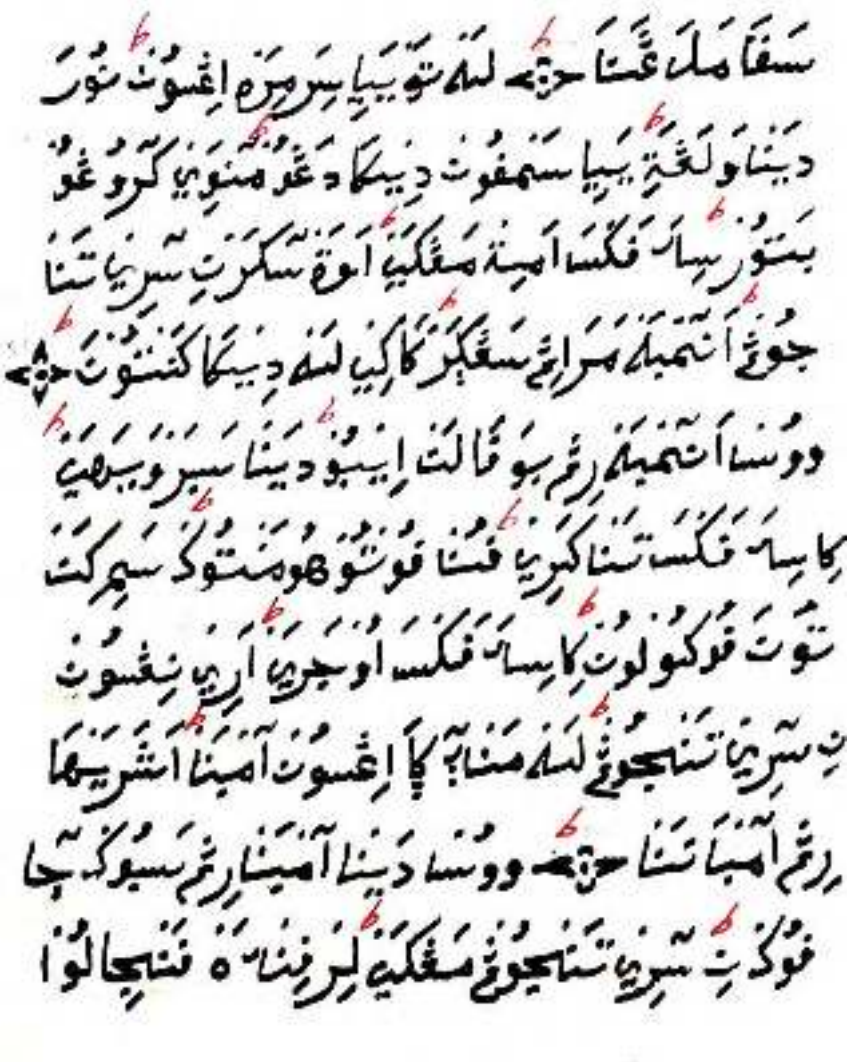


Buku ini tidak diperjualbelikan.



25

Buku ini tidak diperjualbelikan.



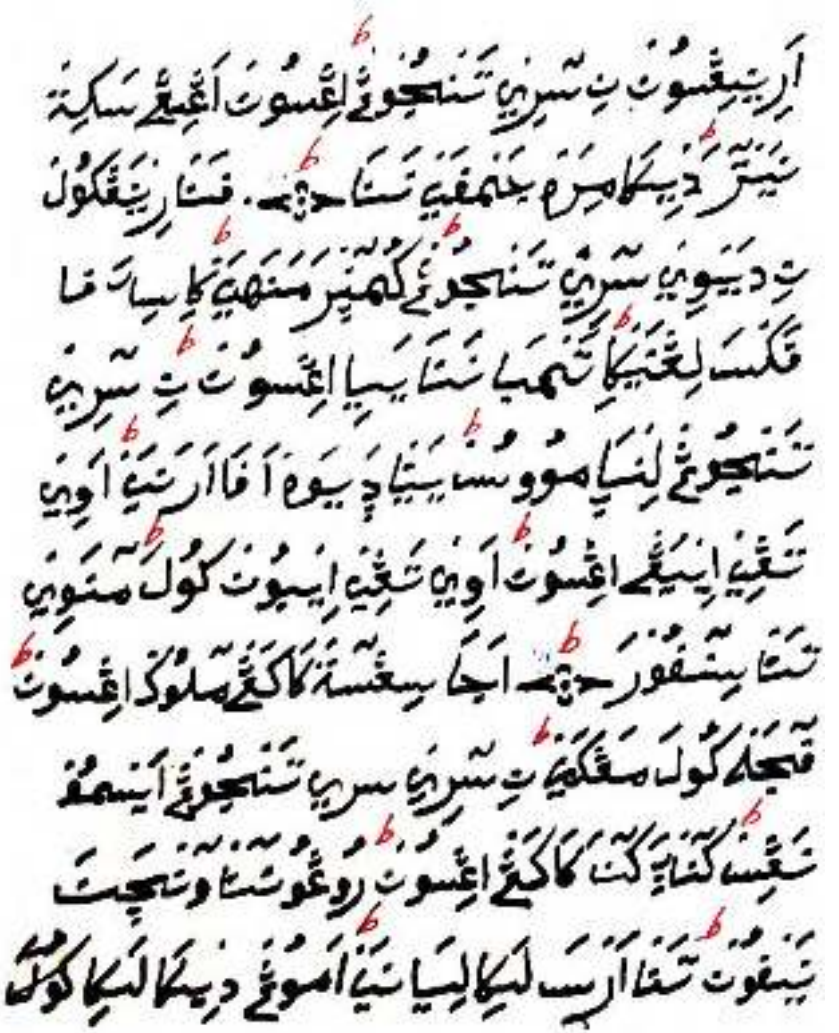
24



Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

Buku ini tidak diperjualbelikan.







Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

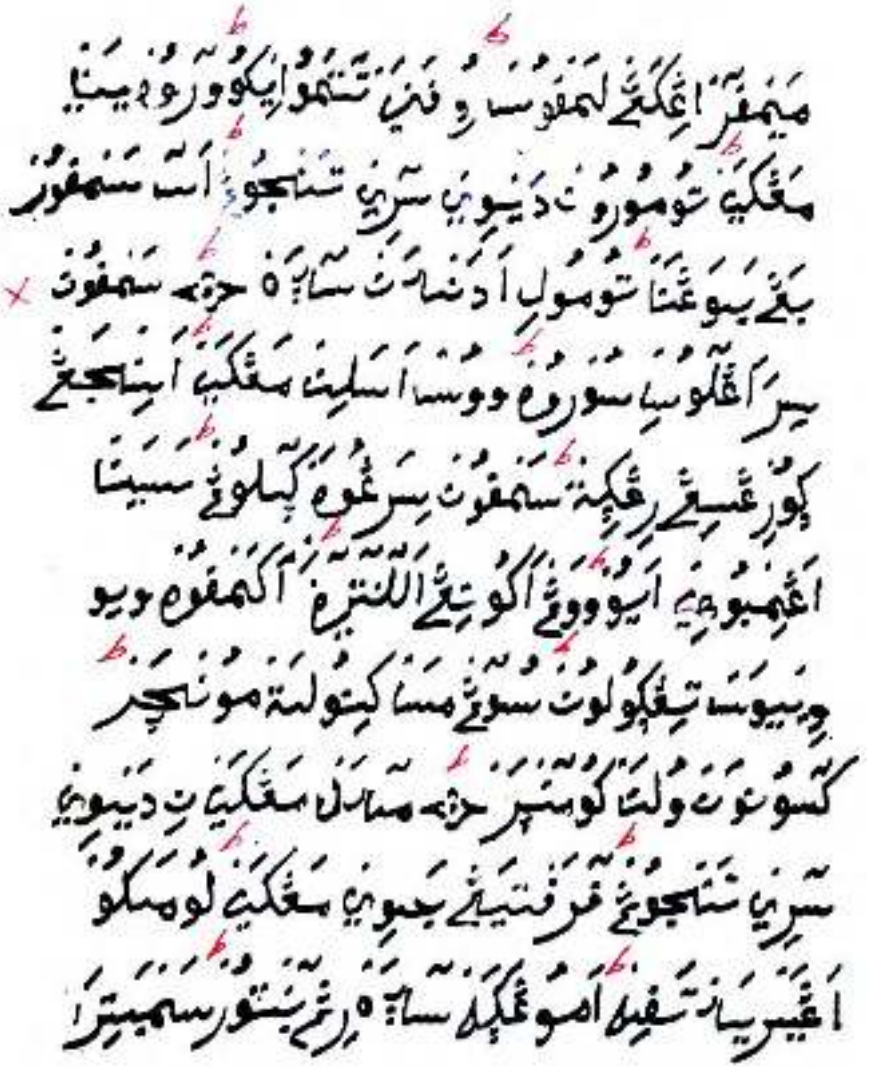


Buku ini tidak diperjualbelikan.

20



Buku ini tidak diperjualbelikan.



19



Buku ini tidak diperjualbelikan.

18

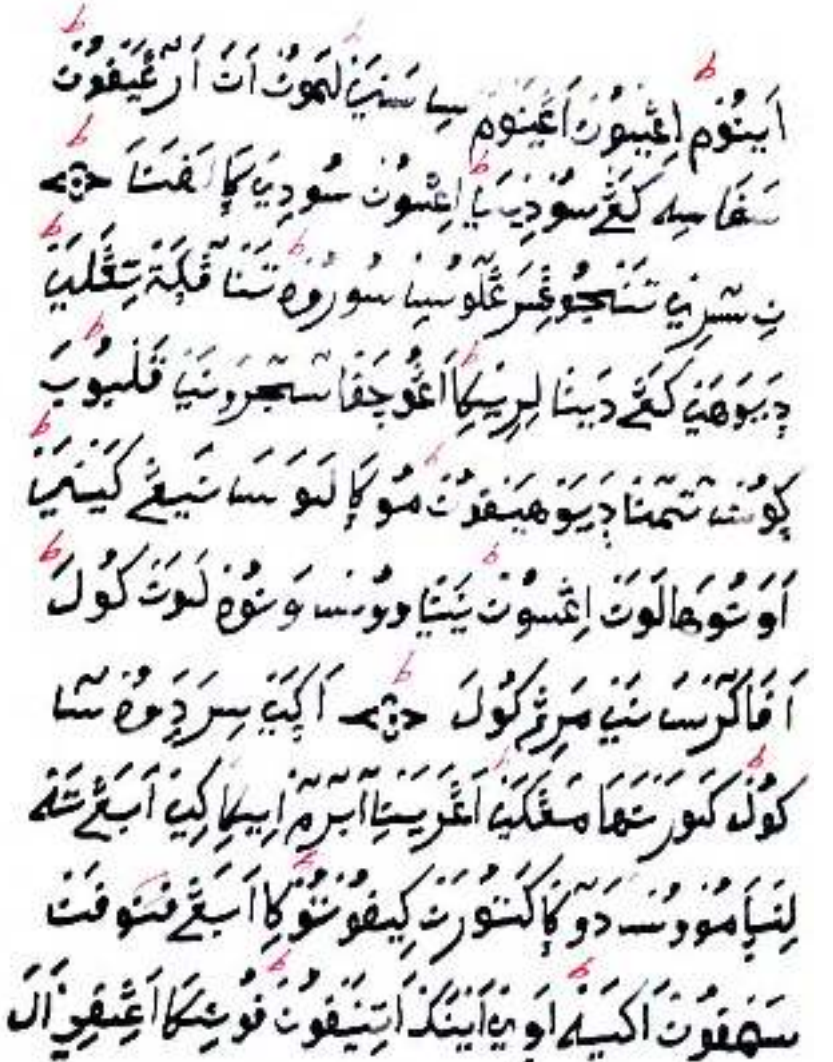
Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

16



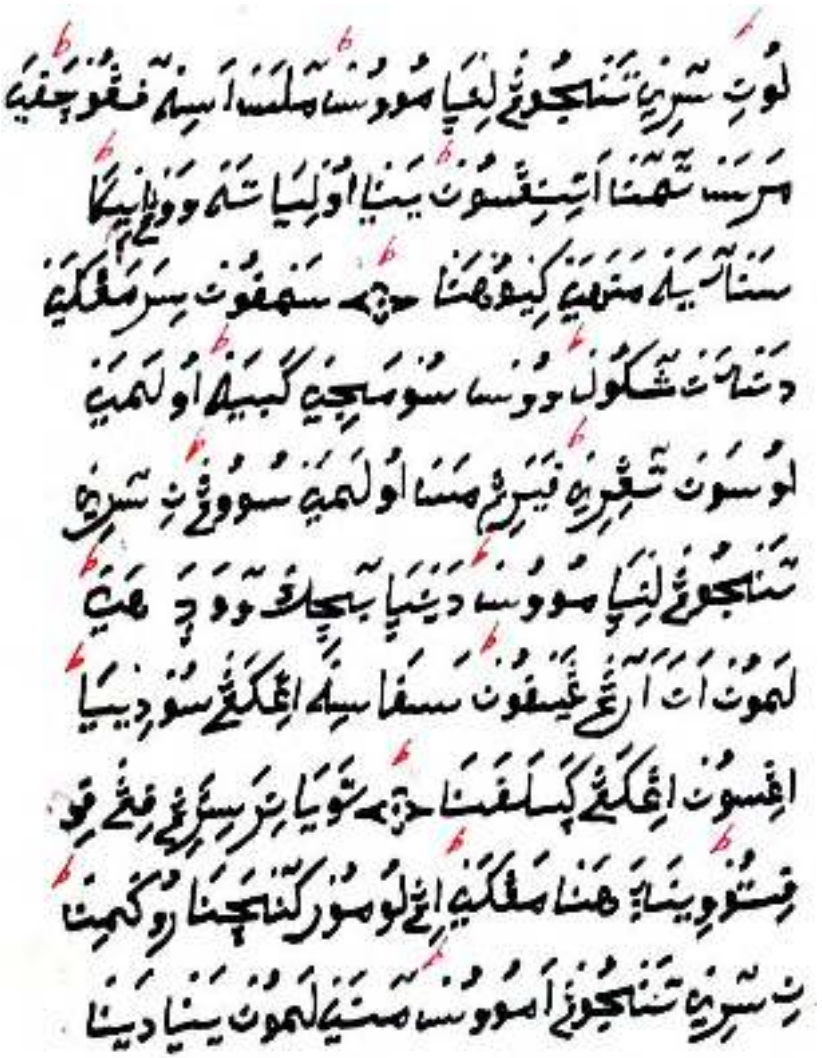
Buku ini tidak diperjualbelikan.



15



Buku ini tidak diperjualbelikan.



14

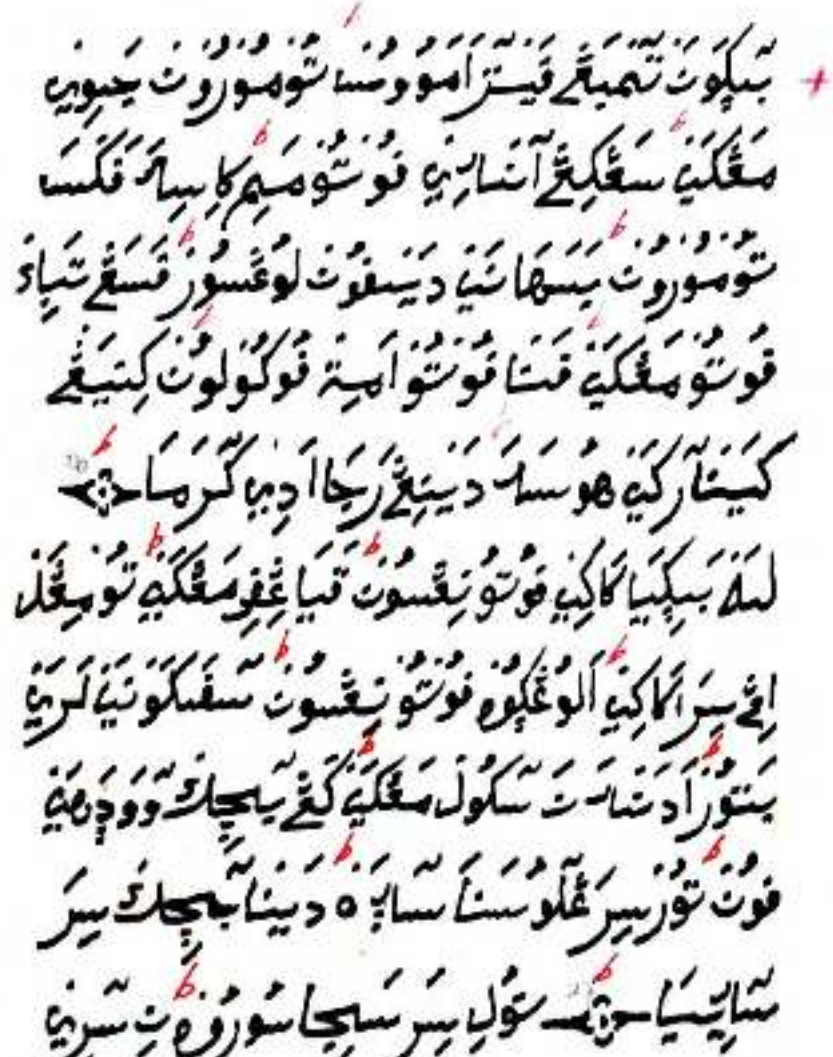


Buku ini tidak diperjualbelikan.

13



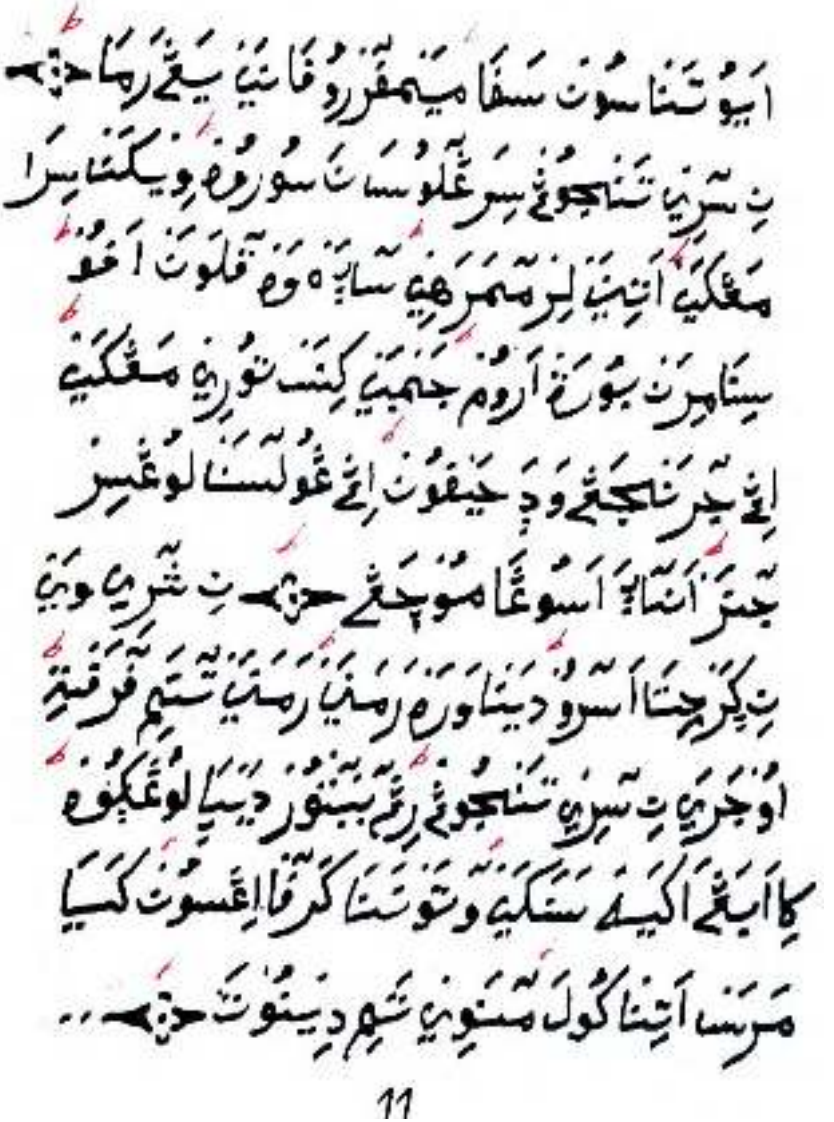
Buku ini tidak diperjualbelikan.



12



Buku ini tidak diperjualbelikan.



11

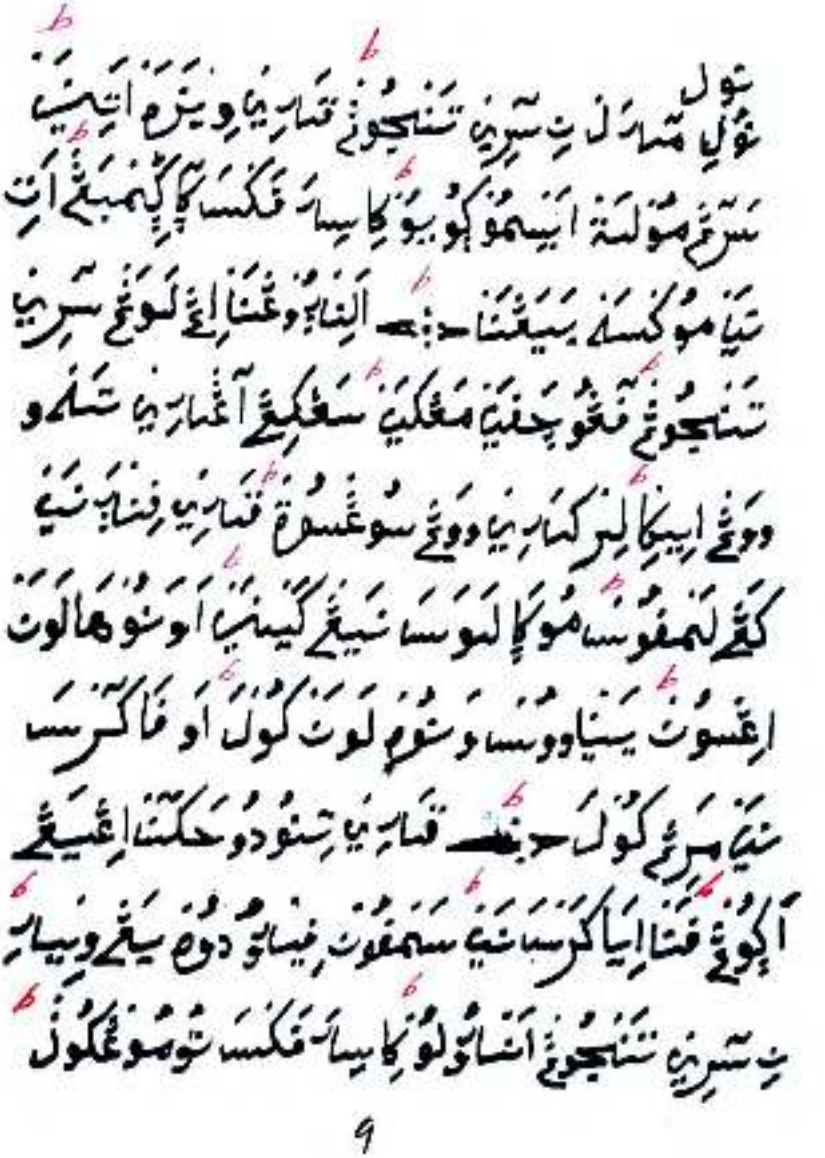


Buku ini tidak diperjualbelikan.

10



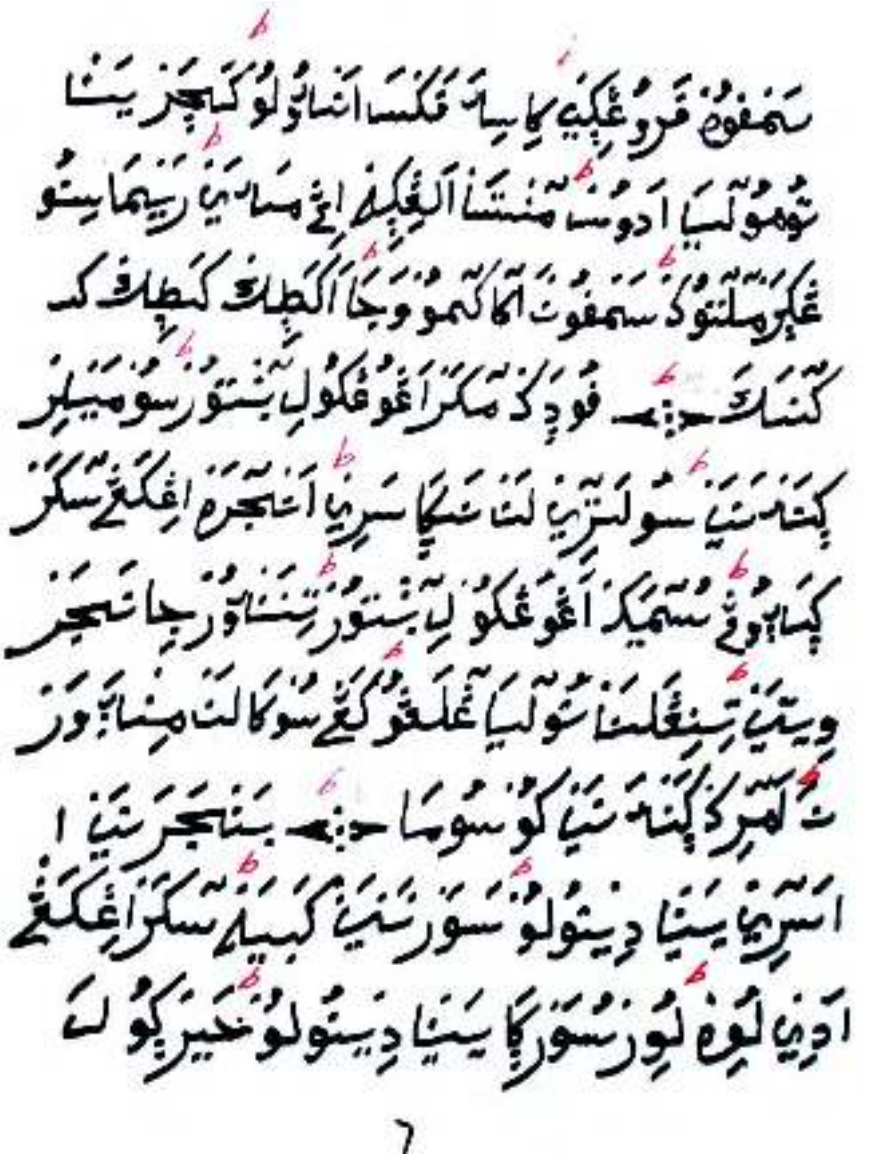
Buku ini tidak diperjualbelikan.



Buku ini tidak diperjualbelikan.

8

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Buku ini tidak diperjualbelikan.

6



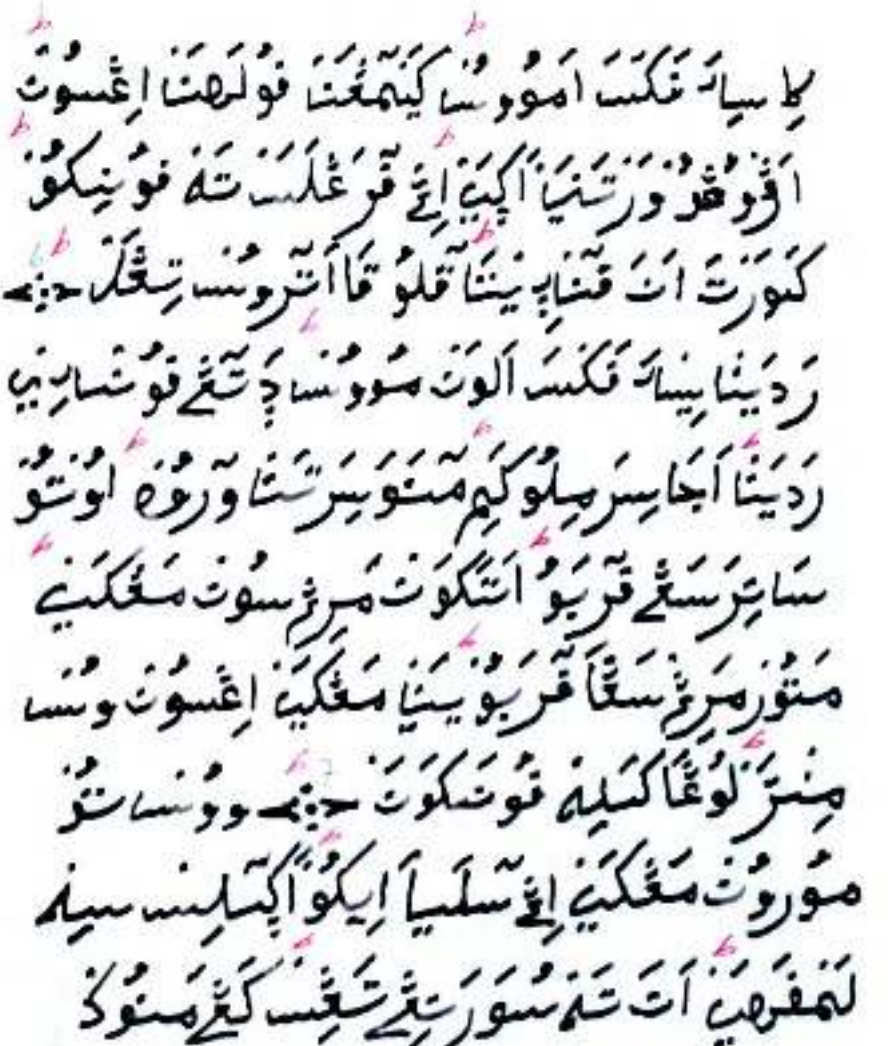
Buku ini tidak diperjualbelikan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

4

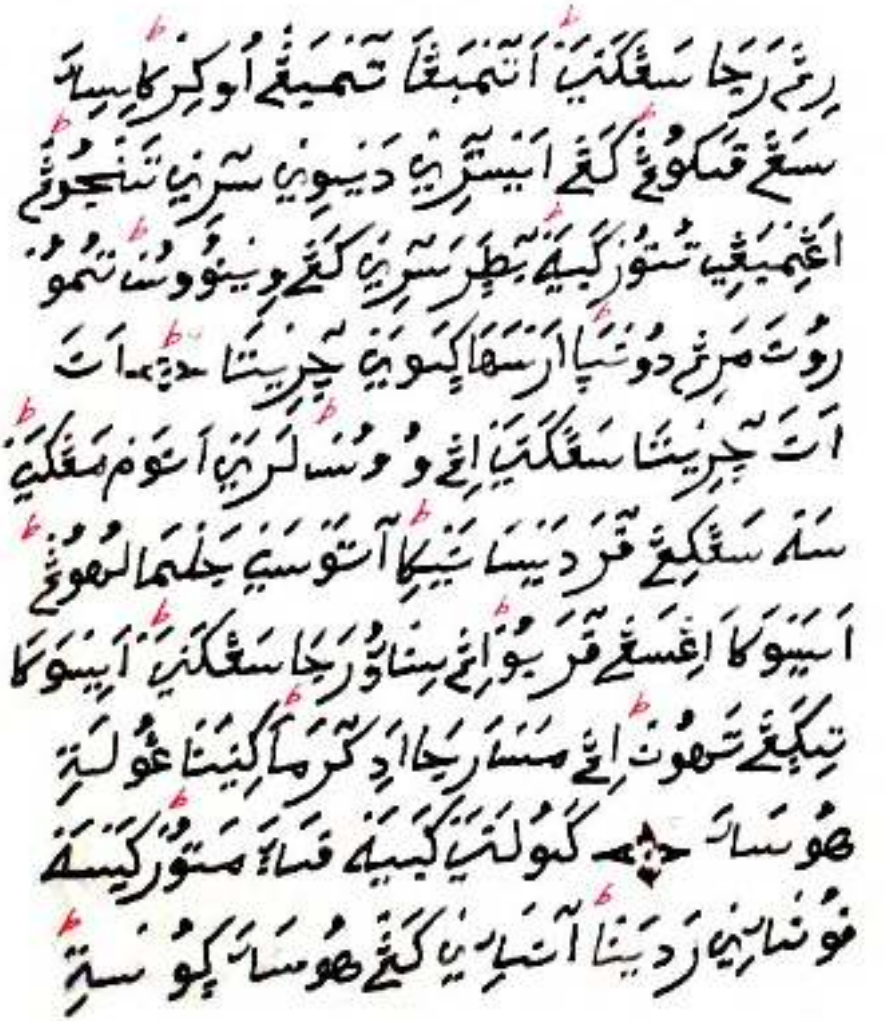


Buku ini tidak diperjualbelikan.



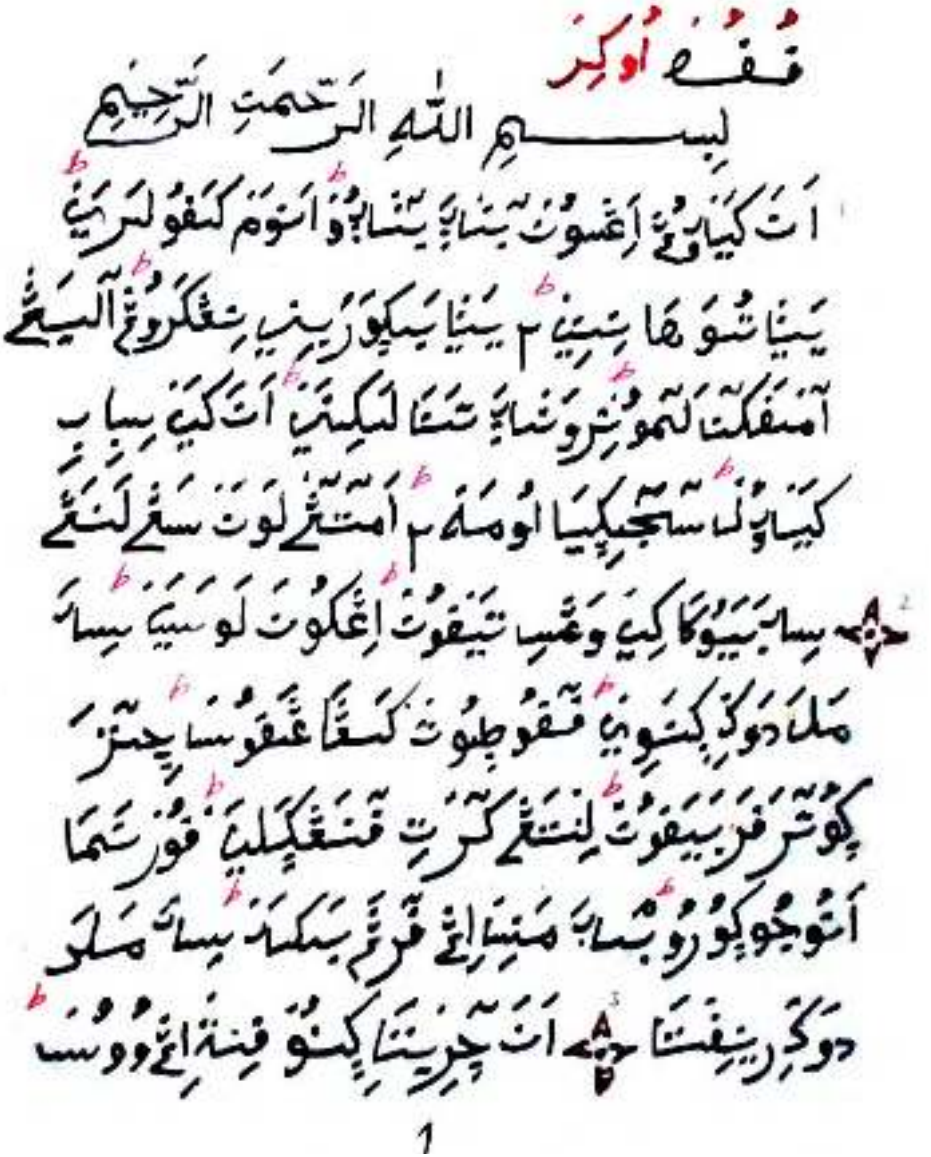
3

Buku ini tidak diperjualbelikan.



2

Buku ini tidak diperjualbelikan.



1

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PESINAUAN

SEKOLAH ADAT OSING

PESINAUAN adalah Sekolah Adat Osing yang didirikan oleh Pengurus Daerah Aliansi Masyarakat Adat Nusantara - Osing (PD AMAN - Osing) dan Barisan Pemuda Adat Nusantara - Osing (BPAN - Osing). PESINAUAN didirikan sebagai bagian dari kerja-kerja pewarisan dan penguatan jati diri, pola pikir, cara hidup, dan sistem pengetahuan masyarakat adat Osing. Kami meyakini bahwa pendidikan adat berbasis komunitas masyarakat adat harus dimulai dari dan oleh komunitas adat yang tidak terpisahkan dari budaya dan wilayah adat.

**Sekretariat PESINAUAN**
JL. Sobo Indah RT 01 RW 01, Dusun Krajan, Desa Kemiren,
Kecamatan Glagah, Kabupaten Banyuwangi
Telp.: 081330820247 - 081252676339
Email: pesinauanosing@gmail.com

UNIVERSITAS PGRI BANYUWANGI
UNIBA

# LONTAR
# SRI TANJUNG

SRI TANJUNG - sebuah puisi lirik Jawa kuno - merentangkan romansa percintaan yang diliputi perjumpaan, intrik, kemalangan, kisah penyucian jiwa, pertemuan kembali, dan kebahagiaan. Kisah ini tidak hanya tertera dalam manuskrip, namun mewujud pula dalam bentuk pahatan relief, menjelma legenda etiologis, dan pernah hidup dalam ritual pelantunan tembang di ujung timur Jawa.

Sri Tanjung adalah kidung kuno yang cukup populer pada masanya. Hal ini terbukti dari banyaknya korpus manuskrip Sri Tanjung yang tersimpan di berbagai lembaga penyimpanan naskah, baik di dalam maupun di luar negeri. Sebagai warisan kekayaan khazanah naskah kuno, Sri Tanjung menjadi salah satu sumber toponim (asal-usul penamaan tempat) Banyuwangi. Manuskrip ini tidak hanya bermakna secara tekstual namun juga penting secara kontekstual berkaitan dengan sejarah kebudayaan di ujung timur Jawa.

Terbitnya buku ini, yang merupakan hasil transliterasi dan terjemahan manuskrip Sri Tanjung beraksara pegon, diharapkan mampu memperkaya studi manuskrip, sejarah, dan kajian budaya ujung timur Jawa.

**Dinas Perpustakaan dan Kearsipan**
**Kabupaten Banyuwangi**
Jl. Jaksa Agung Suprapto No.43, Penganjuran,
Kec. Banyuwangi, Kabupaten Banyuwangi, Jawa Timur 68416

ISBN 978-623-95161-1-6 (PDF)